

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

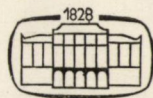
C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
D. PAIS, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XIX.

FASCICULUS I—2



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1969

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 120 Ft, külföldre 165 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 165 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandels-Unternehmen »Kultúra« (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

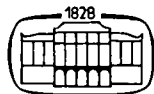
ADIUVANTIBUS

C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
D. PAIS, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XIX



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1969

INDEX

<i>Bárczi, G.</i> : Contributions à l'histoire de l'Atlas des dialectes hongrois.....	261
<i>Benkő, L.</i> : Le rôle des synthèses dans la linguistique hongroise.....	39
<i>Bereczki, G.</i> : Die finnisch-ugrische Vokalismus-theorie von W. Steinitz und E. Itkonen und das Tscheremissische	305
<i>Bihari, J.</i> : Zur Erforschung des slawischen Bestandteils des Jiddischen.....	157
<i>Dutton, A.</i> : Eine vorgeschichtliche Sprachgemeinschaft in Zentralasien.....	19
<i>Fodor, I.</i> : Linguistic and Psychological Problems of Film Synchronization (I—II) 69, 379	
<i>Gálfi, L.</i> : Le système du verbe dans les parles français-créoles.....	121
<i>Gulya, J.</i> : <i>Hodu</i> oder <i>hadu</i> ?.....	335
<i>Hutterer, C. J.</i> : Das neue historisch-etymologische Wörterbuch des Ungarischen....	111
<i>Hutterer, C. J.</i> : Der Atlas der ungarischen Mundarten.....	371
<i>Manherz, K.</i> : Beiträge zur Fischerei am Neusiedlersee und auf dem Heideboden....	133
<i>Németh, J.</i> : Der Volksname Karluk und seine semantische Gruppe.....	13
<i>Pais, D.</i> : Géza Bárczi zum 75. Geburtstag	1
<i>Papp, L.</i> : Zur Geschichte des Ungarischen im 16. Jahrhundert.....	355
<i>Rédei, K.</i> : Gibt es sprachliche Spuren der vorungarisch-permischen Beziehungen?	321
<i>Szabics, I.</i> : Sermoise ou Chermoye?	127
<i>Tompai, J.</i> : The Grammatical Rules of the Suffix <i>-ik</i> in the Hungarian Adjective....	107
<i>Verma, S. K.</i> : Towards a Linguistic Analysis of Registral Features.....	293

CHRONICA

<i>Károly, S.</i> : Bericht über die Arbeiten am Neuen Historischen Wörterbuch der unga- rischen Sprache	201
<i>Papp, L.</i> : Chronik des Jahres 1968	395

CRITICA

<i>Bihari, J.</i> — <i>Tyihonov, A. N.</i> : Az orosz igeszemlélet (<i>K. Kocsis</i>)	449
<i>Bolbjerg, A.</i> : Verbalsystemet i Nydansk (<i>Anikó N.-Balogh</i>)	444
<i>Citroen, I. J.</i> (Ed.): Ten Years of Translation (<i>Anikó N.-Balogh</i>).....	230
<i>Folsom, M. H.</i> : The Syntax of Substantive and Non-Finite Satellites to the Finite Verb in German (<i>G. Hell</i>)	221
<i>Fónagy, I.</i> — <i>Maglies, K.</i> : A magyar beszéd dallama (<i>J. Bartók</i>)	426
<i>Hajlú, P.</i> : Bevezetés az uráli nyelvtudományba (<i>B. Kálmán</i>)	248
<i>Imre, S.</i> — <i>Szathmári, I.</i> (Hrsg.): A magyar nyelv története és rendszere (<i>Maria Horváth</i>)	237
Языки народов СССР. Том III. Финно-угорские и самодийские языки (<i>J. Erdőti</i>)	431
<i>Kálmán, B.</i> : Nyelvjárásaink (<i>S. Imre</i>)	242
<i>Katz, R.</i> : Psychologie des Vornamens (<i>B. Büky</i>)	422

Martinkó, A.: A prózaíró Petőfi és a magyar prózastílus fejlődése (<i>I. Szathmári</i>)....	436
Mažiulis, V. (Hrsg.): Prūsų jalbos paminklai (<i>W. Voigt</i>).....	251
Postal, P. M.: Aspects of Phonological Theory (<i>Agnes Jávör</i>).....	217
Prague Studies in Mathematical Linguistics 1—2 (<i>F. Kiefer</i>).....	225
Quilis, A. — Fernández, J. A.: Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos (<i>K. Faluba</i>)	440
Quirk, R. — Svartik, J.: Investigating Linguistic Acceptability (<i>I. Véges</i>).....	253
Ruže-Draviņa, V.: Mehrsprachigkeit im Vorschulalter (<i>J. Juhász</i>).....	235
Schädlich, H.-J.: Phonologie des Ostvogtländischen (<i>K. Manherz</i>).....	446
Scripta Instituti Donneriani Aboensis I—II (<i>W. Voigt</i>).....	430
Sebeok, T. A. (Ed.): Selected Writings of Gyula Laziczius (<i>Gy. Szépe</i>).....	215
Staal, J. F.: Word Order in Sanskrit and Universal Grammar (<i>F. Kiefer</i>).....	419
Tagliavini, C.: Panorama di storia della filologia germanica (<i>K. Mollay</i>).....	445
Тюркологический сборник к 60-летию А. Н. Кононцова (<i>Hilda Ecsedy</i>)	257
Vértes, E.: Die ostjakischen Pronomina (<i>J. Balázs</i>)	245
Wahrig, G.: Das große deutsche Wörterbuch (<i>K. Mollay</i>).....	255
Zsilka, J.: The System of Hungarian Sentence Patterns (<i>Jolán Berrár</i>).....	231

INDEX ALPHABETICUS

(Ad tomum XVIII.)

Indice hoc non continentur vocabula, quae Gy. Mészáros (Lovári Texte aus Ungarn), J. Németh (Die türkische Sprache des Bartholomaeus Georgievits) et Eva Valis (Two Gipsy Tales from Hungary) tractaverunt.

1. Linguae Uralicae Linguae Fenno-ugricae

a) Fennica		d) Mordvana	
<i>tammi</i>	246	<i>tete</i>	244
		<i>tombale</i>	244
b) Hungarica		e) Ostiaca	
<i>bánya</i>	337—347	<i>äläm</i>	448
<i>bírní</i>	291	<i>mas</i>	448
<i>bús</i>	220	<i>musta</i>	448
<i>csend</i>	221	<i>sájata</i>	449
<i>csudát</i>	239		
<i>eszik</i>	163	f) Tseremissica	
<i>érc</i>	348	<i>tudo</i>	244
<i>étkezik</i>	163	<i>tumbalno</i>	244
<i>fal</i>	162		
<i>háló</i>	220	g) Vogulica	
<i>lenni</i>	290	<i>χālasi</i>	243
<i>muszáj</i>	239	<i>őjt</i>	243
<i>pereg</i>	222	<i>ūjum</i>	243
<i>piros</i>	221	<i>sayat</i>	243
<i>Rézmal</i>	322—325	<i>sāw</i>	243
<i>Ruda</i>	347	<i>wör</i>	243
<i>stomp</i>	349—359		
<i>Szemlő-hegy</i>	325—326	h) Votiaca	
<i>Vérhalom</i>	326—331	<i>džoktîni</i>	251
<i>zabál</i>	163	<i>mad'</i>	249
		<i>šobār</i>	251
		<i>šundi</i>	249
		<i>tunġon</i>	251
		<i>turi</i>	249
c) Livonica			
<i>tām</i>	246		

2. Linguae Indo-europaeae

A) Graeca		C) Linguae Balticae	
<i>παλι</i>	239	Lettica	
B) Latina		<i>biedrs</i>	240
<i>balnea</i>	338, 340	<i>padoms</i>	240
<i>Lucifer</i>	3	<i>strēlnieks</i>	240
<i>vannus</i>	339		

D) Linguae Germanicae			
Teutonica			
<i>Erz</i>	348	<i>aghieu</i>	396
<i>Zipfeli</i>	165	<i>bānui</i>	396
		<i>betesug</i>	394
		<i>borbil</i>	396
		<i>borneu</i>	396
		<i>cātana</i>	395
		<i>cipēa</i>	396
		<i>corci</i>	396
		<i>cordovan</i>	397
		<i>cvarteliu</i>	397
		<i>gingas</i>	394
		<i>giulgi</i>	394
		<i>gind</i>	394
		<i>īstalāu</i>	397
		<i>inštānfi</i>	397
		<i>iz</i>	394
		<i>lipiu</i>	397
		<i>maialis</i>	395
		<i>mārga</i>	394
		<i>mariaş</i>	394
		<i>nemeş</i>	397
		<i>oberşter</i>	397
		<i>parip</i>	397
		<i>pipă</i>	397
		<i>răgulă</i>	397
		<i>secretareş</i>	397
		<i>serus</i>	397
		<i>tău</i>	398
		<i>teşment</i>	398
		<i>tiruluş</i>	398
		<i>tulipan</i>	398
		<i>ughian</i>	398
		<i>uliu</i>	395
E) Linguae Indicae			
Sanskritica			
<i>vāṭa</i>	239		
Cingarica			
<i>āndrē</i>	239		
<i>bar</i>	239		
<i>čudato</i>	239		
<i>lāšo</i>	239		
<i>musaj</i>	239		
<i>našik</i>	239		
<i>pale</i>	239		
<i>pobister</i>	239		
<i>rakija</i>	239		
<i>zanél</i>	238		
F) Linguae Iranicae			
Persica			
<i>bāy</i>	239		
G) Linguae Neolatinae			
Gallica			
<i>violon</i>	164		
Romana			
<i>abrac</i>	396		
<i>abrücălesc</i>	396		
H) Linguae Slavicae			
Slovaca			
		<i>baňa</i>	337—338
		<i>stupa</i>	349—359
		<i>ruda</i>	347

3. Linguae Turcicae

Jacutica		Tatarica	
<i>ürgei</i>	5	<i>ačug</i>	2
		<i>ažun</i>	2
		<i>tamuq</i>	2
Caracalpacica			
<i>ürgin</i>	6		
Cirgisica			
<i>ürkör</i>	5	<i>kač-kur</i>	5
		<i>öt-gür</i>	5
		<i>toy-yur</i>	5
Osmanli		Uigurica	
<i>yedi-kardeş</i>	3	<i>bağır-soğum</i>	3
<i>yediler</i>	3	<i>eren-düz</i>	3
<i>yedi-yur</i>	3	<i>er-k-ly</i>	3
		<i>ongay</i>	3

<i>sala</i>	4	Usbecica	
<i>sevit</i>	4		
<i>temür-qazuq</i>	3	<i>öt-gür</i>	5
<i>ülker</i>	3-4	<i>toyma-yur</i>	5
<i>yetiken</i>	3	<i>ürker</i>	6

4. Linguae Mongolicae

Mongolica

<i>yeti qan</i>	3
-----------------------	---

5. Linguae Semito-hamiticae

Arabica

<i>saḫa'a</i>	4
---------------------	---

GÉZA BÁRCZI ZUM 75. GEBURTSTAG

Von

D. PAIS

1. Nach dem schweren Verlust, der durch den frühzeitigen Tod von Bálint Csúry im Jahre 1941 der ungarischen Sprachwissenschaft zugefügt worden war, hat man auch mich befragt, wer auf den leer gewordenen Debrecziner Lehrstuhl Csúrys als Professor zu berufen sei. Meine Antwort hieß: „Géza Bárczi!“ — Sofort kam der Einwand: „Er ist doch ein hervorragender Romanist!“ — „Das stimmt — erwiderte ich —, aber das hat ihn nicht gehindert, gleichzeitig auch ein hervorragender Hungarist zu sein bzw. in Zukunft noch mehr zu sein, falls ihm die Möglichkeiten seiner Lage dazu verhelfen und seine Verpflichtungen dies von ihm erheischen.“ Ich glaube fest, es ist seitdem erwiesen, daß ich mit dieser Meinung wie nur selten recht behalten habe.

Bárczis tatsächlich umfassende Kenntnisse sowie der rege Anteil, den er in und außerhalb der Wissenschaft an den verschiedensten Dingen nimmt und der sich in so vielerlei Richtungen auswirkt, bringen uns leicht in Verlegenheit. Gleich so manchen Linguisten, begann er seine Studien mit der klassischen Philologie, aber zur selben Zeit lernte er schon auch Türkisch. Dank der Unterstützung von G. Bartoniek, dem Mentor von so manchen von uns im ehemaligen Eötvös-Kollegium, war er nach Frankreich gekommen, welcher Umstand sich neben den verschiedensten Prüfungen nicht nur im weiteren Verlauf seines Lebens, sondern auch in seiner geistigen und wissenschaftlichen Entwicklung äußerst positiv auswirkte.

Zu Beginn seiner wissenschaftlichen Laufbahn war er bestrebt, in einzelne Fragen des Ungarischen von seiten der romanischen Sprachwissenschaft einzudringen. Seitdem er 1923 — vor gut 45 Jahren — mit der Klärung der altfranzösischen Beziehungen des ungarischen Wortes *kilincs* 'Klinke' an die Zeitschrift *Magyar Nyelv* (Ungarische Sprache. XIX) und somit auch an die Hungaristik Anschluß gefunden hatte, waren in diesem Bereich sowohl für die Sprachwissenschaft als auch für die Kulturgeschichte sehr wichtige Erkenntnisse seinen Arbeiten zu verdanken, so seine grundsätzlich-zusammenfassende Abhandlung über die französischen Lehnwörter im Ungarischen (*A magyar nyelv francia jövevényszavai*) und die Aufdeckung mancher bedeutsamer Probleme der ungarischen Orthographie.

2. 1941 ist das Hauptwerk der ersten Etappe der wissenschaftlichen Laufbahn Bárczis, das Etymologische Wörterbuch des Ungarischen (*Magyar Szófejtő Szótár*), erschienen. Bis dahin wurde der ungarische Wortschatz gemäß den in der modernen Sprachwissenschaft entwickelten systematischen Einsichten, sieben Jahrzehnte hindurch, auf seinen Ursprung hin untersucht. Die einschlägigen Errungenschaften der Hungaristik hätten in einem großen Etymologischen Wörterbuch (*Magyar Etymologiai Szótár*) zusammengefaßt werden müssen, das anfänglich als eine gemeinsame Arbeit von Z. Gombocz und J. Melich, dann — nach dem Ableben von Gombocz — als ein Werk von Melich hätte erstellt werden sollen. Dieses großangelegte, in vieler Hinsicht mit keinem anderen zu vergleichende, ausgezeichnete Werk hätte der ungarischen Sprachwissenschaft zum Stolz ohnegleichen gereicht, wäre sein Abschluß infolge der zögernden Erscheinung der einzelnen Lieferungen und der von Heft zu Heft zunehmenden Anschwellung des Materials nicht vereitelt worden. Schon im ersten Vierteljahrhundert, als man noch mit Recht auf einen in absehbarer Zeit zu erfolgenden Abschluß dieses großen Wörterbuchs hoffen durfte, ließ sich jene Lücke peinlich verspüren, die erst durch ein kleineres etymologisches Handbuch zu schließen war. Die Aufgabe dieses Handbuchs bestand darin, der Aufnahmefähigkeit des gebildeten Publikums Rechnung tragend, ohne jedoch auf die strenge Wissenschaftlichkeit zu verzichten, in einer handlichen Zusammenfassung zu berichten über all das, was auf Grund der damaligen Forschung in Bezug auf den Ursprung des ungarischen Wortbestands als stichhaltig zu betrachten war. — Diese Lücke zu schließen, hat sich Géza Bárczi in seinem kleinen Etymologischen Wörterbuch des Ungarischen zur Aufgabe gemacht. Er hat das Werk in Angriff genommen, obwohl er der damit verbundenen Schwierigkeiten allzu gut bewußt war, insonderheit des Umstands, daß infolge der unglaublich wechselvollen Geschieke des ungarischen Volkes in der ungarischen Lexik sich in großer Anzahl die verschiedensten fremden Wortschichten ablagerten, und diese waren ihrerseits systematisch überhaupt nicht oder nur auf einer recht überholten Stufe erforscht.

Denen es vergönnt war, den Entstehungsweg des Werkes von Anfang an zu verfolgen, konnten es bewundern, mit welcher strengen und in all ihren Einzelheiten durchdachten Planmäßigkeit die Arbeit vor sich ging und trotz der äußersten philologischen Akribie so schnell vorwärts kam. Angesichts der Zielsetzung und des Rahmens der Arbeit war es daran nicht einmal zu denken, den gesamten Wortschatz des Ungarischen zu erfassen: dies könnte sich übrigens auch auf die Entstehung eines „kollektiv-wissenschaftlichen“ Wörterbuchs sehr ungünstig auswirken. Bárczi hat eine vortreffliche Auswahl geboten: er gab Aufschluß in etwa 6000 Stichwörtern über sämtliche wichtigere Grundwörter der ungarischen Gemeinsprache samt deren häufigsten Derivaten, mit einem Wort: über die „Gemeinbrauchselemente“ des ungarischen Wortbestands. Eine grundlegende Voraussetzung für die Erstellung solch eines, als

zeitgemäß bestimmten Werkes war — und Bárczi war sich darüber im klaren — der Verzicht darauf, um jeden Preis neue Etymologien zu erzwingen. Was man von ihm mit Recht erwarten durfte und sollte, war die Überprüfung der über die behandelten sprachlichen Elemente geäußerten wichtigen etymologischen Ansichten, bzw. deren Konfrontierung auf Grund der Hungaristik und der sonstigen Zweige der Sprachwissenschaft, um sie gegeneinander abzuwägen und nötigenfalls für die eine oder die andere Ansicht Partei zu ergreifen. Diesen Anforderungen war Bárczi vollauf gewachsen. Dazu war aber unerläßlich, eine Unzahl von selbständig erschienenen Abhandlungen und noch mehr verstreute Aufsätze, die vielfach in Zeitschriften gespeichert waren, welche damals noch über keine zusammenfassenden Register verfügten, nachzuschlagen, um manchmal ganz versteckte Etymologien aufzustöbern. Die Art und Weise von Bárczis etymologischer Meinungsbildung zeigte klar, über welch überlegene Kenntnisse er schon damals hinsichtlich der Lautgeschichte, der Morphologie und der Semantik sowie der Sach- und Kulturgeschichte des Ungarischen verfügte, und wie souverän er die Ergebnisse der Erforschung fremder Sprachen zu handhaben imstande war, um all diese Momente zu einem einheitlichen Ganzen zusammenzuschließen und sämtliche Möglichkeiten gleichzeitig zu meistern. Mit beispielhaftem Maßhalten und präzisiertem Gestaltungsvermögen fing er die Quintessenz der im Zuge seiner Nachforschungen zutage geförderten gewaltigen Stoff- und Ideenmenge in seinem Handbuch ein.

Sowohl den angehenden als auch den erfahrenen Forschern erweist Bárczis Etymologisches Wörterbuch heute noch einen hervorragenden Dienst. Für uns Linguisten ist das Buch vor allen Dingen dank seiner sorgfältigen Literaturverweise besonders nützlich, ja geradezu unentbehrlich im Falle von Wörtern, die im Großen Etymologischen Wörterbuch von Gombocz — Melich bzw. im ersten — bisher erschienenen — Band des nunmehr im Rahmen einer kollektiven Arbeit im Entstehen begriffenen Historisch-Etymologischen Wörterbuchs des Ungarischen (*A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára I.* Budapest, 1967) noch nicht erfaßt worden sind. Das letztgenannte Werk, dessen Generallektor ebenfalls Bárczi ist, wäre übrigens ohne die Bárczischen Vorlage kaum denkbar. Bárczis Literaturangaben sind verständlicherweise nicht „erschöpfend“, aber das, was sie enthalten, wurde sehr geschickt so ausgewählt, daß man davon ausgehend sämtliche wichtige Mitteilungen über die Etymologie bzw. die Geschichte der gegebenen Wörter aufzurollen vermag. Bárczis Wörterbuch hat ansonsten auch die ungarische Wortgeschichte in hohem Maße bereichert, da der Verfasser eine große Anzahl der angeführten Erstbelege aus den eigens dafür bearbeiteten Quellen schöpfte. Von diesem Werk wurde die ungarische Etymologie als Disziplin auch dadurch befruchtet und gefördert, daß Bárczi, ein Gelehrter mit größtem wissenschaftlichem Rüstzeug, sein äußerst beweglicher, ungewöhnlich erfindungsreicher, weit

blickender, zudem sehr kritischer Geist, indem er uns seine Stellungnahme vermittelte und vermittelt, uns in beherzigender Weise unterwies und unterweist. Hinzu kommt, daß zahlreiche Etymologien, die von ihm erschlossen worden sind, erstmalig in diesem Buch veröffentlicht erschienen.

Die große Bedeutung des Bárczischen Handbuchs für die Disziplin läßt sich am besten daran ermesen, daß es seit seiner Erscheinung fast ausnahmslos in allen etymologisch ausgerichteten Veröffentlichungen angeführt wird, nicht als eine ledigliche Titelangabe, sondern als organischer Bestandteil der jeweiligen Ausführung. Dadurch, daß es die etymologischen Einsichten den Forschern in dieser übersichtlichen und handlichen Form gewährt, förderte — und fördert — Bárczis Buch die verschiedensten Zweige der Sprachwissenschaft, es läßt sich doch fast ganz allgemein behaupten: Etymologie ist dem Linguisten beinahe in jeglicher Arbeit nötig, wie auch umgekehrt, meistens auch zur Etymologie beinahe alles nötig ist. Wohlbegründet und mit vollem Recht wurde das Werk im Jahre 1945 mit dem Preis der I. Klasse der Ungarischen Akademie der Wissenschaften gekrönt. — Die meisten von uns können nicht umhin, Tag für Tag zu Bárczis Etymologischem Wörterbuch zu greifen: in diesem ständigen Gebrauch erntet es sich das größte Lob. Noch mehr würden wir seinen Verfasser, unseren verehrten Jubilar, loben, wenn er unserer so oft verlauteten Bitte nachkommen und sein Werk gewissermaßen erweitert, in einer zweiten Auflage herausbringen würde.

3. Ein außergewöhnlich verzweigtes Interessenfeld, die den verschiedensten Materien gleichermaßen angepaßte Elastizität der Begabung und die in der Erfüllung der übernommenen Aufgaben stets unermüdliche Zähigkeit sind die Züge, die Bárczis Persönlichkeit vor allem auszeichnen. Sie zeigten sich auch, als ihm nach der im September 1941 erfolgten Berufung auf den Lehrstuhl für ungarische Sprachwissenschaft an der Debrecziner Universität Grund und Gelegenheit bot, seine unübertroffene Arbeitsfähigkeit wenigstens zum Teil der Sache der Erforschung der ungarischen Mundarten zuzuwenden. Er hatte einen großen Anteil daran, daß dieser vorhin so lange ziemlich stiefmütterlich behandelte Zweig unserer Disziplin seit Ende 1941, sogar in den schicksalsschweren vierziger Jahren, infolge einer auf die Zusammenarbeit der verschiedenen Universitäten des Landes abgezielten Organisation, auf Grund gemeinsamer Vorschriften und eines einheitlichen Arbeitsplans vom Fleck gebracht wurde. Ja, dank dem Vertrauen der zusammengeschlossenen Fachleute stand er an der Spitze jener Arbeiten, als deren Frucht wir alle die Verwirklichung des erst gesteckten Ziels, die Erstellung des sowohl für die Hungaristik als auch in vielen anderen Belangen so wichtigen Ungarischen Sprachatlas erwarteten. Gleich allen seinen Unterfangen, verwaltete er auch die Sache des Ungarischen Sprachatlas mit begeistertem Elan und mit einer Beharrlichkeit, die ihn keine Mühe scheuen, ihn vor keiner Schwierigkeit

zurückschrecken ließ. Er war zu dieser Arbeit berufen: dies hat sich bereits in seiner Mitteilung über die „Vorarbeiten am Ungarischen Sprachatlas“ (*A Magyar Nyelvatlasz előkészítése*. 1944) und noch mehr in dem Sammelwerk, das als Probestück aus den ersten Sammlungen zum Ungarischen Sprachatlas (*Mutatvány a Magyar Nyelvatlasz próbagyűjtéséből*) bestätigt, welch letzteres, mit seiner Einleitung und in seiner Redaktion, im Sommer 1943 so gut wie fertig war, aber den zum Teil verständlichen Zeitumständen zufolge erst 1947 die Presse verließ. „Redaktion“ hieß in diesem Falle keineswegs die Zusammenstellung eines eingesandten oder nur aufs Geratewohl erfaßten Materials, sondern sie war die Resultante mächtiger Invention, vielen Denkens und minuziöser technischer Versuche, und es was vor allen Dingen Bárczis Mitarbeit zu verdanken, daß die Veröffentlichung tatsächlich imstande war, das geplante endgültige Werk als eine den verschiedensten Gesichtspunkten Stand haltende Probe zu repräsentieren. — Bárczis Verbindungen zu den Arbeiten am Ungarischen Sprachatlas wurden auch später nicht abgebrochen, ungeachtet dessen, daß sie seitdem von einer eigenen Arbeitsgemeinschaft im Institut für Sprachwissenschaft an der Akademie betreut werden. In seiner Redaktion und mit seiner Einleitung über die Forschungsgeschichte des Ungarischen Sprachatlas (*A magyar nyelvatlaszkutatás története*) ist im Jahre 1955 ein Sammelband über die Forschungsmethodik des Ungarischen Sprachatlas (*A Magyar Nyelvatlasz munkamódszere*) erschienen. Darüber hat er der wissenschaftlichen Weltöffentlichkeit in seinem Aufsatz „Les travaux de l'Atlas Linguistique de la Hongrie“ (ALH VII [1957], 1–52) berichtet. Seinem tatkräftigen Beistand ist es zu verdanken, daß die einschlägigen Arbeiten in verhältnismäßig kurzer Zeit abgeschlossen wurden und heuer (1968) bereits der erste Band des Ungarischen Sprachatlas (*A Magyar Nyelvjárások Atlasza*, mit 192 Karten) erscheinen konnte.

In Bárczis romanistisch bedingtem Interesse verwurzelt war seine frühe, 1931 erschienene Abhandlung über die ungarische Sprache der Hauptstadt, „Die Sprache von Pest“ (*A pesti nyelv*), welche die Komponenten und den Ablauf der Entstehung und des Werdegangs einer besonderen Gruppensprache, des ungarischen Argots ergründete und den auch für die „Großlinguistik“ sehr aufschlußreichen Abriß der Bedeutungs- und Formenlehre dieser Sprachvariante enthielt. — Gewissermaßen als eine Fortsetzung davon zugleich im Zusammenhang mit seinen Sprachatlasstudien sind entstanden zwei weitere Arbeiten von ihm: die über das Problem der städtischen Volkssprache (*A városi népnyelv kérdéséhez*. 1941: MNy. III, 70–85) und die Notizen über den volkstümlichen Sprachgebrauch in Budapest (*Jegyzetek a budapesti népnyelvről*. 1942: MNy. IV, 71–89). Sie brachten eine sehr interessante und neuartige Auffassung zum Ausdruck, nämlich, daß der Begriff 'Volkssprache' auch die Volkssprache der Großstadt mit einschließt, d. h. den Sprachgebrauch der weniger geschulten und demgemäß auch kulturell

niedriger stehenden Volksschichten der Großstadt, in unserem Falle der ungarischen Hauptstadt Budapest. Er hat dabei sehr wertvolle, in vieler Hinsicht grundlegende Bemerkungen gemacht, was für sprachliche Faktoren, was für historische, soziale und kulturelle Ursachen in der Entstehung solch eines Sprachtypus hätten mit im Spiel sein können, was für Fäden von ihm zur ungarischen Volkssprache der Dörfer können ausgegangen sein, und zwar nicht bloß im Wortschatz, sondern in den allgemeinen Sprachmerkmalen schlechthin.

Diese seine Ausführungen stehen im vollen Einklang mit unserer Einsicht, es gäbe keine Volkssprache, sondern 'Mundarten', und zwar Mundarten auch, die nicht dem Landvolk angehören, welche nicht dörfllich bestimmten Mundarten im Leben der Sprache bzw. in der wissenschaftlichen Ergründung des sprachlichen Lebens keineswegs beiseite zu schieben sind.

4. Der Sprachatlas entwirft ein Bild der geographischen Lagerung der sprachlichen Elemente oder der Dialekte im Querschnitt der gegebenen 'Zeiteinheit', mit der Anschaulichkeit der Landkarte läßt er uns die Übereinstimmungen und die Verteilung der sprachlichen Erscheinungen innerhalb einer bestimmten Sprachgemeinschaft nachempfinden. Solch ein synchronisches Bild gewährt uns dank dem vergleichenden Verfahren sehr viele wichtige Einsichten. Immerhin ist die Anwendung dieses — sozusagen — geographischen Aspekts an und für sich nicht befriedigend. Dieser Aspekt muß mit der historisch ausgerichteten Untersuchung der mundartlichen Erscheinungen ergänzt, ja erst recht begründet werden. So selbstredend dies erscheinen mag, wird bei uns das reiche Material der Mundarten erst in jüngster Zeit auch bei der Aufdeckung sprachhistorischer Prozesse angewendet, bzw. der Versuch gemacht, uns an Hand der systematischen Heranziehung des dialektologischen Aspekts einen besseren Einblick in die Geschichte des Ungarischen zu gewähren. Dabei sind es die Mundarten des Volkes, die die Verbindungen der Sprache in Vergangenheit und Gegenwart uns aufs überzeugendste belegen: Mundart ist Sprachdenkmal, hingegen bilden die Sprachdenkmäler die wichtigsten Quellen unserer Kenntnisse über die Mundarten. — In der Wertung der Mundarten gehört Bárczi — mit einigen von uns — zu den Bekennern des 'Realismus in der Linguistik', nämlich daß die Volkssprache wegen der Buntheit ihrer Varianten noch keinem Anathem unterliegen soll, wie dies von einem der bedeutendsten Hungaristen — Gombocz — vor nicht allzu langer Zeit halb ernst, halb ironisierend gesagt wurde, indem er die 'mundartlichen Belege' als 'peinlich störend' empfand. Hier stehen wir und können nicht anders: Die Wahrheit ist einfach, aber die Wege zu ihr sind verwickelt, und falls sich die Daten, die Tatsachen unseren schönen Systemen nicht fügen, so liegt es wohl nicht an den Daten. — Verfehlt oder nicht ganz begründet sind einige, vielleicht richtige, allerdings unsystematisch fallen gelassene Bemerkungen

zur Frage nach unseren alten Mundarten auch früher verlautet. Bárczi hat diese mehr oder minder unverantwortlichen Einfälle und Gedankengänge mit der Pirsch auf die Belege, mit der keine Mühe scheuenden Zusammenstellung der Daten, mit einer hohen, aber von der Wirklichkeit für keinen Augenblick getrennten und auf die organische Einheit abgesehenen Auffassung, mit zu Ende gedachten und folgerichtigen Erörterungen abgelöst. Daher ist es natürlich, daß seine einschlägigen Studien, gleich seinen anderweitigen Arbeiten, sowohl für die ungarische Sprachgeschichte als auch für die Kunde der ungarischen Mundarten ein bedeutendes Mehr erbrachten, ja sie haben in vieler Hinsicht eine durchaus neue Sicht ermöglicht.

Seine erste Äußerung in diesem Bereich war wohl sein Eröffnungsvortrag über die historische Mundartforschung, den er in der Generalversammlung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft im Jahre 1947 vorlies (*A történeti nyelvjáráskutatás*). Der Vortrag ist als der wertvollste Beitrag des Jahrgangs 43 der Zeitschrift *Magyar Nyelv* (Ungarische Sprache) erschienen. Dieser Aufsatz gehört mit Recht zu jenen, des öfteren entscheidenden Anregungen, die von dieser zentralen Zeitschrift der Hungaristik ausgegangen sind, der Zeitschrift, der lange Jahre hindurch auch Bárczi als einer ihrer getreuesten, unentwegten, immer verlässlichen Mitarbeiter und auch jetzt aktives Redaktionsmitglied angehörte. Den Aufsatz hat er als eine Einführung in die Disziplin gedacht, darin er die Ausgangspunkte zur Rede zwang, wobei er für deren Anwendung mit dem Verhör der ungarischen Streubelege des Konstantinos das Beispiel gab. — Eine breiter angelegte Auslegung seiner Auffassung über die historisch ausgerichtete Sprachforschung sowie seiner Bemerkungen über die altungarischen Mundarten ist in seiner Verhandlung über die altungarischen Mundarten (*Régi magyar nyelvjárások*, 1947) enthalten. In dieser seinen Arbeit hat Bárczi zu der Frage nach den mutmaßlichen Mundarten des Ungarischen in vorhistorischer Zeit, d. h. des Vor- und Urungarischen, Stellung genommen, wobei er die finnisch-ugrischen Beziehungen umsichtsvoller als je vorher in Betracht gezogen hat: ein Umstand, der auch heute sehr zu beherzigen ist.

In seinem für die ausländischen Fachkreise bestimmten Aufsatz „Les recherches dialectologiques en Hongrie“ (Orbis XII [1963], 141–156) legte Bárczi das glänzendste Zeugnis für sein großes Sachverständnis ab. Seinem ständigen Interesse für die Mundartforschung ist auch der Aufsatz über die neuesten Ergebnisse und Aufgaben der Mundartforschung (*A nyelvjáráskutatás újabb eredményei és feladatai*, MNy. LX [1964], 3–16) entsprungen.

5. Dank der Arbeitsfähigkeit und der Leistungskraft Bárczis sind im Jahre 1951 drei Arbeiten von ihm erschienen, die ihresgleichen suchen, und die unsere Wissenschaft auf drei verschiedenen Gebieten außerordentlich bereichert haben. Es sind das seine Phonetik (*Fonetika*), sein Werk über die Herkunft des ungarischen Wortschatzes (*A magyar szókincs eredete*) in der

Reihe Ungarische Linguistische Hefte der Universität (*Egyetemi Magyar Nyelvészeti Füzetek*), des weiteren die Ausgabe des Akademie-Verlags über den Stiftungsbrief der Tihanyer Abtei als Sprachdenkmal (*A tihanyi apátság alapítólevele mint nyelvi emlék*). Diese Werke haben ihm im Jahre 1952 den Kossuth-Preis als Lohn eingebracht.

Die Abhandlung über den genannten Stiftungsbrief (aus dem Jahre 1055) ist eine großartige Erzeugnis auch im Rahmen des Bárczischen Lebenswerkes. 'Großartig' nicht, weil es 15 Druckbogen ausmacht, sondern wegen der dafür angespannten Kräfte. 'Kräfteanspannung' ist allerdings nicht der richtige Ausdruck, denn es gehört zu Bárczis Charakterzügen, daß er imstande ist, auch die schwierigste Arbeit auf dem höchsten Niveau ohne 'Anspannung' zu bewältigen. Dieses äußerst wichtige Streudenkmal des Ungarischen hat er so bearbeitet, daß er es dabei von allen möglichen Aspekten der Sprachwissenschaft her unter die Lupe nahm. Gleich seinem Etymologischen Wörterbuch ist es auch hier bezwingend, welche Unmenge von Angaben und Literaturangaben er zu meistern imstande ist. Die an Hand der Sprachdenkmalmonographie veröffentlichten Lösungen, Stellungnahmen und Erörterungen Bárczis bedeuten eine Bereicherung der Hungaristik, wie sie sich sonst nur weniger rühmen kann. Die ungarischen Glossen des Denkmals werden vom Verfasser nicht 'an sich' besprochen, sondern im Zusammenhang der Vorlagen und der Fortsetzungen. Somit erweitert sich seine Sprachdenkmal-Monographie in mancher Hinsicht zu einer ganz neuartigen Erhellung der ungarischen Sprachgeschichte in altungarischer Zeit, ja zur geglückten Untersuchung einer ganzen Reihe von Momenten der späteren Sprachentwicklung. Es ist daraus zu ersehen, daß die Vergangenheit im sprachlichen Zusammenhang weder Denkmal noch Erklärung ist, sondern — wie dies im Falle sozialhistorischer Entwicklungen meistens zu verspüren ist — einen Faktor darstellt, der sich in der Gegenwart wie auch in der Zukunft auswirkt.

6. Unser Jubilar zeichnet sich als Mensch und — was so ziemlich natürlich ist — als Gelehrter durch seine außergewöhnlich prekäre ethisch-moralische Empfindung aus. Meiner Ansicht nach ist das eine der wichtigsten Komponenten, allerdings eine grundlegende Voraussetzung der Persönlichkeit eines echten Gelehrten. Damit hängt es wohl zusammen, daß bei Géza Bárczi Interesse und Vielseitigkeit im Einklang stehen und tiefeschürfend sind. Er gleitet nicht an der Oberfläche der eingefangenen Sachen hinweg, um die Leser oder Zuhörer mit einigen Anmerkungen zu betäuben, sondern er leistet ständig eine vorbildlich eifrige Forscherarbeit, wobei er seinen Geist vor der 'Mobilmachung' keineswegs schont, da er prinzipiengetreu bedacht ist, aus seinem Interesse verlässliche und bleibende Resultate entstehen zu lassen.

Die Reihe der Vorlesungen in der regenerierten I. Klasse der Akademie i. J. 1949 ist mit seinem Vortrag über die sprachliche Differenzierung und

Integrierung (*A nyelvi elkülönülés és egységesülés*) gestartet worden. Seine Ausführungen (vgl. MNy. XLV, 231 ff.) haben sofort die Kritik der damals aufscheinenden Marristen provoziert, wie sich dies schon in den Diskussionsbeiträgen auch zeigte. Aus den — damals beanstandeten — Ansichten wurde es jedoch klar, daß Géza Bárczi auch zur Erörterung der Fragen der allgemeinen Sprachwissenschaft berufen ist und, nachdem die Sonne der Marristen untergegangen war, konnte er nicht umhin, eine Einführung in die allgemeine Sprachwissenschaft (*Bevezetés a nyelvtudományba*) zu erstellen, die wiederum in der Reihe der Linguistischen Hefte der Universität (*Egyetemi Magyar Nyelvészeti Füzetek*. 1953, 1955, 1957) erschien. Diese schwierige und — damals — besonders heikle Aufgabe hat Bárczi — ohne jegliche Zugeständnisse an gewisse nebensächliche Anforderungen — vorzüglich gelöst.

Der Jubilar ist ein Sprachhistoriker von echtem Schrot und Korn, was aber keineswegs bedeutet, daß er die deskriptive Linguistik nicht zu schätzen weiß; allerdings würde er nicht gerne sehen, wenn in unserer Disziplin anstatt einer Betrachtung der Sprache als lebendigen Organismus, unter der Parole der Beschreibung, eine Art übertriebener Logizismus erzwungener Systemformen das Patent der Ausschließlichkeit erhalten würde; noch gefährlicher wäre ein solcher Vorgang bestimmt im Unterricht für die gesunde Entwicklung unserer Kultur. Auf diese Gefahr hat er in seiner Schlußrede an der 1959 in Fünfkirchen (Pécs) veranstalteten Konferenz über die Probleme der ungarischen Sprachkultur (vgl. den Sammelband *Anyanyelvi műveltségünk*. Budapest, 1960. 329–331) an Hand überzeugender Beispiele mit Nachdruck verwiesen.

In der Reihe der Linguistischen Hefte der Universität (*Egyetemi Magyar Nyelvészeti Füzetek*) sind aus Bárczis Feder als Universitätslehrbücher erschienen: *Magyar hangtörténet* (Ungarische Lautgeschichte). 1. Aufl.: 1954, 2. erw. Aufl.: 1958; *A szótövek. Magyar történeti szóalaktan* (Die Wortstämme. Geschichte der ungarischen Wortformen). 1958; *A magyar szókincs eredete* (Herkunft des ungarischen Wortschatzes). 1. Aufl.: 1951; 2., erw. Aufl.: 1958. — Es sei doch angemerkt, daß auch diese nicht zu den gewöhnlichen Lehrbüchern zu zählen sind. Sie stellen keine Auslese oder Kompilation eines bestimmten Wissensstoffes dar, im Gegenteil, sie bilden den abgeklärten Rahmen einer Disziplin, wie ihn nur ein überlegener Wissenschaftler und hervorragender Erzieher zu geben vermag. — Die 2. Auflage der 'Herkunft des ungarischen Wortschatzes' zeichnet sich auch dadurch aus, daß es die erste organische Übersicht über die ungarischen Eigennamen enthält, die übrigens auch der internationalen Wissenschaft unterbreitet wurde, vgl. „La toponymie hongroise du moyen âge” (*Annales Universitatis Budapestinensis* II [1960], 25–43) bzw. „L’anthroponomie hongroise du moyen âge” (VII. Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche. Atti del Congresso e Memorie della sezione antroponimica. 1963. 109–124).

Einen ausgezeichneten Behelf im Universitätsunterricht der Geschichte des Ungarischen bilden die von Bárczi geschriebenen Abschnitte der 1967 erschienenen „Ungarischen Sprachgeschichte“ (*A magyar nyelv története*), namentlich die „Einleitung“ (*Bevezetés*), die „Lautgeschichte“ (*Hangtörténet*), die „Zusammenfassende Übersicht über die Geschichte des Ungarischen“ (*A magyar nyelvtörténet összefoglaló áttekintése*) sowie der „Abriß der Geschichte der Erforschung der ungarischen Sprachgeschichte“ (*A magyar nyelvtörténeti kutatások történetének vázlata*).

Der große Gelehrte war seinerzeit — so hört man aus dem Munde seiner einstigen Schüler — ein hervorragender Oberschullehrer, dessen Persönlichkeit in seinen Schülern den tiefsten Eindruck für ihr weiteres Leben zurückließ. In dieser Hinsicht hat er sich auch als Professor der Universität nicht geändert. Seine Wirkung erschöpft sich auch da nicht im fachlichen Unterricht: er ist bis ins Mark auch Erzieher, der sein Wissen seinen Schülern nicht aufzwingt, sondern sie alle daran teilhaben läßt, auf daß sie nach dem von ihm gewährten Antrieb schon frei sich weiterentwickeln.

7. Im verflossenen Jahrzehnt ist im Rahmen des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften eine der großartigsten und im Hinblick auf den Gemeinnutz besonders wichtigen kollektiven Arbeiten der Hungaristik entstanden: das Erläuterungswörterbuch der Ungarischen Sprache (*A Magyar Nyelv Értelmező Szótára*). Eine Arbeitsgemeinschaft bedarf, um bei der Lösung von solch außergewöhnlich verwickelten Aufgaben tatsächlich als eine Gemeinschaft zu funktionieren, naturgemäß des Einklangs und der Leitung. Der Erfolg des Unternehmens war im hohen Grade dem Leiter und Betreuer des Unternehmens an der Akademie zu verdanken. Und dieser war Géza Bárczi. Seine ungewöhnlichen Kenntnisse der Hungaristik wie auch der Disziplinen fremder Sprachen, die Fähigkeit zur grundsätzlichen Synthese der Einzelheiten, seine ausschließliche Bildung und seine feste, aber nie versteifte Persönlichkeit haben ihn wie für die Lösung jener Aufgabe geschaffen, wobei er nicht wenige und zumeist auch sehr bedeutende Schwierigkeiten zu überwinden hatte. Auch der Umstand, daß uns im Erläuterungswörterbuch kein 'Standardtypus', sondern eine in mancher Hinsicht neuartige Lösung geboten wurde, ist in hohem Maße sein Verdienst. Die beispielhafte Methodik der Abfassung, die sich als sparsam, aber keineswegs geizig erweist, läßt sich zum guten Teil auf Bárczis entsprechende Tugenden zurückführen.

Von Bárczis Studien über die Fragen der Lexikographie verdient seine Mitteilung über das Problem der Homonymie im Wörterbuch (*A szótári homonímia kérdéséhez*. MNy. LIV [1958], 43—52) besonders erwähnt zu werden. Sehr aufschlußreiche Ausführungen über die lexikographischen Grundsätze des oben besprochenen kleinen etymologischen Wörterbuchs sind ent-

halten in seinem Aufsatz, der 1966 im Sammelwerk *Szótártani Tanulmányok* (Lexikographische Studien. Red. v. L. Országh) veröffentlicht wurde.

8. In der jüngsten Etappe seiner wissenschaftlichen Laufbahn entfaltet Bárczi eine erstaunend vielseitige Tätigkeit. Nur als Kostproben seien in diesem Zusammenhang einige seiner Arbeiten erwähnt.

Dem Fragenkreis der Etymologie sind zuzuordnen sein Aufsatz „Zur Frage der armenischen Lehnwörter im Ungarischen“ (Örmény jövevény-szavaink kérdéséhez. MNY. LVI [1960], 304—310) und „A propos des vieux mots d'emprunt turcs en hongrois“ (AOH. XVIII [1965], 47—54). Zur Klärung der Entstehung und Entwicklung einer besonders wichtigen Schicht der ungarischen Lexik trägt er ungewöhnlich produktive Anhaltspunkte bei in dem Aufsatz „Les éléments lexicaux de création interne de la langue hongroise“ (ALH XVII [1967], 1—11), darin er das Problem der im Eigenleben des Ungarischen entstandenen Wörter, namentlich im Wege der Wortschöpfung durch Schallnachahmung und Umprägung aufgekommenen Elemente abhandelt, die er als 'expressiv', 'suggestiv' und 'spontan entstanden' bezeichnet.

In mehrerer Hinsicht hat Bárczi auch die Erschließung und Deutung der finnisch-ugrischen Beziehungen des Ungarischen gefördert, und zwar unter einem Blickwinkel, dem wir ohne Vorbehalt beipflichten, und der besagt, daß man mehr als einmal den Tatsachen des Ungarischen zumindest in dem Maße Rechnung zu tragen hat, wie etwa den -- ziemlich peripherischen -- Mundarten irgendeiner anderen finnisch-ugrischen Sprache. Bárczi ist auch der Ansicht — und auch darin teile ich seine Meinung —, daß man trotz allem berechtigt ist, in der Frage nach den permischen Beziehungen des Ungarischen manche Momente positiv zu erwägen, auch wenn sich die Vertreter der Finno-ugristik davor im allgemeinen immer noch verschließen. Bárczi hat seine — meines Erachtens vollauf berechnete — Sondermeinung in seinem Aufsatz „Zur Geschichte der finnisch-ugrischen Verschußlaute in urungarischer Zeit“ (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne Nr. 125. [1962], 11—26) gemeldet.

In vielen Aufsätzen, auf Grund neuer Materialien und im Zuge äußerst produktiver Erörterungen, hat Bárczi u. a. auch die Klärung der ziemlich verwickelten Fragen der Entwicklung der ungarischen Schriftsprache vorwärts gebracht. In diesem Zusammenhang sei hier nur sein Aufsatz „Les origines de la langue littéraire hongroise“ (ALH XIV [1964], 1—22) angedeutet.

Seinem ausgezeichneten Stilgefühl und seiner großen Kenntnis der stilistischen Forschungen im In- und Ausland sind manche bahnbrechende Aufsätze zu verdanken, z. B. die Stilanalyse eines berühmten Romans von M. Jókai (Aranyember [Ein Goldmensch]. Nyr. LXXXIII [1959], 429—439), „Mundart und literarischer Stil“ (Nyelvjárás és irodalmi stílus, in: Stilisztikai Tanulmányok [Stiluntersuchungen]. 1961, 62—115) oder sein Aufsatz über

die „Ungarische Sprache im 20. Jahrhundert“ (A XX. század magyar nyelve, in: Látóhatár XVI [1966], 1107—1117).

Mit Zoltán Kodály zusammen war Bárczi lange Jahre hindurch eine der führenden Gestalten und Experten in der Herausbildung der Aussprachenorm der ungarischen Umgangssprache. Vgl. darüber G. Bárczi: „A helyes magyar kiejtés versenye az Eötvös Loránd Tudományegyetemen“ (Wettbewerb zur richtigen ungarischen Aussprache an der Roland-Eötvös-Universität, in: Nyr. LXVIII [1954], 1—10), des weiteren seine Beiträge (Eröffnungs- und Schlußrede nebst Vortrag) zu der 'Aussprache-Konferenz', die unter dem Vorsitz Bárczis in Erlau (Eger) abgehalten wurde (s. den Sammelband „Helyes kiejtés, szép magyar beszéd“ [Richtige Aussprache, gepflegtes Ungarisch], in: MNyTK. Nr. 120. 1967).

Vor einigen Jahren (1963) hat unser Jubilar der Hungaristik bzw. der gesamten ungarischen Kultur ein hochwertiges neues Werk geschenkt, das seitdem auch eine zweite Auflage erlebte. Es ist dies „Die Biographie des Ungarischen“ (*A magyar nyelv életrajza*. 2. Aufl. 1966). Dieses Werk hat das höchste wissenschaftliche Maß: es bietet nicht allein eine ausgezeichnete, in manchen Einzelheiten eine durchaus eigenständige Auffassung darlegende Zusammenfassung, sondern es trägt in seinen meisten Abschnitten dank dem Einbau der eigenen Forschungen Bárczis zur besseren Kenntnis des Ungarischen sehr wesentlich bei. Dank dem Redaktionstalent und der klaren und packenden Vortragsweise des Verfassers ist es zugleich das ansprechendste volkstümliche Werk der letzten Jahre schlechthin. Darin, wie in so manchen seiner älteren kleineren Aufsätze und in seinen mündlichen Mitteilungen, hat Bárczi unter Beweis gestellt, daß ein echter Gelehrter sich auch der hohen Sache der „volkstümlichen Wissenschaft“, der Verbreitung der wissenschaftlich untermauerten Kenntnisse gegenüber weder geringschätzig noch gleichgültig verhalten darf.

9. Im Namen der ganzen ungarischen — und ungarländischen — Sprachwissenschaft wie auch persönlich möchte ich den aufrichtigen Wunsch dem Jubilar übermitteln, er möge seine fruchtbringende wissenschaftliche und erzieherische Tätigkeit im Dienste der ungarischen Sprachwissenschaft, zu seinem eigenen und unserer aller Vergnügen noch lange Jahre und viele Jubiläen hindurch mit seinem ungebrochenen Schwung und mit dem gewohnten Erfolg fortsetzen!

DER VOLKSNAME KARLUK UND SEINE SEMANTISCHE GRUPPE

Von

J. NÉMETH

1. Kürt

In meinem Werke „A honfoglaló magyarság kialakulása” [Die Ausgestaltung der Ungarn der Landnahmezeit] (Budapest 1930) habe ich u. a. den altungarischen Stammesnamen *Kürt*, den Konstantinos Porphyrogennetos in der Form *Κουρτο*- aufgezeichnet, und zahlreiche ungarische Ortsnamen in der Form *Kürt* bis heute aufbewahrt haben, zu erklären versucht (S. 249 ff.).

Niemand zweifelt daran, daß die Aufzeichnung *Κουρτο*- als *kürtü* zu lesen ist, und daß dieser Name mit dem ungarischen Ortsnamen *Kürt* zusammenhängt. Die von Konstantinos aufgezeichneten acht altungarischen Stammesnamen sind durch Hunderte von ungarischen Ortsnamen vertreten, das Verschwinden des auslautenden *ü* ist regelmäßig. Regelmäßig sind auch die altungarischen Varianten des Namens (»Kurtu«¹ = *Kürtü*, »Kurt«, »Kirth«, »Kyrurth«), s. a. a. O.

Die altungarischen Stammesnamen sind teils ungarischer, teils türkischer Herkunft.

Kürt ist türkisch und m. E. als Stammesname auch bei den Türken vorhanden (s. unten). Das Nomen appellativum, worauf der Stammesname zurückgeht, ist von Ostasien bis Anatolien, bei den türkischen und mongolischen Völkern sehr verbreitet. Radloff: *kürdak*, neu-ug. schor. *kürt* 'frisch gefallener Schnee' (kür. neu-ug.), 'Lawine' (schor.) | alt. Bask. 1964: *kürt* 'сырғоб' (Schneehaufen); 1947: 'сырғоб, наносный снег в ямах и впадинах, снежная глыба, скатившаяся с горы, лавина' | baschk. Dmitr. 1948: *kört* 'сырғоб' | tatarisch 1966: *kərt* 'сырғоб, занос (снежный)' | kumükisch Bamm. 1960: *кюрт* 'сырғоб' | karatsch. 1965: *kürt* 'сырғоб' | tschuw. Paas. *kərt* 'Schneewehe (groß, an der Wand)'; Jegorov, ЭтимСл 108: 'наметённый выюгой сырғоб, снежный занос' | altt. v. Gab. *körtük* 'Schneehaufen, Schneewüste' | tuva Pal'mbach 1953: *χörtük* 'сырғоб' (bei Jegorov: *χor* [$< mo$]) | hakassisch Čankov 1961: *körtik* 'сырғоб' | kasakisch Radloff: *kürtük* 'frisch gefallener tiefer Schnee' | tob. *kördik* Bud. II. 122b | nog. Bask. 1956, 1963: *kürtik*, *kar kürtigi* 'сырғоб' | kir. Jud. 1957, 1965: *kürtkü* 'сырғоб' | osm.-t. Söz DD (s. auch

¹ » « = geschriebene Form.

den Band „Indeks”: kar ile ilgili kelimeler): *gürtük* 'çukur yerlerde toplanmış kar birikintisi'; *kürt* 'kar yığını, kartopu'; *kürtük* 'dağdan yuvarlanan büyük kar kümesi, çığ; rüzgârın bir yere topladığı kar yığını' (auch *kürdük*, *kurtuk*); *kürtün*, *kürtüm* 'rüzgârın çukurlara doldurduğu kar yığını'; *kürs* (*gürs*) 'rüzgârın çukur yerlere doldurduğu kar veya kum' (auch im Ulama [Anhang]); *kürsü-* 'rüzgâr karları çukur yerlere sürükleyip doldurmak'; *hürtük* 'kayan kar yığını, çığ'; AnDerl. *kürtük* (*kürtün*) 'tipinin yığıldığı kar, kürtün'; Radl.: *kürşe* 'fester, hartgefrorener Schnee, der nicht leicht schmilzt', *kürşe havası* 'Schneesturm, ein eisiger Wind'; TS: *kürtün* || Mongolische Belege: kalm. Ramst. *kör* 'dicker Schnee, Schneewehe' (Orthogr.: *kör*); *körtöxä* 'wehen (vom Schnee), eine Schneewehe werden' (Orthogr.: *körte-*) | Luvsandendev 1957: *xör*: «хөр цас» 'уплотнившийся сугроб' | burj. Čeremisov 1951: *xür* 'сугроб', *xür xüngäräg* 'снежные сугробы, снежные заносы' (Zwillingswort). — Die türkischen Wörter scheinen mongolischer Herkunft zu sein.

Die Zusammenstellung des ungarischen Stammesnamens mit dem türkischen Wort *kürt* 'hochaufgetürmter Schnee, Lawine, Verschneien' ist aber nur in dem Falle anzunehmen, wenn es im Türkischen auch andere Namen dieser Art vorhanden sind. Nun will ich beweisen, daß es im Türkischen Völkernamen dieser Art in größerer Anzahl gibt.

Zuerst will ich hervorheben, daß der Stammesname *Kürt* auch im Türkischen vorhanden ist. In der Inschrift von der Elegeš heißt es: *Kürt* ^{elq^an} ^{al[p]} *Uruṣu* 'der Volksfürst [des Stammes] Kürt, Alp Uruṣu'.²

2. Qarluq

Der Volksname *Qarluq* kommt schon in den Orchon-Inschriften (I und II) vor. Er ist der Name eines mächtigen türkischen Volkes, „das östlich von den Westtürken und bis in ihr Gebiet hinein wohnte, zwischen dem Altai und Oberlauf des Irtisch”.³ Der Name stammt also aus der Zeit, wo die alttürkischen heroischen Namen, wie *türk* 'Kraft' entstanden sind. Im Chinesischen haben wir schon im Jahre 413 *ko-lo-lu* < *kalaluk*.⁴

Seine türkischen Formen sind nicht problematisch, die Form in den Inschriften ist *q^arluq*, bei M. Kāšgari *qarluq*. In anderen Quellen finden wir gewöhnlich dieselbe Form, und sie spiegelt sich auch in den Angaben der anderen Quellen.⁵

² Malov: Енис. письм. 1952, S. 25 ff.; bei Malov eine andere Erklärung.

³ Thomsen: ZDMG LXXVIII, 172. — Pritsak: ZDMG CI, 270 ff. — Minorsky: Hudūd, 286 ff.

⁴ Pritsak: ZDMG CI, 270.

⁵ Pritsak: ZDMG CI, 270, n. 1.

Die Herkunft des Namens ist umstritten. Der türkisch kann, analysiert ihn ohne weiteres als *gar* 'Schnee' + Suffix *-luq*, mit dem Sinne 'Schneehaufen, Schneeplatz'. Diesen Gedanken hat Thomsen auch als wissenschaftliche Hypothese ausgesprochen, — in IOD (S. 71, Anm. 3) bringt er den Namen *qarlūq* mit Fragezeichen mit dem Wort *gar* 'Schnee' in Zusammenhang. Die Hypothese Thomsens habe auch ich im HMKial. S. 50 angenommen. Ich bin nämlich im Laufe meiner Untersuchungen über die Herkunft der von Konstantinos Porphyrogenetos aufgezeichneten altungarischen Stammesnamen zur Überzeugung gekommen, daß es im Alttürkischen u. a. auch gelegentlich geschaffene und führenden Stämmen beigelegte, die Heldenhaftigkeit des Stammes ausdrückende Stammesnamen gab, wie *Türk* 'Kraft', *Erdim* 'Tugend, Kraft' (der führende Stamm der Petschenegen), und es gibt auch Namen, die die Heldenhaftigkeit des Stammes durch einen allegorischen Namen, entnommen dem Bereiche von Namen der härtesten Naturerscheinungen wie „Schneesturm“, ausdrücken. Die von Thomsen vorgeschlagene Erklärung des Namens *Qarlūq* paßte ausgezeichnet in mein System der türkischen Stammesnamen.

Nun finden wir bei Doerfer, TMENp III, S. 385 die folgenden Ausführungen: „*قارلوق* (*qārlūq*) Stammesname, als 'Schneebesitzer, Schneeleute' erklärt ← tü. *Qarlūq* Stammesname, vielleicht < **qarāluq* 'vermischt'. — Bei Rašideddin (Berezin 7, 24) gibt es eine Erzählung, wonach einige Soldaten des legendären Oğuz Chan sich beim Ertragen grimmiger Kälte und vielen Schnees besonders ausgezeichnet hätten, es heißt dann: *ān čand hāna-rā Qārlūq nām nihād ya'nī hūdārvandi barf* 'er nannte jene einigen Familien Qarlūq, d. h. „Schneeleute“'; ähnlich in der „Legende des Oghuz Qaghan“, ed. Bang—Rahmati 18, — Abū-l-Ghāzī ed. Kononov 22, — ed. Desmaisons 20 . . . Ähnlich sogar Poucha, Die Geh. Gesch. der Mongolen, Prag 1956, 73: „*Qarlūq* ist ein denominales Nomen, gebildet mit dem Suffix *-luq* (wie *suwluq* 'Wassergefäß' von *suw* 'Wasser') von *gar* 'Schnee' oder *qara* 'Volk' (?)“. — Die Qarlūq werden in den Quellen häufig erwähnt, s. z. B. noch . . . [in den Orchon-Inschriften, bei M. Kāšgari, in der Geh. Gesch. d. M.], bei den ar. und pers. Schriftstellern erscheint die Form »*χλχ*, *χrlχ*« . . . — Die oben angeführten Etymologien sind wertlos: das Suffix lautet ja atü.-uig. *-luq* (nach *o*, *u*), *-lūk* (nach *ō*, *ü*), *-liq* (nach *a*, *i*), *-lik* (nach *e*, *é*, *i*); es hätte sich daher eine Form *Qarliq* ergeben müssen; dagegen scheint Rašid-ad-dīn sowie Abū-l-ğāzī . . . [und der Verfasser des Oğuz-nāme] an tschag. *qarliq* 'mit Schnee versehen' zu denken, dies ist jedoch lautgesetzlich < atü.-uig. *qarliḡ* entstanden und kann gleichfalls nicht mit *Qarlūq* zusammenhängen. Die wahrscheinlichste Etymologie: vgl. Radl. II, 175 *qarıl-*, QB, osm. 'vermischt sein, sich vermischen' (= Kāšgari 269) < atü. *qarāl-*, davon als Ableitung auf *-uq* . . . : *Qarāluq* 'vermischt' = 'die Vermischten, der vermischte Stamm'; dies mit dem bekannten Mittelsilbenschwund > *Qarlūq*."

Doerfers Ableitung ist fehlerfrei; besonders ansprechend ist für mich die Annahme, daß der Name soviel wie 'der vermischte Stamm' bedeute, — Stammesnamen mit dieser Bedeutung bilden eine wichtige Gruppe der türkischen Volksnamen. Trotzdem scheint mir die alte Erklärung einfacher und natürlicher zu sein, die ich sogar auch mit einem neuen Beleg unterstützen kann.

Doerfers Hypothese gründet sich auf die Annahme, daß der Vokalismus des Namens dem der bekannten alttürkischen Mundarten entsprechen soll. Wenn es 'Schneemasse, SchneeverSchüttung' (nicht 'SchneeBesitzer') bedeuten soll, so hätte er *Qarlıq* lauten müssen. Das ist recht. Aber wir haben tatsächlich Belege, die darauf hindeuten, daß der Volksname neben *Qarluq* auch die Form *Qarlık* hatte.

Vladimirtsov war es, der darüber geschrieben hat, und zwar in seiner Abhandlung Географические имена орхонских надписей, сохранившиеся в монгольском (in: Доклады АН СССР — В 1929, S. 171. Wir lesen hier: «Орх. *qarluq* ~ *qarluğ* 'Карлуки — название народа' = монг. письм. *χartiğ* 'id.'; в монгольских исторических текстах название это часто встречается в форме plural.: *χartiğud* (см. напр. I. J. Schmidt, *Ssanang Ssetsen*, p. 38) ... В монгольском слово это встречается только в исторических текстах.»

Neben *Qarluq* existierte also auch eine Form *Qarlıq* (und auch **Qarlaq*), die von Haus aus die Bedeutung 'Schneemasse, SchneeverSchüttung' hatte. Chronologisch und geographisch können wir diese Formen nicht fixieren. Welche von ihnen ursprünglich ist, wird nicht durch den Umstand entschieden, daß die *u*-Form allgemein verbreitet war, und die *i*-Form ein bescheidenes Dasein führte. Entscheidend ist die semantische Kategorie der türkischen Volksnamen, die wir jetzt behandeln. *Qarluq* gehört mit dem özbekischen Geschlechtsnamen *Qartu*, den wir weiter unten behandeln werden, eng zusammen.

Im Osmanisch-Türkischen haben wir das Wort *karlık* 'Eiskeller; ein Blechgefäß zur Bereitung von Eiswasser' (Radl.), im Türkmenischen: *ğarlık* 'снежный, обильный снегом' Bask., im Tschuw.: *yurlâ* 'снежный, со снегом', Sirotkin.

3. Boran

Namen wie *Kürt* und *Qarluk* bezeichnen eine undurchdringliche stehende Schneemasse, sie sind Symbole der Kraft und Tapferkeit des Volkes. Es gibt auch Namen, die die Kraft und Tapferkeit durch den Begriff des Sturmes, insbesondere des Schneesturmes ausdrücken. Zu diesen gehört der türkmenische Name *Boran*.

Boran ist der Name einer Unterabteilung des Geschlechtes Begdili, das zum Stamm Göklen gehört.

Der Name ist identisch mit ostturkestanischem und kirgischem *boran* 'Sturm, Schneesturm'.

Boran wurde durch Bang in den UngJbb. XIV, 211, Anm. und neulich von Doerfer, TMENp. I, 219 analysiert. Bang stellt das Zeitwort *bora-* 'stürmen, stöhnen' (ostt., kasakisch) in den Vordergrund und leitet davon, sich auf das Material von Radloff stützend, die Nomina osm.-t. *bora* (< **borağ*) 'Nordwind, heftiger Wind, Sturm', tschag. *borağan*, tel. *poroğon*, sag. *porān*, ostt. kasak. osm.-t. *boran*, kasanisch *buran*, bar. *poran* ab. Er fügt hinzu: „Das Verbum *bora-* muß von dem Nomen *bor* abgeleitet sein, das V. Thomsen in IE 37 gelesen hat: *otča borča* 'wie Feuer oder Schneesturm' ". (Vgl. Bangs Turcica 94, Anm. 2). Nach Doerfer sind *borağan*, *boran* im Türkischen mongolische Lehnwörter, das tü. *bora-* 'stürmen' eine Rückbildung aus *bōran*. Die Frage geht uns jetzt eigentlich nicht an. Wir betonen, daß *borān* 'stürmischer Wind (mit Schnee)' auch im Türkmenischen vorhanden ist. (Слов. туркм. яз. Ашхабад 1962).

4. Qay

Ein anderer Name, der — wie *Boran* — gleichfalls 'Schneesturm' bedeutet, ist der Name *Qay*, der Name eines ogusischen Stammes, der im 11—13. Jahrhundert eine sehr wichtige Rolle gespielt hat, — Osmans Dynastie stammt angeblich von ihnen.⁶

Wir haben eigentlich drei Völker bzw. drei Volksnamen vor uns, die *Qay*, die *Qayı* und die *Qayığ*, die zu lebhaften Diskussionen und verschiedenen Auffassungen Veranlassung gegeben haben. (S. den angeführten Artikel von Faruk Sümer.) Ich kann zu diesen strittigen Fragen nicht Stellung nehmen und sehe von den Namen *Qayı* und *Qayığ* ab.

Nach M. Kāşğarī ist *Qay* [\lesseqgtr *qaδ*] ein türkischer Stamm. Seinen Namen stelle ich mit türkm. *gay* 'буря, пурга [Schneegestöber], вьюга', *gaylı* 'сопровожаемый метелью, бурей, вьюгой; вьюжный' (Bask.) zusammen; eine Form mit älterem und gleichzeitigem δ : M. Kāşğ. (Brock.) *qaδ* 'Schneesturm', *qaδ-* 'im Schneesturm umkommen'. Die Form *qay* (ohne auslautendem δ) ist also gesichert, wie diese sich zu *qayı* (s. z. B. Šejere-i terākime, ed. Kono-nov) und *qayığ* verhält, ist eine andere Frage.

Abušqa, osm.-t. *qay* 'Regen mit Schnee' gehört wohl hierher, osm.-t. *qay* 'ein schlüpfriger Ort, die Schlitterbahn' ist ein anderes Wort.

In einer traditionellen özbekischen Stammesliste, die 1843 von Chanikov veröffentlicht worden ist,⁷ gibt es drei Namen, die in der Liste nacheinander

⁶ S. Faruk Sümer in: İslâm Ansiklopedisi, Heft 60 [1953] mit Bibliographie.

⁷ Описание Бухарского Ханства, Спб., S. 58. Chanikov sagt von der Stammesliste: »... заимствованный нами из книги Нассяд Намяти — Узбеккия«. In dem Exemplar von Frähn (Bibliothek des alten Asiatischen Museums, jetzt Институт Народов Азии, Leningrad) fand ich hier eine Eintragung: نس.امه اور.كيه.

folgen und alle drei in die jetzt behandelte semantische Gruppe gehören. Das sind *Qartu*, *Burlaq* und *Buslaq* (S. 60: 17. Қаръ-ту. 18. Бурлак. 19. Буслак.) In entstellter Form in einer Liste bei Valichanov, Собр. соч. I, 553.

5. Qartu

Wenn wir den Namen in einem anderen Zusammenhang oder ohne Zusammenhang treffen würden, so wäre es möglich anzunehmen, daß er nicht aus *qar* 'Schnee' herzuleiten ist. In diesem Zusammenhang ist es unmöglich. Die Endung *-tu* ist eine Variante des Suffixes *-lu* (< *luğ*).

6. Burlaq

Der Name *Burlak* besteht aus zwei Bestandteilen: aus *bor* ~ *bur* 'Gewitter' (s. oben, in den Ausführungen über den Namen *Boran*) und dem denominalen Bildungssuffix *-laq*, das eigentlich auch im Namen *Qarluc* und weiter im *Buslaq* erscheint.

7. Buslaq

Der Name stammt aus *buz* ~ *bus* 'Eis'. In diesem Namen finden wir gleichfalls die seltene Suffixform *-laq*, was beweist, daß die beiden Namen zusammengehören. Zum *-s* vgl. Brockelmann, Ostt. Gr. 33.

Die Variante *buzluq* verzeichnet M. Kāšgari in der Bedeutung 'Eisgrube', den Stammesnamen *buslaq* würde ich als 'Eismasse, Eisfeld' übersetzen. Doerfer, TPENp. II, 336.

Diese drei, nacheinander folgenden Namen im özbekischen Stammesystem bestätigen auch die oben ausgesprochene These, nach der die Türken Benennungen dieser (und anderer) Art sich frei beileigten.

Qara-Bura

Gleichfalls ein özbekischer Geschlechtsname, der sich in der Liste von Chanikov, S. 59 seines Werkes befindet. Es gehört aller Wahrscheinlichkeit nach zur Verwandtschaft von *Boran* (s. oben).

*

Es ist nicht verwunderlich, daß die behandelten Wörter als Stammesnamen gebraucht wurden. Die wilde Schönheit und oft mörderische Kraft der in Rede stehenden Erscheinungen üben eine unsagbare Wirkung auf das Gemüt. Man liest von achtzehn Meter hohen Schneewehen auf Wegen im Pamir, und in den Orchon-Inschriften (I E 35, II E 26–27) lesen wir: *sūyūg baḡimī qarīğ sōkipen* 'wir überwältigten eine Schneewehe in der Tiefe einer Lanze'. Bei M. Kāšgari ist das Wort *qaδ* 'Schneesturm' ein Nomen-verbum, es gibt auch ein Zeitwort *qaδ*-, — mit der Bedeutung, 'im Schneesturm umkommen'.

EINE VORGESCHICHTLICHE SPRACHGEMEINSCHAFT IN ZENTRALASIEN

Von

A. DULSON

(Tomsk)

Die jenisseischen Sprachen,¹ die das lebende Ketische und einige verklungene Idiome (Assanisch, Arinisch, Kottisch und Pumpokolisch) umfassen,² haben eine hervorragende Bedeutung für die allgemeine Sprachwissenschaft wegen ihres eigenartigen Aufbaus, der sich schroff von allen Nachbarsprachen abhebt.

Der heutige Lebensraum der Ketten am unteren Jenissei wurde von ihnen erst spät — wohl kaum vor dem 15–16. Jh. — in Besitz genommen.³ Ihr ursprünglicher Siedlungsraum, von wo aus sie sich später in Sibirien verbreiteten, lag vor etwa 1500 Jahren, nach dem Ergebnis der Flußnamenforschung, im Süden der westsibirischen Niederung, zwischen den Quellgebieten des Jenissei und dem oberen Irtysch. Weil eine Reihe von Wörtern, die in altchinesischen Quellen als hunnisch angegeben sind, sich leicht aus dem Ketischen oder andern jenisseischen Sprachen verstehen lassen,⁴ so sind wir zu der Vermutung berechtigt, daß die Oberschicht im hunnischen Stammesbund oder die hunnischen Nachbarstämme der Chinesen, jenisseisch sprachen, sodaß also die ältere Geschichte der Jenisseier in der Geschichte der Hunnen weiter zu verfolgen ist.

Um die Stellung der jen. Sprachen untereinander näher zu bestimmen, wurden ihre wichtigsten Beziehungsmittel, teilweise auch ihr Wortbestand,

¹ Über die jen. Sprachgruppe s. A. П. Дульзон: Кетские наречия XVIII в. Труды Томского обл. краеведческого музея, т. VI, вып. 2, Томск 1963; O. G. TAILLEUR: Contributions à la dialectologie iénisseienne. Congrès international de dialectologie général. Communications et rapports. Louvain 1964; Angaben über die Wohnsitze der Jenisseier im 17. und 18. Jh. und ihre Anzahl enthalten Б. О. Долгих: Родовой и племенной состав народов Сибири в XVII в. Москва 1960; Л. П. Потапов: Происхождение и формирование хакасской народности. Абакан 1957.

² Das vorhandene Material über die ausgestorbenen jen. Sprachen ist veröffentlicht von П. С. Паллас: Сравнительные словари всех языков и наречий, СПб., ч. I, 1768, ч. II, 1789; J. Klaproth: Asia polyglotta. Paris 1823; A. П. Дульзон: Словарные материалы по кетским наречиям XVIII века. Ученые записки Томского пединститута, т. XIX, вып. 2, Томск 1961; speziell dem Kottischen ist gewidmet K. Bouda: Das kottische Verbum. Abhandlungen f. d. Kunde des Morgenlandes 22/4. Leipzig 1937.

³ А. П. Дульзон: Древние передвижения кетов по данным топонимики. Известия Всесоюзного географического общества, т. 94, 1962.

⁴ E. G. Pulleyblank: The Hsiung-nu Language. Asia Major, New Series. Vol. IX, Part 2. London 1963, p. 239.

einer vergleichenden Untersuchung unterzogen. Dabei stellte es sich heraus, daß die jen. Sprachen wenig Gemeinsames mit ihren Nachbarsprachen (Türkisch, Samojedisch, Ugrisch) besitzen, um so mehr aber mit räumlich weit entfernten Sprachen. Die vergleichende Untersuchung umfaßte die persönlichen Präfixe, Objektsuffixe und Prädikativsuffixe sowie die Struktur des Verbs im allgemeinen, und die persönlichen Fürwörter. Es stellte sich dabei heraus, daß die entsprechenden grammatischen Mittel in den verglichenen Sprachen vielfach nicht nur typologisch, sondern auch materiell identisch sind. Dieser Umstand läßt eine vorgeschichtliche Sprachgemeinschaft in Zentralasien voraussetzen, möglicherweise einen Sprachbund,⁵ der außer den jen. Sprachen verschiedene andere umfaßte, die heute von dort weit entfernt gesprochen werden.

Das Sprachmodell, welches aus den Gemeinsamkeiten der genannten Sprachen gewonnen werden kann, ist archaisch: es war eine klassifizierende Sprache, die noch keine besonderen Affixe zur Bezeichnung der Person beim Verb besaß und den Urheber der Tätigkeit, wie es scheint, durch Klassenaffixe ausdrückte, indem sie bloß die Rolle einer Person bei der Auslösung eines Vorgangs andeutete.

Sicher zu erkennen sind folgende fünf Klassen mit besonderen formalen Kennzeichen: 1. belebt aktiv (*d, n*); 2. belebt — seiend oder werdend (*s*); 3. unbelebt (*b*); 4. ergativ oder bewirkend (*q*); 5. leidend (*b*); die vokalischen Affixe der Tätigkeit (*a*) und des Zustands (*i*) dienten dazu, das Geschlecht (den Sexus) bei Lebewesen in ihren Namen zu bezeichnen.

In den jen. Sprachen werden die Klassenformative bei den Verben präfigiert, in zusammengesetzten Verben erscheinen sie wiederholt vor jedem verbalen Teilstamm der Zusammensetzung. Am deutlichsten sieht man dies bei den Klassenpräfixen *d* und *b*, z. B. ket. *d-ab-d-o* 'ich schabe', *d-ab-d-e* 'ich lege weg', *b-im-b-e* 'es wird dauern'.

Bei einem konsequent durchgeführten System einer klassifizierenden Struktur der Verbalformen erscheinen die Klassenaffixe nicht nur als formale Kennzeichen des betreffenden Redeteils, sondern auch als worteinheitbildende Signale: das einfache Wort ist durch ein einziges Klassenpräfix kenntlich gemacht, das zusammengesetzte durch Wiederholung desselben vor jedem verbalen Teilstamm der Zusammensetzung.

Die ket. Sprache zeigt ein solches System bereits im Prozeß der Umgestaltung: einfache (nichtzusammengesetzte) Verben haben Klassenpräfixe nur in der 1. und 3. Person beider Zahlen, in der 2. Person erscheint statt dessen das Personalpräfix *q*, z. B. ket. *di:jaq* 'ich faule', *du:jaq* 'er fault', *dö:jaq* sie

⁵ Т. Милевский: Языковые связи Азии и Америки. Москва 1961, S. 83; А. Б. Долгопольский: Методы реконструкции общиндоевропейского языка и сибироевропейская гипотеза; М. Сводеш, Лингвистические связи Америки и Евразии. Сборник «Этимология», Москва 1964.

fault', *qu:jaq* 'du fault'. Die Verwechslung im Gebrauch der Affixe im Wortlaut war offenbar dadurch entstanden, daß beim Ausbildungsprozeß der finiten Verbalformen im Ketischen die Präfigierung der Personalaffixe zum Grundprinzip des Formenausbaus gewählt wurde. Einen ganz ähnlichen Umbauprozess eines klassifizierenden Systems der Verbalformen in ein persönlichpräfigierendes beschreibt A. S. Čikobava.⁶ Hinzuzufügen ist bloß, daß die Präfigierung der Personalaffixe deshalb zur Regel wurde, weil sie aus den Klassenpräfixen entstanden sind. Unsere Untersuchung hat gezeigt, daß in den jen. Sprachen drei verbale Affixeihen — die prädikative, reflexive und persönliche — genetisch miteinander sowie mit den Klassenaffixen verbunden sind. Wenden wir uns nun den kaukasischen Sprachen zu, um einige ihrer Gemeinsamkeiten mit den jen. Sprachen darzulegen, die für unser Vorhaben von besonderem Belang sind.

Die jen. Sprachen haben mit einigen kaukasischen Sprachen Gemeinsamkeiten im Bestand und Aufbau der persönlichen Fürwörter (vgl. Tab. 1).

Die Personalpronomina des Singulars

Sprache	1. Person		2. Person		3. Person	
	masc.	fem.	masc.	fem.	masc.	fem.
abas.	<i>sa</i>		<i>ua</i>	<i>ba</i>	<i>ja</i>	<i>la</i>
ket.	<i>a, ad</i>		<i>u, uq</i>		<i>bud</i>	<i>buda</i>
kott.	<i>ai</i>		<i>au</i>		<i>uju</i> <i>halu</i>	<i>uja</i>
arin.	<i>ai</i>		<i>au</i>			
assan.	<i>ai</i>		<i>au</i>		<i>bari</i>	
pump.	<i>ad</i>		<i>ue</i>		<i>adu</i>	
proto-jen.	<i>*adi</i>		<i>*aqu</i>		<i>*adu</i>	<i>*ada</i>

Aus der Tabelle ist ersichtlich, daß die persönlichen Fürwörter in den angegebenen Sprachen sämtlich das Phonem *a* aufweisen. Es ist leicht zu erkennen, daß es nicht bloß ein Phonem ist, sondern ein Morphem mit einer allgemeineren Bedeutung als die des anderen Phonems, welches zu ihm hinzugefügt wird und die Person konkretisiert: ket. pump. *a-d* 'ich', kott. ar. ass. *a-i* 'ich', kott. ar. ass. *a-u* 'du', bazb. *u-a* 'du'. Die jen. Sprachen unterscheiden sich von

⁶ A. С. Чикобава: О некоторых процессах трансформации аналитических образований в синтетические. Аналитические конструкции в языках различных типов. Москва 1965, S. 258.

den kaukasischen nur durch die Stellung dieses Affixes: dort ist es suffigiert, hier aber präfigiert. Die Bedeutung des Affixes *a* in den Personenbezeichnungen läßt sich aus der angeführten Tabelle verstehen. Die Tabelle zeigt, daß die grammatischen Personen nach dem Geschlecht unterschieden werden, mit Ausnahme der ersten Person. Wenn man jedoch eine ursprüngliche Symmetrie für dieses System voraussetzt, dann darf man wohl auch für die erste Person diese Unterscheidung als logische Annahme gelten lassen. Wie wurde nun das Geschlecht der Person in den jen. Sprachen ausgedrückt?

Eine unmißverständliche Gegenüberstellung der Affixe, die in den jen. Sprachen bei Namen von Lebewesen den Sexus differenzieren, finden wir in den Kasusendungen und den objektanzeigenden Affixen der transitiven Verben: *a* weist auf ein Objekt männlichen Geschlechts, *i* auf ein Objekt weiblichen Geschlechts -- im Präsens-Futurum hin; in der Vergangenheitsform deutet *o* auf ein männliches, *u* auf ein weibliches Objekt. Durch Verbindung dieser Genusformative mit den Affixen der Person (Klasse) konnte ein gutgeeignetes System zur Bezeichnung der handelnden Personen zustande gebracht werden, differenziert nach ihrem Geschlecht und der Zeit der Handlung. Nachdem aber die Notwendigkeit weggefallen war, die erste Person nach dem Geschlecht zu unterscheiden, konnte man sowohl die weibliche als auch die männliche Form zu diesem Zweck verallgemeinern. Verallgemeinert wurde die ursprünglich weibliche Form: kot. ar. ass. *a-i*, ket. pump. *a-d*, *a-de* aus *a-di* 'ich'. Die Variante *a-da* ist zwar nicht belegt, hat sich aber teilweise erhalten in dem persönlichen Fürwort der 3. Pers. *bu-da* 'sie', wie auch der Bestandteil *di* im Personalpronomen der 3. Pers. für das männliche Geschlecht: imb. *bu-d*, sym. *bu-d*, *bu-di* 'er' (das *d* ist hier, wie auch im Personalpräfix der 1. Pers. *di-*, das Klassenformans).

Die Affixvarianten des ket. Passivs *ab*, *ib* (Präsens), *ob*, *ub* (Präteritum) verbinden die Geschlechtsaffixe (*a*, *i*, *o*, *u*) mit dem Klassenformans der leblosen Gegenstände (*b*); sie können auf Personen oder Sachen bezogen werden, wobei die passiven („leidenden“) Lebewesen nach ihrem Geschlecht differenziert erscheinen, die Sachen aber in die weibliche Klasse eingereiht werden.

Die Analyse zahlreicher Verbalformen macht es wahrscheinlich, daß die Morpheme *a*, *o*, *u* in den erwähnten Affixvarianten, die außer der Person auch die Zeit ausdrücken, als Varianten des Verbs *a* 'tun' betrachtet werden können. Hieraus ergibt sich, daß in der Wortform *ad* 'ich' usw. mit dem Klassenformans *d* die Idee der Tätigkeit und der Belebtheit verbunden ist. Das Morphem *i* im Passivformans ist leicht mit dem Verb des Seins oder Zustands (*i*) zu identifizieren. Danach könnte man, parallel zu *ad*, eine Wortformreihe *id-*, die weibliche Personen bezeichnete, voraussetzen. Das Vorhandensein eines Objektaffixes *-id-* mit der Bedeutung 'sie' bei den transitiven Zustandsverben macht es wahrscheinlich, daß eine solche Formenreihe ursprünglich bestanden hat.

Unklar bleibt der Ursprung der ersten Komponente *b* beim Pronomen der 3. P. Vergleicht man abas. *ua* 'du' (Mann) mit *ba* 'du' (Frau), so kann man den Schluß ziehen, daß hier die Idee der Passivität (weibliches Geschlecht) durch das Affix *b* ausgedrückt wird; aber das ass. Pronomen der 3. P. zeigt die Komponente *ba*- sowohl in der männlichen Form (*bari*) wie in der weiblichen (*bara*). Jedenfalls scheint es, daß diese Wortform ihre Entsprechung hat im abch. *uara*, *bara* 'du, dein Du-Sein', *iara* 'er, sein Er-Sein',⁷ wenn man auch hier den Laut *r* auf *d* zurückführen darf.

Aus dem Gesagten geht hervor, daß die jen. Pronomina ursprünglich keine genauen Personenbezeichnungen an sich darstellten, sondern bloß die an einem Prozeß beteiligten Personen nach ihrer Rolle in Bezug auf die ausgeführte Handlung oder den erreichten Zustand näher bestimmten. Deshalb darf man auch voraussetzen, daß der Laut *y* in den abas. Possessivpräfixen *sy* 'mein', *tsy* 'dein' (eines Mannes), *by* 'dein' (einer Frau), *ly* 'ihr' keine rein phonetische Erscheinung an sich darstellt, wie angenommen wird,⁸ sondern ursprünglich wenigstens eine grammatische Bedeutung hatte, nämlich den Zustand des zugehörigen Substantivs bezeichnete („ist der meinige“ usw.), wie dies bei den entsprechenden ket. Wortformen der Fall ist (*ab-i*, *uY-i* usw.).

Eine eingehende Vergleichung der jen. Sprachen mit den kaukasischen⁹ hat zur Feststellung geführt, daß zwischen beiden Sprachgruppen nicht nur eine Ähnlichkeit in den Grundprinzipien für den Aufbau verschiedener morphologischer Systeme und Untersysteme besteht, sondern auch oft die gleichen grammatischen Bedeutungen lautlich identisch geformt sind. Mehrmals war es dabei möglich, Besonderheiten der jen. Sprachen aus den Eigenheiten der kaukasischen zu verstehen, oder auch umgekehrt, gewisse Erscheinungen in den kaukasischen Sprachen aufzuhellen, die unklar bleiben, solange man nicht die Grenze dieser Sprachgruppe überschreitet. Diese Sachlage durch reinen Zufall zu erklären, ist wohl kaum angebracht. Eher ist anzunehmen, daß diese Gemeinsamkeiten infolge eines dauernden Kontakts der betreffenden Sprachträger weit in der Vergangenheit zurück zustande kam.

Die jen. Sprachen haben viele Gemeinsamkeiten mit den sino-tibetischen Sprachen, und zwar nicht nur im Wortbestand, sondern auch in den Ausdrucksmitteln zur Bezeichnung des Subjekts, Prädikats, der Nebenbestandteile des Satzes, u. dgl. Es kommt nicht selten vor, daß dabei die ältesten Formen dieser Sprachen aus den jennisseiischen gedeutet werden können. Man darf deshalb annehmen, daß das Sprachmodell, welches aus den erwähnten Gemeinsamkeiten erschlossen werden kann, den schriftlich bezeugten sino-tibetischen Sprachen vorausging und zur Rekonstruktion ihres vorgeschichtlichen Zustands benutzt werden kann.

⁷ А. Н. Генко: Абазинский язык. М. 1955, S. 95.

⁸ Ebda, S. 96—97.

⁹ А. П. Дульзон: Кетский язык. Томск 1967.

Vor anderen wurden Gemeinsamkeiten im Wortschatz konstatiert, heute etwa 300, die durch bestimmte Lautentsprechungen¹⁰ gesichert sind, z. B.¹¹ mch. *kien*, ket. *ken* 'Schulter'; mch. *ka*, ket. *qa* 'addieren, vergrößern'; mch. *ái*, ket. *ai* 'lieben, Geschlechtsverkehr haben'; ach. *Yəu*, ket. *kō-Yəl*, *qoYəl* (*qo-ol*) 'Kehlkopf'; mch. *tap*, ket. *tabi* 'sprechen, antworten'; mch. *kɛm*, ket. *ki:m* 'jetzt'; mch. *sih*, ket. *si:k* 'vier'; mch. *thái* 'hoch', ket. *tai-Ya* 'aufhergehen'; mch. *zi* (aus *dzi*), ket. *sy?*, ass. *šega*, pump. *tsiku* 'Jahr'; mch. *khwa*, ket. *qa?* 'groß'; mch. *lap*, ket. *la* 'brechen'; ket. *lam* (*lap*) 'abgebrochen'.

Manchmal fallen die ket. Wortformen mit den modernen chinesischen zusammen, z. B.: *xun*, ket. *gon*, *xon* 'dunkel'; *i*, ket. *i* 'der untere Rand'; *kin*, ket. *kin* 'hier, nahe'; *kou*, ket. *qo?* 'Mundöffnung, Wort'; *ku*, ket. *qy* 'kaufen, verkaufen'; *ku*, ket. *qo* 'allein'; *khun*, ket. *gon* 'Kinder, Nachkommenschaft'; *thi*, ket. *ti* 'vorschieben'; *šu*, ket. *šy* 'Baum'. Meistenteils jedoch fällt die heutige jen. Wortform mit der altchinesischen oder mittelchinesischen zusammen, z. B.: ach. *ʔiak* 'Morgen, Tageslicht', ket. *i?* 'Tag', *eq-n*, *jeg-n* 'Tage'; ach. *ka*, ket. *qa* 'Heim, zuhause'; ach. *Yak* 'hoch fliegen, auffliegen', ket. *di-Ÿoq* 'ich fliege auf'; ach. *zhǎk*, ket. *tšygs*, ass. *šiš* 'Stein'; ach. *dzuk*, ket. *s'uk*, *tč'uk* 'sammeln, zusammenbinden'; ach. *kang*, ass. kott. *kang*, kam. *xang* 'Fluß' (*Kan*). Von den jenniseseischen Sprachen sind die alttertümlichsten das Kottische und Pumpokolische, von den ket. Dialekten — der symische.

Die Lautentsprechungen, welche die jen. Sprachen untereinander aufweisen sowie die Entsprechungen, welche diese Sprachen mit den sino-tibetischen verbinden, sind weitgehend dieselben.¹² Wenden wir uns nun den grammatischen Hilfsmitteln zu, die beide Sprachgruppen gemeinsam aufweisen.

Das Substantiv als Attribut wird vor sein Bestimmungswort gestellt, wobei es im Chinesischen das Formativ *ti*, im Ket. *t* (*di*) oder *da* erhält. Im richtungsangebenden Dativ hat das ket. Substantiv die Endung *qa*, *qe*, sym. *kei*; im Chin. wird dieselbe Bedeutung durch *kei* wiedergegeben.

Im Ket. wird an ein Nomen in der Rolle eines Prädikativs das Affix *si* 'ist' hinzugefügt, z. B. *bü lobet-si* 'er ist Arbeiter'; im Chin. wird das entsprechende Hilfswort (die Kopula) *šy* vorausgestellt; vollständige Übereinstimmung zeigt die Negation: ket. *bö-si*, chin. *bu-šy* 'ist nicht'.

In beiden Sprachen können Verba und Adjektiva das Affix ket. *-s'e*, *-s'a*, chin. *dže* hinzugefügt bekommen, wenn die Handlung oder das Merkmal als dauernder Zustand dargestellt werden soll, z. B. ket. *s'uleiog-s'a* 'er wird rot'.

¹⁰ K. Bouda: Die Sprache der Jenissejer. *Anthropos* 52 [1957].

¹¹ Zwecks Vereinfachung beschränken wir uns auf Beispiele aus B. Karlgren: *Analytic Dictionary of Chinese*. Paris 1923; *Grammata Serica recensa*. Stockholm 1964.

¹² Über die Lautentsprechungen innerhalb der jen. Sprachen vgl. A. П. Дульзон: *Кетские наречия XVIII века. Труды Томского обл. краеведческого музея, т. VI, вып. 2. Томск 1963*; O. G. Tailleux: a. a. O.; — Über die Lautentsprechungen innerhalb der sino-tib. Sprachgruppe vgl. G. v. d. Gabelentz: *Chinesische Grammatik*. Berlin 1953; B. Karlgren: *Etudes sur la phonologie chinoise*. *Archives de l'études orientales* 1915, L. 2, vol. 15; Юань Цзя-Хуа: *Диалекты китайского языка*. М. 1965.

In beiden Sprachgruppen können Verba und Adjektiva mit besonderen prädikativen Affixen versehen werden: chin. *dy*, *di* — ket. *da* (beim Verb), *du* oder *di* (beim Adjektiv). Im Ket. weist *d* in allen angegebenen Fällen auf das Vorhandensein eines belebten Subjekts der Handlung oder eines belebten Merkmalsträgers hin. Handelt es sich um das Maß oder den Grad einer Eigenschaft, so muß in beiden Sprachen das Adjektiv mit *dy* (chin.), *du* oder *da* (ket.) gebildet werden, z. B. *bu nangal aqte-du* 'sie ist schöner als sie (von ihnen)'. Bemerkenswert ist, daß im Chin. manchmal die Vergangenheit mit dem Affix *dy* gebildet wird; dasselbe geschieht auch im Ket., z. B. bei der Imperativbildung: imb. *hyl-da*, *hyl-de* 'kaue'; sym. *suryku-d'a* 'werde rot', vgl. *sury-köng-l-en* 'werdet rot', welches das korrelierende Präteritumsaffix *l* aufweist.

Das häufig gebrauchte Merkmal der Vergangenheit chin. *la* erscheint oft auch im Ket.: imb. *ol*, sym. *or*. Mit dem chin. Affix *la* korreliert die Partikel *ni*, mit der sich ebenfalls die Bedeutung der Vergangenheit verbindet, z. B. *ta mei lai ni* 'er ist noch nicht angekommen', *ta lai la* 'er ist angekommen'. Wie A. A. Dragunov nachgewiesen hat, lenkt die Anwendung der Partikel *ni* die Aufmerksamkeit des Zuhörers auf einen Zeitpunkt in der Begebenheit, was bei der Anwendung von *la* nicht der Fall ist. Im Ket. ist *in* ebenfalls Merkmalszeichen der Vergangenheit; dabei bringt *l* meistens die Idee der Dauer oder der Menge zum Ausdruck, *n* dagegen weist auf einen Zeitpunkt hin, oder auf etwas Einmaliges; daher wird *n* gewöhnlich bei der einmaligen Handlung (einmalige Aktionsart) angewandt, *l* dagegen bei der nichteinmaligen (nichteinmalige Aktionsart). Weil im Ket. das vokalische Formativ der Vergangenheit (*o* oder *i*) gewisse Funktionen aufweist, die dem konsonantischen (*l* oder *n*) nicht zukommen, darf man voraussetzen, daß sie verschiedenen Ursprungs sind, was denn auch ihre verschiedene Position im Chin. und Ket. erklären mag.

In attributiver Verwendung werden im Chin. die Personalpronomina mit dem Suffix *-dy* verbunden, z. B. *ta dy* 'sein' (*ta* 'er, sie'). Im Ket. werden die Possessivpronomina auf dieselbe Weise gebildet, z. B. imb. *but* (*bu-d*), sym. *bu-di* 'ihr', *bu-da* 'sein', *ötta* (*öt-da*) 'unser', *bungna* (*bung-da*) 'ihr' (Plural), *öqna* (*öq-da*) 'euer'.

Die jen. Sprachen verwenden ausgiebig, ebenso wie die sino-tibetischen, verschiedene Hilfsverben, die man als näher bestimmte Teilstämme in zusammengesetzten Verben auffassen kann, insbesondere das Hilfsverb 'tun' (*e*, *a*, mit dem Klassenpräfix *de*, *da*), welches dem chin. *de* entspricht; die ket. Zustandsform dieses Verbs (*dei*) hat ihre Parallele im chin. *dei* 'es ist nötig, ist zu tun'.

Das chin. Suffix *go*, welches, wie angenommen wird, auf ein Hilfsverb zurückgeht mit der Bedeutung 'übergehen, in einen anderen Zustand gelangen', hat seine genaue Entsprechung im sym. *go*, imb. *oq*, z. B. imb. *sulei-oq-s'a* 'er wird rot', sym. *sureia-go-is* 'er wurde rot'.

Dem ket. Passivaffix *b* entspricht im Chin. *bei*,¹⁴ z. B. *bei-na* 'gefangen sein', *wo-bei-ta-yang-la* 'ich bin von ihm betrogen worden'; vgl. ket. *kas'temenen* (*kas't-eb-enen*) 'packt euch (macht euch zu Angefaßten)'; *dulongtoblet* (*dulongt-ob-let*) 'er ließ sie los (machte sie zu Befreiten)'.

Zum Ausdruck des Seins oder Bestehens, eines bereits vorhandenen oder erwarteten, wird im Chin. häufig die Partikel *i* in der Nachstellung verwendet, z. B. *kneu-i* 'lange Zeit (ist) her', *to-i* 'höchstens, im höchsten (obersten) Fall'. Nicht selten erhält eine solche Verbindung die Bedeutung eines Perfekts, d. h. sie bezeichnet einen erreichten oder überhaupt vorhandenen Zustand, z. B. *kim šing iy i kia i* 'jetzt wird der Wagen wohl schon angespannt sein'.¹⁵ In den ket. Zustandsformen des Verbs wird diese Partikel in der Nachstellung gebraucht, und zwar mit derselben Bedeutung; die Nachstellung weist auf den prädikativen Charakter der Partikel hin, z. B. ket. *to-i tseste* 'er sitzt oben, oben befindlich'; *dulengatabij* (*d-uleng-a-t-ab-e-i*) 'ich mache ihn los; ich mache, daß er losgelassen ist'.

In gleicher Bedeutung werden ket. *s'i*, *ši*, chin. *če*, *ši*¹⁶ verwendet. Wenn sie zu Substantiven gehören, kann man von Zustandshauptwörtern sprechen (v. d. Gabelentz, § 467), z. B. *lobet-si* 'Arbeiter', *ulun-si* 'ein Betrunkener'. Im Chin. kann diese Partikel seinem Bestimmungswort sowohl nachfolgen wie vorangehen; im Ket. ist nur die Nachstellung erlaubt. Ein anderer Unterschied besteht darin, daß im Ket. sich *s* als Präfix abgliedern läßt, welches dem Verb *i* ('sein') eine mediale Bedeutung verleiht ('es wird sein, wird von selbst'). Bei bewußter Einwirkung wird vor *i* das faktitive Affix *q* gesetzt: *qi* 'das Sein bewirken'; bei aktiver Auffassung wird *d* präfigiert, das auf ein belebtes Subjekt der Handlung hinweist, welches das Sein durch seine Tätigkeit hervorruft (*di*); bei passiver Auffassung des Vorgangs wird *b* präfigiert (*bi*), welches in diesem Fall also nicht Objektsaffix, sondern Klassenpräfix ist, das auf ein lebloses oder auch auf ein belebtes, aber unbestimmtes Subjekt hinweist. Nach dem Verb *i* können verschiedene Formative der Aktionsart erscheinen, z. B. imb. *s'it*, sym. *šit* 'er, sie wird, erlangt Dasein' (einmalige Aktionsart); *bibbit* 'es (etwas Unbelebtes) wird, erreicht Dasein' (*ib*). Diese Eigenheiten der ket. Verbalformen ermöglichen es, chinesische Wortformen zu verstehen, die bereits in der achin. Periode nicht mehr gegliedert wurden, z. B. chin. *šit* 'Wahrheit' (*š-i-t* 'was wird, sein Dasein erreicht'); *pit* 'müssen' (*b-i-t* 'was notwendig ist, passiv geschieht'); *fyng* 'nähen' — enthält keinen Hinweis auf das Subjekt der Handlung; *ding* 'nähen' — enthält einen Hinweis auf ein

¹³ Chin. Beispiele sind angeführt bei A. A. Драгунов: Исследования по грамматике совр. китайского языка. М. 1952, S. 162 ff.

¹⁴ Н. В. Солнцева—В. М. Солнцев: К вопросу об агглютинации в совр. китайском языке. ВЯ 11, вып. 6, 1962, S. 24.

¹⁵ С. Е. Яхонтов: Древне-китайский язык. М. 1965, S. 47.

¹⁶ А. Ф. Котова: О служебном слове *shu* в совр. китайском языке. Вопросы кит. филологии. М. 1963, S. 220.

belebtes Subjekt (*d*); chin. *tang-sui* 'überqueren, hinüberfahren' unterscheidet sich von ket. *ta-s'ui*, *ta-sui* darin, daß sein erster Bestandteil das Affix *ng* aufweist, welches auf eine Mehrheit in der Handlung und damit auf eine gewisse Dauer hinweist, wohingegen im Ket. dieses Affix und die betreffende Bedeutungsnuance fehlt. Auf dieselbe Weise kann man den Unterschied in der Bedeutung erklären, der zwischen chin. *ta laidy* und *ta laila* 'er kam an' vorliegt. Der Unterschied besteht hier nicht darin, wie A. A. Dragunov annimmt (S. 98 ff.), daß im ersten Fall der Redende „ihn“ unter den Angekommenen konstatiert. Die erste Form lenkt die Aufmerksamkeit des Zuhörers auf die Tatsache der verwirklichten Handlung, weshalb sie auch *d*, das Kennzeichen des belebten Subjekts, enthält; beim Gebrauch der zweiten Form aber ist für die beabsichtigte Kundgabe des Redenden nicht die Ausführung der Tätigkeit die Hauptsache, sondern das erreichte Ergebnis; daher bedeutet *ta laila* soviel wie 'er ist hier'.

In einer seiner Arbeiten¹⁷ hat B. Karlgren einige ach. Wortpaare aufgestellt, die -- wie er meint -- verschiedene grammatische Bedeutungen ausdrücken, unter anderem auch kausatives und nichtkausatives Verhältnis bezeichnen (S. 119 -- 120 und passim). Seine Beispiele sind: 1. *tjēd* 'gehen lassen, gehen bewirken' -- *t'jēd* 'gehen'; 2. *thiwət* 'ausstoßen' -- *t'hivət* 'hinausgehen'; 3. *nəp* 'einführen' -- *n'əp* 'eintreten'. Aus seinen Wortfamilien kann man noch eine ganze Reihe anderer Beispiele dieser Art entnehmen, wie z. B. 4. *khjap* 'die Seiten des Körpers bloßlegen' -- *xjap* 'die Seiten des Körpers'; 5. *ghəp* 'vereinigen' -- *xjəp* 'harmonisieren'; 6. *khjūng* 'in Schreck versetzt sein' -- *xjūng* 'erschreckt (sein)'; 7. *kiwang*, *ghiwang* 'täuschen, betrügen' -- *xwáng* 'lügen'; 8. *kán* 'trocken (heißgemacht)' -- *xán* 'heiß'; 9. *kjət* 'vollenden, beenden' -- *xjət* 'ausreichen bis'; 10. *ghjān* 'etwas heben' -- *xjān* 'sich aufrichten'; 11. *kjān*, *gjan* 'zur Sich nehmen; sichtbar (gemacht) werden' -- *xjān* 'sichtbar'; 12. *ghwáng* 'erschreckt' -- *xwáng* 'erschrocken'; 13. *ghung* 'Überschwemmung' -- *xung* 'weite Wasserfläche'; 14. *ghwáng* 'angespeichertes Wasser' -- *wáng* 'ausgedehnter Raum mit Wasser'; 15. *gjiwang* 'krümmen' -- *wáng* 'lahm (krumm)'; 16. *ghjōg* 'erflehen (einen Wunsch verwirklichen)' -- *jog* 'wünschen, Verlangen haben'; 17. *ghwən* 'Licht, Feuer' -- *wən* 'warm'; 18. *khwán* 'Höhle (hohl gemacht)' -- *wán* 'aushöhlen, graben'; 19. *ghjəwat* 'eine Höhle machen' -- *iwat* 'graben'; 20. *ghjəwan* 'Wand, Zaun' -- *jəwan* 'Park (umzäunte Fläche)'.

Wenn man annehmen darf, daß bei diesen Varianten wirklich das genannte Verhältnis formell ausgedrückt wurde, dann ist das nichtmarkierte Glied der Opposition (Null) die nichtkausative Bedeutung; die kausative Bedeutung aber wurde durch das Präfix *k* zum Ausdruck gebracht. In den

¹⁷ B. Karlgren: Word Families in Chinese. The Museum of Far Eastern Antiquities. Bulletin N. 5. Stockholm 1933. In den von dort entnommenen Beispielen haben wir aus technischen Gründen die Transkription vereinfacht.

Beispielen 4—13 kann man voraussetzen, daß *kx*, *gx* sich zu *kh*, *gh* entwickelt haben. Ähnlicherweise wurde in den Fällen 1—3 die Verbindung *tk* (statt *kt*) zu *th*. Dem ach. *k* entspricht ket. *q*, birm. *h* (die Aspiration) in derselben Funktion.

Im Ach. gibt es viele Wortpaare mit naheverwandter verbaler Bedeutung, in welchen die semantische Opposition durch den Wechsel der Initialen *d*, *t*—*s* ausgedrückt wird, z. B.: 21. *d'hjəŋg* 'ersteigen' — *s'jəŋg* 'sich erheben'; 22. *thjəŋg* 'spähen' — *sjəŋg* 'verstehen (mit den Augen erfassen)'; 23. *thjəg* 'stieren, starren' — *sjəg* 'wachen, wachsam sein'; 24. *t'jōg* 'schmelzen (flüssig machen)' — *sjōg* 'flüssig werden'; 25. *t'jəg* 'sich ins Gedächtnis zurückrufen' — *sjəg* 'wissen'. Die erste Reihe hat aktive Bedeutung, die zweite mediale. Man kann annehmen, daß die aktive Bedeutung durch *d*, *t*, die mediale durch *s*, *z* zuwege gebracht wird.

Nicht selten erscheinen die anlautenden *d*, *t* in demselben Wort vor *s*, *z*, wobei die Wortform mit der Lautverbindung (*dz*, *ts*) die Bedeutungsnuance bekommt 'zu dem werden, was der Wortstamm ausdrückt, durch aktive Einwirkung' oder auch 'bewirken, daß etwas von selbst wird', z. B. 26. *t'jak* 'hauen, hacken' — *tsjak* 'abschneiden (abgehaut machen)'; 27. *təŋg* 'Schicht, Lager' — *tsəŋg* 'aufschichten'; 28. *d'hjək* 'essen' — *dzjəg* 'Nahrung geben'; 29. *t'hjəg* 'Nahrungsmittel' — *dzjəg* 'Futter'; 30. *t'jəŋg* 'Haufe' — *dzhəŋg* 'häufen'; 31. *dhem* 'tief' — *dzhjem* 'sinken'.

Diese und viele andere Beispiele aus den ach. Wortfamilien legen es nahe, daß wir es hier mit demselben System von klassifizierenden Formativen (*d*, *b*, *k*, *s*) zu tun haben wie in den jen. Sprachen; die Formative sind lautlich und inhaltlich identisch. Es ist nicht unwahrscheinlich, daß dieses System in der ach. Periode von den Sprachträgern zum Teil noch verstanden und bewußt angewandt wurde. Im Mittelchinesischen dagegen war das System, wie es scheint, in der Hauptsache bereits zerstört, was den Schwund des Agensformativs (*d*) bei Verben und Nomina actionis zur Folge hatte, z. B. 32. *jak* < *djak* 'springen, hüpfen'; 33. *i* < *di* 'übergeben, senden'; 34. *jwəŋg* < *djwəŋg* 'steigendes Wasser'; 35. *jəŋg* < *djəŋg* 'strahlend, die aufsteigende Sonne'; 36. *jək* < *djək* 'verändern, Chamäleon'.

In vielen Fällen unterscheiden sich Wortpaare mit ähnlichem Lautbestand und ähnlicher Bedeutung durch das Vorhandensein oder Fehlen gewisser Medialen, so vor allem des Lautes *w*, der als verbales Objektskennzeichen aufgefaßt werden kann, z. B.: 37. *kāt*, *kjāt* 'schneiden' — *kwāt* 'etwas abschneiden', *kwād* 'etwas zerstückeln'; 38. *t'jad* 'schneiden' — *dzhjwat* 'etwas abschneiden'; 39. *tsjan* 'mit der Schere schneiden' — *tshwen* 'etwas in Stücke zerschneiden'; 40. *t'jan* 'fechten' — *thāt* 'schlagen' — *twān* 'etwas schmieden, hämmern'; 41. *ngjan* 'reden, plaudern' — *giwən* 'etwas sagen, gesagt haben'; 42. *xān* 'trocken' — *xjwān* 'etwas trocknen'; 43. *khān* 'schneiden' — *khjwān* 'Einschnitt, Kerbe'; 44. *n'jat* 'heiß' — *n'jwat* 'etwas verbrennen, versengen (durch Feuer

oder Hitze verändern'); 45. *ʔieng* 'Schnur' — *ʔiweng* 'etwas verflechten, umwinden'; 46. *khang* 'Höhle' — *khwang* 'Grab, Grube'; 47. *bhang* 'Gefährte' — *bhwæg* 'jemand begleiten'; 48. *khân* 'sehen' — *kwân* 'etwas ansehen, betrachten'; 49. *tsian* 'Pfeil' — *tsiwan* 'etwas durchbohren, durchstechen'; 50. *tân* 'Kugel' — *dhwân* 'etwas rund rollen'; 51. *tian* 'sich umwenden' — *tîwan* 'etwas umdrehen'; 52. *n'iat* 'heiß, Hitze' — *n'îwat* 'etwas verbrennen, heizen'; 53. *bhan* 'teilen, sich trennen' — *phwân* 'etwas spalten'; 54. *təp* 'antworten' — *twəp* 'Antwort'; 55. *ngian* 'Redensart' — *ghwad* 'Worte, Rede'; 56. *tsian* 'rösten' — *tshwân* 'etwas verbrennen, Gekochtes'; 57. *tian* 'sich umwenden' — *dhwân* 'etwas rund rollen'; 58. *bhiad* 'zugrunde gehen, verfallen' — *bhwad* 'etwas vernichten, zugrunde richten'; 59. *sian* 'sich drehen' — *dziwân* 'herumgehen, um etwas herumgehen'; 60. *ghïeng* 'Umriss' — *gîweng* 'zeichnen, einen Plan entwerfen'.

In anderen ähnlichen Wortpaaren kann *w* als Klassenformativ bei Sachnamen aufgefaßt werden, z. B.: 61. *mək* 'schwarz' — *mwæg* 'Tinte, Kohle'; 62. *khian* 'anheften' — *kwan* 'Binde'; 63. *bhan* 'trennen' — *phwân* 'Hälfte'; 64. *mïen* 'trauern' — *mîwen* 'Trauer-Haartracht'; 65. *khïap* 'die Seiten offen legen' — *kîwab* 'die Flanke, Körperseite'; 66. *nəp* 'hineinbringen' — *nwəp* 'das Innere'; 67. *bhian* 'Stricke drehen' — *pwân* 'Stricke am Pferdegebiß'; 68. *ʔiang* 'fließen' — *wâng* 'weite Wasserfläche'; 69. *ʔian* 'biegen, krümmen' — *wan* 'Biegung, Krümmung'.

Mit den erwähnten Bedeutungsgruppen ist es naheliegend, jene Fälle in Zusammenhang zu bringen, wo das Affix *w* einen passiven Zustand ausdrückt, in welchen Sachen oder Lebewesen versetzt worden sind, z. B.: 70. *ʔian* 'gekrümmt' — *ʔiwan* 'lenksam, sanft, nachgiebig'; 71. *ghïang* 'heftig werden, wüten' — *ghiwang* 'aufgebracht, wütend geworden'; 72. *d'ian* 'allein tun' — *tîwan* 'allein (gelassen)'; 73. *nan* 'erröten (heiß werden)' — *nwân* 'heiß, warm, erhitzt'; 74. *kïang* 'Licht' — *kwâng* 'Glanz (ausgestrahltes Licht)'; 75. *kïang* 'erschreckt (sein)' — *khïwang* 'erschreckt (worden sein)'; 76. *tân* 'traurig (sein)' — *dhwân* 'traurig (worden sein)'; 77. *tât* 'betrübt (sein)' — *tîwat* 'betrübt (worden sein)'; 78. *khieg* 'irreleiten, täuschen' — *kweg* 'verirrt sein, verwundert, irre gemacht'.

In vielen Fällen ist in den ach. Wortpaaren die Alternation von *w* — *i* zu beobachten, womit die semantische Opposition der Gegenständlichkeit (*w*) und Verbalität (*i*) zusammenzuhängen scheint, z. B.: 78a. *pwân* 'Strick' — *bhian* 'Stricke flechten'; 79. *wan* 'Krümmung' — *ian* 'krümmen'; 80. *wâng* 'weite Wasserfläche' — *ʔiang* 'fließen'; 81. *kwâng* 'Glanz' — *kïang* 'Licht, Leuchten'; 82. *ghwad* 'Worte' — *ngian* 'Rede'. Überhaupt erscheint die Mediale *i* sehr oft bei Verben und Nomina actionis, z. B.: 83. *bhog* 'stechende Hitze' — *bhiôg* 'hitzen'; 84. *xung* 'Wasseransammlung' — *xîung* 'fließen'; 85. *gheg* 'in Furcht versetzt' — *ghïeg* 'fürchten'; 86. *kog* 'hoch' — *ghïog* 'erheben'; 87. *xân* 'trocken' — *xîwan* 'trocknen'.

Nach den Alternationen im Auslaut in verwandten Wortpaaren entstehen Reihen, die nach Aspektsbedeutungen gegenübergestellt sind; so entspricht der Alternation $-ng \sim k, g$ die semantische Opposition: Mehrheitsbegriff (ng) — Einmaligkeit der Handlung (k, g). Beispiele: 88. *kung* 'sprechen, erklären' — *kók, kóg* 'sagen'; 89. *xiang* 'sich erheben' — *khieg* 'sich auf die Zehen stellen'; 90. *kháng* 'trocknen' — *ghák* 'ausgetrocknete Quelle'; 91. *kíwang* 'irreleiten' — *kweg* 'beirrt'; 92. *gíwang* 'biegen' — *kíwak* 'Haken'; 93. *díung* 'quellen' — *dhóg* 'Wellen'; 94. *díang* 'rösten' — *d'íók* 'durchgeheizt, gut gekocht'; 95. *thiàng* 'enttäuscht, mutlos (dauernder Zustand)' — *díog* 'in Not geraten'; *thióg* 'mutlos (geworden)'; 96. *tang* 'warten' — *d'íag* 'warten auf'; 97. *d'íag* 'Strick' — *dhíóg* 'zusammenbinden'; 98. *díang, l'íung* 'folgen, nachgehen' — *l'íak* 'treten, trampeln'; 99. *d'íang* 'halten' — *dhak, tek* 'picken', *l'íak* 'aufpicken'; 100. *tsiàng* 'nehmen' — *tsuk* 'fangen', *tshog* 'ergreifen', *tshag* 'nehmen (einmal)'; 101. *dzhung* 'häufen, dicht gedrängt' — *dzhuk* 'Bündel, Haufe', *dzhóg* 'Gruppe, Schar'; 102. *dhung* 'bewegen' — *dhiog* 'schütteln'; 103. *phang* 'sieden' — *bhok* 'verbrennen'; 104. *bhwang* 'Seite, seitwärts befindlich' — *bhwag* 'begleiten'; 105. *píang* 'nehmen, halten' — *pák* 'ergreifen, erfassen'; 106. *pang* 'zusammenfallen' — *bwak* 'auf den Boden fallen'; 107. *bhiang* 'ebnen, glätten' — *bhóg* 'abgleichen'.

Etwas verwickelter ist das Bedeutungsverhältnis, welches mit der Alternation von auslautendem $n-t, d$ verbunden ist. In vielen Fällen enthält die erste Reihe der gegenüberstehenden Wortpaare die Idee des erreichten Zustands, die zweite dagegen die Idee eines Zustands als Ziel. In anderen Fällen wiederum erscheint die Idee des vorhandenen Zustands ersetzt durch den Begriff der Dauer oder Nichteinmaligkeit der Handlung, und zwar so, daß dann die oppositionelle Wortreihe die Einmaligkeit oder den momentanen Charakter der Handlung ausdrückt, z. B. 108. *khian* 'befestigen' — *kwát* 'etwas anbinden', *kiet* 'verknüpfen, Knoten'; 109. *gíwan* 'weggehen, sich entfernen' — *gíwat* 'vorübergehen, hinweggehen'; 110. *khwán* 'Höhle' — *ghíwat* 'hohlmachen'; 111. *gíwen* 'sagen, gesagt haben' — *gíwat* 'sagen'; 112. *íen* 'verzehren, hinunterschlucken' — *íet* 'würgen'; 113. *khán* 'schneiden' — *kát* 'schneiden (einmal)', *kwat* 'abschneiden'; 114. *tsian* 'schneiden (lostrennen)' — *dzhíat* 'abschneiden'; 115. *ghian* 'heben' — *khíat, ghíat* 'erheben'; 116. *khən* 'nagen' — *ghwət* 'zernagen'; 117. *thiən* 'lachen' — *dhiət* 'auflachen'; 118. *tswən* 'hoch wie ein Berg' — *dzhíwət, tsíwəd* 'Bergspitze'; 119. *sán* 'streuen' — *sát* 'zerstreuen'; 120. *thiən* 'sich erstrecken' — *t'íed* 'angelangen'; 121. *thwən* 'schlucken' — *tshwad* 'auf einmal schlucken'; 122. *tshwan* 'gewaltsam nehmen, an sich raffen' — *tshwát* 'abzwacken, aufpicken'; 123. *dzhian* 'treten, trampeln' — *dzhwat* 'niedertreten'; 124. *d'híwən* 'nachgehen' — *d'híwat* 'nachgehen'; 125. *tsíwən* 'schlagfertig, begabt' — *tshwət* 'plötzlich, hastig'; 126. *d'íwən* 'eilen' — *dhwət* 'schnell, hastig'; 127. *dhwən* 'sammeln' — *dhwəd* 'Abteilung von Soldaten'; 128. *tán* 'unglücklich' — *tát* 'in Not gelangt'; 129. *tian* 'fechten',

twán 'hämmern' — *thát, thiet* 'schlagen'; 130. *tien* 'stolpern' — *thát, dhiet* 'anstoßen'; 131. *thian* 'brennen, kochen' — *tshwət* 'Feuer machen', *dzɿwəd* 'anzünden'; 132. *phian* 'zerspaltenes Holz, Splitter' — *piat, bhiat* 'spalten'; 133. *phɿwan* 'Wagenschrein' — *piat* 'verschließen, bedecken'.

Geht man bei der Gliederung der ach. Wortformen von der oben entwickelten Auffassung aus, so werden diese Wortformen oft nach allen ihren lautlichen Bestandteilen klar, wenn man dabei das Ketische heranzieht. So z. B. gliedert sich das ach. Wortpaar *tsian* — *dzhiat* in folgende Bestandteile: *t-s-i-a-n* und *d-zh-i-a-t*; hier ist *a* ein Morphem mit der lexischen Bedeutung 'weg, entfernen'; *d, t* ist Kennzeichen des belebten Agens, *i* deutet die Handlung an, *n* und *t* sind Aspektsaffixe.

Die vorausgehende Beschreibung einiger Parallelbildungen im Aspektsystem der jen. Sprachen mit dem Ach. erzielt keine vollständige Rekonstruktion; dazu müßten auch die Wortformen mit Vokal im Auslaut (bzw. Knacklaut) mitberücksichtigt werden, wie auch die Fälle mit Alternation der Hauptvokale (Ablaut), insbesondere mit dem Wechsel von *e* und *a*, der bedeutsam war, wie folgende Beispiele zeigen: 136. *kwát* 'binden' — *kiet* 'verbinden, Knoten'; 137. *án* 'drücken' — *ien* 'siegeln, Siegel'; 138. *dziat* 'abschneiden' — *tsiet* 'Schnitt, Abschnitt'. Im Ketischen dient diese Alternation oft zur formalen Unterscheidung eines quantitativen Gegensatzes von vielfacher oder wiederholter (*a*) und einmaliger oder quantitativ unbedeutender Tätigkeit (*e*). Daher ist es wohl möglich, daß auch das ach. Wortpaar *thát* — *thiet* 'schlagen', im modernen Chin. *ta* und *čy*, denselben Unterschied in der Bedeutung aufwies wie die entsprechenden ket. Wortformen: *tat, ta:t* 'oft schlagen' — *tet* 'ein wenig (oder einmal) schlagen'. Die Frage über die Aktionsarten im Achin. kann natürlich nur nach umfangreichen Textuntersuchungen endgültig gelöst werden.

Zum Schluß betrachten wir nur noch den Wechsel der Auslaute *t-i*, *k-i* und *n-i*, der im Mchin. häufig vorkommt. In der Frage über die Lautentsprechung dieses *i* im Achin. gehen die Meinungen weit auseinander. Darf man voraussetzen, daß mit dieser Alternation ursprünglich ein Bedeutungsunterschied verbunden war?

Nach der Übersetzung vieler solcher Wortpaare durch B. Karlgren zu urteilen, bestand kein Bedeutungsunterschied, z. B. *kek, keg* 'trennen'; *khiat, khiad* 'heben' (die ach. Formen sind nach der Rekonstruktion von B. Karlgren angeführt). Man kann aber eine ganze Reihe von Beispielen auffinden, wo die Formen auf *i* sich als Zustandsformen auffassen lassen (die zweite Reihe), z. B.: 139. *d'ɿək* 'Türpfosten, aufstellen' — *d'ɿæg* 'aufrichten (in einen aufrechten Zustand versetzen)'; 140. *dzhək* 'verletzen, verwunden' — *dzhæg* 'schneiden'; 141. *ɕiak* 'loslassen, gehenlassen' — *s'ɿæg* 'verzeihen, amnestieren'; 142. *džiek* 'verändern' — *džieg* 'unbesorgt, nachgiebig (veränderlich)'; 143. *tsiek* 'ansammeln' — *tsieg* 'Provision'; 144. *pek* 'spalten' — *peg* 'entzweien, entzweimachen';

145. *kiet* 'zusammenbinden, Knoten' — *kied* 'vereinigen'; 146. *kiət* 'endigen, beendigen' — *kiəd* 'das Ende erreichen'; 147. *giwat* 'sagen' — *ghwad* 'Erzählung, Worte (Gesagtes)'; 148. *kāt* 'schneiden' — *ghād* 'verwunden'; 149. *kwat* 'abschneiden' — *kwad* 'zerstückeln, Abschnitt'; 150. *ngiwat* 'lostrennen' — *ngiəd* 'mähen'; 151. *sīat* 'Wasser herauslassen' — *ziəd* 'freilassen'. Danach ist die Vermutung nicht abzuweisen, daß im Ach., wie in den jen. Sprachen, bei den Verben und Nomina actionis Handlungsformen und Zustandsformen bestanden haben. In Einzelheiten mag dieses System hier und dort verschieden gewesen sein, aber seine Grundprinzipien und Ausdrucksmittel waren dieselben. Zur Erläuterung des Gesagten führen wir einige Beispiele verbaler Phoneme aus dem Ketischen an, die in verschiedenen Zeitwortformen vorkommen.

Das Morphem *o* bezeichnet im Ketischen den Begriff des Emporhebens, *oi* den Begriff des Emporseins; verbindet man damit das Präfix *d*, so erhält das Wort ergänzend die Bedeutung eines vorhandenen belebten Subjekts, die den genannten Formen (*o*, *oi*) abgeht: *do* 'ich hebe empor, er hebt empor', *doi* 'ich bewirke (er bewirkt), ich vollziehe das Emporsein'. Fügt man das Suffix *s* hinzu, so erhält das Wort eine prädikative Bedeutung: *os* 'oben befindlich, Gehobenes', *dos* 'ist von jemand emporgehoben, etwas von jemand Emporgehobenes'.

Eine ähnliche Bedeutung haben die ket. Wortformen *e—ei—es*; der Unterschied zwischen *o* und *e* ist, wie es scheint, in der Hauptsache ein quantitativer. Das Morphem *e* kommt in ket. Verben in den Varianten *det—de*, *dek—dei* vor, von welchen das erste Paar die Handlungsform aus sich darstellt, das zweite aber die Zustandsform (einmalige und nichteinmalige Aktionsart). Mit diesem ket. Morphem kann man das oben angeführte ach. Wortpaar 139. *d'īək* 'aufrichten' und *d'īəg* 'aufgerichtet machen', identifizieren. Beide Wortformen enthalten die Idee eines belebten Subjekts. Hierher gehört wohl auch ach. *tsiwed* (d. h. *tsiwei*) 'Bergspitze', welches eine Zustandsform aus sich darstellt (*s* bezeichnet den medialen Vorgang 'erhob sich', *w* deutet auf eine leblose Sache hin ('das'); *t* ist nicht aus *d* entstanden, sondern ist ein richtungsbezeichnendes Affix. Anders ist das ach. Wort *dzhiwət* aufgebaut, das dieselbe Grundbedeutung enthält; es bringt eine andere Auffassung oder Darstellung desselben Gegenstands vom Redenden zum Ausdruck: 'etwas, was sein Emporgerichtetsein durch jemand erlangt hat'. In diesem Wort ist *d* Klassenpräfix, *z* ist aus *s* nach *d* entstanden; mit dem Begriff eines vorhandenen belebten Subjekts ist das Erscheinen des Kennzeichens der einmaligen Handlung *t* notwendig geworden.

Geht man von den typologischen Eigenheiten der jen. Sprachen aus, welche diese mit dem Ach. gemein haben, so kann man auch, wie es scheint, einige rätselhafte Fälle von Reimbildung im Ach. verstehen, wie z. B. die Einbeschließung in eine Reimklasse der Endlaute *n—i*, *p—i*. So befindet sich mch. *sien* mit dem Wort *siei* 'waschen, reinigen' (B. Karlgren unterscheidet

sie nicht nach der Bedeutung) in einer Reimklasse. Geht man von ket. *si* 'rein' aus, so kann man die erste Wortform gliedern in *si-e-n* 'damit es rein ist machen' (der Redende sieht bereits das fertige Resultat der Tätigkeit), die zweite in *si-e-i* 'damit es rein sei machen' (der Redende sieht den Zustand, der sich durch die Tätigkeit verwirklicht). Zwischen beiden Wortformen besteht also nur ein geringfügiger Bedeutungsunterschied, der sich bereits im Ach. zu verwischen begann. Ähnlich sind die Verhältnisse bei den Wortausgängen *p* und *n*, vgl. z. B. ket. *qap* (*qep*) — *qan* (*qen*) 'verdeckt, zugedeckt', ach. *gháp*, *káb* 'bedecken, Bedeckung'. E. G. Pulleyblank rekonstruiert¹⁸ für mch. *kai* 'Decke', ach. *kaps*. Die entsprechenden ket. Wortformen haben eine sehr ähnliche, aber dennoch zu unterscheidende Bedeutung: *qap* 'bedeckt (von jemand)' — *qan* 'bedeckt (worden durch jemand)' — *qaps* 'ist bedeckt, versteckt (prädikative Form)'. Daraus geht hervor, daß man auch für das Ach. die Wortformen *kap* — *kan* — *kai* — *kaps* voraussetzen darf, die verschiedene grammatische Bedeutungen ausdrückten. Die Aufgabe des Rekonstruierens der ach. Wortformen nach den mittelchinesischen wird zwar durch das geschilderte Verfahren bedeutend erschwert, dafür aber in andere Bahnen geleitet, die mehr Aussicht auf positive Lösung versprechen.

Die jen. Sprachen besitzen viele Gemeinsamkeiten mit dem Birmanischen. Hier folgen einige davon.

Das birm. Präfix *a-* zur Bildung verbaler Substantive¹⁹ entspricht dem ket. Suffix *-a* mit derselben Funktion, z. B. ket. *bed-a* 'tun', *ed-a* 'schicken'.

Das birm. Suffix *-čhing*, welches auf die Wortform *əčhing* 'Zustand, Prozeß' (Maun, 39) zurückgeführt wird, hat seine Entsprechung im ket. *-sing*, *šing*. In den jen. Sprachen ist dieses Wortbildungsmittel sehr produktiv und das ursprüngliche Bildungsmodell noch erhalten, das im Birm. teilweise schon verfallen ist: im Ketischen wird *-ng* noch als Vielheitskennzeichen der Handlung oder Hinweis auf einen andauernden Zustand empfunden. In ähnlicher Weise entspricht dem birm. Suffix *-čhin* das ket. *-sin*, *šin*, in welchem *n* als Formativ des erreichten Zustands auftritt. Außerdem gilt in beiden Affixen des Ketischen das anlautende *s* als Zeichen für den Eintritt eines Zustands, sodaß also nach Abzug aller Bildungselemente das Morphem *i* übrigbleibt, welches die Idee des Seins ganz allgemein ausdrückt. Nebenbei sei bemerkt, daß das Affix *s* weite Verbreitung in den tib. Verbalformen gefunden hat, und zwar als Formativ des Eintritts eines Zustands.²⁰

Birm. *-čhe*, welches auf *əčhe* 'Tatsache' zurückgeführt wird, hat seine Entsprechung im jen. *-se*, *-še*, welches zur Bildung verbaler Substantiva ange-

¹⁸ E. G. Pulleyblank: The Consonantal System of Old Chinese. Asia Major, New Series, Vol. IX, Part 2. London 1963, S. 233.

¹⁹ Маун Маун Ньун и др.: Бирманский язык. М. 1963, S. 36—37.

²⁰ S. N. Woffenden: Outlines of Tibeto-Burman Linguistic Morphology. London 1929, S. 46.

wandt wird, die eine einmalige Handlung bezeichnen. Außerdem besitzt das Ket. ein Suffix *-sa*, welches auf die Nichteinmaligkeit des Substantivbegriffs hinweist und für das Birm. ein Suffix **čha* voraussetzen läßt.

Das birm. Suffix *-đi* zur Namenbildung nach der beruflichen Betätigung kann man aus der ket. Zustandsform *dei*, abirm. *đei* erklären, wo *d* Klassenpräfix, *e* das Verb 'tun' und *i* das zustandsbezeichnende Affix aus sich darstellt; so bedeutet beispielsweise birm. *moung-đi* 'Bäcker', buchstäblich: 'der etwas von Mehl Machende'.

Das birm. Suffix *-đu*, welches eine Person bezeichnet und mit dem persönlichen Pronomen der 3. Pers. zusammenfällt,²¹ hat seine genaue Entsprechung im Ketischen, vgl. sym. *anyngfan-du* 'der Dumme' (*anyngfan* 'vernunftlos'), birm. *maiđme-đu* 'der Dumme' (*maiđme* 'nicht vermögend zu tun'). Es ist bemerkenswert, daß dieses Affix im Birm. in Vor-, Nach- und Zwischenstellung erscheinen kann und, wie im Ketischen, zu einem Verb im Plural hinzugefügt wird, woraus zu ersehen ist, daß dieses Affix die Zahl nicht ausdrückt, sondern nur die Person. Aber das Ketische hat zum Unterschied vom Birm. für die 3. Pers. zwei Affixe, die den Sexus der Person unterscheiden: *du* 'er', *da* 'sie'.

Das birm. Suffix des Subjekts der 3. Pers. fällt mit dem ket. Personalpräfix derselben Person zusammen, aber nur für das männliche Geschlecht; vgl. birm. *Ōu-đi shaja-a sa-ouđ-mja pe-đi* 'er gibt dem Lehrer Bücher' -- sym. *bu dang di xytč'iget* 'er gibt ihm das'. Nebenbei sei bemerkt, daß dem birm. *Ōu-đi* 'er (der Täter)' im Ket. *tu-di* 'dieser' Laut für Laut entspricht.

Das birm. Substantiv, das den Adressaten der Handlung bezeichnet, bekommt das Suffix *-a* wie im Kottischen.

Das Possessivverhältnis wird im Birm. durch das verallgemeinerte Affix *i* bezeichnet, ohne Differenzierung nach dem Geschlecht,²² wohingegen das Kottische die Genusunterscheidung erhalten hat (*i* für leblose Sachen, *a* für belebte Wesen).

Die Grundzahlen fallen teilweise zusammen: ket. *zyn*, ar. *kin-a*, birm. *hni* 'zwei'; ket. *dong*, birm. *đoung* 'drei'; kott. *kel-uča* 'sechs (fünf plus eins)', birm. *khu-hni* 'sieben (fünf plus zwei)'; ket. *go* 'zehn', birm. *ko* 'neun'. In dem letzten Fall konnte sich der Bedeutungsunterschied daraus entwickeln, daß im Birm. 'acht' und 'neun' wie im Ket. ursprünglich von 'zehn' durch Subtraktion von 'zwei' und 'eins' gebildet wurden.

Daß das Pronomen der 3. Pers. in beiden Sprachen zusammenfällt, wurde bereits erwähnt. Es bleibt noch hinzuzufügen, daß auch die birm. Wortform *đu-ma* 'sie' aus dem Ket. begriffen werden kann (*ma* aus *ba*, wo *b* Sachenklassenaffix ist). Die Possessivpronomina sind nach demselben Muster

²¹ W. Cornyn: Outline of Burmese Grammar. Baltimore 1944, S. 23.

²² D. A. Chase: Anglo-Burmese Hand-Book. Rangoon 1890, S. 62.

mit dem Possessivaffix *i* gebildet: ket. *ab-i* 'mein', *uq-i* 'dein', birm. *čungdo-i* 'mein' (*čungdo* 'ich'). Die Fragepronomina werden in beiden Sprachen auf dieselbe Weise gebildet: birm. *be* — ket. *bi* (männlich), *be* (weiblich) 'wer'. Verschiedenen Forschern ist die große Mannigfaltigkeit und Variabilität der Pronomina in den Sprachen des asiatischen Südostens aufgefallen, worin sie den Beweis ihres verhältnismäßig späten Aufkommens daselbst gefunden zu haben glaubten.²³

Die Eigenheit des birm. Verbums besteht darin, daß es keine Konjugation besitzt, und die Beziehung auf die Person durch den Kontext bestimmt wird. Das Ketische bietet die Möglichkeit, die Entwicklung eines solchen Systems in ein System finiter Verbalformen zu beobachten. Obwohl das Birm. in dieser Hinsicht etwas archaischer aussieht als das Ketische, ist trotzdem aus den birm. Verbalformen nicht schwer zu erkennen, daß ihnen ein Klassensystem vorausging wie in den jen. Sprachen.

Wenn das birm. Verb als Satzaussage zu fungieren hat, dann wird ihm am Ende das prädikative Suffix *-di* oder *-i* hinzugefügt, z. B. *Ōu-di Ōwa-di* oder *Ōu-di Ōwa-de-i* 'er geht'. Der Bedeutungsunterschied zwischen diesen zwei Wortformen kann aus dem Ket. erklärt werden: im ersten Fall (*Ōwa-di*) wird der Vorgang (das Gehen) als Handlung dargestellt, im zweiten (*Ōwa-de-i*) als Zustand ('er ist im Gehen'); das ist eben der eigentliche Grund, weshalb diese zweite Form auch bedeuten kann 'er geht noch'.

In beiden Sprachen wird eine besondere Verbalform gebraucht, welche einen Vorgang bezeichnet, der durch die Einwirkung eines andern Täters bewirkt oder irgendwie zustande kam. Im Ket. wird sie mittels des Affixes *q*, *x*, bisweilen *h* ausgedrückt, im Birm. durch Aspiration des Anfangskonsonanten,²⁴ z. B. birm. *ča* 'fallen' — *ča* 'fallen lassen', *ngu* 'sich biegen' — *hngu* 'biegen', *lu* 'frei sein' — *lu* 'befreien'. Im Ket. ist nach diesem Bildungsprinzip ein einheitliches und weit verzweigtes System von gramm. Formen des Hilfsverbs 'tun' zustande gekommen (das Kausativ).

Das Ket. hat ein entwickeltes Kasussystem, das Birm. besitzt keine Deklination. Bei dieser Sachlage sollte man annehmen, daß zwischen beiden Sprachen nichts Ähnliches in dieser Hinsicht zu finden sei. Wie es sich aber herausstellt, kann man das ket. Kasussystem aus den birm. Satzteilformativen ungezwungen herleiten. Die ket. Kasusaffixe gehen teilweise auf Wörter zurück, die bis jetzt noch in selbständigem Gebrauch vorkommen. Die übrigen Kasusendungen gehen auf verbale Enklitika zurück, die in ihrem Lautbestand Teile aufweisen, die nicht auf das Substantiv, sondern das regierende Verb im Satz hinweisen; es sind eigentümliche Übergangsgebilde von Satzgliedformativen zu Kasusendungen. Die ket. Kasusendungen stellen eine weitere Entwicklung der Satzgliedformative dar, wie sie dem Birm. eigen sind. So z. B.

²³ S. N. Wolfenden: a. a. O., S. 94.

²⁴ Th. Latter: A Grammar of the Language of Burmah. Calcutta 1845, S. 127.

ist in der ket. Possessivendung *-t*, *d* (aus *dì*) 'ihr' und *-da* 'sein' das Affix *d* Klassenformativ, welches auf den belebten Agens hinweist, auf das zugehörige Substantiv beziehen sich nur *a* und *i*, indem sie dessen Geschlecht bezeichnen, z. B. imb. *but* [aus *bu-di*] *äm*, birm. *Θu-i əme* 'ihre Mutter', imb. *bu-da əm* 'seine Mutter'.

Die birm. Affixe *i* und *-ðo*, welche zur Attribuierung angewandt werden, kann man aus dem Ket. erklären, das erste (*i*) mit der Bedeutung 'seiend' oder 'geworden', das zweite (*ðo*) mit der Bedeutung 'gemacht, gemacht worden', d. h. sie unterscheiden die Verbalkategorien der Handlung und des Zustands. So z. B. kann man birm. *Θu-ne thaing-ðo mjo* 'die Stadt, in der er wohnt' buchstäblich etwa so auffassen: 'er-dauernd-(zum) wohnen-gemachte Stadt'.

Für den Entwicklungsprozeß gewisser Kasusendungen aus verbalen Enklitiken kann man das ket. System als das primäre Modell ansehen, da es am meisten seinen klassifizierenden Charakter bewahrt hat. Die nächste Stufe in der Entwicklung war das kott. System: die kott. Kasusendung enthält bereits nichts mehr, was auf etwas hinweist, was nicht zu dem zugehörigen Substantiv gehört, aber sie bezeichnet noch seine Klasse. Das birm. Satzglied-affix ist weiter verallgemeinert: es bezeichnet n u r das possessive Verhältnis wie eine echte Kasusendung.

Im Birm. erhält das Substantiv, das den Adressaten einer Handlung nennt, das Affix *a* wie im Ket. (*dang-a*, *dìng-a*; Castrén erwähnt nur die gekürzten Formen *dang*, *dìng*). Die Endung des ket. Lokativs für Unbelebtes *-qa*, *-qe* kann man auf das Wort *qa?* 'drinnen, daheim' zurückführen. Diese Endung besitzt auch das Kottische: *ʔa* (aus *qa*), *ga*, *ngga* (aus *n-ga?*). Hierher gehört auch das Formativ des Temporalsatzes, ket. *qa*, birm. *kha* ('als, zu der Zeit als').

Im Birm. kann das Objekt als Bezeichnung des belebten Adressaten mit dem Affix *-ðo* verbunden werden, dem die Postposition *thang* vorausgeht. Das birm. *Θo* kann mit ket. *to*, *ta*, *te* identifiziert werden, in welchem *t* richtungsbestimmendes Affix ist, die Vokalvariation aber nach Quantität und Zeit differenziert: *e* — 'nicht viel', *a* — 'viel'; *e*, *a* — Präsens, Zukunft, *o* — Abgeschlossenes oder Vergangenheit. Die birm. Postposition *thang* gehört zu ket. *tang* 'stoßen, fortschleppen (von irgend einem Ausgangspunkt)'. Hinzugefügt sei, daß das birm. Affix *Θo* auch allein das Objekt bezeichnen kann, indem es die Richtung der Handlung angibt. Auf diese Weise erklärt die birm. Satzgliedkonstruktion die Endung des ket. persönlichen Lokativs *-dang-ta*, *-dìng-ta*: sie bezeichnet die Richtung 'bis zu ihm, zu ihr heran'.

Weil das oben rekonstruierte Sprachmodell bereits in den ältesten schriftlichen Denkmälern der Sprachen des asiatischen Ostens zum guten Teil umgebaut war, darf wohl sein Alter auf etwa 5000 Jahre eingeschätzt werden; die Zeit des kaukasisch-jenisseischen Kontakts liegt aber noch weiter zurück.

Verzeichnis

der achin. Hieroglyphen für die zitierten Wortpaare mit ihrer phonetischen Rekonstruktion in den Arbeiten von B. Karlgren

1 — F 86, 85; 2 — F 97, 96; 3 — K 88, 90; 4 — I 38, 39; 5 — I 77, 80; 6 — A 80, 88; 7 — 140, 141, 152; 8 — E 32, 40; 9 — E 73, 78; 10 — E 105, 110; 11 — E 129, 131, 135; 12 — A 76, 87; 13 — A 64, 65; 14 — A 60, 69; 15 — A 266, 273; 16 — A 328, 329; 17 — E 37, 49; 18 — E 114, 121; 19 — E 117, 123; 20 — E 189, 192; 21 — B 70, 83; 22 — 101, 109; 23 — B 106, 111; 24 — B 278, 294; 25 — B 397, 401; 26 — B 151, 165; 27 — B 204, 205; 28 — Gram. ser. 921; 29 — B 429, 431; 30 — B 543, 547; 31 — K 26, 27; 32 — Anal. dict. p. 285; 33 — ibidem p. 79; 34 — ibidem p. 102; 35 — ibidem p. 88; 36 — ibid. p. 82; 37 — E 307, 309, 312; 38 — F 22, 31; 39 — F 28, 29; 40 — F 171, 175, 172; 41 — E 142, 138; 42 — E 40, 41; 43 — E 300, 301; 44 — G 7, 8; 45 — A 202, 203; 46 — A 206, 207; 47 — D 40, 42; 48 — E 128, 132; 49 — F 41, 43; 50 — F 160, 161; 51 — F 261, 267; 52 — G 7, 8; 53 — H 26, 27, 31; 54 — K 85, 86; 55 — E 143, 140; 56 — F 209, 210; 57 — F 261, 266; 58 — H 144, 143; 59 — F 281, 278; 60 — A 45, 46; 61 — D 24, 27; 62 — E 52, 53; 63 — H 26, 33; 64 — H 67, 69; 65 — I 38; 66 — K 88, 89; 67 — H 45, 48; 68 — A 68, 69; 69 — E 153, 157; 70 — E 153, 160; 71 — A 50, 49; 72 — F 302, 303; 73 — G 1, 4; 74 — A 1, 3; 75 — A 73, 77; 76 — F 160, 161; 77 — F 163, 164; 78 — A 147, 146; 78a — H 46, 45; 79 — E 153, 157; 80 — A 69, 68; 81 — A 3, 1; 82 — E 140, 143; 83 — D 52, 56; 84 — A 66, 67; 85 — A 83, 84; 86 — A 98, 101; 87 — E 40, 41; 88 — A 27, 28; 89 — A 114, 96; 90 — A 118, 120, 121; 91 — A 140, 146; 92 — A 266, 269; 93 — B 223, 225; 94 — B 265, 275; 95 — B 306, 313; 96 — B 464, 466; 97 — B 471, 482; 98 — B 505, 507; 99 — B 528, 529, 531, 530; 100 — B 535, 536, 538; 101 — B 547, 549, 550; 102 — B 686, 688; 103 — D 45, 49; 104 — D 32, 42; 105 — D 95, 100; 106 — D 132, 134; 107 — D 128, 131; 108 — E 52, 63, 64; 109 — E 90, 91; 110 — E 114, 117; 111 — E 138, 139; 112 — E 287, 288; 113 — E 300, 305, 307; 114 — F 27, 30; 115 — E 105, 108; 116 — E 111, 112; 117 — F 10, 13; 117a — F 51, 53; 118 — F 63, 64; 119 — F 70, 71; 120 — F 83, 85; 121 — F 100, 102; 122 — 107, 109, 111; 123 — F 114, 116, 115; 124 — F 118, 119; 125 — F 136, 137; 126 — F 132, 133; 127 — F 150, 151; 128 — F 160, 163; 129 — F 171, 172, 175, 176; 130 — F 199, 201, 203; 131 — F 207, 214, 215; 132 — H 29, 39; 133 — H 111, 114; 136 — E 63, 64; 137 — E 252, 253; 138 — F 30, 32; 139 — B 22, 24; 140 — B 169, 177; 141 — B 436, 437; 142 — B 445; 143 — B 548; 144 — D 104, 107; 145 — E 64, 66; 146 — E 73, 77; 147 — E 139, 140; 148 — E 305, 311; 149 — E 307, 313; 150 — E 319, 320; 151 — F 145, 146.

Abkürzungen

<i>abas.</i>	= abasinisch	<i>chin.</i>	= chinesisch
<i>abch.</i>	= abchasisch	<i>imb.</i>	= imbazkisch
<i>abirm.</i>	= altbirmanisch	<i>jen.</i>	= jenseitisch
<i>ach(in).</i>	= altchinesisch	<i>ket.</i>	= ketisch
<i>arin.</i>	= arinisch	<i>kott.</i>	= kottisch
<i>bazb.</i>	= bazbisch	<i>mch(in).</i>	= mittelchinesisch
<i>birm.</i>	= birmanisch	<i>pump.</i>	= pumpokolisch
	<i>tib.</i> = tibetisch		

LE RÔLE DES SYNTHÈSES DANS LA LINGUISTIQUE HONGROISE

Par

L. BENKŐ

I.

1. Les efforts tendant à rédiger de grandes oeuvres de synthèse font partie, sans aucun doute, des meilleures traditions progressistes de la linguistique hongroise. Il en est ainsi même si ces efforts ne se sont présentés que sous forme de projets et n'ont pas toujours pu se réaliser pour diverses raisons, il en est ainsi à plus forte raison dans les cas où ils ont été réalisés. Nous pouvons constater ceci même si l'on peut observer dans l'histoire de notre linguistique une certaine fluctuation par rapport à la préparation des synthèses, même s'il y a eu des hauts et des bas dans ce domaine. Ce n'est pas contredire ce fait que de constater que dans le domaine des recherches de détail et des examens analytiques aussi d'excellents travaux ont été faits.

Les cadres de ce travail ne permettent pas de présenter le rôle fondamental et déterminant des synthèses dans le développement de la science de manière qu'il embrasse toute la linguistique hongroise à l'aide d'une analyse détaillée. L'auteur de cette étude doit se contenter de réduire dans une certaine mesure cette énorme matière, ou d'aborder seulement quelques-uns de ses aspects. Mais en raison de l'importance particulière des synthèses dans l'histoire des sciences, le sujet, même sous cette forme réduite, est capable, semble-t-il, de présenter une vue d'ensemble sur le développement de la linguistique hongroise.

Avant d'aborder quelques problèmes de l'histoire de la linguistique hongroise concernant notre matière et d'examiner quelques questions d'une manière détaillée, je me permets d'attirer l'attention sur le rôle et l'importance de la synthèse dans la linguistique en général.

2. Tout d'abord, pour éviter tout malentendu, je voudrais affirmer que mon opinion sur l'importance générale des synthèses et leur rôle dans le développement de la linguistique hongroise ne constituera absolument pas un jugement de valeur, pouvant recéler la moindre intention de sous estimer les analyses linguistiques analytiques détaillées, ou de ne pas reconnaître leur importance et leur fonction. Ma position de principe de ce point de vue n'est aucunement unilatérale. Je considère que, comme dans chaque science, dans

la linguistique l'analyse et la synthèse, la recherche de détail et la conclusion doivent se succéder normalement, conformément au rythme naturel du développement de la science, et ceci en se basant l'une sur l'autre, en se complétant et en se fécondant mutuellement. Je suis donc d'avis que l'équilibre constant et l'harmonie des deux sortes d'analyse peut assurer dans une grande mesure le développement ultérieur normal, alors que le renversement de leur équilibre et leur dissonance pourraient amener des décalages chroniques.

Quand je mettrai pourtant unilatéralement au premier plan le rôle et l'importance des synthèses, que j'estimerai unilatéralement leur importance au point de vue du développement de la linguistique hongroise, je ne rejetterai pas l'exigence de principe de l'harmonie, de la superposition et mouvement giratoire permanent des deux types principaux de recherche, mais je suivrai seulement des intérêts pratiques. Je le ferai non seulement parce que je dois réduire le sujet sous plusieurs rapports, mais avant tout parce que la mise au premier plan de la conception et de l'activité synthétiques, et la nécessité d'attirer l'attention sur elles, me paraissent plus importantes en ce qui concerne le développement de la linguistique hongroise sous ce rapport.

Il est évident d'ailleurs que la recherche de détail et la synthèse ne se séparent et ne constituent des types indépendants dans les oeuvres scientifiques qu'à la suite d'une certaine abstraction, il est très difficile de les séparer en réalité, puisqu'elles s'entrelacent à l'échelle infinie des transitions. Il en est ainsi particulièrement dans la linguistique dont l'objet d'analyse, la langue, par sa grandeur quasi infinie, l'enchevêtrement de ses parties, de ses catégories, par la complexité de ses problèmes ne permet guère les délimitations rigides. Il serait donc particulièrement difficile de déterminer avec précision où se termine dans la science de la langue la recherche de détail et où commence la conclusion dans les types d'analyse effectués au point de vue de la synthèse et de l'analyse. Pour fournir des preuves pratiques, nous pourrions citer de nombreux exemples soit dans la linguistique du passé, soit dans celle du présent. La mise au point de ces problèmes serait d'ailleurs en rapport avec une autre matière, les problèmes des corrélations générales et concrètes de la langue et ceux de la délimitation des linguistiques concrète et générale, qui sont des problèmes très intéressants et essentiels dont nous jugeons absolument nécessaires l'élaboration et la mise au point, mais qui nous éloigneraient de notre but.

En tenant compte de tous ces problèmes, nous ferons mieux cette fois de nous contenter de définir la synthèse linguistique avec un but pratique, d'en donner une définition qui, par suite de l'ampleur et de la complexité du caractère systématique de la langue, ne limitera certainement pas la notion de la synthèse à l'ensemble de la langue, ni même à l'ensemble d'une langue individuelle, mais qui l'approchera avec une assez grande souplesse des différents niveaux, des systèmes partiels de la langue, plus précisément des mé-

thodes de leur analyse. Ainsi nous pouvons considérer comme synthèse dans la linguistique, toute sorte d'analyse qui embrasse une „unité” importante des systèmes partiels de la langue, divisibles selon différents points de vue, et en réunit les petits détails dans un ensemble cohérent, les présente d'une façon unanime avec les corrélations réciproques des détails. Quoiqu'il ne soit pas permis d'insister, dans la linguistique non plus, sur le rapprochement de la notion de la synthèse des détails, il ne semble aucunement paradoxal — et il est en usage — de parler aussi en dehors de la „synthèse” des „synthèses des détails”.

L'objet d'analyse de la linguistique, la langue, est de telle nature qu'il est nécessaire de réunir ses phénomènes, ceux du passé ainsi que ceux du présent, en divers recueils de matériaux. Rien que la préparation de ces recueils, sans aller jusqu'à analyser et apprécier les matériaux recueillis, est une production scientifique. D'ailleurs c'est un fait bien connu, et qui provient de la nature particulière de son analyse, que le recueil des matériaux et le dépouillement linguistique ne peuvent souvent pas être séparés l'un de l'autre, mais que leurs types peuvent se confondre.

Il faut tenir compte du fait que les synthèses à caractère de dépouillement se basent très souvent justement sur ces recueils de grande envergure, embrassant une ample matière linguistique. D'après ces considérations il ne serait absolument pas juste de limiter la notion de synthèse aux analyses des dépouillements, c'est-à-dire d'exclure de cette notion les différentes sortes de recueils de matériaux.

Il va de soi que parmi les travaux à caractère de recueil de matériaux nous ne pouvons considérer comme synthétiques que ceux qui correspondent à la notion ci-dessus de la synthèse linguistique. Sous ce rapport il faut encore faire une certaine distinction entre les travaux d'information et les travaux de dépouillement. Bien que les mises au point synthétiques importantes soient naturellement très vastes, les matières plus modestes, les esquisses ne peuvent pourtant pas constituer par leurs proportions un critère d'exclusion; nous devons admettre certaines synthèses „plus petites”, mais embrassant les grands domaines de la langue, les grandes unités de la linguistique, soient-elles esquissées ou improvisées.

Les „petites synthèses” ne sont pas rares, et plus d'une fois elles ont joué un rôle historique dans la linguistique hongroise.

Dans le cas des oeuvres à caractère d'information il ne serait pas avantageux, du point de vue théorique ou pratique, de faire cette „concession” lors de la prise en considération de ces oeuvres comme synthèses. On ne peut considérer comme synthétiques que les travaux qui sont effectivement de grande envergure, contiennent de vastes matières linguistiques et sont fondamentaux pour la recherche; des travaux dont l'importance et le rôle scientifique rivalisent avec les meilleures oeuvres à caractère de dépouillement et

d'analyse, et qui ne se distinguent pas nettement de celles-ci, en ce qui concerne leur caractère et leur conception.

3. Quels sont le rôle et l'importance des synthèses dans la linguistique, et dans ses domaines spéciaux? En quoi consiste ce qu'elles peuvent présenter de plus par rapport aux examens analytiques détaillés, ce par quoi elles l'emportent sur ceux-ci? Nous pouvons donner à ces questions des réponses multiples, mais pour la plupart cohérentes.

La succession des réponses suivantes ne signifie absolument pas un agencement par ordre d'importance, mais tout au plus du point de vue logique.

La synthèse, en embrassant les grandes unités du système du langage, en réunissant les examens analytiques relatifs aux détails du système, présente une vue d'ensemble sur les détails du langage et sur les domaines partiels de la linguistique, qui est d'ordinaire de par sa nature plus riche et meilleure que la seule somme des analyses partielles. Elle est plus riche et meilleure parce qu'elle facilite largement non seulement l'information, mais assure, par un agencement plus harmonieux des points de vue unifiés, la prise en possession de la matière.

Il ne faut pas longuement justifier l'importance de ce fait au point de vue de l'économie des recherches et de la diffusion des connaissances à différentes fins (enseignement supérieur, reconstitution des cadres, diffusion des connaissances de langue etc.).

L'existence des synthèses relatives à une grande partie de la langue, se rattachant à une branche de la linguistique, a aussi une importance représentative. A côté des séries assez confuses des examens analytiques, moins appréciables dans leur ensemble, la synthèse révèle par sa propre nature l'état actuel des travaux dans le domaine examiné, et informe sur le niveau, le caractère et la direction de l'évolution de la discipline en question. La synthèse augmente le niveau du domaine de recherche représenté par elle, son autorité vers l'intérieur, en direction des domaines de recherche apparentés, et exerce un caractère représentatif vers l'extérieur, sur la linguistique des autres langues. Il découle de la nature des choses que plus on regarde de loin un domaine quelconque de recherche, plus l'importance des analyses partielles respectives s'efface, et par conséquent le rôle de la synthèse augmente. C'est pourquoi les synthèses bonnes et suffisamment nombreuses peuvent accroître considérablement l'autorité de la linguistique aux yeux des sciences parallèles et de l'étranger.

La synthèse peut contribuer dans une large mesure au développement du domaine de recherche en question. En connaissance de l'évolution générale de la linguistique, il est tout évident qu'une synthèse de valeur ne peut se fonder dans un domaine d'analyse quelconque que dans le cas où ce qu'elle doit résumer existe déjà, où la synthèse peut se fonder sur de nombreuses recherches par-

tielles. L'histoire de la linguistique prouve pourtant que les analyses précédentes qui peuvent être résumées par la synthèse en général ne sont pas au même niveau, sous certains rapports il faut même compter avec leur absence partielle ou totale. Lors de la mise au point de la synthèse, les irrégularités et les lacunes sautent nécessairement aux yeux, elles rendent visibles les vacuums que l'auteur de la synthèse lui-même essaie de faire disparaître, à moins qu'il ne préfère attirer l'attention sur la nécessité de continuer les recherches partielles. De plus l'analyse synthétique par rapport aux problèmes de principe et de méthode et aux résultats concrets, pose de nombreuses nouvelles questions, provenant de l'aspiration à l'unité, et qui invitent à continuer les recherches et imposent de nouvelles tâches aux chercheurs. C'est pourquoi dans certains domaines de la linguistique les synthèses sont nécessairement suivies de l'essor puissant des examens pour la plupart de caractère analytique.

Il serait impossible de créer une synthèse linguistique à un niveau convenable sans une réflexion de principe et un fondement méthodologique. En même temps cette synthèse fournit d'elle-même un certain nombre de conclusions générales. Il est de toute évidence que les travaux synthétiques, tout en enrichissant abondamment la matière de la linguistique concrète, sont d'une importance particulière pour la linguistique générale, et contribuent largement au développement théorique de la linguistique elle-même. La corrélation du nombre des grandes oeuvres synthétiques et de la mesure de l'exigence de principe est nettement justifiée par l'histoire de la linguistique.

II.

I. Après avoir présenté ces quelques généralités il est temps de passer au sujet principal de mon étude: notamment aux questions de savoir comment les tendances synthétiques se sont présentées chez nous, quel rôle elles ont joué dans le développement de l'ensemble, ou de certains domaines partiels de la linguistique hongroise, avec quel succès elles ont servi les objectifs qu'elles étaient appelées à servir, conformément à ce qui a été dit plus généralement ci-dessus. Comme je l'ai déjà signalé au début, je n'ai pas l'intention de donner une réponse à toutes les questions par une analyse détaillée de l'histoire des sciences, avec la prétention d'embrasser tout l'ensemble du sujet, d'être complet. Je ne peux pas le faire parce qu'une telle analyse des problèmes, en considérant le rôle fondamental des synthèses dans la linguistique, constituerait au fond l'analyse de l'histoire de toute la linguistique hongroise et ce serait irréal de tous points de vue.

En retraçant une certaine vue d'ensemble, en esquissant quelques éléments principaux, nous proposons seulement de donner un aperçu de l'histoire du sujet proposé de la linguistique hongroise et d'en tirer quelques enseignements pour le présent et l'avenir.

Il est souhaitable de réduire encore notre sujet, si modeste qu'il soit, et ceci dans son propre intérêt. Bien que nous puissions faire remonter les origines de la linguistique hongroise au siècle des lumières, donc à la fin du XVIII^e siècle, avec un peu d'effort, à J. Sylvester, au milieu du XVI^e siècle, ou avec quelque exagération même à Anonymus, au XII^e siècle, c'est une chose connue qu'une linguistique prise au sens moderne, ne s'est formée en Hongrie que vers la fin du siècle passé.

Notre sujet promet des enseignements en premier lieu pour cette nouvelle époque, nous ferons donc nos remarques par rapport à cette période. --- Bien que l'analyse des langues étrangères puisse remonter, elle aussi, à de belles traditions chez nous, il va de soi que ce sont les recherches des matières finno-ougriennes qui ont toujours constitué la charpente de notre linguistique, et même l'analyse des langues étrangères portait généralement sur la découverte des rapports avec la langue hongroise. Comme la linguistique hongroise spéciale peut fournir des enseignements centraux au point de vue de notre sujet, et comme notre domaine de recherche se rattache à elle, nous concentrerons nos remarques sur ce domaine.

Nous pensons distinguer 3 phases dans le développement de la linguistique hongroise moderne: 1. Des années 70 du siècle passé à la grande guerre; 2. la période entre les 2 guerres mondiales; 3. de la 2^e guerre mondiale jusqu'à nos jours. A côté du développement continu, se présentant sous plusieurs rapports en ligne droite, le caractère de notre linguistique diffère beaucoup dans les diverses périodes, en raison des conditions différentes des courants scientifiques et des personnalités de ces trois phases. Aussi les différences se montrent-elles dans les conceptions synthétiques des périodes données, et cela, à la suite de la grande importance linguistique des synthèses, a toujours eu des répercussions sur l'état et le développement de la linguistique hongroise.

2. Pendant les années 70—80 du siècle passé, la première phase de la linguistique hongroise moderne, pouvant être considérée au sens actuel comme „science”, n'abondait guère en oeuvres synthétiques.

L'énorme dictionnaire synthétique du lexique hongrois — dont les dimensions ne sont toujours pas dépassées, rédigé par Czuczor et Fogarasi (*A magyar nyelv szótára* [Le dictionnaire de la langue hongroise] 1862-1874) est encore au fond le produit de l'époque précédente, et reflète la conception et la méthode de la linguistique ancienne, ainsi il était périmé sous certains rapports dès le moment de la rédaction. Ceci explique en partie pourquoi il ne pouvait guère exercer une influence considérable sur le développement linguistique des périodes suivantes, sur la prise en considération et l'analyse d'ordre synchronique du lexique. La faiblesse relative de son efficacité était aussi due certainement au fait que ses défauts ont dû être exagérés pendant des décennies, les défauts décelables dans les détails avaient été reportés

sur l'ensemble de l'oeuvre, et ainsi la valeur principale de ce recueil synthétique représentatif du lexique hongrois, la matière extrêmement riche, était restée pendant longtemps inexploitée. A côté de la naissance de nouvelles exigences cet état de choses explique aussi que, peu après l'achèvement du dictionnaire, on commença à parler de la nécessité de rédiger un grand dictionnaire synthétique hongrois, qui fut nommé plus tard „Le grand dictionnaire académique”, et avant le tournant du siècle les projets concrets de l'oeuvre s'étaient déjà cristallisés (cf. Gy. Zolnai: *Az új nagy szótár feladatáról* [Sur les tâches du nouveau grand dictionnaire] 1899). Quoique le projet de Zolnai ait été conçu sous le signe des tendances synthétiques de grande valeur de l'époque, c'est un fait que le dictionnaire Czuczor - Fogarasi a été rejeté par anticipation à la périphérie des recherches linguistiques, et les examens de morphologie descriptive hongroise ont souffert pendant longtemps, entre autres, de l'effet nuisible de ce phénomène du point de vue de l'histoire des sciences. De plus, la tendance diachronique longtemps unilatéralement dominante sous l'effet de l'école néogrammairienne ne favorisait pas particulièrement les recueils et travaux descriptifs, synchroniques, et le dictionnaire Czuczor - Fogarasi, injustement dénigré, témoignait de cette situation défavorable et l'aggravait encore. Et ceci n'a pas changé par le fait que, de nos jours, nous considérons ce dictionnaire comme une source historique de valeur inestimable.

On connaît le rôle joué par J. Budenz, dans l'établissement en Hongrie de la linguistique prise au sens actuel du mot. Nous ne nous trompons guère en disant que ce rôle est dû en premier lieu à ces grandes synthèses, — mais à côté et même avant ses travaux de détail, à son activité organisatrice scientifique et éducative (*Magyar-ugor összehasonlító szótár* [Dictionnaire comparé hongrois-ougrien] 1873 - 1881) et *Ugor alaktan* [Morphologie ougrienne] 1887

1894). Dans ses travaux Budenz a créé des synthèses partielles sur le plan des deux composants fondamentaux de la langue, le vocabulaire et le système grammatical, qui — à cheval sur l'ancienne et la nouvelle linguistique hongroise — portaient encore dans leur conception et leur méthode les marques des temps anciens, précédant l'effet des néogrammairiens, et n'ont plus guère qu'une valeur d'histoire des sciences; leur effet, à la différence de l'ouvrage de Czuczor - Fogarasi, fut partant pendant longtemps intense et fructueux. Les deux travaux ont stimulé les recherches partielles non seulement dans le domaine des lexiques et grammaires hongrois et finno-ougriens, en posant les fondements des recherches de grammaire historique et comparée, mais ils ont fourni, de plus, un exemple pour le dépouillement synthétique. Les résultats obtenus par les disciples et les successeurs de Budenz sont dus dans une large mesure à ses synthèses.

Après que les nouveaux résultats de la linguistique historique et comparée, les principes et les méthodes de l'école néogrammairienne se sont enracinés dans la linguistique hongroise de l'époque ultérieure à Budenz, et ont déclenché

une nouvelle période des recherches linguistiques du pays, de nouvelles possibilités favorables se sont créées pour envisager et entreprendre de grandes synthèses linguistiques. Le tournant du siècle, plus précisément les 2 décennies précédentes, et les quelque 15 ans suivant le tournant du siècle, se sont écoulés sous le signe de la consolidation de la conception synthétique. Ce changement s'est réalisé dans une large mesure par l'activité des disciples et successeurs immédiats de Budenz, parmi lesquels Zsigmond Simonyi est devenu une personnalité marquante, et l'auteur des oeuvres synthétiques les plus éminentes de la littérature linguistique hongroise.

Comme les résultats de la linguistique hongroise du tournant du siècle, résumés dans les grandes synthèses, parlent pour ainsi dire pour eux-mêmes, nous croyons suffisant de les prendre en considération seulement dans les grandes lignes.

A cette époque, des oeuvres fondamentales ont vu le jour dans le domaine du rassemblement des matériaux pour le dépouillement du vocabulaire hongrois, qui ont déterminé toute la direction du développement de ce domaine partiel de la linguistique hongroise, en établissant les conditions très favorables de l'activité poursuivie dans ce domaine. A cet égard il faut faire mention tout d'abord des énormes séries de plusieurs volumes embrassant les grandes unités à des niveaux et sous des aspects différents du vocabulaire hongrois: „Magyar nyelvtörténeti szótár” [Le dictionnaire historique de la langue hongroise] 1890–1893, „Magyar tájszótár” [Le dictionnaire des dialectes hongrois] 1893–1901, „Magyar oklevél-szótár” [Le dictionnaire des chartes hongroises] 1902–1906 et „A magyar nyelvújítás szótára” [Le dictionnaire néologique hongrois] 1902–1908. Il y a très peu de langues européennes où tant de dictionnaires aient paru en un aussi bref délai et avec un caractère aussi varié.

Leur valeur de base et de source montre bien que même aujourd'hui, dans leur état partiellement déjà démodé, ils servent d'instrument de travail excellent pour les recherches synthétiques et analytiques. Nous n'exagérons aucunement en disant que les recherches étymologiques sont devenues une des branches les plus développées, les plus considérables à l'échelle internationale aussi de la linguistique hongroise. Il faut remarquer que, pour mettre au point ces immenses travaux, en particulier „Magyar nyelvtörténeti szótár” et „Magyar tájszótár” on avait besoin déjà à cette époque en plus de la compétence des rédacteurs de la coopération de plusieurs collaborateurs. Simonyi, Szarvas, Szinnyi et ses collaborateurs se sont acquittés à merveille de cette tâche, en créant les possibilités et en organisant la coopération scientifique et sociale.

Comme nous l'avons dit tout à l'heure, les travaux du rassemblement des matériaux du grand dictionnaire de la langue hongroise, „Le grand dictionnaire académique” — ont été entrepris à cette époque-là. En considérant les proportions immenses de l'entreprise, établies déjà dans le projet, le fait

que l'oeuvre n'a pas été achevée ne doit pas être imputé à la linguistique hongroise de l'époque, mais beaucoup plus à celle des époques suivantes même si nous tenons compte des difficultés objectives. On peut difficilement trouver des prétextes valables pour expliquer pourquoi, malgré les entreprises de ce genre de la plupart des langues européennes importantes, nous sommes toujours redevables de cette oeuvre, alors que peu de langues disposent de traditions lexicographiques comme les nôtres.

C'est la matière des vocabulaires mentionnés ci-dessus qui a permis que, parallèlement aux recherches de détail entreprises à cette époque, le dépouillement des origines du lexique hongrois ait abouti à de nombreuses synthèses partielles concernant certaines catégories d'origine. L'initiateur fut Szinnyei, successeur thématique de Budenz, avec la prise en considération synthétique des éléments finno-ougriens du lexique hongrois (*Magyar nyelvhasználtás* [Grammaire comparative hongroise] 1. éd. 1896). Puis à partir du début du XX^e siècle, à la suite de l'activité de Munkácsi, Melich, Asbóth, Gombocz, les éléments iraniens, caucasiens, allemands, slaves et turcs du hongrois ont été également rassemblés d'une manière synthétique. Bien que les éléments de formation interne de notre langue, qui constituaient d'ailleurs une catégorie beaucoup plus grande que les autres, n'aient pas été regroupés sous forme de synthèses, grâce à l'activité de Simonyi au moins les contours d'un dépouillement homogène ont commencé à se dégager. Déjà à partir de 1881 Simonyi avait traité certaines catégories de mots de formation interne et ayant une fonction grammaticale déterminée (substantifs post-verbaux, formes couplées, mots de négation, interjections etc.) suivant des principes et des méthodes identiques, quoique dans des études séparées.

Le fait que, contrairement aux synthèses partielles formant une unité complète de certains mots d'emprunt, les grandes unités des mots de formation interne du hongrois n'ont pourtant pas été réunies en synthèses partielles importantes malgré tout le zèle de Simonyi - s'est manifesté plus tard, même jusqu'à nos jours, et a abouti à un certain abandon des recherches de ce riche lexique de notre langue. La grande synthèse (Gombocz - Melich: *Magyar etimológiai szótár* à partir de 1914) est encore le produit de cette période, quoiqu'elle n'ait été entreprise qu'à la fin de l'époque, et fût appelée à résumer les origines de tout le vocabulaire hongrois, a donné déjà dans les périodes suivantes un essor extraordinaire aux recherches étymologiques malgré la longue durée de sa rédaction et son interruption.

Ce qui a été créé à cette époque par les recherches relatives au système grammatical n'est pas moins important que les travaux synthétiques se rattachant aux problèmes du lexique. La base de ces recherches a été fournie de nouveau par les travaux de dépouillement anticipés de grande envergure, les publications des textes et des monuments de la langue hongroise, entreprises très intensément dès le début de cette période.

Nous croyons suffisant d'en mentionner seulement les plus importantes: „Nyelvemléktár” [Recueil des plus anciens textes] (à partir de 1874) et „Régi magyar költők tára” [Recueil des anciens poètes hongrois] (à partir de 1877). Si nous prenons encore en considération l'activité d'édition qu'ont déployée à cette époque Melich, Szamota, Zolnai et d'autres dans le domaine des textes anciens de caractère tout différent (p. e. des nomenclatures servant les buts des recherches de grammaire à côté des recherches lexicologiques), nous serons surpris de voir avec quelle conscience et quelle méthode les linguistes et philologues de l'époque ont préparé l'épanouissement des analyses de grammaire historique hongroise.

Simonyi a préparé presque pas à pas la synthèse des recherches grammaticales avec quelques synthèses partielles. (A magyar kötőszók [Les conjonctions du hongrois] 1881—1883; A magyar határozók [Les adverbess du hongrois] 1881—1892). Il est vrai que la plus grande entreprise grammaticale synthétique de l'époque, „Tüzetes magyar nyelvtan” [Grammaire détaillée de la langue hongroise] (1895) de Balassa et Simonyi n'est pas dans sa majorité la conclusion de ces travaux préliminaires, mais la préparation vraiment détaillée de la phonétique et de la morphologie historique du hongrois; nous savons pourtant que Simonyi avait l'intention de compléter cette synthèse inachevée par la syntaxe, c'est-à-dire d'écrire une syntaxe nouvelle intégrale fondée partiellement sur les travaux préliminaires déjà mentionnés, et qui fut d'ailleurs pour l'essentiel achevée avant sa mort (Nyr. XLVIII, 163). Citons encore sa synthèse partielle intitulée „A jelzők mondattana” [La syntaxe des adjectifs] (1913). Ce que „A tüzetes magyar nyelvtan” signifiait pour les recherches grammaticales des périodes suivantes, est reflété par le fait que les travaux de ce genre considéraient la morphologie écrite par Simonyi comme leur bible; dans certaines question l'oeuvre peut nous être, même aujourd'hui utile et nécessaire. Malheureusement nous n'avons pas pu faire mieux jusqu'à nos jours.

La conception fondamentalement historique de l'époque n'a pas donné, même en général, un grand rôle aux recherches de grammaire descriptive, et a produit encore moins de travaux synthétiques. Pourtant, vers la fin de l'époque une grammaire de grande envergure, pour l'essentiel descriptive a paru, qui n'était évidemment pas une production scientifique représentative, mais enregistrait avec efficacité les connaissances de grammaire descriptive de l'époque, et faute de mieux n'est pas restée sans effet sur les travaux suivants de ce genre, incomplets pendant longtemps encore. Il s'agit de l'oeuvre parue en 1915 de F. Kis-Erős „A magyar nyelv rendszeresen vizsgálva” [La langue hongroise analysée systématiquement].

La phonétique descriptive a commencé à se former beaucoup plus tôt; déjà en 1886 Balassa avait présenté une oeuvre d'ordre synthétique: „A phonetika elemei” [Éléments de phonétique], en 1904 il avait publié „Magyar

fonétika" [Phonétique du hongrois] — qui fut pendant près de 20 ans un manuel d'usage général.

La synthèse la plus classique, la mieux construite de l'époque est „A magyar nyelv" [La langue hongroise] (1889 et 1908) de Simonyi, qui a donné une vue d'ensemble autant que possible complète de notre langue. En tant que telle, elle était parfaitement apte à faire connaître notre langue à l'étranger aussi, et ainsi son édition en allemand a bientôt vu le jour (*Die ungarische Sprache*. 1907). Son importance est prouvée par le fait que pendant des décennies, elle fut consultée non seulement par ceux qui s'intéressaient à notre langue à un haut niveau de vulgarisation, mais aussi par les spécialistes voulant profiter de ses façons variées de soulever les problèmes. Nous pouvons regretter derechef que sa variante en langue étrangère ne soit toujours pas remplacée par une autre analogue.

A cette époque ont été faites aussi des synthèses fondamentales dans les autres domaines encore non mentionnés de la linguistique hongroise. Balassa a mis au point la première synthèse de dialectologie hongroise en ce temps (*A magyar nyelvjárások osztályozása és jellemzése* [Classification et caractéristique des dialectes hongrois] (1891), sur laquelle ont été largement fondées d'autres synthèses de caractère semblable. Simonyi a partiellement fondé, et surtout systématisé la culture de la langue hongroise (*Antibarbarus*. 1879), *Helyes magyarság* [Le hongrois correct] (1903). C'est aussi Simonyi qui a procédé à une enquête et une révision générale des questions de l'orthographe hongroise, suscitant un véritable orage avant et après son activité déployée dans l'intérêt de la nouvelle „Orthographe d'école", ou plus exactement par le travail paru sous ce titre en 1903. La première synthèse d'histoire des sciences, de précision philologique et présentant des aspects relevant de l'histoire des civilisations revient à Melich (*A magyar szótáirodalom* [Lexicologie hongroise] 1907).

En ce temps-là la situation de la linguistique générale en Hongrie ne permettait pas encore la rédaction d'une synthèse de vaste envergure et d'origine nationale dans ce domaine. Il faut faire mention pourtant du petit résumé de M. Rubinyi, le premier travail de ce genre en hongrois (*Általános nyelvtudomány* [Linguistique général] 1907), qui était en fait, une adaptation abrégée des travaux étrangers analogues, mais contribua néanmoins à élargir l'horizon des linguistes hongrois de l'époque.

A. Horger a résumé des questions générales en se rattachant mieux aux problèmes contemporains de la linguistique hongroise (*A nyelvtudomány alapelvei* [Les principes de la linguistique] 1914). Nous pourrions encore citer d'autres exemples. De tout ce qui a été dit à ce sujet, il est évident que la linguistique hongroise des décennies du tournant du siècle devait avant tout sa grandeur, à côté de tous les résultats partiels excellents de la longue série des analyses, aux synthèses de grande envergure, d'un niveau plus élevé que la

moyenne linguistique de l'époque, créant par là une base solide pour d'autres travaux linguistiques. Ceci ne veut bien sûr pas dire que la linguistique hongroise de l'époque ait mené à bonne fin toutes ses tâches relatives soit à l'ensemble des recherches, soit à leur conclusion synthétique, et qu'il n'y ait pas eu d'inégalités ou même de lacunes dans l'activité des linguistes contemporains en ce qui concerne certains domaines partiels.

Il ne faut tout de même pas oublier que cette période fut en Hongrie aussi la première phase précoce du relèvement scientifique de la linguistique et que certaines de ses branches qui se développèrent plus tard ou justement de nos jours n'existaient pas du tout ou seulement en germes à l'époque. En ce qui concerne les conditions extérieures, matérielles et personnelles, et l'organisation de la recherche scientifique, les exigences sociales, celles de l'enseignement etc. de l'époque, il ne faut pas encore utiliser les normes actuelles. Par conséquent, dans la mesure du développement général de la linguistique, déterminé par les conditions de l'époque, nous pouvons considérer à juste titre cette période comme celle des grandes créations comme une des plus éminentes parmi les périodes de la linguistique hongroise.

3. Le projet de travail, publié pendant la République des Conseils par l'association des chercheurs de la linguistique et de l'histoire littéraire sous le titre „Nos tâches scientifiques dans le domaine de la linguistique” (Nyr. XLVIII, 97—103 et Nyr. XLVIII, 141—2) envisage l'avenir en se fondant sur les traditions importantes du passé. Outre que ce document, en vertu de sa nature et de sa fonction, a dû se borner à désigner les tâches principales, une de ses particularités les plus caractéristiques et les plus fructueuses consiste dans le fait qu'il met un accent particulier sur les oeuvres d'ordre synthétique. Ce point de départ synthétiques se reflète dans l'ensemble du projet de même que dans les détails. Le premier et le plus grand chapitre, intitulé „A magyar nyelvtudomány” [La linguistique hongroise] contient les thèmes de recherche spéciaux sur la langue hongroise, et indique déjà dans l'introduction que le programme de la société portera sur „des travaux systématiques de vaste envergure”. Le titre de son premier article „Nagyobb szabású, összefoglaló feladatok” [Tâches synthétiques de grande envergure] exprime précisément cette conception; mais les articles intitulés „Új nyelvtudományi anyag kiadása és gyűjtése” [Rassemblement et édition des nouveaux matériaux linguistiques], et „Kézikönyvek (Egyetemi tankönyvek)” [Manuels (Manuels universitaires)] mettent également l'accent sur les travaux synthétiques. Les projets concernant les linguistiques ouralo-altaïque, romane, slave et germanique ont été aussi conçus, sous le signe de cette prise de position.

Une partie des objectifs envisagés par le projet de travail a été déjà réalisée, ou est en cours de réalisation, en premier lieu comme résultats des recherches linguistiques poursuivies après la libération. Mais le projet contient

plusieurs plans de synthèse importants, de l'exécution desquelles nous ne pouvons guère nous vanter. Parmi eux il n'y en a pas un seul qui n'ait été important qu'en 1919 et plus aujourd'hui; au contraire la période écoulée depuis a souligné davantage leur absence, et les problèmes d'histoire des sciences issus de leur manque. En voilà une liste qui parle pour elle-même: la grammaire historique de la langue hongroise, le grand dictionnaire académique, l'histoire de la langue littéraire hongroise, la synthèse des dialectes hongrois, la systématisation des documents d'histoire sociale et d'histoire des civilisations de notre langue, l'histoire de la linguistique hongroise, un manuel de linguistique générale. Il ne faut guère ajouter à cette liste que quelques thèmes, qui semblaient moins importants à l'époque, et nous avons les tâches que notre linguistique devra exécuter dans un proche avenir.

Ce programme linguistique de la République des Conseils qui à maints égards vaut encore de nos jours présente cette conception sous un jour favorable d'une part, mais de l'autre il comprend aussi la critique et l'insuffisance du développement des époques suivantes. Nous y reviendrons plus tard.

Pour revenir encore au projet de travail linguistique de la République des Conseils, nous ne pouvons aucunement considérer la conception synthétique du projet comme fortuite, mais comme la rencontre naturelle et concordante de plusieurs facteurs, l'alliage des meilleures traditions de la linguistique du pays, des exigences internes de la discipline, et de la pensée marxiste. Ce projet de travail fut inspiré et préparé dans une grande mesure par ceux qui avaient pris part activement eux-mêmes à la formation et à la réalisation de la conception et de la méthode d'analyse synthétiques de la grande époque précédente de la linguistique hongroise, et qui dans la période d'importance historique du pouvoir des Conseils, aspiraient encore plus nettement qu'auparavant à la manière de voir la discipline dans ses corrélations.

4. Nous avons l'habitude de considérer la période de la linguistique hongroise de l'entre-deux-guerres, comme celle du recul, et la décadence de la méthode d'analyse et de conception synthétique — avec beaucoup d'autres facteurs — comme d'une part la cause et comme de l'autre la conséquence de ce recul (v. p. e. Bárczi: MNyÉletrajza, 362; Bárczi: MNyTört., 588—9; Benkő: NytudÉrt. n. 58., 16). Cette constatation sommaire est malheureusement vraie pour l'essentiel, en particulier si nous prenons en considération qu'en raison du temps, du progrès de la science, de l'accumulation et du caractère inextricable des travaux de détail, de l'accroissement des exigences et d'autres facteurs, nous aurions pu attendre dès l'abord beaucoup plus de cette période dans le domaine de la rédaction des grandes oeuvres synthétiques. Cette question demande évidemment un éclaircissement plus détaillé, plus différencié et plus nuancé en ce qui concerne les causes et les conséquences; mais il ne serait pas tout à fait réel ni juste de mal juger cette période de la

linguistique hongroise même de notre point de départ synthétique, car ainsi nous ne compterions pas avec la situation différente des divers domaines de la linguistique. Prenons d'abord les faits. La période a pourtant bien commencé du point de vue des projets synthétiques en 1920 le Comité de Linguistique de l'Académie a décidé sur la proposition de Melich de „publier un ouvrage résumant les résultats scientifiques de la linguistique et philologie hongroises de manière que le travail puisse servir aussi les objectifs de l'enseignement supérieur” (MNY. XVI, 96). Cet ouvrage „Le manuel de la linguistique hongroise” aurait été constitué en effet de 27 études indépendantes, et aurait embrassé sinon l'ensemble de la linguistique hongroise, mais la grande majorité des études historiques.

Ö. Beke exagère quelque peu (Nyr. LXXIII, 199) en considérant ce projet comme conçu d'après les idées de la République des Conseils; ces idées ouvraient des perspectives beaucoup plus vastes, mais il ne peut guère être douteux que le fait même du projet était dû à l'effet de la République des Conseils. — Cependant les projets, dans leur ensemble positifs du „Manuel de la linguistique hongroise” impliquaient à priori certaines fautes qui expliquent, pour le moins en partie, qu'ils n'aient pas été menés à bonne fin. D'une part, on n'avait pas compté suffisamment avec le facteur temps, avec les possibilités matérielles et personnelles (on envisageait de faire paraître l'ouvrage en grande partie déjà en 1921), d'autre part il était trop dispersé, rattaché à des personnes, et il contenait des thèmes tout particuliers à côté de thèmes synthétiques importants, il lui manquait les traits d'une conception homogène et d'une bonne „construction”. On peut dire qu'il avait été commencé comme une entreprise collective, mais sans direction ni organisation collective, de sorte qu'il se désintégra progressivement. Ses premières unités ont paru en 1922, puis quelques autres sporadiquement, mais à côté de quelques chapitres moins importants, il y en a plusieurs qui sont plus intéressants et qui peuvent être considérés comme des synthèses partielles. (Nous en reparlerons par la suite.)

La plus grave insuffisance de l'époque est qu'elle n'a guère produit de publications fondamentales. Après les résultats excellents de la période précédente, il y aurait pourtant eu beaucoup à faire dans ce domaine. Il aurait fallu à cette époque sinon mettre au point complètement, mais au moins commencer à rédiger et à éditer le grand dictionnaire académique; le manque de conception, de préparation à l'édition avait non seulement désintégré la matière rassemblée, mais la rendait aussi hétérogène et en partie périmée au point de vue méthodologique; plus tard, il aurait été de plus en plus difficile d'en former une oeuvre homogène. — Vu le progrès international de la discipline, le fait que l'atlas linguistique hongrois n'avait pas été préparé, malgré certains projets (v. I. Papp: DebrSz. 1929, 146) était une omission considérable de l'époque dans le domaine du rassemblement des matériaux; l'enquête régionale

très précieuse en son genre de B. Csúry „Szamosháti szótár” [Dictionnaire de Szamosház] (1935–1936) ne pouvait pas, rien que par son caractère, combler les vides. — Compte tenu de l'essor de la toponymie à cette époque, il est surprenant de voir l'absence des dépouillements faits suivant une méthode linguistique; en ce qui concerne les noms de personnes, les communications toponomastiques de caractère historique de E. Mályusz n'ont comblé les vides que partiellement, quant aux noms de lieu il faut mentionner l'activité méritoire des Transylvains, l'excellente publication régionale, à la fin de l'époque, d'A. T. Szabó (Kalotaszeg helynevei [Les noms de lieux de Kalotaszeg] 1942). Comparé aux grands résultats de l'époque précédente, peut-être en conséquence de ces résultats, l'édition des monuments de la langue connut également pendant cette période une forte régression.

Quant aux mises au point synthétiques par la préparation du dictionnaire Gombocz–Melich, l'époque aurait pu produire du point de vue qualitatif et quantitatif dans le domaine des recherches étymologiques et historiques du lexique hongrois une synthèse, qui aurait pu représenter la linguistique hongroise à l'échelle internationale aussi. Malheureusement un tel travail n'a pas été fait, il s'est désagrégé, et bien que son déclin se soit prolongé pendant toute la période, il s'interrompt au premier tiers de l'ouvrage. L'analyse des groupes de mots importants souffrait aussi de l'absence de synthèses, la catégorie des origines la plus vaste de notre lexique, le groupe des mots de formation interne, ne fut pas du tout traité. Dans le domaine des monographies des mots d'emprunt, seuls quelques petits travaux ont vu le jour dans la série intitulée „A magyar nyelv kézikönyve”. A la fin de l'époque a pourtant paru une synthèse étymologique, „Magyar szófejtő szótár” [Dictionnaire étymologique du hongrois] (1941) de Bárczi, qui à l'origine était destinée à la diffusion scientifique, mais par son succès exceptionnel et à la suite de l'échec regrettable du dictionnaire Gombocz–Melich est devenu l'inspirateur de la recherche scientifique. Nous avons encore deux choses à remarquer à propos de cette oeuvre. D'une part nous voyons comment une synthèse mineure, de proportions modestes, mais basée sur une bonne conception et offrant le maximum dans son genre, a pu engendrer une longue série de recherches analytiques. Il n'est point douteux que les recherches partielles très réussies, faites dans le domaine des analyses étymologiques pendant les dernières décennies de notre linguistique, doivent beaucoup à cet ouvrage, qui a pour ainsi dire fait le point, établi le bilan de la situation dans cette branche de la linguistique hongroise. D'autre part, nous avons à remarquer que Bárczi a prouvé par son travail combien il était sensible à la conception synthétique et quel rôle il pourrait encore jouer dans ce domaine à l'avenir.

Le travail intitulé „A nyelvújítás” [La réforme de la langue] (1922) de V. Tolnai, paru dans la série „A magyar nyelvújítás kézikönyve”, est en fait une synthèse relevant des analyses du lexique.

L'ouvrage de deux volumes intitulé „A magyar nyelv szótára” [Dictionnaire de la langue hongroise] (1940) de Balassa est la description du lexique hongrois, pourvue de brèves explications. Il a été sans aucun doute un travail utile et complet, mais nous ne pouvons le tenir pour une présentation sémantique importante du lexique hongrois. Les insuffisances générales de l'analyse synchronique du lexique hongrois, y compris les analyses partielles, ont abouti à ce que notre linguistique n'a pas pu produire d'études éminentes dans ce domaine.

Dans le domaine des recherches grammaticales, en conséquence de la conception historique presque exclusivement dominante même à cette époque, certaines parties de la grammaire historique ont atteint le niveau des synthèses partielles. Les projets les plus vastes étaient certainement ceux de Z. Gombocz. Ses cours polycopiés (à partir de 1925) répondant aux besoins de plus en plus pressants de l'enseignement universitaire en sont la preuve, comme le fait que, parmi ses travaux imprimés, son ouvrage *Hangtan* [Phonétique] (à partir de 1925, paru en 1940) a vu le jour sous le titre „Magyar történeti nyelvtan” [Grammaire historique de la langue hongroise] et *Jelentéstan* [Semantique] (1926) a paru sous le titre „A magyar történeti nyelvtan vázlatá” [Esquisse de grammaire historique hongroise]. Malheureusement ces projets et ces travaux partiels n'ont pas abouti finalement à une oeuvre synthétique homogène. Le livre „Magyar történeti mondattan” [Syntaxe historique du hongrois] (1928–1942) de A. Klemm, l'unité la plus volumineuse et embrassant les thèmes les plus larges de l'oeuvre „A magyar nyelvtudomány kézikönyve” [Manuel de linguistique hongroise] est une production méritoire dans le domaine de la grammaire historique, et la synthèse partielle la plus considérable de l'époque. Il faut absolument faire mention de la synthèse partielle d'A. Horger, „A magyar igeragozás története” [Histoire de la conjugaison hongroise] (1931). Il est regrettable que les cahiers à tirage réduit de Z. Losonczy, contenant des résumés très habilement concentrés des anciennes périodes de l'histoire de la langue hongroise (1930, 1931, 1933), n'aient pas été réunis et, demeurant inconnus, n'aient pas pu exercer une influence assez grande.

A cette époque l'absence d'une grammaire descriptive importante et d'un niveau scientifique se faisait déjà sentir. Gombocz (MNY. XXIII, 1) puis Laziczus (*ÁltNyszet.*, 4) ont en vain attiré l'attention sur la nécessité d'un tel ouvrage. Les travaux de détail même étaient peu nombreux et aucune synthèse importante n'avait été faite dans ce domaine. Évidemment les conceptions analytiques et synthétiques de cette question en empêchaient la réalisation, formant un cercle vicieux; il n'est pourtant pas douteux qu'une synthèse de valeur, dépassant le niveau des grammaires scolaires aurait pu donner un nouvel essor aux analyses de grammaire descriptive, alors que son absence a marqué de son empreinte non seulement les recherches de ce genre à l'époque, mais dans certaine mesure aussi celles des époques suivantes, jusqu'à nos jours.

Les recherches de phonétique descriptive jouissaient d'une situation plus favorable au point de vue des synthèses. L'ouvrage „Magyar fonetika” [Phonétique du hongrois] (1925) de Gombocz se fondait déjà sur des expériences instrumentales et prenait aussi en considération les aspects phonologiques. Le travail de Horger, „Általános fonetika, különös tekintettel a magyar nyelvre” [Phonétique générale particulièrement du point de vue de la langue hongroise] (1929) représentait aussi un certain progrès. A la fin de l'époque „Fonetika” [Phonétique] (1944) de Laziczus, qui jusqu'ici est la meilleure et la plus volumineuse des oeuvres de ce genre, marqua un progrès encore plus appréciable, en particulier par la prise en considération des problèmes généraux connexes.

L'essor général des recherches onomastiques était sans aucun doute un grand résultat de cette période de la linguistique hongroise. C'est un fait méritoire même si les motifs de l'essor ne provenaient pas dans tous les cas des besoins intérieurs de la linguistique. La culture de l'onomastique s'est réalisée dans les recherches pour la plus part partielles, et le niveau était garanti par les noms de Melich, Pais et Kniezsa. Dans le domaine des travaux synthétiques, on observe un peu plus de résultats que dans celui des dépouillements traités ci-dessus, mais par rapport à l'intensité de l'activité déployée dans ce domaine nous pourrions attendre davantage. — Parmi les branches de l'onomastique la situation des recherches toponymiques était un peu meilleure. Même si l'on n'a pas procédé à une synthèse d'une certaine envergure, le livre de Melich intitulé „A honfoglaláskori Magyarország” [La Hongrie à l'époque de la conquête du pays] (1925—1929), qui constitue un grand chapitre de l'oeuvre „A magyar nyelvtudomány kézikönyve” à côté du travail de Klemm, était un travail très imposant, même si une partie de ses résultats sont devenus surannée. Vers la fin de l'époque, Kniezsa a écrit quelques synthèses partielles de haut niveau dont la plus importante, à cause de ses corrélations générales, était „Keletmagyarország helynevei” [Les noms de lieux de la Hongrie orientale] (1943) dans le recueil d'études „Magyarok és Románok” [Hongrois et Roumains]. — L'insuffisance est plus frappante dans le domaine des recherches de noms de personnes. Il est fort dommage que l'étude de Pais, intitulée „Régi személyneveink jelentéstana” [Sémantique de nos noms de personne anciens] (1921—1922: MNy. XVII—XVIII) qui fut la meilleure production de ce genre à l'époque, n'ait pas pris de plus grandes proportions. Il est caractéristique de pauvreté en synthèses de ce domaine que la monographie mineure de proportions modestes, que j'ai écrite au début de la période suivante (A régi magyar személynévadás [L'antroponymie des anciens noms hongrois] 1947) soit jusqu'à présent le seul ouvrage servant d'orientation générale. Une des causes de la rechute considérable pendant la période suivante des recherches onomastiques si prometteuses au début consistait dans le fait que la nouvelle génération des linguistes ne pouvait pas suffisamment s'orienter dans ce domaine.

On sait qu'entre les deux guerres la linguistique hongroise, et même ceux qui étaient en partie ou entièrement en marge de la linguistique, commençaient à s'intéresser fortement à la langue hongroise correcte, au bon usage. Quelques travaux de caractère synthétique ont paru dans le domaine de la défense de la langue, en dehors de nombreux problèmes mineurs. Le caractère pratique n'était pas une faute, vu la nature du thème, c'était un phénomène normal, mais il manquait à ces travaux le fondement théorique, et c'est pourquoi entre autres, ils étaient souvent chargés d'exagérations et d'inconséquences. A cette époque une oeuvre de culture de la langue de quelque importance et théoriquement fondée n'a pas vu le jour. En dehors des éditions invariables des règlements d'orthographe académiques, il ne s'est rien produit ni théoriquement, ni pratiquement, dans un autre domaine important de la linguistique appliquée, l'orthographe. Les débats du passé et les tensions d'alors signalaient pourtant qu'il aurait été nécessaire de repenser les problèmes d'une manière approfondie, sur des bases scientifiques, et d'en tirer les conclusions pratiques qui s'imposaient.

En effleurant les autres domaines de notre linguistique, il faut faire mention des travaux suivants parmi les meilleures productions synthétiques: L'ouvrage de Horger „A magyar nyelvjárások” [Les dialectes hongrois] (1934) embrassait les nouveaux résultats accumulés depuis Balassa de la recherche dialecte, introduisant aussi un certain aspect historique dans la mise en oeuvre du sujet. La vue d'ensemble plus brève de Laziczus (A magyar nyelvjárások [Les dialectes hongrois] 1936) quoique fort contestable à cause de sa conception, a été la reprise plus récente du même thème. Simonyi a tenté de présenter une image générale de la langue hongroise, ainsi que Balassa, d'après sa conception antérieure dans „A magyar nyelv könyve” [Livre de la langue hongroise] (1943) qui plus tard a été publié en russe aussi (1947). L'ouvrage de J. Németh, paru en 1930, sous le titre „A honfoglaló magyarság kialakulása” [La formation du peuple hongrois lors de la conquête du pays] s'occupait de questions d'histoire primitive, se trouvant au centre de l'intérêt, sur des bases linguistiques. Le recueil dirigé par L. Ligeti „A magyarság őstörténete” [Histoire primitive des Hongrois] (1943) est la reprise du même sujet par plusieurs collaborateurs dans des cadres plus larges. Les travaux synthétiques parus dans la série „A magyar nyelvtudomány kézikönyve” de J. Pápay „A magyar nyelvhasználat története” [Histoire de la comparaison linguistique hongroise] et „A finnugor népek és nyelvek” [Les peuples et les langues finno-ougriens] (tous les deux en 1922) sont en rapport d'une part avec l'histoire de la science, d'autre part avec la langue hongroise. L'ouvrage de M. Zsirai „Finnugor rokonságunk” [Notre parenté finno-ougrienne] (1937) met au point les mêmes thèmes dans des proportions plus larges.

Sinon sous forme de synthèses de grande envergure, mais de vues d'ensemble plus modestes, les problèmes de la linguistique générale ont été égale-

ment rassemblés à cette époque. L'initiateur fut Gombocz par son travail „Nyelvtörténeti módszertan” [Méthodologie de la linguistique historique] (1922) paru aussi dans la série „A magyar nyelvtudomány kézikönyve”, dans lequel il a réuni les expériences étrangères et hongroises au sujet de la linguistique générale, sous forme d'un indicateur en premier lieu méthodologique, malheureusement assez restreint. L'ouvrage de J. Schmidt (A nyelv és a nyelvek [La langue et les langues] (1923) pareillement à l'oeuvre mentionnée ci-dessus de Rubinyi est un résumé très habilement rédigé des thèses des travaux étrangers de ce genre. L'oeuvre de Laziczius intitulée „Általános nyelvészet” [Linguistique générale] (1942) est la première apparition en Hongrie des nouvelles tendances linguistiques développées d'après Saussure.

Nous avons présenté un aperçu des résultats et aussi des lacunes des synthèses de l'époque. Par elle-même et surtout pour la quantité, cette production est considérable; en ce qui concerne les mesures non pas autant formelles qu'envisagées du point de vue du contenu des travaux, l'image est plus mélangée. En partant uniquement de cette position, nous ne pouvons ni critiquer, ni faire l'éloge de l'activité synthétique des linguistes de l'époque. Si nous apprécions pourtant toute l'activité de l'époque dans le processus du progrès de la science, et surtout en la comparant aux productions de la linguistique de l'époque précédente, nous pouvons facilement constater une régression générale, et à l'intérieur de celle-ci, comme symptôme caractéristique, la décadence de la conception et de la méthode d'analyse synthétiques. Les linguistes de l'époque n'ont guère procédé à des synthèses représentatives, oubien s'ils ont commencé à le faire, ils n'ont pas pu les achever. Ainsi, cette époque a laissé des dettes considérables à la génération suivante des représentants de la linguistique hongroise, en ce qui concerne les grands travaux synthétiques, et cette circonstance fait sentir aujourd'hui même son effet défavorable.

Quelles sont la cause et l'explication de ce recul? Bárczi (MNYTört., 588) explique la diminution générale de la production linguistique de cette époque par l'aggravation de la situation économique, et par suite de l'état matériel de l'Académie Hongroise, la pauvreté du pays et l'indifférence incompréhensible de la part du gouvernement. Ce sont vraiment des facteurs extérieurs très importants, qui indiquent nettement que la plupart des causes principales de la régression étaient étrangères à la linguistique. Nous pouvons pourtant ajouter quelques autres causes encore à cette explication, qui sont en rapport avec des facteurs d'une part extérieurs et de l'autre intérieurs.

Dans certains domaines de recherche, les fondements, les synthèses d'information et les dépouillements ont été remplacés par des examens analytiques minutieux, mais cette réaction a un peu dépassé les mesures normales et convenables, et a parfois pris les indices de la conception particulariste et de l'analyse positiviste. Ce processus était accompagné, d'une manière compré-

hensible, d'une réticence pour les questions générales de principe de la langue bien qu'il y ait eu évidemment quelques exceptions à cette attitude. De toute façon ces phénomènes s'opposaient à la conception synthétique et entravaient la naissance de résultats concrets. Par suite des rapports sociaux de l'époque, les exigences sociales à l'égard de la linguistique n'ont pas pu exercer une influence suffisante en vue de la genèse d'ouvrages embrassant des cadres plus larges. L'état de l'enseignement supérieur ne pouvait pas exiger la publication conjuguée de divers matériaux ordonnés selon un système commun, qui aurait résumé toutes les recherches concernant la langue hongroise (les aspirations de Gombocz avaient déjà largement dépassé leur époque).

La formation de nouveaux terrains de recherche ou plutôt leur inventaire fut fortement entravé par le fait que les nouvelles tendances de la linguistique internationale n'ont pénétré que très faiblement en Hongrie et n'y ont laissé à cette époque que peu de traces. Ce sont particulièrement les études synchroniques qui ont subi un retard considérable.

Les problèmes d'organisation ou de l'organisation du travail ont également empêché le développement plus poussé des entreprises de synthèse. Il est à savoir qu'à cette époque les résultats analytiques de la linguistique hongroise avaient atteint un tel niveau que l'élaboration de grands travaux de synthèse aurait requis la coopération de plusieurs spécialistes. Or, il nous manquait l'organisation principale (un institut scientifique ou une chaire universitaire de linguistique capable de remplir cette tâche) où l'on aurait pu établir les formes de la recherche collective. L'activité collective basée sur le travail individuel de plusieurs chercheurs — l'exemple du Manuel de linguistique hongroise le prouve — ne pouvait être véritablement efficace.

Cependant les problèmes et les difficultés que nous analyserons plus tard ont encore des rapports personnels. Les deux plus grands linguistes de l'époque — Gombocz et Melich — ont réellement énormément contribué à la généralisation des résultats individuels, mais — il faut l'avouer — ni l'un, ni l'autre n'a pu faire un travail entièrement efficace. En ce qui concerne Gombocz, il faut signaler que ses immenses vertus scientifiques l'ont dans un certain sens abusé: ses connaissances larges et pénétrées de toutes les branches de la linguistique générale, ainsi que sa grande expérience des diverses langues ont souvent rendu superficielles ses généralisations de grande envergure. L'esprit brillant et l'invention de Melich se sont manifestés particulièrement dans le domaine des recherches analytiques et par conséquent c'est ce qui l'attira le plus. C'est surtout le dictionnaire étymologique hongrois qui en a subi les conséquences; c'est ce qui l'empêcha de devenir une véritable synthèse. Il me semble que je ne suis pas éloigné de la vérité si je prétends que nous ne pouvons pas trouver parmi les linguistes de l'époque de grands génies organisateurs.

L'ensemble de ces circonstances peut bien expliquer — sinon l'en acquitter — les côtés faibles de cette époque; en tout cas du point de vue de notre sujet.

5. La linguistique hongroise postérieure à la deuxième guerre mondiale a évidemment apporté de grands changements. Ainsi l'état des recherches de synthèse a-t-il aussi fortement changé. Nous sommes persuadés de la véracité de nos assertions, même si les années suivant immédiatement la deuxième guerre mondiale n'ont apporté rien de valable (ceci découle des circonstances économiques déplorables), de même que si l'on prend en considération que l'évolution fut au début très lente et que l'élucidation de plusieurs problèmes a dû attendre jusqu'à nos jours à cause des déviations dues — entre autres — au marxisme.

Il est bien connu que l'évolution de notre linguistique depuis la libération de notre pays doit être imputée essentiellement aux changements intervenus dans les structures sociales de notre pays. Depuis que les exigences ont subi des changements radicaux, la situation de la linguistique hongroise, ainsi que l'estime qu'on lui accorde, ont changé de fond en comble. Cet état des choses a facilité le développement de nouvelles possibilités qui étaient déjà propices aux travaux de synthèse de grande envergure. Les données personnelles et celles de l'organisation ont atteint des mesures que l'on n'avait jamais prévues auparavant: on a fondé un „atelier” central, l'Institut des Sciences Linguistiques, et l'on fut témoin du renforcement considérable des teams de chercheurs un peu plus réduits travaillant aux chaires de linguistique des universités et dans les établissements de l'enseignement supérieur. Dans les cadres de l'organisation sociale du travail on a fait des plans de linguistique qui définissaient en grandes lignes les directions principales des recherches à faire, ainsi que les travaux les plus urgents. C'est essentiellement l'Institut des Sciences Linguistiques qui a rendu possible la réalisation de ces projets, d'entreprises nécessitant un effort collectif. Les exigences pour remédier aux carences du passé, ainsi que la nécessité d'une évolution scientifique continue et les changements de l'enseignement universitaire — la formation d'une nouvelle génération de linguistes allant de pair avec une nouvelle méthode de vulgarisation scientifique témoignant de la même nécessité — ont fortement contribué à faciliter le développement de ce processus qui visait la concentration de tous les problèmes importants et généraux.

Les conditions et les données principales de l'histoire récente de la linguistique hongroise sont trop connues pour qu'il soit nécessaire de les récapituler. Les résultats des recherches des dernières années sont également connus de tout le monde, puisque c'est nous-mêmes qui en fûmes les promoteurs et les bénéficiaires à la fois. C'est justement cette proximité dans le temps qui nous rend impossible la tâche excessivement difficile de l'évaluation objective de notre linguistique sous un angle général et spécifique. Je néglige également de présenter en détail, puisque c'est un problème aussi bien connu, l'analyse des ouvrages de synthèse provenant de cette époque. Il faut noter encore une autre circonstance qui nous dissuade de faire cette analyse: le nombre des

ouvrages ayant un caractère synthétique et dont la genèse est postérieure à la deuxième guerre mondiale est si élevé, que leur étude approfondie dépasserait les cadres de cet ouvrage. Ce fait à lui seul prouve — seulement du point de vue quantitatif il est vrai — le niveau élevé de ces ouvrages.

En tout cas je reconnais qu'il serait préjudiciable de m'abstenir entièrement de l'examen des résultats récents de notre linguistique. Ce serait au détriment de la véracité et de l'homogénéité mon article. C'est pourquoi j'ai jugé nécessaire d'insérer dans cet article quelques remarques concernant les problèmes majeurs de notre linguistique récente — tout en affirmant qu'il ne s'agira pas d'une étude systématique.

Il ne serait pas importun de souligner que le programme linguistique de notre trop brève République des Conseils a joué un rôle important dans le processus de l'élaboration du nouveau programme linguistique postérieur à la deuxième guerre mondiale, et que les résultats obtenus reflètent dans la plupart de leurs aspects les projets de cette époque héroïque. Tout ce que les linguistes de cette période ont projeté et essayé de réaliser, ce sont nos contemporains qui ont pu et su le transplanter dans le domaine du réel — compte tenu évidemment des nouvelles circonstances. La mise en valeur de cet héritage ne signifie pas que nous avons dorénavant tout accompli dans ce domaine dont les problèmes actuels sont plus urgents que jamais (je vais encore reparler de ces questions).

Les débuts de l'activité de nos linguistes oeuvrant après la deuxième guerre mondiale prouvent clairement qu'ils sont les descendants spirituels de la République des Conseils. Le projet de recherche qui fut élaboré par un comité spécial des linguistes — travaillant dans les cadres du Conseil Scientifique Hongrois — en 1949 et dont le texte a paru sous le titre „Le plan quinquennal de la linguistique hongroise et finno-ougrienne” dans la revue hongroise de linguistique Magyar Nyelv, comporte dans sa totalité comme dans ses détails beaucoup de points de ressemblance par rapport aux conceptions de 1919. Cette ressemblance n'est pas moins évidente du fait que le texte ne mentionne pas les précurseurs de l'année de la révolution — à la place desquels nous trouvons des explications plus ou moins emphatiques et vagues (v. loc. cit., p. 97). Ce qui nous importe le plus, c'est le contenu du texte qui suit. Les éléments les plus importants de ce projet sont d'un caractère synthétique: on y trouve des éléments de pure information matérielle, ainsi que des éléments de méthode se rapportant autant à la langue historique qu'à la langue vivante: dictionnaire académique, dictionnaire encyclopedique, un nouveau dictionnaire historique des langues, un nouvel atlas linguistique, de nouveaux dictionnaires de dialectologie, un recueil des patronymes historiques, plusieurs dictionnaires étymologiques, une grammaire descriptive méthodique, une grammaire systématique (historique), le résumé des recherches linguistiques finno-ougriennes, etc. Il va sans dire que nous n'y trouvons rien de nouveau

par rapport aux conceptions de la République des Conseils. Or, ce document n'est pas seulement une liquidation des dettes vis-à-vis de la République des Conseils (ces conceptions ne contenaient pas seulement ces éléments), mais aussi la promulgation des nouveaux éléments dérivant directement de l'évolution inévitable de la linguistique.

Le projet met en relief en 1949 les éléments qui sont vraiment les plus importants. Cependant il faut signaler certains de ses défauts provoqués très certainement par l'inexpérience — tout en soulignant que ces défauts n'ont pas seulement causé des déviations bien connues, mais nous offrent en même temps des exemples prémonitoires. En premier lieu — il faut l'avouer — signalons son caractère „quinquennal” dépourvu de tout fondement réel; il est vrai que ce caractère reflétait certains aspects de la planification économique de l'époque. Toutefois, les linguistes de la République des Conseils ont été beaucoup plus prudents. Il est incontestable que ce projet de 1949 met en relief la possibilité du non-accomplissement de quelques ouvrages (le grand dictionnaire, le dictionnaire étymologique finno-ougrien); les autres travaux en cours sont considérés comme susceptibles d'être terminés dans les délais prévus. Or, il est de toute notoriété que la plupart de ces travaux ne furent pas achevés dans les délais projetés et plusieurs d'entre eux sont aujourd'hui encore en cours d'achèvement. Parmi les causes possibles nous devons signaler les problèmes de l'organisation du travail, ainsi que les problèmes d'ordre personnel. Nonobstant ces circonstances, il faut reconnaître que le problème majeur résidait dans l'inexpérience concernant les prévisions scientifiques, et particulièrement dans une sorte d'optimisme illimité qui ne tenait pas compte des conditions matérielles et temporelles.

Cette circonstance — malgré son importance — n'atténue nullement la portée capitale de ce document. Mises à part ces objections, c'est quand même ce document qui a permis d'entreprendre pour la première fois dans l'histoire de notre linguistique, des travaux de grande envergure, qui ont empreint de la manière la plus marquante l'histoire contemporaine de notre linguistique. Pour n'en citer que les plus importants: parmi les ouvrages parus signalons les sept volumes du Dictionnaire de la langue hongroise (1959—1962.), les deux volumes du Système de la langue hongroise vivante (1961—1962) et sa variante abrégée et revue, parue en langue allemande en 1968.; parmi les travaux qui sont déjà en cours de publications mentionnons le Dictionnaire historique et étymologique de la langue hongroise (le premier volume a paru en 1967), L'atlas des dialectes hongrois (le premier volume a paru en 1968) et Les éléments finno-ougriens du vocabulaire hongrois (le premier volume a paru en 1967). (Nous devons noter à propos de la synthèse d'étymologie hongroise que ce programme ne fut mis au point qu'au cours de l'élaboration des projets de perspective de la fin des années 50, tout en reconnaissant qu'on peut déjà en déceler les germes dans le programme de 1949.) Les travaux de

grandes dimensions dont la publication est en cours prouvent que les fruits de ces grands travaux — justement à cause de leur grande envergure — sont en train de mûrir, comme les ouvrages dont la publication est imminente ou qui sont déjà en voie d'achèvement — p. e. Le Dictionnaire illustré, le Nouveau dictionnaire historique de la langue hongroise, le Nouveau dictionnaire de dialectologie hongroise, le Manuel de la culture de la langue, etc.

La plupart de ces ouvrages sont nés sous l'égide de l'Institut de Science Linguistique dont les collaborateurs — quelquefois avec l'aide d'autres associés — ont déployé un effort considérable. Les méthodes sont toujours basées sur le travail collectif, mais demandent aussi des efforts individuels non négligeables. Il est tout à fait évident que, sans la présence de l'Institut, aucun des ouvrages susmentionnés n'aurait pu être réalisé et n'aurait pu dépasser l'étape du simple rassemblement du matériel, puisque les ouvrages de ce genre — compte tenu du haut niveau scientifique — sont inconcevables sans un effort collectif. La seule existence des ouvrages déjà réalisés justifie brillamment la portée de cette base de recherches collectives fondée il y a à peu près une vingtaine d'années. (En ce qui concerne le rôle joué par l'Institut dans l'élaboration des nouvelles formes socialistes de l'organisation v. S. Imre: *NytudÉrt.* n. 58., 21—7, *MTud.* 1966, 750—7).

Celui qui connaît bien l'inventaire des ouvrages de linguistique parus en Hongrie depuis quinze ans comprendra à quel point la parution des grands ouvrages de synthèse a pu fertiliser les recherches de détail poursuivies dans les mêmes domaines et pourra bien évaluer l'immense contribution apportée par les conclusions de principe et de méthode au développement des résultats méthodiques de la linguistique. Nous pourrions citer — pour étayer nos assertions — toute une série d'articles traitant des problèmes concrets et d'autres d'un ordre plus général. Il en va de même en ce qui concerne les articles publiant seulement les résultats d'un rassemblement du matériel. Pour n'en citer qu'un: voici tout le processus du rassemblement du matériel de l'Atlas des dialectes hongrois y compris la parution du premier volume, dont le matériel était déjà accessible aux archives depuis plusieurs années. Cet ouvrage a déjà inspiré plusieurs centaines d'articles traitant des problèmes de détail ou essayant de tirer des conclusions plus générales — celes études ont déjà permis la publication d'un recueil d'études monographiques (*La méthode de travail de l'atlas linguistique de Hongrie*, 1954) et inspirera — espérons-le — une autre série d'études semblables. Il est peut-être encore plus important de constater que son influence méthodologique et théorique s'exerce non seulement dans son propre domaine, mais aussi dans les domaines d'autres disciplines linguistiques: elle n'a pas seulement changé nos conceptions dialectologiques, mais encore les méthodes de recherche de la langue littéraire, de stylistique, de culture de la langue, etc. La valeur théorique de cette sorte d'influence est infiniment plus grande que celle des articles proposant des généralisations superficielles.

Il est encore nécessaire de souligner — autant pour aider ceux qui ne connaissent pas à fond la matière en question, que pour mettre en relief le problème — que le terme „dictionnaire” des grands ouvrages de synthèse cités plus haut ne signifie nullement que les oeuvres en question font partie des recueils publiant tout simplement le matériel des recherches — nous venons de mettre l'accent, non sans raison, sur leur caractère généralisateur —; ce terme exprime plutôt que ces ouvrages ont pour but l'examen systématique de la langue, qui s'est fait et se fait encore — qu'il s'agisse d'un but descriptif ou historique — sous la forme du dictionnaire traditionnel.

Même sans la connaissance précise des perspectives de la science linguistique, nous pouvons aisément prétendre que ces ouvrages sont parmi les représentants les plus dignes de la linguistique hongroise contemporaine. Il va sans dire que le fait que ce processus s'est déroulé dans certaines branches de la linguistique, tandis que dans d'autres il n'a pu se développer dans une telle mesure, est en étroite connexion avec les problèmes toujours existants de l'organisation et de la capacité de la recherche. A la fin de notre étude nous allons renvoyer aux carences et lacunes que nous déplorons des branches traditionnelles et moins traditionnelles de notre linguistique, tout en tenant compte des limites de la capacité de la linguistique que nous n'avons pas l'intention de renvoyer dans l'infini. Cependant, nous pouvons d'ores et déjà affirmer que ces lacunes n'amointrissent d'aucune façon les mérites de ces grands ouvrages de synthèse.

Si nous traitons des résultats des travaux de synthèse des dernières années, nous ne pourrions laisser à l'écart le domaine des recherches de la linguistique universitaire. Les changements intervenus depuis quelque temps dans les cadres de notre enseignement supérieur ont nécessité la communication beaucoup plus complexe et systématique des connaissances linguistiques. Ces exigences ont pris forme dans toute une série de manuels linguistiques contenant les résumés des recherches de détail. Les aspirations de Gombocz qui n'ont pu être mises en valeur à cause des circonstances mentionnées plus haut, ont été entièrement ou en partie réalisées dans ces ouvrages. (Pour l'éclaircissement de ces problèmes v. I. Szatmári: *NytudÉrt.* n. 58. 27—31.)

Pourquoi rattachons-nous ces manuels aux ouvrages de synthèse? Parce qu'aucun d'eux n'est à vrai dire un „manuel” à l'usage des étudiants, mais beaucoup plus un véritable manuel scientifique. Ceci est applicable à deux types de manuel: à ceux des années 50 et à ceux des dernières années. Les contradictions apparentes ne font que mettre en relief leurs excellentes qualités. Les premiers — ceux des années 50 — ont beaucoup plus minutieusement inventorié le matériel de la langue — quelques tentatives sans importance mises à part — grâce à un appareil philologique méticuleux. Certains d'entre eux offrent des conclusions d'un très haut niveau scientifique; v. Bárczi „*Magyar hangtörténet*” [Phonétique historique de la langue hongroise] et

„A magyar szókincs eredete” [Origine du vocabulaire hongrois] dont la deuxième édition est particulièrement importante (1958). Les ouvrages plus récents ne se laissent pas tellement entraîner par les détails, ils essaient d'étudier des unités plus larges du matériel des connaissances et sont très socioux de la juste proportion des diverses unités. Certains d'entre eux affrontent la synthèse des grandes unités de la langue; v. p. e. „A magyar nyelv története” [L'histoire de la langue hongroise] (1967) et „A mai magyar nyelv” [La langue hongroise d'aujourd'hui] (1968).

L'influence de ces manuels de synthèse sur les recherches scientifiques de détail est déjà bien évidente — en tout cas en ce qui concerne les travaux anciens. On peut partout constater que les chercheurs utilisent constamment ces manuels universitaires en tant que manuels scientifiques et se réfèrent souvent à ces ouvrages. Les synthèses du type nouveau exerceront très certainement du point de vue méthodologique comme du point de vue thématique la même influence salutaire sur les travaux en cours ou en gestation. A ce propos citons les tendances généralisatrices des années 50, grâce auxquelles la culture de la langue des masses s'est considérablement approfondie — p. e. l'orthographe — rendant ainsi encore plus efficace l'influence de la linguistique.

La tâche de la réalisation des grands ouvrages projetés pour la première fois dans le programme de 1949 incombait en premier lieu à la jeune génération et à celle que l'on a coutume d'appeler la génération „moyenne”. Cependant nous ne voulons aucunement prétendre que la tâche accomplie par les chercheurs de la vieille génération accoutumée au travail individuel soit négligeable. Au contraire, les représentants de cette génération qui a commencé à oeuvrer longtemps avant la deuxième guerre mondiale, ont — dans la mesure du possible — contribué d'une manière considérable aux travaux de synthèse.

A ce point de vue, nous ne saurions suffisamment insister sur l'activité de G. Bárczi. Son penchant et son talent particulier vers la systématisation, qui s'est déjà manifesté dans le Dictionnaire analytique du vocabulaire hongrois, a connu plus tard un épanouissement considérable. La chaire qu'il occupait à l'université l'a amené à participer activement à la rédaction des manuels de linguistique hongroise. En dehors de ses manuels de linguistique hongroise déjà mentionnés il a achevé — toujours dans les cadres des manuels universitaires — la seule synthèse générale, postérieure à la deuxième guerre mondiale, traitant des problèmes majeurs de la linguistique générale „Bevezetés a nyelvtudományba” [Introduction à la linguistique] (1953). Compte tenu des changements rapides intervenus dans les méthodes de la linguistique générale, cet ouvrage ne donne plus une image complète du sujet, mais nous devons souligner qu'aucun ouvrage semblable n'a vu le jour depuis la parution de celui-ci. Le besoin d'un nouveau livre du même genre devient de plus en plus urgent et ce n'est pas à Bárczi qu'il faut reprocher cette carence. C'est encore Bárczi qui fit la première analyse approfondie de la période précoce

de la langue médiévale hongroise, bien que des tentatives aient été déjà faites avant lui avec plus ou moins de succès „A Tihanyi Alapítólevél mint nyelvi emlék” [La charte de fondation de l'abbaye de Tihany en tant que monument de la langue hongroise] (1951). La couronne de son activité de synthèse fut incontestablement son ouvrage intitulé „A magyar nyelv életrajza” [La biographie de la langue hongroise] (1963) dans lequel il examine la vie de la langue hongroise de ses origines jusqu'à nos jours en tenant méticuleusement compte des circonstances culturelles et historiques. La valeur scientifique de cet ouvrage n'atténue nullement sa mission vulgarisatrice. Ses connaissances encyclopédiques et sa composition claire et précise mettent Bárczi au niveau de Simonyi (en ce qui concerne ces aspects de l'activité de Bárczi v. Benkő: *NytudÉrt.* n. 40. 7–15).

Nous devons mettre encore en relief l'activité de I. Kniezsa, entre autres son „Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig” [Histoire de notre orthographe jusqu'à l'époque de l'imprimerie] (1952) et particulièrement son livre intitulé „A magyar nyelv szláv jövevényszavai” [Les mots d'origine slave de la langue hongroise] (1955). Ce dernier est assurément la meilleure monographie hongroise sur les mots d'origine étrangère. Le travail „inverse” de L. Tamás, sur les éléments hongrois de la langue roumaine (1966) représente également une grande performance.

Même les petites synthèses peuvent exercer une influence salutaire sur la recherche linguistique, ce dont l'ouvrage de D. Pais intitulé „A magyar irodalmi nyelv” [La langue littéraire hongroise] (1953) est un exemple éclatant. Il est incontestable que cette étude comportant quelques parties qui sont restées à l'état d'ébauche a suscité nombre d'articles traitant des problèmes de détail et des études importantes de synthèse. Un autre ouvrage de Bárczi, „Régi magyar nyelvjárások” [Les anciens dialectes hongrois] (1947) a suscité également toute une série d'études analytiques et synthétiques concernant la dialectologie.

6. J'espère que la vue d'ensemble que je viens de donner des cent dernières années de la linguistique hongroise, dont j'ai étudié particulièrement les travaux de synthèse, nous fournira automatiquement les conclusions nécessaires. Il n'est cependant pas superflu de mettre en relief quelques aspects de ces conclusions.

L'histoire de la linguistique hongroise prouve le rôle prépondérant joué par la synthèse dans le développement de cette science. Nous avons pu constater que les périodes les plus fructueuses de notre linguistique ont été les années qui ont vu la genèse des ouvrages accomplissant au niveau requis la synthèse des recherches détaillées du matériel, et dont la répartition selon les branches de la linguistique était judicieuse. Dès que l'activité de synthèse se ralentit, nous pouvons assister à un déclin des recherches. L'état des synthèses n'exerce pas seulement une influence bénigne sur les périodes de l'histoire

scientifique en question, mais continue à influencer positivement les périodes ultérieures. La réalisation des tentatives de synthèse a renforcé partout l'activité des chercheurs, tandis que son absence freinait nettement l'évolution. La condition sine qua non de l'évolution continue est incontestablement l'apparition périodique des oeuvres de synthèse; si la synthèse des recherches linguistiques subissait un certain retard par rapport à la synthèse précédente, l'évolution s'estomperait graduellement, tandis que la synthèse antérieure perdrait progressivement de son actualité, bien que l'ouvrage en question ait peut-être atteint à son époque un haut degré scientifique. L'évolution accélérée de certaines branches de la linguistique rend nécessaire la réitération fréquente des synthèses.

Ces faits — autant que l'étude du passé — nous amènent à formuler les conclusions suivantes: la nécessité des synthèses nous force d'ores et déjà à étudier sérieusement l'opportunité, l'actualité et l'importance des synthèses dans les diverses branches de la linguistique. Il va sans dire que nous devons accorder la préférence aux branches qui sont restées jusqu'à nos jours à l'écart et à d'autres dont l'importance découle directement des exigences contemporaines et de l'élan de l'évolution méthodologique et théorique.

Compte tenu de ces considérations, il nous semble que les tâches futures de la linguistique hongroise sont assez clairement esquissées. Il semble donc superflu d'entrer dans les détails pour étayer mon opinion; je vais brièvement signaler les domaines où les exigences de synthèse sont les plus urgentes, en notant que ces domaines précisément à cause de leur importance évidente, ont déjà été l'objet de projets de synthèse.

1. Nous devons affronter en premier lieu l'exigence de la mise en oeuvre d'un nouveau dictionnaire exhaustif de la langue hongroise; il est inconcevable qu'une langue comme la nôtre — dépositaire d'une si ancienne tradition des dictionnaires — ne soit pas capable d'en produire un nouveau. — 2. Nous devons composer une grammaire historique de la langue hongroise pour pouvoir rattraper les autres nations, bien que dans d'autres domaines nous ayons déjà obtenu des résultats très importants. — 3. Nous devrions élaborer une nouvelle grammaire descriptive hongroise scientifique, basée sur une description synchronique de la langue, d'après les résultats déjà stables des recherches accomplies; ceci est une exigence majeure de notre enseignement pratique de la langue. Il faut ajouter encore à ces projets la nécessité d'une phonétique hongroise moderne. — 4. Nous devrions donner un aperçu en langue étrangère de notre langue, qui en résumerait les caractéristiques principales, car notre retard dans ce domaine menace dangereusement notre prestige international. — 5. Il faudrait que nous créions une synthèse de notre langue littéraire; cet ouvrage donnerait un important enseignement culturel et linguistique. — 6. En nous basant sur l'Atlas des dialectes hongrois, nous devrions

essayer de mettre au point l'image synchronique des dialectes hongrois. — 7. Nous sommes persuadés de la nécessité du rassemblement de tous les résultats linguistiques concernant la culture et la pensée hongroise. — 8. L'accélération des études patronymiques et toponymiques décelables dans les pays du monde entier nous invite à augmenter nos efforts en vue de l'achèvement d'une synthèse dans ce domaine. — 9. La linguistique spécialement hongroise requiert encore d'une manière urgente un nouveau manuel synthétique de linguistique générale. — 10. Nous devons résumer, du point de vue théorique comme du point de vue pratique, les résultats méthodologiques de nos recherches de linguistique synchronique et diachronique en vue d'une meilleure formation des jeunes chercheurs. — 11. Nous devrions créer la synthèse de l'histoire entière de notre linguistique, en prenant particulièrement en considération les conséquences idéologiques et théoriques.

Ces exigences actuelles et futures mettent de nouveau en relief les traits communs qui rattachent ces projets aux plans établis à l'époque de la République des Conseils. Cela n'est pas l'effet du hasard, car la situation spéciale de la linguistique hongroise crée certains problèmes permanents, qui dérivent des rapports historico-scientifiques rattachant le passé au présent. Ces constatations sont importantes non seulement du point de vue de l'anniversaire que nous allons fêter cette année — le cinquantenaire de la proclamation de la République des Conseils —, mais aussi du point de vue de l'élucidation des traditions progressistes et des racines scientifiques et théoriques de notre linguistique.

Il est évident que les exigences que nous venons de formuler ne sont que d'ordre théorique, puisque leur réalisation pratique dépend surtout des circonstances matérielles et requiert un certain recul dans le temps. Tout cela ne pourrait changer la nature des exigences dont l'accomplissement reste la tâche majeure de notre linguistique.

LINGUISTIC AND PSYCHOLOGICAL PROBLEMS OF FILM SYNCHRONIZATION*

(Part I)

By

I. FODOR

1. The General Problems of Synchronization and a Few Terminological Suggestions

In the present work I deal from the point of view of psychology and linguistics with that procedure of cinematography which consists of a separate and new sound recording of the text of the film translated into the language of the country in which it is to be shown. This new recording of the sound, apart from the original background noises and the film music, has to be matched with the picture in a way that the new speech sounds should coincide with the visible movements of the articulatory organs as perfectly as feasible. This process is known among British cinema-goers as „dubbing”. This term is generally accepted also by the British film experts. I shall generally use, however, the more infrequent term „synchronization”, because it is a more familiar current expression in the German, French, Hungarian, Italian and many other languages.¹

The chief requirements of a satisfactory synchronization involve a faithful and artistic rendering of the original dialogue, the approximately perfect unification of the replacing sounds with the visible lip movements, and the bringing of the style of delivery in the new version into the optimal artistic harmony with the style of acting. These requirements are not always met completely, and though standards of achievement vary a great deal from one country or firm to another (often the differences can be accounted for

* I take this opportunity to express my thanks to research workers László András, Viktor Göllész, László Halász, Ferenc Kelédi, Lajos Lengyel, György Matolcsy, Béla Taródi Nagy, Béla Tóth and András O. Vértes for their information and advice helping me materially in the writing of my paper.

The illustrating photographs have been selected from several shots made by Mr. Gyula Gulyás to whom I express my thanks.

The present work is the revised and enlarged version of my article published in Hungarian in *Filmkultúra* (1962 14 : 115-168), the journal of the Hungarian Film Institute.

The bibliography of the present paper will be published in Part II.

¹ As far as I know, both „dubbing” and „synchronization” are used for other technical procedures of film-making as e.g. for the process of the sound film (still at the present time) by which sound and picture are unified, in particular, the speech sounds of the actors and actresses are brought into synchrony with their lip movements seen in the picture in order to bring the shots as closely as possible in line with the separately made sound recordings (cf. the so called post-synchronization in Italy).

by the different techniques applied), film experts and the general cinema-going public everywhere voice dissatisfaction, which, it may be added, is not unjustified. It is regrettable that cinematologists have up till now studied the theoretical aspects of synchronization rather little in detail,² while the dubbing firms follow their own different paths that may or may not be the best.

If the three requirements mentioned above are realized the complete *synchrony* of the film to be synchronized is achieved, if, however, the work is only partially successful, the spectator gets *dischrony* instead of full synchrony. In the case when unity is achieved between the articulatory movements to be seen and the sounds heard, the result is *phonetic synchrony*, failing this the result may be called *phonetic dischrony*. The harmony between the sound (timbre, power, tempo etc.) of the acoustic (dubbing) personifier and the film actor's or actress's exterior, gestures and gait brings about *character synchrony*, the absence of which results in *character dischrony*. The congruence of the new text version and the plot action of the original motion picture is *content synchrony* while its absence is *content dischrony*.³ By the analogy of the term „phoneme” and, in general, of the „-eme” family, a single instance or a unit of synchrony or dischrony could be named synchroneme or dischroneme.

Synchrony and dischrony are contradictory terms, the presence of the one involves the absence of the other.

Of the three concepts phonetic synchrony concerns both the science of language and psychology, while character synchrony falls primarily within the field of the psychologist; content synchrony is essentially a matter of (artistic) translation, and as such can be referred to the sphere of linguistics (and literature).

Being a linguist by profession I shall be dealing in the first place with phonetic synchrony in detail, while I shall only aim at outlining the problem complex of character synchrony. Although the content synchrony comes within the linguist's field of enquiry, I propose to concern myself only with those special aspects that are posed by synchronization, and will not dwell on details that are bound up with the general questions of translation.

² Cf. the papers by Matolesy (1959) and Császár (1961), and the articles of the Soviet Krasnova (1952), the German Leistner (1955) and the Bulgarian Kirkov (1954).

³ Matolesy (1959) distinguishes two kinds of synchrony: technical and content synchrony. The first is identifiable with my phonetic synchrony, the latter with my synchrony in character and content. I remark that the terms synchrony and dischrony would really apply to phonetic synchrony and dischrony, because it is here that the notion of time (chronos) is relevant. In the other two cases what we have is rather congruence or incongruence, or possibly consonance or dissonance. Since however, both these notions figure prominently in the practice of film dubbing, it is better I think to retain the terms synchrony (and dischrony).

Incidentally synchrony and dischrony are more correct terms linguistically than the terms „synchronity” and the even more objectionable „asynchronity”, both current in the (Hungarian) film industry. For the latter „achrony” would be better but the Greek prefix *dis-* expresses a stronger contrast to *syn-* than *a-*.

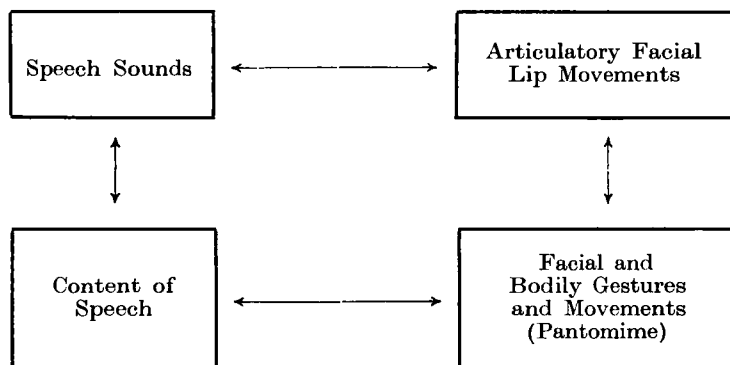
Finally I propose another practical terminological innovation. I shall refer to the original film's language as *source language* and call the language of the new version the *target language*, borrowing these familiar technical terms from the vocabulary of machine translation. On their analogy we can henceforward speak of *source sounds* and *target sounds*, *source* and *target utterances* etc.

2. Phonetic Synchrony

2.1. Sound Production in the Target Language and Its Problems

The target sounds formed during the synchronization are in no way related acoustically to the source sounds, and the latter do not determine the new sequence of sounds in any physical sense either. It is the visible sound formation in the picture and the purport of the source text which are the decisive factors in shaping the target sounds and their sequences in connected speech. These latter factors allow greater latitude than the former for they permit possibility of selection from several equally suitable and acceptable versions.

Facial gestures must be interpreted in a broader sense than in the lip reading of deaf-mutes. Expressive movements such as facial gestures, bodily movements (pantomime) are also part of what may be called speech movements of the lips necessary to the formation of the individual sounds. Facial gestures and bodily movements are frequently, though not invariably, associated with oral articulation. Furthermore, the content of the utterance and of the film plot as a whole, and its general atmosphere must be taken into account as factors having a bearing on the facial gestures and pantomime, and sometimes even on the articulatory lip movements. The interrelationship between the sounds, oral movements, pantomime and the content of the utterance may be diagrammatized in the following way:



2.11. *The Production of Speech Sounds Viewed from the Side of Visible Speech Movements*

The following organs take part in the production of speech sounds: the lungs, the larynx, the pharynx, the oral and nasal cavities, the tongue and the lips. In the next sections we shall examine the visible movements of these organs when they function in the act of speech.⁴

2.11.1. *The Lungs*

Normal breathing continues uninterrupted all through the act of speech as the air stream expelled from the lungs and modified by the speech organs produces the vibration of the sound waves. In comparison to the physiological respiration (*respiratio muta*) the articulatory respiration (*respiratio phonatoria*) is more energetic, greater quantities of air are used by the lungs. The time for inhaling and exhaling is not equally distributed because the phonation — the production of sounds — takes place during only one phase (usually expiration), and then this phase takes more time. There are, however, words of interjection type that are produced during inspiration (e.g. a kind of *f* uttered involuntarily at the sensation of pain etc.). Of this type of interjection is one used in the languages spoken in Scandinavia and orthographically represented in Finnish by *juu*. Those people who utter too fast or „gabble” may also frequently use sounds made with inspiratory air-stream; this seems to be more characteristic of women who continue speaking during both phases of breathing. With persons of a stronger build the difference of inspiration and expiration can be well distinguished by the movement of the chest alone even when the head is invisible. Normal physiological breathing and phonetic respiration can generally be distinguished quite readily by the observation of the rise and fall of the chest.⁵

2.11.2. *The Larynx, the Pharynx and the Nasal Cavity*

The movements of these organs is not directly observable by the eye. When voice is produced (for all vowels, in general, and for the voiced consonants) the vibration can be felt by the fingers at about the place where the so called Adam's apple (thyroid cartilage) is situated. The same applies

⁴ During the speech act various bodily organs (muscles, heart, stomach etc.) undergo physiological changes that can be measured by exact methods. These changes are connected with the particular sound uttered. Of linguists the American Stetson was the first to direct attention to the muscular concomitants of speech activity. On the physiological properties of speech movement see the handbook of Meader—Muyskens (1950).

⁵ On the psychological aspects of breathing see the observations of Strehle (1935: 65—68).

to the air-stream issuing through the nasal cavity in the production of nasal sounds. The air-stream steams up a mirror held to the nasal orifices and the bridge of the nose can be felt to be vibrating. Though the activity of the Adam-apple cannot be associated visually with the real sequence of sounds, its movements during the speech process, however, can be seen indicating speech activity, its start and end.

2.11.3. *The Tongue*

The most important part in phonation is played by the tongue, but its various positions and movements only become observable at all when the aperture of the mouth is wide enough and the tongue is engaged in the front part of the mouth cavity. As for the consonants it is mostly those articulated at or near the rows of teeth that may become more or less visible. These consonants are then of the dental, interdental and alveolar types (*t, d, n, θ, ð, s, z, ʃ, ʒ, ts, tʃ, dʒ*, the rolled lingual *r* and lateral *l* types etc.). No distinction can be made within this group of consonants, and so it may be said that in general the dental or near-dental consonants stand apart as a group from the rest of the consonants and all the vowels. With respect to vowels the tongue movements can be better seen. The horizontal movement of the tongue, i.e. whether it is raised towards the palate of the mouth cavity in the front, the middle or at the back, produces the series of front or palatal vowels (*i, y, e, ø, ε, œ, a*, etc.), the central vowels (*ə*, in the first syllable of *ago*, in the second syllable of the German word *Gabe*, *ѣ* in the Russian *сын*, etc.), and the velar or back vowels (*u, o, ɔ* in *core*, *a* in *car*, etc.). Yet because of what has been said further above at best the lingual articulation of the palatals only can be seen. The vertical movement of the tongue will be treated in the next section together with the role of the lips.

2.11.4. *The Lips*

This pair of speech organs plays the most important part from the point of view of visibility. The visible functioning of the lips brings about the labial consonants and the lips also assist in the formation of certain types of vowels. The various degrees of opening of the mouth from closure to wide open separation of the jaws are also made visible by the different positions of the lips. During the formation of stops or plosives or occlusives a closure is made at some place (e.g. between the tongue and the palate), while an opening can be seen elsewhere. When fricatives are produced a narrowing is made at the appropriate place. If the closure is made between the lips (*p, b, m*) then everything behind them is barred from the view but the closure itself is quite well observable. In all other cases when the closure or narrowing is inside the mouth cavity, the two articulatory modes cannot be distinguished from each

other so that e.g. *j* (as in *yes*) and *k* do not reveal their difference of articulation to the eye. The opening between the jaws depending on the shape of the lips plays a significant role in the formation of vowel sounds. The opening of the mouth varies not only according to the sound produced but also to the individual manner of speaking. Some people speak „full-mouthed”, others slur or clip their words. This means that the absolute degree difference between the greatest and smallest oral apertures covers also individual peculiarities. Evidently the articulation of those who speak with a relatively greater aperture can be better seen than of those who do not. Apart from individual differences there are also involved variations of a national character. The absolute degree of mouth opening varies from one language community to another, or according to the socially determined styles of speaking (careless, slovenly, careful, hypercorrect etc. manner of speaking). It is a common observation that Englishmen speak with their mouth less open than Italians, for instance. Although this has been long observed by phoneticians, and, in fact, forms a central part of the old theory about the causes of sound change which attributes an important role to climatic factors, direct observations of perfect and imperfect articulation and the relevance of the oral aperture are still lacking.

The lips, as pointed out above, play a decisive role in the articulation of labial consonants from the point of view of visibility too. Sounds like *p*, *b*, *m* (bilabial stops) are produced with the two lips momentarily touching and forming a closure which is subsequently exploded and the lips return to their rest position, that is, the position during a pause in speaking or complete silence. We shall see later how important these facts are when we examine the question of the onset and ending of the utterance.

The lower lip brought into contact with the upper teeth (with some persons whose jaw is protruding it is the other way round) produce the fricative labio-dental consonants *f*, *v* and *ɱ* (as in *emphatic*). When the two lips approach each other, leaving however a small aperture between them, the bilabial fricatives *ɸ*, *β* are produced. The voiced bilabial fricative (or glide according to the English phonetic terminology) *w* in *water* is a well-known example of these sounds in English, while a voiceless speech sound of this type occurs rarely in English (in *which*, e.g.), but it is a common sound in Japanese (in *futa*; the *fu*-transcription letters denote this sound). The position of the lips for these consonants roughly agrees with that for the sounds *f*, *g*, the difference being that the tongue does not take an active part in the articulation of the former consonants.⁶

⁶ The part of the lips in forming the *f*, *g* type consonants as against the *s*, *z* types is disputed by some phoneticians (cf. Laziczkius 1961: 57–59) who think it a concomitant feature at most. However, for deaf-mutes it is this very feature that make it possible for them to identify these sounds and so we have to acknowledge the role of the lips from our point of view too.

Finally the vibratory sound made with the lips must be mentioned. These bilabial trills in German and sporadically in Hungarian in interjections (represented orthographically by *br!* and *pr!* in German and *br!* in Hungarian) and a voiceless variety is heard in the Russian and North-Eastern European interjectional encouragement to horses.

The lips are important modifying articulators in the production of vowels. When the lips are slightly or vigorously pursed forming a round hole the vowels pronounced are said to be labial, such as *u*, *o*, *ɔ*, *y* (in French *une*), *ø* (in French *peu*), *æ* (in French *œuf*), etc. When, on the contrary, the lips remain neutrally parted or spread, the vowels so produced are unrounded or illabial, such as *i* (in *fit*), *e*, *ɛ*, *a*, etc. The two shapes can be drawn schematically as \bigcirc and \propto . The movement of the lips and the opening between them are co-ordinated with the vertical movement of the tongue in both the labial and the illabial series. According to the vertical movement of the tongue we can distinguish high or close vowels (the jaws are relatively close and the opening is the narrowest), such as *i*, *y*, *ɨ*, *u* (in *pull*), etc., low or open vowels e.g. *a* (in *fly*), *ɑ* (in *father*), and vowels between these two extremes, i.e. half-close and half-open or mid vowels, e.g. *e* (in *pen*), *æ* (in *bad*), *ø*, *æ*, *ə*, *o* (in *own*), *ɔ*, etc. The three degrees are only approximately exact indications of tongue position as e.g. English *o* is of relatively higher position than the also mid *ɔ*. It may be necessary for certain languages to distinguish four or even five degrees (English with two *u* and two *o* sounds: *rule*, *look*, *coat*, *law*, *father*; Italian with two *o* and two *e* phonemes). The vertical tongue position (and together with it jaw opening), the degree of lip rounding and the given horizontal position of the tongue define each vowel sound but as has been mentioned, the horizontal position is not visible from the outside (at most it may become visible in the case of the open front vowels, as I have already mentioned).

2.11.5. *The Exterior Sides of the Face*

Strictly from the point of view of the articulation of speech sounds the facial side of the head plays no appreciable part, however, it is a significant factor for the visual perception of speech activity. The position of rest on the two sides of the face is disturbed by speech activity and the facial muscles go through well observable phases of movement. These muscular contractions however lack sufficient energy and regularity for the observer to be able to infer the quality of the sound uttered, but nevertheless they provide well observable signs of speech activity.

2.12. *Sound Features Viewed from the Side of Speech Movement*

In Section 2.11. we discussed the articulatory manner of speech sounds that helps to keep them apart. It is the difference of articulation that brings

about the quality differences between the individual sounds, on which is based the distinctiveness of the speech sounds of a language. In addition to this three other features may be relevant linguistically: pitch, intensity and duration (quantity). In general, the sound attributes are suitable not only for bringing about significant distinctions in language but they may also characterize individual speech habits and the socially valid manner of speaking of particular peoples. For instance, the rate of speech tempo is faster on the whole with southern peoples than with northern ones.

2.12.1. *Pitch Level*

Pitch difference or intonation is produced by a change in the vibration frequency of the vocal cords and the inside walls of the articulatory organs functioning as resonators. Consequently, pitch and its changes during normal speech activity cannot be visually perceived. The individually variable and linguistically significant pitch differences (cf. *he did it!* — *he did it?*, *to present* — *the present*; cp. still the musical accent in the tone languages such as Chinese and even Serbo-Croatian) are therefore neutral factors from the viewpoint of film synchronization. The situation is different with singing or with the playful *parlando* style of children. In such cases the mouth cavity as a resonating chamber is made greater use of. Since the pitch of the voice is in direct ratio with the size of the opening of the resonator (the labial opening is always greater than the respective illabial one), during the singing of very high notes the mouth tends to assume the maximum opening while the low notes have the reverse effect.

2.12.2. *Intensity*

Intensity of voice is a function of the amplitude of the sound waves. The speech organs can regulate the amplitude of the vibration by greater or lesser muscular effort being expended in pronunciation. Under normal circumstances this effort, which is also revealed in the state of muscular tenseness, does not entail visible differences either in the production of individual sounds (besides, each of these has a constant relative degree of intensity, its sonority) or in the linguistically significant dynamic stressing. The greater fluctuations of intensity chiefly owing to some emotional factor being brought into play (e.g. a fit of anger, etc.), bring along with them differences spread over the whole act of speech though becoming more noticeable mainly in the facial and bodily gestures.

2.12.3. *Length*

In most languages the relative length or quantity of sounds is a distinctive feature capable of distinguishing, in itself or in combination with other features, the meaning of words (e.g. Hungarian, Czech, Finnish). Quantity

differences exist between the particular sound types, but these have naturally no role in the functioning of language. The relative and absolute quantitative differences between speech sounds is difficult to interpret even if the measurements are carried out instrumentally.⁷

Differences of length are impossible to perceive visually with any degree of certainty. As a rule there is hardly any visible difference between a sound pronounced long and one pronounced short when the short sound is followed by another formed at or near the same place, i.e. by its homorganic pair. This is why e.g. *some mug* and *some bug* cannot be told apart if the only clue is the speech movement. But the same situation holds with respect to other than to homorganic sounds. The impression of a long (doubled) consonant sound may also be the result of a short consonant immediately preceded or followed by another one produced further back at a place hidden from sight, so that e.g. Hungarian *babból* 'of beans' and *magból* 'of seeds' create identical impression in this respect. An English example: *lamp-post* — *lamplighter*. In many languages, including Hungarian, the short and long counterparts of labial vowels differ in place of articulation in so far as the long ones are somewhat closer (and more tense) than the corresponding short (lax) ones. The difference however is so slight that it is below the threshold of perceptibility. In some languages, e.g. in Finnish, the short-long contrast is relatively great. It is possible that on account of the greater muscular tension which accompanies longer duration this difference becomes visually perceptible among the consonants. At any rate, Finnish seems to be an exceptional case in this respect.⁸

In special instances it may happen that the pronunciation of long or extra long sounds, especially of vowels, produces a well observable visual difference. In emphatic speech a sound may be drawn out quite markedly, e.g. *extra* — *o* — *o ordinary*.

2.12.31. *Speech Tempo*

Duration is measurable not only in relation to individual sounds but also to that of the whole utterance. Rate of delivery does not set up any relevant linguistic distinctions in any of the known languages. Nonetheless, it may vary a great deal from individual to individual and also according to the subject of discourse, the extralinguistic situation or context, and to the

⁷ See Laziczius (1961: 119—134).

⁸ Fröschels (1931: 169) writes that (German) deaf-mutes perceive the difference between *t*, *d* and *n* quantitatively i.e. *n* is longer than *d*, and that in turn is longer than *t*. This statement hardly tallies with the facts; their absolute quantitative differences cannot be established instrumentally, with any exactitude, and thus the observation further above applies to them equally.

inner emotional stresses of the speaker. Besides, average speed varies according to languages but little is known of this analytically.⁹

From the point of view of synchronization speech tempo is of first rate importance. The speed of utterance can be visually perceived under all conditions even though the component sounds cannot be recognized severally. Speech tempo is well inferrable from such clues as facial gestures and the speed of lip movement. The sequence of sounds in the target language must then, within certain limits, be produced with the same rapidity as in the source language. Again, no experience has yet been gained on how complete correspondence can be achieved.

Speech tempo plays another important part from the viewpoint of synchronization. Speed beyond a certain limit renders visual sound recognition virtually impossible. If the tempo exceeds this upper limit the visual perception of sounds is no longer possible. Average speed is around 4–5 sounds per second. The normal eye can perceive and recognize correctly the articulatory movements of 9 speech sounds per second.¹⁰

It follows from all this that in anything faster than this the possibility of speech reading is practically reduced to nil.

2.13. The Formation of Sounds in the Flow of Speech of Articulatory Movement

Three phases of articulatory movement may be distinguished in the formation of speech sounds. In the first phase (initial glide) the articulatory organs leave their position of rest and take up a position for the sound to be uttered. The second phase (hold) is the one during which the intended sound is being audibly produced. In the third phase (final glide) the speech organs return to their original positions. In connected speech the three phases are only imperfectly realized, they are greatly transformed. The perfect initial glide appears only in the formation of the first sound of the sequence, the perfect final glide occurs with the last sound uttered. Inside the sequence the glides are transformed. The most important rule of the transformations is that the speech organs take the shortest route from one sound to the next, that is, they tend to make the least movement. In this way a number of transitional phases come about according to the nature of the adjacent sounds.

⁹ Cf. the following data of Pei (1952: 109):

the average speed of the French speech per minute	is	350 syllables,
of the Japanese	„	310 „ ,
of the German	„	250 „ ,
of the English in Great Britain	„	220 „ ,
of the American women	„	175 „ ,
of the American men	„	150 „ .

¹⁰ Cf. the remarks of Bárczi (1928: 73).

Another important regularity is that the articulatory organs brought into play for the ensuing sound take up their appropriate positions for that sound already during the production of the preceding one provided they do not interfere much with the articulation of that sound. Thus e.g. the lower lip begins to approach or touch the upper teeth already during the formation of a non-labio-dental consonant if the next sound is *f* or *v* (e.g. *comfort*, *adverse*); the lips may be in contact towards the end of the formation of non-bilabial consonants before *p*, *b*, *m* (e.g. *quick march*, *Big Ben*, *deadbeat*), etc.

A third regularity is that the place of articulation for a given sound pronounced in a sequence is slightly shifted towards the place of articulation of the preceding sound as compared to the pronunciation of the same isolated sound.

As a consequence of the continuous flow of speech sounds produced in connected speech it is hard to differentiate visually the individual component sounds although their recognition by auditory perception is usually made with ease.

I have not spoken of the special sound combinations in the foregoing outline of sound production. These special combinations include from the consonants the affricates such as *ts* (as in German *Zeit*, in English *tsetse*), *tf* (in *chain*), *pf* (as in German *Apfel*) etc., from the vowels the diphthongs, such as *au* (as in *loud*), *ɔi* (*boy*), *ɛə* (*bear*), *ai* (*bite*), *ei* (*pay*), etc. These more or less closely associated sound groups have evoked much discussions as to their exact acoustic nature and linguistic status; some authorities hold them to be sequences of two sounds, other phoneticians maintain they compose one sound unit.¹¹

As far as visual recognition is concerned these combinations do not differ from other accidental combinations of sounds in the speech flow. The less the difference in articulatory position between the members of the combination the harder it is to tell one from the other.¹²

From the point of view of synchronization the onset and ending of speech activity is of paramount importance. Under normal circumstances the initial glide starts from complete rest position of the mouth when the first sound in the sequence is formed, and at the end of the formation of the last sound the final glide returns to the mouth's position of rest. Since the position of rest,

¹¹ On these controversies see Laziczius (1961: 62—66 and 148—155).

¹² On the articulatory properties of sounds in context see Sweet (1892: 48—60), Jespersen (1904: 160—162), Carrell—Tiffany (1960: 243—244) and Horger (1929: 112—139); further investigations by Istenes (1924) and Murányi (1955: 101—160 and 183—184). The formers discuss the theoretical questions of sound catenation. Istenes classifies catenation of sounds from the practical aspect of logopedics, but his phonetic observations are not always satisfactory in their details. Murányi also systematizes the linking of sounds in connected speech from the special angle of the logopedists, and through his results are clearer some of his suggestions cannot be accepted without careful criticism.

as I have suggested, is identical in visual appearance with the formation of bilabial consonants (p , b , m), every normal speech opening and ending can be regarded as one of these three types of sounds beginning or terminating a sequence of sounds.

The situation is different when the speaking does not start off from, or return to, a position of rest of the mouth. A situation like this occurs when e.g. the speaker keeps his mouth half open because he is eating, smoking or holding a pencil between his teeth, or otherwise keeps his mouth moving as in sucking some sweets or chewing gum etc. The mouth may also be left open quite frequently as a consequence of surprise or horror or some other emotional shock. All these circumstances may have an effect of displacing the initial and terminal boundaries of the target utterance in relation to the corresponding sequence in the source language.

Phonation lasts continuously for longer stretches of time in a single utterance, and is seldom interrupted. In contrast to earlier views instrumental investigations have demonstrated that phonation does not cease during breathing and this finding has demolished the old phonetic theory about smaller units spoken with one breath.¹³

Interruption between the syllables can take place in no circumstances in normal speech.¹⁴ Nor do pauses necessarily occur between words, minor phrases or sentences. We usually make pauses for rhetorical, stylistic or emotional reasons (provided of course we have not come to a halt because we want to say no more or are casting about for a word, an expression etc.). Naturally a pause may come only between two words, a close phrasal units or sentences, the word cannot be split up any further for the purpose of keeping pause. Accordingly the following sentence: *You can please some of the people some of the time, you can't please all the people all of the time* is one unit phonetically and from the viewpoint of synchronization, it can only be cut in two halves by a pause for the sake of rhetorical emphasis: *You can please some of the people some of the time* — *you can't please all the people all of the time*. Pauses must be held in the synchronized film where the speaking actor makes visible breaks, and these will be independent of the orthographical word boundaries of the source language.¹⁵

There are styles of speech deviating from the normal, which make, as a rule, for less ready sound recognition. Stuttering or lisping may be mentioned as examples of these abnormal kinds of speech. But apart from the require-

¹³ On this see Horger (1929: 36) and Carrell—Tiffany (1960: 247).

¹⁴ For this reason we have to reject as wrong the Bulgarian (earlier) practice which demands complete syllabic agreement between the source and the target languages on the basis of so-called „rythmograms”. See Kirkov (1954) who also rejects this.

¹⁵ Matolesy (1959: 154) therefore expends futile labour on measuring the lengths of syllables and words from this point of view.

ments of imitating styles such as these abnormal manners of enunciation may make it easier to arrive at a satisfactory correspondence in sounds in the target language.

2.2. *The Relationship of Facial and Bodily Gestures (Pantomime) to Speech Sound Formation*

Besides the visible features described above of the formation of speech sounds there are a number of expressive gestures which may accompany the sequence of sounds more or less closely. Most important of these are the facial gestures. Next in importance come the gestures of the hands and arms, and, in general, the attitude and bearing of the body. This kind of features is denoted here by the cover term „pantomime” after W. Wundt's (1900) terminology.¹⁶

The kind and intensity of these bodily movements and notions depend on the personality of the speaker, on the speech context and situation, on what is being conveyed in words, and last but not least, on the nationality of the person speaking. It is a common observation that the extroverted Southern types (Italians, Spaniards, people in the South of France etc.) accompany their words with a livelier play of dynamic features and gesticulations than the more introverted Northern peoples (e.g. the English). These divergencies in speech gestures naturally manifest in motion pictures. It is enough in this connection to refer to the scene of the Italian film „Pane, amore e . . .” (Produced in 1960, Director: Dino Risi, Camera Operator: Giuseppe Rottunno) where the leading actress Sophia Loren is engaged in a lively quarrel with her fellow market-women, to mention a manner of speech characterized by vehement gesticulation and brisk facial gestures. Differences in this respect sometimes occur side by side in one film. As an example I may quote the USA film „In 80 Days Around the World” (Produced in 1956, Director: Michael Anderson, Camera Operators: Harry Mimura and Graham Kelly) in which David Niven the impersonator of the phlegmatic type of Englishman Fogg Phileas, forms a complete contrast to the vehemently gesticulating Frenchman Passepartout played by Cantinflas.

Facial and bodily gestures are related to the sequence of speech sounds in two ways. On the one hand, they accompany and characterize the speech as individual or social peculiarities, and the interrelation of certain situation and the speech content entails an appropriate pantomime, on the other hand, there are in all languages certain words or phrases that are habitually associated with definite expressive bodily movements and gestures. I shall discuss

¹⁶ The importance of the expressive movements in synchronization are also noted by Matolcsy (1959: 150).

the first of these relationships in a separate chapter (3.). The second of the mentioned interrelationships is a completely unexplored field and future investigations will have to clarify its exact nature. I can only refer here to four characteristic examples, Finnish *juu*, French *o lalà*, Italian *e* and Russian *xopošo* (*chorošo*, applied here the transliteration system of the Slavic philologists; the word is to be pronounced *xərvʲʂo*: according to the IPA transcription). The first three are explicit interjections, and all three are used in a variety of meanings to express doubt, surprise, amazement, shock or simply to indicate that one has acknowledged, or wants someone else to acknowledge, something. The Russian word *chorošo* is a content word and means 'good, all right'.

The Finnish *juu*, as hinted already (2.11.1.), is uttered with breathing in, which is well recognizable from the expansion of the chest and the slightly sucked in cheeks brought about by a more vigorous contraction of the muscles called *musculus buccinator* (See Figure 13). Mention must be made, however that this word are sometimes pronounced by expiratory articulation too.

The French *o lalà* is characterized by the mouth being left open after pronunciation of the expression, and by the lips returning to their position of rest in a looser way (if the speech act is finished). Simultaneously the sounds are accompanied by the raising to about level position of the hand or hands with upturned palms (See Figure 14).

The Italian one-sound interjection *e* begins with an energetic explosion of the vocal cords (an amplified glottal stop) and lasts very short. The mouth remaining stiffly open after articulation may be noted as a visible characteristic very similar to the French *o lalà*, but a slight pause is obligatory after *e* even when the utterance continues. The most commonly characteristic gesture associated with it is a sudden raising of the (right) hand (with tightly held and stretched fingers) to about a middle height where the hand remains for a few seconds in a stiff position (See Figure 15).

The Russian *chorošo*, when used as a sentence-word and especially when repeated several times, produces a marked visual impression. The final *-o* has usually the acoustic effect of being very long and articulated with greater breath force (by the way, it is stressed). This latter feature is revealed in the conspicuous rounding of the lips and the keeping of the facial muscles rather stiff (See Figure 16). The mentioned facial gestures does not occur in the speech of all Russian individuals, and when it does, chiefly in cases of strong stress or emotional emphasis.

Many other examples could be adduced from other languages in addition to the four random ones I have cited. Just think of the shaking of the head to signify „yes” or „no” with some Eastern peoples that has spread to Southern Europe (Bulgaria, Southern parts of Yugoslavia and Italy) and has the exact opposite signification to what it has in other parts of Europe. Or in addition

to the case of the French *o làlà* it is characteristic of French people to accompany their speech with lively facial gestures. The double shrugging of the shoulders meaning something like „I am not to blame” or „I can't help it” is accompanied by them with wrinkling up their forehead and the parallel lifting of the open palms. Touching the chin with the back of the hand (the beard!) signifies boredom, the sudden pulling of the right upper arm backwards expresses impatience, etc.¹⁷

Some of these gesticulatory features are invariably accompanied by the same sound sequences (e.g. the first four examples or the yes-no gestures) some however may be accompanied by various utterances as the last mentioned French instances. From the point of view of synchronization these features cause difficulty if the expressive movements and gestures are lacking in the target language or else have opposite meanings. Yes or no gestures are the same in most languages but where they are regulated by an opposite convention they present serious difficulty in synchronization.

The before mentioned examples, I think, prove sufficiently well that the pronunciation of certain words and fixed expressions are in close associative relation with various expressive bodily movements and gestures. If, therefore, the spectator notices such characteristic movements he will tend to recall the corresponding auditory impression (provided of course he is proficient in the language in question), moreover, their unusual character will strike even those who are not familiar with the original language of the film.

2.3. *The Visual Perception of Speech from Different Angles*

So far we have investigated the recognizability of sound formation from the position most favourable for perception, tacitly assuming that the speaker stands not more than 1–2 metres away and faces right towards the observer in a way that an imaginary line divides into equal halves the whole visible area of his outward organs of speech. This position can be regarded as normal. Any position deviating from this or the increase in distance (unfavourably) influences the chances of visual speech perception. The most critical and sensitive angle from the point of view of synchronization is when the speaking actor or actress faces right to the camera and is at a short distance from it. If he or she stands at right angle to the camera much less of the speech movement can be seen, and if the face is completely away from the camera almost nothing at all can be observed of the speech activity.¹⁸

¹⁷ Concerning these phenomena see Müller (1933), Fónagy (1952: 82) and La Barre (1964).

¹⁸ We must not forget that there are intermediate positions in addition to the three basic ones, as when the speaker turns aside at a certain angle. The target sound sequence worked for the basic situations must therefore be modified accordingly.

The camera distance and position from the speaking actor or actress may be one of the three main types of shooting: close-up, medium shot and long shot. Besides these main types there are other kinds of shooting, like medium close-up, big close-up, medium long shot, etc. These form the transitional types of the three main ones from the point of view of synchronization.

The most sensitive shot is the first which shows conspicuously and enlarged the least movements of the face involved in the speaking. The medium shot usually agrees with the normal distance between speaker and hearer, while the long shot, as a rule, considerably blurs all the visual distinctive features of speech production. The many possible combinations of the angle of the film actor's or actress's face with the distances (shooting types) yields 6 basic cases. The close-up shooting, however, usually means in practice the facing right to the camera. In the following I shall be reviewing the angles and shots deviating from the normal.

Side Angle

Respiration and the lip movements are generally well observable from this position. Facial gestures, on the other hand, are not discernible because we are not used to carrying on a conversation with an interlocutor facing away at side angle from the speaker, and so the association of sound and gestures and movements is relatively slight. The onset and ending of speech, however, are easily distinguished, and this position gives sufficient indication of the speech tempo. Hand movements are also exposed to the hearer's view but its characteristics are very poorly discernible, and at best permit inferences to the emotional state of the speaker.

Back Angle

Very little or nothing at all can be seen of the speech movements in this position. Heavier breathing and more vigorous movements of the hands might furnish some clues to the emotional state of the speaker, and in the case of persons of stronger bodily build the onset and ending of the speech act may generally be established.

Close-Up (C.U.)

The face appears enlarged in C. U., and this shows up even the minutest motions. Nevertheless, some distortion enters here just because a close-up picture is so unusual in our everyday speech experience.

Medium Shot (M. S.)

The only deviation from the normal angle and position is here when more than one speaker is shown at once, or when some other important action engages our attention. I shall return to this question later (2.61.2.).

Long Shot (L. S.)

From the point of view of synchronization this is on the whole, the least sensitive of all the positions. Of course, the situation may be the opposite when e.g. there is only one speaker in the picture facing full into the camera from a distance of some metres.

*2.4. The Physiological and Psychological Basis
of Visual Recognition of Speech*

The understanding of vocal speech, if we disregard meaning for the moment, depends primarily on hearing but visual perception also plays an important part. Some research workers attribute almost equal importance to seeing, such a view, however, is unwarrantable.¹⁹

The truth is that while the ear receives the sound waves emitted by the speaker, the eye perceives the lip movements (as well as whatever other expressive gestures are involved). The motor (kinaesthetic) mechanisms are brought into play chiefly in phonation but they also play their part at the receiver insofar as the auditory and visual sensations of the hearer produce in him the corresponding motor sensations by association. Generally, one kind of stimulus evokes the idea of the other two, and this assumes special importance if one stimulus becomes predominant owing to some disturbance in the normal channel of communication. It is for this reason that in great noise or amidst any other disturbances the speaker strives to counteract these hindering circumstances by enunciating more energetically in order to enhance the visual recognizability of the speech movements (cf. the workers' speech in a textile mill).

The role of the three kinds of sensations varies also according to which type of memory the hearer belong, i.e. whether he is a visual, an auditive or a motor type predominantly; but in each individual all three sensations are present in some degree and form an associative unity. In the auditive type the other two sensory stimuli are overshadowed, while in the motor and visual types the associated ideas of the otherwise secondary concomittant features of speech activity come into prominence.

The visual and kinaesthetic factors are invested with primary importance when hearing is reduced to a minimum or is completely excluded. This applies to the lip reading methods of those hard of hearing or born deaf-mutes.²⁰

¹⁹ On this see Kainz (1954: 286—289).

²⁰ Speech reading is considered by some research workers as a perfect substitute for auditory comprehension. This view is however far from the truth. Although some deaf-mutes can succeed in perfecting lip reading techniques to a relatively high degree, especially if they are intelligent enough, this form of speech comprehension will always remain a rather poor substitute of normal communication by voice. On this see the opinion of Kainz (1954: 288—290).

The possibility of lip reading is dependent in great measure on visibility. Since understanding depends not only on sound reading but rather on a combination of it with the known topic of the conversation, a sudden change in the subject of the talk might tax considerably the perceptive ability of even the more intelligent of the deaf-mutes.²¹

As there is an evident similarity between the lip reading ability of the deaf-mutes and that of the audience of a synchronized motion-picture, in the following section I shall give a detailed account of the lip reading techniques of the deaf-mutes.

2.5. *The Lip Reading Technique of the Deaf-Mutes*

Persons hard of hearing and those who were born deaf and dumb or lost their hearing later in life can be taught to be able to read from the lips of normal people and so follow their speech, what is more, they can learn to form speech sounds by which they can communicate between themselves without using any additional sign system or gesture language. The preconditions of such a speech being understandable are a not too fast speech tempo,²² an ideally correct way of forming the sounds, the speaker's turning completely towards the hearer and good visibility (poor light conditions may render intelligibility much more difficult). Comprehension and the active use of the speech organs are frequently on different levels of performance. The extent of the proficiency depends on the possible remnants of hearing ability or on the age at which the defect became effective. Actual performance, however, is not determined by these factors alone. Active speech production is more difficult for congenital deaf-mutes since they generally articulate the sounds imperfectly. It is to be noted here, however, that the speech training of these handicapped persons have shown good results in teaching them to form sounds that are inaccessible to visual perception. Furthermore, they can be taught to distinguish between voiced and voiceless sounds, to produce nasal or nasalized sounds, etc.²³ In the course of the instrumental training the deaf-mutes acquire the various articulatory mechanisms not only through visual and motor sensation but also by the aid of vibratory and tactile sensation.

The teaching methods vary according to the language to be instructed but the principles of lip reading are the same irrespective of the linguistic differences.

²¹ On the problems of principle expounded in this section see the works of Kainz (1954: 285–297), Hockett (1959: 118–119), Miller–Nicely (1955: 352), Liberman (1957: 122), Kardos (1957: 247–257) and Göllesz–Kelédi (1954: 12–13).

²² The rate of nine sounds uttered per second is well in excess of the normal comprehension ability of deaf-mutes. On the lip reading performances at varying speech tempo see the experiments of Heese (1954).

²³ See some devices suggested by Göllesz–Vadász–Gáspár (1960) to make visible the otherwise invisible articulations.

Naturally, lip reading only helps the recognition of outwardly visible articulations. This would be insufficient for complete understanding of the speaker's utterance; the defective hearer, however, is usually able to reconstruct the whole sequence of sounds from the accurately perceived sounds and the drift of the discourse. His general level of combinative intelligence and practice in lip reading will determine the extent of his success.

According to Fröschels (1931: 168—170) German deaf-mutes are able to recognize the following sounds by lip reading (in the German spelling):

1. certainly: *a* (in *Hand*), *ä* (*Hände*), *u* (*Stunde*), *ü* (*für*), *o* (*so*), *ö* (*schön*), *e* (*sehr*), *i* (*nicht*), *sch* (*rasch*), *ch* (in *ach!*);
2. less certainly: *s*, *l*, *ch* (in *ich*), *p*, *m*, *t*, *n*;
3. uncertainly: *b*, *d*, *k*, *g*
4. only combinatively: *l* (before close vowels), uvular *r*, *h*.²⁴

This not entirely acceptable picture by Fröschels agrees, by and large, with the findings of Bárczi (1928: 67) and Göllösz—Kelédi (1954: 21) respectively, concerning the degrees of readability of the Hungarian speech sounds. The table is based on their work:

Visible Articulation	Poorly Visible Articulation	Non-Visible Articulation
<i>á</i> (<i>a:</i>), <i>a</i> (<i>o</i>), <i>o</i> , <i>u</i>	<i>r</i> , <i>h</i> , <i>j</i>	<i>ty</i> (<i>c</i>), <i>gy</i> (<i>j</i>),
<i>e</i> (<i>ε</i>), <i>é</i> (<i>e:</i>), <i>i</i>		<i>ny</i> (<i>ɲ</i>)
<i>p</i> , <i>b</i> , <i>m</i>		<i>k</i> , <i>g</i>
<i>v</i> , <i>f</i>		
<i>t</i> , <i>d</i> , <i>n</i>		
<i>s</i> (<i>f</i>), <i>cs</i> , (<i>tf</i>), <i>zs</i> (<i>z</i>)		
<i>l</i>		
<i>sz</i> (<i>s</i>), <i>c</i> (<i>ts</i>), <i>z</i>		
Not Confused	Easily Confused	
<i>á</i> , <i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i>	<i>i</i> , <i>j</i>	
<i>e</i> , <i>é</i> , <i>l</i>	<i>p</i> , <i>b</i> , <i>m</i>	
	<i>f</i> , <i>v</i>	
	<i>t</i> , <i>d</i> , <i>n</i>	
	<i>s</i> , <i>cs</i> , <i>zs</i>	
	<i>sz</i> , <i>c</i> , <i>z</i>	
	<i>k</i> , <i>g</i>	
	<i>ty</i> , <i>gy</i> , <i>ny</i>	

²⁴ Fröschels' enumeration is inexact and unconvincing. He misses out the sounds *f* and *v*, although he has discussed them previously. It is hard likely that the *ch*-like (*x*), sound formed more at the back could be better identifiable than its front counterpart (*ç*). He does not mention the interchangeability of *u* and *ü* (*y*), and *o* and *ö* (*ø*) respectively, possibly because they are not visibly distinguishable.

A phonetically more accurate picture has been given by Murányi (1955: 99). He divides the Hungarian sounds into nine columns putting in each of them the sounds that are visually homorganic (easily confused) on account of like appearance:

p	f	t	sz	s	j	k	o	u
b	v	d	z	zs	ty	g	ö	ü
m		n	c	cs	gy			
		l	dz	dzs	ny			

where *dzs* (*dʒ*), *dz*, *ö* (*ø*), *ü* (*y*) are listed, but *a*, *á*, *e*, *é*, *i* are lacking in his table.

Murányi, however, does not take into account what the previous research workers have stated correctly that *j* and *i* can also mixed up, that is, *j* may be misread for *i* and sometimes for *ty* (*c*) or *ny* (*ɲ*). If we continued the table at the right hand side with adding the paired lists of the other vowels, we should obtain a full picture of the lip reading possibilities of the Hungarian deaf-mutes (disregarding combinative conjecture). The sounds in two columns in Murányi's table (under *j* and *k*) can be generally confused with each other, so that these two sound groups become recognizable only in their contrast with the articulation of all the sounds in the other columns. It must also be added that the sounds belonging to the columns headed by *t*, *sz* and *s* are much more difficult to identify than those in the first two columns (*p*, *f*) and the vowels.²⁵

Fig. 1–12 (Pages 98–102) show the respective mouth shapes in articulation for Hungarian individual sounds and visually homorganic sound groups according to the sketches of Göllész–Kelédi (1954: 14–20).

Putting it generally, we can state that deaf-mutes can distinguish by lip reading in face to face position the vowel sounds individually but easily confusing *o* and *ø* and *u* and *y* resp., the bilabial consonants from the labiodentals and dentals, the latter three groups from sounds further back (palato-dental, mediopalatal, postpalatal consonants etc.), the dental stops, laterals and trills (*t*, *d*, *n*, *l*, *r*) from the dental or alveolar fricatives (*s*, *f*-like sounds) and affricates (*ts*, *tf*, *dz*, *dʒ*, etc.), and finally, the hissing type of sibilants (*s*, *z*, etc.) from the other type (*ʃ*, *ʒ*, etc.).²⁶

²⁵ Murányi (1955: 95) thinks that *p*, *b* and *m* can be differentiated in isolated pronunciation because of the fact that the closure is released sooner for *p* and *b* than for *m*, while *b* is distinguishable from *p* by the vibrations of the soft parts under the chin. Even if these invisible distinctions can be verified with the help of instruments or by feeling the vibration with the fingers etc., they have no practical significance. It is also admitted by the author (1955: 100) that these sounds are undifferentiable in connected speech.

²⁶ In the practical logopedics of Hungarian deaf-mutes Bárczi's (1928) organic phonetic transcription is in use in which the sounds are denoted with the stylized symbols of the articulatory features.

The conclusion to be drawn from the rather limited possibilities of sound identification by lip reading is that deaf-mutes achieve better performance in those languages in which the easily distinguishable sounds preponderate in both the code and the message (labials or dentals and alveolar consonants and vowels) than in the phonetically differently constituted languages. This is why e.g. French deaf-mutes can better rely on lip reading than their fellow sufferers speaking e.g. Arabic or Caucasian languages in which guttural sounds (*k, g, q, ʔ* and the like) occur abundantly. Another important factor that may further or hinder lip reading in the different languages concerns the frequent or rare use of the perfection or imperfection of articulation (*forme lento* — *forme allegro*). It seems that French deaf-mutes are in a more favourable position in this respect than their English counterparts.²⁷

It must be remarked here that persons of defective hearing understand normal speech not only by the intent watching of the lip movements nor does their comprehension merely consist in recognizing the sounds in the moment of formation but the whole accompanying facial gestures and pantomime are equally significant for them, just as in the case of their gesture sign language. No doubt, combinative conjecture only becomes possible through close observation of the entire behaviour of the speaker.²⁸ These facts demonstrate conclusively that expressive movements play a vital role in human communication, even though vocal speech relegates them to secondary importance. But they come into full play whenever normal communication by sound is interfered with or disturbed.²⁹

2.6. Speech Reading of Normal Persons in Watching Synchronized Motion-Pictures

A person of normal hearing (and of speech ability) carries on lip reading similar to that of deaf-mutes when he watches the actors and actresses in a synchronized film. But there is an essential difference between the normal cinema-goer and the deaf-mute person in this respect. While the handicapped person has learnt this ability after long training, the normal individual has never consciously learnt the technique of lip reading. The aim of the deaf and dumb is to follow and understand the speech he is listening to from the clues in the accompanying physical movements, and to this end he deliberately turns his attention to the speaker's mouth (face, limbs etc.). The ordinary spectator has no such end in view, he does not intend to watch the speech movements before his eyes, much less to notice the discrepancies, if any,

²⁷ For a reference to this see Kainz (1954: 289).

²⁸ See Murányi's (1955: 185) remark on this.

²⁹ Because of these circumstances it would be better to call the deaf-mutes' speech perception method speech reading and not lip reading.

between the target sounds and the gestures and articulatory movements. Speech reading with him is an involuntary activity which is brought into play through the acoustic and visual stimuli evoking motor sensations, the result of which all is that he observes either synchrony or dischrony. If the two kinds of stimuli and the sensation created by them are in unison with one another, synchrony is complete, if however there is incongruence between the motor sensations and the stimuli produced by the target sound sequence because the visible movement in the picture would normally correspond to some other acoustic stimuli the result is dischrony. Dischrony is a sudden diminishing of the artistic experience. In the course of the film several dischronemes may occur, and if they are too frequent or of a serious character, the cinema-goer's artistic pleasure may be completely destroyed. Nevertheless, it appears from a comparison of the cinema-goer and the deaf-mute that less than complete synchrony is enough to ensure phonetic synchrony, certainly less than is needed for the deaf-mutes' understanding of speech by lip reading. In the following I shall examine what is the *sine qua non* conditions of a satisfactory synchronization, that is, the complex of conditions that must be adhered to in order to prevent discrepancies among the visual, auditory and motor sensations from overstepping the stimulus threshold of noticeable dischrony.

2.61. The Speech Reading Ability of Persons of Normal Hearing

The average cinema-goer regards the speech movements in the synchronized film as if it belonged to the sounds of his own language he is listening to. He is rarely aware of this unconscious delusion since it is just the opposite that is evident to him: the film has been dubbed. Since, however, apart from exceptional cases, the cinema-goer does not know the text of the film (and does not master the foreign language on the level of a first language), and he is even less proficient in lip reading, he acquiesces in the situation dictated by the target sound sequences. This being so, the target sound sequences do not demand an extremely rigorous standard. The spectator identifies only as many phases of articulation as are required by the sounds in his own native language. As has been observed, three vowel types are distinguishable according to vertical tongue position in the Hungarian literary language (without the close *e* type): high, mid and low. In Italian four, in English five degrees of opening have developed amidst the vowels but only three (in practice sometimes only two) stages are perceived by the Hungarian spectator in films synchronized from Italian and from English; in accordance with the three-stage tongue position of his own language, he identifies only these three stages (of which only one can be seen at a time) in the visible speech move-

ments. Conversely, the Italian and English cinema-goer would recognize four respectively five stages in an Italian or English speaking Hungarian film. To take another example. Watching a German film actor speaking a word with *pf* (e.g. *schöpfen* 'to create') a Hungarian spectator take this for simple *f* quite naturally as the German affricate is missing from the Hungarian system of consonants (in clusters it occurs, however, e.g. *napfény* < *nap* + *fény* 'sunlight'). The reverse would be the case for a German spectator who would recognize the Hungarian *f* articulation as either *f* (or *v*) or his *pf* according as which of the two would be needed for the German word uttered at that point.³⁰

Sensitiveness to detect dischroty may be individually variable, depending as it does on the memory type of the observer. The predominantly auditive person is less sensitive than the visual-motor type, and the auditive-visual type's response is slower or harder to elicit than that of the second type. Within the motor type we meet differences of sensitiveness according as which kinds of movements are more habitual to the individual concerned as a result of his native dispositions, occupation or other circumstances. Relatively less sensitive are those persons whose motor memory is related mainly to their limbs. Whereas, quite evidently, individuals possessing a motor memory linked with speech would react to dischroty fairly alertly, because in general they tend to react to any expressive movements of the face, mouth or the body. Apart from congenitally disposed persons of this type, we find in this class teachers, actors and actresses, lawyers, managerial persons, training officers, workers employed in noisy work-places (e.g. textile workers), that is, persons whose occupation involves a great deal of conscious attention to their speaking habits.

The stimulus treshold of detecting dischroty has not so far been established by any investigation of a scientific character, though film specialists in synchronizing studios have acquired quite considerable practical experiences in this field.

I should like here to refer to two studies undertaken for logopedic purposes. Both of them furnish facts relating indirectly to our subject.

The first of these experiments were made by Göpfert (1923) to determine the speech reading ability of persons of normal hearing and speaking. In the comparison with untrained deaf-mutes it was found that non-defective persons showed much poorer results in sound identification (327—329). Those with good ears could recognize 40% of the sounds in five seconds on an average, while deaf-mutes reached 70% in two seconds. Children and younger persons among the healthy group were generally much more successful than grown-ups. In the experiment Göpfert investigated the rate of successful identification

³⁰ Essentially the same phenomenon is noted by Matolcsy (1959: 155—156).

only on individual sounds uttered in isolation, and so his findings are of little use to clarifying the problems of synchronization. In a subsequent series of experiments Göpfert (1923: 360–361) examined the recognition of shorter words by lip reading. The subjects were given alternately meaningful and meaningless words formed from the meaningful by slight displacement of sounds. The results showed that these latter modifications destroying the words' sense were scarcely noticed, and meaningless sequences were perceived as if no change had been made. This second experiment does not bring us closer either to the investigation of the cinema-goer's ability of speech reading because the experimental subjects could consciously rely on their combinative intelligence.

Heese (1954) also carried out experiments but only with deaf-mutes. He found that women averaged better results in lip reading than men.

These series of experiments then do not give the answers to our question relating to the speech reading ability of normal persons as potential cinema-goers; still they prove conclusively that unhandicapped persons fall short of deaf-mutes in their ability to read from the lips. Another result that emerges from the experiments is that people who hear well represent a wide range of diversified types.

The reason for the fact that children and younger persons are on the whole more skillful lip readers may be ontogenetic, i.e. it may be related to the normal process of speech acquisition. It is a well-known fact that small children learn first the sounds whose formation is clearly observable, and the visual-motor innervation of these sounds remains better to the end of puberty than that of the other sound types.

As the artistic level of films are usually intended to appeal to grown-up audiences, more important for us than this is the finding that women are more efficient identifiers of sounds than men. Since Heese's finding is based on experiments with deaf-mutes, it is by no means certain that women are more sensitive to dischony in films than men. Heese did not look for the causes behind his results. Perhaps a special series of experiments undertaken by Göpfert (1923: 363–365) may supply the answer. He examined lip reading ability in terms of the different attention types. He established that the objective type (characterized by concentrated attention) achieves less good results than the subjective type (characterized by fluctuating attention). The objective type (chiefly men) is less prone to combination, essential to speech sound recognition, while the subjective type (chiefly women) is distinguished by a higher combinative intelligence. The average cinema-goer with normal hearing however does not perceive dischony with his attentive activity, so presumably here the objective type is in a less favourable position in comparison with the subjective type to the extent that the former is more disposed to observe and notice the details, in contrast to the subjective type

who tends to fix his attention on the whole complex of stimuli. It may turn out that Heese's findings are ultimately traceable to these differences in the type of attention. If this were case, men would be readier to detect dischorny than women.

The investigation of the detection of dischorny must take account of the limits within which it is possible to speak of synchrony. Depending on the nature of phonetic entities smaller deviations of sound and picture may go undetected. The question is where exactly those boundaries lie in relation to specific sound types.

The foregoing argument is largely conjectural; aside from the conclusions of a not quite few analogous experiments my hypotheses are supported only by general considerations. In the next sections I shall examine the question of where the boundaries of phonetic synchrony can be drawn for the normal cinema-going person (disregarding here the various typological classes).

2.61.1. The Spectator's Conjectural Speech Reading Ability in the Various Camera Angles

Close-Up

Front Angle

Among the consonants: spectators can distinguish the labial (bilabial and labio-dental) consonants from the rest. Possibly in cases of clearly articulated utterances they can further distinguish the bilabial consonants (*p, b, m*) from the labio-dental ones (*f, v* etc.). But in longer stretches these distinctions tend to be blurred.

Among the vowels the eye can resolve the difference between labial and illabial with respect to the high and mid vowels, that is, the *i* can be differentiated from *u* and *y*, on the one hand, and *e, ε* from *o, ø*, on the other, further these latter sounds from the rest of the vowels and all the consonants. As far as the vertical tongue movements are concerned, close and open vowels are distinguishable from each other, that is, *i, u, y* from *a, α* etc.; further, these open and close vowels from the rest of the vowels and all consonants. The vowels *o, ø, α* etc. are perceived as either close or open vowels. After all, each vowel can be distinguished from each other. Concerning the close vowels *i* and *u*, I have to remark that they are hardly distinguishable from *j* and *β* respectively, but being the former vowels and the latter sounds being consonants, practically they are not confused with each other.

Putting these results together we get the following table of the distinguishable sounds; each column contains the sounds that are undistinguishable

or confusable, while the distinguishable sounds are placed horizontally:

p	t	i	u	o	e	ɛ	æ	a
b	d	i	y	ø				a
m	n							
v	z							
f	s							
β	ʃ							
	ʒ							
	ts							
	tʃ							
	dz							
	dʒ							
	l							
	r							
	k							
	g							
	j							
	c							
	ʃ							

As regards the sound attributes neither intensity nor pitch nor quantity can be certainly perceived in normal speech. Intensity increased manifold over the normal or extreme length may become conspicuous. Speech onset and ending may generally be characteristic in the normal face to face position.

Side Angle

Only two differences are relevant: the open vowels can be distinguished from the rest of the vowels and all the consonants. Thus,

a a X

where X = all the other sounds.

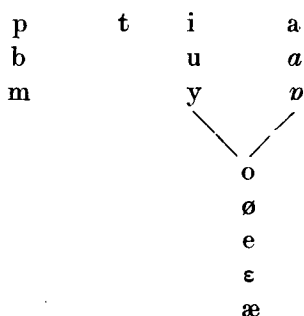
Onset and ending can be detected as in the previous case.

Back Angle

In this far from usual position only the beginning and conclusion of the utterance may at best be perceived.

Medium Shot
Front Angle

Here the decisive factor may be mainly the degree of the mouth opening. Accordingly, labial consonants can be differentiated from the rest of the consonants and the vowels, while among the latter distinction can be made between the close and the open vowels; the mid ones may presumably identifiable as belonging to either of the other two tongue positions. Diagrammatically the situation is something this



where t = any other consonant.

Speech onset and ending or pause can in all circumstances be clearly perceived.

Side Angle

Only the consonant/vowel distinction can be made with any certainty. Thus,

C V

where C = any consonant; V = any vowel.

The onset and ending of the speech act is certainly perceptible.

Back Angle

Only the commencement and termination of speech can be distinguished, even in normal speech when the clues may be phonetic respiration or gestures.

Long Shot
Front Angle

Only the distinction of consonant and vowel and the onset and ending of the speech act are relevant. In this way the front angle of long shot is identical with the side angle of medium shot.

Side Angle

Nothing apart from onset and ending can be detected.

Back Angle

Only the onset and ending or the silence can at best be identified.

*2.61.2. The Decrease of the Possibility
of Speech Reading in Special Circumstances*

Besides the normal styles of speech there are others which modify the picture outlined in the previous section, usually at the expense of the perceptibility of dischrony. The speech reading ability of persons of normal hearing is formed by the habits of common speech this being the most frequent in everyday experience. The special manners of speech deviating from the normal include shouting, screaming, excited speech, stammering, stuttering, lisping and many other such kinds. The rendition of these styles demands first of all acting in the synchronized film (character synchrony), or more precisely, the unification of the appropriate auditory characteristics with facial and bodily gestures.

Singing speech is essentially of the same category as the exceptional cases noted above. Singing however distorts the formation of speech sounds in a definite direction. High notes can be more easily sung on front (*i, e, ø, y* etc.) and open (*a, ʌ*) vowels than on the back (*u, o, ɔ* etc.) and close (*i, u, y* etc.) vowels and they generally sound pleasanter too; this holds of course conversely: we are accustomed to low notes being sung on the back and close vowels. More carefully text writers avoid incongruence as much as possible, but if it occurs the singers usually remedy it by singing the speech sound that is the opposite in point of sonority, that is, they form the sound nearer the suitable place. For this reason the singer's mouth movements are distorted and because singing requires more energetic muscular tension, singing presents considerable deviations from the normal articulation. These facts make the work of synchronization easier. Here it may be mentioned the practice of sound film industry of recording the singer's voice and the impersonating actor's or actress's mouth movements separately (playback). Although this practice does not always have the required success, in general the results are better than in synchronization as we use the term.

The singing itself is very characteristic from the point of view of synchronization due to the very intensive mouth movements, breathing, facial and bodily gestures, therefore one could rarely substitute normal speaking for singing and viceversa.

The synchronization of singing has other, chiefly aesthetical and psychological problems independently of the phonetic synchrony. It may be asked whether it is worth at all synchronizing the words of songs. The answer is affirmative in the case of operas having a traditional translation; the answer cannot be given quite so definitely in the case of folk songs that are intended to enhance the *couleur local* characteristics. But even with respect to operatic and artistic songs we must not forget the old truth that perfect artistic experience can only be achieved if Verdi is sung in Italian, Wagner in German, Musorgski in Russian and Erkel and Kodály in Hungarian.

This, however, goes beyond our immediate concern of synchronization in motion-pictures.

Among the factors that may reduce the possibility of dyschrony awareness must be mentioned the light effects bearing on the spectator's vision. The intensity and position of the source of light must be taken into account here. If the characters speak in a dimly lighted or dark room, the observation of speech movement becomes difficult. If the light throws his speech organs especially his lips, in shade, phonetic synchrony is considerably easier to maintain.³¹

Another important factor may be noise. If the characters speak above some background noise or strong music, this may have an effect on our perception of dischrony, not so much because the noise drowns the speaking voice (this cannot happen in sound film) but because our auditive attention is distracted or divided. Imagine how little we attend to speech movements when the noise of firearm shots are heard in the background.

Finally, it is not negligible what actions the speakers (and their interlocutors) are engaged in while carrying on a conversation. The activity may be in close connection with what is being said, e.g. the speaker pulls out a revolver and points it to the person addressed, or the interchange of talk takes place between buyer and seller while their eyes are on the goods displayed etc. In such cases the perception of speech movements is inhibited by visual factors diverting the attention. Of course, these distracting elements are excluded in close-up.

2.61.3. The Role of Facial Gestures and Pantomime in Perceiving Dischrony

It was pointed out in Section 2.2. that speech sounds and facial gestures and pantomime are closely associated. Facial and bodily gestures also play an important part in the observation of phonetic dischrony. In the section

³¹ Heese (1954) also points to the importance of these factors when he discusses the speech reading efficiency of deaf-mutes.

just referred to I discussed four (interjectional) words which are accompanied by specific facial and arm gestures. It follows that phonetic dischrony may arise even when the translation of these words is correct in point of articulation (e.g. Finnish *juu!* = Hungarian *jó* 'all right'), but the facial gestures and pantomime is out of keeping with the heard pronunciation. Obviously the four examples are not the only instances in which the translation equivalent may produce phonetic dischrony. Systematic investigations into the characteristics of certain expressions concerning facial gestures and pantomime are, however, completely nonexistent.

*The Sketches of the Mouth Shapes in Articulation
for the (Hungarian) Sounds*

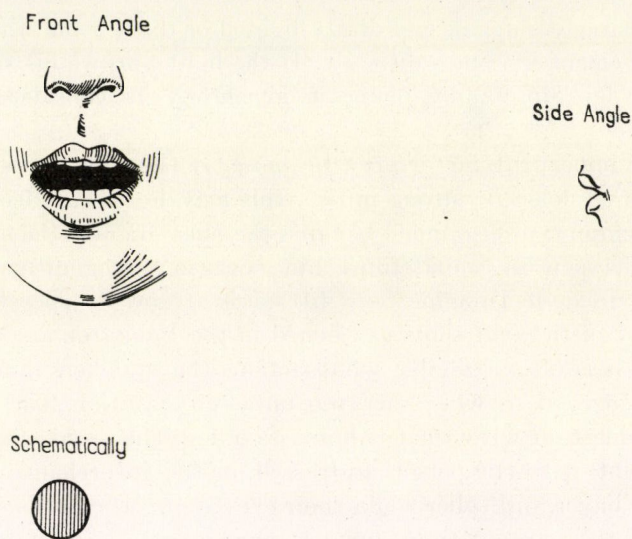


Figure 1

Vowel *a*: (orthographically: *á*)

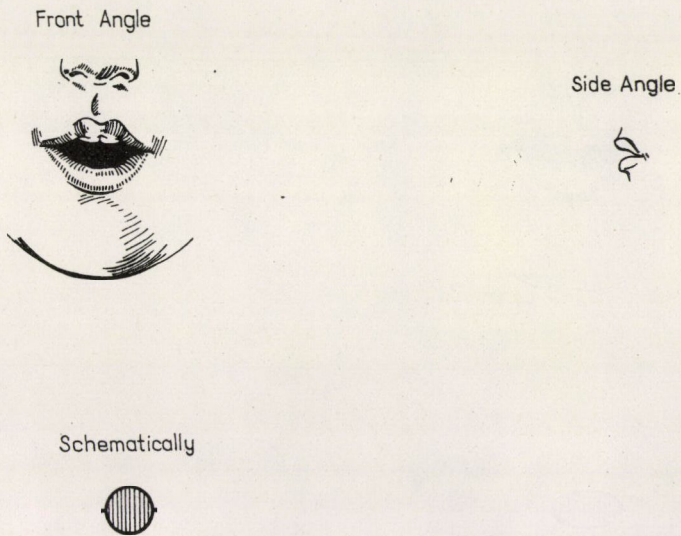


Figure 2
Vowel *a* (orthographically: *a*)

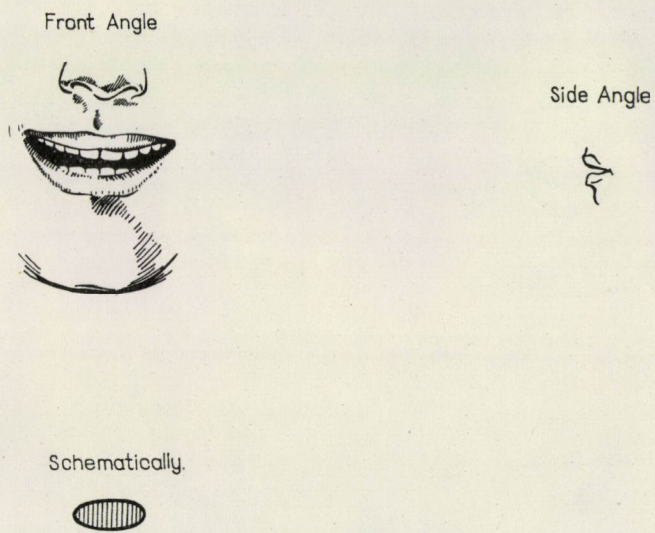


Figure 3
Vowel *e*: (orthographically: *é*)

Front Angle



Side Angle



Schematically



Figure 4

Vowel ϵ (orthographically: e)

Front Angle



Side Angle



Schematically



Figure 5

Vowels o , $o:$ (orthographically o , $ó$) and \emptyset , $\emptyset:$ (\ddot{o} , \ddot{o})

Front Angle



Side Angle



Schematically



Figure 6

Vowels *i*, *i*: (orthographically *i*, *i*)

Front Angle



Side Angle



Schematically



Figure 7

Vowels *u*, *u*: (orthographically: *u*, *ú*) and *y*, *y*: (*ü*, *ű*)

Front Angle



Figure 8
Consonants *p, b, m*

Front Angle



Figure 9
Consonants *f, v*

Front Angle



Figure 10
Consonants *t, d, n*

Front Angle



Figure 11
Consonants $\begin{cases} \text{(orthographically: } s), 3 \\ (zs), t \end{cases} (cs)$

Front Angle



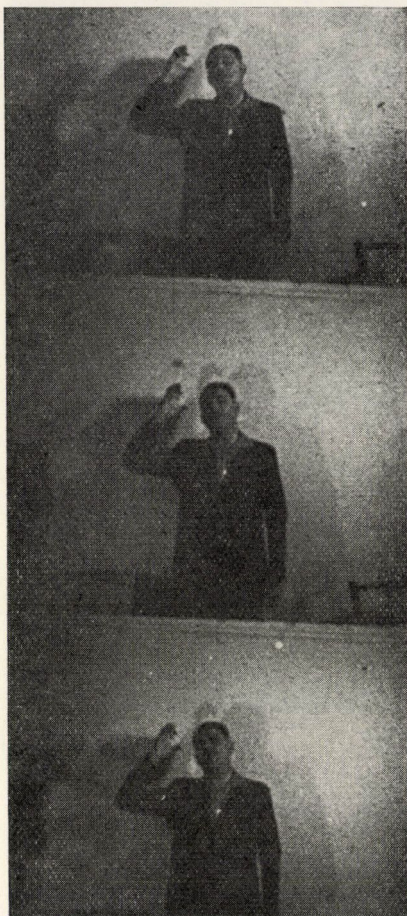
Figure 12
Consonants *s* (orthographically: *sz*), *z*, *ts* (*c*)

Facial and Bodily Gestures in Uttering Four Characteristic Words
Preceding (Neutral) Phase Characteristic Phase



Figure 13
I. Finnish *juu*

Preceding (Neutral) Phase

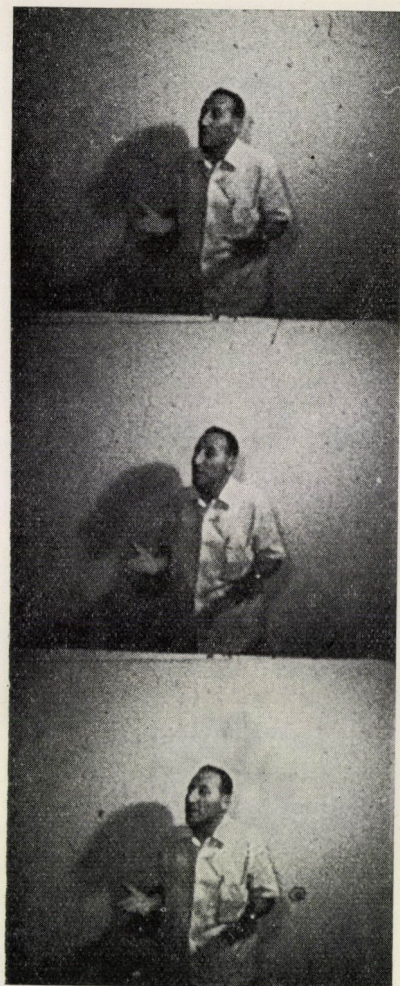


Characteristic Phase



Figure 14
II. French *o lalá!*

Preceding (Neutral) Phase



Characteristic Phase

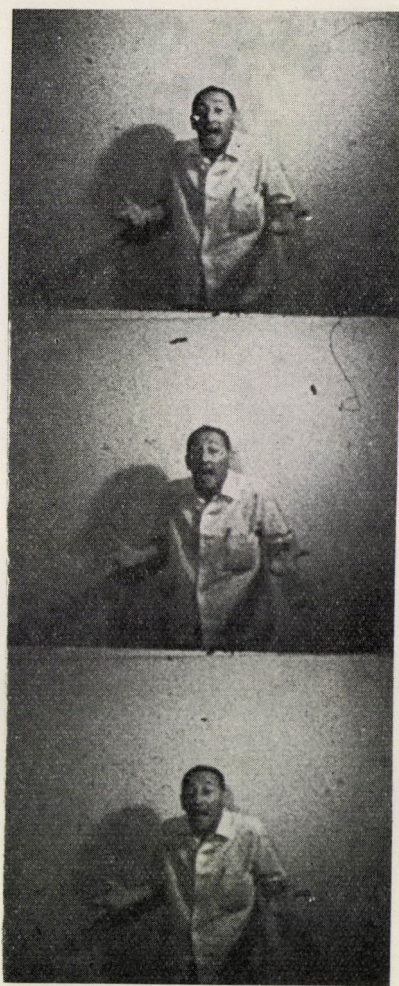


Figure 15
III. Italian *e*

Preceding (Neutral) Phase



Characteristic Phase



Figure 16
IV. Russian *chorošo*

THE GRAMMATICAL RULES OF THE SUFFIX -ik IN THE HUNGARIAN ADJECTIVE

By

J. TOMPA

1. It has long been recorded in our literature that the morpheme *-ik*, occasionally used in the comparative and superlative degrees of adjectives (such as, *nagyobb-ik* 'the bigger — of the two'; *legnagyobb-ik* 'the biggest — of them, among all of them'), had developed from the ancient *-ik* variant of the possessive personal suffix of the third person plural. It has also been known that as regards its origin the same element can be found in the fuller variant of the ordinal-forming suffix *-d* (as in *harmadik* 'third'), and again at the end of pronouns of the type *másik* ('the other'). Cf., e.g., Simonyi, *Tüzetes magyar nyelvtan* 584, 716 and *A jelzők mondattana* 149–50; Kertész: *NyK.* XLIII, 417–22; D. Bartha, *A magyar szóképzés története* 104.

Hereinafter I should like to sum up the present-day grammatical characteristics of the first mentioned suffix *-ik*, mainly on the base of my investigations already published, in Hungarian, in the *Magyar Nyelv*, LVIII, pp. 435–42. For the sake of non-Hungarian readers, however, by way of illustration I shall quote only standard sentence constructions.

2. First of all let us examine the grammatical function of the suffix *-ik*, i.e. the semantic surplus expressed by it.

It had already been stated in the school-grammars written by József Szinnyei that to the comparative degree of adjectives affixed with *-ik* we always add in thought: »from among, or, among both of them«, and to the superlative and emphatic superlative degrees: »from among, or, among them« or »among all of them« (*Rendszeres magyar nyelvtan*, 17. kiadás, 51–2). Thus our morpheme always emphasizes the definite, single quality gained by way of comparison of somebody or something that is nameable by a noun: (a) *nagyobbik gyermekünk* ('our elder child — of the two'); *Ez a legnagyobbik!* ('That is the eldest or biggest — among all of them').

In reality, however, the suffix *-ik* is not used nowadays in the sentence as an independent, determining medium taken in itself, except when it is accompanied by one or other grammatical determinant, the one adding to the logical emphatic power of the other. Thus it is used with personal suffixes:

nagyobbik gyermek + ünk; legszebbik + ük ('the most beautiful of theirs'); with a definite article: *a + nagyobbik gyermek; a + legszebbik*; with both of them: *a + nagyobbik gyermek + ünk; a + legszebbik + ük*.*

This explains why the morpheme *-ik* is not always used even when it would be possible. Neither can it be calculated when and why in the possible cases one speaker will use it and the other will not. Like the grammatically dispensable emphatic elements and those irrelevant from the point of view of telecommunication, the morpheme *-ik*, too, is first of all the favoured means of informal talk or popular speech. This explains why morphemes with or without *-ik* may enter into correlation with each other: *Itt van a kisebb gyermekünk, ott a nagyobbik*. ('Our smaller child is here, the bigger one is there.') In fact the morpheme *-ik* sometimes gets into sentences in which it does not convey any fully defined logical meaning; this may happen to the definite article as well.

Occasionally the suffix *-ik* gives prominence not to a single person or thing but to a whole group consisting of several members: out of a number of children we speak of the *két nagyobbik*. This, however, is a rare occurrence.

3. Of the grammatical-morphological rules the most important has already been mentioned: namely that this formant can only be added to adjectives already affixed with the degree-symbol *-bb* — and to adjectives of the positive degree: to *jobb* (lying on or, to the right, right') having a fully assimilated morpheme *-bb* and in a slightly provincial or rather slangy style, and to *bal* (lying on or to the left, left') having no *-bb*.

Neither is then the morpheme *-ik* added to adjectives of the superlative degree, if, as in the case of the adjectives with the suffixes *-só, -ső*, they had developed without the formant *-bb*, as, e.g., *legkülső* ('outermost'). The *-ik* morpheme is not added to adjectives in the comparative and superlative degrees of the analytic comparison: *a leginkább érdemes férfi* ('the most worthy man'). Still less can the *-ik* morpheme be added to adjectives that have no degrees of comparison at all.

In the last analysis it is for semantic reasons that the morpheme *-ik* cannot be added to adjectives of the comparative degree expressing smaller degree than the positive: *jobb család* ('better family'); to the absolute super-

* It is a known fact that in Hungarian a definite object of the third person is accompanied by a verbal predicate of the objective conjugation. Yet, of the grammatical rules relating to this the case is traditionally missing when the object is made definite by the morpheme *-ik* or the adjective formed by having this affixed to it. Our grammarians, however, cannot be accused of dereliction of their duty by having made use of this simplification: namely, according to the above, the morpheme *-ik* is always accompanied by another determining element, and this has already been recorded in our grammars, both in the case of the definite article and in that of the possessive personal suffix. Cf., *Nagyobbik gyermekünket várjuk*, instead of: *várunk* ('We are waiting for our elder').

lative, which is anyway rare in Hungarian: *legnagyobb örömökre* ('to my greatest joy'); to a form in the comparative degree, the complement or subordinate clause of which expresses exact measure or comparison: *hat hetes* ('six weeks' old'), *két évvel öregebb* ('two years older'), *nagyobb nálad* — or: *mint te* — ('taller than you'); as well as to a degree of comparison amplified by an adverb: *egyre, mind, mindig* ('always'), *még* ('still'), *inkább* ('rather'), etc., respectively. Namely, in these cases an additional determination connected with the comparison by *-ik* would prove unnecessary. Neither could out of stylistic considerations, the phraseologically restricted forms of the comparative and superlative degrees be modified by the morpheme *-ik*, cf.: *szebbnél szebb* (literally: 'more beautiful than beautiful').

4. The additional affixes following the *-ik* are wholly or partly affixed to the investigated words according to their syntactic functions.

In Hungarian the adjective, in the qualifying function before the word qualified, cannot receive a further affix: *Nézd a kisebbik könyvet!* ('See the smaller book!')

Similarly the investigated word as an adjectival predicate could at best be affixed with the plural morpheme, but in ordinary usage I could find no such example.

On the other hand, partially substantivized adjectives with *-ik* could assume the possessive personal ending: (a) *legkisebbikem* ('my youngest'), (a) *legkisebbiked* ('your youngest'), etc. In a similar way, the *-ik* can be followed by the possessive morpheme *-é* in the singular, and by *-éi* in the plural: (a) *legkisebbiké* ('something belonging to the youngest'). The plural morpheme *-k* might as well follow, but conformations of the type (a) *kisebbikek* occur exceptionally, at best in everyday speech.

As occasionally substantivized adjectives may appear in any sentence-element function of the noun, both the *-ik* and the possessive personal suffix, as well as the possessive or plural morpheme subsequent to the *-ik* may be followed by any case-ending traditionally attached to nouns. So can the case-ending of the accusative: (a) *kisebbiket*, (a) *kisebbikünket*, (a) *kisebbikét*, *kisebbikéit*, etc.; and that of the instrumental and comitative: (a) *kisebbikkal*, (a) *kisebbikünkkel*, (a) *kisebbikével*, *kisebbikéivel*, etc.

A part of the morphological problems is whether the *-ik* element is coupled nowadays with the possessive personal suffix in the variant forms with or without *-j*. In the majority of cases I found terminations without *-j*, and my few examples with *-j* did not show any consistency either; cf. in Ady: *legszebbikje* (A halottak élén = At the Head of the Dead), etc.

It is more difficult to establish if the connective vowel following and characterizing the *-ik* is generally opener (a, e) or closer (o, e). This namely will become clear only if there are two additional suffixes. The more open

connective vowel is usual before the *-t* of the accusative: (*a*) *nagyobbikat*. Whereas for the form with the plural morpheme *-k* I could find only one single literary example containing the connective vowel *o*: *nagyobbikokat* (Móricz: *Rokonok* = *Relatives*, p. 129). I myself prefer to say *a*, if I use the form at all.

5. Thus, though the typical Hungarian article *a*, *az*, used before substantives, is a form-word, in our language there is a kind of terminal article: the *-ik*, attached to the adjective. This is, however, of lesser importance than the other, not only because of its grammatical-morphological limitations, but also since it provides the determination not alone, but together with the article standing before the word or with the personal possessive suffix. A further important characteristic is that affixed to the adjective it may be followed by suffixes of many kinds.

With regard to the order of phonemes I should like to emphasize as a final conclusion that the *-ik* always comes after the comparative *-bb* formant. And as the suffix, forming a new lexical element, generally precedes even the suffix *-bb*, whereas the *-ik* treated has the characteristics of a suffix to a lesser degree than the *-bb* element. On the other hand, it conveys less syntactic signification than either the subsequent possessive personal suffix or the possessive or the plural morpheme; and it would be necessary to have a separate morpheme to express the plural, important also from the point of view of congruence — and in final position, but this hardly occurs. Thus, the Hungarian determinative *-ik* is as far from a case-ending of purely syntactic value as the possessive personal suffix or the possessive and plural morphemes as regards the lack of its syntactic functions, as positionally.

DAS NEUE HISTORISCH-ETYMOLOGISCHE WÖRTERBUCH DES UNGARISCHEN*

Von

C. J. HUTTERER

Wer die Entwicklung der ungarischen Sprachwissenschaft der letzten Jahrzehnte verfolgt hat, wird darin in erster Linie den verblüffend rapiden Aufstieg der Lexikographie verzeichnet haben. Es handelt sich dabei nicht nur um bereits veröffentlichte Arbeiten wie die Slawischen Lehnwörter des Ungarischen [A magyar nyelv szláv jövevényszavai I—II. Budapest 1955] von Stefan Kniezsa, das Wörterbuch der Szegediner Mundart [Szegedi Szótár. Budapest 1957] von Sándor Bálint, das Erläuterungswörterbuch der ungarischen Sprache [A magyar nyelv értelmező szótára I—VII. Budapest 1959—1962], das Etymologisch-historische Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen (Budapest 1966) von Lajos Tamás oder die Finnisch-ugrischen Elemente des ungarischen Wortbestands [A magyar szókészlet finnugor elemei] u. dgl., sondern auch um eine Reihe größerer Sammlungen, die erst noch der Veröffentlichung harren und zur Zeit nur der wissenschaftlichen Forschung zugänglich sind.¹

Von der in Vorkriegsungarn nie geahnten reichen Ernte der zweisprachigen Wörterbücher müssen wir da gänzlich absehen. Es sei nur soviel angemerkt, daß sich im Rahmen des Verlags der Ungarischen Akademie der Wissenschaften schon ziemlich markant die Konturen einer — positiv zu verstehenden — „Wörterbuchfabrik“ abzeichnen, die an das Webstersche Unternehmen bzw. an die Oxford University Press oder an das Bibliographische Institut in Mannheim erinnern.²

Dieser den Außenstehenden gelegentlich sonderbar bzw. einseitig anmutende Aufschwung der ungarischen Wortschatzforschungen bedeutet keines-

* A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára I. A—Gy [Historisch-etymologisches Wörterbuch der ungarischen Sprache. Bd. 1: A—Gy]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1967. 1142 S. Ft. 250,—

¹ Auch über den Gang dieser Unternehmen hat unsere Zeitschrift mehrfach berichtet: Új magyar tájszótár [Neues ungarisches Dialektwörterbuch], vgl. ALH XIV [1964], 139 ff.; Új magyar nyelvtörténeti szótár [Neues ungarisches sprachgeschichtliches Wörterbuch], vgl. ALH XIX [1969], 201 ff., usw.

² Zur Orientierung vgl. den Sammelband *Szótártani tanulmányok* [Lexikographische Studien]. Red. v. L. Országh. Budapest 1966, rez. in: ALH XVII [1967], 388 f. Vgl. noch die Rezension von Irene Pogány in: ALH XVII [1967], 439 ff.

wegs die Vernachlässigung anderer wichtiger Bereiche der Hungaristik. Er hängt mit jener wissenschaftshistorischen Einsicht der führenden Kräfte der ungarischen Linguistik zusammen, daß seit der Blütezeit der junggrammatischen Schule die Hungaristik — aus verschiedenen subjektiven und objektiven Gründen — zwar nicht stagnierte, immerhin sich sowie der internationalen Sprachwissenschaft mit manchen Arbeiten schuldig blieb, deren Erstellung mit Recht von den Junggrammatikern zu erwarten war und die als höchst-wichtige, ja unentbehrliche Forschungsinstrumente zur Sicherung einer ausgewogenen Fortentwicklung der Disziplin heute noch unerläßlich sind.³ Das Versäumte möglichst bald nachzuholen hieß daher die Parole, nachdem dank der Regenerierung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften im Jahre 1950 auch die Rekonstruktion der ungarischen Sprachwissenschaft, nunmehr auf einer soliden materiellen Basis, ermöglicht worden war.

Es hieße Eulen nach Athen zu tragen, wenn wir hier über die unermeßliche Bedeutung des neuen etymologischen Wörterbuchs des Ungarischen für die Hungaristik bzw. für die Nachbardisziplinen und die allgemeine Sprachwissenschaft weit ausholen würden. Es seien trotzdem drei Momente, die besonders schwer ins Gewicht fallen, hervorgekehrt.

Erstens handelt es sich um den großartigen Versuch, auf möglichst breiter Front in die dunkle Vergangenheit einer Sprache einzudringen, deren Geschichte trotz eifrigster Bemühungen mehrerer Generationen von Philologen immer noch die empfindlichsten Lücken aufweist. Dies mag nicht so sehr an den Forschern, als vielmehr an der spröden Materie liegen: man denke nur an die Zäsur der 150 Jahre langen Türkenherrschaft, die das ältere Schrifttum nicht bloß zum Stocken brachte, sondern dessen Denkmäler größtenteils auch verschwinden ließ. Andererseits trage man auch dem Umstand Rechnung, der für den Sprachhistoriker aus den äußerst wechselvollen Geschicken der Ungarn erwächst, wie darauf auch die Herausgeber in ihrem Vorwort (S. 16) verweisen: „Wenn wir den Charakter des ungarischen Wortschatzes . . . betrachten, so wird seine Zusammensetzung grundlegend von dem Umstand bestimmt, daß die Ungarn der uralisch-finnischugrischen Völker- und Sprachfamilie angehört bzw. sich von dieser vor vielen tausend Jahren getrennt haben . . . Vor der Landnahme [9. Jh.] lebte bzw. nomadisierte das ungarische Volk

³ Vgl. auch die Arbeiten am Ungarischen Sprachatlas, dessen 1. Band vor kurzem erschienen ist. Dazu: S. Imre: *The English and the Hungarian Dialect Surveys in Progress*. ALH XV [1965], 151 ff., ferner G. Bárczi (Red.): *A Magyar Nyelvatlasz munkamódszere* [Arbeitsmethodik des Ungarischen Sprachatlas]. Budapest 1955; L. Deme: *Nyelvatlaszunk funkciója és további problémái* [Funktion und weitere Probleme des Ungarischen Sprachatlas]. Budapest 1956 sowie die Bestrebungen zur Ergründung des dichterischen Wortschatzes (vgl. I. Wacha: *Über die ungarischen Schriftsteller-Wörterbücher*. ALH XVIII [1968], 205 ff.) und der Grammatik: *A mai magyar nyelv rendszere. Leíró nyelvtan I—II*. [Das System der ungarischen Gegenwartssprache. Beschreibende Grammatik]. Budapest 1961—1962, bes. im Vorwort, des weiteren J. Tompa: *Ungarische Grammatik*. Budapest 1968.

lange Zeit hindurch unter ziemlich unterschiedliche — zum Teil heute nicht mehr feststellbare — Sprachen sprechenden Völkern, vor allem unter türkischen Völkern in Osteuropa. Im Donaubecken trat es vor allem mit den bereits hier ansässigen slawischen Völkern in engere Beziehungen bzw. ließ sich in der Nachbarschaft oder in der Nähe solcher Völker nieder, die verschiedene slawische, germanische oder neulateinische Sprachen sprachen. Nach der Landnahme schloß sich das ungarische Volk einem Kulturkreis an, der lange Zeit hindurch von der lateinischen Sprache beherrscht wurde. Später wurde bei uns durch die lang währende Herrschaft der Habsburger der Einfluß der deutschen Sprache sehr stark. Neuerdings war bzw. ist auch unsere Sprache — ähnlich anderen Sprachen — dem Einfluß der großen Weltsprachen ausgesetzt."

Zweitens: Das neue Wörterbuch kann sich zwar zweier wertvollen Vorlagen rühmen, nämlich des großen Etymologischen Wörterbuchs des Ungarischen von Z. Gombocz und J. Melich [*Magyar etymologiai szótár*. Budapest 1914–1944] und des vorsätzlich knapp gehaltenen Etymologischen Wörterbuchs von G. Bárczi [*Magyar szófejtő szótár*. Budapest 1941], aber das Gombocz—Melichsche Werk blieb ungefähr bei einem Viertel der geplanten Stichwörter (anl. *g*) stehen, während sich Bárczi vor allem auf den Wortschatz der Gemeinsprache — und auch so auf das Interesse des breiten Publikums ausgerichtet — beschränken mußte.

Drittens — und vor allem — geht das neue Wörterbuch über seine Vorgänger auch darin hinaus, daß es sich nicht auf die im Wege der historisch-vergleichenden Methode gewonnenen Etymologien beschränkt, sondern auch die Geschichte der einzelnen Wörter im Leben der ungarischen Sprache ausweist. Wenn man sich die Umstände der allzu bewegten Volksgeschichte der Ungarn vor Augen hält, kann es wohl keinem Zweifel unterliegen, welche Bedeutung dadurch dem besprochenen Werk sowohl in der Sprachgeschichte als auch in der Erschließung der Geschichte des ungarischen Volkes zukommt.

Es ist zwar ein Werk, das in einer Sprache abgefaßt worden ist, welche heute noch vielfach zu den „unzugänglichen“ gerechnet wird, befindet sich der Rezensent jedoch in einer ziemlich bequemen Lage, da über das Unternehmen bereits mehrfach berichtet wurde. Es sei hinzugefügt: aus einer befugteren Feder als der seinen, da er sich von Haus aus kein Hungarist, sondern Germanist zu sein wähnt.⁴ Hinzu kommt, daß im 1. Band des auf 3 Bände geplanten Werkes sowohl das prinzipiell gewichtige Vorwort (S. 16 ff.) und die Hinweise für den Gebrauch (S. 32 ff.) wie die Bedeutungen der Belege zu den einzelnen Wortartikeln auch in deutscher Sprache mitgeteilt werden.

Somit fühlt sich der Rezensent eines detaillierten Berichts über den Aufbau und die Zielsetzungen der Arbeit enthoben. In aller Kürze sei hier nur

⁴ Vgl. L. Papp in: ALH XIII [1963], 387 ff. (mit Probeartikel); Ders.: ALH XVI [1966], 159 ff.; Ders.: ALH XVIII [1968], 405 f.

Folgendes erwähnt: Im Gegensatz zu den meisten älteren Arbeiten ähnlichen Charakters stellt das Historisch-etymologische Wörterbuch der ungarischen Sprache die Frucht einer im edelsten Sinne kollektiven Arbeit dar, die von L. Benkő als Generalredaktor bzw. von L. Kiss und L. Papp als Redaktoren geleitet wird. An der Abfassung und endgültigen Gestaltung der einzelnen Wortartikel nahmen vom Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und vom I. Lehrstuhl für ungarische Sprachwissenschaft an der Roland-Eötvös-Universität Budapest V. Farkas, Antónia S.-Hámori, Edith Hexendorf, Andrea P.-Hídvégi, L. Kiss, L. Kubinyi, L. Papp und F. Pusztai teil. An der Vorbereitung des Materials war ein noch größerer Stab beteiligt,⁵ der von einer Reihe ständiger Lektoren ergänzt wurde.⁶ Daß diese große Arbeitsgemeinschaft in Tempo und Verfahren aufeinander hat dermaßen abgestimmt werden können, wie dies aus der weitgehenden Einheitlichkeit des Bandes hervorgeht, lobt die hohe Organisationsgabe des Generalredaktors und, im gleichen Grade, die asketische wissenschaftliche Strenge des Generallektors, G. Bárczi, der — ein Nestor des Unternehmens — trotz schwerster Schicksalsprüfungen, sogar auf dem Krankenlager die Arbeit an einem jeden Wortzettel mit schärfster Kritik und rastlosem Beistand unterstützte.⁷

Es wäre verfehlt zu denken, daß das neue Wörterbuch, dessen Verfasser wohlbewußt bestrebt waren, sich die Erfahrungen der einschlägigen ausländischen Literatur zunutze zu machen, seinen „Vorbildern“ einfach nacheilt. Das Gegenteil wird schon im Aufbau der Wortartikel glänzend bewiesen. Sie enthalten je einen Abschnitt über die Geschichte, die Etymologie und die wichtigste „Sekundärliteratur“. Besonders der erste und der dritte Abschnitt der Wortartikel zeigen, daß es heute bestimmt nicht mehr möglich ist, solch ein Unterfangen als Einmannarbeit zu verwirklichen. Der Germanist, der es gut weiß, was alles sein Kluge durch den Hinzutritt von A. Götze, W. Krause, H. Krahe, A. Schirmer und insonderheit von W. Mitzka gewonnen hat, bzw. daß sein Grimm anders gar nicht hätte zu Ende geführt werden können, wird einfach vom Neid gepackt, daß er diesem Werk nicht in Bälde ein deutsches oder germanisches Gegenstück zur Seite zu stellen vermag.

Das Werk spricht für sich selbst. Wenn im Folgenden trotzdem auch einige kritische Bemerkungen verlauten, so sind diese lediglich dem gutgemein-

⁵ F. Bakos (Romanistik), I. Erdélyi (Uralistik), Zsuzsa N.-Kakuk (Turkologie), K. Mollay (Germanistik), Katalin Fehértói (Hungaristik), Gabriella Kiss (Hungaristik), J. Kiss (Hungaristik), Magdolna Kozma (Uralistik), Katalin Cz.-Papp (Hungaristik), Györgyi Simon (Hungaristik), Edith Vértés (Uralistik), bzw. Frau F. Faludi, Frau B. Megai, F. Solt und Frau A. Szentgróti.

⁶ K. Czeglédy (Semitologie), L. Gáldi (Romanistik), L. Hadrovics (Slawistik), C. J. Hutterer (Germanistik, Romanologie), S. Imre (Hungaristik), S. Károly (Hungaristik), †S. Kniezsa (Slawistik), L. Ligeti (Mongolistik, Altaistik), G. O.-Nagy (Hungaristik), K. Rédei (Uralistik), J. Tompa (Hungaristik) und Izabella Bíró (für Deutsch).

⁷ Zu Bárczis Rolle vgl. D. Pais in: ALH XIX [1969], 1 ff., ferner Jolán Berrár in: ALH XIV [1964], 111 ff.

ten Wunsch des Rezensenten zuzuschreiben, auch aus dem Blickwinkel eines „Unparteiischen“ die Arbeit an den folgenden Bänden zu fördern. Treten dabei die Belange der Germanistik scheinbar zu stark hervor, so hängt es keineswegs damit zusammen, alsob diese im Wörterbuch nicht beachtet worden wären, sondern mit dem persönlichen Anliegen des Rezensenten.

Dem indogermanistisch geschulten Leser muß es besonders auffallen, daß sich manche Wörter dem Etymologen noch immer nicht „ergeben“. Man denke in erster Linie daran, was eingangs über den Werdegang des ungarischen Volkes gesagt wurde. Dazu kommt, daß das Ungarische dank seiner Struktur eine äußerst biegsame Sprache ist und mit Hilfe seiner schier zahllosen Bildungsaffixe die meisten Grundwörter zu üppigen Wortstauden auswachsen läßt.⁸

Immerhin über Gebühr scheint uns manchmal die Möglichkeit der Schallnachahmung und der Lautmalerei (gibt es die gesondert im Ungarischen? Oder es handelt sich um 'Urschöpfung' und 'Umprägung'?) überanstrengt worden zu sein, wie etwa bei Wörtern vom Typus *bútor* 'Möbel', *csóka* 'Dohle' und *durmol* 'schlafen, schlummern'.

Bei *bútor* trifft wohl die im Wörterbuch an zweiter Stelle besprochene Ableitung das Richtige, indem die Möglichkeit einer Entlehnung aus dem Slawischen erwogen wird: das würde gut in die auch sonst mit Slawismen schwer belegte Terminologie des Hausbaus bzw. des Hausvorrats hineinpassen, vgl. ung. *asztal* 'Tisch' (~aksl. *stolb*), *ablak* 'Fenster' (< **obblokō*), *pad* 'Bank' (~aksl. *podō*), *lóca* 'Wandbank' (< sl. *lavica*) usw.

Bei *csóka* 'Dohle' wird der schallnachahmende Ursprung letzten Endes wohl stimmen, es gibt ja ähnliche Benennungen für diesen Rabenvogel in den verschiedensten Sprachen (vgl. engl. *chough*, frz. *choucas* u. dgl.), aber schon die ältesten ung. Belege mit *-au-* und *-ou-* (1138/1329: *Cauka*, 1211: *Choucha*) bzw. mdl. *csavka* [tʃavka] sowie der konsequente Lautersatz *av/ov* > ung. *ō* (vgl. oben: *lavica* > *lóca*, bzw. slk. *borovka* > ung. *boróka* 'Wacholder') lassen auch da eher auf eine slawische Quelle schließen, was sonst auch sachlich in Ordnung wäre, vgl. ung. Vogelnamen aus dem Slawischen wie *galamb* 'Taube', *veréb* 'Spatz', *szarka* 'Elster', *kánya* 'Habicht, Krähe', *szajkó* 'Eichenhäher' usw.

Bei *durmol* 'schlafen, schlummern' wird zwar dem Umstand Rechnung getragen, daß das Wort in der ung. Gaunersprache eine Entlehnung aus dem Rotwelsch (*durmen* 'schlafen', vgl. S. A. Wolf: Rotw. Wb., 81) darstellt, aber an erste Stelle wird auch hier die Schallnachahmungstheorie gerückt, und zwar an Hand von Belegen aus M. Jókais Werken (in der Bedeutung 'spinnen'

⁸ Über die innere Wortschöpfung im Ungarischen s. G. Bárczi: Les éléments lexicaux de création interne de la langue hongroise. ALH XVII [1967], 1 ff. — Eine knappe, aber sehr präzise Übersicht über den ungarischen Sprachbau hat zuletzt R. Austerlitz veröffentlicht in: A. Martinet (Red.): Le langage. Paris 1968, 1360 ff., vgl. auch J. Lotz: Das ungarische Sprachsystem. Stockholm 1939.

[von der Katze]]. Wir würden eher an der Entlehnung festhalten, und glauben, der Dichter habe hier das Gaunerwort auf Grund der Schallähnlichkeit mit ung. *dorombol* 'spinnen' (von der Katze) semantisch umgewertet.

Solche Beispiele ließen sich mehren: sie sollen nur drei Typen der Problematik andeuten, wobei die Verfasser auch eine entschiedenere Stellungnahme hätten sich erlauben dürfen.

Was die Slawismen im allgemeinen anbelangt, sei hervorgehoben, daß das Wörterbuch im Vergleich zu den übrigens erstrangigen älteren Zusammenfassungen von Melich, Kniezsa und Hadrovics einen bedeutenden Schritt gewagt hat, indem es die Wahrscheinlichkeit der slawischen Herkunft von Wörtern wie *angyal* 'Engel', *arkangyal* 'Erzengel', *apostol* 'Apostel', *eretnek* 'Ketzer', *érsek* 'Erzbischof', *esperes* 'Dechant, Senior', u. dgl., anstatt sie anzuzweifeln, in den Vordergrund rückt. Das historische „Hinterland“ dieser und ähnlicher Elemente läßt eine andere Deutung kaum zu. Die dabei noch vorhandenen 'Unstimmigkeiten' werden sich, so glauben wir, erst nach der Erschließung des slawischen, genauer gesagt pannonisch-slawischen Substrats des Ungarischen klären lassen, die wiederum erst nach der Auswertung des gesamten Materials des ungarischen Wortschatzes — in diesem Werk sowie im Ungarischen Sprachatlas — und nicht zuletzt des Namenguts der Arpadenzeit möglich sein wird.⁹ Davon dürfen wir übrigens auch die Lösung des Rätsels der ahd. Elemente des Ungarischen erwarten, wie ein solches nicht nur im Falle der angeblich pseudoslawischen Ausdrücke der Kirchenterminologie, sondern auch bei Wörtern wie *gesztenye* 'Kastanie' vorhanden ist.¹⁰

Auf die konsequente Mitbehandlung der Namen mußten die Verfasser grundsätzlich verzichten (vgl. Vorwort, S. 8 bzw. 18), trotzdem wurden solche, wenn sie in den Urkunden als wichtige Erstbelege u. ä. aufscheinen, ebenfalls aufgezählt. In dieser Hinsicht könnte man mitunter doch weitergehen, falls dadurch auch die Etymologie entweder in Bezug auf die Lautgeschichte (vgl. *Wersen* ~ dt. *Pilsen* neben den angeführten ON-Formen *Belsun*, *Bersen* u. dgl. unter *börzsöny* '1. Art Farbstoff; 2. Brasilienholz; 3. Rizinus; 4. Kermesbeere', wo die Verbindung mit arabisch *wars* versucht wird), oder zur Sicherung fraglicher Belege wie *Gesthus* (wohl auch *Kesztölc*) neben zitiertem ?*Kezthes* unter *geszt* '1. holzige Schale einer Frucht; 2. Wäldchen; 3. Kernholz'. Auch unter *burkus* '1. Preuße, preußisch; 2. roh, unnachgiebig; 3. korpulent, stämmig' wäre ein Hinweis auf die Teufelsfigur der Adventsspiele (z. B. im Komitat

⁹ Vgl. dazu C. J. Hutterer: Deutsch—ungarischer Lehnwortaustausch. In: W. Mitzka (Red.): Wortgeographie und Gesellschaft. Berlin 1968, 644 ff., bes. 647—649.

¹⁰ Vgl. ebda, 648. — Warum über *gesztenye* im Wörterbuch (S. 1056) behauptet wird, „seine Herleitung aus dem Slawischen kann nicht angenommen werden“, ist mir nicht ganz einleuchtend. Die ersten ungarischen Belege stammen zwar aus 1244/1390/1394, aber das Wort muß in irgendeiner Form vor der ungarischen Landnahme in Transdanubien vorhanden gewesen sein, da die Kastanie in Westungarn ureingesessen ist, vgl. auch bei K. Mollay in: Bácezi-Emlékkönyv. Budapest 1964, 249 ff.

Sathmar sogar bei den Schwaben), die ebenfalls *Burkus* > dt. mdl. *Burkusch* heißt, semantisch doch aufschlußreich.

Der germanistische Apparat des Wörterbuches steht auf dem gegenwärtigen Stand der Disziplin. Das Wörterbuch kann nicht dafür, daß Kniezssas Zusammenfassung über die slawischen Lehnwörter des Ungarischen kein Pendant über die Germanismen zur Seite steht. Obschon in der Nachkriegszeit auch in dieser Beziehung ein Fortschritt zu verzeichnen ist, gibt es seit der Jahrhundertwende keine Zusammenfassung der deutschen Elemente des Ungarischen.¹¹

Grundlegend sei jedoch angemerkt, daß die Bezeichnung *szász. Sz.* [= zipsersächsisch] bei den meisten einschlägigen Belegen bzw. Angaben zu allgemein, ja manchmal verfehlt ist, da es sich zumeist gar nicht um die Mundart der eigentlichen Zips (Oberzips: ostmitteldeutsch), sondern um die Zipser Gründe (Südzips: bairisch-mitteldeutsche Mischmundart) handelt, z. B. bei *bakter* 'Wächter', wo als Zipser Lautung *bexta* aus Metzenseifen angeführt wird, also eine typische bairisch-mitteldeutsche Mischform, zumal es im Quellen- und Abkürzungsverzeichnis (S. 76) ausdrücklich betont wird, daß man die meisten Wörter aus der Zips aus dem Luxschen Wörterbuch der Mundart von Dobschau belegt. Dobschau und Metzenseifen, ja die „Gründe“ überhaupt, gehören sprachlich nicht zu der Zips, sondern zum mittelslowakischen Hauland.¹²

An Hand des Wortes *bakter* sei einmal auch aufgeworfen, ob man das bis jetzt ungelöste ung. *bojtár* 'Hirtenjunge' vielleicht eben in diesem alten „karpatenbairischen“ Kreis verankern könnte, da es sich lautlich am leichtesten ja, einwandfrei – aus dt. *Wächter* bzw. bair. *Wachter* erklären ließe. Dies hängt freilich davon ab, ob wir diese Etymologie auch sachgeschichtlich erhärten können. Die Möglichkeit ist theoretisch nicht ausgeschlossen: an diesem Faden könnte man sich vielleicht einen besseren Einblick gewähren in den deutschen Einfluß auf gewisse Sphären der ungarischen Viehzucht, vgl. Wörter wie *bonta* (zu dt. *bunt*), *borosta* (zu dt. *Borsten*), evt. auch *bugyli* (zu dt. *Beutel*-[*messer*]?), *istráng* (zu dt. *Strang*), *bak* (zu dt. *Bock*), *sallang* (zu dt.-bair. *Schlank*[*en*]) usw. Zu dieser Gruppe gehören vielleicht auch Wörter wie *cibere* '1. Art saure Suppe; 2. Art saure Soße; 3. herangewachsenes, schelmisches Mädchen, Hure; 4. halbgekochtes, dünnes Mus, bes. Pflaumenmus', die vermutlich auf verschiedene, vielleicht z. T. doch deutsche Vorlagen zurückgehen (mitunter auf *Zwiebel* und *Zitwer*?).

¹¹ V. Lumtzer – J. Melich: Deutsche Ortsnamen und Lehnwörter des ungarischen Sprachschatzes. Innsbruck 1900. – Vgl. Hutterer: a. a. O., 644 ff.

¹² Vgl. E. Skála in: ALH XIII [1963], 413 ff., bzw. C. J. Hutterer: Mischung, Ausgleich und Überdachung in den deutschen Sprachinseln des Mittelalters. Verhandlungen des II. Internationalen Dialektologenkongresses. Wiesbaden 1968, 399 ff. und in: Germanistik 3 [1962], 350.

Die Verschmelzung bzw. lautliche Neutralisierung mehrerer Vorlagen scheint auch bei *buger* '1. verachtungswürdige Person; 2. Art Taler; 3. slowakischer Schnitter; 4. Vierkreuzerstück; 5. Bauer; 6. Note ungenügend, Pintsch' vorzuliegen. Von deutschen Wörtern kommen hier für einzelne Bedeutungen *Bucker* zu *bücken* (zu Bed. 1, 2, 4 und 6), *Bauer* (zu Bed. 5) in Frage. Die Bedeutung 3. ('slowakischer Schnitter') wird wohl als 'Schnitter' aus der Slowakei zu verstanden sein, da gerade die mittelslowakischen Deutschen — so auch die bei Ungarn verbliebenen Deutschpilsner —, die als Holzfäller, Schnitter und sonstige Wanderarbeiter früher in ganz Ungarn umherkamen, wegen ihrer (oben erwähnten) besonderen Aussprache (dt. $w > b$), nach ihrem Fragewort *bū* 'wo' von den Deutschen vielenorts als *büger* bespöttelt werden.

Bei den deutschen Lehnwörtern — wie auch sonst — sind die Verfasser der entsprechenden Wortartikel bestrebt, deren Herkunft im Deutschen auch örtlich bzw. mundartlich zu orten. Dies wäre auch in Fällen wie *curukk* 'zurück' nötig, da die ung. Formen *curikk* auf Umlautformen verweisen, die aus nichtbairischen Dialekten stammen.

Bei *flastrom* '1. Heilpflaster; 2. Fußboden, Pflasterung' und *flaszter* 'Pflaster(ung)' sollte man vermerken, daß der Lautersatz $p > f$ im ersten Wort im Ungarischen erst durch die Einwirkung des im zweiten Wort lautgerechten Ersatzes $pf > f$ verständlich ist.

Unter *bócér* '1. Haarschopf; 2. zerzaust' (zu mhd. *balzer*) wird an Hand des Lautersatzes $al > ó$ auf *bókony* ($<$ dt. *Balken*) verwiesen, wobei die Frage beim letzteren Wort nicht erwähnt wird. Es handelt sich auch nicht darum, sondern um die ung. Ersatzdehnung von dt. mdl. *ol* zu *ó*.

Das dt. mdl. *zurächer* aus Ödenburg unter den Belegen zu ung. *culáger* 'Zureicher, Handlanger' besagt für die Ortung herzlich wenig, da es auch in Ödenburg „bürgerlich" bzw. „fachsprachlich" ist und bei den Deutschen in ganz Ungarn genau so lautet. (In Ödenburg müßte es echtmundartlich *tsuĩrɔxx* oder *tsuĩrɔxxv* lauten). Hier sollte man mit der im ganzen Karpatenbecken verbreiteten, wienerisch ausgerichteten Fachsprache der Maurer fürliebnehmen.¹³

Siebb.-sächs. *botsch* 'Sau, Schwein' geht bestimmt nicht auf ung. *bocs* '1. Bärenjunges; 2. Junges gewisser Tierarten; 3. Ofensau' zurück, vgl. obdt. *Watz*, md. *Bätsch* usw.

Bei den merkwürdigen Varianten *fölöstököm* u. dgl. zu *früstök* 'Frühstück' geht es höchstwahrscheinlich um keine „Latinisierung" des Auslauts, viel eher um eine doppelte Übernahme aus dt. *Frühstück* bzw. *frühstücken*,

¹³ Vgl. C. J. Hutterer: Hochsprache und Mundart bei den Deutschen in Ungarn. In: R. Große—C. J. Hutterer: Hochsprache und Mundart in Gebieten mit fremdsprachigen Bevölkerungsteilen. Berlin 1961, 50 f.

vgl. ung. *fék₁* 'sich begatten (auch in transitivem Gebrauch)' mit seinen Varianten *fikkom*, *fékomadta* u. dgl. aus dt. *fick-* und *ficken*.

Uneingeschränktes Lob verdient das Wörterbuch für die weitgehende Beachtung soziologisch bedingter Faktoren bei der jeweiligen Abhandlung der Wortgeschichte. Ebendeshalb kann man der slowenischen Herkunft von *csikk* 'Tschick, Zigarettenstummel, Kippe' nicht beipflichten. Das Wort gehört der Sprache der Großstadt an, muß also — ohne hier die letzte Quelle des Wortes aufdecken zu wollen — unmittelbar aus der — zumindest wienerisch getünchten — Gaunersprache irgendeiner Großstadt der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie stammen.

Ähnliches läßt sich von dem fremden, hauptsächlich englischen Bestandteil der ungarischen Sportsprache sagen. Die deutsche (österreichische) Vermittlung wird im Wörterbuch in den meisten Fällen erwähnt (vgl. *golf*, *dribli* usw.), aber *gól* 'Goal, Tor' wird unmittelbar auf das Englische zurückgeführt. Zieht man jedoch die eindeutigen Parallelen der Fußballterminologie in Betracht, so scheint diese Annahme zu gewagt zu sein.¹⁴

Sehr willkommen ist auch der durchgehende Hinweis auf die aus dem Ungarischen ausgegangenen Entsprechungen in den Nachbarsprachen. Die moderne Lehnwortforschung — und dies gehört wohl zu den wichtigsten Erkenntnissen der Wortgeographie — hat vielseitig und vielschichtig zu sein.

Einseitige Entlehnungen gibt es in der Symbiose der Sprachen kaum: sie zeugen immer und überall von einem Lehnwort austausch, wobei die größere oder geringere Frequenz der Entlehnungen in der einen oder der anderen Sprache nur die Zeitumstände bzw. die an ihnen haftenden Gefälle andeutet. Auch in dieser Hinsicht kann das Wörterbuch noch mutiger vorgehen. Ung. *csiga* 'Kreisel' drang z. B. in eine Großzahl der ungarndeutschen bzw. burgenländischen Mundarten ein, desgleichen auch *csizma* 'Stiefel', das sogar im Duden geführt wird; Jahrhunderte lang galt das Wort *Tschisme(n)* als die ausschließliche Bezeichnung der ungarischen Stiefel bei den Deutschen in und um Ungarn, vgl. die alte Unterscheidung der Zünfte der deutschen Schuhmacher und der ungarischen Tschismenmacher in den ungarndeutschen Städten. Auch ung. *bácsi* 'Vetter, Onkel' — wie auch *néni* 'Tante, Base, Muhme' — zählt seit langem zu den festen Bestandteilen der meisten ungarndeutschen und anderen Mundarten des Karpatenraumes. Für das hohe Alter der Entlehnung dieser Wörter sprechen die alt-mundartlichen Lautungen in der deutschen Mundart der mittelalterlichen Bergstadt Deutschpilsen/Nagybörzsöny: *bātšv* bzw. *näžnv*.

Wobei der ungarndeutsche Germanist die größte Hilfe vom Wörterbuch erwarten kann, ist die Möglichkeit, das ältere gesprochene Deutsch der ungar-

¹⁴ Vgl. H. Rizzo-Baur: Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Österreich und in Südtirol. Mannheim 1962, 82 ff., 117 und passim.

ländischen Städte aufzuspüren. Aus dem Nachhall im Ungarischen lassen sich zweifelsohne von Deutschen geschaffene Wörter herauschälen, die sonst im Binnendeutschen unbekannt sind, z. B. *drucker* 'Schlachtenbummler' zu ung. *drukkol* 'im Druck sein' (zu dt.-bair. *drucken* 'drücken') u. dgl.¹⁵ Für uns wird das genauso wichtig werden wie die zu erwartende Erschließung des Pannonisch-Slawischen für die Slawisten.

Zum Abschluß seien uns noch einige Bemerkungen allgemeiner Natur gestattet. Innerhalb der einzelnen Wortartikel werden immer wieder auch lauthistorische Hinweise bzw. Erklärungen angeführt, wie etwa dt. *-n* < ung. *-ni*, dt. *-l* < ung. *-li* u. dgl. Dies zwingt einem ungewollt den Wunsch nach einer immer noch ausstehenden historischen Grammatik des Ungarischen auf. Die Voraussetzungen scheinen bereits im großen und ganzen gegeben zu sein. Wären sie zusammengefaßt, so könnte man sich im Wörterbuch einfach auf einen Verweis auf die entsprechenden Paragraphen der Grammatik beschränken.

Im vorliegenden 1. Band sind 3517 Stichwörter enthalten. Dazu gibt es jedoch 1173 „Unterstichwörter“, die 10 543 belegte Bedeutungen vertreten (vgl. ALH XVIII [1968], 406). Wie soll man z.B. Wörter wie *bőhény*, *blőnye*, *vőnye* aufstöbern, wenn sie nur im Wortartikel *bőnye* '1. Sehnenhaut; 2. Flechse; 3. Brustfleisch des Rindviehs' aufscheinen, oder aber ung. *csáró* 'Zigeunerjunge, Jüngling' auffinden, wenn es nur unter dem Stichwort *csaj* 'Zigeunermädchen, Mädchen, Frau' behandelt ist? Es wäre für die Benutzer sehr zu wünschen, daß man zum letzten Band ein Wortregister hinzufügen, um das mühsame Nachschlagen zu ersparen bzw. des öfteren erst möglich zu machen.

Besonders der Klärung der Lehnwörter würde es zugute kommen, wenn es technisch möglich wäre, vor der Abfassung der einzelnen Stichwörter eines Bandes das ganze Stichwortregister allen Lektoren zuzuschicken, damit sie gelegentlichen Unstimmigkeiten vorbeugen können. Dies würde wohl noch mehr dazu beitragen, daß diese großangelegte und in prächtiger Weise geführte Arbeit zu einer tadellosen Spitzenleistung der ungarischen Sprachwissenschaft wird.

Für die saubere Ausstattung gebührt sowohl dem Verlag als auch der Druckerei der aufrichtige Dank aller, die schon diesen ersten Band des Gesamtwerkes zu ihren wichtigsten Arbeitsmitteln zählen. Und das sind wir doch alle, die wir uns auf diese oder jene Weise — ob Hungaristen oder nicht — mit Fragen befassen, deren Lösung ohne das Ungarische nicht möglich ist.

¹⁵ Ähnliches hat sich herausgestellt bei der Untersuchung von ung. *milimári* < dt. *Milchmeierin*, vgl. Magyar Nyelv [Ungarische Sprache] LXIII [1967], 350 f.

LE SYSTÈME DU VERBE DANS LES PARLERS FRANÇAIS-CRÉOLES

Par

L. GÁLDI

Au congrès de Bucarest M. Giacomo Devoto a divisé sa conférence intitulée „La méthode comparative et les courants linguistiques actuels” en trois parties: „Autocritique — La guerre froide — Coexistence pacifique.” Ma communication sera avant tout une sorte d'autocritique: ayant écrit à plusieurs reprises, de 1932 à 1948, des parlers fr.-créoles, c'est-à-dire du mauricien, d'une part, et des parlers américains, d'autre part, et ayant publié, dans la *Zeitschr. f. frz. Spr. u. Lit.* (1934) même une *Esquisse de la structure grammaticale des patois français-créoles*, je vais me demander ce que j'accepte encore de mes constatations d'autrefois. Depuis, on a vu paraître, pour ne renvoyer qu'à quelques travaux, l'étude d'une indigène, Mme Suzanne Sylvain sur son parler natal (1936), les recherches comparatives parfois un peu naïves, mais généralement fort suggestives de Jules Faine (1937, 1939), un recueil de textes consacré par R. A. Hall au „Haitien Creole” (1953) et la synthèse de Morris F. Goodman: *A comparative study of French Creole dialects* (The Hague. *Janua Linguarum*, 1964, v. là-dessus L. Gáldi, *Acta Ling. Hung.* XVI [1966], 411-413).

1. La racine du verbe français-créole — cette entité en principe immuable — dérive de l'infinitif; pour les verbes en *-er* et *-ir* la coïncidence de cette forme avec le part. passé est possible, mais si l'on dit (haït.) *m-te-kwe* ou *te kab-li* „je croyais que vous pouviez le lire” (Hall, 1953, 51), *kwe* dérive soit de *croire* (comme *wè* < *voir*), soit de *crois*, *-t* (comme *sav* de [nous] *sav-ons*, *savez*, *savent*). Cf. *connais*, *-t* maur., louis. *koné*, haït. *kônê* ~ *kôn*, dans la phrase *yo ap di-m you kôn wè zôbi* „they were telling me they used to see zombies” (Hall, 1953, 56).

En mauricien on constate une sorte de dimorphisme du verbe: *mo tôle* „je tombe” ~ *mo tôle dā dilo* „je tombe dans l'eau”; *mo māze* „je mange” ~ *mo māz posō* „je mange du poisson” ~ *mo te māz posō* „j'ai mangé du poisson”. En haïtien on trouve l'alternance *ale* ~ *al*: *kite-l ale* 'let him go' *l-ap mēnē ale jwēn māmā li* „he was to take him to his mother” (Hall, 1953, 55); *māmā-m al lavil* „my mother went to town” (Hall, 1953, 53) *li pral šāte* 'he's going to sing' (Hall, 1953, 55).

Les alternances de ce genre semblent s'expliquer par des raisons de phonétique syntaxique; toutefois il est à remarquer que la forme „brève” et la forme „longue” peuvent revêtir aussi des fonctions morphologiques. Selon Baissac (28) on peut opposer à la phrase active *mo te mǎz av la mē* „j'ai mangé avec la main” la phrase active: *tut lānyit mo disā te mǎze av pinēz* „toute la nuit mon sang a été mangé par les punaises”.

2. En ce qui concerne les t e m p s p r i n c i p a u x on constate une remarquable unité entre les parlers des Mascareignes et ceux de l'Amérique Centrale. On doit cependant faire une distinction précise entre les phénomènes primaires et les phénomènes secondaires.

Présent:	prS + V; maur. <i>mo mǎze</i> ~ haït. <i>mwē (m') mǎže</i>
Passé:	prS + <i>té (ti, t')</i> + V; maur. <i>mo te (ti) mǎze</i> ~ haït. <i>mte mǎže</i>
Futur:	prS + <i>va (a)</i> + V; maur. <i>mo va mǎze</i> ~ haït. <i>ma mazé</i>
Futur ant.:	prS + <i>va</i> + <i>fin</i> + V; maur. <i>mo va-fin mǎze</i> ~ haït. <i>ma fin mǎže</i>
Cond.:	prS + <i>té va (ta)</i> + V; maur. <i>mo té va mǎze</i> ~ haït. <i>mtā mǎže</i>

Evidemment, il y a des différences phonétiques et morphologiques-syntaxiques entre ces deux parlers; néanmoins qui ne reconnaîtrait l'identité des deux constructions suivantes: maur.: *mo pītī, dir to māmā, mo te va bjē kōtā truv li*, haït.: *pītī ā-mwē, di(r) māmā ou mtā bjē rēmē wē li* „mon petit, dis à ta mère que j'aimerais bien la voir” (cf. J. Faine 1939, 93).

Ajoutons-y l'importance de la conjugation durative, appelée par Jules Faine „conjugaison forte” dont le prototype est la forme périphrastique (ancienne et dialectale): *je suis après (à) manger* „je suis en train de manger” (cf. *Je suis après à m'équiper*. Mol. Scap.; *elle est après sa toilette*; it. *appresso* etc.).

Présent

Maur. *mo aprē mǎze* „je mange en ce moment; je suis en train de manger” ~ haït. *m-ap mǎže*; auparavant *ly aprē mouri* [plus correctement: *li apē muri*] (Ducoeurjoly, cité par Gáldi 282)

Imparfait

Maur. *letā li te-aprē mule* „tandis qu'elle était en train de moudre” ~ haït. *pādā ltap-mulē-a* (Faine, 1939, 88)

Même quelques formes plus rares sont attestées en haïtien, par exemple le futur antérieur et le conditionnel: *kā mvap-fin-kōbinē tut bagaž* „quand j'aurai été en train de tout combiner”; *mtavap mǎže* „je serais en train de manger”, etc.

3. Ceci dit, il convient de signaler aussi au moins deux *phénomènes secondaires*; ceux-ci ne caractérisent que les parlers américains.

a) Dans une série de parlers la particule *ap/apè* (< *après*) est remplacée par *ka* (< part. *cá* „ici, là”, d’après Schuchardt; en Suriname on a *mi de* [< *there*] *njamnjam* ”I am eating”). La pénétration de *ka* peut être illustrée au moyen du schéma suivant:

<i>AP(È)</i>	
Louisiane	
Haïti	
	Guadeloupe
	Dominica
	<i>KA</i>
	Martinique
	Trinidad
	<i>APRÈ</i>
	Mascareignes

C’est J. Faine (1937, 127) qui cite une „très vieille chanson populaire, recueillie en Guyane”:

Dudus-ã-mwě li ka pati
Elas, elas, se pu tužu

„Mon amie est en train de partir; hélas, hélas, c’est pour toujours”.

Selon la théorie des „aires latérales” (Bartoli), il s’agit certainement d’une innovation d’origine africaine dont on retrouve les traces non seulement dans l’anglais de Suriname, mais aussi dans le parler portugais-créole de St. Tomé. Reste à déterminer la langue (ou les langues) de l’Afrique occidentale où, pour exprimer le présent duratif, on recourt à la construction suivante: pronom personnel + adverbe de lieu („ici, là”) + thème verbal.

Des constructions analogues sont possibles dans une série d’autres temps: en martiniquais *mwě te ka viv* veut dire „je vivais”; cf. *ké* (de *k’ale*) au futur et *te ke* au conditionnel (Gáldi 284).

b) Passons à une autre innovation américaine: à l’usage du thème pur au sens d’aoriste. Quoique même dans les parlers français de l’Afrique Occidentale le type **moi manger* soit incontestablement un présent, en Amérique la fonction syntagmatique de ce type est moins nette. La plupart des linguistes parlent d’une sorte d’aoriste; selon Addison van Name „*moim manger* is not ’I am eating’, but „I ate”. Cet état de choses est suffisamment prouvé par les textes haïtiens de R. A. Hall; il peut être comparé à ce qu’on trouve dans le patois portugais de la Guinée où au présent (futur) *tâ* (< *está*) *canta* s’oppose

le prétérit *canta*. Il est donc possible de supposer l'existence d'un substrat (ou plutôt adstrat) d'origine africaine.

4. Voici notre dernier problème: la conjugaison des parlers français-créoles a-t-elle un caractère nominal? Dans ma jeunesse, séduit par l'enseignement de mon inoubliable maître Zoltán Gombocz concernant les origines nominales de la conjugaison finno-ougrienne, j'y avais cru sans la moindre hésitation; à l'appui de ma thèse j'ai souvent cité le parallélisme frappant des deux séries suivantes (en mauricien):

<i>mo māze</i>	<i>mo malad</i>
<i>mo té māze</i>	<i>mo té malad</i>
<i>mo va māze</i>	<i>mo va malad</i>

Actuellement je suis d'avis que la clé du caractère nominal du verbe (ou du prédicat) créole dépend d'un seul critère: peut-on démontrer la possibilité d'une éventuelle combinaison des préfixes duratifs avec des prédicats d'origine incontestablement nominale? Pour l'emploi d'*après* la démonstration est relativement facile: supposant qu'en louisianais *byate* dérivé de *boiteux* et non du verbe *boiter*, la combinaison *après boiteux* est attestée par la phrase suivante: *mo tužu ape byate* 'I've always been crippled' (Hall 1966, 156). Pour *ka* notre documentation est plus douteuse: en tout cas à l'île de Dominica où l'on se sert du proverbe: *piti haš ka-bat gro bwa* on dit également: *šjē epi šat pa-ka-dakor* „dogs and cats don't agree" (Hall, 1966, 157).

En tout cas, il s'agit d'exemples plutôt isolés; c'est pourquoi il est, au moins pour le moment, plus prudent de dire qu'à peu d'exceptions près (cf. haït. *ltap-mulē-a* „elle était en train de moudre") les préfixes duratifs ne s'ajoutent qu'à des prédicats d'origine verbale. Evidemment, reste à voir si, à propos du caractère nominal du verbe créole, nous n'avons pas surestimé l'importance des formes duratives, c'est-à-dire de l'aspect imperfectif.

Ceci dit, notre conclusion s'impose de soi-même: les bases des types imperfectif et perfectif, c'est-à-dire **moi manger* et **moi après (à) manger*, peuvent bien s'expliquer par la „créolisation" d'un fonds de syntaxe française exporté aux pays d'outre-mer; ce que l'influence de l'Afrique occidentale y a ajouté, c'est le renforcement de l'aspect perfectif, un nouveau préfixe d'origine „négro-portugaise" (*ka*) et la formation d'une sorte d'aoriste. A propos de l'ébranlement de l'ancienne fonction du syntagme **moi manger*, il convient de rappeler qu'en haïtien, par exemple, le type *m-ap māze* est usité comme présent, parfait et futur (d'allure plus au moins durative). Les origines de l'influence africaine sont à chercher dans les langues qui, par l'intermédiaire du portugais-créole, ont transmis aux parlers américains *šaf* „gourmand" (ouolof), *zōbi* „mauvais esprit" (bondi?), *iš* 'fils' (éhoué?), etc.

Bibliographie sommaire

- Baissac = Ch. Baissac: Etude sur le parler mauricien. Nancy 1880.
Faine, 1937 = J. Faine: Philologie créole. Etudes historiques et étymologiques sur la langue créole d'Haïti. Port-au-Prince 1937.
Faine, 1939 = J. Faine: Le créole dans l'univers. Etudes comparatives des parlers français-créoles. Port-au-Prince, 1939.
Gáldi = L. Gáldi: Esquisse de la structure grammaticale des patois français-créoles. Zschr. f. frz. Spr. u. Lit. 1934, 257—295.
Goodman = M. F. Goodman: A Comparative Study of French Creole Dialects. The Hague 1964.
Hall, 1953 = R. A. Hall, Jr.: Haitian Creole: Grammar, Texts, Vocabulary. American Folklore Society, Memoir, no. 43.
Hall, 1966 = R. A. Hall, Jr.: Pidgin and Creole Languages. Ithaca, N. Y. [1966].
Jourdain¹ = E. Jourdain: Du français aux parlers créoles. Paris 1956.
Jourdain² = E. Jourdain: Le vocabulaire du parler créole de la Martinique. Paris 1956.
Sylvain = S. Sylvain: Le créole haïtien: morphologie et syntaxe. Port-au-Prince and Wetteren 1936.

SERMOISE OU CHERMOYE?

(Variante d'un nom de famille du moyen âge)

Par

I. SZABICS

Dans la philologie de Villon il existe un problème d'ordre phonétique, dont la solution s'est fait attendre jusqu'à nos jours. Ce problème présenterait, à notre avis, un intérêt particulier au point de vue de la phonétique historique et de la dialectologie historique du français. La question est de savoir pour quelle raison le même nom figure sous deux formes différentes dans deux lettres de rémission d'une teneur identique. Dans le travail qui suit, nous nous proposons de mettre au jour les correspondances phonétiques qui relient les deux noms, mais aussi les difficultés entravant cette corrélation.

L'histoire événementielle de cette question est comme suit:

Le soir du 5 juin 1455 dans une rixe devant l'église Saint-Benoît-le-Bientourné Villon tua un prêtre, et pour échapper à l'enquête de la police s'enfuit en province. Se croyant en sécurité, il se pourvoit en grâce auprès de la Petite Chancellerie à Paris, — sans doute par l'intermédiaire de son „plus que père” Guillaume de Villon — et en même temps auprès de la Grande Chancellerie accompagnant le roi dans son séjour en province. Dans la lettre de rémission émanant de la Petite Chancellerie,¹ le nom du prêtre tué se trouve conséquemment sous la forme de *S e r m o i s e* „... après soupper, survint ung nommé Phelippe *S e r m o i s e*, prebstre, acompaignié d'un nommé maistre Jehan de Mardi...”, et „... ledit Phelippe *S e r m o i s e* voulant acomplir sa dampnable volenté, tira une dague de dessoubz sa robe et en baillia par le visage dudit suppliant...”

Sur sa demande,² adressée à la Grande Chancellerie ou Grand Conseil et signée du nom de „François des Loges, autrement dit de Villon”, il obtint une lettre de rémission datée de janvier 1455 (1456, selon le nouveau style) et en provenance de Saint-Pourçain (Saint Poursain, selon l'orthographe de la lettre de rémission). Cette deuxième lettre contient le nom du prêtre sous la forme de

¹ Les deux lettres de rémission ont été publiées par A. Longnon: *Œuvres complètes de François Villon*. Paris MDCCCXCII, pp. LIX–LXIII.

² Sur les problèmes de la présentation de cette demande cf. O. Süpek: Une conjecture sur la date précise de la naissance de Villon. *Acta Litteraria Hung.* VIII, pp. 239–240.

C h e r m o y e, une exception mise à part, Charmoye;³ „... ouquel lieu survindrent Phelippe C h e r m o y e, prebstre, et maistre Jehan le Mardi; lequel C h e r m o y e incontinent qu'il avisa ledit suppliant luy dist... ”⁴

Quelle pouvait être la raison des deux graphies différentes?

La forme S e r m o i s e de la lettre de rémission de Paris reflète sans doute l'orthographe parisienne de l'époque. Nous pouvons nous fier aux dispositions orthographiques de l'auteur de la lettre, d'autant plus que cette forme est attestée ailleurs aussi.

Selon Fouché, la forme correcte du nom S e r m o i s e doit être S e r m a i s e dont l'étymon est, selon lui, le mot SARMATIA.⁵ Nous disposons aussi d'une autre attestation du nom en question, il apparaît comme nom d'une commune près de Domrémy dans un passage de l'oeuvre d'Anatole France, *Vie de Jeanne d'Arc*: „Domrémy séparé de S e r m a i z e par quinze grandes lieues de forêts et de landes.”⁶ A l'époque de Villon la différenciation entre les diphtongues AI et OI de certaines terminaisons ne s'était pas encore produite, ainsi la terminaison „-oise” du nom en question valait pour les deux. Villon lui-même en peut fournir une quantité d'exemples dont voici un:

Je suis F r a n ç o y s, dont il me poise
Né de Paris emprès Pontoise, ...⁷

Dauzat aussi mentionne le nom en le définissant comme un nom de lieu de la région des Pyrénées, qui avait pu passer en nom de famille.⁸

La plupart des chercheurs s'occupant de Villon citent presque exclusivement la forme S e r m o i s e, ce qui veut dire qu'ils l'admettent implicitement pour la forme correcte.

Contrairement à la forme S e r m o i s e qui est fréquente, la variante C h e r m o y e ne se rencontre qu'uniquement dans la lettre émanant de Saint-Pourçain. De tout ceci il résulte que nous n'avons pas tort de considérer la forme S e r m o i s e comme celle qui indique l'évolution du français littéraire.

³ Sur la prononciation de „a” = „e” Villon, lui-même, donne des exemples avec les rimes du *Lais*, v. „Robert”—„haubert” „part”—„poupart”, *Le Lais*, v. 114—116—117—119. François Villon: *Œuvres*. Editées par A. Longnon, Quatrième édition revue par L. Foulet. Paris 1932, H. Champion (*Les Classiques Français du Moyen Age*); cf. encore H. Chatelain: *Recherches sur le vers français au XVe siècle*. Paris 1908, H. Champion, p. 33—54.

⁴ A. Longnon: op. cit., pp. LIX—LXI.

⁵ cf. P. Fouché: *Phonétique historique du français*. 3. vol. Paris 1961, Klincksieck, p. 922.

⁶ *Œuvres complètes illustrées de Anatole France; Vie de Jeanne d'Arc*. Paris 1929, Calmann-Lévy, t. I., p. 90.

⁷ Villon fait un calembour de la double valeur du mot en présentant ainsi à la fois la tragédie de l'individu et de la nation: F. Villon: *Œuvres*. Ed. cit. Quatrain, p. 95. Sur la prononciation de „ai”, „oy”, „oi” cf. H. Chatelain: op. cit., 3, 7, 9—10, 229—230.

⁸ A. Dauzat: *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*. Paris 1951, Librairie Larousse, p. 549.

Mais quel est dans ce cas le rapport entre les deux graphies? Tout d'abord nous devons renoncer à supposer que la forme *C h e r m o y e* provienne d'une faute de copie intentionnelle. Ceci ne pouvait être l'intention ni de Villon, quand il écrivit le recours en grâce, ni de l'auteur de la lettre de rémission, car tous les deux furent obligés d'éclaircir et de traiter d'une manière minutieuse et précise les événements survenus en faisant la mention exacte des noms. La ressemblance surprenante des deux lettres en fait la preuve. On doit donc, chercher ailleurs la cause de la différence entre les deux formes.

La première difficulté est ce que présente la correspondance inhabituelle entre les consonnes initiales *S* et *CH*. On peut conjecturer que la coexistence des deux consonnes s'est fait de la façon suivante:

Les textes du moyen âge prouvent que l'inconséquence des copistes dans l'emploi des consonnes *S* et *C* + voyelle palatale était un phénomène assez répandu, en premier lieu dans les papiers de l'administration de l'époque. Les deux graphies différentes dans certains noms sont conservées jusqu'à nos jours: *C e r j a c* et *S e r g e a c*; *C e r n i n* et *S e r n i n*; *C e y s s o n* et *S e i s s o n*.⁹ Mais il ne faut pas trop s'éloigner de Villon. Ce fut probablement une femme qui provoqua la rixe entre lui et le prêtre Sermoise. Les chercheurs sont d'accord pour penser que cette femme est la même que celle dont Villon fait mention dans une des ballades du Grand Testament, sous le nom de Katherine de *V a u s e l l e s*.

De moy, pauvre, je veuil parler;
J'en fuz batu, comme a ru telles;
Tout nud, j'à ne le quiers celer.
Qui me fait mascher ces groiselles
Fors Katherine de *V a u s e l l e s* ?¹⁰

Un des éditeurs des oeuvres de Villon, L. Moland suppose que Katherine de Vauselles était la nièce du chanoine de Saint-Benoît-le-Bientourné, Pierre du *V a u c e l*. (Petrus de Vaucello)¹¹ Voilà les deux graphies différentes du même nom de famille.

Les consonnes *S* et *C* alternent aussi dans les noms communs des deux lettres de rémission. Dans la lettre de Saint-Pourçain: *s a i n t u r e* (au lieu de ceinture), *b l e c i é* (au lieu de blessé), *o f f e n c e* (à la place de offense), etc. De pareilles alternances ne manquent pas dans la lettre parisienne non plus: *B l e c é* (au lieu de blessé), voire *c' e f f o r ç a* (à la place de s'efforça).

⁹ Op. cit., passim.

¹⁰ Œuvres complètes de François Villon publiées par L. Moland. Paris, Librairie Garnier Frères, p. 57.

¹¹ Op. cit. Liste des personnages, p. 291.

Comme dans les exemples cités, une variante *Cermoise pouvait procéder du nom Sermoise, et cette variante peut être admise comme transition entre les deux formes en question, car l'évolution de C en CH est historiquement justifiable.

La consonne initiale C(k) devant voyelle palatale, qui aux XIe—XIIe siècles se palatalisa en (ts) dans le dialecte francien, puis, au XIIIe siècle se réduisit à (s), devint cependant CH(tf) dans le dialecte picard. Plus tard cette affriquée se réduisit normalement à (f).¹²

L'évolution particulière de ce son se rencontre aussi dans certains noms de famille. On peut citer de nouveau les exemples de Dauzat:

CHABOT. La variante normande-picarde du nom SABOT (originellement, au XIIe siècle Çabot) prouve l'évolution de C en CH; CHARCO. La variante dialectale du nom cercueil (SARCOPHAGUS!) est devenue un nom de famille.¹³

Mais aussi les textes de l'époque fournissent une quantité d'exemples de ce genre: Franche au lieu de France,¹⁴ franchois pour français,¹⁵ chinquain = cinquain,¹⁶ enlachies = enlacés, chi ~ ci = ici,¹⁷ vechy ~ vecy = voici,¹⁸ fachen = façon,¹⁹ etc. Nous trouvons des exemples pareilles dans l'oeuvre citée plus haut d'Anatole France: „Gentilz loiaux Franchois de la ville de Tournay, la Pucelle vous faict savoir des nouvelles de par dechà, que en viij jours elle a cachié des Anglois hors de toutes les places qu'ils tenoient sur la rivire de Loire.”²⁰

De cette façon les exemples ci-dessus nous permettent de supposer à juste titre une autre variante *Chermoise de *Cermoise dans le dialecte picard. La correspondance à premier abord anormale des consonnes S et CH sera d'autant plus intelligible qu'à cette époque-là les articulations des deux consonnes étaient beaucoup plus proches l'un de l'autre qu'elles ne le sont aujourd'hui.²¹ En admettant cette évolution, le problème de l'alternance S ~ CH se résout, mais la différence entre les terminaisons „-oise” et „-oye” continue à poser un problème.

L'apparition de la diphtongue OY, au lieu de OI, est régulière, car vers le milieu du XIIIe siècle elle commence à succéder à la diphtongue OI devant

¹² cf. P. Fouché: op. cit., p. 553 et H. Chatelain: op. cit., p. 68.

¹³ A. Dauzat: op. cit., p. 99.

¹⁴ cf. Jacques du Clerque: Mémoires (Supplément aux Chroniques d'Enguerrand de Monstrelet) Paris MDCCCXXVI, Verdière-J. Carez, t. XIII, pp. 235—236 passim.

¹⁵ Olivier de la Marche: Mémoires I—IV. Paris, MDCCCLXXXII—MDCCCLXXXVIII, Renouard, t. I., pp. 44 passim.

¹⁶ Recueil d'arts de seconde rhétorique publié par M. E. Langlois. Paris, Imprimerie Nationale, MDCCCII, p. 256.

¹⁷ Ibid., p. 259.

¹⁸ Ibid., p. 263.

¹⁹ Ibid., p. 264.

²⁰ Anatole France: Vie de Jeanne d'Arc, éd. cit., p. 515.

²¹ cf. H. Chatelain: op. cit., p. 68.

voyelle, en premier lieu dans les noms propres.²² Au XVe siècle elle était usitée généralement, et en province plus fréquemment qu'à Paris.

En raison de ce changement une forme intermédiaire *C h e r m o y s e devait faire son apparition et finit par succéder à la forme définitive de la variante C h e r m o y e. La question est maintenant de savoir à quelle condition la consonne S de notre premier nom pouvait disparaître en syllabe finale.

La chute de S pose un véritable problème d'autant plus que, conformément aux lois phonétiques, elle s'est maintenue en position intervocalique et ne s'est amuïe que devant une consonne ou en finale absolue. Au XIIIe siècle la prononciation de la diphtongue OI avait passé en (oe), ce dont les assonances des vers contemporains nous fournissent une preuve assez fidèle.²³ Cette nouvelle valeur phonique de OI n'entraîna pas pour autant la chute de S en dernière syllabe, surtout si nous tenons à admettre que ce changement de prononciation avait eu lieu aussi dans les dialectes.

Puisque phonétiquement on ne peut pas aborder ce problème, il faut recourir à l'effet d'un facteur extérieur éventuel. Il existe un nom de famille plus ou moins similaire, C h a r m o y, comme variante du nom Charmet, et comme nom de lieu dans les régions d'Aube, de Haute-Marne, de Saône-et-Loire et d'Yonne.²⁴ (Effectivement aux endroits où pouvait se rencontrer aussi la variante supposée du nom Sermoise). Si nous n'excluons pas la possibilité d'une contamination antécédente, ou faite involontairement par le clerc-rédacteur, de la variante *C h e r m o y s e et du nom C h a r m o y, nous pouvons expliquer la cause de la disparition anorganique de la consonne S. L'effet du nom C h a r m o y semble être corrobé aussi par le fait qu'une seule fois nous rencontrons la forme C h a r m o y e dans la lettre de rémission de Saint-Pourçain: „ . . . A quoy ledit suppliant respondit et nomma le nom dudit C h a r m o y e . . . ”²⁵ Il provient de là que le clerc hésita dans l'emploi des noms sous l'influence d'un facteur externe quelconque. De cette sorte nous sommes arrivés en fin de compte à la forme discutée C h e r m o y e.

D'après cette solution que nous avons proposée, nous croyons avoir trouvé la clef du problème soulevé par les correspondances à premier abord inhabituelles entre les deux noms, et nous pouvons désormais répondre à la question de savoir pour quelle raison la forme C h e r m o y e se trouve dans la lettre de rémission écrite en province, au lieu de la forme littéraire S e r m o i s e.

²² cf. Ch. Beaulieux: Histoire de l'orthographe française. Paris 1927, Librairie ancienne H. Champion, t. I., pp. 164, 174.

²³ cf. F. Brunot: Histoire de la langue française. Paris 1905, Librairie Armand Colin, t. I., p. 334.

²⁴ A. Dauzat: op. cit., p. 112.

²⁵ cf. note 1.

BEITRÄGE ZUR FISCHEREI AM NEUSIEDLERSEE UND AUF DEM HEIDEBODEN

Von

K. MANHERZ

Die Texte der vorliegenden Arbeit habe ich im Jahre 1968 auf dem Heideboden in *Gahling* (ung. Máriakálnok), *Ungarisch-Kimling* (ung. Magyar-kimle) und am Neusiedlersee in den Fischerdörfern *Kroisbach* (ung. Fertőrákos), *Wolfs* (ung. Balf), *Holling* (ung. Fertőboz) aufgezeichnet. Die Hauptmasse der deutschen Kolonisten dürfte sich teils nach dem Tatareneinfall, teils nach der Türkenzeit auf diesem Gebiet niedergelassen haben. Ihre Mundart ist die auf dem Heideboden und um den Neusiedlersee gesprochene ostdonaubairische *ui*-Mundart.¹ Siedlungsgeschichte und Sprachgeographie soll im Rahmen einer größeren Untersuchung bearbeitet werden, welcher Umstand den Verfasser von dieser Arbeit entlastet.

In der Lautschrift der Texte richtete ich mich nach der Wiener Schule, beachtend die Grundsätze bei C. J. Hutterer.² Für die verständnisvolle Hilfe schulde ich meinen Gewährsleuten Josef Leitner, Karl Leschitz (Kroisbach), Anna Floiger (Wolfs), Theresia Mangold (Holling), Martin Frauhammer (Gahling) und Michael Lurwig (Kimling) Dank.

Die Fischerei als Hauptbeschäftigung betrieben noch in den 30er Jahren in Kroisbach 31, in Holling 3, in Wolfs 4 Fischer. Zu größeren und kleineren Gesellschaften vereinigt pachteten sie von den Gemeinden und Herrschaften (Széchenyi, Eszterházy) die Fischerei am See. Heute sind es nur mehr zwei Fischer aus Kroisbach, zwei aus Wolfs und drei aus Holling, die zu der ehemaligen Gruppe gehörten, und heute als Mitglieder der Fischergenossenschaft von Raab (ung. Győr) von der Fischerei leben.

Auf dem Heideboden war die Lage vollkommen anders. Da war immer der Ackerbau die Hauptbeschäftigung der Bevölkerung. Fischerei trieben sie nur nebenbei. Die Fischer am Neusiedlersee charakterisieren ihre Kollegen auf dem Heideboden wie folgt: *tɛɣ san klup~ni fiʃn vm hɔptpã~n* 'die[se] sind

¹ Der Übergang von ahd.-mhd. *uo* > *ui* ist das Ergebnis einer selbständigen lokalen Entwicklung, die im 14. Jh. ganz Niederösterreich, eingeschlossen Wien, umfaßt haben soll. (Vgl. E. Kranzmayer: Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes. Wien 1956. § 18). Die Erscheinung ist früher bedeutend weiter verbreitet gewesen und wird heute durch die Stadtmundart von Wien zurückgedrängt, die *uo* erhalten hat.

² C. J. Hutterer: Das Ungarische Mittelgebirge als Sprachraum. Halle/S., 1963, 24.

kleine Fischer auf dem Heideboden'. Daher auch die Unterschiede in den Werkzeugen der einzelnen Gebiete.

Die Fischer bedienen sich zur Ausübung ihres Erwerbs gewöhnlich einer *tsün* 'Zille',³ mit zwei und mehr Leuten Bemannung. Am Neusiedlersee gehörten sechs Fischer zu einer Gruppe (vgl. Text: a), i), j)). Zum Fischfang dienen außer der *á^uŋgl* 'Angel' am Neusiedlersee vorzugsweise das *krōsi tsēix* 'große Zeug' (auch *seix* 'Segen' genannt)⁴ sowie *vs klwⁿⁱ tsēix* 'das kleine Zeug': *ti reixŋ* 'Reusche(n)'⁵ und der *štūntsk'qvb* 'Stürzkorb'. Auf dem See geschieht der Fischfang hauptsächlich mit Reuschen. Nur dieses Gerät ist in dem mit Rohr bewachsenen Teil des Sees gut zu verwenden. Da die Reuschen leicht auf- und abmontierbar sind, kann der Fischer den Änderungen des Wasserstandes und den durch den Wind aufkommenden Strömungen Rechnung tragen und den Aufstellungsplatz leicht ändern. Die im Gebrauche stehenden Reuschen gehören einem Typus mit einem Flügel an. Die Reuschen werden in einer Linie, mit gegenüberliegendem Eingang, aufgestellt. Im Röhricht werden schmale Kanäle geschlagen und meistens 3—4 Reuschen-Einheiten aufgestellt; im offenen Wasser hingegen 20—30, sogar mehr, die eine lange Reihe bilden. Bei ständigen, aus gleicher Richtung wehenden Winden ändert sich die Art der Aufstellung, und zwar werden die Reuschen nicht gegen-, sondern hintereinander senkrecht zur Windrichtung aufgestellt. Die auf diese Art aufgestellten Reuschen werden *reido* 'Reiter' genannt.

Auf dem Heideboden kennt man außer dem großen Netz, dem Segen, noch andere Netze, die zur sog. Kleinfischerei gehören: den Hamen — *hā^om*,⁶ statt der Reusche den Garnsack — *kōvnsqk*, das Taupel — *tā^opü*,⁷ den Stürzkorb — *štūntsk'qvb*. Auf beiden Gebieten ist der Fischstecher — *fiššteixv* (Fischspeer) bekannt.

Die einfachen Zugnetze (*krōsi neits*, *seix*) sind überall die gleichen, welche durch die an ihrem unteren Saum angebrachten Senker *plēipotsŋ* 'Bleibatzen'⁸ und durch die oben befindlichen Schwimmer (*švā^umv* 'Schwammen'⁹) gleich einer Wand senkrecht im Wasser gehalten werden, so daß die Fische mit den Kiemen in den Maschen hängen bleiben. Das Zugnetz wird nicht befestigt, sondern von der Zille aus an einer Treibleine (*sōl* ~ *sōl* 'Seil') ins Wasser geworfen (Text: b)), dessen Strömung es folgt und die Zillen hinter sich herzieht.

³ Zille 'Fischerboot, Kahn' mit geringem Tiefgang. Bair. Schmeller: 2, 1115

⁴ Segen f. 'großes Zugnetz': Schmeller: 2, 240.

⁵ Reuschen 'Reuse': Schmeller 2, 146.

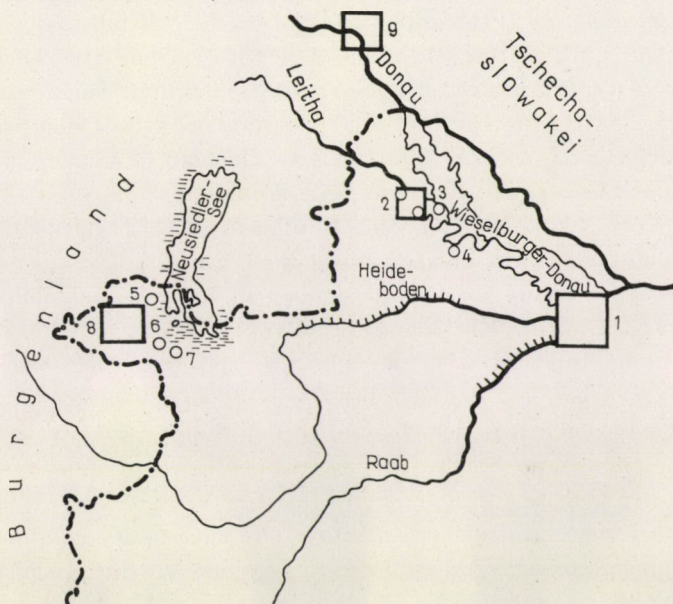
⁶ Hamen, mhd. *ham(e)* 'sackförmiges Fangnetz': Schmeller: 1, 1105.

⁷ Taupel 'Tauchgarn, Tauchnetz', nach Schmeller 1, 581 entsteht aus *tūchere* 'tauchgarn'. Vgl. ung. *tápli* [*tāpli*].

⁸ Batzen 'Klumpen von weicher Materie', hier aus Blei: Schmeller: 1, 314.

⁹ Schwammen 'Pilz' übertragen in der Mundart auf die Schwimmer am Netz: Schmeller: 2, 632.

Die Netzreuschen (*reisz* 'Reuschen') bestehen aus einem langen, über Reifen (*rōnf*) gespannten, nach hinten sich verengenden Sack, in welchen ein kleiner, hinten offener Sack, das *lāuηfōχ* 'Langfach',¹⁰ eingeschoben ist, welcher dem hineingeschlüpften Fisch den Rückzug verwehrt (Text: c), i), l), Abb.:



- 1 Raab (Győr)
- 2 Wieselburg, Ungarisch-Altenburg (Masonmagyaróvár)
- 3 Gahling (Máriakálnok)
- 4 Ungarisch-Kimling (Magyarkimle)
- 5 Kroisbach (Fertőrákos)
- 6 Wolfs (Balf)
- 7 Holling (Fertőboz)
- 8 Ödenburg (Sopron)
- 9 Preßburg (Pozsony, slow. Bratislava)

Grundkarte

1, 2, 3). In der Beschreibung der Reusche und des Garnsacks treten die Unterschiede der beiden Netzreuschen klar zum Vorschein.

Ein reuschenartiges Netz ist auf dem Heideboden der Hamen (*hã^om*), mit dem der Fischer aus dem schwimmenden Boot heraus gefischt hat. Es war eine sehr mühsame Art der Fischerei. Die beutelförmigen Hamen wurden mit und ohne Stiel benutzt.

¹⁰ *Langfach* 'Kehle in der Reuse', vgl. mhd. *vach* 'Vorrichtung zum Fischfange mit einem Fanggeflechte', 'Fangnetz' oder auch 'Stück, Teil einer Rüstung': Lexer: 3, 2.

Auf dem Heideboden war der Wieselburger Donauarm (*wizlwuwxo tuv~nv^u*) zum Fischen geeignet. Im tiefen Wasser benützte man da auch das Taupel (*tã^o-pü*) (Text: n)).

Eine verbreitete Methode ist die Fischerei mit dem Stürzkorb (*štũnts-k'qnb*) gewesen. Der Stürzkorb besteht aus einem Eisen- und Holzreifen (*ęiznqnf* bzw. *huitsqnf*), der mit Stäberl (*štāwl*),¹¹ Weißweiden (*węizwidŋ*), Gerten (*katŋ*)¹² umflochten ist.¹³ Die Anfertigung des Stürzkorbes war auf dem Heideboden und am Neusiedlersee unterschiedlich. Die genaue Beschreibung des Stürzkorbs gibt Bárdosi a. a. O. an, aber er läßt den Stürzkorb von dem Heideboden genauso unerwähnt, wie O. Herman in seinem grundlegenden Buch über die Fischerei.¹⁴ (Text: g), m), Abb: 4, 5)

Mit dem Stürzkorb hat man zur Laichzeit gefischt, oder auf dem Heideboden im Herbst, wenn das Wasser nicht hoch war.

Im Herbst beginnt die Angelfischerei und wird auch im Winter fortgesetzt. Man haut in das Eis eine große Öffnung, etwa 2,5–3 Meter lang und 60–90 Zentimeter breit (eine Wuhne: *wuv~nv*, *wũnə*¹⁵) und legt über die Öffnung eine Stange (*štā^u-ŋv*), auf der sich die Angel (*ā^uŋgl*) befindet. Auf dem Heideboden fischt man auch mit dem Taupel in der Wuhne. Da steckt man ins Eis einen Baumstamm, eine Stütze (*štēⁱtsl* 'Stützerl'),¹⁶ auf dem das Taupel wie ein Waagbalken leicht auf und nieder bewegt werden kann (Text: d), o)).

Um die Fische zahlreicher an einen Ort zu locken, gebraucht man die Lockspeise, den Köder (*k'ēdv ~ k'ēⁱdv*),¹⁷ sowohl bei der Angel als auch bei der Netz- und Reuschenfischerei. Für Köder werden Fische (*kqvāzł* 'Kareisl: Karausche' und *pęvšł* 'Bärschtling'), gekochte Kartoffeln (am Neusiedlersee), Würme, Käse (Heideboden) verwendet (Text: o)).

Der Fischstecher (*fiššęiŋv*) mit einer mit Widerhaken versehenen Spitze dient zum Stechen auf Fische (Text: p)).

Eine wichtige Arbeit der Fischerweiber war das Netzmachen. Die Fischerfamilien haben das Netz immer selbst geflochten. Die Arbeitsweise ist auf dem Heideboden und am Neusiedlersee die gleiche. Die Werkzeuge dazu sind: die Nadel (*nqł ~ nqdl*) und eine Lehre (*lęv*).¹⁸ Die Lehre ist ein in der Mitte gewölbtes Holzstück, das als Maß für die Größe der Netzaugen diente. Mit Hilfe dieser Lehre wurden die Augen gleichgroß geflochten (Text: n), Abb.: 7, 8, 9). Es diente eigentlich als Maßwerkzeug.

¹¹ <Stab (Dim. im Bair.) Stabl, Stabəl: Schmeller: 2, 716.

¹² Gerte 'Rute, Zweig, Stab': Lexer: 1, 887.

¹³ Vgl. Bárdosi, J.: A magyar Fertő tapogató halászata [= Die Fischerei mit dem Stürzkorb auf dem ung. Neusiedlersee]. Budapest 1959.

¹⁴ Herman, O.: A magyar halászat könyve [= Das Buch der ung. Fischerei] 1–2. Budapest 1887.

¹⁵ Wuhne 'Loch im Eis': Lexer: 3, 994.

¹⁶ Stützerl (bair. Dim. zu Stütze).

¹⁷ Köder, Körder 'Lockspeise': Schmeller: 2, 1290.

¹⁸ Mhd. *lēr* 'Lehre'. So heißt die Form, das Muster bei Fischern u.a. Vgl. Schmeller: 1, 1499, Lexer: 1, 1883.

Zur Aufbewahrung der Fische diente ein durchlöcherter, im Wasser schwimmender Kasten, der Behälter (*pixqǫtv*) (Text: b)).

Viele Fischer haben die Zillen selbst gemacht. Zum Reuschenfischen verwendet man kleinere, 5–6 Meter lange, zum Netzfischen größere, 7–8 Meter lange Zillen, die hinten breit sind. In Kroisbach baute man folgendermaßen die Zillen: man nahm zwei-drei Bodenladen (einzöllige Fichtenladen). Die Wandladen waren schwächer. Sie wurden stumpf an die Bodenladen mit 80–100 Millimeter langen schmiedeeisernen Nägeln angenagelt, wobei die Entfernung der Nägel 10–15 Zentimeter betrug. Die 5,95 Meter langen Bodenladen greifen 10–15 Zentimeter in die 25–30 Zentimeter lange Spitze aus Hartholz (Eiche oder Nuß) ein, so daß die Länge der Zille 6,10 Meter beträgt. Das vordere Ende der Zille wird Spitze (*špits*), das hintere Hinterkopf *plökl* 'Plöckl' genannt. Die Breite des Bodens beträgt an der Spitze 6, in der Mitte 85–90, beim Hinterkopf 55–60 Zentimeter. Zum Fortbewegen der Zille gebraucht man die 3,5–4 Meter langen Stangen, Ruderstangel (*rudŋ-šta~ŋgl*) genannt.¹⁹

Eine Sage vom Wassermann (*wqšvmã^u*) ist auf dem Heideboden in jedem Belegort bekannt. Der menschengestaltige Wassermann hat einen Sack, kommt aus dem Wasser und nimmt die schlimmen Kinder ins Wasser mit. In der Sage sind nur mehr Spuren des auf deutschem Boden weit und breit bekannten Aberglaubens vom Wassermann zu erkennen (Text: r)²⁰. Unter den Ungarndeutschen kommen noch Benennungen wie *wqšvmãndl* 'Wassermännel', *pruŋvmãndl* 'Brunnenmännel', *wqšvšēļv* 'Wasserscheuche' u. a. vor.

Am Neusiedlersee erzählt man von einem kleinen Kind, das Fischer im Sumpfgebiet des Sees, im Wasen (ung. *Hanság* [*hãnsãg*]) gefunden haben, es ins Schloß von Kapuvár nahmen, wo es getauft wurde und den Namen ung. *Istók* [*ištók*] 'Steffel' erhielt. Im Ungarischen heißt er *Hany Istók* = Wasen Steffel, in der Mundart *wqšvšēļfũ*.²¹ Er wurde Held zahlreicher Anekdoten, Erzählungen, sogar eines Romans von Jókai.²² Unter den Fischern ist die

¹⁹ Vgl. Neweklowsky, E.: Die Fischerzillen des Neusiedlersees. Burgenländische Hbl. 19 [1957], S. 112–117.

²⁰ Vgl. Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. Berlin 1938–1941. Bd. IX., S. 127 ff.

²¹ Aus der Matrikel der Pfarrkirche in Kapuvár: „Es ist Anno 1749. den 17. März durch die Kapuvärer Fischer ein Knab gleich einem wilden Thier dessen Gestalt aber ein vollkommener Mensch und beyleiffig 10 Jahr alt war gefangen, in das Schloss eingebracht, und weil der Bub nichts reden konnte, conditionative getauft vorden, vie folget: . . .

Der Bub war nackt, frass lediges Gras, Heu, Stroh, litt keine Kleidung und wann er einen Menschen erblickte, sprang er sogleich ins vasser und Schwimte einem Fisch gleich.

Fast ein Jahr var er in Schloss, ass bereits gekochte speisen liess sich auch ankleiden, und fieng zimlich an ein förmlicher Mensch zu werden, eben in dieser Absicht die Trabanten ihm zu viel trauten, und dieses Vassermannl ganz unverhofft in Verlohr gerathen, und nicht mehr gefunden vorden ist . . .”

Paul Ronstingen mp. Verwalter.

²² Jókai, M.: A névtelen vár [= Das namenlose Schloß]. Budapest 1912, S. 152–153, 175–177, 277 ff.

Erinnerung an den Wasen Steffel heute noch lebendig, wobei die Phantasie viel Sagenhaftes hinzufügte. Man erzählt, daß der Wasen Steffel seit dem Verschwinden stets unter den Fischern geistert, und wenn sie nachts in der Schilfhütte weilen, die gefangenen Fische aber in dem Behälter vor der Hütte aufbewahren, dann kommt der Steffel mit seinem Stecher (*šteljxv*) und tötet bzw. stiehlt einige Fische. Es soll seine Rache sein, weil die Menschen ihn einst aus seinem Element, aus dem Wasser, herausbrachten. Spuren der allgemein bekannten Wassermannsgeschichten tauchen auch hier auf. So z. B., daß der Wassermann ein kleines Kind ist (von 8 bis 10 Jahren), lange Haare hat und auf dem Trockenen nicht leben kann, daß er sich an den Menschen rächt.²³ Den Überlieferungen nach sollte man nach dem Verschwinden des Wasen Steffels im Schilf eine rote Hose gefunden haben. Damit dürfte die Sage vom „Roten Hans“ im Burgenland auch zusammenhängen.²⁴

Die Sage am Neusiedlersee ist nicht in allen Einzelheiten erdichtet, aber die menschliche Phantasie formte den Steffel zum Helden der Märchenwelt. Darüber gibt es eine ausführliche Deutung von Ludwig Missuray-Krug, der auf Grund eingehender Forschung das gesamte Schrifttum über den Wasen Steffel zusammenstellte und nachwies, daß es sich um keinen Fischmensch handelte, sondern aller Wahrscheinlichkeit nach um eine seltene Erkrankung an Ichthyosis congenita, das Anlaß zu verschiedenen Vorstellungen gegeben hat.

Texte vom Neusiedlersee

a)

*qis kloṽ~no puiṽ wqṽ~r i ā šv mid fišṽ,
 rṽṽšneṽ~n, unt i wṽp kē pis ṽm rṽtsṽ-
 fāu~ṽp.²⁵ miv wṽpn seṽks māu~n. frivrv
 wṽp mṽ sōbšteṽindigi. mit reṽšṽ unt
 tseṽ(χ) hamṽ kfišt. miv ham štūṽtsk'ṽb
 ā k'ṽpt. ti fišṽ san ṽm treṽ in dv friv
 āufkštṽ~ntṽ. ṽm sē sants min tšinākṽ,²⁷
 midṽ tsūn ā^ušikfṽm. māu~niksmṽi
 sant s treṽ tōg ā trā^uṽ plim. wā^un*

Als kleiner Bube, war ich auch schon mit fischen, Rohr schneiden, und ich werde gehen, bis am Rotzenfangen.²⁶ Wir waren sechs Mann. Früher waren wir selbständig. Mit Reuschen und Zeug haben wir gefischt. Wir haben Stürzkorb auch gehabt. Die Fischer sind um drei in der Früh aufgestanden. Auf den See sind sie mit dem Tschinakel,²⁷ mit der

²³ Vgl. Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens, a. a. O.

²⁴ Vgl. Rafetseder, H.: Der „Rote Hans“. Burgenländisches Leben 11 [1960], Nr. 4, S. 19.

²⁵ Hany Istók, Rábaközi regék hőse [= Wasen Steffel, der Wassermann]. Soproni Szemle [= Ödenburger Rundschau] 1943, S. 24–57.

²⁶ Ratzenfangen 'bis zum Tode'. Nach Schmeller hat bair. *Róz* auch die Bedeutung 'Iltis', der im Glauben des Volkes ein Seelen- und Totentier ist. Schmeller: 2, 112, Kluge: 585.

²⁷ bair. *Tschinakel* 'Boot, Kahn'.

*wind is kâu~ηv, samv kvv neid hv~m
k'eimv. tq hvma_r_v hitv k'opt vm
wqsv trâu~st. im rqv trin wqv teiz
âu~fpâ~t. tûvt hamv_r_unts nidv-*

Zille aushingefahren. Manchesmal sind sie drei Tage auch draußen geblieben. Wenn Wind ist gegangen, sind wir gar nicht heimgekommen. Da haben wir



Abb. 1
Fischerhütte am Neusiedlersee

*kleikt v wâö, noxvd samv ôfiv
kfövn, vm mitinöht.*

eine Hütte gehabt an dem Wasser draußen. Im Rohr drinnen war das aufgebaut. Dort haben wir uns niedergelegt eine Weile, nachher sind wir abfischen gefahren, um Mitternacht.

*vj tv tsün san azvn fimpf mâu~n
kweiv. in dv friv tseidi(χ) samv
âuzikövn, min krosv neits, midv seiv.
jeidv hot seiv tsei(χ) k'opt, jeidv hot
seiv qvweiv k'opt, jeidv hot hundot-
fuxtsq reivsv k'opt tsvn qpfišv.*

Auf der Zille sind also fünf Mann gewesen. In der Früh zeitig sind wir aushingefahren, mit dem großen Netz, mit der Segen. Jeder hat sein Zeug gehabt, jeder hat seine Arbeit gehabt, jeder hat hundertfünfzig Reuschen gehabt zum Abfischen.

b)

wamv min kroşn tsej(χ), midv sejn kfišt hqm, tq wqv mv fimpf mā^un. jejdv hot ā tšinākļ k'opt; tq, wā^u mv in tsej(χ) ā^uşkfīvd hqm, tq wqvⁿ trej in dv sejttsün, unt noxtom tsej wqvⁿ in dv fqvri tsün. tēz nejt mv_r_vsä^u. qvⁿ hot trejm mivşn, tv ā^unri hot tsān mivşn min sqł. tq hqd mv in tsej(χ) āuskvovşn, unt tq samv fvnauⁿdkfōvn miti sōli, unt min sōl hamv eļⁿkrīvglt unt mid tšigv²⁸ hamv tsamtsā^un. wāun v pvnā^und wqv, tv tsej(χ), noxvd hamv tsamtsād, unt min tšigphuⁿts hamv tšiga k'all'n. sā^u k'amv lā^uņgsam tsāumtsivn unt ti fiš rāusnejm. ti fiš hamv_r_in tv tsün eļⁿnitā^u. in dv noxt sant s in pişqitv kvēⁿ.

Wenn wir mit dem großen Zeug, mit der Segen gefischt haben, da waren wir fünf Mann. Jeder hat ein Tschinakel gehabt; da, wenn wir das Zeug aushingeführt haben, da waren drei in der Seitzille, und nachher zwei waren in der Vorderzille. Dies nennt man so. Einer hat treiben müssen, der andere hat zerren müssen mit dem Seil. Da hat man das Zeug ausgeworfen, und da sind wir voneinandergefahren mit den Seilen, und mit dem Seil haben wir ihn [= Zeug] eingeriegelt und mit Tschiga²⁸ haben wir ihn [= Zeug] zusammengezogen. Wenn er beieinander war, das Zeug, nachher haben wir zusammengezerrt, und mit dem Tschiga-Holz haben wir Tschiga gehalten. So kann man langsam zusammenziehen und die Fische herausnehmen. Die Fische haben wir in die Zille einhingetan. In der Nacht sind sie im Behälter gewesen.

c)

ti rejšn hqm mivşn in qvnsām āufštōūn. tq san tswqv rejšn: qvⁿi is trin, unt ti qundv is hērā^ust. ti rejšn hot tswqv eļⁿkā^un. tv epštī is prēvdv, tv tsejti is rext eļⁿ tsā^umpuntv, tas ti fiš nejd rā^usk'inn. noxv eļⁿšlupv k'ejn s nimv tsruk ā^usi. ti rejšn, ti trin is, hqvst lāuņfōx. ti rejšn hamv sōrv

Die Reuschen haben wir müssen im Rohrsaum aufstellen. Da sind zwei Reuschen: eine ist drinnen, und die andere ist draußen. Die Reusche hat zwei Eingänge. Der erste ist breiter, der zweite ist recht eng zusammengebunden, daß die Fische nicht herauskönnen. Nach dem Einschlüpfen können sie nicht mehr zurück aushin. Die Reusche, die drinnen ist, heißt Langfach. Die Reuschen haben wir selber

²⁸ ung. *csiga* [tšigā] 'Schnecke, Kreisel'.

*kməxt: midv štriknōdl, mit tējn həd mɔ
ti rēiʃn kštrikt. tɔ həd mɔ nãu~ v lēv
k'qpt, tson āustsān vs nēits.*

gemacht: mit den Stricknadeln, mit
den hat man die Reuschen gestrickt.
Da hat man noch eine Lehre gehabt,
zum Ausziehen das Netz.

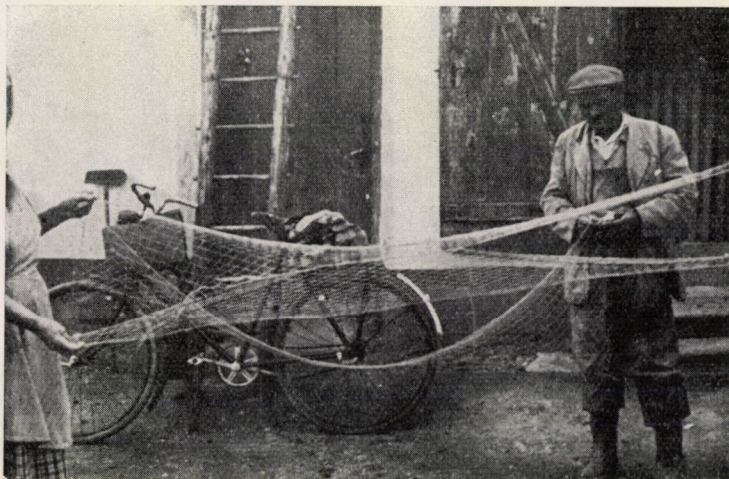


Abb. 2
Die Reusche

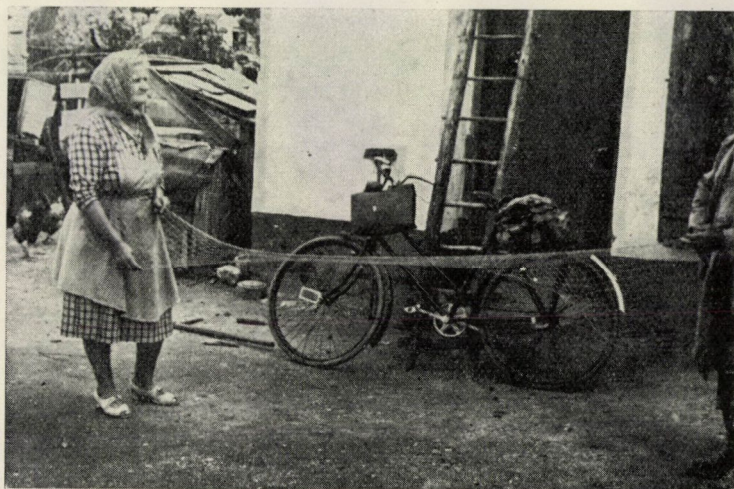


Abb. 3
lãuŋfō(χ) 'Kehle: Langfach'

g)

in štupetsk'qob nejmav, wā^un ti fiš pōd'ŋ,³⁰ in frūvjov. in štūpetsk'qob moxmav im winto. tsu tejn prā^u~xt mō an eiznrqov, vñ huĩtsrqov, ti štāwōl qwv (weĩswīdō-)katŋ unt vñ trōd. ti katŋ wēvñ ā^u-skšpīst, taz mō in štupetsk'qob kuvt in ti ept trukŋ k'ā^u~. tv štūpetsk'qob kēd mō pis tsu ti kñv, ti katŋ san sā^u lā^u~ŋ (sexts'g tsentimetv). tq pē^ĩ~ unt hōd mō(r) in štupetsk'qob fōv trōt ā kmōxt. (in huliŋ.)

na unt wā^u~n ti katŋ kšpīst san, nōxt k'īmt vs flexŋ. tsvñ flexŋ prā^u~xt mō(r) vñ trōt. fivmōl tswōv trōtštikl lūvri vñ v štā^u~ŋv pintn, fuxtsejn tsendimetv fōvnd^u~nd. tq muĩs mōtēŋ trōt tswōvmōl, trejmōl trān, nōxpd w[~] katŋ ejništō^ũ~h. vñ ā^u~ndv trōt muĩs mō fivri trān, tas tv štūpetsk'qob untŋ prōvd wēvd. qxtsg – hundot katŋ prā^oxt mō in w[~]n štupetsk'qob. wā^u~n i mīn flexŋ fepti pin, nō nim i in eiznrqov, unt tejn štēik i fō untŋ ejni, piz in di mītō, unt tejn pind i kuĩd ā^u~. tv huĩtsrqov hōid' vs kā^u~ntsi tsā^u~m.

tq is hōid' wō rōv in tv mītŋ unt ā^um in ti hē. ti tswōv rōv hōid'ŋ in štupetsk'qob tsā^um. tv mītōri rōv is fō ejnŋ, tēv in tv hē fōv huĩts. tv huĩtsrqov muĩs ti katŋ kuĩd ā^usšpa^u~v, tēv is ā trīvōd in štūpetsk'qob. tv eiznrqov in tv

Den Stürzkorb [Abb. 4] nehmen wir, wenn die Fische bodeln,³⁰ im Frühjahr. Den Stürzkorb machen wir im Winter. Zu dem braucht man einen Eisenreifen, einen Holzreifen, die Stäberl oder (Weißweiden-)Gerten und den Draht. Die Gerten werden ausgespitzt, daß man den Stürzkorb gut in die Erde drücken kann. Der Stürzkorb geht mir bis zu den Knien, die Gerten sind so lang (60 Zentimeter). Da bei uns hat man den Stürzkorb von Draht auch gemacht. (In Holling.)

Na und wenn die Gerten gespitzt sind, nachher kommt das Flechten. Zum Flechten braucht man einen Draht. Viermal zwei Drahtstückel tu ich auf eine Stange binden, fünfzehn Zentimeter voneinander. Da muß man den Draht zweimal, dreimal drehen, nachher eine Gerte einhinstellen. Auf dem anderen Draht muß man vier drehen, daß der Stürzkorb unten breit wird. 80 100 Gerten braucht man in einem Stürzkorb. Wenn ich mit dem Flechten fertig bin, nach[her] nehme ich den Eisenreif[en], und den stecke ich von unten einhin, bis in die Mitte, und den binde ich gut an. Der Holzreif[en] hält das ganze zusammen.

Da ist halt ein Reif[en] in der Mitte und oben in die [= der] Höhe. Die zwei Reif[en] halten den Stürzkorb zusammen. Der mittlere Reif[en] ist von Eisen, der in der Höhe von Holz. Der Holzreif[en] muß die Gerten gut

³⁰ bode(l)n, wenn die Fische auf dem Boden, im Bodenwasser zur Laichzeit streichen.

mit moxt in štūvtsk'qvb v pisl pūg'lvd.³¹
wā^un teiz fepti(χ) is, noχpd k'imt ti
šta^unp, ti wepd in štūvtsk'qvb eĩ~ni-
kšteĩkt untan eĩznpqpf unt huĩsrqpf.

ausspannen, der ist auch drinnen im
Stürzkorb. Der Eisenreif[en] in der
Mitte macht den Stürzkorb ein bis-
se(r)l bucklicht.³¹ Wenn das fertig ist,

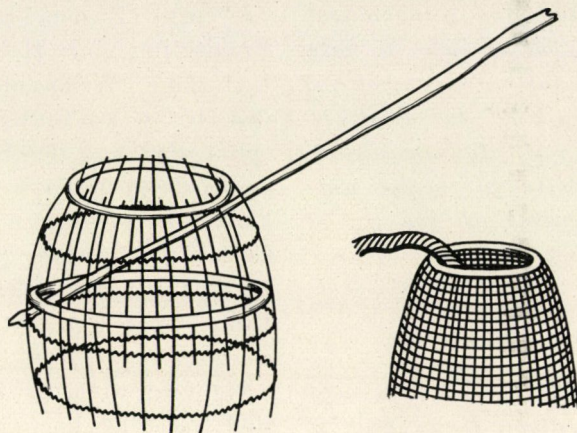


Abb. 4

Der Stürzkorb am Neusiedlersee nach Bárdosi (a. a. O., S. 162)

midv št^unp pōkt mv(r) in štūvtsk'qvb
ā^u. tēp iz — sqxt mv(r) — v tswqp
meťv lā^u~η. hĩvts štēt tv štūvtsk'qvb
pn ti hĩv~nv. ti klua~ni hĩa~'l sōn truntv.

nachher kommt die Stange, die wird
in den Stürzkorb einhingesteckt unter
dem Eisenreif[en] und Holzreif[en].
Mit der Stange packt man den Stürz-
korb an. Der ist — sagt man — etwa
zwei Meter lang. Jetzt steht der
Stürzkorb bei den Hühnern. Die klei-
nen Hühnerl sind darunter.

h)

kfišt hōmv vm sē: pēpštlin,³² k'ap-
fv(n), kōvrāsł, šlēĩv, krundł, šul,
rōdeĩglv, weĩsfiš, šān, heĩxt, hunsfiš,
rutł, štreĩwv, šuĩstok'apfv(n), šuĩstv,
ši(t), pleĩ~ntsū, külin, tikk'ā^upf, tšik.

Gefischt haben wir auf dem See:
Bärschtling³², Karpfen, Kareisl,
Schleie, Grundel, Schill, Rotaue,
Weißfisch, Scheiden, Hecht, Hunds-
fisch, Rutte, Streber, Schusterkarpfen,
Schuster, Schied, Plötze[n], Kühling,
Dickkopf, Tschik.^{32a}

³¹ bair. *bucklet* 'höckerig', 'bucklich': Schmeller: 1, 206.

³² *Berschling, Birschling, Birschling, Bärschtling* 'perca fluviatilis'. Im ersten Jahr nennen ihn die Fischer *Heuerling*, im zweiten, wenn seine Rückflossen anfangen zu stechen, *Stichling* (*stixlin*), im dritten *Rögling* (*rōgling*): Schmeller: 1, 280.

^{32a} Vgl. Mika, F.—Breuer, G.: Die Fische und Fischerei des ung. Fertő. Archivum Balatonicum II. 1928, S. 125—131.

to wõzps̃teĩfl̃ is in to noxt k'ej̃m̃v, min fiššteĩx̃v. wã^u~m̃v p̃v d̃v hit̃v san kweĩn, h̃q̃d v f̃ṽn pĩx̃q̃it̃v ti fiš rã^us. ks̃ẽh̃ h̃q̃w i n ñit.

Der Wasen Steffel ist in der Nacht gekommen, mit dem Fischstecher. Wenn wir bei der Hütte sind gewesen, hat er vom Behälter die Fische heraus. Gesehen habe ich ihn nicht.

Texte von dem Heideboden

i)

ti fišv ham v tsũn k'õpt unt v p̃q̃v hã^o~m̃v. hã^o~m̃fiš̃h̃ h̃q̃d m̃v ks̃q̃xt. ṽz hã^o~m̃fiš̃h̃ ham̃v in d̃v ñõxt ã km̃q̃xt. t̃q̃ is v ñẽi~ts̃ ṽf̃n r̃õṽf̃ trã^o~f̃p̃unt̃v. to r̃õṽf̃ h̃q̃d ṽn umfã^u~h̃ mẽṽ, mẽṽ sẽxtsg-s̃iptsg. ṽm̃ r̃õṽf̃ is hindrit̃suĩ ṽ š̃tañgl̃ tsruk̃kã^u~h̃ṽ, teĩz̃ iz̃ ĩṽṽpã^u~h̃ kweĩn. teĩz̃ is sã^u um̃ṽtum̃ kãũh̃ṽ, fĩṽri ṽf̃ teĩñ ruñt̃ṽ r̃õṽf̃ trã^o~f̃. ṽs̃ kã^u~nt̃sĩ h̃q̃d ṽn hã^undlã^u~h̃ṽ š̃tũ̃ k'õpt. to pã^u~h̃ is f̃ṽ h̃õz̃l̃ñus̃ km̃q̃xt̃ k̃ṽq̃ṽt̃ṽ.

Die Fischer haben eine Zille gehabt und ein paar Hamen. Hamenfischen hat man gesagt. Das Hamenfischen haben wir in der Nacht auch gemacht. Da ist ein Netz auf den Reif[en] daraufgebunden. Der Reif[en] hat einen Umfang [1] Meter, 1,60—1,70. Am Reif[en] ist „hinterhinzu“ [=rückwärts] ein Stängel zurückgegangen, dies ist übergebogen gewesen. Dies ist so umundum gegangen, fürhin auf den runden Reif[en] darauf. Das ganze hat einen handlangen Stiel gehabt. Der Bogen ist von Haselnuß gemacht (ge-)worden.

j)

ti tsũñṽ san sã^u kweĩñ w̃ĩ ti pĩq̃ñṽ-tsũñṽ,³³ in t̃ẽṽr̃ k̃res. fũmp̃f̃ pĩs̃ sẽĩk̃s̃ mẽṽ lã^u~h̃, sẽxtsg̃ ts̃endim̃ẽṽ t̃uĩf̃, in d̃ṽ p̃r̃ẽṽd̃ṽ w̃ẽṽnt̃s̃ k'õpt̃ h̃q̃m̃ ũṽ~ mẽṽ f̃ũxtsg̃. t̃q̃ is q̃ṽ~ñṽ kweĩñ, w̃q̃s̃ to š̃tram̃ṽ-bãt̃š̃i³⁴ h̃q̃t̃ k'q̃ṽs̃ṽ, t̃ẽṽ h̃q̃ts̃ s̃õṽṽ km̃q̃xt̃, ti tsũñ; t̃ẽṽ is ṽ pã^o~ṽ kweĩñ, h̃q̃t̃ s̃ ãṽṽ s̃õṽṽ km̃q̃xt̃, ti tsũñ.

Die Zillen sind so gewesen wie die Pionierzillen,³³ in der Größe. Fünf bis sechs Meter lang, sechzig Zentimeter tief, in der Breite werden sie gehabt haben einen Meter fünfzig. Da ist einer gewesen, was der Strammer-bácsi³⁴ hat geheißten, der hat sie selber gemacht, die Zillen; der ist ein Bauer gewesen, hat sie aber selber gemacht, die Zillen.

³³ 'Pionierboot' beim Militär.

³⁴ ung. bácsi [bãt̃š̃i] 'Vetter, Onkel'.

tsv dv tsūn prā^o~xt mv tejnvi lān.³⁵
tq muīs mv ti lān tsuīšnejn, vfs kštōū—
ā^u~ninōglj. nōxvd hams vs hqj'd' eī[~]tevd.
wā^u ti lān tsamkštikl't san, tuvt hams
ti klapp eī[~]niklappd.tq is nā^u~ v mīvz³⁶
eīnik'eīm, nōxvd sā^u~ v lqj hams
trā^o~f kñōg'ld vj tejn mīvz. fvrā^u~ is tv
špits kwejn, hintnō is v pisl prōvd
kwejn, vs hindori kštōū. ti tsūn hōd
tswqv rūndro k'opt; rūndroštā^u~ηv hōd
mv(r) ā ksōxt.

Zu der Zille braucht man Tannenläden.³⁵ Da muß man die Läden zuschneiden, aufs Gestell anhinnaeln. Nachher haben sie es halt eingeteert. Wo die Läden zusammengestückelt sind, dort haben sie die Klappen einhingeklappert. Da ist noch Mies³⁶ eingeh gekommen, nachher so eine Latte haben sie auf diesen Moos daraufgenagelt. Voran ist der Spitz gewesen, hint[en]nach ist es ein bisserl breit gewesen, das hintere Gestell. Die Zille hat zwei Ruder gehabt; Ruderstange hat man auch gesagt.

k)

ti fišv wqvn seīks mā^u~n. tq hōms
midv tsūn, min kroqj tsej(χ) unt min
klw[~]nv tsej(χ) kfišt. vs kroqj tsej(χ) is
vs kroqj neīts kwejn, mitejn sants
tswqv tsūhōv kfōvn. uv[~]ni rejts, uv[~]ni
links. vs neīts is in uv[~]nv tsūn trijvt
kwejn. teīs hōms ā^usikšmisj, tq sants
hqj'd' kfōvn v štikl, want s šv klā^o~pt
hōm, tq sant s tsamkfōvn, unt in v
jīvdj tsūn is nōxvd v štrik kwejn,
mitejn hams ā^u~tsād unt vs neīts
rā^u~stsād.

Die Fischer waren sechs Mann. Da haben sie mit der Zille, mit dem großen Zeug und mit dem kleinen Zeug gefischt. Das große Zeug ist das große Netz gewesen, mit dem sind sie zwei Zillen gefahren. Eine rechts, eine links. Das Netz ist in einer Zille drinnen gewesen. Dies haben sie aushingeschmissen, da sind sie halt gefahren ein Stückel, wenn sie schon geglaubt haben, da sind sie zusammengefahren, und in einer jeden Zille ist nachher ein Strick gewesen, mit dem haben sie angezerzt und das Netz herausgezerrt.

vm neīts untj san plējpotj unt in
dv hē san šwā^u~mv kwejn, wē⁽ⁱ⁾ in dv
hē hōt s šwimv mīvsj; ti plējpotj ham
vs neīts ōwitsād.

Am Netz unten sind Bleibatzen und in der Höhe sind Schwammen gewesen, weil in der Höhe hat es schwimmen müssen; die Bleibatzen haben das Netz abhingezerrt.

³⁵ Laden, bair. *Lā'n* 'Brett, Bohle': Schmeller: 2, 1436.

³⁶ der/das *Mies/Gemies* (bair. *Miēs, Miäst*) 'das Moos auf dem Boden, an den Bäumen': Schmeller: 1, 1672.

1)

tsən klw̃n tsējχ k'ənd tə kənsəqk
[ti kənsəqk]. tēp is pə untə nəd sã^u
kwejn wiv om pūdł: tēp is runt kwejn
pən eĩ^u kã^u η, tə is vs neĩts fivrikã^u η,
tsəp meiv lã^u η. hintritsui san klw̃ni
leĩχp trin kwejn, tas ti fiš nimv tsruk
k'inn, want s eĩ^u nikšlupft san; tə ham s
nimv fivrikfuntē. tēp kənsəqk hət
hintē nqχ vn štēikv k'opt, fəpə(wə)
tsəp štēikv. tə sant s midv tsūn
kfəpən, hamv eĩ^u nik'ã^o d neĩwən
lã^u nd, unt in dv friv sant s hqĩd'
šã^u kfəpən, qp s wəp trin is. tēp kəns-
əqk is iwv nqχt trinplĩ^m, in wəpə.
in rəpf hamv fən hčz[nuspã^u η kməχt.

Zu dem kleinen Zeug gehört der Garnsack [die Garnsäcke]. Der ist bei uns nicht so gewesen, wie auf dem Bildel: der ist rund gewesen beim Eingang, da ist das Netz fürhingegangen, zwei Meter lang. „Hinterhinzu“ [= rückwärts] sind kleine Löcher darin gewesen, daß die Fische nicht mehr zurück können, wenn sie einhingeschlüpft sind; da haben sie nicht mehr fürhingefunden. Der Garnsack hat hinten noch einen Stecken gehabt, vorne zwei Stecken. Da sind sie mit der Zille gefahren, haben den einhingehaut neben dem Land, und in der Früh sind sie halt schauen gefahren, ob es [et]was darin ist. Der Garnsack ist über Nacht dargeblieben, im Wasser. Den Reif[en] haben wir von Haselnußbogen gemacht.

m)

min štūwtsk'əvb k'amv nuv vfn
štēhədn wəpə fišē. wan vs wəpə rext
klw̃ is kwejn, wã^u tə hinã^(r) 37 is
kwejn, ham s vs šv prəwivd. tə ham s
vn štūwtsk'əvb kməχt. štūwtsk'əvb is
nəd hət tsən məχv. tējn hqd m v ti
katē, fə wēiswīdn, in hīvrigst unt
frūvjəp kməχt. hundot, hundot-
tsəpəntsg katē hqdmv tətsui k'opt. ti
əvšti katē štēikt m v eĩ^u ni in ti ət; tə
məχt m v (r) vn krã^u nts unt tējn flext
m v (r) umətum. trət prã^o χt m v neĩd
tətsui. tēp wīnd nuv vs katē kflect.
ã^u m is tə štūwtsk'əvb šmčūlör (v) pišł.
ã^u m unt untē pleĩpt v ləuχ. min

Mit dem Stürzkorb [Abb. 5] kann man nur auf einem stehenden Wasser fischen. Wenn das Wasser recht klein ist gewesen, wo der *hínár*³⁷ ist gewesen, haben sie es schon probiert. Da haben sie einen Stürzkorb gemacht. Stürzkorb ist nicht hart zu(m) Machen. Den hat man von den Gerten, von Weißweiden, im Herbst und Frühjahr gemacht. Hundert, hundertzwanzig Gerten hat man dazu gehabt. Die ersten Gerten steckt man einhin in die Erde; da macht man einen Kranz und den flicht man umundum. Draht braucht man nicht dazu. Der wird nur

³⁷ ung. *hínár* [hinär] 'Laichkraut'.

štūntsk'qob samv šn kâ^u~np fəštuiŋv, vs wq^v nīt ēlâ^u~pt. wâ^un ti fiš pō'lt hqm, unt wâ^un vs wq^{sn} rext klw[~] wq^v.

aus Gerten geflechtet [geflochten]. Oben ist der Stürzkorb schmaler ein bisserl. Oben und unten bleibt ein Loch. Mit dem Stürzkorb sind wir schon gegangen verstohlen, es war nicht erlaubt. Wenn die Fische gebodelt haben, und wenn das Wasser recht klein war.

wâ^un tv pâ^u~n kleiŋ is, tō trukt m^v trâ^u~f, tas ti k'ēv'ļ neid twyŋšlīnfŋ k'ēi~nv.

Wenn der Boden gleich ist, da drückt man darauf, daß die Kerle nicht durchschlüpfen können.

n)

rext fū hqm^v mīn tā^o~pū kfišt. ts^{vn} ā^o~pū hq^d m^v vs tā^o~pūneŋts, lāuŋi štaunv, fīv hōz[nus]pâ^u~ŋ unt vs tā^o~pūkrei~ts k'opt. ts^{vn}ne^všt hq^d m^v vs tā^o~pūneŋts kmqxt. tōtsui prâ^o~xt m^v (r) vn tswīvn, v nō'ļ, unt lēv. teiŋz k'â^un i ā in[~]nv tsōvŋ, hīnts ā nâ^u~. mōxp tūv~r~in nīm^v mēv, qv^v k'īnv hōv i šâ^u~, mōxp tui^d i nâ^u~. tō hq^d m^v vn â^uprqxtŋ tswīvn k'āft. tō hq^d m^v si šâ^u~ v lēv kmqxt, wīv m^v hqī^d ti â^u~ŋ hōt wōūn: wâ^u m^v krešvri â^u~ŋ wū, nq~xōt m^v krešvs hūi^{ts} kīa^u~m^v; teiŋz is in tērvn lēiŋ kweīn, teiŋz hūi^{ts}. teiŋz is in dv mī^ŋ pišļ pūglōd kweīn, nīt kâ^unts floŋ, tas tv si tv špōxpōd nōxtm kuīd trâ^u~f-

Recht viel haben wir mit dem Taupel [Abb. 6a,b] gefischt. Zum Taupel hat man das Taupelnetz, lange Stangen, vier Haselnußbogen und das Taupelkreuz gehabt. Zuerst hat man das Taupelnetz gemacht. Dazu braucht man einen Zwirn, eine Nadel und die Lehre. Dies kann ich auch Ihnen zeigen, jetzt auch noch. Machen tu ich den [= das] nimmer mehr, aber können habe ich schon, machen täte ich noch. Da hat man einen angebrachten Zwirn gekauft. Da hat man sich so eine Lehre gemacht, wie man halt die Augen hat wollen: wenn man größere Augen will, nach[her] hat man größeres Holz genommen; das ist in der Länge gewe-



Abb. 5
Der Stürzkorb auf dem Heideboden

*kleigt hōd; v f tō seidn wōpt s tin. midn
lōp mōxt mō ti ā^u-η, tas tēi klēiχ wēpn.*

*tō hōd mō tsvnēvšt vsā^u v šlingl
kmōxt; tēi hōd mō v f ti lōp ā^u-nikštēikt.
tō wīwd midn nō^l ēi[~]kfōvn unt qliwēi[~]
wēpn kñēi[~]pf trā^o-f kmōxt. sa^u wēpn ti
ā^u-η kmōxt. wā^un ti lōp fui is, tō
tsād mō z ōwō unt fā^u-ηgt mō wīwd friš
ā^u-. tēiz wēpd q^lwā^o lēi[~]ηv. tō muiz mō
q^lwā^o tsō^u-n, piz mō sā^u fū ā^u-η hōd,
wōz mō wū. qxtsg, hundot ā^u-η, tēi
mēvsn q^li v f ti lōp trā^u-kēi[~]. tēi mēvsn
q^li trā^u-kēi[~], sunts klopt s nūt. wā^u mō in
q^lvd is, wā^u mō šv sīvxt, taz mō kmui
hōd, tō nīmt mō z ōwō unt fā^u-ηgt
wīwdm friš ā^u-. nōvd is šv ti tswēi[~]ti rēv.
wā^u-n tēi[~] wīwdm ā is, tā^u-n muiz mō
q^lwtsān unt sā^u kēi[~] s wēi[~]tv. vs
tā^o-pūnēi[~]ts fleyt mō sā^u krōs, wīv mō
wū. wā^u mō vn krōsn tā^o-pū wū,
muiz mō lēi[~]npri lōp mōxp. fōvšrift is
nūt. mīv hōm sā^u-qxtsg ā^u-η kmōxt. vs
fleytn muiz mō sā^u lā^u-η mōxp, piz mō
klā^o-bt, tas tō tā^o-pū fīv[~]rēi[~]kt is. tēis
tsōvgt si sōwv.*

*wā^un vs nēi[~]ts fīnti(χ) is, tō muiz mō
ti šnūv ēi[~]fā[~]l[~]η; tō k'āft mō zi v šnūv,
unt tēi wīwd tā^un ēi[~]-nītsā^u-η, umptum,*

sen, dies Holz. Dies ist in der Mitte
bisselr bucklicht gewesen, nicht ganz
flach, daß da sich der Spagat nachdem
gut daraufgelegt hat; auf der Seite war
es dünn. Mit der Lehre macht man die
Augen, daß die[se] gleich werden.

Da hat man zuerst so ein Schlingel
gemacht [Abb. 7, 8, 9], die hat
man auf die Lehre anhingesteckt.
Da wird mit der Nadel eingefahren
und alleweil werden Knöpfe darauf
gemacht. So werden die Augen ge-
macht. Wenn die Lehre voll ist, dann
zerzt man es abher und fängt man
wieder frisch an. Dies wird alleweil
länger. Da muß man alleweil zäh-
len, bis man so viel Augen hat, was
man will. Achtzig, hundert Augen, die
müssen alle auf die Lehre daran-
gehen. Die müssen alle darangehen,
sonst klappt es nicht. Wenn man am
Ort [Ende] ist, wenn man schon sieht,
daß man genug hat, da nimmt man
es abher und fängt wiederum frisch
an. Nachher ist schon die zweite
Reihe. Wenn die[se] wiederum auch
[getan] ist, dann muß es man abher-
zerren und so geht es weiter. Das
Taufelnetz flicht man so groß, wie
man will. Wenn man ein großes
Taufel will, muß man eine längere
Lehre machen. Vorschrift ist nicht.
Wir haben so achtzig Augen gemacht.
Das Flechten muß man so lange
machen, bis man glaubt, daß das
Taufel viereckig ist. Dies zeigt sich
selber.

Wenn das Netz fertig ist, da muß
man die Schnur einfädeln; da kauft
man sich eine Schnur, und die wird

*tas ti ɛ̃k āustsāu~ŋ wɛṽn. ti štāu~ŋv
wɔṽn f̃v hōz̃l̃nušštā°n qṽv ɛ̃š̃ŋ qṽv
m̃əḏ°pivhũits.*

dann einhingezogen, umundum, daß die Ecken ausgezogen werden [Abb. 10]. Die Stangen waren von Haselnußstauden oder Eschen oder Maulbeerholz [Abb. 11, 12].

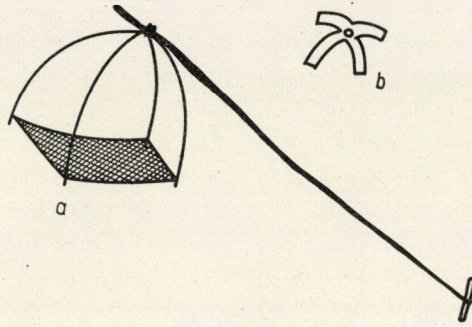


Abb. 6

Das Taupel auf dem Heideboden (b) Das Taupelkreuz

*vs tā°-pükrẽi-ts, tẽiz wɔṽ f̃v rēṽl̃
km̃ɔxt. tẽiz h̃ɔm̃v sōw̃v km̃ɔxt. tẽiz is
ɔpk̃šnit̃ŋ kw̃ɔṽtn, miñ ɛ̃iz̃ŋsāgl̃, tūṽx-
p̃ɔṽd kw̃ɔṽtn, ñɔd is ṽ šr̃ā°-f̃v tūṽx-
k'ɛ̃im̃v; tẽiz h̃ɔd iñ d̃v hē ṽ riŋgl̃ɔṽt
k'ɔpt, tuvt is vs p̃āndl̃ ā°-km̃ɔxt
kw̃ɔṽtn, unt tūvt is ti šnūṽ trāu°-f̃-
k'ɛ̃im̃v, unt ti štāu~ŋv trāu°-f̃k'ɛ̃im̃v. iñ
tẽiñ tā°-pükrẽi-ts is ĩṽṽr̃ɔ̃i uo~ p̃āu~ŋ
ɛ̃i~nik̃q̃ũṽ, unt t̃v tā°-pū is ñɔx̃ṽd s̃āu~
fĩṽrẽĩk̃ṽd kw̃ɔṽtn.*

Das Taupelkreuz, dies war von Röhrel gemacht. Dies haben wir selber gemacht. Dies ist abgeschnitten worden, mit dem Eisensägel, durchgebohrt geworden, nachher ist eine Schraube durchgekommen; dies hat in der Höhe ein Ringelort gehabt, dort ist das Bündel angemacht worden, und dort ist die Schnur daraufgekommen, und die Stangen daraufgekommen. In diesem Taupelkreuz ist überall ein Bogen einhingegangen, und das Taupel ist nachher so viereckicht geworden.

*miñ tā°-pū h̃ɔm̃ s̃ s̃āu~ k̃fišt̃: t̃ɔ sant̃ s̃
mid̃v tsūñ ā°-sik̃f̃ṽn, im̃ w̃ɔṽv trĩṽt
št̃ẽi~ plim̃, unt iñ tā°-pū fĩv-fim̃p̃f̃m̃ɔ̃i
ints̃ w̃ɔṽv ñẽi~l̃ɔs̃ŋ. f̃ṽn p̃āu~n trāust̃ŋ
h̃ɔm̃ s̃ ā k̃fišt̃. t̃ɔ h̃ɔm̃ s̃ qṽv ṽ št̃ẽĩtsl̃
k'ɔpt, tẽiz iz iñ d̃v ɛ̃ṽt ɛ̃i~nik̃'ā°-d̃*

Mit dem Taupel haben sie so gefischt: da sind sie mit der Zille aushingefahren, im Wasser drinnen stehen geblieben, und der [= das] Taupel vier—fünfmal ins Wasser hineingelassen. Vom Boden draußen haben sie auch gefischt. Da haben sie aber ein

kweĩn unt vɸ tɛĩn wɸv tv tã^o-pũ.

Stützel gehabt, dies ist in die Erde
einhingehaut gewesen und auf dem
war der [das] Taupel.

o)

*ãu~ŋgl hɸmv in wintv wiv in sumv.
tɸ prã^o-xt mɸ šnĩv'ɸ, ãu~ŋgl trãu^u-f unt m*

Geangelt haben wir im Winter wie
im Sommer. Da braucht man ein



Abb. 7
Die Stricknadel



Abb. 8
Die Lehre

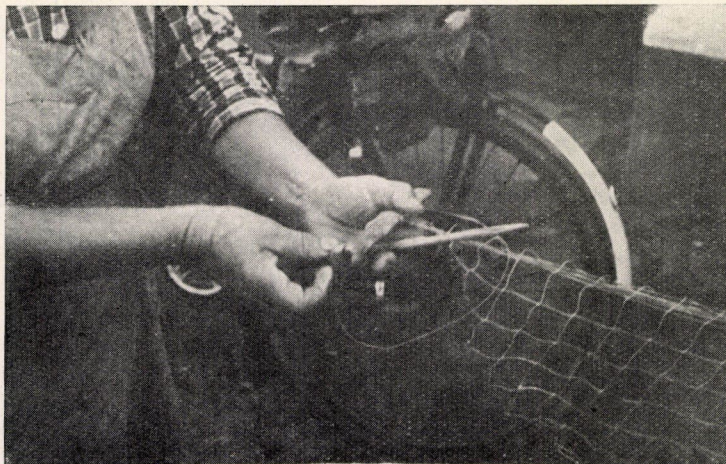


Abb. 9



Abb. 10



Abb. 11

Das Flechten mit der Nadel und Lehre

*k'ēido. k'ēido wq̄v t̄q̄ v wūm ow̄v k'āz.
krump̄iwn³⁸ neid. vs šnīw̄l midv āu~ηgl̄
hq̄m̄v_r v̄ v štāu~ηv āu~km̄q̄t. āu~
k'ēid̄v hq̄m̄v ks̄q̄t, wāu m̄v in k'āz
q̄w̄v in wūm v̄f ti āu~ηgl̄ k̄štēikt hq̄m.*

Schnürl, Angel darauf und einen Köder. Köder war da ein Wurm oder Käse. Grundbirnen³⁸ nicht. Das Schnürl mit der Angel haben wir auf eine Stange angemacht. Anködern haben wir gesagt, wenn wir den Käse oder den Wurm auf die Angel gesteckt haben.

ti fišsup̄m̄ ham s pv tv t̄q̄v~nāu~

Die Fischsuppe haben sie bei der



Abb. 12
Das Taupelnetz

³⁸ 'Kartoffel': Schmeller: 1, 1004.

*kmox̣t. ṭə ḥəm s f̣eḯ ăufk'q̣otst,³⁹ in
k'ēḯsḷ šuḯsṭ, k'ăpf̣, ḳoṿṛāzḷ, ṃeṿṛoli
fiṣ̌ ēḯni, kuḯt paprika unt tuṿn̄ău-
ẉox̣ṿ ṭotsui.*

Donau gemacht. Da haben sie Feuer
aufgeheizt,³⁹ in den Kessel Schuster,
Karpfen, Kareisl, mehrerlei Fische
ein[ge]tan, gut Paprika und
Donauwasser dazu.

p)

*in fiṣ̌sṭeḯx̣ṿ ḥot ṃṿ_r_ă k'q̣pt. ṭəṿ is
kuḯḍ ḳweḯn, w̄ă^un̄ v̄s ẉox̣ṿ kḷuv̄ ẉv̄;
ṭə sant ṣ ḳf̣ōv̄n miḍṿ ts̄ūn, ham ṣ
q̣wikukṭ intṣ ẉox̣ṿ. in h̄iv̄riksṭ is v̄s
ẉox̣ṿ ṛeḯⁿ. w̄ă^unt ṣ ḳs̄ēḯ ham, n̄ox̣vḍ
hom ṣ h̄i[~]ḳsṭa^ux̣ṿ. f̣on fiṣ̌sṭeḯx̣ṿ k'inv̄ ti
fiṣ̌ n̄iṭ q̣v̄v̄. ṭəṿ is f̣v̄ ēḯ[~]ẓp̄, unt ṭv̄ ṣ̌m̄iḍ
m̄ox̣ṭp̄.*

Den Fischstecher hat man auch
gehabt. Der ist gut gewesen, wenn das
Wasser klein war; da sind sie ge-
fahren mit der Zille, haben sie abhin-
geguckt ins Wasser. Im Herbst ist
das Wasser rein. Wenn sie sie ge-
sehen haben, nachher haben sie hin-
gestochen. Vom Fischstecher können
die Fische nicht abher. Der ist von
Eisen, und der Schmied macht ihn.

r)

*f̣on ẉox̣vm̄ă^u h̄od m̄v̄_r_ă f̄ū ḳreḯt.
wan̄ ti fiṣ̌v̄ in̄ dv̄ n̄ox̣ṭ ḳfiṣ̌ṭ ḥəm unt
ă^u[~]f̣k'q̣otsṭ ḥəm, ṭə iṣ ṭv̄ ẉox̣vm̄ă^u
k'ēḯm̄v̄ miḍv̄ ḳrou[~]ṭ unt h̄oṭ ḳsox̣ṭ: l̄osṭṣ
m̄eḯ fl̄inkl̄fl̄ank̄⁴⁰ ā miṭpr̄ōḍp̄. ti k'inḍv̄
ham ṣ q̄m̄ū ḳs̄reḯkṭ ṭom̄iṭ, w̄ă^u[~]n̄ṭ ṣ p̄ōḍp̄
k̄ou[~]ḯv̄ s̄ā. ti t̄əpf̄v̄ n̄eḯ[~]ḍ t̄sv̄ dv̄ t̄ou[~]n̄ă^u
k̄eḯ[~], t̄ūv̄ṭ iṣ t̄v̄ ẉox̣vm̄ă^u tr̄iḯ, t̄əv̄ h̄oḍ v̄n̄
s̄ok̄, t̄v̄ṭ f̄osṭ v̄ ẓ ēḯ[~] unt r̄ōv̄sṭ miṭ s̄eḯ[~]
unt n̄im̄ṭ ṣ m̄id̄. w̄eḯn̄ ti k'inḍv̄ š̄lim̄
sa(ḯ) unt t̄sv̄n̄ ẉox̣v̄ k̄eḯ[~]ḯv̄, n̄q̄ k'imṭ
v̄(r) ă^uv̄v̄, unt p̄ok̄ṭ ṣ unt ts̄āts̄ ēḯ[~]ni.*

Vom Wassermann hat man auch
viel geredet. Wenn die Fischer in der
Nacht gefischt haben und aufgeheizt
haben, da ist der Wassermann gekom-
men mit der Kröte und hat gesagt:
laßt ihr meinen Flänkel/flanken⁴⁰ auch
mitbraten. Die Kinder haben sie
immer geschreckt damit, wenn sie
baden gegangen sind. Die dürfen
nicht zu der Donau gehen, dort ist der
Wassermann drinnen, der hat einen
Sack, dort faßt er sie ein und reißt mit
ihnen und nimmt sie mit. Wenn die
Kinder schlimm sind und zum Wasser
gehen, nach[her] kommt er ausher
und packt sie und zerzt sie einhin.

s)

*t̄sv̄ k̄ō[~]l̄iḯ ḥəm ṣ k̄sox̣ṭ: fiṣ̌v̄t̄əpf̄ū
v̄m̄ s̄ă^u[~]nd̄riḯl̄. in̄ unt̄v̄n̄ q̄vḍ iṣ v̄ k̄r̄oḯsi*

Zu Gahling haben sie gesagt: Fi-
scherdörfel am Sandriegel. Im unteren

³⁹ 'am Ufer Feuer machen'.

⁴⁰ der Flänkel/Flanken 'ein Stück Fleisch': Schmeller: 1, 793.

*lɔkɔ kwɛɪ̃n. tɛɪz is pɔ dɔ jãnoʃpustɔ
kwɛɪ̃n. tɛɪz wɔnd vɔ fiʃtɛvfü; tũvt iz
vɔ ɛvʃti hã^o-z kʃta^u-ntɪ fɔn tɔv.*

Ort [Ende] ist eine große Lacke gewesen. Dies ist bei der Jánospuszta [ung.] gewesen. Dies war das Fischerdörfel; dort ist das erste Haus gestanden vom Dorf.

*tɛɪ lɔkɔ, tɛɪz wɔnd v pã^u-nwɔvɔ, tũvt
ham ti lɛɪd kfiʃt unt fɔtɛɪ̃n is tɔ nã^u-mɔ
fiʃtɛvfü vɔ sã^u-ndriɟl. fɔ tɛvɔ lɔkɔ
fɔtsɔũ⁻d' mɔ, tas in dɔ untvri hã^u-pt-
kɔvɪ is v lintɪpãm kʃtɔ^u-ntɪ, nɛi^u dɔ
lɔkɔ. vɔ pãm ham ti heksɪ ɔli nɔɟt
ivɔv pɛɪ̃⁻ ɔk'ɔɪd'ɪ. prumɔ wɔv ivɔv
mũzi. nĩvms hɔt si hĩ⁻trã^u-d. in dɔ friv
san mɛɪ̃ɪv unt rɛɟt fũ k'uɪ̃mist unt
pãm klɛɪ̃⁻ɪ.*

Diese Lacke, dies war ein Bodengewasser, dort haben die Leute gefischt und von dem ist der Name Fischerdörfel am Sandriegel. Von dieser Lacke [v]erzählt man, daß in der unteren Hauptgasse ist ein Lindenbaum gestanden, neben der Lacke. Am Baum haben die Hexe alle Nacht ihren Ball abgehalten. Brummen war ihre Musik. Niemand hat sich hingetraut. In der Früh sind Messer und recht viel Kuhmist unter dem Baum gelegen.

(Nach der Mitteilung von Anna Lónyai aus Gahling).

ZUR ERFORSCHUNG DES SLAWISCHEN BESTANDTEILS DES JIDDISCHEN

Von

J. BIHARI

Einleitung

„Jede lebende Sprache trägt die Züge der Geschichte des Volkes, von dem sie geschaffen wurde. In längst vergangenen Jahrhunderten verschollene Ereignisse, gigantische Schicksalswenden und Kataklysmen sind gleich den Gesteinsschichten in der Geologie faßbar in dem Wortschatz sowie im inneren Mechanismus der Sprache. Gleichgültig, ob ein Volk von anderen Mächten unterjocht wurde, oder aber von ihm andere Länder geknechtet wurden: die Sprache hat diese Ereignisse wie ein empfindliches Feinmeßgerät verzeichnet und für spätere Generationen aufbewahrt.“¹

Die vorliegende Untersuchung soll zu der Klärung der Einwirkung der slawischen Sprachen auf das Jiddische beitragen. Unter Jiddisch versteht man bekanntlich die Sprache der nicht-assimilierten jüdischen Bevölkerung Ost- und (zum Teil auch) Mitteleuropas, die in diesem Bereich früher ausschließlich, von vielen jüdischen Menschen aber auch heute noch gesprochen wird, und wozu sich in den verschiedensten Teilen der Welt heute noch etwa 2–3 Millionen Juden als zu ihrer Muttersprache bekennen. In der Sowjetunion leben z. B. laut den Angaben der Volkszählung für das Stichjahr 1959 2,268.000 Juden, deren 20,8%, d. h. 475.000 Menschen Jiddisch als ihre Muttersprache sprechen. Ebenfalls beträchtlich ist die Zahl der Jiddischsprecher in England, Frankreich, den Vereinigten Staaten von Amerika, in Kanada, Argentinien, Australien sowie in Südafrika. Schon wegen seiner großen Verbreitung verdient das Jiddische auch wissenschaftlich erforscht zu werden, zugleich ist es jedoch dank manchen alleinstehenden Merkmalen für die historische Sprachforschung besonders wichtig. Sowohl seine Archaismen als auch sein besonderer Klang und sein eigenartiges Gepräge können mit Recht Anspruch auf das Interesse der Sprachforscher erheben.² Mittel- und oberdeutsche Dialektzüge haben sich

¹ Schön, Dezső: Tízmillió zsidó nyelve [= Die Sprache von zehn Millionen Juden]. Klausenburg/Cluj 1934. Vgl. das Vorwort von E. Marton.

² Bekanntlich hat sich auch Goethe fürs Jiddische lebhaft interessiert, vgl. Mitteilungen aus dem Arbeitskreis für Jiddistik [im Folgenden: MAJ] 1962, Heft 16, 1, ferner ebda 1961, 14. Einer der größten russischen Sprachkünstler, Tschechow, hat es bedauert, daß er Jiddisch allzu selten zu hören bekommen hatte, da er angesichts seiner angegriffenen Gesundheit nur selten die III. Klasse der Eisenbahn benutzen durfte, vgl. J. A. Joffe: Der slavisher element in Yidish. In: Pinkes (fun Amopteyl YIVO) I–II [1927–28], 235–256, 296–312.

darin mit semitischen und mit slawischen Elementen organisch verbunden, die letzten Endes ein neues, einheitliches Gebilde, die jiddische Sprache, entstehen ließen. Die slawischen Elemente haben, wie es im Folgenden zu sehen sein wird, im Verlaufe der sprachlichen Symbiose sämtliche Schichten des Jiddischen überlagert, vor allen Dingen natürlich im Wortschatz, nicht weniger aber auch in der Morphologie, der Syntax und dem phonologisch-phonetischen Bau.

Die eingehende Untersuchung dieser Frage erscheint uns um so wichtiger, als die Problematik des Jiddischen — soviel uns bekannt ist — in den letzten Jahrzehnten in Ungarn außer C. J. Hutterer von keinem Forscher einem eingehenderen Studium unterzogen wurde.³

I. Die Entstehung des Jiddischen

Der ehemalige Staat der Juden war im Jahre 70 u. Z. dem feindlichen Angriff anheimgefallen, und damit nahm die zweitausendjährige Geschichte der jüdischen Zerstreuung ihren Anfang. Die Juden hatten mit dem Verlust ihrer Macht nicht nur ihren Grund und Boden, sondern auch ihre Sprache verloren. Das Hebräische der biblischen Zeit war allerdings bereits in den vorchristlichen Jahrhunderten von der ihm sehr nahe stehenden Verkehrssprache des damaligen Vorderasiens, dem Aramäischen, abgelöst worden. In derselben Zeit hat sich — vielleicht noch in größerem Ausmaße — auch die griechische Sprache unter den Juden verbreitet. In der Folgezeit waren sie angehalten, in allen Ländern, wo sie nur hinkamen, das Abenteuer der Fühlungnahme mit den Sprachen der fremden Umgebung durchzustehen. Diese Entwicklung war unumgänglich: infolge der Loslösung von seinem Boden mußte sich der Jude auch von dem Ackerbau trennen. Die Existenzbedingungen haben ihn immer mehr auf Handel, Vermittlung und Geldwechsel angewiesen. Somit mußte er sich mit seiner Umgebung verständigen, um seinen Unterhalt zu bestreiten. Es war daher auch unerlässlich, daß die Juden die verschiedensten Fremdsprachen erlernten, die sie dann in ihrer eigenen Art umfärbten, mit anderen fremden Elementen vermengten und in den meisten Fällen zu eigenartigen Idiomem umformten, die sie auf ihren weiteren Wanderungen vielfach auch später beibehielten.

Schon in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung kamen größere Massen von Juden aus den römischen Provinzen nach Deutschland, vor allem in die Rheingegend. Das von diesen Juden übernommene Deutsch wird sich von dem mittelalterlichen Deutsch der deutschstämmigen Umgebung kaum unterschieden haben. Die Lage hat sich erst nach der vierten Lateransynode 1215 von Grund auf geändert. Von da an wurde das jüdische Leben im Wege

³ Vgl. C. J. Hutterer: *The Phonology of Budapest Yiddish*. In: *The Field of Yiddish II*. The Hague 1965; Ders.: *Geschichte des Vokalismus der westjiddischen Mundart von Ofen und Pest*. In: *ALH XVII* [1967], 345–382 usw.

der verschiedensten Maßnahmen in immer enger gezogene Grenzen gedrängt, wodurch auch die Grundlagen für die eigenständige Entwicklung der Sprache der deutschen Judenheit, eines von der Sprache des Umlvolks sich immer weiter entfernenden Idioms, geschaffen wurden. Die im 14. Jahrhundert erfolgte Verdrängung der Juden in Gettos hat jene sozialen und kulturellen Bindungen, die die Juden an ihre Umwelt knüpften, gelockert, ihr Sonderleben dagegen gestärkt und vertieft, so daß das jüdische Leben verstarnte und sich in Sitten und Brauchtum von der Umgebung immer mehr entfernte. Die sprachliche Folge zeigte sich darin, daß sich aus dem vorhin wohl nur jüdisch gefärbten Deutsch der Juden ein neuartiges, sog. „jüdisches Deutsch“ (< obd. *jidisch* 'jüdisch' + mhd. *tiutsch* 'deutsch', bei den ungarländischen Juden: *yidish-taytsch* 'Jüdischdeutsch'), oder einfacher *Jiddisch*, entwickeln konnte. Da die organische Verbindung mit der Gesellschaft, deren Sprache bzw. Dialekte — hauptsächlich die mittel- und oberdeutschen, schwäbischen und bairischen Mundarten — auch die Grundlage der Sprache der deutschen Juden bildete, eingedämmt wurde, konnte auch das von den Juden gesprochene Deutsch dem Deutsch der nichtjüdischen Umgebung in dessen Entwicklung nicht folgen. Fortan wird die Sprache der Juden ungehemmt auch immer mehr althebräische und aramäische Elemente absorbiert haben, die dann auch zur Wandlung der grammatischen Struktur beitrug. Um die Wende des 13. und 14. Jahrhunderts dürfen wir die Anfänge des Jiddischen ansetzen, das sich damals schon von den deutschen Mundarten der Umgebung völlig unterschied. Das älteste bekannte Schriftdenkmal dieses Sprachzustandes datiert aus den Jahren 1396–1397. Außerdem sind auch zahlreiche andere Handschriften (Glossen, Bibelkommentare u. dgl.) auf uns gekommen, die vermutlich aus dem 12–13. Jahrhundert stammen.

Fünf Jahrhunderte hindurch war dieses aus dem Deutschen hervorgegangene Jiddisch die Muttersprache der jüdischen Bevölkerung von Deutschland, Ungarn, Böhmen und Mähren, Österreich, der Schweiz, Elsaß-Lothringen und den Niederlanden. Im 15.–16. Jahrhundert sprachen auch die Juden Norditaliens jiddisch. Von der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts an, besonders unter dem Einfluß der mit großem Schwung gestarteten Assimilationsbewegung und der von Moses Mendelssohn geprägten jüdischen Aufklärung, gingen dem Jiddischen seine Sondermerkmale stufenweise abhanden, ja es wurde, wie es im späteren noch zu sehen sein wird, vielfach, so auch in Ungarn, von der deutschen Hochsprache fast völlig verdrängt.

Eine außerordentliche Bedeutung ist dem Umstand zuzuschreiben, daß infolge der um die Wende des 13. und 14. Jahrhunderts durch die Unruhen der Kreuzzüge ausgelöst und über zwei Jahrhunderte andauernden Massenauswanderung deutscher Juden nach dem Osten, in slawische Länder, sich ein anderes Jiddisch — von manchen Forschern „Ostjiddisch“ genannt — zu konstituieren begann, das einen von dem Jüdischdeutschen wesentlich abwei-

chenden Charakter aufwies. Zunächst hatten hauptsächlich die Juden der Sudetenländer ihre Wohnsitze verlassen, ihnen folgten die Juden aus dem eigentlichen Deutschland, deren überwiegende Mehrzahl sich in Polen niederließ. Ein Teil wanderte dann weiter — nach Litauen und in den Bereich Weißrußlands und der Ukraine. In den slawischen Ländern kam die Sprache der Juden in enge Berührung mit den Sprachen der slawischen Bevölkerung, und es begann eine direkte, starke Einwirkung dieser Sprachen auf das Jiddische. Die ersten Keime slawischer Einwirkung lassen sich zwar bereits im Jüdischdeutsch nachweisen, aber sie kamen nur noch in spärlichen Entlehnungen aus dem Polnischen und dem Tschechischen zum Vorschein. Die Einstromung slawischer — und semitischer — Elemente in alle Schichten des Jiddischen erfolgte erst im 16. Jahrhundert in größerem Umfang, da die deutschen Juden die Sprachen der slawischen Länder nicht mehr übernahmen, sondern bestrebt waren, ihr mitgebrachtes Idiom zu einer eigenständigen Sprache zu entwickeln. Der stärkste slawische Einfluß auf das Jiddische ging von dem Polnischen, und zwar dem Alt- und Neupolnischen aus. Danach wurde das Jiddische, das im ausgehenden 16. Jahrhundert schon als die konkurrenzlose Verkehrssprache der Juden in Polen galt und bald auch auf die sämtliche Judenheit Ost- und Mitteleuropas übergriff, von den Elementen des Weißrussischen und des Ukrainischen durchwoben. Vom Ende des 18. Jahrhunderts an, nachdem nach der Teilung Polens Litauen, Weißrußland und die rechtsseitige Ukraine an Rußland gekommen waren, zeigte sich im Jiddischen auch der Einfluß des Russischen immer stärker.

Ungeachtet dessen, daß das Jiddisch gemäß seiner Umgebung eine ganze Reihe von Dialekten und Ortsmundarten in sich schließt, gibt es gewisse gemeinsame Hauptmerkmale, die das (Ost-)Jiddische vom Jüdischdeutsch unterscheiden, auch wenn einige davon bereits im letzteren vorhanden gewesen waren, sich jedoch vollkommen erst im östlichen Jiddisch entfalten konnten.

Manche Flexionsformen des Verbs und des Substantivs wurden verdrängt bzw. in ihrer Funktion von analytischen Gefügen ersetzt: die einfache Vergangenheit (Präteritum) wurde durch die zusammengesetzte Vergangenheit (Perfekt) abgelöst; die Funktion des selbständigen Konjunktivs wurde durch die Infinitiv regierenden Modalverben und das Partizip des Perfekts des sinntragenden Verbs ersetzt; die Kasusflexion wurde von der Operation mit Präpositionen fast völlig ausgemerzt. In der Syntax zeichnet sich das Jiddische vor dem Jüdischdeutsch durch seine freiere und selbständigere Satzbildung sowie durch die absolute Vereinheitlichung der Struktur der Haupt- und Nebensätze aus.⁴

⁴ Vgl. F. J. Beranek: Jiddisch. In: W. Stammmler (Hrsg.): Deutsche Philologie im Aufriß. (2. Aufl.) Berlin 1957, Bd. I, Sp. 1955—2000. Ferner M. X. Фридберг: Сло-жноподчиненное предложение в идиш-тайч XVI—XVIII вв. In: Вопросы синтаксиса романо-германских языков. Leningrad 1961, 79—98.

Soviel läßt sich zur Zeit über die Anfänge bzw. die Entfaltung des Jiddischen in aller Kürze berichten. Der Wahrheit zuliebe sei es doch angemerkt, daß auf Grund neuerer Einsichten manche, vor allem amerikanische Jiddischforscher die deutsche Herkunft des Jiddischen bezweifeln, genauer gesagt, die ältere Behauptung, das Jiddisch sei eine einzige, heute noch gesprochene „Mundart“ des Mittelhochdeutschen, von der Hand weisen.⁵ Ihrer Ansicht nach ist diese Annahme ungenau, unwissenschaftlich und entspricht der Realität nur in dem Sinne, daß Jiddisch und Deutsch vermutlich auf ein und dieselbe Quelle zurückgehen, wie dies z. B. auch bei der Feststellung der Herkunft des Menschen der Fall ist.

Die erwähnten Jiddischforscher Amerikas rechnen auch damit, daß die aus Deutschland ausgewanderten Juden in den slawischen Ländern auf slawisch sprechende Juden persisch-kaukasisch-byzantinisch-chazarischer Herkunft stießen und diese früher oder später, zum Teil samt einzelnen Merkmalen ihrer Sprache, absorbierten. Dies wirft bereits das Problem des Substrats auf.

II. Die Frage des Substrats

Es ist kein Einzelfall in der Geschichte, daß die Sprache der ursprünglichen Bevölkerung infolge fremder Besetzung bzw. Kolonisierung verschwand oder von der Sprache der Sieger aufgesogen wurde. Die ältere Sprache ist jedoch in der Regel nicht spurlos verschwunden, sondern sie hinterließ ihre Spuren in der Sprache des Siegers.

Wie verhält es sich nun mit dem Substrat im Jiddischen?

In die slawischen Länder, vor allem nach Südrußland kamen die ersten Juden nicht aus Westeuropa, sondern aus dem Südosten (Krim, Kaukasus, Chazarien, usw.), im Frühmittelalter; sprachlich gingen sie jedoch in ihrer slawischen Umgebung restlos auf. Später, nachdem im Zusammenhang mit den Kreuzzügen die Juden aus Deutschland die slawischen Länder überfluteten, wurde auch das Slawisch der älteren jüdischen Siedler verdrängt, allerdings nicht ohne jegliche Spur. Reste des „Jüdisch-Slawischen“ lebten als bzw. *im* Substrat weiter.

Einem slawischen Einfluß geringeren Umfangs waren die jiddisch sprechenden Juden bereits auch in den Ländern deutscher Zunge ausgesetzt, d. h. schon vor der großen Ostwanderung und unabhängig davon. Beweise dafür sind die in im nichtslawischen Sprachraum entstandenen hebräischen Handschriften belegten Glossen slawischer Herkunft, vgl. jiddisch *nebekh* < tschech. *nebohý* 'unglücklich', des weiteren auch aus dem Slawischen (*Dobritsl*,

⁵ Vgl. Hutterer: Adalékok a „felföldizmus” kérdéséhez [= Beiträge zum Problem des „Oberlandes“]. In: Magyar Nyelv LVII [1961], 213 f.

Regensburg, 1242; *Krasna*, Spires, 1384). Diese ältesten slawischen Entlehnungen des Jiddischen gehen auf eine Sprache zurück, die in den hebräischen Quellen des Mittelalters *leshon Knaan* 'Sprache Kanaans, Kanaanäisch' genannt wird. Östlich von Thüringen und dem Böhmerwald, d. h. östlich der Linie Erfurt — Regensburg, bestand in den ersten Jahrhunderten unseres Jahrtausends ein besonderer jüdischer Bildungsbereich, der *Knaan* genannt wurde, und dessen Sprachträger zu den jüdischen Gemeinden am Rhein und westlich davon ständige geschäftliche und kulturelle Beziehungen unterhielten. Diese Knaaniten unterschieden sich von den übrigen Juden nicht nur in der Sprache, sondern auch in ihren Riten, Gebeten, Rechtsgewohnheiten, ja — allem Anschein nach — sogar in der Aussprache des Hebräischen. Die Benennung *Knaan* wird ihre Entstehung der Assoziierung mit *S(c)lavonia* verdankt haben, wohl auf Grund der Bezeichnung nichtjüdischer Sklaven im Bibelhebräisch: *eved knaani* 'kanaanäischer Sklave'.⁶

Byzanz war der Ausgangspunkt der ersten jüdischen Ansiedlungen, die nicht später als im 10. Jahrhundert an der Moldau (Vltava) und nördlich davon, im westslawischen Siedlungsgebiet (Magdeburg, Merseburg, Halle, Meissen) entstanden. In der deutschen Geschichte erscheinen diese Städte als vom Westen her besiedelte militärische und verwaltungsmäßige Siedlungshorste, ja sogar der *Sachsenspiegel*, der auch das „Getto-Gesetz“ festlegte, wurde aus dem Westen eingeführt. Jene Juden aber, für die dieses Gesetz bestimmt war, stammten nicht aus dem Westen. Sie waren aus dem Süden gekommen; ihre „Einzugsstraßen“ lassen sich gut verfolgen. Eine Kolonne kam aus Saloniki, einer der volkreichsten Städte Europas im 10. Jahrhundert, und drang die Donau entlang in das Becken der Elbe ein. Wahrscheinlich etwas später wurde eine zweite Straße über Venedig frei: sie schlängelte sich durch die Täler Kärntens und der Steiermark, entlang der „villae Judaeorum“ den Mautorten an der Donau zu, und von da aus wiederum entlang die Moldau und die Elbe. Der Einzug aschkenasischer (= deutscher) Juden, der schließlich auch die westslawischen Judensiedlungen in die jiddisch sprechende Gemeinschaft einschmolz, erfolgte erst später und ziemlich langsam. Um die Mitte des 13. Jahrhunderts war die Sprache der Juden in diesen Gebieten immer noch das Knaanäische, also Slawisch. Die Bezeichnung *Knaan* kam aber sporadisch auch Jahrhunderte später noch vor.

Einige Jiddischforscher, z. B. Max Weinreich, sind der Meinung, daß die ersten jüdischen Siedlungen im Bereich der Ostslawen ungefähr ebenfalls vor tausend Jahren gegründet wurden. Die Siedler kamen aus den uralten jüdischen Kolonien am Schwarzen Meer, aus dem Kaukasus und aus Transkaukasien sowie aus dem Land der Chazaren in das Fürstentum Kiew (Kiewer Rus').

⁶ Max Weinreich: *Yiddish, Knaanic, Slavic: The Basic Relationships*. In der Jakobson-Festschrift, The Hague 1956, 622—632, ferner H. Loewe: *Die Sprachen der Juden*. Berlin 1911.

Auch im Raum Litauen—Weißrußland bestand eine jüdische Gemeinschaft vor der Ankunft aschkenasischer Siedler.

Die Ansichten sind geteilt darüber, welche die Muttersprache der unter den Ostslawen lebenden Juden war. Manche Forscher treten für das Slawische, andere hingegen für das Jiddische in die Schranken. In den zwanziger Jahren wiesen Joffe und Prilutski auf Grund linguistischer Erwägungen auf die slawischen Grundlagen bezüglich der Ukraine und Weißrußlands hin. (So verwies z. B. Prilutski auf den *h*-Schwund in Fällen, wo es belegt ist, bzw. auf das Aufkommen eines „anorganischen“ *h*.)

Nicht einmal Dubnow, der bekannte jüdische Historiker, hat es in Zweifel gezogen, daß es am Ostrand des jiddischen Sprachraums noch in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts hat slawisch sprechende Juden geben können. Was nun die Umstände vor einem halben Jahrtausend anbelangt, so steht uns ein sehr wertvoller Beleg zur Verfügung, nämlich ein Brief, den J. Mann in seinem Werk über die Juden in Ägypten veröffentlichte und spätestens aus dem 11. Jahrhundert datierte. Der Brief erwähnt einen Juden, „der aus der Gemeinde in Rußland stammt und uns in der Gemeinde zu Saloniki einen Besuch abstattet“, bzw. „der weder der heiligen Sprache [= Hebräisch] noch des Griechischen und des Arabischen kundig ist, und dessen Leute in seiner Heimat nur Kanaanäisch sprechen“. Wo immer auch dieses „Rußland“ gelegen sein mag, ist es nicht anzunehmen, daß es mit dem Knaan des Elbbeckens identisch wäre. Andererseits verwendet das von J. Mann zitierte Dokument ausdrücklich den Namen „Kanaanäisch“. Es scheint also, daß außer dem Kanaanäisch des tschechisch-sorbischen Bereichs an der Elbe — wir können es ruhig Westkanaanäisch nennen — auf dem Gebiet der heutigen Ukraine bzw. Weißrußlands auch ein Ostkanaanäisch vorhanden war.

Im allgemeinen wird angenommen, daß mit *leshon Knaan* — im hebräischen-Gebrauch — nur das Slawische bzw. dessen lokale Varianten bezeichnet wurden. Das westkanaanäische Material besteht im wesentlichen aus Glossen. Diese Einschränkung des Stoffes erklärt es hinlänglich genug, warum in den Quellen nur Wörter slawischer Herkunft belegt sind. Wäre es auch nicht äußerst wahrscheinlich, daß das bei Raschi⁷ mit Pe, Resh, Yod, Nun, Vav und Samekh geschriebene Wort (*?perinos* 'Federbett') ein mit hebräischem Pluralzeichen versehenes slawisches *perina* ist, läßt eine Analyse der historischen und gesellschaftlichen Zeitumstände zwangsweise darauf schließen, daß das Westkanaanäische eine auf vorwiegend slawischer Grundlage entstandene, mit hebräischen und vermutlich byzantinischen („judaeo-griechischen“) Bestandteilen und einer erheblichen Anzahl jiddischer Entlehnungen aufgefüllte Mischsprache gewesen sein muß. Gleichzeitig ist es anzunehmen, daß das Ost-

⁷ Einer der berühmtesten Ausleger der Bibel und des Talmuds im 11. Jahrhundert in Frankreich.

kanaanäische hingegen eine auf vornehmlich ostslawischer Grundlage aufgebaute Mischsprache war. Eine der sehr spärlichen ostkanaanäischen Belegstellen, die in einem Responsum aus dem 17. Jahrhundert enthalten ist, heißt — in annähernder Wiedergabe — wie folgt: *ya tebi (e)s tym [estim?] mekadesh byl* 'ich habe dich damit geheiligt', d. h. 'ich habe dich zu meiner Frau erklärt'. Diese Belegstelle zeigt eine sehr verwickelte Form der Mischung. Für dasselbe spricht auch das zentral- und ostjiddische *dav(e)nen* 'beten' gegenüber seinem westjiddischen Synonym *orn* (vgl. lat. *orare*). Das Wort kommt zuerst in den Schriften R. Tiktiners vor, der 1550 verstorben war; Tiktin (poln. Tykocin) ist eine Stadt, die im Südosten von Bialystok, etwa 15 Kilometer entfernt, liegt. In den folgenden Jahrhunderten häufen sich die Belege des Wortes, immerhin gehören Böhmen und Mähren heute noch klar zu der *orn*-Zone, während die Alleinherrschaft von *dav(e)nen* im Osten keinem Zweifel unterliegt. Der östliche (letzten Endes persische) Ursprung von *dav(e)nen* wurde 1865 von I. Goldziher aufgeworfen; das fehlende Kettenglied dieser Etymologie ließe sich darin erblicken, daß das Ostkanaanäische zumindest einen geringen östlichen Bestandteil enthalten haben wird, und daß das Jiddische dieses Wort im Osten aus seinem Substrat übernahm.

Um kurz zu fassen: Solange das Jiddische das war, was in der Folgezeit zum Westjiddischen wurde, gab es zwei jüdische Sprachen im heutigen jiddischen Sprachraum in Europa, deren eine hauptsächlich auf einer slawischen, die andere aber auf einer überwiegend deutschen Grundlage beruhte. Infolge der Niederlassung jiddischer Sprachträger im westkanaanäischen Gebiet wird die sprachliche Wechselwirkung beider Gruppen während einer längeren Periode der Zweisprachigkeit vertieft worden sein, solange das Kanaanäische in der Sprache der jiddischen Gemeinde nicht völlig aufging. Für das 14. und 15. Jahrhundert dürfen wir einen ähnlichen Vorgang auch im östlichen Randgebiet des Jiddischen voraussetzen, wo die Träger des Jiddischen nach der anfänglichen Berührung mit dem Ostkanaanäischen im Zuge ihres Eindringens in den Bereich des letzteren auch diese Sprache bald absorbierten.

III. Slawische Lehnwörter im Jiddischen im 16.—18. Jahrhundert

Unabhängig von der im vorausgegangenen Abschnitt besprochenen kanaanäischen Theorie, deren wissenschaftliche Stichhaltigkeit noch von manchen Forschern angezweifelt wird,⁸ scheint so viel festzuliegen, daß überall, wo jiddisch sprechende Juden auf früher angesiedelte Juden mit slawischer

⁸ Vgl. Uriel Weinreich: *Yiddish and Colonial German in Eastern Europe. The Differential Impact of Slavic*. The Hague 1958, S. 42: „The role of Slavic-speaking Jews may not be demonstrable, for historical, linguistic and ethnographic facts about «Knaanic» Jewry are frustratingly few.”

Sprache gestoßen waren, wie dies in Böhmen und in Rußland der Fall war, eine ruhigere Beziehung zu den Slawen entstehen konnte, als dies sonst über die religionsbedingten Schranken zwischen Juden und Christen hinweg möglich wurde. Aber auch, wenn wir annehmen, das Jiddische sei zum Teil vielleicht schon im 14., dann im 15. Jahrhundert mit slawischen Sprachen in Berührung gekommen, wird diesem Umstand damals noch keine größere Bedeutung zugekommen sein. Dazu waren noch die Vorbedingungen nicht gegeben: es gab noch keine kompakten Massen von Jiddischsprechern, die dank ihrer sozialen und wirtschaftlichen Struktur zu den großen Massen der nichtjüdischen Bevölkerung engere Beziehungen hätten eingehen können.

Bedeutendere und günstigere Bedingungen der Wechselwirkung von Jiddisch und den slawischen Sprachen wurden erst im 16. Jahrhundert, insonderheit in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts, geschaffen.⁹

Der Umstand, daß die Juden in dieser Zeit begonnen haben, sich massenhaft mit Pachtgeschäften zu befassen, und ihre zunehmende Beteiligung am Binnenhandel führten in den Städten sowie in den Dörfern eine Konzentrierung großer kompakter Massen von Juden herbei. Es entstanden die zentralisierten rabbinischen Glaubensgemeinden, die imstande waren, die Massen wirtschaftlich und geistig zusammenzuschließen. Die Glaubensgemeinde war aus allen Kräften bestrebt, den Massen das Gefühl des Auserwähltseins einzupflanzen bzw. sie durch Weltanschauung und Haltung von der unvermögenden nichtjüdischen Bevölkerung fernzuhalten.

All das hat nun die günstigen Bedingungen dazu geschaffen, daß die Juden von der slawischen Bevölkerung nicht assimiliert wurden, andererseits, daß die jiddische Sprache hat erstarken und sich entfalten können. Die wirtschaftliche Wandlung, derzufolge der jüdische Pächter sowie der jüdische Kaufmann zum Vermittler zwischen Stadt und Land bzw. Herrschaft und Bauer wurde, schuf zugleich die Voraussetzungen der Wechselbeziehungen zwischen den slawischen Sprachen und dem Jiddisch.

Die enge Berührung zwischen jüdischer und nichtjüdischer Bevölkerung wurde im 17. und im 18. Jahrhundert auch dadurch weiter gefestigt, daß sich Juden auch in den Dörfern in größeren Massen niederließen, ferner, daß die jüdischen Handwerker in Stadt und Land begonnen auch für den im allgemeinen nichtjüdischen Markt Waren herzustellen. Die gegenseitige Fühlungnahme wurde auch durch die sog. Wanderjuden gefördert, die während der ganzen Woche in den Dörfern herumzogen, kauften und verkauften, Reparaturen besorgten, Fertigwaren herstellten und erst am Sabbath bzw. an anderen Feiertagen in ihr Heim zurückkehrten.

⁹ Vgl. M. Gitlits: Slavizmen in Yidish fun 16.—18. yorhundert loyt shriftlekhe kveln. In: *Lingvistishe Zamlung III*. Minsk 1936, 73—97.

Im großen und ganzen sind also schon in dieser Zeit die Faktoren entstanden, die einerseits zur Festigung des Jiddischen beitrugen, andererseits aber vor dem slawischen Einfluß Tür und Tor öffneten.

Die Wirklichkeit, das reelle Leben war es, das dem Jiddischen die slawischen Elemente darbot. Da die Gesellschaft aus verschiedenen Klassen bestand, spiegelt sich zu einem gewissen Grade auch dieser Umstand in diesen slawischen Elementen wider. Man darf also nie außer acht lassen, zwischen welchen jüdischen und nichtjüdischen Gesellschaftsklassen die Berührung zustande kam, ob zwischen Handwerkern und Bauern, zwischen jüdischen und nichtjüdischen Arbeitern bzw. Bürgern, zwischen dem jüdischen Krämer und den Bauern, usw.

Im 16.—18. Jahrhundert erstreckten sich die Beziehungen der jüdischen und der nichtjüdischen Bevölkerungsteile auf verschiedene soziale Schichten. Die Berührungen wiesen eine sehr breite Stufenleiter auf, von den Besitzlosen der großen und kleinen Städte angefangen über die Handwerker bis in die Schichten der reichen Pachtherren und Großhändler. Auch die jüdische Dorfbevölkerung war stark differenziert. Außer Gastwirten und Pächtern gab es reichlich auch Tagewerker, Holzfäller, ja sogar Dorfhirten.

Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß die slawischen Wörter, die ins Jiddische über die Besitzlosen in Stadt und Land vermittelt wurden, einen anderen Charakter besaßen, als die von den höheren sozialen Schichten übernommenen Slawismen.

Es ist keineswegs gleichgültig, welche soziale Schicht was für slawische Elemente von der nichtjüdischen Umgebung entlehnte. Noch gewichtiger ist jedoch zu untersuchen, wie sich das Geschehe dieser Entlehnungen im weiteren gestaltete, an welche Schichten sie weitergegeben bzw. von diesen wie und in welchen Lautungen gebraucht wurden.

Die Sprache jener Juden aber, die im behandelten Zeitalter den niederen Ständen angehörten, ist uns schriftlich leider kaum belegt.

Die Schriftsprache bildete nämlich das ausschließliche Monopol der rabbinischen Intelligenz, und die „offiziell“ verwendete Schreibe war das mit Jiddisch gemischte Hebräisch-Aramäische. Abgesehen von der spezifisch-rabbinischen Literatur wie den rabbinischen Responsen (d. h. den Antworten einzelner Rabbiner auf an sie gestellte Fragen über religiöse Angelegenheiten) und anderen religiösen Schriften, wurden sogar die Geschäfte der jüdischen Gemeinden in hebräisch-jiddischer Sprache geführt. Nicht einmal die Sprache der Geschäftsführung der jüdischen Handwerksinnungen war jiddisch.

Was die in jiddischer Sprache verfaßte religiöse, sogenannte Musser-Literatur (Belehrungen, Ermahnungen) anbelangt, die für weniger geschulte Leute, vor allem für die Frauen bestimmt war, so herrschte dort die Kenntnis des mit hebräischen Elementen durchsetzten Jüdischdeutsch,¹⁰ das seinerseits

auch damals schon keine gesprochene Umgangssprache war, nicht einmal in den Kreisen der Verfasser.

Dementsprechend wurde das gesprochene Jiddisch nur in sehr geringem Maße fixiert.

Die einzigen Dokumente des gesprochenen Jiddisch jener Zeit sind jene kurzen Texte, die Zeugenaussagen enthalten und die im großen Meer der erwähnten rabbinischen Responsen zerstreut, daher auch äußerst schwer zugänglich sind.

Hinzu kommt, daß die Sprache der damaligen Zeugenaussagen auf eine sehr beschränkte Thematik eingeengt ist — sie bezieht sich auf Judenmorde, Frauenehre und finanzielle Konflikte —, ebensowenig darf man aus den Augen lassen, daß man dabei mit einer gewissen versteinerten Abart der Sprache, nämlich mit Gerichtsformeln zu tun hat.

Die jüdischen Zeugen, die vor dem Gericht auszusagen hatten, werden sich darauf gut vorbereitet haben, sie waren bestrebt, schön zu sprechen, ja — soweit es ging — dem Sprachgebrauch der Herren nachzuahmen, um sich mit ihrer Unwissenheit und ihrem ungeschlachten Gebaren keine Schande zu bringen.

Zuletzt — und das ist sehr wesentlich — war der Gerichtsnotar bei weitem kein geübter „Stenograf“. Die Erklärungen der Zeugen enthalten keineswegs den buchstäblichen Wortlaut der Zeugenaussagen. Der Gerichtsnotar (der „Bes-Din“-Schreiber) hat das Protokoll des öfteren mit seinen eigenen Worten, im Geiste des herkömmlichen richterlich-rabbinischen Stils abgefaßt, besonders wenn darunter die Genauigkeit der Beweisführung nicht leiden konnte bzw. ihm das dem in Frage stehenden Begriff entsprechende Wort der bezüglichen hebräischen Textstelle bekannt war.

Sehr häufig läßt es sich kaum feststellen, wer die Sprache einer Zeugenaussage „verschönert“ hat, ob der Zeuge, der Schreiber oder beide zugleich.

¹⁰ Die Bezeichnung *taytsh* 'Taitsh = Deutsch' ist in der jiddischen Literatur Deutschlands aufgekommen und drückt einfach den Umstand aus, daß das später „Juden-deutsch“, „Jüdisch-Deutsch“, oder „Jargon“ genannte Jiddisch mit der deutschen Sprache identisch war. Als „Jargon“ wurde von manchen Literaten das Jiddische natürlich nicht ohne Argwillen bezeichnet. In dieser Hinsicht hat N. Shtif in seinem Werk „Yidn un Yidish“ [Juden und Jiddisch] Folgendes geschrieben: „Man soll auch nicht vergessen, daß die romanischen Sprachen zu Beginn ihrer Entwicklung zu Schriftsprachen von der Klasse der Gebildeten noch als Jargons angesehen wurden. Dantes Wagnis, die 'Divina Commedia' in italienischer Sprache zu verfassen, hat sogar die nächsten Freunde des Dichters entsetzt. Sie haben ihn gefragt, weshalb er sein Werk im verderbten Jargon der Bauern verfaßt hatte, es stand ihm ja auch das aristokratisch-literarische Latein zur Verfügung... Anfangs war auch dem Französischen kein besseres Los beschieden. Die Vertreter der Pléyade mußten es gegenüber dem Latein in schweren Kämpfen durchsetzen... Für den Menschen der Gegenwart, der unvoreingenommen und zu einer umfassenderen philologischen Auffassung fähig ist, muß es klar sein, daß es in der Sprachmischung nichts Anstößiges oder Verwerfliches gibt... *Je kultivierter ein Volk ist, um so größeren äußeren Einflüssen soll es in seiner Sprache unterzogen worden sein.*“ (Vgl. Bera- nek: a. a. O., Sp. 1957.)

Man kann sich auf Schritt und Tritt überzeugen, daß die jiddischen Texte jener Zeit von einer bestimmten Gattung und einem bestimmten Stil geprägt sind.

Um nur einige Beispiele zu nennen:

Im Responsum von Mordkhe Ziskind Rotenberg (1683) sind folgende Sätze zu lesen: „Er iz gants gevezn. *Rak* ayn fus iz upgehakt *vegam* ayn *yad*, *vegam* durkhgeshlugn mit ayn *kopje* un ayn hak ibern kap.“

Von den hier erwähnten Körperteilen wird nur die Hand mit hebräischem Namen bezeichnet (*yad*). In der Umgangssprache wurde die Hand aber ganz bestimmt „*hant*“ genannt, wie auch der Fuß (*fus*) bzw. der Kopf (*kap*) keine hebräischen Namen hatten, sondern mit Wörtern deutscher Herkunft bezeichnet wurden.

In einem Responsum aus Mohilew steht folgender Satz: „Got geb doz der *rotseakh* zol mir im di hand kumen.“

In den folgenden Sätzen — eine Anführung ist wohl überflüssig — läßt sich die Hand des Schreibers noch stärker verspüren. Außer hebräischen und jiddischen Wörtern kommt dort auch ein polnisches zum Vorschein: *slup* 'Stange, Säule'. Diese Fälle sind die besten Illustrationen jener bekannten jiddisch-hebräischen Mischsprache, welcher sich die Rabbiner in ihren Rundschreiben und Protokollen bzw. die Kaufleute und die Reichen schlechthin in ihrem privaten Briefwechsel bedienten.

Bei der Suche nach der gesprochenen Sprache in den rabbinischen Responsumen muß man sehr vorsichtig vorgehen. Es besteht kein Grund zu bezweifeln, daß die in den damaligen Texten belegten slawischen Ausdrücke auch in der Umgangssprache jener Zeit Fuß faßten, zumindest im Sprachgebrauch der Zeugen. Den Bes-Din-Schreibern war es sicherlich nicht untersagt, anstatt jiddischer oder hebräischer Termini deren slawische Äquivalente zu verwenden. Der Aufnahme slawischer Ausdrücke stand in der Umgangssprache kein Hindernis im Wege, das Gegenteil war aber der Fall in der rabbinischen Schriftsprache. In dieser letzteren wurde ein slawischer Ausdruck nur im äußersten Notfall der Genauigkeit verwendet, wenn zur präzisen Bezeichnung eines Begriffs im Jiddischen bzw. im Hebräischen keine Entsprechung zu Gebote stand.

Im Verhältnis von Sprechende und Schreiber kam der slawischen und der semitischen Schicht im Jiddischen eine entgegengesetzte Rolle zu. Die semitische Schicht war im allgemeinen in der Schreibung auch bei den Rabbinern stärker vertreten. Hingegen erwies sich die slawische Schicht in der gesprochenen Sprache als besonders gewaltig. Somit können wir auch ohne Vorbehalt annehmen, daß die slawischen Wörter und Wendungen, die in der Schreibung belegt sind, zumindest auch in dem lebenden Sprachgebrauch einer gewissen sozialen Schicht sich einbürgerten. Dieser Umstand vermehrt auch die Zahl der bei der Erforschung der slawischen Schicht verwertbaren Quellen. Wenn zur

Erforschung der semitischen Schicht unbedingt auch jiddische Texte nötig sind, so können wir uns auch umgekehrt, auf Grund hebräischer Texte, des Vorhandenseins von Slawismen im Jiddischen vergewissern. Die in mit Jiddisch gemischtem Hebräisch abgefaßten Gemeindeprotokolle, die Protokolle der Handwerkerinnungen bzw. der zentralen rabbinischen Gerichte und andere Schriften stellen ein reiches Material zur Erforschung der slawischen Elemente zur Verfügung. Die Protokolle waren ja amtliche Akten der jüdischen Binnenorgane. Sie tragen den Stempel der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Lebensverhältnisse der Juden jener Zeit.

Da es sich um die wirklichsten Lebensinteressen der Zeit handelte, waren auch die Rabbiner gezwungen, in ihren Geschäftsbüchern öfters auf jiddische und slawische Ausdrücke zurückzugreifen, die damals in der Umgangssprache bereits gewiß Wurzel geschlagen hatten.

Die slawischen Termini der rabbinischen Responsen und der Protokolle tragen das Mal ihrer Zeit; sie zeigen uns, was alles damals im Brennpunkt des Masseninteresses stand.

Der Großteil der einschlägigen Begriffe fand jedoch keinen Niederschlag in den Schriftstücken. Schriftlich wurden lediglich jene slawischen Ausdrücke bzw. Kategorien festgehalten, die im Interessenbereich der Gemeindevorstände lagen.

Nennen wir einige Beispiele.

Vor allen Dingen wurden jene Termini zum Ausdruck gebracht, die die neuen Existenzquellen bezeichneten. Solche standen im Brennpunkt des Interesses und kamen von der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts an in den rabbinischen Urkunden sehr häufig vor: *arendar*, *urendi*, *arendi*, *urndi*, *arndu*, *arendi glavni*, *kretshme*, *kretshmer*, *vinyitse*.

Neben diesen weit verbreiteten Termini finden sich auch jiddische Wörter mit slawischen Bildungssuffixen wie *-ke* und *-nik*: *tendlerke*, *hutnik*, *hitnik*.

Im wirtschaftlichen Leben der Juden kam den Marktgängern als Vermittlern zwischen Stadt und Land eine besondere Bedeutung zu. Jüdische Krämer, Schenken u. dgl. rechneten ständig auf die Märkte, die in Handel und Verkehr immer einen Aufschwung herbeiführten. Außer den gewöhnlichen Märkten (am Sonntag oder wenigstens einmal im Monat) hat es auch „außergewöhnliche“ Märkte bzw. Messen gegeben, die einmal im Jahr abgehalten wurden und mit verschiedenen christlichen Feiertagen verbunden waren. Auf solche Märkte und Messen hat man sich eine lange Zeit hindurch vorbereitet. Nicht nur Krämer, sogar Lehrer sahen dem Markt voller Erwartung entgegen. Die Feiertagsmärkte drangen so tief in das gesellschaftliche Bewußtsein der jüdischen Bevölkerung ein, daß sie sogar zur Zeitrechnung herangezogen wurden. Es ist also ganz regelrecht, wenn die slawischen Bezeichnungen der Feiertagsmärkte ins Jiddische übernommen und auch in der rabbinischen Geschäftsführung verewigt wurden.

Die bedeutendsten davon waren: *shut yan* < poln. *Święty Jan*, *shvantki* < poln. *światku*, ferner *devyatnik*, *novi lati*.

Anhand des Binnenhandels sind slawische Währungs- und Maßeinheiten übernommen werden: *pud*, *tsverték*, *kvart* usw.

Die genannten Maßeinheiten kamen infolge der Steuerregelung in die rabbinischen Geschäftsakten, da die Gemeinde ihre Mitglieder ebenfalls besteuerte. In diesen Akten begegnen uns auch Termini technici landwirtschaftlicher Vorgänge, Namen verschiedener Produkte und Ausdrücke der Brennerei, vgl. *melatshn*, *penke*, *adkatni*, *shnap* usw.

Die Steuerbemessung gehörte zum Kompetenzbereich der Glaubensgemeinde, sowohl im Landesmaßstab als auch im Zusammenhang mit dem eigenen Bedarf, und war bekanntlich eines der wirksamsten Mittel zur Ausbeutung und ununterbrochenen Verängstigung der Massen. Die Grundlage sämtlicher Steuern bildete naturgemäß das allgemeine staatliche Steuersystem; in das Leben und Bewußtsein der Steuereinnahmer und der Steuerzahler griffen sie tiefgehend ein. Die steuerbedingten Ausdrücke haben sich in der Sprache verwurzelt und kamen in den Büchern auch schriftlich fixiert zum Vorschein, z. B. *krabki*, *krapke* (allgemeine Steuer nach den Einnahmen und den Ausgaben), *tshapove* < poln. *czopowe* (besondere Handelssteuer nach Wein und Branntwein), *shelingvi* < poln. *szelezne* (Sonderbesteuerung der Weinschenken), *povratni* < poln. *powrotne*, *padimne* < poln. *podymne* (Haus- und Hofsteuer), *paber*, *pabir* (Steuer im allgemeinen), *paglavne* (Kopfsteuer).

Zusammen mit den Steuern sind auch die slawischen Bezeichnungen für Steuerzahler, Steuereinnahmer und Revisoren ins Jiddische eingedrungen: *tshapavnik* (Revisor der Branntweinsteuer), *prikamerik*, *prikamerkish* < poln. *przykomorek* (Zollbeamter), *kamernik* (Zimmerherr, Untermieter).

Die jüdische Gemeindeorganisation stand in engster Beziehung zu den Beauftragten des Staates; Recht und Macht der Gemeinde hingen von dem Wohlwollen und dem Interesse der staatlichen Steuerbemesser ab. Diese Vermittlung spielte eine sehr wichtige Rolle im Verhältnis beider Parteien, und sie verlief durch verschiedene Kanäle von der örtlichen Herrschaft bis zum König.

Naturgemäß kam im Leben der Juden dem polnischen Recht die größte Bedeutung zu. In diesem Zusammenhang sind uns besonders viele slawischen Termini des Rechts belegt: *sendzi* 'Richter' < poln. *sedzia*, *tribunal* 'Oberstes Gericht', *vazne* 'Büttel, Gerichtsdienner', *shtempelivne*, *gali*, *avligsh* 'unausgestellter Wechselbrief', *ustav*, *grad* 'polnischer Gerichtsort', *prave*, *skarb*, *ukhvale*, *ukhvali* 'Entscheidung, Gesetz, Statut', *asignatsye*, *asignatsya*, *signatsya* 'richterliche Assignation zur Entrichtung nichteingezahlter Steuer', *zapisen* 'Schuldwechselkonto', *zanski* 'Kreisgericht', usw.

Auch die Ausdrücke der polnischen Staatsverwaltung wurden verjiddischt und kamen auch in der rabbinischen Literatur zur Verwendung, z. B. *saym*,

saymik, pavyat, pavit, komisar, desyatnik, stalitse, voyevode, namishnik, elektsya 'Königswahl in Polen', *tsherestes, kranatsye* < poln. *koronacya* 'Krönung'.

Die zentrale Gestalt des zeitgenössischen jüdischen Lebens war verständlicherweise die Grundherrschaft. In chassidischen Märchen wird der Grundbesitzer als eine willkürliche Macht dargestellt, die mit dem Pächter alles tun kann, was ihr nur einfällt. Dies bezieht sich freilich nur auf den Durchschnittspächter; der reiche Pächter fühlt sich bei seinem Grundherrschaft zuhause. Für den großen Respekt vor dem Grundherrschaft ist es kennzeichnend, daß er sogar in seiner Abwesenheit mit „Herr“ betitelt wird, insonderheit von den Vorstehern der Gemeinde. Neben den hebräischen Bezeichnungen *saar, adon* u. dgl. sind auch die slawischen Ausdrücke bezeugt wie *pan, yasni, velmozni, graf, shlekhtski* usw.

Auch der Terminus technicus *hospodar ~ gospodar* ist slawischen Ursprungs.

Die beiden Varianten des letzteren Wortes kommen in der Sprache der Zeugen vor. Bezeichnend genug, daß die in den rabbinischen Schriftstücken gewöhnlichen epithetischen Ausschmückungen dabei gänzlich fehlen.

Ausdrücke des Militärs sowie Waffenbezeichnungen sind ebenfalls belegt, besonders häufig wiederum in den Zeugenaussagen. Das Andenken der Pogrome des 17.—18. Jahrhunderts bzw. der Folgen der russisch—polnischen Kriege wurden in Slawismen gefestigt wie *kazakn, hayduk, royte zelner, polk, kopye, rehatinsh, kart*. Unter den Waffen wird auch die *kose* 'Sense' angeführt.

Die Zahl der jüdischen Handwerker, die im jüdischen Leben vor dem 17. Jahrhundert nur eine untergeordnete Rolle gespielt hatten, und deren Tätigkeit früher eben deshalb auf die jüdischen Märkte beschränkt war, begann im 17. Jahrhundert zuzunehmen. Neue Gewerbebezweige wurden erschlossen, und man begann auch für den allgemeinen Markt Waren zu produzieren.

Dieser Umstand hat zunächst Konflikte mit den nichtjüdischen Zünften ergeben. Später kam es jedoch gewissermaßen zu einem Ausgleich zwischen den beiden Parteien. Auch später, im ausgehenden 17. und im 18. Jahrhundert, sind noch selbständige jüdische Handwerkerinnungen entstanden.

Die jüdischen Zünfte verwerteten die Erfahrungen der nichtjüdischen Landbevölkerung, und demzufolge drangen die verschiedensten Fachausdrücke bzw. die Bezeichnungen der Zunftorgane in die jiddische Sprache ein. Diese Wörter sind vor allem in den Geschäftsbüchern der Handwerker bzw. der Zünfte belegt, zum Teil auch im Zusammenhang mit der Regelung von Konkurrenzfragen u. dgl., z. B. *partats* < poln. *partacz* 'Pfuscher, Störer', *tovarish* 'Zunftgeselle', *prave, yarmilnikes, mishanznik, napravki, zadatik, spadikish*.

In den slawischen Ländern wurden die Juden auch mit verschiedenen neuen Kleidungsstücken bekannt, die zum Teil auch ins jüdische Leben und

somit ihre Namen ins Jiddische Eingang fanden. Wörter dieser Gruppe sind in den damaligen Büchern und vor allem in den rabbinischen Responsen dank verschiedener Motive belegt: der Kleidung tun die Zeugen oft Erwähnung, um die Person eines Ermordeten zu identifizieren; die Kleidung wird anhand der Konkurrenzregelung zwischen den Zunftmitgliedern beschrieben; auch bei der Regelung der Frauenkleidung und der Verwendung von Schönheitsmitteln sowie im Zusammenhang mit religiösen Motiven schlechthin werden Kleidungsstücke angeführt. Die verschiedenen Gewänder werden dabei samt ihrer Funktion ausführlich beschrieben.

Zu dieser Gruppe gehören Slawismen wie *zhupan* ~ *zupan*, später als *zupetse*, vgl. ferner auch *yarmelke*, *serdakl*, *kasnik*, *kapellush*, *sdaen*, *shaubin*, *shauv*, *pelitse*.

Es sei hier angemerkt, daß *sdan* und *pelitse* in diesen Texten ausschließlich zur Bezeichnung von Teilen der Kleidung dienten, und höchstwahrscheinlich sind sie auch als Kleidungsnamen verjiddischt worden, um erst später auch zur Bezeichnung entsprechender Körperteile verwendet zu werden.

Bei der Identifizierung von Ermordeten war auch die Farbe der Kleidung von Belang, dafür sprechen Slawismen wie *sare*, *lazur*.

Im rabbinischen Schrifttum des 16.—18. Jahrhunderts findet man auch slawische Wörter aus anderen Begriffskreisen bzw. Sachgruppen, z. B. Bezeichnungen von Lebensmitteln wie *povidle*, *smetine*, von Wohnungsverhältnissen und -einrichtungen wie *korite*,¹¹ *midnitse* (vgl. poln. *miednica* 'Wasserbecken, Waschbecken, Bassin; Maßeinheit für Honig'), aber auch Wörter der Landwirtschaft und der Natur wie *azire*, *slup*, *skope*, *patkvish*, *pastuhis*, *pasika* 'Bienengarten' (vgl. poln. *pasieka*).

Übernommen wurden auch manche Ausdrücke des täglichen Lebens wie etwa *ravenen*, *gekapt*, *natsivn*, *huliyen*, *azpravn* 'Zusammenstoß mit der Obrigkeit', *spasev*, *kruk*, *pogzeb* (vgl. poln. *pogrzeb* 'Begräbnis'), *pamnigl*, *praydig*, *lidvits*, *nebukh*, *khatsh*, *gemütshet*, *taysil*.

Die oben vorgeführten slawischen Wörter bilden nicht einmal die Hälfte jenes slawischen Wortschatzes, der in dem zeitgenössischen jüdischen Schrifttum belegt ist, um von der gesprochenen Sprache der Zeit ganz zu schweigen. Ein vollständiges Inventar solcher Wörter wurde hier nicht angestrebt. Das untersuchte Material soll einzig und allein die Richtung weisen, worauf wir bei der Klärung der Entwicklungsetappen der Jiddischen zu achten haben.

Die schriftlichen Quellen bezeugen bloß das Vorhandensein gewisser sprachlicher Merkmale an einem bestimmten Ort, in einer bestimmten Zeit, bei einer bestimmten Schicht und in einer bestimmten Gattung.

Es versteht sich von selbst, daß die geschriebene Sprache, insbesondere die der rabbinischen Literatur, keine slawischen Wörter und Wendungen aufweisen würde, wären solche — wenigstens zum Teil — nicht auch in der ge-

¹¹ Das Wort kommt in der sog. „ivri-taytshen“ Auslegung (d. h. in der jiddischen Übersetzung) von Mose I. 24, 20 vor.

gesprochenen Umgangssprache heimisch gewesen. In einem luftleeren Raum läßt sich an die Entstehung der Slawismen im Jiddischen nicht denken.

Andererseits läßt sich aber der Umstand, daß die Schriftsprache in einer bestimmten Zeit und an einem bestimmten Ort keine Slawismen aufweist, noch keineswegs dahingehend auslegen, daß solche auch der Umgangssprache einzelner Schichten abgingen. Man denke bloß an die jiddischen Zeitungen und Zeitschriften des Zeitalters jüdischer Aufklärung!¹² Die Verfasser der einzelnen Aufsätze waren eifrig bemüht, aus dem deutschen Bestandteil jegliches fremde Element, sei es hebräisch oder slawisch, auszujäten, gerade als ob sie sich die Pflege der Reinheit der deutschen Sprache zum Ziel gesetzt hätten. Wer diese Blätter, ja sogar die jiddischen Presseorgane aus späteren Zeiten in die Hand nimmt, und dies war auch in Ungarn der Fall, gewinnt sehr leicht den Eindruck, daß die Juden selber irgendein steriles, ungewürztes Jiddisch, eine von allen sog. fremden Elementen freie bzw. befreite Sprache gesprochen haben. Dem war es aber in Wirklichkeit nicht so. Das Jiddische hat sowohl hebräische als auch slawische Elemente aufgenommen und wie in einem glühenden Schmelztiegel durch und durch gerührt, so daß sie verschmolzen und zu organischen, unveräußerlichen Bestandteilen des Jiddischen wurden, die das Volk wie sein Eigentum benützte und durchaus nicht als fremd empfand.

Immerhin läßt sich auch annehmen, daß jene Slawismen der Umgangssprache, die in der Schriftsprache jener Zeit noch keinen Niederschlag fanden, seinerzeit noch nicht allzusehr verbreitet waren, sonst hätten sie wohl doch zum Teil auch einen Weg in die Schriftsprache gefunden.

Auf Grund des hier ausgewerteten Materials läßt sich auf die folgenden Erscheinungen hinweisen:

1. Vor der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts sind in den rabbinischen Responsen keine Slawismen zu belegen. Dies ist auch verständlich, denn die älteren Responsen gehörten vorhin — auf Grund ihrer Herkunft — zu den Ländern deutscher Zunge.

2. Von der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts an erscheinen schon Slawismen in den rabbinischen Responsen aus slawischen Ländern, ihre Zahl ist jedoch immer noch gering. Hierher zu zählen sind Wörter wie *arende*, *vazne*, *praydik*, die alle bei Reshal belegt sind.¹³

Es sei angemerkt, daß Reshal sein Leben in Wilna-Brisk verbrachte. Dagegen sind bei Sheeris Josef, der fünfzig Jahre lang Leiter einer Jeschiwa in Krakau war, keine slawischen Wörter zu finden. In den Responsen aus

¹² Die Aufklärungsbewegung („Haskala“) hat in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts begonnen, mit dem Ziel, das Judentum der europäischen Kultur auch sprachlich anzuschließen. Die Vertreter der Haskala hielten das Jiddische für ein häßliches Mischprodukt, für „einen sinnlosen Jargon aus deutschen, polnischen, russischen und hebräischen Wörtern“, s. Schön: a. a. O., 20.

¹³ Reshal gehörte zu den bekanntesten Responsenverfassern des 16. Jahrhunderts.

Mahram milublin, deren Verfasser Jeschiwaleiter in Lublin und Krakau bzw. Priester in Lemberg war, sowie in den ähnlichen, etwas später entstandenen Sammlungen (1558—1613) sind bereits auch slawische Wörter vorhanden (*arendar, desyatnik, kazakn*).

3. Die überwiegende Mehrzahl der Slawismen der Responsen und anderer Bücher, z. B. Zunftbücher, fällt auf das 17. Jahrhundert (etwa 70 Prozent), auch davon die meisten auf die erste Hälfte des 17. Jahrhunderts.

Vor allem sind dabei folgende Gebiete vertreten: Wilna—Brisk—Grodno einerseits, der Raum Lublin—Krakau zum anderen. Die Herkunft der Responsen ist häufig sehr schwer zu bestimmen, da die Rabbiner oft von Ort zu Ort weiterzogen.

Ein charakteristisches Beispiel dafür ist das sog. Pene yeshie. Sein Verfasser war in Wilna geboren, dann war er Priester in Tiktin, Grodno, Przemyśl, Lemberg und Krakau. 1648 war er gestorben. Im Vergleich zu den übrigen untersuchten Responsen enthält das Pene yeshie bedeutend mehr slawische Wörter als die anderen. Während in den anderen Werken der Art ein, zwei, drei oder höchstens vier Slawismen vorkommen, ist ihre Anzahl im Pene yesie schon beträchtlich, z. B. *rehatins, kort, kapelyush, lazur, pastukhim, pasike, pogzeb, khrust, kretshme, kretshmer, hutnik* (samt und sonders in den Zeugenaussagen).

4. In der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts wurde nur ein geringer Prozentsatz der slawischen Entlehnungen fixiert, z. B. *arende, voyevode, pastukhis*.

5. Die aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts und zum Teil aus dem angehenden 19. Jahrhundert angeführten slawischen Lehnwörter stammen aus den Zunftbüchern.

Die Zahl der Slawismen stieg in der Umgangssprache auch im 18. Jahrhundert mit Gewißheit an, aber die Zahl der Schriftquellen ist geringer geworden. Die Blütezeit der Responsen war das 17. Jahrhundert in den slawischen Ländern; vom 18. Jahrhundert an begannen sie allmählich abzustehen.

6. Von der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts bzw. vom Beginn des 17. Jahrhunderts an sind einige Wörter sehr häufig belegt, z. B. *kretshme, arende, karobke, takse, kapelyush, zhupan* und auch andere, wenn auch nicht in solchem Ausmaße.

Das untersuchte Material läßt klar erkennen, daß die massenweise Aufnahme slawischer Wörter im Jiddischen mit der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts ihren Anfang nahm, was tatsächlich mit dem wirtschaftlichen Durchbruch der Juden zusammenfiel, indem sie in dieser Zeit massenweise zur Pachtwirtschaft übergingen.

Das verwendete Material spiegelt die soziale und wirtschaftliche Struktur der jüdischen Bevölkerung im behandelten Zeitalter wirklichkeitstreu

wider. Dagegen kommt darin die Vielfalt des damaligen jüdischen Lebens nicht zum Ausdruck, da das gebotene Bild über das Prisma der rabbinischen Intelligenz auf uns kam, einer Gesellschaftsschicht, die ideologisch im Dienste der herrschenden Klasse stand bzw. diese vertrat. Auffallend beschränkt ist die Zahl slawischer Wörter im Zusammenhang mit der Armut des niederen Volkes, mit dessen materieller Kultur und erstarrtem Leben; nicht einmal die emotionell-expressive Sprechweise des Volkes kommt zum Ausdruck. Trotzdem ist es mit Gewißheit anzunehmen, daß solche Wörter und Wendungen in jener Zeit bereits massenweise in die Umgangssprache werden Aufnahme gefunden haben. Zu dieser Annahme gibt eine andere Gruppe von Quellen Anlaß. Ich denke an die Schriftsteller um die Wende des 18. und 19. Jahrhunderts, d. h. an die ersten Vertreter der Bewegung der jüdischen Aufklärung (Maskilim) bzw. an ihre Werke.

Es ist wahr, daß in den Werken der aufgeklärten Literatur (Haskala) in erster Linie die Juden aus Galizien und der Ukraine zu Worte kommen, in einem Zeitalter, wo sich die rabbinische Literatur noch hauptsächlich auf die Bereiche Litauen—Weißrußland bzw. Litauen—Polen bezog.

Immerhin ist der Sprachgebrauch der Aufklärer, der schon slawische Elemente enthielt, auch für die Sprache der Juden in Litauen und in Polen charakteristisch. Der Großteil jener Slawismen, denen wir in den Schriften der galizisch—ukrainischen Aufklärer begegnen, haben sich auch im Jiddischen Litauens und Polens eingebürgert. Das kann verschiedene Ursachen gehabt haben, so in den parallelen sozial-ökonomischen Vorgängen, die zwangsweise auch die parallele Aufnahme von Lehnwörtern bedingt, zumal auch die massenweise Auswanderung von Bauern herbeigeführt haben. Es ist eine bekannte Tatsache, daß Tausende von Juden in Polen und Litauen ab 1648 den Wandertab ergriffen. Deshalb waren z. B. in Litauen zentrale Kommissionen („vaad“) angehalten, auf ihren Tagungen (1549, 1650, 1652) die Probleme jener Heimatlosen regelmäßig zu behandeln, die aus der Ukraine zugeströmt waren.

Die Probleme der Haskala, die Differenzierungsprozesse im Lager der Aufklärer und ihr literarisches Erbe wurden von Max Ehrlik in einer Monographie sehr vielseitig dargestellt.¹⁴ Mit den Fragen der sprachlichen Orientierung der modernen aufstrebenden Bourgeoisie um die Wende des 18.—19. Jahrhunderts sowie mit ihrem Verhältnis zum Jiddischen und mit ihrem Vorstoß im literarischen Leben hat sich vor allem N. Shtif befaßt.¹⁵ Somit ist es an dieser Stelle nicht nötig, auf diese Fragen näher einzugehen. Für unsere Thematik ist es aber wichtig, auf ein weiteres Moment zu verweisen.

¹⁴ Etyuden tsu der geshikhte fun der Haskale. Minsk 1934.

¹⁵ Af der shvel fun 19.-ten yorhundert. Vgl. „Afn shprakhfront. Kiew 1932, Nr. 2—3, 1—40.

Aufklärer und Chassiden¹⁶ bzw. Oppositionelle rangen heftig miteinander um die Eroberung der Massen. Ihrem Klasseninteresse entsprechend waren die Aufklärer bestrebt, die Massen auf ihre Seite zu bringen. Es lag in der Natur der Sache, daß sie die Massen nur in der diesen eigenen Sprache, d. h. auf Jiddisch haben ansprechen können. Aus demselben Grunde waren aber auch die Gegner der Aufklärung gezwungen, das Jiddische aufzugreifen, obwohl sie ihm gegenüber voller Vorurteile waren.

Somit war Jiddisch in der Hand dieser Schriftsteller lediglich ein Mittel, eine gute Waffe. Gar oft kamen sie an dieses Mittel erst durch Gewaltanwendung heran. Es ist ohne besondere Beweisführung einleuchtend, daß sie an der Schönheit dieser Sprache nicht interessiert und im Hinblick auf das Jiddische bestimmt keine Puristen waren. Max Ehrlik hatte vollkommen recht, wenn er feststellte, die Vertreter der Haskala haben nur Jiddisch geschrieben, weil Jiddisch eben die Sprache der jüdischen Massen war. Für sie war diese Sprache ein gewaltiges Gestück, womit sie die Massen zu bezwingen suchten. Ihr Sprachgebrauch war roh, ungehobelt, unliterarisch — also für alle verständlich. Daraus folgt auch, daß ihre Schriften im späteren als eine wahre Fundgrube, eine reiche Schatzkammer für die Sprachgeschichte hat gelten können.

Der Umstand, daß die Literatursprache der Aufklärer hinsichtlich der Grammatik und des Stils mit der gesprochenen Sprache trotzdem nicht zur Gänze gleichgesetzt werden darf, spielt in Bezug auf die slawische Lexik keine Rolle, da in den literarischen Werken nur Wörter verwendet wurden, die auch im Gebrauch der Volksmassen und des städtischen Kleinbürgertums bereits gängig waren.

Man kann als gesichert annehmen, daß die in den aufklärerischen Werken der Wende des 18.—19. Jahrhunderts festgehaltenen slawischen Wörter auch im lebendigen Sprachgebrauch vorhanden waren, zumindest im 18. Jahrhundert. Daher gelten uns diese Werke auch als Quellen, die die einschlägigen Lücken der rabbinischen Literatur zu schließen helfen.

In dieser Hinsicht ist das erste typische Werk das 1789 erschienene *Sefer refies* von Dr. M. Markuze.

Markuze war Arzt in Königsberg; 1774 zog er nach Polen und schrieb dort ein heilkundliches Buch in jiddischer Sprache. Er hat sein Buch für die aufstrebenden Massen der polnischen Juden bestimmt. Außer der Beschrei-

¹⁶ Chassiden werden die Anhänger des Chassidismus genannt. Dieser war eine revolutionäre Glaubensbewegung, die im ausgehenden 18. Jahrhundert in der westlichen Ukraine ihren Anfang nahm. Nach ihrem Grundsatz sei die moralische Güte eher eine Frage des frommen Vorsatzes, als die der talmudischen Bildung. Die Begründer der Bewegung verkundeten, daß nicht nur die Gelehrten, sondern auch die ungelehrten Juden, ja sogar die schriftunkundigen jüdischen Bauern imstande sind, Gott auf ihre Weise anzubeten. Die ersten Meister der Chassiden fanden Frömmigkeit im bäuerlichen Volkslied und Andacht im Flötenspiel der Hirten. Daher übernahmen sie in Hülle und Fülle ukrainische Volkslieder, die sie in der Form religiöser Lyrik interpretierten, auch wenn ihre kulturellen Quellen profane Funktionen erfüllten, vgl. U. Weinreich: a. a. O., 26.

bung einzelner Krankheiten hat er zugleich die Arzneimittel mitgeteilt und auch auf die Prophylaktika hingewiesen, die eine Vorbeugung ermöglichen. Er hielt dabei die wirtschaftliche Lage der Juden vor Augen. Er trat als echter Aufklärer auf, der seine Leser belehren möchte. Seine Beziehung zum Jiddischen war negativ. Er häufte die Ausreden, weil er gezwungen war, ein „verdorbenes“ Deutsch zu schreiben, damit ihn die Leser überhaupt verstehen. Infolge seiner deutschen Bildung und seiner verneinenden Haltung bezüglich des Jiddischen kann es keinem Zweifel unterliegen, daß er ein slawisches Wort erst dann verwendete, wenn er überzeugt war, daß die Leser ihn sonst nicht verstehen. Außer den bereits bekannten Slawismen wie *kretshmes*, *arendar*, *randar*, *randarke*, *skarb*, *nebekh*, *melatshn*, *pidzglavne* 'Kopfsteuer' u. ä., findet man bei Markuze noch viele andere Ausdrücke über Natur, Nahrung und Wohnverhältnisse, die im rabbinischen Schrifttum nicht vorgekommen waren, z. B. *vyetshere*, *vyetshire*, *kshi*, *burakes*, *petriske*, *tsibeles*, *hwayne holts*, *brezine*, *dembine*, *zrabsik*, *braneven*, *anutses*, *laptés*, *politse*, *herabe*, *pyekelak*, *sh'yate*, *puste*, *prostak*, *prostakes*, *rateven*, *hodeven*, *zaleven*, *vigode*.

Es lassen sich bei ihm schon auch Spuren des russischen Einflusses bereits vermerken, vgl. *revizor* u. ä., wie auch die russische Form *bokom* 'seitlich, auf der Seite'. Neu ist bei ihm, daß er hebräischen oder hebräisch-deutschen Wurzeln bzw. Stämmen slawische Suffixe anhängt, vgl. *makhshemaynik*, *shlimezalník*. *Shlimezalník* kommt übrigens auch in Wolfsohns Komödie „Leichtsinn und Frömmerei“ (1796) vor.

Die Tatsache, daß das slawische Suffix *-nik* zu einem Morphem der jiddischen Wortbildung wurde und gegen Ende des 18. Jahrhunderts schon auch in das „Jüdischdeutsch“ Berlins Aufnahme fand, beweist, wie stark es im täglichen Sprachgebrauch bereits verankert war.

Eine Menge slawischer Wörter hat Mandel Levin in seinen Bibelübersetzungen („Kohelet“ und „Beispiele Salomonis“) in den achtziger Jahren des 18. Jahrhunderts dem Jiddischen vermittelt.

Als begeisterter Propagandist der Ideen der Haskala, hat er besonders gut verstanden, welch großer Wert für die Propaganda seiner Zeit dem Jiddischen zukommt. Für ihn bedeutete das Jiddische, wie auch für die meisten Aufklärer, weder Sentimentalität noch Romantik, sondern ein probates Mittel zur Gewinnung der kleinbürgerlichen Massen.

Es ist kein Zufall, daß Levin die Bibel ins Jiddische übersetzte. Ein Hauptziel der Bibelübersetzung seitens der Aufklärer bestand in ihrer Konfrontierung mit dem Talmud, der Hochburg des Rabbinismus. Levin ging zunächst an die Übersetzung der philosophischen Abschnitte der Bibel (Kohelet, Beispiele, Hiob) heran, um den Rationalismus der Haskala-Bewegung besser hervorzukehren. Er war aus allen Kräften bestrebt, den Massen jene philosophisch-ethischen Ideen der Bibel zu vermitteln, die volkstümlich und verständlich waren. Zu diesem Zwecke paßte er seine Sprache dem lebendigen

Sprachgebrauch der Massen an, daher auch seine vielen Slawismen. Die philosophisch-ethische Thematik zwang ihn, für die entsprechenden Begriffe auch in der gesprochenen Sprache vorhandene adäquate Wörter und Wendungen zu suchen. Demzufolge zeigen die Slawismen bei ihm ganz neue Kategorien, die mit den typischen Charakterzügen der Menschen, mit ihren Erlebnissen, Emotionen und Naturvorstellungen bzw. mit gewissen grammatischen Hilfswörtern im Zusammenhang stehen und früher schriftlich nicht niedergelegt worden waren.

Um die sonst bereits belegten slawischen Lehnwörter nicht wiederholt zu erwähnen, beschränken wir uns auf einige charakteristische Beispiele für diese neuen Kategorien:

hultay, *hultaystve*, *hultayske* (vgl. poln. *hultaj* 'Nichtsutz, Taugenichts', *hultajstwo* 'Landstreichertum, Stromen', *hultański* 'verschwenderisch'), *shtukes* < poln. *sztuka* 'Stück', *hultayskikayt* (polnisches Adjektiv + deutsches Suffix!), *hultayel* (polnisches Adjektiv + deutsches Deminutivsuffix!), *plut* (vgl. russ. *plut* 'Spitzbub, Lümmel'), *shlimzelne* (vgl. dt. *schlimm* + hebr. *mazzāl* + -ny [poln. Bildungssuffix] 'unglücklich'), *prikre* (vgl. poln. *pryk* 'vergeist'), *klopt* (vgl. poln. *klopot* 'Sorge, Kummer'), *horvenye*, *pratse* (vgl. poln. *praca*), *gemüshet* (vgl. poln. *meczyc*, russ. *mučit* 'foltern, peinigen, quälen'), *mitsen*, *horeven* 'roboten, sich abrackern', *mordeven* < poln. *mordować* 'morden, ermorden', *stade* < poln., russ. *stado* 'Herde', *sie* 'Netz' (NB. poln., russ. *sito* 'Sieb, Reiter'), *zasilke* 'Netz zum Vogelfang' (vgl. russ. *zasyłka* 'Einsendung'), *kalyasin* (vgl. russ. *koljaska* 'Kutsche'), *karetes* < russ., poln. *kareta* 'Wagen', *ritshkelakh* (vgl. russ. *rečka*, poln. *rzeczka* 'Flüßchen, Bach'), *kemarim* (russ., poln. *komar* 'Gelse, Mücke'; -im ist ein hebräisches Pluralzeichen), *dakutshen* 'jm keine Ruhe geben, beunruhigen, bemühen' < poln. *dokuczać*, *vyen* (poln. *wiem* 'weiß er?'), *dervazhen* 'ergänzen, ausfüllen' < poln. *dowazyć*, *varazen* (poln. *warzyć* 'kochen'), *slid*, *pilnymen* < russ. *pel'meni* 'Fleischtascherl', *izbavit* < russ. *izbavit* 'rotten, erretten', *dukh* < russ. *dux* 'Duft, Geruch' (volkstümlich), *ukaz* < russ. *ukaz* 'Befehl' *molyen* (? russ. *molit'sja* 'beten'), *zmenye* 'großes Vergnügen, Lust' (? russ. *zmeninyj*), *formorotshet* (vgl. poln. *mroczny* 'dunkel, finster'), *bidne* (poln. *biedny*, russ. *bednyj*), *odvazhen* < poln. *odwazyć* 'wägen', *vandreven*, *rabeven* < poln. *rabować* 'räuben', *tilke* < poln. *tylko* 'nur, bloß', *pravde* < russ. *pravda* 'Wahrheit', *umistne* < poln. *umysłny* 'gewollt', *zariz* < russ., poln. *zaraza* 'Seuche, Epidemie', *stezhkes* < russ. *stežok* 'Stich beim Nähen', *spakoynekayt* (poln. *spokojny* 'ruhig' + dt. -keit als Bildungssuffix) 'Ruhe', *piskate*, *gemotsevet*, *drabske shtik*, *balemut* < poln. *balamat* 'Schürzenjäger, Blaubart', *bespetshnekeyt* (vgl. poln. *bezpieczństwo*, russ. *bezopasnost'* 'Sicherheit'), *hurtovnik* < poln. *hurtownik* 'Großhändler, Grossist', u. a. m.

Eine Quelle für Slawismen ist auch das Werk von Josif Perl, einem Schüler Levins, das unter dem Titel *Megale temirin* erschienen war.

Das *Megale temirin* ist ein Prachtstück der Haskala-Bewegung in Galizien. Es ist ein chassidfeindliches Pamphlet, eine scharfe Satire gegen den Chassidismus, gegen die chassidischen „Wunderrabbiner“. Perl hat sein Werk in Briefform verfaßt. Der Verleger war ein naiver gläubiger Chasside namens Klaymerst, der jene Briefe sammelte, die ein Chasside an einen anderen Glaubensgenossen über die Wundertätigkeit der Rabbiner gerichtet hatte.

Zweck der Arbeit war das Selbstbewußtsein der aufständisch gestimmten chassidischen Massen gegen die Wunderrabbiner aufzurütteln; diese Zielsetzung bestimmte zugleich Form, Stil und Sprache des Werkes.

Es ist wohlbekannt, daß die Basis des Chassidismus in Galizien und der Ukraine die schlichten (*proste*), verwilderten jüdischen Kleinbürger (Siedler

und Pächter) ausmachten. Bei dieser Schicht war der Einfluß des Slawischen viel größer, als bei anderen sozialen Gruppen des Judentums. Die chassidischen Führer haben diesem Umstand weitgehend Rechnung getragen. In den jiddisch geschriebenen chassidischen Märchen wurde eine große Menge slawischer Wörter verwendet. Der berühmte Lew-Jitzhak von Berditschew soll sich sogar mit seinem Gott in ukrainischer, genauer gesagt, in gemischter jiddisch-ukrainischer Sprache unterhalten haben.

Die Sprachmerkmale der gemäß dem bäuerlichen Sprachgebrauch verfaßten chassidischen Märchen hat freilich auch Josif Perl, einer der militantesten Gegner des Chassidismus, nicht außer acht gelassen. Er war, im Gegenteil, bestrebt, die Redeweise der Chassiden möglichst genau wiederzugeben. Dies war schon durch seinen Stil (Briefform!), noch mehr durch sein zentrales Vorhaben bedingt, er wollte ja von der Masse, für die er schrieb, restlos verstanden werden.

Josif Perl hat selber in chassidischer Umgebung gelebt, ja, als Junge war er begeisterter Chasside. Somit war er auch mit den chassidischen Massen und mit ihrer Sprache innigst vertraut. Schon aus den angeführten Gründen und Motiven ist es klar, daß in dem erwähnten Werk von Perl keine neuen Slawismen vorkommen, die nicht auch im Sprachgebrauch der chassidischen Volksmassen heimisch gewesen waren.

Im *Megale temirin* sind ungefähr 150 slawische Wörter bzw. Wörter mit slawischen Suffixen enthalten. Nachstehend seien nur jene angeführt, die wir noch sonst nicht zitiert haben:

osobe, shviftshes, plut, babetses, zmatzni mentsch, paskidne, faskidnikes, hultayski, makhne afn hartsen, vazni, akuratne, sumne, kutshne, bezdetne, tshikave, mandravne khasidim, gvaldornen ayser, samorodne, pavole raydn, raptavner interes, balshemski mayses, pavalitshke, laske, zakakhit, zatsheppen, razmonzhen, pilemen, zatshepki, podavne, alitse, krivde, voyeven, farmnozhen, gekovet, statkeven, izbunteven, dastartshet, gegorlevet, geyavet, zaris, povoli, poprosti, yakvi, kanetshni, zvitshayne, forondkes, grude gold, serdetskayt.

Besonders viele Ausdrücke sind darin aus dem Begriffskreis der materiellen Kultur, des Handels und der Rechtsprechung bzw. der Verwaltung enthalten:

hretshni, graupn, brilkevayn, avid, keshene, hanitskes, tilipl, padeshve, kaftanikl, targavitse, mutsnikes, pidrat, zastavkes, bakalaynik, bamaskes, butelke, pastartses, sondes, struzhes, pidpore, stelye, poprutshke, stampil, rike usw.

Zum Teil tragen diese Slawismen bereits den Stempel der neuen Zeit, und es macht sich schon auch der russische Einfluß bemerkbar:

prikashtshik, svetnik, guberske tshinovnikes, dopros, publiktshne, podanis, praves, strashnikes, politzaynikes, potverdüt, tshay u. dgl.

Für unsere Thematik ist es besonders wichtig, daß hier außer einer Menge neuer Begriffe bzw. Wörter schon neue slawische Bildungssuffixe

(„*vanderoovne khassidim*“) und mit jiddischen Suffixen weitergebildete slawische Wörter auftauchen (Typus: *farmnozhen*).

Solche Verbindungen beweisen ohne Zweifel, daß sowohl diese slawischen Wörter, die mit jiddischen Formantien gebraucht werden, als auch die slawischen Suffixe, die an nichtslawische Wörter angehängt werden, im Jiddischen seit langer Zeit Wurzel geschlagen haben.

Die Tatsache, daß die in der antichassidischen Literatur verwendeten Slawismen dem lebendigen Sprachgebrauch der jüdischen Massen Galiziens und der Ukraine entsprachen, ist auch aus den jiddischen Märchen der Chassiden ersichtlich. So ist z. B. die Zahl der Slawismen in den Märchen von Nakhmann Breslauer¹⁷ besonders hoch, vgl.

panes, prikladn, gerabevet, tekherem, pill, patretn, ukaz, tshines, sond, tablitse, zalagin, izbavit, dukh, meldeven, pastukhes, u. dgl.

Es seien schließlich noch einige Beispiele für den Gebrauch slawischer Wörter auch aus der Literatur zu Beginn des 19. Jahrhunderts angeführt. Besonders gut eignet sich zu diesem Zwecke ein anonymes Büchlein, das den Titel *Riktsug der frantsoyzen* [Rückzug der Franzosen] trägt.¹⁸ Folgende Slawismen sind darin zu finden: *step, rabunkes, bulave, anutses, kapellyus, rogozes*. Diese slawischen Wörter stammten offensichtlich aus der jiddischen Volkssprache. Mit demselben Recht könnte man sich auf ein anderes Buch, auf die *Tsofnes peneakh* von Khaykl Hurvits berufen,¹⁹ das ebenfalls eine erhebliche Zahl slawischer Ausdrücke enthält. Ein Teil davon sind bereits bekannt und belegt gewesen, was seinerseits ihre große Verbreitung beweist. Eine weitere Gruppe bilden darin die Wörter, die erst dort festgehalten erscheinen, z. B. *uvazet, pshisvadirt, zatshmelet, dakutshet, pozvolyet, izdradzin povolye, regulyarne, pokorne, astrozhne, ohkotnikes, strapatsn, zikh stare, gestaren, vigodes, sposobes, khodokes, verbeven, provednikes, nagrades, latke, prezandkes, opgepilevet* usw.

Somit haben wir in diesem Kapitel die wichtigsten jiddischen Werke der ersten Aufklärer aus dem letzten Viertel des 18. bzw. vom Beginn des 19. Jahrhunderts ausgewertet. Zum Teil hat sich der Einfluß des modernen Russischen auch schon in ihrem Sprachgebrauch, besonders in Hinsicht auf die Verwendung von Slawismen, feststellen. Immerhin ist ihr Sprachgebrauch hinsichtlich der Slawismen noch für die Umgangssprache des 18. Jahrhunderts charakteristisch.

Über die behandelten Verfasser läßt es sich gleichzeitig feststellen, daß sie auf der anderen Seite auch unter dem starken Einfluß der Berliner Haskala,

¹⁷ Erste Ausgabe: 1815, zweite Ausgabe: 1821.

¹⁸ Aus der polnischen Übersetzung des deutschen Originals (Wilna 1813).

¹⁹ Übersetzung von Y. H. Kompes unter dem Titel: Entdeckung fun Amerike. Berditschew 1817.

und demzufolge auch der deutschen Sprache, standen. Daher wurden sie auch ungewollt zu Bahnbrechern der modernen jiddischen Schriftsprache, die sie einer revolutionären Umwandlung entgegenführten. Das Wesentliche an dieser Umwandlung bestand darin, daß sie den jüdischdeutsch-hebräischen Kanon der rabbinischen Schreibe von der Hand wiesen und als Grundlage für die Schriftsprache die Volkssprache, d. h. die gesprochene Umgangssprache, heranzogen. In mancher Hinsicht jedoch (z. B. in Bezug auf die Sprachstruktur und die Wortbildung) setzten auch sie die rabbinischen Überlieferungen fort. Die frischen Traditionen des alten Kanons standen dagegen im Zeichen des Deutschen (Mendelssohn) und zwangen die Aufklärer zur Vorsicht. Deshalb verwendeten sie keine neuen Slawismen, die noch nicht überall gängig und bei den breitesten Volksschichten im Gebrauch waren. Sonst wären sie ja ihrer hauptsächlichen Zielsetzung zuwidergelaufen, die eben darin bestand, daß ihre Werke von den Massen ohne Schwierigkeiten können verstanden werden.

Anders liegen die Dinge bei den russischen Aufklärern des zweiten und dritten Viertels des 19. Jahrhunderts.

Auch sie stützten sich auf die Umgangssprache in ihren schriftsprachlichen Bestrebungen, von Lewinsohn angefangen einschließlich bis zu der ersten schöpferischen Periode Mendeles. Die Zeitumstände waren aber anders. Die russisch-jüdischen Aufklärer richteten sich im Grunde genommen nach Rußland und nach der russischen Sprache aus. Schon Yitshak Ber Lewinsohn (1788–1860), der Altmeister der Haskala-Bewegung in Rußland, gab die Parole heraus, man sollte entweder rein deutsch oder im schönen, reichen Russisch schreiben.

Es liegt nun auf der Hand, daß sie im Gebrauch von Russismen, vor allem in ihrer Publizistik, durchaus nicht wählerisch waren. So haben wir z. B. in der Zeitschrift *Kayl mevaser*, besonders in den ersten Jahrgängen, bereits mit einem waschechten Jargon zu tun. Man war nicht einmal bestrebt, nachzusehen, ob es für einen in Frage stehenden Begriff im Jiddischen einen eigenen Ausdruck gab oder nicht, sondern sie griffen sofort zum erstbesten russischen Wort und übertrugen es ohne Bedenken in die Sprache der jiddischen Publizistik. Es seien nur einige Beispiele angeführt, z. B. aus dem Jahrgang 1862 des *Kayl mevaser*: *perve un vtoroye rozryadne* (Nr. 5); *lishne bleter drukn* (Nr. 1), *fun beyde polosn* (Nr. 2); *fun yedem tauzent dushes* (Nr. 2); *grazhdansk, sluzhbe* (Nr. 12); *mestne voyene natshalstve* (Nr. 2); *nu otsherer* (Nr. 5); *zayomne pismes* (Nr. 12); *akhotnikes, vos zayen far zayere semyaystves* (Nr. 2); *protivnikes* (Nr. 9); *grazhdanin*; *nu pozhaluy*; *narod*, usw.

Überdies ist auch sehr kennzeichnend, daß sie sich sogar in der Aussprache bzw. in der Orthographie nach dem Russischen ausrichteten: *nepremenne* (mit zwei *n* wie im Russischen!), *voyenne*, *postanovlenyes*, *divizyonne natshalnikes*, u. dgl.

Genau so war es auch in der schöngeistigen Literatur.

Die Sprache dieser Aufklärer war eindeutig von ihrem Zeitalter geprägt. Ihr Wortschatz ist voll von Ausdrücken, die sich auf das jüdische Leben unter russischer Herrschaft bezogen, vgl. in der Hefker-velt von Lewinsohn: *politsye, obyavlenye, postupayen po zakonu, viber, rekrut, otsheredne knige, adavtsikes, prisustve, sledstve, zakonikes, obtshestve, poshtalyon* usw.

In einem der berühmtesten Werke von Achsenfeld (1787–1866), das den Titel *Der ershter yidisher rekrut* [Der erste jüdische Rekrut] trägt, sind Russismen folgender Art belegt: *ukaz, rekrut, zakon, spravnik, tshudner, yoven, slivne, gorod, zasedately, lovtshhe, protshke, rastrevozhn* u. ä.

Freilich sind bei diesen Schriftstellern auch slawische Wörter in großer Zahl zu finden, die seit altersher auch im Jiddischen gängig waren (*pomvinitse, blote* u. dgl.), trotzdem ist ihr Sprachgebrauch eigentlich für bestimmte Schichten des städtischen Bürgertums des 19. Jahrhunderts charakteristisch.

Bisher waren wir bemüht, hauptsächlich jenes slawische Wortgut zu registrieren, das im Laufe des 16.–18. Jahrhunderts verjiddischt wurde. Wir versuchten auch festzustellen, was für Ursachen die Einbürgerung gerade der angeführten Slawismen förderten. Damit ist aber die Problematik der slawischen Elemente im Jiddischen noch bei weitem nicht erschöpft. Der historische Aspekt bzw. der erschlossene diachronische Längsschnitt durch eine Reihe slawischer Entlehnungen im Jiddisch ergeben erst die Ausgangsbasis für die nächsten Kapitel.

IV. Hybride Wörter und der Mechanismus der Entlehnung

H. Schuchardt und Hermann Paul haben seinerzeit die Sprachmischung als einen der wichtigsten Faktoren in der Sprachentwicklung bezeichnet. In Ungarn wurde eine ähnliche Ansicht zuletzt von B. Sulán in einem bemerkenswerten Aufsatz erörtert.²⁰

Der slawische Einfluß auf den Wortschatz des Jiddischen hat sich nicht nur in der direkten Einfuhr von Slawismen gezeigt, sondern zugleich in dem verfeinerten Mechanismus verwickelter Wechselwirkungen. In den folgenden

²⁰ Zu einigen Fragen des Bilinguismus. In: *Slavica* 1963, 3–19. Mit Suláns Thesen bin ich vollkommen einverstanden, denn fast alle seinen Grundsätze sind auch in Bezug auf die slawisch-jiddischen Wechselwirkungen gültig. (Vgl. auch Sulán, B.: *A cseh szókincs magyar elemeinek problematikája* [= Die Problematik der ungarischen Elemente im Tschechischen]. In: *Nyelvtudományi Közlemények* LXV [1963], 283.) Wo eine Sprachgemeinschaft — wie er sagt — in einer anderen Sprachgemeinschaft hineingebettet lebt, hat man über Lehnwörter hinaus auch mit dem Austausch von Elementen, Formantien zu tun. Sulán hat den Mechanismus dieses Prozesses anhand eines reichlichen Materials auch in einem weiteren Aufsatz dargestellt, vgl. *Adalékok az argó — különösen a közép-európai argó — szókincsének tanulmányozásához* [= Beiträge zur Erforschung des Wortbestands des Argots, vorzüglich in Mitteleuropa]. In: *Magyar Nyelvjárások* VI [1961], 64.

Ausführungen stütze ich mich vor allem auf die Untersuchungen von Uriel Weinreich über einige typische Merkmale dieses Mechanismus.²¹

Zu den eigentümlichsten Merkmalen der Sprachmischung gehört auch die semantische Parallelität. Den Eindruck semantischer Entlehnungen erwecken allerdings Fälle wie *Moyshe-rabeynus kiele* 'Marienkäfer' (wörtlich: 'Mose Kühlein'), *Khaneles eygelekh* 'Stiefmütterchen' (wörtlich: 'Chaneles Äugelein'). Während das ersterwähnte Gefüge auf einem Vergleich mit einer Kuh beruht wie auch ukr. *boža korovka* 'Marienkäfer' (wörtlich: 'Gottes Kühlein'), den Grund des zweiten Beispiels bildet eine Augen-Metapher wie auch im russ. *anyutiny glazki*. Aus beiden Beispielen geht hervor, daß die Übernahme eines slawischen Ausdrucks im Jiddischen zur Basis weiterer Metapherbildungen wurde.

Für die enge Verschmelzung jiddischer und slawischer Elemente sind vor allem jene hybriden Wörter kennzeichnend, welche aus Komponenten verschiedener Herkunft hervorgingen. Uriel Weinreich verwendet den Terminus *technicus* für Wortformen, die hinsichtlich ihres heutigen Zustands als ein einziges Morphem aufscheinen, in ihrer sprachhistorischen Zerlegung jedoch auf zwei verschiedene Komponenten hindeuten.²²

Ein Typus der hybriden Wörter geht auf das einfache Zusammenwachsen eines Syntagmas zurück, vgl. engl. *doff* < *do off*, *don* < *do on*. Zu diesem Modell gehört das Hilfsverb *khalt*, das im Nordostjiddischen in der Bedeutung 'wenn (. . . nur), doch' gebraucht wird, z. B. *khaltstu aleyen zen* 'wenn du es nur (doch) selber sähest!', *khalt ikh hobn gelt* 'wenn ich nur Geld hätte!' Das Hilfsverb stellt das verhältnismäßig klare Zusammenwachsen zweier Wörter dar: des weißrussischen Wörtchens *ńixay*, das Ausrufungssätze in der dritten Person einleitet, und des jiddischen modalen Hilfsverbs des Konjunktivs *volt* (vgl. dt. *wollte* < *wollen*).

In einer anderen Gruppe der Wortformen hat die Mischung die Überdeckung des Phonembestands historisch verschiedener Morpheme gezeitigt. Das bekannteste Kennwort für diesen Typus ist wohl jiddisch *pamelekh* 'langsam'. Dieses Wort ist aller Wahrscheinlichkeit nach eine Kontamination von germ. **gemelex* (vgl. dt. *allmählich*, *ge-mählich*) und poln. *pomalu*. Das heutige jiddische Morphem enthält also einen Anlautskonsonanten slawischer Herkunft und einen Hochtongvokal germanischen Ursprungs sowie einen germanischen Konsonanten im Auslaut, während die restliche Phonemreihe -*VmVIV*- (*V*=Vokal) samt der Wortbedeutung in beiden Quellsprachen identisch ist.

²¹ Vgl. U. Weinreich: Yiddish Blends with a Slavic Element. In: *Slavic Word* 11 [1955], Nr. 4.

²² Vgl. solche Wortvermengungen wie englisch *smoke* + *fog* > *smog*, russisch *kursistka* 'Kursteilnehmerin' + *devica* 'Mädchen' > *kursovica*, ungarisch *csokor* 'Blumenstrauß' + *bokréta* 'dass.' > *csokréta* 'dass.'

Ähnlicherweise läßt sich das im weißrußländischen Jiddisch aufgezeichnete *hleyrn* 'Lehm, Ton' als das Mischungsergebnis von *leyrn* 'dass.' (vgl. dt. *Lehm*, eigentlich *Leim*) und weißrussisch *hlina* 'dass.' auslegen.

In der Bedeutung 'Laib Brot, Brotlaib' hat Max Gorosch den Ausdruck *kh'lebl* (*a kh'lebl breyt*) von einem Sprecher des Litauisch-Jiddischen aufgezeichnet. Dieses merkwürdige, wohl auch kurzlebige Wort entstand aus der Mischung von allgemein jidd. *lebl* 'Brotlaib' (Deminutiv zu *labn*) und poln. *chleb* oder weißruss. *xlëb*. Dabei stimmten die ungefähre Bedeutung und die Phonemreihe *-leb-* in den beiden Ausgangswörtern überein; sie ergaben gesondert den konsonantischen An- bzw. Auslaut des neuen Wortes. Sprachhistorisch gesehen erhält dieses hybride Wort eine besondere Bedeutung dadurch, daß seine beiden Komponenten miteinander auch etymologisch verwandt sind (das slawische Wort geht auf die Entlehnung von germ. *hlaifs* zurück), so daß die jiddische Variante eine „indogermanische Rekonvergenz" darstellt.

Es ist auch möglich, daß jidd. *bobe-mayse* 'Ammenmärchen' die Lehnübersetzung eines slaw. *babska istoriya* (vgl. jidd. *bobe* 'Großmutter') ist, die mit dem Titel eines Poems aus dem 16. Jahrhundert (*Buove d'Ancona*) vermischt wurde, welches Poem in einer Prosabearbeitung bis 1909 unter dem jiddischen Titel *Bove-mayse* immer wieder verlegt und gelesen wurde.

Das pejorative jiddische Verb *khal'eyen* 'krank sein, kränkeln' scheint aus älterem *khol'en* und einem Verb slawischer Herkunft — vermutlich *kharayen* (vgl. poln. *chorować*, *chorzeć*, ukr. *x[v]orýti*) — oder *khileyen* (vgl. russ. *xilet'* 'krank sein, eingehen', poln. *chylić się* 'sich krümmen') im Wege der Mischung entstanden zu sein.

Das Adjektiv *tumpik* 'dumm' läßt sich ebenfalls nur aus der Mischung von älterem jidd. *shtumpik* (vgl. dt. *stumpf*) bzw. *temp* und poln. *tepy* erklären.

Im Falle von jidd. *baykl* 'Stier, Bulle' haben wir offenbar mit der Vermischung der slawischen Ausgangswörter *bu(h)ay* und *byk* innerhalb des Jiddischen zu tun, im letzteren Wort gelegentlich auch mit der Zutat des jiddischen Deminutivs *bikl*.

Ein Mann, der sich für einen Weisen ausgibt, wird im Jiddischen ironisch mit dem Wort *tanebartik*, *tanebare* bezeichnet, das ist 'der Weise von Baraita', (ironisch) 'großer Gelehrter' (vgl. aramäisch *tanná berá*), vermischt jedoch mit *Bartek*, einem typischen polnischen Bauernnamen, der eher auf Unwissenheit anspielt.

Mischungsergebnisse sind wohl auch die jiddischen Verba *khapn* 'haschen, erwischen' und *goln* 'rasieren'. Diese lassen sich nicht ohne weiteres aus poln. *chapać*, *chapnać*, tschech. *chápati* bzw. aus poln. *golić* erklären, denn die aus dem Slawischen entlehnten jiddischen Verba haben in der Regel ein thematisches *-e* im Stammauslaut, vgl. *sheptshen* 'flüstern', *poyzen* 'kriechen, krabbeln'. Da im Jiddischen Formen wie *khapen*, *golen* nicht belegt werden können, ist an deutsche Vorlagen zu denken, die in dt. (mundartlich) *happen*

bzw. in einem jidd. *koln* aus dt. *kahl* tatsächlich auch vorhanden sind. Die „gemeingermanische“ Herkunft von *goln* läßt zugleich auch die südjiddischen Varianten *guln* u. ä. leichter begreifen. Andererseits könnte man auch ins Feld führen, daß *goln* < *golić* zu jener ältesten Schicht slawischer Lehnwörter gehört, die den südjiddischen Wandel *o* > *u* mitgemacht haben (vgl. mundartlich jidd. *bube* 'Amme', *zudik* 'Hinterteil'). Dann wäre auch zu folgern, daß die ältesten slawischen Lehnverba, die im Jiddischen vor der Entstehung silbischer Konsonanten Fuß gefaßt hatten, keine *e*-Stämme entwickelten. Anders formuliert: **khapen* > *khapn* [*khapm*] bzw. **golen* > *goln* ähnlich wie **vogen* 'Wagen' > *vogn*, **hoben* 'haben' > *hobn* [*hobm*], während die Verba, die erst nach dem Wandel *-en* > *-n* entlehnt wurden, das *-e* in ihrem Stamm- auslaut beibehielten.

Die ohne Formmerkmale vor sich gegangene Mischung kann an dem Beispiel von *penke* 'Schleiße, Federkiel' verdeutlicht werden. Das Wort geht auf ein slawisches Wort derselben Bedeutung zurück, vgl. poln. *pieniek*, ukr. *penjok*; das jiddische Femininum ist einer auch sonst gewöhnlichen Rückbildung aus dem Plural zu verdanken: *penke* < *penke-s* < *pienki*, vgl. *lapye* Fem. 'Schuhwerk aus Lindenrinde' < ukr. *lapot* Masc. 'dass.'. Es kann aber gleichzeitig auch zu *pen* 'Feder', einem alten jiddischen Stamm aus dem Wortgut der romanischen Sprachen, gestellt werden. Der Sprecher, der das Wort *pene* 'Federstiel, Federhalter' gebraucht, sieht *penke* als eine regelrechte Verkleinerungsform an, vgl. *stsene* 'Szene' > *stsenke* (Dem.).

Etwas komplizierter ist die Form *mansker* 'Herrenschneider'. Das adjektivische Bildungssuffix *-sk-* ist im Jiddischen ziemlich begrenzt und beschränkt sich meistens auf entlehnte Adjektive wie *bab-sk-e* 'Ammen-', *khvat-sk-e* 'geschickt, flink', u. dgl. Da es in mehreren auf *-an* auslautenden pejorativen Substantiven vorkam (z. B. *khuliganske* 'huliganisch, spitzbübisch', *grobyanske* 'tölpelhaft, grobianisch' usw.), wurde es auch mit einem nicht-slawischen Substantiv, mit *oreman* 'armer Mann, Armer' verbunden, z. B. *oremanske sude* 'des armen Mannes Gastmahl'. Die Lautung *mansker* 'Herrenschneider' scheint somit dreifach bedingt zu sein, und zwar von den Analogien *oreman-sk-er* und *dam-sk-er* 'Damenschneider' sowie von der Kontamination mit poln. *męski* (*krawiec*).

Interessant sind auch folgende Kreuzungen und Vermischungen: *benok* 'Sohn, Söhnchen' (pejorativ) = *ben* + *synok*, *oremeta* 'armer, armseliger Mensch' = *orem* + *bednota*, *fartakhleven* 'verschwenden, prassen' = *takhles* 'ein würdiges Vorhaben' + poln. *tachlować*, *smoktsen* 'saugen', vgl. mhd. *smakezen*, ukr. *smoktaty*, usw.

Die Zahl slawischer Lehnwörter beläuft sich im Jiddischen auf Hunderte und Aberhunderte sogar im durchschnittlichen Sprachgebrauch.²³ Man hat

²³ Vgl. Kh. Tavyov: *Hisodot haslavim bezhargon*. Jerusalem 1923.

versucht, die Funktion dieses dem Jiddischen jüngst eingepflichteten Wortguts, das sich auf die Sachgruppen der Kleidung, der Nahrung, der Tier- und Pflanzenwelt, Haus und Hof, Körperteile, Heim und Verwandtschaft, Straße und Markt, religiöses Leben, Brauchtum und Feiertage wie auch auf das sonstige tägliche Leben erstreckt, gegenüber den älteren Bestandteilen des Jiddischen zu bestimmen. Borochof war z. B. der Meinung, man habe das slawische Lehnwort im engeren Kreis der Familie zum Ausdruck von Formen und Gefühlen des täglichen Lebens oder zur Wiedergabe grober, negativer Eigenschaften verwendet. Solche Verallgemeinerungen sind aber mit größter Vorsicht zu betrachten, zumal die Erforschung der slawischen Lehnwörter im Jiddischen in wissenschaftlicher Hinsicht noch keineswegs als abgeschlossen gelten kann. Hinzu kommt, daß vielfach gerade die pejorativen Bereiche des Wortbestands die geschwindigste automatische Bewegung haben, und das Vorhandensein slawischer Flüche und Schimpfwörter im Jiddischen gilt noch nicht unbedingt als ein Symptom negativer Einschätzung des slawischen Kultureinflusses. Im Gegenteil, wie es auch bei Uriel Weinreich zu lesen ist, das Vorhandensein der Slawismen in ritueller Bedeutung (z. B. *treybern* 'adern: Adern entfernen', *koylen* 'schächten', *praven* 'feiern, z. B. eine Beschneidung', *skarbove* 'traditionell: von Melodien der Tempelsänger' usw.) beweist, daß die slawische Herkunft diese Wörter auch daran nicht hindert, daß sie zum Ausdruck geheiligter, religiöser Begriffe werden.²⁴

Manche slawische Wörter wurden im Prozeß der Entlehnung einem Bedeutungswandel unterzogen. Russ. *narod* bezeichnet im Jiddischen 'eine große Menge, Masse', desgleichen bedeutet jidd. *mezinik* 'jüngster Sohn' und nicht 'kleiner Finger' (vgl. russ. *mizinec*), *horb* 'Buckel, Höcker' und nicht 'kleiner Hügel' wie im Ukrainischen.

Die slawischen Wörter wurden wie dies im Falle der Zweisprachigkeit im allgemeinen üblich ist, in phonologischer Hinsicht dem jiddischen Lautsystem angepaßt. So wurde die slawische Konsonanz *hr* im Jiddischen zu *r* vereinfacht: (mundartlich) *retshke* < *hrechka* 'Buchweizen', *ribe* < *hruba* 'Ofen' usw. Der Ersatz von auslautendem *-a* durch *-e* wurde so allgemein, daß in Wilna in den dreißiger Jahren unseres Jahrhunderts das *a* schon zum Ausdruck des gefühlsmäßig gefärbten Vokativs von Mädchennamen verwendet werden konnte, z. B. *Mira* anstatt *Mire*, *Sorka* anstatt *Sorke* usw. Im Großen und Ganzen scheinen jene phonologischen Entwicklungsmomente, die vor der Berührung mit dem Slawischen vor sich gingen und der hebräisch-aramäischen Komponente des Jiddischen zu verdanken sind, das System des Jiddischen in die Nähe des Slawischen gerückt zu haben. Vor allen Dingen sei dabei auf die anlautende Opposition *z: s* und auf die Möglichkeit von */x/* im Wortanlaut verwiesen. In den ältesten slawischen Lehnwörtern wurden die

²⁴ Vgl. U. Weinreich: *Yiddish and Colonial German* usw., S. 19.

slawischen Palatalen offensichtlich durch Dentale ersetzt (vgl. *keshene* 'Tasche', poln. *kieszeń*, ukr. *kisenja*), aber nachdem die palatale Aussprache auch im Jiddischen heimisch wurde, kann nun die Sprache z. B. *polke* 'Schlegel, Hühnerschenkel' von *pol'ke* 'Polin' bzw. (mundartlich) 'Ohrgehänge', *Vilne* 'Wilna' von (mundartlich) *vil'ne* 'locker, lax' unterscheiden.

Die slawischen Lehnwörter zeigen die Regeln des Lautersatzes im Jiddischen. So erscheint z. B. poln. *komín* 'Schornstein, Kamin' im Nordostjiddischen als *kaymen* und als *koymen* in den übrigen Dialekten. Dem zentraljiddischen *playtse* 'Schulter, Rücken' (poln. *plecy*) entspricht *pleytse* in anderen Mundarten. Die Stadt Krakau (poln. *Kraków*) heißt *Kruke* im Zentral- und im Südostjiddischen, jedoch *Kroke* im Nordostjiddischen. Ukr. *dyszaty* 'atmen' und *suxar* 'Zwieback' lauten *dekhen* und *sekherl* im südostjiddischen Dialekt-raum, während weißruss. *pouzač* 'klettern, kriechen' gegenüber gemeinjidd. *poyzen* in einigen Teilen des Nordostjiddischen als *pouzen* bekannt ist. Die oben als Beispiele angeführten Lautwandlungen *ey/oy, ay/ey, u/o, ou/oy*, usw. — fügen sich ohne Ausnahme den Lautregeln des Jiddischen.

Die slawischen Entlehnungen wurden auch grammatisch dem System des Jiddischen angeglichen. Besonders gut läßt sich das an Substantiven, Adjektiven, Adverbien, Interjektionen, Präpositionen und Konjunktionen veranschaulichen, vgl. (Konjunktion-Präposition) *vedlik* 'laut, gemäß, nach, entsprechend' (poln. *według*), mundartl. Präposition: *paze* 'entlang' (Ety-mologie dunkel), ferner folgende Konjunktionen: *to* 'falls', *tsi* 'ob' (weißruss., poln. mundartl. *cy*), (*ni*)*khay* 'wenn . . . doch', *khotsh* 'doch, jedoch, obwohl', *akhibe* 'wenn nicht, außer . . . wenn', *i . . . i* 'sowohl . . . als auch', (*boday . . .*) *abi* 'solange', . . . *jak . . . abi* 'wenn . . . nur, doch' bzw. 'wie/wenn . . . immer', (mundartl.) *pokevanen* 'solange'. Einzelne Adverbien mit typisch modalen Funktion sind besonders hervorzuheben, z. B. *azh* zur Betonung großer Quantität, *het* zur Unterstreichung der Entfernung, *na* zum Begleit des Gebens, *ot* zum Begleit des Hinweises, *take* 'richtig, genauso', *khotsh/be* 'wenigstens, (zu)mindest, mindestens' (vgl. poln. *choćby*), *yakosh* 'irgendwie', *yakbe* 'alsob' (vgl. poln. *jakby*). Bemerkenswert sind auch die folgenden Adverbien: *male* (*Interrog.) 'gleich (wer, was usw.), wer/was immer', *same*²⁵ (*Superl.) 'sehr, aller-, allzu-' (z. B. *der same grester* 'der allergrößte') sowie das enklitische unbetonte Wörtchen *zhe* 'denn' (z. B. *vos-zhe iz es?* 'Was [ist es] denn?').

In der frühen Periode der Entlehnung hatten sich die slawischen Lehnwörter dem Flexionssystem des Jiddischen nur zögernd unterworfen, aber dieses Inertienmoment der neuen lexikalischen Komponente wurde von der

²⁵ Darüber vgl. noch M. Mieses: Die jiddische Sprache. Berlin—Wien 1924. Mieses nennt es ein bestimmendes Pronomen und führt folgende Beispiele an: „*ym ssamym mytwoch, ym ssamyn schabyss, pajssech, jontyw* (gerade in Mittwoch selbst . . .)“. Nach Mieses soll dieses slawische Pronomen auch im Althochdeutschen (*der samo*) bzw. im Gotischen und im Mittelhochdeutschen vorhanden gewesen sein.

übernehmenden Sprache allmählich überwunden. Dieser Prozeß läßt sich im Falle des Adjektivs am besten verfolgen. Slawische Adjektive wurden vom Jiddischen zuerst in prädikativem Gebrauch, unflektiert, übernommen: *er iz proste* 'er ist grob' (< *prosto*); *dos iz modne* 'das ist merkwürdig' (< *modny* 'modisch, elegant'). Nur in folgenden Konstruktionen konnten diese Adjektive dann auch attributiv verwendet werden: *a proste mentsh* 'ein grober Mensch', *mit a modne shmeykhl* 'mit einem sonderbaren Lächeln/Gelächter'. Im 18. und 19. Jahrhundert ist dann im Jiddischen eine Fortentwicklung eingetreten, die eine dritte Periode eröffnete, indem die attributiv gebrauchten slawischen Adjektive bereits der gewöhnlichen jiddischen Flexion der Adjektive folgten: *prost-er* 'grober', *modne-m* 'merkwürdigem, merkwürdigen'.

Die Substantive slawischer Herkunft wurden im Jiddischen im Plural mit den gewöhnlichen Pluralzeichen versehen — bei den meisten konsonantischen Stämmen mit *-n* oder *-r*, bzw. mit *-s* bei den vokalischen Stämmen, z. B. *koysh* (< slaw. *koš*) 'Korb, Bienenkorb' — Pl. *koyshn*, *lopete* (< slaw. *lopata*) 'Schaufel' — Pl. *lopetes*. Vereinzelt gibt es auch Slawismen, die im Jiddischen älteren Paradigmen zugeordnet wurden, z. B. *sod* 'Obstgarten' (< slaw. *sad*) — Pl. *sed-er* (mit Umlaut!), *pastekh* (< slaw. *pastux*) 'Hirte, Schäfer' — Pl. *pastekher*, *kundes* 'Kerl' (< poln. *kundys*) — Pl. *kundeysim*. Es scheint, daß im Jiddischen zur Bezeichnung des Plurals slawischer Substantive ein besonderes Paradigma entwickelt wurde. Es handelt sich um das jiddische Pluralzeichen *-es*, das etymologisch allem Anschein nach auf die hebräisch-aramäische Pluralendung *-ôth* zurückgeht und im Jiddischen zu konsonantischen Stämmen hinzutritt (*bik-es* 'Stiere, Bullen', *pisk-es* 'Mienen, Grimassen'), manchmal mit Akzentverlagerung in Stammwörtern aus dem Polnischen (*stol'er* 'Tischler' — Pl. *stol'ár-es*), ja sogar in einigen Mundarten mit Akzentverlagerung auf das Pluralzeichen nach russischem Vorbild, vgl. im Jiddischen von Poltawa: *yamshtshik* 'Kutscher' — pl. *yamshtshik-és* wie russ. *jamščiki*; ein Wort aus dieser Gruppe zeigt sogar den Umlaut: *tshvok* 'Nagel' — Pl. *tshvek-es*.

In manchen Fällen scheint im Jiddischen zuerst der Plural slawischer Substantive Fuß gefaßt zu haben, vgl. *demb* 'Eiche' — vermutlich aus poln. *dęb-y* Pl. zu Sing. *dab*, über jidd. Pl. *dembes*; *blintse* 'ein Käsegericht' — wohl aus ukr. *blynci* Pl. zu Sing. *blynec*, über jidd. Pl. *blintses*; genauso *lapytye* 'Schuhwerk aus Baumrinde' (< *lapot'*). Andererseits gibt es slawische Pluralformen, die vom Jiddischen als Singulare übernommen wurden, vgl. *povidle* 'Jam, Mus' (poln. *powidla* Pl.), *vidle* 'Mistgabel' (poln. *widla* Pl.).

Die Verba slawischen Ursprungs stützen sich im Jiddischen immer auf das Präsens bzw. den Infinitiv, allerdings ohne die slawische Infinitivendung: *kalyetse-n* (ukr. *kalicyty*) 'verkrüppeln', *sope-n* (ukr. *sapaty*) 'hauen, hacken', *stare-n zikh* (russ. *starat'sja*) 'sich bestreben', *bore-n zikh* (russ. *borot'sja*) 'kämpfen'.

Ein Teil der jiddischen Verba geht auf ein thematisches *-e* aus, und fast alle slawischen Verba gehören im Jiddischen zu dieser Kategorie, vgl. *meke-t* (slaw.) 'es meckert', aber *mek-t* (nicht slaw.) 'kratzt aus'; *veyke-t* (slaw.) 'es wehklagt, jammert', aber *veyk-t* (nicht slaw.) 'es weicht ein'; *pore-t zikh* (slaw.) 'tändelt, plempt', aber *por-t zikh* (nicht slaw.) 'paart sich'; *shpile-t* (slaw.) 'steckt auf', aber *shpil-t* (nicht slaw.) 'spielt'; *khrope-n* (poln. *chrapać*) 'schnarchen' — *ikh khrope* 'ich schnarche', *hulye-n* 'sich unterhalten' — *ikh hulye* 'ich unterhalte mich' (< poln. *hulać*), usw. Auf Grund der endlosen Menge solcher Stämme hat man einen festen Zusammenhang zwischen Slawen und dem *e*-Stamm fixiert. Wenn einzelne nichtslawische Wörter aus Gründen der gefühlsmäßigen Betonung ebenfalls diese „pseudoslawische“ Richtung eingeschlagen haben, so konnte ein etymologisch nicht motiviertes *e* auch an nicht slawischen Stämmen auftreten, vgl. *l'akhen* 'wiehern, grob lachen' gegenüber *lakh-n* 'lachen'. Demgegenüber hat eine Reihe slawischer Verba ihren slawischen Charakter, d. h. ihren Themavokal, eingebüßt (*khap-n* 'haschen, erwischen') oder dieses *e* verwandelt zu *-er-* (**far-rzhave-n* 'verrosten' > *far-zhaver-n*, **treyste-n* 'adern: die Adern entfernen (rituell)' > *treyster-n*) bzw. zu *-ir-* (bei der Gruppe *-eve-*), vgl. **brukeve-n* 'pflastern' > *brukir-n*. Manche jiddischen Verba slawischer Herkunft erscheinen in Variantenpaaren, indem eines von den beiden entslawisiert wurde: *plonte-n* und *plonter-n* 'verwickelt sich', *farkatshe-n* und *farka(t)sher-n* 'aufkrepeln (Ärmel)', *tsekosh-me-n* und *tsekoshmer-n* 'sträubeln', *tsvitshe-n* und *tsvitsher-n* 'zwitschern', *rateve-n* und *ratir-n* 'retten' (vgl. poln. *ratować*, dt. *retten*), *rabeve-n* und *rabir-n* 'rauben' (vgl. poln. *rabować*, dt. *rauben*); ein vereinzelt Verbpaar bilden *trese-n* und *treysle-n* 'schütteln' (vgl. poln. *trząść*).

Aspektartige Formen wie *ikh tu* (oder: *gib*) *a shrayb* 'ich schreibe bloß flüchtig', *ikh fleg shraybn* 'ich pflege zu schreiben, ich schreibe gewöhnlich', *ikh halt in shraybn* 'ich schreibe gerade (jetzt), ich bin gerade beim Schreiben', *ikh halt in eyn shraybn* 'ich schreibe anhaltend (seit einiger Zeit)' fehlen im Westjiddischen, daher ist es angebracht, teilweise auch den Einfluß der Slawen für die Entstehung dieser Verbalkategorien verantwortlich zu machen. Noch augenfälliger sind die Parallelen hinsichtlich des imperfektiven Aspekts (*ikh hob geshribn* 'ich schrieb, ich habe geschrieben') gegenüber der perfektiven Form (*ikh hob ongeshribn* 'ich habe/hatte geschrieben: ich habe das Schreiben beendet'), vgl. poln., russ. *писаć* — *написаć* bzw. *писат'* — *написат'*.

Hunderte von den zusammengesetzten Verben lassen — allerdings nur im Ost- und Zentraljiddischen — auf sprachliche Mischung schließen, indem ihre Flexion dem Muster der deutschen Komponente folgt: *derleygen* 'zulegen zusetzen' — *ikh derleyg* 'ich lege zu' (vgl. dt. *erlegen*), *ibershraybn* 'abschreiben' — *ikh shrayb ibe* 'ich schreibe ab' (vgl. dt. *überschreiben* — *ich überschreibe*), wo die innere Form entschieden auf das Slawische verweist; *unterhern* 'lauschen', vgl. poln. *podsluchiwać*; *iberleygn* 'verlegen, versetzen', vgl. poln.

przekładać; *tsuleygen* 'verwenden', vgl. poln. *przykładać*; *tseleygen* 'ordnen, einrichten, analysieren', vgl. poln. *rozkladać* u. dgl. Es gibt auch eine semantische Vielfalt mit deutschen Präfixen versehener slawischer Verba: a) in der Bedeutung des deutschen Präfixes wie *farblondzen zikh* 'sich verirren' vgl. poln. *zabladzić* und dt. *sich verirren*; b) in der Bedeutung des slawischen Präfixes wie *onpoyen* 'tränken', vgl. poln. *napoić*; c) deutsche Verba mit slawischen Präfixen: *dagisn* 'hinzugießen', vgl. poln. *dolać*, dt. *zugießen*, usw. Die nähere Untersuchung dieser Verba scheint uns äußerst wichtig, sie würde jedoch den Rahmen der vorliegenden Arbeit schon sprengen.²⁶

V. Slawisches im Ungarnjiddischen

Während die Problematik der slawischen Elemente in den jiddischen Mundarten Rußlands, Deutschlands, Polens, Weißrußlands und der Ukraine von solchen namhaften Linguisten wie J. Joffe, R. Jakobson, Max Weinreich, Uriel Weinreich, M. Altbauer, F. J. Beranek und anderen in vielen umfangreichen Abhandlungen untersucht wurde, hat man sich mit dem slawischen Bestandteil des Ungarnjiddischen noch kaum befaßt. Dieser Behauptung scheint die Tatsache zu widersprechen, daß F. J. Beranek bereits 1941 sein Buch über „Die jiddische Mundart Nordostungarns“ (Brünn—Leipzig 1941) veröffentlichte. Beranek hat jedoch, wie dies übrigens auch aus dem Titel seiner Arbeit hervorgeht, lediglich den Nordostwinkel des historischen Ungarn, die heutige Karpatenukraine, untersucht, d. h. den jiddischen Dialekt des sog. „Unterlandes“, das sich als jiddischer Dialektraum nach der Meinung von C. J. Hutterer auch auf den Ostrand der Theißebene erstreckt. Das sogenannte „Oberländische“, also das Jiddische des westlichen und nordwestlichen Karpatenbeckens, kam in dem genannten Buch Beraneks noch nicht zu Worte. Nachstehend seien daher vorwiegend die slawischen Elemente bzw. Spuren des Oberländischen unter die Lupe genommen, auch wenn sie zum Teil erst infolge der Berührungen mit den Sprechern des Unterländischen aufgekomen sind.

Es ist allgemein bekannt, daß sich die ungarländischen Juden vor dem zweiten Weltkrieg bereits dermaßen assimiliert hatten, daß ihre jüngere Generation schon ausschließlich ungarisch sprach. Die Älteren sprachen noch deutsch, obwohl eine absolute Verallgemeinerung auch in ihrem Fall nicht möglich ist; nur ein geringer Bruchteil der jüdischen Volksgruppe bediente sich noch des Jiddischen. Vielfach wurde jedoch auch unter Jiddisch eigentlich Deutsch verstanden. Dies beweist schon ein flüchtiger Blick auf die damalige

²⁶ Vgl. A. Landau: Di slawishe elementn un haspoais in Yidish. In: *Filologishe shriftn fun YIVO*. Wilna II/1927, 119—214; III/1929, 615—616. *Studies in Philology* 2—3. Wilna 1930.

„jiddische“ Presse, die fast ausschließlich Aufsätze in deutscher Sprache, aber mit hebräischen Lettern erscheinen ließ, und höchst selten auch hebräisch-aramäische Elemente durchblicken ließ. Weder die „Jüdische Pester Zeitung“ (1874–1888) noch die „Neue Jüdische Zeitung (1884–1888), weder die „Allgemeine Jüdische Zeitung“ (1887–1918) noch das „Jüdische Volksblatt“ (1891–1893) und das „Jüdische Tageblatt“ (1899–1901) hatten mit dem Jiddischen etwas zu tun. Diese Organe wurden sozusagen im reinsten literarischen Deutsch gehalten. An dieser Tatsache hat nicht einmal das ab 1899 unter dem Titel *Kol mevaser* erschienene Blättchen geändert, obwohl sein Redakteur sich eingangs zum Ziel setzte, in der Volkssprache – Jiddisch – zu schreiben, im Gegensatz zu den übrigen „jiddischen“ Blättern, deren Sprache nur von den gebildeteren Kreisen verstanden wird. Gleich in seiner Vorrede widerlegte er jedoch seinen Vorsatz, indem er angab: „Von nun an aber wird diesem Übel [nämlich der Unverständlichkeit] abgeholfen sein.“ Etwas später teilte er sogar mit wohlgefälligem Eigenlob Folgendes mit: „Ein Korrektor, der die deutsche Sprache gründlich kennt, steht mir behilflich zur Seite und werde alles Wichtige, welches auch in anderen Blättern vorkommen wird, nie auslassen.“

An diesem Bild wurde erst in der Zeit der Ungarischen Räterepublik einigermaßen geändert, indem auf den Straßen Plakate in jiddischer Sprache angeschlagen erschienen mit dem Aufruf der jüdischen Arbeiter zum Anschluß an die Rote Armee. Es ist nicht ausgeschlossen, daß darin auch die aus Polen zugewanderten jüdischen Arbeiter eine Rolle spielten, die auch Mitglieder der jüdischen Fraktion der III. Internationale waren.

Z. Spirn stellt in seinem Aufsatz über das Ungarnjiddische fest, es enthalte keine slawischen Elemente.²⁷ „Die slawischen Wörter – schreibt er –, von denen die Sprache der Ostjuden so stark durchsetzt ist, sind nur den Juden der Slowakei und der Karpatenukraine geläufig . . . im [ungarn]jiddischen Sprachgebrauch werden slawische Wörter überhaupt nicht verwendet. Da ist sogar das sonst so häufige slawische Wörtchen *zhe* vollkommen fremd. Und Wörter wie *tsukarnye*, *kavarnye* werden in deutscher oder ungarischer Weise ausgedrückt: *ikh ge in kaffehauz*, *ikh ge in der tsukrazde*.“²⁸

Spirn hatte zwar – wie es gleich zu sehen sein wird – nicht vollkommen recht, aber er hat beinahe die Wahrheit getroffen. Und mit vollem Recht kann man sogleich die Frage stellen in diesem Zusammenhang: Wie und woher sind trotzdem slawische Wörter ins Ungarnjiddische gelangt?

Einige Slawismen konnten auch über die Talmud-Literatur nach Ungarn vermittelt werden. Wir haben schon u. a. das Wort *korite* 'Futtertrog, Tränktrog' (vgl. poln., russ. *koryto*) erwähnt, das in einer Biblexegese vorkommt.

²⁷ Vgl. Z. Spirn: *Yidish in Ungarn*. In: Landau-Festschrift. Wilna 1926, 195–200.

²⁸ Vgl. poln. *kawiarnia* = ung. *kávéház*, poln. *cukiernia* = ung. *cukrászda*.

Einige wurden auch von Rashi angeführt.²⁹ Dies mag freilich eine äußerst bescheidene Zufuhr gestellt haben. Für den Zustrom slawischer Wörter und Wendungen war der Umstand viel wichtiger, daß Galizien bis 1918 zur österreich-ungarischen Monarchie gehörte, woher besonders zur Zeit des ersten Weltkriegs eine lebhaft e Einwanderung jüdischer Flüchtlinge nach Ungarn einsetzte. Die geographische Nähe verschiedener slawischer Völker wird die Verbreitung slawischer Elemente im Ungarnjiddischen ebenfalls beschleunigt haben. Innerhalb der ungarnjiddischen Bevölkerung hat zudem seit Beginn des vorigen Jahrhunderts die innere Fluktuation ununterbrochen zugenommen, wodurch der Ausgleich bzw. die Wechselwirkung von unter- und oberländischem Jiddisch hat zweifelsohne gefördert werden können.

Gibt es also slawische Wörter und Wendungen im Ungarnjiddischen vor dem zweiten Weltkrieg? Und, wenn ja, wie hoch kann ihre Anzahl gewesen sein?

Wie es aus Beraneks zitiertem Werk hervorgeht, hat der jiddische Dialekt der Karpatenukraine vor 1938 ziemlich viel Slawismen enthalten. Viel schwieriger ist jedoch ein klares Bild zu verschaffen in dieser Hinsicht über das westliche und mittlere Oberland (heute: Slowakei), über Transdanubien und die Donauniederung sowie über die sog. Übergangszonen der Großen Ungarischen Tiefebene, wo die Wechselbeziehungen zwischen Unterländisch und Oberländisch wohl am stärksten und engsten waren. Auch dieses Problem wird der Klärung viel näher gebracht werden, wenn die Aufnahmen zur Erstellung des Ungarnjiddischen Sprachatlas, woran wir — C. J. Hutterer und ich — seit einigen Jahren schon arbeiten.³⁰ Immerhin versuche ich schon im Abschluß dieses Kapitels eine provisorische Liste jener Slawismen aufzustellen, die auf Grund meiner bisherigen Erhebungen mit Gewißheit als auch in der ungarnjiddischen Umgangssprache verbreitet angesehen werden dürfen.

²⁹ J. Joffe schreibt a. a. O., daß bei Rashi — unter anderem — folgende slawische Wörter vorkommen: *senir*, *krukim* (in der Bedeutung 'Maikäfer; Skorbut?', vgl. russ., ukr. *xrušč*, tschech. *chroust*, poln. *chrzaszcz*; Aboda Zara 28b.), *akdin* (Aboda Zara 51b., in der Bedeutung 'Kelch, Gefäß'), *makim* (Rash Hashana 13b.; Rashi teilt die lemmatische Form *mak[-u]* mit und bezeichnet es im Gegensatz zu Joffe als französisch.). *senir* ist in der Auslegung von Mose V. 3, 9 belegt, nach Rashi soll es auf 'Knaanäisch' (= Slawisch) 'Schnee' bedeuten. Die fragliche Bibelstelle lautet: „Die Zidonier nennen den Hermon Sirjon, und die Amoriter nennen ihn Senir“. Rashis Kommentatoren bemerken, daß die Konsonanten von *Sirjon* und *Senir* eigentlich dieselben sind, lediglich in verschiedener Anordnung (*s, n, i, r*), und da die hohe Spitze des Hermons mit ewigem Schnee bedeckt ist, trifft diese Benennung zu. Genauso wurde das Wort von Onkeles, dem aramäischen Übersetzer der Bibel gedeutet (*tur talgo* = *Schnee-Berg*). Trotzdem sei es angemerkt, daß eine Wortform *senir* in der Bedeutung 'Schnee' in den slawischen Sprachen nicht bekannt ist, obwohl z. B. ukr. *snih* eine ziemlich nahe Lautung hat. (Vgl. noch weißruss. *sneg*, russ. *sneg*, bulg. *snég* u. dgl.) Nach meiner Ansicht ist es nicht ausgeschlossen, daß es sich um eine Verschreibung handelt, und anstatt *senir* eigentlich *senih* zu lesen ist.

³⁰ Vgl. darüber noch C. J. Hutterer—K. Mollay: Deutsche Mundartforschung in Ungarn. In: Zeitschrift für Mundartforschung XXXII [1965], 131.

In Bezug auf das geschriebene Ungarnjiddisch steht uns zur Zeit eine einzige Quelle, nämlich das dichterische und publizistische Lebenswerk von Josef Holder, zur Verfügung.

Josef Holder (1893—1944) wird mit Recht als der einzige bedeutende jiddische Dichter Ungarns angesehen. 1918 hat er die Revolution des Proletariats in begeisterten Gedichten gefeiert („Dam” — „Das Blut”), ja sogar 1934 hat er in seinem Gedicht *Mayn fakl* [Meine Fackel] noch so geschrieben:

In mayn hant ikh halt a fakl,
un zayn flam iz royt.
Halt ikh im un halt sakh-hakol
bizn same toyt.

[In meiner Hand halte ich eine Fackel, und ihre Flamme ist rot. Ich halte sie und halte sie ganz bis in den Tod.] Auffallend ist in sprachlicher Hinsicht die Verwendung von *same* < russ. *samyj*, poln. *sam*. — Wer so empfindet und auch Mut hat (1934!) so zu schreiben, war wie vorausbestimmt, die schönsten revolutionären Dichtungen des größten ungarischen Poets des angehenden Jahrhunderts, Andreas [= Endre] Ady (1877—1919) ins Jiddische zu übertragen. In diesen Übersetzungen häufen sich manchmal die Slawismen. Nehmen wir einige Beispiele. Aus Adys Gedicht „Proletár fiú verse” [Lied eines Jungproletariers] hat Holder die Zeile „Az én apám bús, szegény ember” [Mein Vater ist ein trauriger armer Mensch] so wiedergegeben: *Mayn tate iz a sumne azayn*, vgl. poln. *sumny* 'traurig', eine andere Zeile — „Vígán annyian nem élnének” [So fröhlich würden nicht so viele leben] — lautet bei ihm: *In veltn nit gebrodzet lustik*, vgl. *brodzić* (*we krwi*) 'waten (im Blut)'. Auch die Holdersche Übersetzung von Adys „A halál rokona” [Ich bin dem Tode anverwandt] ist nicht frei von slawischen Wörtern. Die Zeile „Szeretem a tünő szerelmet” [Ich liebe die Liebe, die vergeht] heißt bei ihm: *Kh'hob lib di libe, vos farvyanet*, vgl. russ. *zarjannut'*, poln. *zriednac'* 'verwelken'. In dem letztgenannten Gedicht verwendet er in der Übersetzung noch folgende Slawismen: *shlyakhen*, vgl. russ. (arch.) 'Bahn, Weg', *priyut*, vgl. russ. *prijut* 'Asyl'. Noch höher ist die Zahl slawischer Elemente in der Übersetzung von Adys „Álmodik a nyomor” [Es träumt das Elend], wo einzelne Zeilen folgendermaßen verjiddischt wurden: „Duhaj kedvek Eldorádója” [Eldorado verschwenderischer Gelüste] — Die Eldorado fun *hultvis*, vgl. poln. *hultajstwo* 'Verschwendung, Ausschweifung' zu *hulac'* 'schwelgen, schlemmen, prassen'; „Csitt” [Pst] — *Sha*, vgl. poln. *sza!* 'pst!'; *yingsatshes* 'Jünglinge' aus *yung* 'jung' und dem slawischen Suffix *-ac'*; „Melle horpadt, válla kiáll, Arcán zúzos, jeges nedvesség” [Seine Brust ist eingefallen, die Schulter starrt hervor, Auf dem Gesicht eisige bereifte Nässe] — Un *playtse* fintster *shtártst* aroys, A frost *vilgotikt* oyf *zayn ponem*, vgl. poln. *plecy* 'Schultern', *sztorowac'* 'ab-

schneiden', *wilgotnieć* 'naß/feucht werden'. Eine besonders gelungene dichterische Bildung ist das aus polnischem Wortstamm mit deutschem Suffix erstellte *vilgotikt*. Die zweite Strophe desselben Gedichts enthält zwei Slawismen: als Äquivalent von ung. „kicsit“ [ein bißchen, ein wenig] verwendet Holder *a kap*, vgl. russ. *kaplja* 'Tropfen', das Syntagma „foltozatlan ruhát“ [ungeflicktes Gewand] übersetzt er mit *latnes*, vgl. poln. *lata* 'Fleck', *latanje* 'Flicken'. In der letzten Strophe der Übersetzung von Adys „Közel a temetőhöz [Nahe dem Friedhof] kommt jidd. *dremel* vor, vgl. poln. *drzemka* 'Schlummern, Nickerchen', russ. *dremat'* 'schlummern, dösen'. Die Zeile „A legények kurjongatnak“ [Die Knechte juchezen] in einem Gedicht von Alexander [= Sándor] Petőfi lautet in Holders Übertragung Di jingeles *hulyen*, zingen, vgl. poln. *hulać* 'prassen, ausschweifen'.

Holder verwendete slawische Elemente natürlich nicht nur in Übersetzungen, sondern auch in seinen eigenen Gedichten. Eine Zeile aus seinem „Mayn mames kind“ [Das Kind meiner Mutter] lautet: A harts mit *vaykhe strunes* [Ein Herz mit weichen Saiten], vgl. poln. *struna* 'Saite'. Ein anderes Gedicht Holders, „Dos lid fun tantl-tants“ strotzt ebenfalls von Wörtern slawischer, hauptsächlich polnischer Herkunft, z. B. Der kop farhilt er in *khmare*, die *tshuprine* in vint [Den Kopf hält er im Nebel, den Scheitel im Wind]; . . . in *pyate* bayst a vants [den Fuß beißt eine Wanze]; Un s'shpringt aroys a *koze* [Und es springt heraus eine Ziege]; . . . zikh *tulyen* tsu der noz [sich an die Nase drücken]; Un *lyalkelekh*, akh, *kvoken* [Und die Püppchen, ach, sie quaken]; A barg mit mist un *blote*, Un khazir tut a *khrope* arayn tif in der nakht, A shvartser reyter *kopet*, in hoyz, in feld, in shakht [Ein Berg von Mist und Sumpf], und das Schwein grunzt tief in die Nacht hinein, Ein schwarzer Reiter klappert im Haus, auf dem Feld und im Schacht]; Bringt eyner a *kapote*, Klogt der zikh oyf *sukhote* . . . [Der eine bringt einen Mantel, der andere beklagt sich wegen Schwindsucht]; . . . du zest alts mer dem *dno* [du siehst nurmehr die Tiefe]; *To kum-zhe* [So komm doch]; Di himlen tomid *drimlen* [Die Himmel schlummern ruhig], usw., usf. Zu den belegten Slawismen vgl. poln. *chmura* ~ ukr. *xmara* 'Nebelwolke', poln. *czupryna* 'Scheitel', russ. *ppjata* 'Fuß', poln. *pieta*, russ.-poln. *koza* 'Ziege', poln. *tulić* 'schmiegen', *lalka* 'Puppe', *kwakać* 'quaken', russ. *boloto* 'Sumpf', *chripet'* 'röcheln', *xrjuk* 'Ge-grunze' (~ poln. *chrup*), poln. *kopyto* 'Huf', *kapota* 'Mantel', *suchoty* 'schwind-süchtig, lungenkrank', russ. *dno* 'Tiefe, Boden'.

Die Lektüre der Holderschen Publizistik erweckt noch mehr den Eindruck, daß er in seinen Schriften tatsächlich die jiddische Volkssprache verwendete, von deren bunten Bestandteilen die slawische Komponente nicht wegzudenken ist. Eine der Ursachen dafür war — außer seiner bewußten künstlerischen Bestrebung — auch der Umstand, daß er seine Kindheit in der Marmaroscher Gegend verbracht hatte. Immerhin hat es zwischen den ungarländischen jiddischen Ortsmundarten keine starren Grenzen gegeben,

und der ununterbrochene Verkehr der Jiddischsprecher miteinander mußte sich auch im Sprachlichen auswirken; einzelne Slawismen hatten fluktuieren, um dann in der jiddischen Umgangssprache überall in Ungarn Wurzel zu fassen. Im Folgenden werden nur solche eingewurzelte, mit gewissen Einschränkungen in ganz Ungarn gültige Elemente slawischer Herkunft registriert:³¹

ob-, op- (z. B. *laz op* 'laß ab!', vgl. poln. *od*, russ. *ot*), *aby* (z. B. *abi s'iz geschen* 'es ist beinahe geschehen', vgl. poln. *aby*), *ugerke* 'Gurke' (poln. *ogórek*, russ. *ogurec*, ung. mundartlich *ugorka*), *azh* 'wenn, beinahe' (poln. *az*), *at* 'nun, da, also' (poln. *at*), *impet* 'Hitze, Elan, Schwung' (poln. *impet*), *ontshepenen* 'necken, stänkern' (poln. *czepać się*), *ontsetzen zikh* 'sich freuen' (poln. *ucieszyć*), *onpien* 'tränken, trinken machen' (poln. *poić*, vgl. *er iz shoyen a bisl bepient* 'er ist schon ein wenig betrunken/beschwippst'), *on-pashen* 'mästen' (poln. *pasić*), *khorkhlen aroys* 'röchelnd sprechen' (poln. *charkać*), *hulyen arum* 'sich unterhalten, schlemmen' (poln. *kulać*), *arend* 'Pacht' (offenbar auch im Polnischen und im Russischen ein Lehnwort), *arendirn* 'pachten' (vgl. poln. *arendować*);

babe 'Großmutter' (vgl. poln., russ., *baba*), *babke*, *babinke*, *babenyu*, *bagnet* 'Bajonett', *balagan* 'Holzbude, Bretterbude' (russ.), *banye* 'Kürbis' (poln. *bania*), *barkhet* 'Barchent' (poln. *barchan*), *borshstsh* 'Borschtsch' (russ.), *bulve* 'Kartoffel' (poln. *bulwa*), *bulke* 'Semmel' (poln., russ. *bulka*), *bulak* 'Lümmel, klotziger Kerl' (poln. *bula*, russ. *burlak* 'Treidler, Bootzieher'), *bik* 'Stier, Bulle' (poln., russ. *byk*), *blote* 'Sumpf' (poln. *bloto*), *blondz(h)* 'sich verirren' (poln. *bladzić*, *zbladzić*, vgl. *er hot zikh farblondzhet*), *brat* 'Bruder', *brusnitse* 'Preiselbeere' (poln. *brusznica*), *breg* 'Ufer' (poln. *brzeg*);

gatk 'Unterhose' (poln. *garki*), **gol** 'kahl, kahlköpfig' (poln. *goly*), **galgen** 'Taugenichts, Tagedieb' (poln. *galgan*), **golen** 'rasieren' (poln. *golić*), **gospodin** 'Herr', **gospodine** 'Herrin';

durak 'Dummkopf, Töpel', *durkhzapen* 'durchtränken (mit Blut)' (poln. *zapić*), **drong** 'Grobian, Lümmel' (poln. *drag* 'Stange, Grobian')³²;

hodeven 'erziehen' (poln. *hodować*), *holoblye* 'Gabeldeichsel' (poln. *holobla*), *horeven* 'roboten, sich abrackern, schwer arbeiten', *kultay* 'Nichtsnutz, Taugenichts' (poln.), *herbata* 'Tee' (poln.), *vodka* 'Wodka' (russ.), *vuyen ~ vien* 'schreien, kreischen' *wyć*, russ. *vyt'*), *vetshere* 'Abendessen' (poln. *wieczera*), *vengerish* 'ungarisch' (poln. *węgierski*, russ. *vengr*), *zatshepen* 'sich anbinden, beikommen' (poln. *przyczepić się*), *zayde* 'Großvater' (poln. *dziad*, eventuell auch slowenisch *sed* 'grau, greis'), *zhandar* 'Gendarm' (pol. *zandarm*), *zhipets* 'Mantel' (poln. *żupan*), *zhid* 'Jude' (poln. *żyd*), *zhe* 'denn, doch' (poln. *ze*), *khoven* 'erziehen' (poln. *chować się* 'aufwachsen'), *khap-lap* 'heftiger, schneller Zugriff' (poln. *chapać, łapać* 'ergreifen, erhaschen'), *khapen* 'dass.', *khmare* 'dunkle Regenwolke' (poln. *chmura*, ukr. *xmara*), *take* 'so, richtig' (poln. *taki* 'so, solch-' bzw. poln., russ. *tak* 'so, richtig, so ist es'), *tvorek ~ tsvorekh* 'Topfen, Quark' (poln. *twarog*), *tkhor* 'Iltis' (poln. *tchorz*), *teke* 'Heft' (poln. *teka*), *trasken* 'schmettern, flattern' (poln. *trzaskać*), *tshaynik* 'Teekanne' (poln., russ.), *tshetverik* 'Vier; vier Pud von etw.; Getreidemaß' (russ. *četverik*), *tshepen* 'ergreifen, anpacken, erwischen' (poln. *czepiać*);

yashtsherike 'Eidechse' (poln. *jaszczurka*, russ. *jaščerica*);

ladke 'Boot, Kahn' (poln., russ. *lodka*), *laydak* 'Schuft, Schurke' (poln. *łajdak*), *loshik* 'Pferd' (russ. *lošad*), poln. *losie* 'Fohlen, Füllen'), *lopete ~ lopate* 'Schaufel' (poln. *łopata*), *lokshen* 'Nudel' (russ. *lapša*), *lyalke* 'Puppe' (poln. *lalka*), *lilke* 'Pfeife' (poln. *lulka*);

maline 'Himbeere' (poln., russ.), **marshalek** 'Marschalik, Scherzmacher' (poln. *marszałek*), **mundir** 'Montur, Uniform' (russ.), **mushtirn** 'mustern, prüfen' (poln. *musztro-*

³¹ Auch an dieser Stelle möchte ich Herrn Prof. Dr. Alexander Scheiber meinen aufrichtigen Dank aussprechen dafür, daß er den Nachlaß von J. Holder mir zur Verfügung stellte.

³² S. A. Wolf hielt dieses Wort in seinem „Wörterbuch des Rotwelschen“ (Mannheim 1956) für germanisch. Nach meiner Ansicht behauptete dagegen Hutterer mit Recht, daß das Jiddische dieses Wort in seiner alten nasalierten Form noch aus dem Polnischen entlehnt hatte, vgl. MAJ 1963, Nr. 17 bzw. 18, ferner Beranek: Die jiddische Mundart Nordostungarns, S. 23 und ders.: Das Pinsker Jiddisch. Berlin 1958, 58.

wać), *med* 'Met, Honigbier' (poln. *miod*), *metrike* 'Eintragebuch, Register, Auszug' (poln. *metryka*), *metshet* 'Moschee' (poln. *dass.*), *mushl* 'Hörer, Hörmuschel' (poln. *muszla*);

na 'na, da hast du's' (poln. *dass.*), *natshalnik* 'Chef, Vorstand' (russ.);

samovar 'Teesieder, Samowar' (russ.), *stade* 'Herde' (poln., russ. *stado*), *statsye* 'Station, Haltestelle' (poln. *stacja*), *stos* 'Haufen' (poln. *dass.*), *strazh* 'Wache, Posten' (poln.), *seym* 'Seim: polnischer Reichstag' (poln.), *setshke* 'Häcksel' (poln. *sieczka*), *smetene* ~ *smeyte* ~ *smayte* 'Obers, Rahm, Obermilch' (poln. *śmietana*, russ. *smetana*), *spodek* 'Pelzmütze' (poln.);

pogode 'Wetter, Witterung' (poln., russ. *pogoda*), *pogrom* 'Pogrom' (russ.), *pashen* 'weiden' (poln. *pasac*, *pasć*), *pogromirn* 'Pogrom veranstalten, verfolgen', *pogromshtshik* 'Pogromist' (russ.), *podatek* 'Steuer' (poln.), *podpolkownik* 'Oberstleutnant' (russ.), *politsyant* 'Polizist, Schutzmann' (poln.), *polkownik* 'Oberst' (poln., russ.), *pampushke* 'Krapfen' (poln. *pampuszek*), *pane* ~ *panye* 'Herrin' (poln. *pani*), *pastukh* 'Hirte, Schäfer' (poln.), *porutshnik* 'Leutnant' (poln., russ.), *partizanish* 'Anhänger' (poln. *partyzancki*), *pust* 'leer' (poln. *piusty*), *pisk* 'Backe, Wange' (poln. *pysk*), *pyetrishke* 'Petersilie' (poln. *pietruska*), *pien* 'trinken' (poln. *pić*), *playtse* 'Schulter' (poln. *plecy*), *pleve* 'Spreu' (poln. *plewa*), *penten* 'zügeln' (poln. *petać*), *pensye* 'Pension, Rente' (poln. *pensja*), *prost* 'schlicht, einfach' (poln. *prosty*), *praktik* 'Übung, Praktikum' (poln. *praktyka*), *fand* ~ *fant* 'Pfand' (poln. *fant*), *fasolye* 'Fisole, Bohne' (poln. *fasola*, russ. *fasol*), *fartukh* 'Schürze' (poln.), *ferzhakh* ~ *pferzhakh* ~ *fershke* 'Pfirsich' (< *farzekh* + russ. *persik*: Kontamination);

tsatsken zikh 'sich schmücken' (poln. *cackać się*), *tshlien zikh* 'prassen, schlemmen, verschwenden' (poln. *hulać*), *tsibele* 'Zwiebel' (poln. *cebula*);

kobile 'Stute' (poln. *kobyła*), *koze* 'Ziege' (Poln., russ. *koza*, vgl. *koze-bord* 'Ziegenbart'), *katshe* 'Ente' (poln. *kaczka*), *kolbas* 'Wurst, Bratwurst' (russ. *kolbasa*), *kalye*: *er hat kalye gemakht* 'er hat (es) zugrunde gerichtet/vernichtet/ruiniert' (poln. *kaleczyć*), *kolpak* 'Kolpak, Tschako' (poln. *dass.*), *komitet* 'Ausschuß, Komitee' (poln. *dass.*), *kantshik* ~ *kantshug* 'Knote, Peitsche' (poln. *kańczug*, russ. *kančuk*), *kantselarye* 'Kanzlei, Büro' (poln. *kancelaria*), *kose* 'Sense' (poln., russ.), *kapuste* 'Kraut, Kohl' (poln., russ. *kapusta*), *kopert* 'Briefumschlag' (poln. *koperta*), *vakatsyes* 'Ferien' (poln. *wakacje*), *korite* 'Futtertrog, Tränktrog' (poln., russ. *koryto*), *karete* 'Kutsche' (poln. *kareta*), *kvart* 'Viertel: Flüssigkeitsmaß' (poln. *kwarta*), *kutshme* 'Pelzmütze' (poln.), *koymen* 'Schornstein, Kamin' (poln. *komin*), *koysh* 'Korb, Bienenkorb' (poln. *kosz*), *kukher* 'Koch' (poln. *kucharz*), *kupe* 'Haufen' (poln. *kupa*), *kukuruze* 'Mais' (poln. *kukurudza*), *kile* 'Bruch' (poln. ?), *kishke* 'Darm' (poln. *kiszka*), *kl(y)atke* 'Vogelbauer, Käfig' (poln. *klatka*), *klyatshe* 'Stute' (poln. *klacz*), *klots* 'Klotz' (poln. *kłoc*);

rote 'Truppe, Gruppe' (russ. *rat* 'Heer', *rota* 'Kompanie'), *rak* 'Krebs' (poln., russ. *dass.*), *rendar* 'Pächter und Gastwirt bei polnischen Herrschaften' (poln. *arendarz*), *rozinkes* 'Rosine(n)' (poln. *rodzynek*);

sable 'Schwert, Säbel' (poln. *sabla*), *shushken* 'flüstern' (russ. *šušukat*), *hayshtayg* 'Heuschober' (< poln., russ. *stog* 'Schober'), *shturken* 'stoßen, spießen' (poln. *szturczać*), *shpagat* 'Schnur, Spagat' (poln. *szpagat*), *shpatsir* 'Spaziergang' (poln. *spacer*), *shpare* 'Schloß, Sperre, Scharte' (poln. *szpara*), *shlimezalník* 'armer Schlucker, Schlemihl' (dt. *schlimm* + hebr.-aram. *mazzāl* + *nik*, ein slawisches Suffix), *yemakhshemaynik* 'verflucht, verdammt, verwünscht', *mekhaleshabesnik* 'Sabbathschänder', *kolboynik* 'Hans Dampf in allen Gassen', *napetsen* 'schlummern, nicken, dösen' (tschech. *na* + *pec* 'am Ofen schlummern [des Mütterchens]).

Zusammenfassung

Vor gut tausend Jahren hat der „große Treck“ deutscher Juden aus dem westelbischen Raum nach Osteuropa eingesetzt. Vor allem auf diese Weise kamen die deutschen Juden sowohl in kultureller als auch sprachlicher Hinsicht in eine enge, unmittelbare Berührung mit ihrer neuen, hauptsächlich slawischen Umgebung. In der neuen Heimat blieb die jüdische Sonderstellung zwar bewahrt, aber die Juden wurden einer derart tieferschürfenden und bereichernden Einwirkung unterzogen, daß sie sozusagen mit den Slawen in

ein Bündnis-, man könnte sagen, Verwandtschaftsverhältnis gerieten. Ohne den Anspruch auf Vollständigkeit zu erheben, wollte ich in dem vorliegenden Aufsatz versuchen, die Auswirkungen der slawischen Beziehungen auf die jiddische Sprache zu umreißen, wobei neben der Hervorhebung der zunehmenden Absonderung von der deutschen Sprache gerade die slawischen Elemente die größte Bedeutung erlangten. Die Erforschung der slawischen Komponente des Jiddischen wurde besonders ernsthaft vorangetrieben, nachdem die allgemeine Jiddischforschung von den ersten Ansätzen an den verschiedenen deutschen Universitäten nach Osteuropa bzw. nach dem Zusammenbruch der europäischen Judenheit in die Neue Welt verlagert worden waren. In dieser Hinsicht sind eigens zu nennen: Alfred Landau (1850–1933), der nach den achtziger Jahren des vorigen Jahrhunderts in Wien wirkte, Lazare Sainéan (1859–1934) in Bukarest und zahlreiche andere Gelehrten in den neuentstandenen Heimstätten der Jiddistik in Wilna, Minsk, Kiew, Moskau und in New York.

Im Jiddischen haben die slawischen Elemente nicht nur eine gewisse lexikalische Schicht gebildet, sondern sie sind zu einer „konstruktiven Kraft“ geworden, die die gesamte Sprache umwandelte und ihr ein neues Gepräge, eine „neue Qualität“ verlieh.

In der Phonologie hat sich der slawische Einfluß im Jiddischen vielerlei Ausdrucksformen verschaffen. Der jiddische Vokalismus wurde in hohem Grade bereichert, aber auch der Konsonantenbestand hat neue Elemente erhalten.

Die slawischen Bildungssuffixe hatte sich das Jiddische organisch zu eigen gemacht, wodurch vor neuen Wortbildungen fast unbegrenzte Möglichkeiten eröffnet wurden.

Der Wortbestand einer Sprache kann im allgemeinen auf zweierlei Art bereichert werden: im Wege quantitativer und qualitativer Wandlungen. Der quantitative Wandel kann seinerseits auch zwei Quellen haben: eine innere und eine äußere Quelle. Während als innere Quelle die verschiedenen Kombinationsmöglichkeiten der vorhandenen eigensprachlichen Elemente (Wortbildung, Wortzusammensetzung u. dgl.) dienen, verstehen wir unter äußerer Quelle gewöhnlich die Wortentlehnungen aus dem Bestand anderer Sprachen, des weiteren die im Wege der genauen Übersetzung fremder Bezeichnungen bzw. konstanter Konstruktionen entstandenen Lehnübersetzungen.³³ Das Jiddische hat beide Möglichkeiten der quantitativen Bereicherung vielfach benutzt, und vor allem die Lehnübersetzungen haben in seiner Entwicklung eine wichtige Rolle gespielt. Der jiddische Wortschatz wurde jedoch nicht nur einem quantitativen, sondern zugleich einem qualitativen Wandel unter-

³³ Vgl. B. Kelemen: Társadalomfejlődés és nyelv [= Die soziale Entwicklung und die Sprache]. In: Nyelv- és irodalomtudományi Közlemények 1962, S. 255. [Klausenburg/Cluj]

zogen. Hand in Hand mit der zahlenmäßigen Zunahme der jiddischen Lexik wurde nämlich auch die Semantik der vorhandenen Wörter erweitert.

Obwohl die Aufnahmebereitschaft des Jiddischen gegenüber den slawischen Sprachen in jeder Hinsicht klar auf der Hand liegt, ist es vielleicht noch wichtiger zu unterstreichen, daß die Juden nicht lediglich slawische Elemente übernommen, sondern gleichzeitig auch slawischen Geist dem Jiddischen zugeführt haben. Während z. B. im Deutschen die Verkleinerung nur im Zusammenhang mit Substantiven möglich ist, zieht das Jiddische nach slawischem — in erster Linie russischem — Vorbild vor, auch die Adjektive zu deminuierten, vgl. *gutinker*, *sheyninker*, *libinke*, s. russ. *xorošeŋkaja*, *mil'enkaja* u. dgl., oder im Stil des Volksliedes: *unter grininke baymelekh zitsen Moyshlekh*, *Shloymelekh* [unter grünen Bäumlein sitzen kleine Moses und Salomon].³⁴

Übrigens waren die Türen vor dem Zustrom slawischer Elemente in verschiedenen Epochen auch im Jiddischen nicht gleich weit geöffnet. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts war noch Mendl Levin Satanover, ein jüdischer Schriftsteller aus der westlichen Ukraine, hochofrenetisch über den undeutschen Charakter der jiddischen Volkssprache, so daß er in seinen Bibelübersetzungen jede Menge Slawismen verwendete. Dagegen zog schon der Lexikograph J. M. Lifshits in seinen Wörterbüchern eine Grenze zwischen den älteren Slawismen der Volkssprache und den Russismen jüngerer Ursprungs. Noch weiter war Mendele Moykher Sforim gegangen, der in den neueren Auflagen seiner Werke sogar die in der Volkssprache seit altersher gängigen Slawismen durch andere Wörter bzw. Wendungen ersetzt hatte.

Im 20. Jahrhundert ist es ziemlich allgemein geworden, daß die jiddischen Puristen die legalen volkstümlichen Slawismen zwar anerkannten, aber gegen die in der jiddischen Volkssprache noch nicht eingebürgerten Rusismen und Polonismen einen heftigen Kampf starteten, da sie die allgemeine slawische Überflutung und Überfremdung des Jiddischen befürchteten. Der Kampf gegen die Slawismen hat jedoch dazu geführt, daß zwischen dem Sprachgebrauch der jiddischen Massen und der jiddischen Schriftsprache eine gefährliche Kluft entstand. Nachdem aber die wichtigsten Zentren der jiddischen Kultur nach dem zweiten Weltkrieg aus den slawischen Ländern verlagert wurden, nahm die Duldsamkeit gegenüber den Slawismen wieder zu.

Die Zahl der slawischen Ausdrücke beträgt im Jiddischen mehrere Tausende, d. h. ungefähr 10–15% des gesamten Wortbestands. Das Polnische scheint den größten Einfluß auf das Jiddische ausgeübt zu haben; der Einfluß des Russischen setzte erst nach der Teilung Polens ein. Nach dem zweiten Weltkrieg hat sich dieses Bild grundlegend geändert, da die polnische

³⁴ Vgl. F. J. Beranek: Die Verkleinerungsformen im Jiddischen. In: MAJ 1960, F. 11, 5–9, ferner Tavyov: a. a. O.

Judenheit so gut wie restlos vernichtet wurde, während die Juden in der Sowjetunion verschont blieben, und folglich hier auch die jiddische Sprache im Munde von Hunderttausenden weiterlebt. Das Jiddisch in der Sowjetunion nimmt natürlich, besonders seit dem Sieg der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution, zahllose russische Wörter auf, worüber man sich vielleicht am besten an Hand der Lektüre des jiddischen Presseorgans des Sowjetischen Schriftstellerverbands, des „Sovyetish Heymland“ überzeugen kann. Die Analyse des gegenwärtigen Jiddischen in der Sowjetunion geht jedoch über den Rahmen dieser Arbeit hinaus.

CHRONICA

BERICHT ÜBER DIE ARBEITEN AM NEUEN HISTORISCHEN WÖRTERBUCH DER UNGARISCHEN SPRACHE*

Von
S. KÁROLY

1.1. Das „Neue Historische Wörterbuch der ungarischen Sprache“ [Új Magyar Nyelvtörténeti Szótár, im folgenden: ÚMNYSz.] Bd. I, ist der erste Band oder Teil eines für die fernere Zukunft vorgesehenen neuen historischen Wörterbuches. Bekanntlich gibt es bereits ein dreibändiges historisches Wörterbuch des Ungarischen, das von Zs. Simonyi und G. Szarvas zusammengestellt wurde. Dieses Wörterbuch zählt zu den großen sprachwissenschaftlichen Arbeiten des ausgehenden 19. Jahrhunderts. Sehr beachtlich ist die Zahl der Literaturquellen, die in diesem Wörterbuch verarbeitet wurden. Diese Arbeit ist selbstverständlich heute noch unentbehrlich für den Sprachhistoriker. Zugleich aber ist auch ein modernes historisches Wörterbuch des Ungarischen nötig geworden, das ein noch größeres Quellenmaterial an Hand exakterer Methoden erfaßt und verarbeitet. Die hier besprochene Arbeit ist nur als Einführung, als einleitendes Kapitel zu diesem größeren Wörterbuch gedacht.

Das in Arbeit befindliche Wörterbuch soll nicht auf der Bearbeitung von Texten beruhen, sondern das Material der Wörterbücher und Wörterverzeichnisse des 15. und 16. Jhs bis einschließlich des berühmten Wörterbuchs von A. Molnár aus dem Jahre 1604 erfassen. Aus der Reihe der einschlägigen Werke blieb nur ein einziges aus: das Wörterbuch des Calepinus. Das hat durchaus praktische Gründe: das Material des Wörterbuches von Calepinus hätte sich auf 40 vH des gesamten zur Veröffentlichung vorgesehenen Belegmaterials belaufen. Zweifellos hätte unser Wörterbuch zusammen mit dem lexikalischen Gut des Calepinus ein Ganzes abgegeben. Dieser Verzicht wurde uns einigermaßen dadurch erleichtert, daß das Material des Wörterbuchs von Calepinus in einer Ausgabe mit gutem Index zugänglich ist. Den Benützern des Wörterbuchs ist aber zu empfehlen, es gemeinsam mit dem des Calepinus einzusehen und zu gebrauchen, damit sie dessen Belege vergleichen können.

Die Zahl der in Bd. I des ÚMNYSz. bearbeiteten Wörterbücher und Wörterverzeichnisse beträgt über 50. Darunter befinden sich Glossen von einigen Zeilen Umfang, aber auch Wörterbücher mit mehreren tausend Daten. In der Hauptsache erfaßt das Wörterbuch rund 10 größere Wörterbücher und Glossarien.

1.2. Das Material des Wörterbuchs wurde in den beiden Instituten für ungarische Sprachwissenschaft an der Budapester Universität bis zum

* Új Magyar Nyelvtörténeti Szótár. — Die Aufzählung dieser Werke sowie eine ausführlichere Information über das Wörterbuch s. MNY. LXIII [1967], 263 ff., 381 ff.

Jahre 1960 gesammelt. Die Sammlung der Belege stand unter der direkten Anleitung von J. Berrár. Die Sichtung des gesammelten Materials erfolgte an Hand des von S. Károly 1962 zusammengestellten Redaktionsplans. Die Ausarbeitung der Stichwörter bzw. der Wortartikel und die endgültige Technik dieser Redaktionsarbeit wurde in mehreren Besprechungen vor allem unter der Mitwirkung von G. Bárczi und L. Benkó und den Lektoren des Wörterbuchs entwickelt. Zur Zeit ist die Redaktion des Materials von A bis G beendet. Die Wortbedeutungen ermittelt S. Károly, die technischen Redaktionsarbeiten besorgt mit der Zusammenstellung der verweisenden Stichwörter J. Berrár. Das Wörterbuch wird in einigen Jahren druckfertig vorliegen.

2. In der Besprechung des Entwurfs zum ÚMNYsz. (Bd. I) gehen wir hauptsächlich auf die in diesem Wörterbuch eigenartig gelösten Probleme ein, die also als Fragen der Wörterbuchredaktion von allgemeinerem Interesse sein können. Solche Fragen sind vor allem: die Ermittlung der Wortbedeutung, die Auswahl der Stichwörter, die Redigierung der Komposita, die Beziehungen von Wortbedeutung und Kontext (syntaktische Umgebung) und die Ausarbeitung des Verweissystems.

Ermittlung der Wortbedeutungen

2.1. In der Angabe der Wortbedeutungen stellt das ÚMNYsz. den Redaktor vor eine besondere Aufgabe. Da es sich um die Verarbeitung von bereits gegebenen Wörterbüchern (und nicht um die von Texten) handelt, scheint es auf den ersten Blick, daß die Ermittlung der Bedeutung nebensächlich sei, weil sie ja schließlich mit den lateinischen und deutschen Daten bereits gegeben sei. So einfach verhält es sich aber damit nicht. Teils sind die lateinischen und ungarischen Entsprechungen der bilingualen Wörterbücher selten nur darauf beschränkt, daß einem lateinischen Wort ein einziges ungarisches Wort entspreche. In den meisten Fällen bestehen die ungarischen Sprachbelege aus zwei oder mehr Wörtern, d. h. die ungarische Entsprechung ist ein umschriebener Ausdruck für das lateinische wie etwa: Br.: *abacus*: **Pohar zek vel kerek asztal** [Anrichte bzw. runder Tisch]. Unser Wörterbuch hat in diesem Fall die Bedeutungen aller vier ungarischen Wörter zu interpretieren und keine von diesen ist gleichbedeutend mit *abacus*, sondern nur alle insgesamt entsprechen der Bedeutung des lateinischen Wortes. Unser Wörterbuch ist aber kein Begriffswörterbuch, sondern ein sprachliches Wörterbuch, darin die aufgenommenen ungarischen Wörter durchgehend als besondere lexikalische Einheiten ausgewiesen sind. D. h. wir haben die mehrgliedrigen ungarischen sprachlichen Belege der Wörterbücher und der Glossarien als Texte zu behandeln und jedes Wort auch auf seine Bedeutung hin gesondert zu interpretieren. Wie ersichtlich, ist unser Wörterbuch keine einfache Summierung der früheren Glossarien und Wörterbücher, sondern auch deren Bearbeitung, soll doch der Benützer über die ungarischen sprachlichen Belege der älteren Vokabulare die entsprechenden Informationen erhalten, die man oft nur aus dem Kontext der lexikalischen Daten ermitteln kann.

An diesem Punkt können wir noch weiter gehen. Für den Sprachwissenschaftler sind nicht nur die Wörter von selbstständigem semantischem Wert, sondern auch die Bedeutungen der Komposita und der Wortelemente lexiko-

logischer Einheiten keineswegs belanglos. Das ist ein Problem, das die Wörterbuchredaktoren in der Praxis teils inkonsequent, teils nicht der linguistischen Methode entsprechend, sondern eher nach den Bedürfnissen der Redaktion von Enzyklopädien oder Lexika zu lösen pflegen. Die Redaktoren der erläuternden Wörterbücher behandeln die Zusammensetzungen als Einheiten, deren Bedeutung sie — wie in Lexika üblich — in ihrer Gesamtheit eben als Begriffseinheiten interpretieren. Diese Anschauungsweise behandelt das Kompositum seiner Bedeutung nach wie eine verdunkelte Zusammensetzung. Sprachlich gesehen besteht jedoch zwischen einem Kompositum und einem verdunkelten Kompositum ein großer Unterschied. Dieses hat mit dem einen Glied (oder aber mit beiden Gliedern) die Beziehung zu den noch lebenden (oder bereits verschollenen) selbständigen Lautkörperelementen verloren; während jene diese Beziehung noch deutlich erkennen läßt, und zwar nicht nur in der Lautform, sondern auch in der Bedeutung. In der Mehrzahl der Komposita handelt es sich jedoch um solche Zusammensetzungen. Wir wollen das an einem Beispiel verdeutlichen. Die heutigen Bedeutungen des Wortes *szárny* 'Flügel, Flanke' können mit folgenden Wortverbindungen (Wortgruppen) umrissen werden: 1. *a madár szárnya* 'Flügel des Vogels'; 2. *a tüdő bal szárnya* 'linker Lappen der Lunge'; 3. *az ajtó jobb szárnya* 'rechter Flügel der Tür'; 4. *a csapat jobb szárnya* 'Rechter Flügel/Rechtsaußen der Mannschaft'. Nehmen wir nun folgende Zusammensetzungen hinzu: *madárszárny* 'Vogelflügel', *ajtószárny* 'Türflügel', *balszárny* (milit.) 'linke Flanke'; *szárnycsapás* 'Flügelschlag', *szárnyépület* 'Flügel, Gebäudeflügel', *szárnysegéd* 'Adjutant' (eigtl. 'Flügelgehilfe'), *szárnyvasút* 'Flügelbahn'. Unverkennbar hat auch *szárny* als Teil der Zusammensetzungen seinen Bedeutungsimpuls, ja, es läßt sich eindeutig herausfinden, mit welcher von seinen Bedeutungen das selbständige oder zumindest relativ selbständige Wort *szárny* in den einzelnen Fällen fungiert.

Die Ermittlung der Bedeutungen ist im Falle unseres Wörterbuchs eine ungleich schwierigere Aufgabe, als wenn es sich um die lexikalische Bearbeitung von Wörtern zusammenhängender Texte handelte, wird doch die Bedeutung eines Wortes durch den Kontext eindeutig präzisiert. In unseren alten Wörterbüchern und Glossaren steht das ungarische Wort nicht im natürlichen Kontext, die thematische Situation des Wortgebrauchs (die damalige Wirklichkeit) ist uns hinlänglich bekannt, außerdem haben die lateinischen oder deutschen Entsprechungen oft mehrere Bedeutungen, oder sie sind schon infolge der mehrfachen Kopien nicht selten falsch abgeschrieben. Nur selten finden sich erschöpfende, ausführliche Definitionen, wie im Falle des ung. Wortes *erkély* 'Balkon, Erker': PannGl.: „Podium locus extra domum proiectus instar pulpiti, ex quo spectore solemus, quae extra geruntur”; Br.: „appendix . . . mansiunculae quae magne domui adheres, scilicet quae appenditur pavieti non habens tectum divisum in duo latera.” (Die erste umreißt die Funktion der Sache, die zweite enthält ihre äußere Beschreibung.)

In den meisten Fällen bedarf es aber einer wahren Forschungsarbeit, des Studiums von erläuternden Wörterbüchern des Lateinischen, des NySz., der in Ungarn erschienenen lateinisch—ungarischen Wörterbücher, um die Bedeutung des ungarischen Wortes mit annähernder Genauigkeit anzuführen. Dabei wollen wir nicht einmal die feineren Bedeutungsnuancen des Wortes unterscheiden. So hat z. B. ung. *dárda* 'Speer, Ger' mehrere Bedeutungen, je nach Bestimmung und Form der Waffe. Diesen Verschiedenheiten entspre-

chend können die einzelnen Typen des Speers in manchen Sprachen jeweils anders genannt werden. So gibt es ung. *vadászdárda* 'Jagdspeer', ung. *halászdárda* 'Fischspeer, d. h. Harpune', es gibt eine schwertförmige *dárda* , eine Art Hellebarde, bzw. ung. *dárda* wurde synonym für ung. *szablya* 'Krummsäbel, Säbel' benutzt, usw. Zur Ermittlung dieser feinen Bedeutungsnuancen bedarf es sachgeschichtlicher Kenntnisse. Alle diese Typen des Speers haben jedoch die gleiche Grundbedeutung: sie sind Geräte zum Stechen, d. h. Stichwaffen. Im Falle von ung. *dárda* würden wir also keine Bedeutungsunterscheidung anwenden.

Das Vorhandensein einer gemeinsamen Grundbedeutung schließt jedoch nicht aus, daß wir bestimmte unterschiedliche Bedeutungen feststellen. Realisiert sich die gemeinsame Bedeutung in Sachen von völlig unterschiedlicher Art und Funktion, so ist der Unterschied auffallend und leicht zu präzisieren. In solchen Fällen werden diese Bedeutungsunterschiede im Wörterbuch auch ausgewiesen. Ung. *csap* hat in unserem Quellenmaterial folgende Bedeutung: 'Hahn (Zapfhahn eines Fasses)', 'Eiszapfen', 'Ranke', 'Rute'; 'Gaumenzäpfchen' und 'Zäpfchen', 'Zapfen als Heilmittel'. In allen diesen Bedeutungen erweist sich als gemeinsames Element die spitze, kegelförmig verjüngte Beschaffenheit des (hervorstehenden) Gegenstandes, die Verschiedenheit der Realisierung dieser gemeinsamen Beschaffenheit ist aber viel einschneidender als im Falle von ung. *dárda* .

Bei der Unterscheidung der einzelnen Wortbedeutungen erwägen wir a) die semantischen Merkmale des Wortes (bei Substantiven: ob es sich um Lebewesen, leblose Dinge, Personen usw. handelt; bei Verben: ob es sich um eine sensuelle oder um eine geistige Tätigkeit handelt); im allgemeinen die Unterschiede und Gegensätze, wie sie in den wesentlichen Bedeutungsmerkmalen gegeben sind; die semantische Beziehung des Wortes zu anderen, ihm im Begriffsfeld nahestehenden Wörtern je nach der begrifflichen Koordination und Subordination (nach Art und Gattung); b) das syntaktische Fügungsfeld des Wortes (ob es sich z. B. um ein transitives oder intransitives Verb handelt); c) das semantische Fügungsfeld des Wortes (so im Falle eines Verbs, ob das Subjekt als Handlungsträger ein Lebewesen oder ein lebloses Ding bzw. eine Person ist; ob das Objekt ein Lebewesen oder ein lebloses Ding ist usw.); d) die Beziehung oder Gegensätzlichkeit des Wortes zu Synonymen bzw. Antonymen. Das heißt: Wir ziehen letztlich die Stellung des Wortes in der syntaktischen und lexikalischen, in der linearen und der paradigmatischen Struktur der Sprache in Betracht. Prinzipiell lassen sich diese Gesichtspunkte im Zusammenhang mit jedem Wort in einer Matrixtabelle zusammenfassen. In der Praxis aber war es in der überwiegenden Zahl der Fälle nicht notwendig, diese Tabelle tatsächlich zusammenzustellen, lag es uns doch nicht daran, alle semantischen Regeln des Wortes zusammenzustellen. Vielmehr wollten wir nur seine wesentlichen Bedeutungsunterschiede veranschaulichen. Die hier beschriebene Methode der Bedeutungsanalyse wurde teils bewußt, teils intuitiv auch im „Erläuternden Wörterbuch der ungarischen Sprache“ [A Magyar Nyelv Értelmező Szótára] angewandt.

Diese Bedeutungsanalyse soll hier an einem Beispiel veranschaulicht werden. So haben wir uns bei der Feststellung der Bedeutungen von ung. *egyenesség* [Geradheit usw.] in unserem Wörterbuch folgender Analyse bedient. Träger dieser Eigenschaft ist 1. ein lebloses Ding; 2. eine lebendige Person; 3. beides. 1a) Antinomie: leicht fallend, sich leicht senkend; 1b)

Antinomie: holprig, ungerade; 2a) Antinomie: Unstimmigkeit, Zwist; 2b) Antinomie: Ungeradheit, Unaufrichtigkeit, Fahrlässigkeit. Schließlich erhielten wir folgende 5 Bedeutungen: 1a) 'Steilheit'; 1b) 'Geradheit, Ebenmäßigkeit'; 2a) 'Übereinstimmung'; 2b) 'Geradsinn'; 3. 'Gleichheit'. Bei der Veranschaulichung dieser Bedeutung wird in unserem Wörterbuch nicht vermerkt, wie viele Fragen zur Analyse bzw. Ermittlung der Bedeutung notwendig sind, d. h. die Hierarchie der Bedeutungen wird nicht ausgewiesen. Die Abfolge der Bedeutungen ist durch ihr chronologisches Auftreten bedingt.

Bei der Bedeutungsanalyse ist darauf zu achten, daß wir die alten Belege nicht auf Grund unserer heutigen Betrachtungsweise oder unserer wissenschaftlichen Vorstellung, sondern den Intentionen des Wörterbuchredaktors entsprechend einzuschätzen haben, und zwar auch dann, wenn der Verfasser des Wörterbuchs die gegebene Bedeutung in das Wort höchstwahrscheinlich hineininterpretiert. Wir nehmen nämlich nicht die allgemeine Auffassung der Zeit, in der das Wörterbuch entstanden ist, sondern das Vorgehen des Wörterbuchverfassers auch dann als ausschlaggebenden Ansatzpunkt, wenn er die Wortbedeutung mit der situationsbedingten Funktion des Wortes durcheinandergebracht haben dürfte. So kommt etwa ung. *dicsekedik* 'sich rühmen, prahlen' auch in der Bedeutung 'stark sein' vor. Es liegt auf der Hand, daß hier zwischen den Bedeutungen 'sich rühmen' und 'stark sein' eine situative Verbindung gegeben ist. Ung. *dicsekszik* 'sich rühmen, prahlen' hatte früher auch die Bedeutung von ung. *büszkélkedik* 'sich brüsten'. Wer sich aber brüstet, wer stolz ist, wenn es etwas gibt, worauf er stolz sein kann, hat auch Macht, Gewalt, ist stark. Daher auch die Bedeutung 'stark sein'. Es ist nicht einzusehen, ob es sich in diesem Falle nur um ein gelegentliches Hinüberwechseln in eine andere Bedeutung, oder aber um einen allgemeineren Bedeutungswandel handelt; das erste dürfte der Fall sein. Ebenso haben wir z. B. im Falle von ung. *derék* außer der Bedeutung 'Rumpf, Kreuz (anat.)' auch die Bedeutungen 'Rücken' und 'Leib' schon wegen der lat. Entsprechungen *dorsum* und *corpus* vor Augen zu halten. Im Falle der Körperteile ist die ungenaue Verwendung des Namens bzw. seine Übertragung auf benachbarte Körperteile keineswegs selten. Des weiteren haben wir bei ung. *eszesség* 'Klugheit' auch die Bedeutung 'Vorsichtigkeit' belegt. Auch hier dürfte es sich um die Hineininterpretierung der situationsbedingten Valenz des Wortes in seine Bedeutung handeln: der Kluge ist gegebenenfalls auch vorsichtig. Es ist durchaus möglich, daß das Wort in einer größeren Sprachgemeinschaft niemals diese Bedeutung hatte, gegebenenfalls aber mochte der Satz *okosan cselekedtél* [du hast klug gehandelt] gleichwertig sein mit dem folgenden: *elővigyázatosan, óvatosan cselekedtél* [du hast vorsichtig, bedachtsam gehandelt].

Die Auswahl der Stichwörter

2.2. Bei der Auswahl der Stichwörter waren wir nachdrücklich auf die grammatisch-syntaktische oder lexikalische Funktion der Wortform bedacht. Die substantivischen und adverbialen Verbalnomina, die passiven Verbformen werden in den Artikel des entsprechenden Verbs eingereiht, weil sie nur dessen grammatisch-syntaktische Varianten darstellen. Elastischer werden jedoch die deverbalen Derivativen auf -ó, -ő behandelt, weil diese oft als Substantive (oder reine Adjektive) fungieren. In solchen Fällen geben sie geson-

derte Stichworte ab. Als besondere Stichwörter sind auch die faktitiven und possibilitiven Verben (Suffix: *-hat*) ausgewiesen, teils weil sie in Wörterbüchern selten vorkommen, teils aber wegen ihrer häufigen semantischen Sonderstellung. Die gesteigerten Adjektive und solche mit den Suffixen *-an/-en*, *-ul/-ül* erhalten keine besondere Titel, weil diese Endungen ausschließlich eine syntaktische Funktion haben. Hilfsörter (Artikel, Postpositionen, Konjunktionen, Hilfsverben) werden nur dann als selbständige Stichwörter ausgewiesen, wenn sie auch lexikalisch dementsprechend belegt sind. Die Verbalpräfixe sind wohl besondere Stichwörter, unter denen jedoch nur auf die Verben verwiesen wird, zu denen sie als Vorsilbe treten können. Die Eigennamen sind am Ende des Wörterbuchs in der Abfolge des neuen Abc angeführt.

2.3. Die meisten ungarischen Zusammensetzungen sind subordinierende Komposita: den Haupttypus bilden hier die Komposita von zwei Substantiven oder die Zusammensetzung von einem Adjektiv (Verbalnomen) und einem Substantiv, darin das zweite, substantivische Glied das syntaktische und semantische Hauptelement darstellt. Unsere praktisch ausgerichteten bilingualen und erläuternden Wörterbücher nehmen die Komposita als eine einzige Einheit und bestimmen dementsprechend ihre Bedeutung. Die Zusammensetzungen werden in diesen Wörterbüchern als einziges Morphem behandelt, als wären sie verdunkelte Zusammensetzungen; wird bei dem einen Glied auf das andere verwiesen, so hat das nur praktische Gründe, damit man sie nämlich auch im Artikel des einen oder des anderen finden kann. In diesen Wörterbüchern werden die Komposita selbstverständlich beim ersten Glied analysiert und belegt, bzw. die Einreihung des Kompositums ist — da die Analyse nach Gliedern belanglos bleibt — durch den Anfangsbuchstaben des Kompositums bestimmt; dieses und das selbständige erste Glied werden nur auf Grund der alphabetischen Abfolge nacheinander angeführt, bzw. sie müssen oft auch getrennt werden, weil z. B. zwischen *ablak* 'Fenster' und *ablakpárkány* 'Fenstersims' die Wörter *ablakos* '-fenstrig, mit Fenster(n) versehen; Glaser' und *ablakoz* 'Fenster machen' einzureihen sind. Dieses Vorgehen ist im Hinblick auf den Zweck dieser Wörterbücher richtig und begründet. Unzulänglich aber wäre eine solche Behandlung der Komposita in einem Wörterbuch dessen sprachwissenschaftliches Anliegen es ist, die Struktur der Sprache zu verdeutlichen: ein Kompositum kann keineswegs gleichgesetzt werden mit einer verdunkelten Zusammensetzung, d. h. beide (fallweise mehrere) Morpheme haben jedes für sich einen wesentlichen Bedeutungsimpuls (s. ausführlicher oben, im Zusammenhang mit der Bedeutungsanalyse); im wichtigsten, subordinierenden Typus der Zusammensetzung stellt von den zwei Gliedern des Kompositums das zweite sein wichtigeres Element dar. In einem sprachhistorischen Wörterbuch ist die relativ selbständige Abhandlung der Glieder von Komposita noch wichtiger als in einem Wörterbuch, das nur synchrone Belege verarbeitet (s. auch darüber weiter oben). Es ist also verständlich, daß im sprachgeschichtlichen Wörterbuch Simonyis die Komposita als Untertitel des Stichworts des zweiten Gliedes ausgewiesen wurden. Noch ein weiterer Gesichtspunkt legt es nahe, die Komposita unter den Stichwörtern des zweiten Gliedes anzuführen. Die Zusammensetzungen weisen nämlich zu den lockerer, syntaktisch gefügten Syntagmen derselben Wörter eine syntaktische und semasiologische Parallele auf: so *disznókövér* 'saudick' zu *disznó*

kövére 'das Fette des Schweins', *királyné asszony dinnye* 'Melonensorte; vgl.: Prinzessinnen-Melone' zu *királyné asszony dinnyéje* 'Melone der Frau Königin', *favágó* 'Holz fällend, Holz hackend; Holzhacker' zu *fát vág* 'Holz fällen/hacken' oder zu *fa vágója* 'Fäller/Hacker des Holzes', *favágás* 'Holzfällen, -hacken' zu *fát vágás* 'Fällen/Hacken (des Holzes)', oder zu *fa vágása* 'das Füllen/Hacken des Holzes'. Da in den weniger straffen Verbindungen das Hauptglied zweifellos das 2. Glied ist, wäre es keinesfalls richtig, daß die Angaben über *disznókövére* unter *disznó*, die von *disznó kövére* dagegen unter *kövére* angeführt wären. Das würde sowohl die deskriptiven (*disznókövére* — *disznó kövére*) als auch die historischen (*disznó kövére* → *disznókövére*) verdunkeln, indessen gerade diese besser herausgestellt erscheinen, wenn beide Verbindungen gleicherweise unter dem 2. Glied abgehandelt werden.

Noch auffälliger ist die künstliche Lostrennung der Zusammenhänge bei den loseren Fügungen von Adjektiv + Substantiv und den Zusammensetzungen von Adjektiv + Substantiv. Bei diesem Typus kann man zwischen Kompositum und Nichtkompositum an sich schon schwer unterscheiden, besondere Schwierigkeiten ergeben sich aber bezüglich des Altungarischen.

Wir können es nicht vertreten, Fügungen wie *gatyás galamb* 'Rauchfußtaube', *őszi galamb* 'Fruchttaube' unter dem Stichwort *galamb* 'Tauben', *vad-galamb* 'Wild- o. Holzzaube' unter *vad* 'wild; Wild' anzuführen, selbst wenn, sagen wir, *őszi galamb* [wörtl.: 'Herbsttaube'] eine künstliche Fügung wäre. Die Taubenarten, die Melonensorten, die Sternnamen usw. sollen, ungeachtet dessen, ob sie als Komposita zu betrachten sind oder nicht, beisammen bleiben. Diese Zusammenhänge sind nämlich nicht nur begrifflich, sondern auch sprachlich gegeben! Ganz zu schweigen davon, daß wir es im Zusammenhang mit alten Daten gar nicht wagen können, die attributiven Fügungen von den Komposita zu scheiden. Es handelt sich hier um historische Sprachbelege; man hätte also auch damit zu rechnen, die früher lockereren Fügungen seien später schon zu Komposita geworden; d. h. der Typus *drága kő* 'Edelstein', wörtl.: 'teurer Stein' wäre in älterer Beziehung unter dem Stichwort *kő* 'Stein', später aber unter *drága* 'teuer, wert(voll)' auszuweisen. Wir klassifizieren somit die Komposita auf Grund ihres möglichen Verhältnisses zu den entsprechenden syntaktischen Verbindungen bzw. ihrer möglichen Transformation zu solchen Fügungen.

Dementsprechend halten wir drei Typen der Komposita vor Augen: 1. In den loseren syntaktischen Verbindungen gibt es keine dazwischengeschobene oder hinzugefügte Elemente: *drágakő* 'Edelstein' — *drága kő*. 2. In der loseren syntaktischen Fügung ist als Plus ein syntaktisches Relativierungselement (Suffix, Zeichen) gegeben: *favágó* — *fát vágó*; *asztalláb* 'Tischbein' — *asztal lába* 'Bein des Tisches'. 3. In der loseren syntaktischen Fügung ist als Plus ein begriffliches Relativierungselement (Derivationssuffix, oder *való* 'seiend' mit der Funktion eines Derivationssuffixes), ein Begriffswort gegeben, fallweise mit Flexionssuffix oder mit Flexionszeichen: *asztalkendő* 'Tischtuch' — *asztalra való kendő* 'Tuch für/auf den Tisch'; *labdajáték* 'Ballspiel' — *labdával való játék* 'Spiel mit Ball'; *szeméttlapát* 'Mistschaufel' — *szemetes lapát* 'Schaufel für Mist'; *csigalépcső* 'Wendeltreppe, wörtl. Schnecken-treppe': *csiga alakú lépcső* 'gewundene Treppe, eigtl. schneckenförmige Treppe'; *tökgyalu* 'Kürbis-hobel': *tökmetsző gyalu* 'Kürbis schneidender Hobel; Hobel zum Kürbisschneiden'. Die Komposita des zweiten und dritten Typus kann man als leicht erkennbare, kürzende Zusammensetzungen auffassen. Zum ersten Typus

gehören u. a. die aus attributiven Fügungen mit Adjektiven und Partizipien gebildeten Komposita. Man könnte sie in Anlehnung an die von D. Pais „verschmolzene Zwillingbildungen“ genannten Formen (ung. *forradásos ikerítés*) auch als verschmolzene Komposita bezeichnen. Hier bleibt — da es sich um altung. Sprachbelege handelt — die Unterscheidung zwischen Kompositum und Simplex weitgehend unsicher, weswegen wir darauf in unserem Wörterbuch nicht eingehen möchten.

Viel seltener als die subordinierenden Komposita sind die koordinierenden Zusammensetzungen (*hír/név* 'Ruhm', *bű/báj* 'Zauber', *bű/bánat* 'Kummer', *ágas/bogas* 'verzweigt; buschig'). Diese werden als besondere Stichwörter behandelt, unter den auch selbständig gebrauchten Gliedwörtern ist auf die entsprechenden Komposita nur verwiesen.

2.4. Der ungarische Teil der im ÚMNYSz. verarbeiteten Daten der älteren Wörterbücher und Glossare besteht bald aus einem Wort, z. B. Sch.: *nux*: *dio* [Nuß]; bald aus zweien: Ortus: *nux muscata*: *zerechen dyo* [Muskatnuß]; bald aus mehreren: M.: *Pinea*: *kis belő dio* [Nuß mit kleinem Kern]; Sz.: *nauci*: *Az dio beleinek az harttiaia* [Haut des Nußkerns]. Jedes Wort der aus zwei oder mehr Wörtern bestehenden Daten ist für die Bearbeitung gleicherweise wichtig (ausgenommen Artikel, Konjunktionen und andere Relationswörter, vgl. den Abschnitt über die Auswahl der Stichwörter). Darum wäre es prinzipiell möglich, jeden Beleg im vollen Umfang unter dem Stichwort eines jeden Wortes zu bringen. D. h., der zuvor nach Szikszai zitierte Beleg wäre im neuen Wörterbuch im vollen Umfang dreimal auszuweisen: unter den Stichwörtern *dió*, *bél* und *hártya*. Davon aber müssen wir zwecks Raumersparnis absehen. Den Beleg bringen wir nur unter dem Stichwort des einen Wortes, bei den übrigen Stichwörtern begnügen wir uns mit einem Verweis.

Wieviel Wörter aus den verschiedenen Typen der Belege (Syntagmen, Teilsätze, fallweise ganze Sätze) auszuwählen sind, bei denen der ganze Beleg mitgeteilt wird (das sind die Belege mitteilenden, kurz belegten Stichwörter), nach welchen Kriterien diese Auswahl zu erfolgen hat, bedarf gründlicher Erwägung und einer für das gesamte Wortmaterial verbindlichen einheitlichen Stellungnahme. Die einschlägige theoretische Arbeit begründet die Scheidung des Beleg- und des verweisenden Teils der Wortartikel und bedeutet zugleich die Darlegung des Verweisungssystems des neuen Wörterbuches.

Für die Praxis des Wörterbuchs hat das zur Folge, daß man zur richtigen und exakten Einschätzung des Gebrauchs der Stichwörter auch ihr syntaktisches Fügungsfeld im Beleg kennen muß. Im Falle des belegten Stichworts ist diese Voraussetzung gegeben. Bei den verweisenden Stichwörtern wird das durch die entsprechende Ausarbeitung des Verweisungssystems ermöglicht. Wenn wir aus dem Beleg *az dio beleinek az harttiaia* als Belegstichwort *hártya* nehmen und unter *bél* auf *hártya* nur verweisen (l. *hártya*, d. h.: s. *hártya*), so erhält der Benutzer des Wörterbuchs über die Verwendung von *bél* [eigtl. 'Darm', 'Inneres', 'Eingeweise', auch 'Kern'] kein eindeutiges Bild, weiß er doch nicht, um welches *bél* es sich handelt. Dieser Aufschluß wird ihm nur unter *hártya* geboten. Wenn etwa *bél* in 30 Syntagmen vorkommt, die unter 30 verschiedenen Belegstichwörtern nachgewiesen werden, so wäre ein abgerundetes Bild über den Gebrauch von *bél* nur nach dem sorgfältigen Studium und Verzetteln von 30 Wortartikeln möglich. Darum soll unser Wörterbuch dem Benutzer in dieser Hinsicht eine weitgehende Hilfe bieten.

2.5. Die Ausarbeitung des Verweisungssystems muß also darauf ausgerichtet sein, diese Bearbeitung im vernünftigen Rahmen zu halten, damit der praktische und theoretische Nutzen der zur Bearbeitung benötigten Energie und dem Umfang des Satzes angemessen seien. D. h., wir haben im verweisen- den Teil des Wortartikels weder mehr noch weniger als eben nötig mitzuteilen. Hier wird sich das ideale Maß kaum erreichen lassen, doch halten wir es für unsere Aufgabe, letzteres nach Möglichkeit zu realisieren.

Auf Grund der angeführten Grundsätze und Gesichtspunkte erschienen bei der Mitteilung der Daten folgende Regeln für angebracht:

1) Der aus einer subordinierenden (attributiven, adverbialen, mit Objekt gefügten) syntagmatischen Reihe entnommene Beleg wird unter dem dominanten Glied des Syntagmas oder dem wichtigsten dominanten Glied der syntagmatischen Reihe angeführt. Das bezieht sich auch auf die Komposita. Zum Beispiel: *hideg idő* 'kaltes Wetter', Belegstichwort: *idő* 'Wetter; Zeit'; *rövid summába szedte dolog* 'zur kurzen Summa zusammengefaßte Sache', Belegstichwort: *dolog* 'Sache, Ding'; *dióbél* 'Nußkern', Belegstichwort: *bél* 'Innere; Kern'.

2) Belege aus koordinierenden Syntagmen und Syntagmenreihen werden unter allen dominanten koordinierten Gliedern oder unter dem wichtigsten dominanten Glied der koordinierenden Syntagmenreihen mitgeteilt. Das bezieht sich auch auf die Zusammensetzungen, z. B.: *vízartó csobán, kád* 'Wasserkufe, Bottich'. Belegstichwörter: *csobán* 'Kufe' und *kád* 'Bottich, Wanne'. Dagegen wird der Beleg *halfogó, főző, vagy eladóhely a víz mellett* 'Fischfang-, Koch- oder Verkaufsplatz am Wasser' nur unter dem Stichwort *hely* 'Ort, Stelle, Platz' mitgeteilt, weil die koordinierten Wörter *fogó* 'fangend; zum Fangen; Fang-', *főző* 'kochend; zum Kochen; Koch-' und *eladó* 'verkaufend; zum Verkauf; Verkauf(s)-' keine dominanten Glieder der gegebenen Wortfügung sind.

3) Im Falle von Sätzen wird der Beleg sowohl beim Subjekt als auch beim Prädikat ausgewiesen. Ist der Satz unvollständig, so fungiert als Belegstichwort das gegebene Hauptglied des Satzes, z. B.: *az fejedelemnek házába ment vala* 'er war ins Haus des Fürsten gegangen', Belegstichwort: *megy* 'er/sie/es geht'.

4) Die koordinierten Satzglieder von koordinierenden Sätzen sind als selbständige Sätze zu behandeln. Dementsprechend werden die Belege bei jedem Subjekt und bei jedem Prädikat ausgewiesen.

5) Ähnlich verhält es sich bei den subordinierenden Sätzen, d. h. der Haupt- und Nebensatz sind mit Subjekt und Prädikat jeweils als besondere Sätze zu nehmen. Dieselbe Methode wird auch bei den syntagmatischen Reihen mit Relativpronomina zu beachten sein: *az magos ég, holott az csillagok vannak* 'das hohe Himmelsgewölbe, als da die Sterne sind'; Belegstichwörter: *ég* 'Himmel, Himmelsgewölbe' und *csillag* 'Stern, Gestirn'.

Demnach werden die Wortartikel wie folgt gegliedert:

1. Belegteil: hier sind die Belege angeführt, in denen das Belegstichwort vorkommt.

2. Verweisungsteil: hier wird darauf verwiesen, a) in welchen anderen, im Belegteil nicht erwähnten Angaben das Stichwort noch vorkommt; b) unter welchen Stichwörtern diese Belege zu finden sind. Im Verweisungsteil wird das Stichwort des Artikels zum Verweisungsstichwort (ersetzt durch eine Tilde: ~), womit auf ein anderes, auf das Belegstichwort verwiesen wird. Zum

Beispiel: *almába esett féreg* 'etwa: Wurm im Apfel (eigtl. in den Apfel geratener Wurm)'; Belegstichwort ist *féreg* 'Wurm, Made', Verweisungsstichwörter sind *alma* 'Apfel' und *esik* 'fallen, geraten'.

3. Zur Zusammenstellung des Verweisungsteils der Wortartikel bedarf es möglichst genauer Gesichtspunkte, um die für diesen Teil bestimmten Belege auszuwählen. Diese Gesichtspunkte sind:

I. Zweigliedrige Wortfügungen, deren untergeordnetes Glied das Verweisungsstichwort ist, wird mit dem übergeordneten Glied als Belegstichwort ausgewiesen. Die Verweisung vermerkt auch das syntaktische Verhältnis der beiden Glieder (Objektsuffix, Adverbialsuffix, Possessivzeichen), wenn das Beleg angezeigt ist.

1. Semantisch engere Fügungen:

a) Komposita

(a) Substantiv + Substantiv: *diófa* 'Nußbaum; Nußholz'.

(b) Adjektiv + Substantiv: *drágakő* 'Edelstein' ['teurer Stein'].

(c) Suffixloses Substantiv + Verbalnomen: *favágó* 'Holzhacker, -fäller'.

b) Sonstige lexikalische Einheiten

(a) Substantivisches Attribut + Substantiv: *csiga háza* 'Schneckenhaus (eigtl. der Schnecke Haus)'.

(b) Adjektivisches Attribut + Substantiv: *esti csillag* 'Abendstern (eigtl. abendlicher Stern)'.

(c) Substantivisches Objekt oder Adverbiale + Verb: *hálát ad* 'sagt Dank'; *szemére vet* 'wirft ihm vor (eigtl. wirft ihm ins Auge)'.

2. Semantisch weniger straffe Fügungen:

a) Adjektivisches (oder verbalnominales) Attribut + Substantiv: *hideg víz* 'kaltes Wasser'.

b) Substantivisches Genitivattribut (Possessivattribut) + Substantiv: *fa teteje* 'Wipfel/Spitze des Baumes'; *víz folyása* 'Fließen/Fluß des Wassers'.

c) Adverbiale Erweiterung + Substantiv oder Adjektiv: *melegtől száraz* 'von der Wärme trocken'. Hierher können wir auch die mit *való* oder mit einem Verbalnomen gefügten adverbialen Erweiterungen des Substantivs zählen: *fából való szerszám* 'Holzwerkzeug (eigtl. Werkzeug aus Holz bzw. aus Holz seiendes Werkzeug)', *jégnek való verem* 'Eisgrube (eigtl. Grube fürs Eis, fürs Eis seiende oder bestimmte Grube)', *vasból csinált edény* 'Eisengeschirr, Eisengefäß (eigtl. aus Eisen gefertigtes Geschirr, Gefäß)'.

d) Nominales Objekt + Verb: *fát vág* 'hackt/fällt Holz'.

e) Nominaler Dativ + Verb: *okosnak véli* 'hält ihn für klug'.

f) Nominale Modal- und Instrumentalbestimmung + Verb: *gyorsan beszél* 'spricht schnell', *puskával lő* 'schießt mit Gewehr'.

g) Substantivisches verbalnominales Objekt, Adverbiale + Verb oder Adjektiv: *adni kész* 'bereit zu geben; zum Geben bereit'.

h) Sonstige enger gefügte Adverbiale + Verb: *csendre int* 'mahnt zu Stille, mahnt, still zu sein', *balra tart* 'hält nach links'.

i) Gradbestimmung + Verb oder Adjektiv: *nagyon siet* 'eilt sehr, beeilt sich sehr', *kicsit gyors* 'etwas rasch, ein wenig schnell'.

Diese semantisch weniger straffe Fügungen weisen im allgemeinen immer noch eine straffere semantische Verbindung der Syntagmenglieder auf als sonstige Fügungen, so daß ihnen fallweise auch zusammengesetzte Formen entsprechen können (*fa teteje* — *fatető* 'Baumwipfel', *fát vág* — *favágás* 'Holz hacken/fällen' usw.). Hierher gehören auch die herkömmlich bildlich genannten Kategorien der lokalen und der ständigen Adverbialien. Die gegebenen Gesichtspunkte können nicht jeden einzelnen Fall in Betracht ziehen, d. h. diese sind fallweise entsprechend zu bearbeiten bzw. zu ergänzen. Der unter c) erwähnte Fügungstypus wurde nicht wegen der identischen semantischen Verbindung hier eingereiht, sondern weil er seltener und interessant ist.

II. Zweigliedrige Wortfügungen, deren untergeordnetes Glied als Verweisungsstichwort steht, ohne daß die Verweisung die syntaktische Relation der beiden Glieder vermerkte.

Hierher gehören die in Gruppe I nicht erwähnten Fügungen mit verbalem Hauptglied (mit lokalen, temporalen, kausalen, finalen, komitativen u. a. Adverbialien). Zum Beispiel: *mezőn terem* 'wächst auf der Wiese/auf dem Feld', *nyáron érik* 'reift im Sommer', *félelemből tesz* 'tut aus Furcht/Angst'.

III. Mehrgliedrige Wortfügungen

Bei den mehrgliedrigen Wortfügungen wird im allgemeinen in Betracht gezogen, ob sie eine organische Einheit ergebende Syntagmenreihe sind oder nicht. Die attributive Syntagmenreihe ist zumeist als organischere Einheit anzusehen. In solchen Fällen werden beide Nachbarglieder des letzten Stichwortes in der Verweisung auch dann angeführt, wenn eines von diesen nicht zu den Fügungen 1. oder 2. vom Absatz I gehört. Zum Beispiel: *almába esett féreg* 'in den Apfel geratener Wurm': die Fügung *almába esik* 'gerät in den Apfel' gehört nicht in die Gruppe I, trotzdem wird der ganze Beleg sowohl unter *alma* 'Apfel' als auch *esik* 'fällt' als Verweisungsstichwörtern angeführt: **-ba esett féreg; almába ~ett féreg.** Die verbindliche Verweisung bezieht sich selbst bei der attributiven Syntagmenreihe nicht auf die unmittelbaren Nachbarglieder. Zum Beispiel: *bérben eladott háznak megfogadása* 'Erwerb eines in Pacht gegebenen Hauses'. Hier wird beim Verweisungsstichwort *bér* 'Lohn, Pacht' wie folgt verfahren: **-ben elad** 'verkaufen als': **fogadás;** beim Verweisungsstichwort **ad:** *bérben el ~ott ház:* **fogadás** 'Annahme'; beim Verweisungsstichwort **ház** 'Haus': *eladott ~:* **fogadás:** der Grund für die abweichende, gekürzte Verweisungsform im letzten Fall ist, daß die Wortfügung *háznak megfogadása* nur im vollen Beleg einen Sinn hat, die Anführung des Ganzen jedoch zu langwierig wäre.

Unseres Erachtens ist der Verweisungsteil der Wortartikel die organische Ergänzung des Belegungsteils. Die beiden Teile enthalten gemeinsam die wichtigsten Angaben über das Stichwort des Artikels: 1. die wichtigsten syntagmatischen Fügungsfelder des Wortes; seine lexikalischen Fügungen; 2. das chronologische Vorkommen des Wortes nach Sprachdenkmälern; 3. den Hinweis darauf, mit welcher Bedeutung das Wort in den einzelnen Sprachdenkmälern vorkommt, sofern es mehrere Bedeutungen hat. Wären diese Informationen im Verweisungsteil nicht ausgewiesen, sondern nur im Belegungsteil, müßte der Benützer die Kenntnisse über das Wort an so vielen Stellen nachschlagen und sammeln, als Belegstichwörter im Verweisungsteil angegeben

sind. Das würde aber die Benutzung des Wörterbuchs überaus erschweren, der Überblick über die Stellung der einzelnen Wörter würde eine besondere Forschungsarbeit erfordern. So aber müssen die unter den Belegstichwörtern angegebenen vollen Belege nur dann nachgeschlagen werden, wenn wir sie zitieren wollen, wenn uns die phonetischen und orthographischen Fragen interessieren, oder wenn wir mehr und genauere Informationen über das Fügungsfeld des Wortes erhalten wollen, als dies aus dem Verweisungsteil ersichtlich ist. Es gibt aber Informationen über die Wörter, die nur im Verweisungsteil des Artikels gegeben sind, nicht aber im Belegwortartikel unter einem anderen Stichwort. So z. B. der Verweis auf die Wortbedeutung, die im Artikel eines anderen Wortes nicht ausweisbar ist. Zum Teil kann die Zusammenziehung der verschiedenen, in wesentlichen Elementen des Wortes übereinstimmenden Fügungen als solch eine besondere Information des Verweisungsartikels angesehen werden. Das ermöglicht dem Benützer, den nur bestimmte Fügungen des Wortes interessieren, nicht auch die Angaben über die übrigen Fügungen durchzusehen, und zwar an verschiedenen Stellen. Letztlich ermöglicht das Verweisungssystem des Wörterbuchs dem Forscher nicht nur die Übersicht über das Wort in seinen Textzusammenhängen, sondern es regt ihn dazu an, auf diese Zusammenhänge aufzumerken.

Nun sei hier einiges über die Technik des Belegungs- und Verweisungsteils der Wortartikel sowie über die Grundsätze der technischen Redaktion erwähnt.

3.1. Der Belegungsteil besteht aus folgenden Einheiten: 1. das Stichwort (halbfett gesetzt); 2. Die Bedeutung des Wortes auf deutsch; hat das Wort mehrere Bedeutungen, werden sie beziffert; die Reihenfolge der Wortbedeutungen ist durch die chronologische Folge der Belegstellen bestimmt; 3. Anführung der Belege in der chronologischen Folge der Sprachdenkmäler, innerhalb eines Sprachdenkmals nach Zeilen- oder Seitenzahl. Zwei Belege aus demselben Sprachdenkmal werden durch ein Semikolon abgesetzt. Folgt ein anderes Sprachdenkmal, steht vor dessen Abkürzung ein absetzender Strich (/). Die Gliederung innerhalb eines Beleges: a) Abkürzung des Sprachdenkmals; b) der Beleg mit der genauen originalen Orthographie, lateinische und ungarische — gegebenenfalls deutsche — Entsprechung in der Folge des Sprachdenkmals; die sprachlich verschiedenen Belegteile sind durch einen Doppelpunkt (:) abgesetzt. Im ungarischen Belegteil sind das dem Stichwort entsprechende Wort und die damit enger gefügten lexikalischen Elemente durch kursiven Satz hervorgehoben. Als solche enggefügte lexikalische Elemente, die hervorzuheben sind, werden auch die Verbalpräfixe ausgewiesen. Hat das Wort mehrere Bedeutungen, ist nach den einzelnen Belegen die Bedeutungsbezeichnung in Klammern angegeben. Der Belegungsteil der Wortartikel bringt somit ohne besondere Gliederungsprinzipien die lexikalischen und glossarischen Daten in chronologischer Abfolge. In diesem Teil sind die identischen Fügungen — selbst völlig identische, aus einem Wort bestehende Daten — nicht zusammengezogen. Den Überblick über dieselben Fügungen und Belege erleichtert der hervorgehobene Satz.

3.2. Der Verweisungsteil des Wortartikels wird nach folgenden Gesichtspunkten gegliedert:

1. Die übereinstimmenden, zur Verweisung verzettelten Belege der verschiedenen Sprachdenkmäler werden gesondert gesammelt. Zum Beispiel, beim Verweisungsstichwort *dió* 'Nuß' jeweils alle Belege für *diófa* 'Nußbaum, -holz', *dióbel* 'Nußkern' und *dióhéj* 'Nußschale'. Die in den wesentlichen Teilen übereinstimmenden Belege, selbst wenn sie ansonsten verschieden sind, werden zu einem Typus zusammengezogen (vgl. unten).

2. Innerhalb eines Typus (z. B. *diófa*) werden die Verweisungszetteln in der Reihenfolge der Sprachdenkmäler geordnet (B., M., P., Sz.).

3. Bei der endgültigen Anordnung wird folgenderweise vorgegangen: an erster Stelle steht der Typus des Verweisungszettels, d. h. Syntagmentypus, der in einem der Sprachdenkmäler an frühesten belegt ist. Im Falle unseres Beispiels also *diófa*, dessen erster Beleg in B. vorliegt. Nach dem ersten Beleg dieses Typus folgen die weiteren Angaben aus den nachfolgenden Sprachdenkmälern: (N., P., Sz.). Nunmehr wird der Syntagmentypus angeführt, dessen erster Beleg aus dem chronologisch nächsten Sprachdenkmal stammt. In unserem Falle *dióbel*, das erstmalig bei Sch. vorkommt. Auf diesen Beleg folgen die weiteren, immer der Chronologie entsprechend (N., K₂, Sz.). So verfahren wir je nach Sprachdenkmälern und Syntagmentypen. Sind mehrere Typen in ein und demselben Sprachdenkmal erstmalig belegt, so ist innerhalb dieses Sprachdenkmals der Typus vorangestellt, dessen Belegstichwort dem Alphabet nach zuerst kommt. So haben wir z. B. unter den Verweisungsstichwort *eb* 'Hund' die ersten Belege für *eblégy* 'Hundsfliege' und *ebtej* 'Wolfsmilch, wörtl. Hundsmilch' gleicherweise bei B. Die Daten für *eblégy* stehen vor denen für *ebtej*, weil *légy* 'Fliege' alphabetisch *tej* 'Milch' vorausgeht.

CRITICA

Selected Writings of Gyula Laziczius. Edited, with an Introduction, by **Thomas A. Sebeok** (Indiana University). Mouton & Co., The Hague-Paris 1966. 226 p. fl. 24,- = *Janua Linguarum*. Series Minor, Nr. LV.

Gyula Laziczius was a pioneer, partisan, and victim of modern linguistics in Hungary. His 70th birthday is commemorated by this volume.

The editor, a native Hungarian and a well known expert in general linguistics, semiotics, and phonology was a personal friend of Laziczius. With his usual editorial competence he has achieved with great economy a not very easy task: a survey presentation of Laziczius's *œuvre*, and this has been done only by a selection of papers written in languages other than Hungarian. (Laziczius — as most Hungarian scholars — published the bulk of his contribution on his mother tongue, a language not accessible for the majority of foreign scholars.) — The editorial introduction, a modified version of his obituary in *Word* 15 [1959], 175-182 also proves Sebeok's deep understanding and adequate appreciation of Laziczius's strange personality, irregular career, and important role in the development of modern linguistics during the thirties and early forties.

The book is dedicated to Prof. Wolfgang Steinitz, who „himself a towering exponent of the principles and applications of structuralism, was first among us

to pass from a keen appreciation of the writings of Laziczius to a concrete undertaking sharing some of the pleasures of his personal discovery with the rest of the scholarly world.” — The volume contains also four chapters of Laziczius's „*Lehrbuch der Phonetik*” (originally published in Hungarian in the year of 1944; translated into German by W. Steinitz: Berlin, 1961. Akademie-Verlag*). This had been for a long time the only phonetic textbook written by specialist in phonology (Joos's volume being not accessible in Europe in the postwar years). That book is still now a very useful and well written introduction to the facts and ideas on the domain of phonetics. Among the chapters included into Sebeok's selection especially the history of the syllable merits attention.

The middle part of the book under review contains eight papers (five written in German, two in French, and one in English). The date of their publications ranges from 1935 to 1957. I am going to comment on these papers, not forgetting about my attitude which is in midway between those of the reviewer and the historian of linguistic science.

(1) „*Probleme der Phonologie; Zeichenlehre — Elementenlehre*” (pp. 38-58). This paper from 1935 begins with a polemy with some then recent definitions of the phoneme (e. g. that of Doroszewski).

* The German version has been reviewed in our journal by I. Fónagy: *ALH.* XIII [1963], 171-174.

Then he formulates a new category between the phoneme and the variant: this would be the *emphaticum* (i. e. the emphatical alternant on the level of phonology). He is well aware of the stylistic origin of this concept. — Laziczius tries to build up the „lore of *emphatica*”, as a legitimate chapter of his otherwise Prague styled phonological theory. The *emphatica* are introduced within Karl Bühler's famous „organon model” (i. e. an analysis of the „sign” in the context of a human communication situation). — Laziczius's claim is still valid: any phonological theory has to be able to deal with such kind of phenomena what he labeled „*emphatica*”; but their status would always depend on some general goals of a broader linguistic theory.

(2) „A New Category in Phonology” (pp. 59–63). — A lucid summary in English of the positive part of the former paper (dated from 1936).

(3) „Das sog. dritte Axiom der Sprachwissenschaft” (pp. 64–70). (From 1939.) — Bühler, the famous psychologist in Vienna also versed into linguistics (perhaps more than he should have) wanted to cross de Saussure's dichotomy (*la langue : la parole*) with Humboldt's dichotomy (*ergon : energeia*). Hence he got a fourfold division of his fundamental linguistic concepts. And this was considered by him as the Third Axiom of Linguistics (the first being the organon-model, the second the sign character, and the fourth a kind of „double articulation” principle). — Now Laziczius gives a clear refutation of this proposition. This is implemented by a rigid restatement of de Saussure's idea, which turns out to be incompatible with Laziczius's Humboldt interpretation. Though it seems to me, Laziczius might have been misled by the words of Humboldt, he was quite right in demolishing the terminological edifice of Bühler. — This is anyway a gem in the genre of linguistic pamphlet.

(4) „Zur Lautquantität” (pp. 71–76). — A phonetic paper from 1939. The author

opposes to the position of Trubetzkoy who relegated phonetics to the (natural) sciences. The divergence of opinions in demonstrated by the problem of quantity Laziczius ranges himself at the side of Zwirners' opinion who seek a statistical device for exposing the two quantitative degrees of duration; while the other side stresses only the qualitative difference (i. e. the ability of stretching) between a short and a long segment. — As Laziczius was the first professor of „general linguistics and phonetics” in the history of the academy, he had to see such problems from both theoretical, and experimental point of view. Several papers of his in and on Hungarian prove the usefulness of this rare attitude.

(5) „Die Scheidung langue-parole in der Lautforschung” (pp. 77–89). An erudite speculative essay from 1939. The author is against the oversimplifying equation: *phoneme : variant = la langue : la parole*. His position is to consider both the phoneme, and the variant, and also the *emphaticum* as socially patterned units, hence belonging to the *langue*. On the other hand his views on the phoneme can be lumped together with those of Bloomfield, Twaddel, and Zwirner, who all formulated their respective theories in the late thirties. They considered — with certain idiosyncratical divergences, of course — the phoneme as the type of speech sound opposed to the more abstract definitions of the early and middle thirties. Laziczius's special aim was to bridge the gap between phonology proper and phonetics, and to unite them in a *Lautlehre* which would be, of course, a chapter of *la linguistique de la langue*. This efforts seems to be similar to those advocated by Jakobson at this time. Needless to say, Jakobson succeeded in developing his ideas into a full fledged theory in the postwar years, while Laziczius had to content himself by utilizing it as a *Leitmotiv* in his brilliant manual of phonetics.

(6) „La définition du mot” (pp. 90–94). The first postwar paper from 1945.

— Meillet's famous word definition had been corrected by Bühler, and Laziczus went on in this direction. In his definition the words are 'linguistic signs composed of definite phonic elements, and which are able to function in a verbal context (*Zeichenfeld*) or in a situation (*Zeigfeld*) and which are — in a given moment and in a society — forming a system' [in a kind of semi-translation of the reviewer]. — This is, no doubt, a step ahead from a general semiotical point of view. The grammarians nowadays would, however, prefer Meillet's simple and neutral tripod definition, if any.

(7) „Phonétique et phonologie” (pp. 95—104). — A somewhat belated (i. e. dating from 1948) answer to some issues of Trubetzkoy's *Grundzüge*. — Laziczus repeats here with an extraordinary eloquence his dissent about the nature of the phoneme and about the status of phonology *versus* phonetics.

(8) „Die Kernfrage der Syntax” (pp. 105—115). Published in the year of his death (1957); but one remembers: this was also the date of publication of Chomsky's *Syntactic Structures*. So one cannot avoid looking at Laziczus's paper under this angle. — Though Laziczus discovered in 1957 essentially the same what Hockett had written in 1954 (i. e. the contrast of IA versus IP model). The Hungarian author expresses his preference for the latter type (without labeling it this way), even bringing up a still valid argument, namely that syntax is the lore of syntactic devices, and not that of sentences in a corpus. But the whole paper is couched in a dusty syntactic typology of John Ries on the one hand, and in the too broad semiotical considerations of Karl Bühler on the other. This explains the paradoxon of this paper: in spite of being closer to the main trend in syntax than in phonology, the paper itself is only of historical interest. This reflects also the faster rate of evolution in syntax.

These eight papers and the four chapters of his manual of phonetics do not estab-

lish a continuity of his *œuvre*. His books (an introduction to phonology — the first one ever written, a monograph on Hungarian dialects, and a classical introduction to general linguistics) and his numerous papers, all written in Hungarian could better document his intellectual development. Many of these inaccessible writings would merit to be published in a language other than Hungarian. Laziczus's *œuvre* is worthy to a background study of the present day linguistic theory.

Credit is due to the editor and the publisher for the beginning of this enterprise. We have to continue it in Hungary.

Gy. Szépe

Paul M. Postal: Aspects of Phonological Theory. Harper & Row, New York 1968, 326 p. 73/—

The present monograph is concerned with determining the adequate form of the phonological component of generative grammar: a summary of results and hints for further investigations. It is claimed that only *systematic* phonology meets the general requirements of generative grammar. The evidence is twofold: the adequacy of systematic phonology is proved and arguments for the „rival” *autonomous* (taxonomic and stratificational) phonemics are refuted. The second part of the book is intended to be an additional proof for systematic versus autonomous phonemics: only systematic phonology makes it possible to understand sound change. But this part of the argumentation is, as we shall see, hardly satisfactory.

The basic question of systematic phonemics reads like this: How is the pronunciation of a sentence determined by the inherent phonological properties of their parts and the general pronunciation laws of the language? Consequently the process of determination requires reference to the surface syntactic structure, morphophonemic alternation, morpheme identity,

morpheme boundary, word boundary etc. (Note that autonomous phonemics excludes all these informations as irrelevant and insists on requiring reference to only phonetics and the difference between free variation and contrast.)

Thus systematic phonology involves two levels: a phonemic (which is actually morphophonemic consisting of binary projections of a fixed set of phonetic features) and a phonetic which is not interpreted as a direct description of articulation or speech signal but as a theory about the instructions sent from the nervous system to the speech apparatus. The two levels are related to each other by ordered phonological rules. The presence of any independent linguistic level between these two is denied. (Although the operation of phonological rules yield intermediate levels of representation these have no independent linguistic status.) The two levels are related by a Naturalness Condition which means that much of the mapping between phonological and phonetic structure can be given universally. Or in other words: there is a natural relation between n -ary phonetic values and binary phonological ones (unless stated otherwise). This can be represented schematically in the following way:

Phonological features	F_i	$\begin{array}{c} + \\ \\ \leftarrow \rightarrow \end{array}$	$\begin{array}{c} - \\ \\ \leftarrow \rightarrow \end{array}$
Phonetic features	F_i	1.....n

It follows then that phonetic properties directly determine an essential part of phonological properties. But if Naturalness Condition is accepted as a general one, it follows that phonological properties largely determine the choice of a universal phonetic system. The relation is not perfectly symmetrical because on the phonetic system there are independent constraints too. It is evident from the previous statements that the two levels are similar and are constructed of the same set of ele-

ments. Nevertheless it is worthwhile to emphasize, because stratificational phonemics (the latest version of autonomous phonemics) assumes that phonetic and phonological structures are totally distinct. As mentioned above, the set of features can be given universally (their number is 20–40) and they form a hierarchy. It follows then that phonological theory can predict impossible systems, e.g. those which utilize only very low features in the hierarchy (cf. the impossibility of a system with exclusively palatal consonants: it does not make use of Grave, Diffuse properties, only of considerably lower ones like Nasal, Abrupt Onset etc.). The hierarchy of features permits the phonological theory to predict obligatory and prohibited contrasts. Given this train of thoughts it is clear what Postal means by stating that having a phonetic system much of its mapping to the phonological level can be given universally.

Particularly convincing is Postal's arguing for nonphonetic information in phonology. Categorical elements (Noun, Verb, NP...) are needed to be referred to for example in the stress rules in English. Syntactic features are needed, e.g. in a Mohawk (most of Postal's examples are taken from it) reduplication rule (i.e. reduplication is possible only in case of +Animate, –Human nouns). Morphological features (e.g. +French, –Native etc.) are properties of morphemes as a whole and are needed, e.g. in stress assignment rules. Exception properties involve completely arbitrary divisions and are relevant for a single rule. The recognition of exceptions (i.e. predicting all the regular forms and listing the exceptions) yields a basis for example for differentiating possible and impossible forms. Since, using exception form we can always set up the following classes: possible and actual; possible but not actual; impossible but actual (=exception); impossible and not actual.

The early version of systematic phonology used a tertiary (+, –, 0) specification

in the phonological representation of dictionary entries. The recent version reduces it to a binary specification: M[arked] and U[nmarked] which in turn is mapped by universal rules to a +, —, specification. The gist of the consideration is the recognition of asymmetry in feature values (one of the +, —, values of a feature is more normal in a subset of sounds than the other; p. 81–82.). The normal value is assigned to the U set. Obviously normality does not yield sufficient grounds for determining M and U properties. Postal gives the following other criteria:

1. The U is more frequent than the M.
2. Rules specify the M not the U (e. g. a rule assigns Stress not non-Stress). —
3. The U appears in neutralization. —
4. Changes effects the M. —
5. The presence of a special instruction (in terms of articulatory and perceptual factors specifies the M. e.g. Voicing is U in Sonorants, but M in non-Sonorants). —
6. First language learning and pathology suggest that M values are learnt last and lost first.

But let us consider some controversial parts of the M—U theory presented here. The 5. and 6. criteria imply that the M value is the more complex member of the pair. The 4. criterium implies that the direction of change is from complex to simple. But there are clear cases of the development of complex articulation, for example the development of nasalised vowels from oral ones under the effect of following nasal consonants. A possible solution for the dilemma is the assumption of two kinds of „ease“. Paradigmatic ease induces the loss of additional features regardless of the context, while syntagmatic ease gives rise to contextually conditioned changes which yield more complex articulation.¹ A further and more serious inherent contradiction is involved in the characterization of Markedness. The ques-

tion could be formulated like this: Is Markedness an absolute or relative value? Postal's statements seem to imply both which is impossible. He mentions less and most Marked positions for consonants (labial → palatal) and this clearly refers to absoluteness. On the other hand he emphasizes conditional categories for Markedness (Voicing is U in Sonorants, but M for Obstruents) which is clearly the relative position.

There is an aspect of Markedness which Postal missed to consider in arguing for the relevance of morphological properties in phonology. That is, sometimes Markedness in phonology is an expression of Markedness in grammar (cf. Umlaut in German). This again would clearly show the interdependence of phonology and morphology.

A substantial part of the book is devoted to considering the inadequacies of autonomous and stratificational grammar. We are going to summarize the crucial ones. Both autonomous and stratificational phonology rejects the Naturalness Condition, but both from the opposite extreme position. Autonomous phonemics lists all phonetic properties in the dictionary entry and predicts only those that are predictable in purely phonetic terms. Consequently significant generalizations and the possibility to state phonological universals are lost. At the same time it is redundant, because it adds useless, unmotivated morphophonemic rules and thus combination restrictions are more than once built into the theory: first as phonotactics, secondly in morphophonemic and morphemic terms. Stratificational phonemics violates Naturalness Condition, because phonological and phonetic structures are based on distinct sets of elements, there is no natural line between the two levels. Consequently a mass of *ad hoc* language — particular rules are needed everywhere to relate one to the other. This means that the rules operating stratificational phonemics are simultaneous, unordered.

¹ J. H. Greenberg: *Language Universals*. The Hague—Paris 1966, p. 64.

The principal difference between systematic and autonomous phonemics can be formulated in terms of conditions imposed on phonological theory by the two versions. The two conditions are accepted by both phonemics but the autonomous version insists on the validity of even the converses of the conditions. It is by refuting the converses that systematic phonemics proves the inadequacy of its autonomous counterpart. The conditions are the following: 1. If strings are identical phonologically they are necessarily free variant phonetically. — 2. If strings are not free variant phonetically they are necessarily distinct phonologically.

Autonomous phonemics insists on the following conditions too: 1.1. If strings are free variant phonetically they are necessarily identical phonologically. 2.1. If strings are distinct phonologically they are necessarily not free variant (distinct) phonetically. But numerous cases of neutralization and complete overlapping disproves (2.1), so again autonomous phonemics would need useless unmotivated rules to account for those instances. (1.1) implies the transitivity of contrast and free variation. But again counterexamples are easy to find (cf. English *šwa* is in free variation with numerous other vowel phonemes, nevertheless the latter ones are not in free variation with each other). This means that autonomous phonemics is inadequate to handle non-transitive contrast or free variation cases.

Notice that perceptual reality (if proved) was an argument for the existence of autonomous phonemics, but this also is refuted by Postal. He refers to the inability of English speakers to distinguish the four stress phonemes. Another form of claiming the perceptual reality of autonomous phonemes is to state that distinctive features are crucial perceptual features too. To refute even this formulation I would refer to an experiment which (among others) yielded the result that for American English speakers aspiration is

a more important clue in the identification of fortis stops than lack of voicing.²

The second part of the book deals exclusively with sound change and is intended to prove that sound change can't be accounted for in terms of the traditional view (the diachronic equivalent of autonomous phonemics in synchrony): Regular phonetic change is describable in purely phonetic terms. To refute this statement it were enough to find sound changes that are grammatically conditioned. Postal finds examples (p. 63, 248), and thus his right is proved. But unfortunately he goes on.

He assigns the traditional view to the Neogrammarians—Saussure—Bloomfield—Hockett line and considers Hockett's view at length, because today he seems to be the most prominent representative of the view. Hockett's theory of sound change is a clearly antimentalistic, physicalistic one. He explains sound change by the inability of performance to correspond completely to competence, i.e. the speech apparatus can not hit the intended target: „The variation of the performance of intentions statistically leads to drifting of the targets.” Thus sound changes are gradual and inperceptible.

Postal is completely right when refuting Hockett's view on the basis, that it can not account for regularity, for sets of changes among related phonetic categories, for jumps.

But Postal's account is not sufficient either. He assumes sound change to be a grammar change, i.e. the addition of rules to grammar, or in case of infants to yield optimal grammars incorporating the new rule. In a word it means a change in competence. He claims that the „mental system of rules is unaffected by deviations

² J. Lotz, L. Gerstmaier, F. Ingemann, A. S. Abramson, W. Nemser: The Perception of English Stops by Speakers of English, Spanish, Hungarian, and Thai: A Tape-Cutting Experiment. *Language and Speech*, vol. [1960], p. 71.

in performance" (p. 307) and the causes of sound change must be looked for in nonfunctional stylistic possibilities due to the existence of limited freedom to modify grammars which is available to individuals.

On the one hand his first principle rigidly separates *langue* and *parole* and thus implies a position similar to that of Saussure, only from the other angle. Saussure, accepting that *langue* in a sense regenerates from *parole*, 'emphasized, that *langue* does not anticipate *parole*, the latter is incompetent with the former. Generative grammar restored the balance by stating that competence anticipates performance, competence is aimed at performance. It follows that Postal's view upsets the balance again.

Now quite independently from the above argumentation the following statement seems to be a bit too hasty on Postal's side: „Of course there are some scholars who hold that linguistic change is a result of language contact, but this position seems too radically improbable to demand serious consideration today" (p. 283).

Lastly let us add some rather technical remarks:

1. Postal refers to Sapir as the precursor of systematic phonemics in so far as he too regarded morphophonemics and phonetics to be the two levels of phonology. But Sapir's interpretation of sound change is essentially the same as the autonomous view: „These drifts [i.e. changes] are powerfully conditioned by unconscious formal feelings and are made necessary by the inability of human beings to actualize ideal patterns in a permanently set fashion."³

2. There are two ways of introducing technical terms. Either one assumes that they are known and does not define them,

or defines them when they first occur. Postal's method to define terms at their later occurrence is hardly useful (e.g. uses „neutralization" on p. 20, defines it on p. 42; „complete overlapping" occurs on p. 36, but is defined on p. 225 etc.).

3. Unfortunately there are more than usual misprints in the book.

Agnes Jávorka

Marvin H. Folsom: The Syntax of Substantive and Non-Finite Satellites to the Finite Verb in German. Mouton and Co., The Hague 1966. 96 p. fl 18,— = *Janua Linguarum. Series practica XXX.*

The book in review deals with the satellites of the German Verb, gives a grouping of them and moreover tries to throw light on the nature of connections between them. It takes two kinds of satellites, the nonfinite forms of the verb (infinitive, and past participle) and substantives (personal pronouns and nouns); in connection with the application of the infinitive he distinguishes forms with „zu" and forms without it. In his method he follows the mood of analysis of the American structuralist school and, as we will see, he uses a careful and manysided way of formal description and classification. His sources are mainly taken from recent German literature (printed between 1949 and 1958), but his specimen sentences are also from periodicals, handbooks, grammars, and for want of additional sources he also makes use of statements from native informants.

The arrangement of the book is simple and easy to survey. In the introduction (12 p.) displaying the sources and terminology he describes the main features of his method. He relies here on three essential formal features: 1. distribution, which can be universal, if the finite form of the verb can be connected with any infinitives, or limited if there is only a restricted number of infinitives which can participate in the construction; 2. The number of

³ E. Sapir: Language. In: D. G. Mandelbaum (Ed.): *Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality*. Berkeley and Los Angeles 1951, pp. 23.

verb nuclei in the construction may be one or two depending on where the satellites belong; 3. the possibility of a double infinitive at the end of the verbal group (e.g. *Er hat nicht kommen können*) and 4. the occurrence or lack of a „closure”, which in essence is the absence of a nominal expansion between the verbal forms at the end of a clause. E.g. ... *daß er nach Hause zu gehen*

versucht hatte

... *daß er versucht hatte*, nach Haus zu gehen.

These are the characteristic features Folsom relies on and refers to when he has to decide on questionable cases. Beside these formal features he makes use of many other well known characteristics, as for example morphological features, forms of present and past tenses, imperative, possibility of formation and applicability of form, declination, case and so on, all well known in grammar.

Having given the methodological remarks, the book divides the whole subject-matter into three possible constructions; a) constructions with auxiliary modification; b) constructions without auxiliary verbal modification; and c) constructions with only substantive modification. Having dealt with all these constructions (70 p.) the book closes with a short summary and conclusion.

From the three verbal constructions it is the last one, the construction with only substantive modification, which elicits the least objection. Having defined the accusative object („... a noun or noun phrase for which one can substitute a personal pronoun of the same case and number.” p. 66.) the book makes a distinction between three kinds of objects: a) *semi-object* („... a personal pronoun for which one cannot substitute a noun or a noun phrase of the same case and number.” p. 67.) b) *substitute object* („... a noun or a noun phrase for which one can substitute a personal pronoun of the same case and number, or a personal pronoun for

which one can substitute a noun or a noun phrase of the same case and number but which can never be used as the subject in the passive modification.” p. 68.) c) *transform object* („... a substitute object which may also function as the subject in the passive modification.” The definitions are in fact formal descriptions of well known concepts and the reader can feel sorry only for finding definitions so far at the end of the book, while the different types of objects are used in grouping much more earlier. (e.g. p. 45.)

A further differentiation and classification of the verb and its substantive satellites goes on the base of the types of accusative objects, differences in case, and the number of frequencies.) The predicate-nomen to the verbs „sein”, „werden”, „bleiben” are taken in the book as satellites in the nominative case.) It is also noted, that there is a growing tendency in the language for intransitive verbs to take an object and to be used as transitive verbs.

To explain this process the author suggests a theory, which takes as a starting point the possibility of a cognate accusative (e.g. *den Schlaf des Gerechten schlafen*) and the way it becomes a substitute object and than a transform object can be followed by other satellites connected originally to intransitive verbs. The supposition of a common development rests on the fact, that the objects of the later verbs are very close to the status of a cognate accusative. (e.g. *Die Brüder zogen nie zusammen den gleichen Weg*.)

The only verb with two accusative objects is „lehren”; the second object of other verbs also with two accusatives are taken by Folsom as predicate attributes or verb modifiers.

(e.g. *ich finde sie eine sehr nette*

Person

ich habe dich (tuas) gefragt)

A full and many sided exploitation of Folsoms formal method can be found in the two chapters of the book dealing

with auxiliary and non auxiliary verbal modifications. In this divaricating, fairly unexplained field the author works with an imposing security and he bases his statements on formal arguments:

The verb „brauchen” is similar in its usage to the modal auxiliary verbs and it should be in the same group, even if in the passive constructions the particle „zu” generally occurs (in the active constructions it seldom appears).

E.g. er hätte nicht warten brauchen
(er hätte nicht zu warten brauchen)

das braucht nicht unbedingt gestrichen zu werden

(Cf. sections 2.221 and 3.3112)

„In one specific environment „tun” functions as an auxiliary verb.” The construction has the pattern: inf + zu + „tun” + other; that is, the main verb occupies the first position in the whole structure:

verlieren tut bei uns keiner

liegen tut sie in ihrem Bett

(Cf. section 2.222)

The verb „gehören” is taken as a passive auxiliary like „werden”, with the exception, that the constructions with „gehören” can be found much less frequently — (section 2.232).

E.g. er gehört man soll ihn
geprügelt prügeln
er wird man prügelt ihn
geprügelt

The constructions given by the author indicate, that „bekommen”, „erhalten” and „kriegen” also are passive auxiliaries, with the peculiar characteristics, that the subject of the passive sentence becomes the dative object in the appropriate active sentence:

E.g.: ihr Mann schenkte ihr ein Buch
(active voice)

von ihrem Mann bekam sie ein Buch
geschenkt

von ihrem Mann wurde ihr ein Buch
geschenkt

The formal descriptive analysis is used with full effect in that part of Folsom's

book, where he tries to clarify the role of the verb „lassen”. It is excluded from the auxiliaries not only because of its different morphological properties but mainly because of the presence of other features. Clausure mentioned earlier, double infinitive and the two verbal nucleus make „lassen” similar to other verbal groups.

The picture is of course not as simple as it appears at first glance. If such verbs should be grouped in subdivisions, then taking the possibility of a double infinitive, one can have two large classes. The first of these shows no double infinitive, while the second does. The first can be further subdivided according to the possibility of a passive construction: So, e.g.

1/a, no passive construction with the verbs „bleiben”, „gehen” „kommen”.

E.g. ich ging ein Bier trinken

ich bin ein Bier trinken gegangen

b, no passive construction (or at least an incertain one) with the verbs „lernen”, „lehren”, „üben”, „wissen” (In the book a, and b, are given the other way around).

E.g. ich lernte ihn schätzen

ich habe ihn schätzen gelernt

c, passive construction with the verbs „fahren”, „schicken”

E.g. ich schickte ihn schlafen

ich habe ihn schlafen geschickt

In the second major group of Folsom's classification, where a double infinitive is possible, we can find such verbs as „hören” „sehen”, „fühlen”, „heißen”, „helfen” etc.

E.g. ich höre ihn das Lied singen

ich habe ihn das Lied singen hören

All sentences with verbs belonging to the first major group display only one verbal nucleus, those of the second group have two.

Constructions „lassen” + inf. can be found in both groups. The sentence

ich habe den Plan fallen gelassen
belongs to 1/c, but

ich habe ihn den Brief lesen lassen
goes to the second group.

In conformity with his method Folsom does not give any explanation, why a verb belongs to this or that subclass. He collects the symptoms, analyses the „surface” characteristics of the phenomenon and he does it with care, skill and good sense. Nevertheless if one asks, which are the grammatical and syntactical properties which underlie the established subclasses, then there is no answer, although the investigation of the constructions „lassen” + inf. would give a good opportunity for an overall explanation. Folsom takes it for granted that in the sentences

ich lasse den Plan fallen

and ich lasse ihn den Brief lesen

the words „den Plan” and „ihn” are governed by „lassen” in the same way as „den Brief” is governed by „lesen” in the second sentence. But it is an exaggeration to state that in the constructions „lassen” + inf., „lassen” has an accusative object of the same value as the transitive verbs. (In this case „ich lasse ihn”, should be a possible sentence as „er liest den Brief” is possible.) Because it is impossible to take „den Plan” from the sentence „ich lasse den Plan fallen” as the direct object of „fallen”, there is no legal conclusion that the government is based only in the verb „lassen”. A solution, where the verb „lassen” is „activated” by the infinitive and governs the accusative object with it, seems to be more satisfactory.

In this case the passive construction is possible for two reasons a) if the infinitive alone is not a transitive verb (E.g. er ließ den Plan fallen) and b) if the inf. is a transitive verb but without a proper accusative object, so that the object of „lassen” + inf. can be taken as the subject of the passive sentence.

E.g. er ließ ihn singen — er wurde singen gelassen.

If there are two accusative objects in such a sentence, then a passive transformation is inhibited.

An explanation like this allows us to retain the diverging constructions „las-

sen” + inf. in one single group and to take the double infinitive and the occurrence of the passive construction for a „surface” phenomena of a deeper connection.

To look for grammatical explanations involves as a rule, the risk of uncertainty and vagueness and goes together with the danger, that they are given unsatisfactorily out of the (rather obscure) feelings of the analyser. Production and enumeration of the formal properties offer a firm base; but such a concrete classification which very often requires an impressing capability for analysis — as in the case of Folsom’s book —, doesn’t give more than subtle differences in subclassifications, where behind a careful grouping of the symptoms the spontaneously presupposed inherency is lacking.

The character of the formal structural analysis evokes another, from the point of view of linguistics less important, remark. How detailed should the linguistic description be? This problem has already been raised by Z. S. Harris in the form that unambiguity, consistency and verifiability are the most important requirements for defining the elements of a language and stating the relationships, and what goes beyond this point doesn’t belong to linguistic description. „It . . . does not matter for basic descriptive method whether the system for a particular language is so devised as to have the least number of elements (e.g. phonemes), or the least number of statements about them, or the greatest over-all compactness, etc. These different formulations differ not linguistically but logically. They differ not in validity but in their usefulness for one purpose or another (e.g. for teaching the language, . . .).” (Z. S. Harris: *Structural Linguistics*. The Univ. of Chicago Press, Chicago 1963, p. 9.)

Folsom seemingly seeks for a concise formulation to say the most using the fewest categories. This results at some cases the fact, that some of his concepts are not unambiguous, that is, unambiguity is reached only taking into account

distribution. According to this, verb phrases are given by abbreviations

M = model auxiliary (+ inf.),

W = „wird” (+ inf.) for the future tense

P = „wird” (+ pp.) for the passive voice

PP = tense auxiliaries (+ pp)

with the main verb unmarked; the „last” item in the construction is given by „pres.” and „past” respectively.

E.g.

- a) Pres schläft
- b) Pres. + M kann ... schlafen
- c) Pres + PP hat ... geschlafen
- d) Pres W wird ... schlafen
- e) Pres + M + hat ... schlafen
- + PP können
- f) Pres + PP + kann ... geschla-
- + M fen haben

In this system of description M = können, kann, kannst ..., W = werden; werde, wirst ... PP = haben, sein, habe hast ..., bin, bist ... etc. i.e. the way of designation is general in a large degree, so that it makes possible to indicate many forms through comparatively few symbols. But there can be no doubt that in the practical application, in the teaching practice such a description can be used only with great difficulties. Linguistic description, of course, can be independent of practice and it may follow merely „pure” linguistic objects. Folsom seemingly aims at those, and his analysis is from this point of view not only an interesting but also a useful and valuable work.

G. Hell

Prague Studies in Mathematical Linguistics
1—2. Academia, Prague [1966—1967],
240 p. and 261 p. Kčs 35,— + 35,—

As a counterpart and as a parallel to the new periodical entitled „Travaux Linguistique de Prague” another serial has recently been launched: the „Prague Studies in Mathematical Linguistics”.

There is no strict line of separation between the more traditional Travaux and the advanced Prague Studies. One might cite in support of this statement the fact that sometimes members of the Prague School (which, in fact, does not exist any more as a school but older Prague linguists who used to belong to this school have continued to work with their pupils along the same lines until now; we shall, therefore, refer, for simplicity's sake, to the more traditionally oriented Czech scholars as those attached to the Travaux) figure among the authors of the Prague Studies (e.g., Trnka) and proponents of the applications of mathematical methods in linguistics appear with their papers in the Travaux. Apart from this rather superficial link there are, however, deep-seated connections between the two „schools”. Linguists advocating the new approaches to the study of language have never forgotten the rich tradition of Prague linguistics. Czechoslovak mathematical linguists differ in this respect much more from many of their colleagues in the West as well as in the East, who sometimes went as far as to refer to „traditional” linguistics as a sort of nuisance. We read in the preface to the first volume about the aim of mathematical linguists that „they endeavour to establish a thematic and even methodological link between the work of some personalities of the Prague School (Methesius, Trnka, Vachek)”. And later, in one of the papers on machine translation we find the following lines „... further exploitation of the grammatical and semantic notions of classical linguistics can be made use of with advantage” (p. 186). In many cases, however, the respect for linguistic tradition is not mentioned *expressis verbis*. Yet we feel that it is present in almost every article of the volume.

In what respect differs, then, the Prague Studies from the Travaux? This is also made clear in the preface. It lies in the attempt „to apply methods of modern mathematics to problems of

Czechoslovak linguistics". This statement calls for some words of comment, however. It is certainly true that the volume under review contains ample examples of the application of elaborated mathematical methods to the investigation of linguistic problems (especially mathematical statistics, theory of probability and information theory). In many other cases, however, it is the methodology developed in mathematics that is borrowed and adapted (transformational grammar, papers on machine translation). Next, the volume contains a bunch of papers under the heading „algebraic linguistics" dealing with algebraic linguistics in the proper sense of the term, i.e., these papers elaborate a mathematical theory with some linguistic implications (which, at some points, are not at all clear). Hence there are manifold links between mathematics and linguistics, all of which come to the fore in one way or another in the Prague Studies.

The first volume is divided into three parts following an East-European tradition. We have not much to comment on the first part containing works on statistical linguistics. The authors (B. Trnka, J. Krámský, L. Doležel, J. Průha, J. Horecký, K. Buzássyová, M. Těšitlová, K. Pala, J. Průcha, L. Hřebíček, M. Königová) deal with topics ranging from the distribution of vowel length or the frequency of certain linguistic units (vowels, phonemes, graphemes, etc.) to the quantitative investigation of rhymes or the information theoretic model concerning the choice of semantic lexical units. Apart from the applications involving information theory, the papers are rather traditional as to their goals and to the underlying linguistic concepts (one might refer here to the traditional usage of the notions concerning the linguistic units from „phoneme" to „sentence" but also to the traditional concepts about the relations holding between them). On the other hand, the application of information theory to linguistic entities has a self-

imposed limit deriving from the fact that information theory describes the quantitative nature of information, i.e. the form of the information and not its content. Although several attempts have been made to date at a theory of semantic information, a full-fledged theory of this kind is still wanting. In spite of these shortcomings the papers dealing with the statistical aspects of language show clearly the possibilities inherent in the chosen method.

The second part bears the title: Algebraic Linguistics. As pointed out above, it comprises two different kinds of approach. One is purely algebraic (i.e. mathematical), the other is essentially linguistic notwithstanding the formal character of the rules described there. The term „algebraic linguistics" was taken over from Bar-Hillel in order to keep apart other than probabilistic approaches from statistical linguistics. The term fits undoubtedly to cover papers like M. Novotný's which discusses some algebraic concepts of mathematical linguistics. He claims that „the concepts and theorems of Kulagina, Uspensky and Marcus can be included in a general theory of so-called R-systems" (p. 125). This theory is, then, merely illustrated by linguistic examples. K. Čulík's paper, too, comes under the heading of algebraic linguistics. He writes on languages generated by some types of algorithms. Machine translation, conceived as translation between artificial languages or an artificial language and the language of the computer is approached quite formally. The claim is made that because of some parallelisms between this type of machine translation and the mechanical translation between natural languages, the problems tackled in this paper may turn out to bear on the latter as well. L. Nebeský's paper deals with the formal properties of the so-called ξ -grammar. ξ -grammar is capable of generating sets of simple sentences and differs in many points from phrase structure grammars. The approach is completely algebraic.

Some general considerations concerning mathematical models in linguistics are put forward in P. Novák's article. He quite correctly advocates the importance of the methodological study of mathematical models in linguistics. It is regrettable, however, that Novák confines himself to rather concise 'notes' instead of elaborating on some of his ideas. His paper is by no means a specimen of algebraic linguistics.

L. Uhlřířová scrutinizes some aspects of word order in the framework of categorial and transformational grammars. I have the feeling that this paper must have been written several years before its appearance. This might account for its somewhat antiquated character. The problem of word order is tackled from two points of view. For recognitional purposes categorial grammar is used. Some hints are given of how word order could be dealt with within the framework of transformational grammar. After the perusal of Uhlřířová's paper, however, we do not feel that we have come nearer to the solution of the problem.

J. Jelínek's interesting paper discusses a whole series of problems in connection with the so-called construct classes (some special kinds of syntactic constructions e.g. deverbal nouns, head and modifier constructions etc.). The constructs are classified according to various principles. Systems of construct classes in English, Czech and Japanese are presented, by way of illustration. Finally, the construct classes are scrutinized from the angle of comprehensibility of the utterance. This latter part of Jelínek's paper is, however, far from being convincing. Once again, it should be made clear that the paper in question is by no means algebraic.

The third part contains papers on machine translation. One may, here too, dispute the correctness of the heading. The term „computational linguistics” appears to me much better suited to the exigencies of present-day 'applied' linguistics.

The papers in this chapter do not reveal anything of the narrow-mindedness that we so often encounter in articles dealing with similar topics. The first paper, a sort of survey of the work on machine translation in Czechoslovakia (written by D. Konečná, P. Sgall, P. Novák) states explicitly that „the experience gained during this work has led us above all to the conviction that theoretical work concerning machine translation has to include the study of algebraic linguistics, the central parts of which we see in the generative (and recognitive) description of language systems . . .” (p. 186). In the same paper the multi-level approach of the Prague group is also outlined.

The problem tackled by P. Piřha is of much more general importance than claimed by the author. He discusses the co-ordinate constructions in the analysis of Czech. His results are of general validity (except for the facts drawn from mathematical and electrotechnical texts). It has only recently been realized that coordinate constructions (compound sentences) raise serious problems from a semantic point of view. The thorough discussion of the functions of the coordinate conjunctions would undoubtedly take us a step further toward the solution of this intricate problem.

The last paper in the volume, by J. Paneřová, deals with another problem of syntax from the point of view of machine translation, viz. with the questions of invariable attributes. The material underlying the author's scrutiny was collected from mathematical and electrotechnical texts.

The second volume is divided into two parts only: 1. Quantitative linguistics and 2. Algebraic linguistics and machine translation. I would not be very surprised if the subtitle „machine translation” would completely disappear in the next volume.

I have already expressed my doubts as to the theoretical value of statistical investigations while reviewing the first volume of the Prague Studies. I admit however that statistical data may be useful

aids in various fields ranging from language teaching to stylistics. Of course, it is in principle possible to develop theoretically interesting statistical models but from among the immense quantity of papers on quantitative linguistics that have been published during the last decades I could hardly name one that would fall under this heading. I do accept, however, that statistical investigations are useful and even indispensable in some fields. It is only unfortunate, that not all authors make clear the applicability or linguistic interpretability of their results.

J. Horecký writes on the quantitative characteristics of the morphemic structure of Slovak. If I understand him correctly, the morphemic structure may be rendered in terms of a probabilistic finite automaton (Markov source). It would be interesting to see how the author would evaluate the data given in Table 1 through 9 of his paper. Libuše Dušková and Věra Urbanová report on „a frequency count of English tenses with application to teaching English as a foreign language”. The title is self-explanatory. The aim of the work was to find out the relative frequency of tenses in colloquial speech and therefore „a contemporary British play, *Look Back in Anger* by John Osborne, was chosen for the frequency count” (p. 19). Their conclusions (p. 30) should be recommended to all teachers of English. Ludmila Uhlířová investigates the position of direct object in Czech from a statistical point of view. Though such an investigation may reveal something about the „prevailing tendencies” in Czech word order, the deeper regularities and causes still remain uncovered. A similar problem is tackled by Karel Pala in his paper. Jan Průcha writes on the word class distribution in Czech utterances. I am afraid that 350 utterances are not enough to be a representative sample. Nevertheless Průcha's conclusions can be accepted because they conform with the general picture we have gained so far with respect to word class distributions. Jiří Kraus and Pavel Vašák

contribute to the statistical typology of texts. This sort of investigation may turn out to be utilizable in various branches of computational linguistics. Jiří Krámský's paper bears the title „The frequency of articles in relation to style in English”. The author concludes that „our investigation has not shown too striking differences in the frequency of occurrence of articles in different stylistic strata.” (p. 87) Is this not to say that this kind of linguistic research is of little relevance? Lubomír Doležel develops a sort of theory of poetic language. Once again, it is far from being clear to what extent structural properties of ordinary language and poetic language can be distinguished on pure statistical grounds. I am afraid that only the most superficial difference can be captured by means of statistical investigation. The same remark holds with equal force with respect to the paper entitled „On a probabilistic model of the Czech verse” by Miroslav Červenka and Květa Sgallová. Marie Těšitelová writes on the role of nouns in lexical statistics. However, it is not clear to me what the author wants to demonstrate by the rich statistical material. A much more interesting problem is tackled by Marie Königová. A measure of dependence of linguistic elements is proposed. Unfortunately, however, we do not get even the slightest idea of how the numerical data obtained by the author should be interpreted. Jiří Kraus and Josef Polak make use of factorial analysis in order to determine what they call „text factors and characteristics”. Their results are impressive but statistically unsatisfactorily motivated since they were based on 250 sentences in each stylistic stratum only. This paper concludes the first part of the book.

The second part begins with a short paper by Nikolaj Savický on the completeness of linguistic description. His claim that it is in principle impossible to formalize language is based on a misunderstanding of recent development in linguistics. First, nobody has ever dared to

claim that all aspects of language are formalizable. On the other hand, however, there are some aspects, viz. the competence of native speakers, that *can* formally be described. Ladislav Nebeský's paper is a contribution to the theory of context which is conceived in terms of sets. Nebeský, as in his other papers, works along the same lines as Kulagina or Marcus and as a consequence shares all of the shortcomings of their approach. Mathematically considered the paper under review contains some interesting theorems and elegant proofs but the linguistic relevance of the results are disputable. A similar criticism may hold with respect to Otto Sechser's paper which bears the title „A mathematical approach to the theory of morphology". To be sure, Sechser's results may bear on artificial languages but it is hardly conceivable that they contribute much to the theory of natural language. His concept of morphology is too much based on traditional, i.e. structuralist concepts. It is well-known that quite a few motions and methods developed by the structuralists of the 30s lend themselves to straightforward formalization. Most of the mathematical results of Marcus, to adduce the most outstanding example only, are able formalizations of traditional linguistic notions. Therefore, it is questionable whether such papers can tell us anything new from a linguistic point of view. I am quite sure that the best and most interesting paper in the volume is that by Petr Sgall. He writes on the functional sentence perspective in a generative description. It is worth quoting some of the subtitles of his paper: Perspective of sentence or of utterance? Perspective of sentence or of its parts? Functional sentence perspective and semantics. Thus, the paper tackles the topic-comment problem which, in fact, has an old tradition in Czech linguistics and has not even been hinted at so far by generative grammarians (except for a cursory discussion by J. J. Staal). Even if we do not subscribe to Sgall's solution in

all details, the questions he raises must not be neglected in a full description of language. Jarmila Panevová's paper deals with the questions of synonymy in a generative description of language. Panevová makes use of the multilevel generative description as propounded by Sgall and synonymy is considered at several levels. In fact, Panevová points out that synonymy relations hold at various levels which must then be considered separately. I have the feeling that all synonymy relations can be reduced to lexical and syntactic synonymy because, for instance, morphological synonymy can also be viewed as syntactic synonymy in a broadly enough conceived syntactic framework. Nevertheless, Panevová's paper gives us several interesting examples that are worth to be considered more closely. Karel Čulík's paper bears the title „Machine translation and connectedness between phrases". He defines translation in mathematical terms. He considers both „sentence by sentence" and „word by word" translations. He never contents himself with the mathematical formulation of the problems but tries also to linguistically interpret his results. Compound phrases are built up of primitive ones. Translation between primitive phrases is always easier than between compound ones. Čulík's article may be considered an elaborate statement of requirements to be observed in compiling a good translation algorithm rather than as a solution to this end.

To sum up, though different in scope and methodology, most of the papers convey useful information for the reader interested in the evolution of modern linguistics. The volume bears unquestionable testimony to the fact that Czech linguistics does not lag behind other countries as to the acquisition and the constructive application of the new ('mathematical') methods in linguistics. The merits of the Czechoslovak linguists in this respect are by no means lessened by the disparities and defects of quality of the reviewed papers.

F. Kiefer

Ten Years of Translation. Proceedings of the Fourth Congress of the International Federation of Translators Held at Dubrovnik. Edited by I. J. Citroen. Pergamon Press. Oxford—London—Edinburgh—New York—Toronto—Sidney—Paris—Braunschweig 1967, 398 pp. 80s net.

The book contains the proceedings of the Fourth Congress of the *Fédération Internationale des Traducteurs* (FIT) held in Dubrovnik, Yugoslavia, on the occasion of the Federation's tenth anniversary, and as such is a detailed report on translation as practised today. The International Federation of Translators is an organisation uniting the national societies of translators into a single international body. Its purpose is to further the interests of all translators by means of activities similar in many respects to those of the national societies of translators in their respective countries, but on the international level. Among its most important activities is the sponsoring of International Congresses on Translation. The congresses held by FIT are, apart from their interest to translators, a very effective means of focusing attention on translation. These international congresses are held at intervals of three years. FIT further considers it its duty to support the development of translation wherever possible. Translation is still in a primitive state in many countries, and FIT helps these countries to profit from the experience gained in areas where the profession more or less reached maturity.

As this congress marked the Tenth Anniversary of the Federation's Existence, the papers presented by leading specialists in various fields (Literary translation, technical and scientific translation, linguistic aspects of translation and FIT Committee Reports) were partly surveys of developments in the profession during this ten-year period. The papers on literary translation, technical and scientific translation and the linguistic aspects of translation outline the achievements of the last

ten years and bring us up to date with the problems that a translator of these fields must face at present.

The committee for the FIT prize (founded in 1959) is striving to establish an international prize for translators. Its main purpose is to encourage and reward good translators both in the literary and the scientific fields. According to the problems of selecting the candidates for this prize the report discusses several possibilities. Another report deals with the problem of insufficient quality in translations. This FIT Committee considers an international organisation for training translators and interpreters as an answer to this problem. Properly trained translators and interpreters should be supplied with a uniform, internationally recognized certificate too.

FIT has a committee which works on organising the compilation of an international register of translators, which would enable employers to find the persons who can be expected to provide them with good translations. Members of national societies are expected to help and compile such registers, with the ultimate aim of combining them into an international register when sufficient number have become available.

The FIT Copyright Committee is concerned with defending the translator's right to a fair share of percentage. The FIT Committee as one learns from the report is deeply engaged in this work and is present at all important copyright congresses. Considerable work has been done by The FIT Committee on Bibliography in the past ten years. Bibliographical data currently appeared in the *Federal's Journal „Babel”*, which is published with the assistance of UNESCO. Babel is regarded as indispensable to every translator.

In the course of the congress the Translator's Chart was introduced, it contains a Code of Ethics and a Constitution for the Translating Profession. The last part of the book is a concise report on the Statutory Congress of FIT, together with

the resolutions and recommendations which were put forward.

The book is an indispensable information for all translators and interpreters about the possibilities of solving their present problems and about the achievements of translation on international level.

Anikó N.-Balogh

János Zsilka: A magyar mondatformák rendszere és az esetrendszer (Tárgyas mondat-szerkezetek). Akadémiai Kiadó, Budapest 1966. 130 p. Ft 20,— = Nyelvtudományi Értekezések no. 53. — **J. Zsilka: The System of Hungarian Sentence Patterns.** Mouton & Co., Bloomington 1967. 167 p. \$ 6.00.= Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series. Vol. 67.

0. The book of János Zsilka under review is the first large scale summing up of his inquiries concerning sentence patterns with objects. The book was published three years ago. Since then the author developed essentially his theory. Thus in course of reviewing the book we shall take into account his latest results too. The author — before putting forward his views — gives a thorough criticism of the most up-to-date foreign general linguistic literature. In course of summing up the particular questions we shall point out the extent to which his results exceed the theories put forward so far.

1. In Zsilka's theory the sentence patterns can be derived from each other; in course of thus derivation the organic system of language is arrived at. This system in its main outlines was already put forward in 1966.

1.1. The basis of the whole system consists of the so-called transformational groups. This usually contain two lines with three constituents. An accusative relation in the center of each line. The transformational group is a relatively

autonomous subsystem of the linguistic system. Within the group each relation presupposes the other in two directions: a) particular elements presuppose each other in the particular lines; b) the corresponding elements presuppose each other between the lines.

The lines of the transformational groups often form the kernel of the sentences. The specification of the kernel of the sentences is accomplished by taking into account the transformational relations. According to the forms of the transformational groups verbs with simple concrete meaning construct sentences.¹

The lines of the transformational group can be derived from each other synchronically. The basis of deduction is the connection between the cases occurring in the sentence patterns or their deducibility on the ground of generality. An accusative of narrower range, a primary one can be found in the first line (an internal object); an accusative of wider range, a more developed one appears in the second line (an obj. acc.), for the time being bound to the case relations of the group. The lines of the transformational group are arrived at by reconstructing a hypothetical historical process. One stage of this process is the development of an ancient undifferentiated form of the object which cooccurs with the appearance of the three-constituent syntactic lines. The second stage is the appearance of the accusative with wider range (the obj. acc.) which is accomplished within the scope of the transformational group. The lines of the transformational groups can be interdependently deduced from the lines evolved in the first phase. The accusative with a narrower range appearing in the first line of the present transformational groups (internal object) represents however the ancient type of object of the first phase. The derivation of the synchronic

¹ The formulas and examples of transformational groups are to be found among others, in Zsilka's articles mentioned in note 2.

transformational groups reproduces the postulated historical development.

1.2. A large part of the accusative sentences used today is incapable of transformational alternation. The object of the separate lines embodies the more developed accusative (obj. acc.) of the second line of the groups which get separated from the relations of the group and is completed with further elements. Thus the separate lines constitute a step, after the transformational groups, in the derivation. At this level can nomen actionis or generally nominalized sentences appear in the position of verbal adjuncts.

The concept of organic system has been unknown so far, only onesided deductive systems have been composed. The onesidedly deductive derivations, however, can represent the particular forms and their interdependence ad hoc only. The most significant trait of the organic system is the introduction of the principle of necessity into the description of the language.²

2. What are the motives for the derivation represented in 1. and the postulated historical development?

2.1. The connections of sentence patterns in the organic system were established primarily on the basis of analysing the cases composing sentences. Thus parallelly with the connections of sentence patterns connections between cases also are established, the system of cases. Within the scope of the system of sentence patterns more and more general forms for cases are brought about in course of a differentiation process.

² Cf. Zsilka: Objektív rendszer, szubjektív rendszer, elemzett rendszer [Objective System, Subjective System and Analyzed System]. A MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei XXIV [1967], 299–395. — Szerkesztés (a generatív grammatika koncepciójának kritikája) [Organic System (the criticism of the conception of the generative grammar)]: ib. XXVI [1969], in print.

The examination of paradigms has been carried out from a static aspect so far. This statement is valid from Saussure to Tesnière. (The American linguistics neglected this question.) Zsilka constructed an organic dynamic system of paradigms. In his opinion the paradigmatic system is the condensation of the syntactic one, thus it is the most general and most effective system of rules of the language.

2.2. Parallelly with the derivation of sentence patterns even the meaning of the verb is changed, it proceeds from concrete towards general, abstract, figurative meanings. The semantic and syntactic structure of the verb get more and more general being constantly conditional on each other. E.g. *fon* or *old* enter into transformational alternation in its concrete meaning, in its abstract meaning (e.g. *befon ígéreteivel valakit, felold valakit az ígérete alól*) it can form only separate lines. The author discusses in his later articles the comparison of the semantic differences and the syntactic connections of one verb.

The internal connection between sentence patterns and the semantic system has not yet been studied. The internal connection between transformational operations and meaning is more and more denied in principle. In Zsilka's organic system the development of sentence patterns is based on after all on the development of the semantic system; the particular types of transformation (the singular transformation in the transformational groups, nominalizations or general transformations in separate lines are means of the development of a higher semantic level.

2.3. One question — only touched on in the book — is elaborated later by the author: what is the connection between certain stages of development of the organic system and the structure of reality?

The two lines of the transformational group reflect the same state of affairs

in two different ways: the first line immediately, in more detail, the second one more generally, without the details. In the separate lines the representation is less immediate and less detailed, but — as a new linguistic element is added to it — it can represent the more general connections of reality.

In the successive lines of the derivation the scope of reality expressed in one sentence gets more and more expanded, more and more elements are added to it. The perfection of this is the level at which a clause appears in place of a noun, and what is more in case of certain verbs the construction with a clause is the only possibility.

The connection between language and extralinguistic reality was generally not dealt with by structuralists. One of the most significant results of Zsilka's system is the discovery of the so-called pragmatic structure. Its essence is that the linguistic structure has an aspect which is immediately connected with the structure of reality.³

3.1. The 1966 book already raises the issue that in real speech there are a great many sentences which are incomplete (implicit) or expanded to the lines of the organic system so far mentioned and there are chains of these two types (unorganically complemented implicit sentences). These are called later intermediary system of rules.

3.2. The sentence patterns of the or-

³ For a new expounding of 2.2. and 2.3. cf. Zsilka, *Transzformációs csoportok és magányos sorok* [Transformational groups and separate lines]: *Nyelvtudományi Közlemények LXX* [1968], 105–125. — *Konnexió, junkció, transláció* (szintaktikai struktúra, szemantikai struktúra) [Connection, Junction, Translation (syntactic structure, semantic structure)]: *Magyar Nyelv LXIV* [1968], 416–426. — *A szavak szemantikai struktúrájának kettős aspektusa* [The Double Aspect of the Semantic Structure of the Words]: *Nyelvtudományi Közlemények LXXI* [1969], in print.

ganic system often appear in real speech not in their mediate original form but in their alternants mentioned above. Consequently the sentence patterns of the language, otherwise standing on different points of the system, may coincide. (E.g. one line of the transformational group may coincide with the implicit and unorganically complemented variant of the second line of the group; or two implicit lines may coincide that can be deduced from different lines of the transformational group; etc.) Those sentence patterns that coincide on the basis of immediate analysis are called by Zsilka homosyntactic forms.

3.3. In the earlier version of the author's theory the homosyntactic forms are surface patterns as compared to the organic system, and are the results of accidental coincidence. At the same time it is doubtless that these accidental phenomena are the functions of the organic system, thus though they are accidental, they are not arbitrary. In the possession of the organic system the possible homosyntactic forms can be established. Further Zsilka emphasized even in the earlier version of this theory that when learning a language we are forced first with homosyntactic structures, the knowledge of the organic system is developed only later and gradually.

At the homosyntactic level the syntactic differences of the system (e.g. between the object and the different types of the instrumental) are no more, or better to say they are perceived as semantic differences only. Thus at the homosyntactic level it is first the organic, deducible characteristics of the system that is no more.

Later the notion of the homosyntactic forms is significantly altered. Formerly there seemed to be kernel phenomena (transformational groups, separate lines), intermediary rules and homosyntactic forms. Later the author assumes that in reality the forms are not so mechanically separated from each other as the analysed

system shows. Any form can simultaneously be examined as a line of the organic system or as a homosyntactic configuration. That is the homosyntactic system is a general system of rules covering the whole language.

The literature has given so far no explanation of the homosyntactic phenomena, though the starting point of transformational analysis was just the problem of structural homonymy. As we have seen, Zsilka proves, that the homosyntactic level is not the result of some deficient analysis but it covers the whole linguistic system. The speaker forms a very general, very simplified (empty general, mechanic) idea about language first just at the homosyntactic level.

4. With Zsilka a deeper understanding of the functioning of the linguistic system is connected to the recognition of the significance of homosyntactic structures. In author arrives at the recognition of the double aspect of the linguistic system, more exactly to the idea of the simultaneity of the two aspects, by considering the problem of homosyntactic structures.

On the one hand organic connections can be established between sentence patterns in course of which one proceeds from simple to complex: transformational groups \rightarrow separate lines \rightarrow intermediary system of rules \rightarrow homosyntactic lines. The organic system leads to the homosyntactic level which is the most general one, where the organic connections of the system break up.

The other aspect of the system is: we start from the very general but empty general homosyntactic forms (this is a static „system”); and only after confronting the forms many times do we find the place in the organic system of the forms immediately appearing at the homosyntactic level, thus we construct the organic system, and in course of this we get to the homosyntactic forms as the most general but now deduced general system of rules of the system.

The two aspects are simultaneously present. This means, as we have seen above, that any form can be examined as one line of the organic system, and can be considered as a homosyntactic form.

We have emphasized formerly that Zsilka's system is organic as compared to the deductive systems: it proceeds from simple forms towards more complex ones. The organic system is, however, on the basis of expounding the characteristics of the homosyntactic forms is only one aspect of Zsilka's system: the linguistic system is inductive and deductive at the same time.

5. The idea of a deductive system — as it is shown by the history of linguistics — leads to a certain disregard of concrete phenomena. The notion of the double aspect of the linguistic system — in contrast to it — puts the immediate reality on its own rights, because Zsilka in his analysis starts from concrete sentences. From the concrete sentences — through partial complementation — he abstracts a deeply hidden system with a wide range which forms the kernel of the linguistic system. Then he develops a series of systems of rules (intermediary systems of rules) and in course of this the homosyntactic forms are reached. The homosyntactic forms, however, are forms deducible from sentences, thus are the same ones from which we have started. It follows that forms immediately deducible from sentences are the most complex rules.⁴

⁴ For 3. 1—3., 4. and 5. cf. the following articles of Zsilka: Objective System, Subjective System and Analysed System: *Acta Linguistica Hung.* 18 [1968], 25—124. — Szerves rendszer, szervetlen rendszer [Organic System, Unorganic System]: *Nyelvtudományi Közlemények LXXI* [1969], 155—162. — The Relation of Concrete and General in the Linguistic System (The Double Aspect of the Linguistic System): *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis De Rolando Eötvös nominate. Sectio Linguistica* Tom. I. [1969], in print. — Further see the articles mentioned in note 2.

6. One of the most important features of Zsilka's linguistic theory is his new concept of synchrony and diachrony.

The synchronous system of sentence patterns is constructed on the basis of a theoretical hypothesis, the theory of the history of development of the accusative. He explains his own method in the following way: „By constructing the synchronous system the logical succession of sentence patterns is arrived at. In the synchronous system every line is the logical continuation of certain antecedents. The basis of the logical system of sentence patterns is: the succession of forms in the synchronous system is the reflection of the historically developing necessary succession of forms" (p. 112–3).

The question of synchrony and diachrony is connected with the relation of motion and state. Zsilka in one of his later articles points out that motion is not the particular characteristic of historical development. The state — the organic system — has its own motion. This motion has two directions: on the one hand it proceeds from concrete to general, and on the other from general to concrete.

The traditional diachronic linguistics can not overstep the explanation of the fundamental grammatical categories as it lacks the necessary contextual relations. According to the theory outlined above the connections of the synchronic system are after all the reproductions of the historical development of the system. This idea could help diachronic linguistics in solving those historical problems that are inexplicable by the present historical methods. The development a higher level diachronic investigation seems to be possible through synchronic linguistics. This higher level linguistics will be based on the dialectic notion of synchronic and diachronic investigations, thus it will be a

synthesis of synchronic and diachronic inquiries.

7. We are far from having presented Zsilka's linguistic approach and method in its richness and extensiveness. This point of view introduce new organizing principles into known linguistic phenomena and throw new light upon them. His ideas make the exploration of new facts and connections possible. We hope that this review contributes to his explorations' gaining ground and attracting followers.

Jolán Berrár

Velta Rūke-Draviņa: Mehrsprachigkeit im Vorschulalter. Gleerup, Lund 1967, 104 S. Sw. kr. 15,— = Travaux de l'Institut de Phonétique de Lund, publiés par Bertil Malmberg, V.

Die Verfasserin beschreibt die Mehrsprachigkeit bei lettischen Kindern in Schweden und zieht einige linguistische und pädagogische Schlußfolgerungen. Beobachtet wurden hauptsächlich die Kinder der Verfasserin und deren Spielkameraden. Wie in den meisten ähnlichen Arbeiten, ist die Methode auch hier die natürliche Beobachtung und nicht das Experiment.

Unter Mehrsprachigkeit versteht R.-D., „daß zwei oder mehrere Sprachen von derselben Person gesprochen und/oder (beim Hören) verstanden werden . . . Die gleichwertige Beherrschung der Sprachen ist . . . nicht entscheidend . . . [Es] spielt auch der Umstand keine Rolle, wie man diese Sprachkenntnisse erworben hat" (14–15). R.-D. gehört also zu den „liberalen" Interpreten des Begriffes.

Nach R.-D. beginnt das Kind gegen Ende des dritten Lebensjahres die zwei Sprachen als unterschiedliche Systeme auseinanderzuhalten. Sie gibt jedoch selbst zu, daß dies „Auseinanderhalten" graduell unterschiedlich und in der Entwicklung zu betrachten ist. Das Beweismaterial für die Feststellung ist etwas spärlich, zumal

⁵ See Zsilka: *Mozgás és állapot viszonya a nyelvben* [The Relation of Motion and State in Language]: NyK. LXX [1968], 409–426.

die große Streuung von Fähigkeiten und unterschiedlicher Umgebung nur durch großangelegte Statistiken berücksichtigt und die Altersgrenze einigermaßen präzisiert werden kann.

Eins der besten Kapitel ist das über die Funktionsverteilung der Sprachen bei Mehrsprachigkeit. Das Problem hatte schon bisher eine gute Literatur (besonders Andreas von Weiss, auf den sich aber die Verfasserin hier leider nicht beruft). „Einmal ist die Funktionstrennung an den Gesprächspartner gebunden, zweitens hängt sie von der allgemeinen Sprechsituation ab“ (31). „In der konkreten Situation wirken auf die Wahl der einen oder der anderen Sprache nicht nur sprachliche, sondern auch außersprachliche Faktoren ein“ (31). Hier zeigt sich die Stärke der Verfasserin: die feine Beobachtungsgabe. So sehr jedoch bei einigen Linguisten eine stärkere Berücksichtigung der außersprachlichen Faktoren zu wünschen wäre, so nützlich wäre es für diese Arbeit gewesen, auch schon in diesem Kapitel linguistische, z. B. phonologische und syntaktische Überlegungen anzustellen. Wichtig ist die Feststellung, daß die meisten von R.-D. beobachteten zweisprachigen Kinder zur Zweitsprache — und nicht zur Muttersprache! — griffen, wenn sie ein Gespräch mit einer Person anknüpften, die weder ihre Erst- noch Zweitsprache, sondern eine Drittsprache sprach. R.-D. erklärt die Erscheinung nicht generell. M. E. handelt es sich in diesen Fällen darum, daß das Sprachsystem, welches mit dem sich gerade ausprägenden Begriffssystem weniger fest verbunden ist, unbewußt mit allen anderen fremden Sprachsystemen ganz oder teilweise identifiziert wird. Psychisch entsteht eine binäre, d. h. undifferenzierte, Opposition zwischen Muttersprache und Fremdsprache überhaupt. Die Frage ist in der Literatur bisher wenig behandelt worden.

Im Kapitel über Drei- und Viersprachigkeit geht es in erster Linie um die Gefahr der Sprachmischung. R.-D. meint: „Eine unerwünschte Sprachmischung trat

dabei nicht mit Notwendigkeit ein...“ (48). Jedes Urteil müsse aber äußerst vorsichtig abgefaßt werden. Es ist interessant, daß die Richtigkeit des Beschlusses der Luxemburger Konferenz von 1928 in den letzten Jahren immer häufiger bezweifelt wird. Wirklich stichhaltige Argumente dagegen stehen jedoch immer noch aus.

Das Kapitel „Wie lange braucht das Kind, um eine zweite Sprache zu erlernen?“ beschränkt sich hauptsächlich auf Zitate aus der bisher erschienenen Literatur. — Wenig informativ ist auch der Abschnitt „Kontaktmöglichkeiten zwischen verschiedensprachigen Kindern“.

Das Kapitel „Linguistische Probleme bei der Mehrsprachigkeit“ greift nur einige Beispiele heraus und ist viel zu kurz (insgesamt 9 Seiten!), um Wesentliches sagen zu können. Die zentrale Frage des Kontrasts wird in einer Fußnote, die der unterschiedlichen Bedeutungsstruktur bzw. Polysemie in einem Absatz abgetan.

Einigermaßen entschädigen dafür die nächsten Kapitel „Aneignungsprozeß der Zweitsprache im Vorschulalter“ und „Interferenzerscheinungen bei Mehrsprachigkeit“, die eigentlich linguistische Probleme berühren. Einige phonologische und morphologische Interferenzerscheinungen werden beschrieben, allerdings nur wenig oder gar nicht interpretiert. „Ein gründlicher Vergleich beider betreffenden Sprachen würde demnach ermöglichen, schon im voraus die schwachen Punkte festzustellen, wo die meisten Fehler bei den anderssprachigen Schülern zu erwarten sind“ (69). Das würde weist darauf hin, daß R.-D. die linguistische Analyse vernachlässigt hat, obwohl in der Literatur — besonders bei U. Weinreich — bereits bedeutende Ansätze dafür zu finden sind, gar nicht zu reden von den praktischen kontrastiven (konfrontativen) Fremdsprachenlehrbüchern, die in der letzten Zeit erscheinen; „A Bibliography of Contrastive Linguistics“ von Hammer und Rice (Washington 1965) enthält bereits 484 Titel. — Interessant ist jedoch die Kategorisierung der Interferenzgründe Schwedisch →

Lettisch bei lexikalischen Elementen: ~ „1. Wörter, die mit derselben Bedeutung und in einer ähnlich- (aber nicht gleich-) lautenden Aussprache, oft auch in derselben graphischen Form, in beiden Sprachen auftreten...; 2. Wörter, die in gleicher oder ähnlicher Form beiden Sprachen bekannt sind, jedoch in beiden Sprachen nicht denselben Inhalt haben...; 3. Verschiedenartige Lehnelemente...“ (75–76). Es hätte sich gelohnt, mit Hilfe dieser Methode die Interferenz weiter zu differenzieren und dann genauer zu definieren. — Richtig ist auch die Feststellung, „daß nahe strukturelle Verwandtschaft zwischen den Sprachen, die von einem Individuum beherrscht sind, die Interferenz fördert“ (83). Damit wird die in letzter Zeit häufig beanstandete Behauptung Weinreichs „The greater the difference between the systems, i.e. the more numerous the mutually exclusive forms and patterns in each, the greater is the learning problem and the potential area of interference“ (*Languages in Contact*, The Hague 1964, 1) wiederholt präzisiert.

Das abschließende Kapitel „Schädlichkeit oder Nützlichkeit der frühen Mehrsprachigkeit?“ versucht, die Frage differenziert zu beantworten. Seltsamerweise findet sich weder hier noch in der Bibliographie eine Bezugnahme auf die Luxemburger Konferenz, die über die frühe Mehrsprachigkeit zwar zu anderen Schlüssen kam als die Verfasserin, deren Argumente deshalb aber nicht hätten übergangen werden dürfen.

Kurz zusammengefaßt könnte man R.-D.'s Meinung folgendermaßen formulieren: Je früher man eine fremde Sprache zu lernen beginnt, desto leichter hat man es später mit ihrer Vervollständigung. Der größte Vorteil besteht auf phonetischem Gebiet. Die Hauptschwierigkeiten liegen im Vorschulalter nicht in der Nachahmung der Ausdrucksmittel, sondern in der säuberlichen Trennung der Systeme. — Es ist zweckmäßig, wenn das Kind mit jeder Person jeweils nur eine bestimmte Sprache spricht. — Die frühe Mehr-

sprachigkeit führt nicht unbedingt zur psychischen Belastung des Kindes.

Wichtig für die Forschungen auf dem Gebiet des sprachlichen Fehlers und des Sprachgefühls ist die Feststellung: „Der Zweisprachige ist in der Regel weniger Purist als der Einsprachige“ (95).

R.-D.'s Arbeit vervollständigt die Reihe der zahlreichen Abhandlungen, die in den letzten Jahren über Mehrsprachigkeit erschienen sind, durch interessante, wichtige und richtige Beobachtungen. Ihre Methode ist eher intuitiv als exakt zu nennen, was sich in den Schlußfolgerungen stellenweise negativ auswirkt. Linguisten, Psychologen und Pädagogen erhalten zwar wertvolle Anregungen und Gesichtspunkte, müssen jedoch mit differenzierteren Methoden weiterarbeiten, um aus dem Buch Nutzen zu ziehen.

J. Juhász

A magyar nyelv története és rendszere [Geschichte und Struktur der ungarischen Sprache]. A debreceni nyelvészkonferenciájának előadásai [Berichte des internationalen Linguistenkongresses im Debreczin]. Hrsg. v. S. Imre und I. Szathmári. Akadémiai Kiadó, Budapest 1967. 589 S. — Nyelvtudományi Értekezések Nr. 58.

Der vorliegende Band enthält die Materialien des I. Internationalen Kongresses der ungarischen Sprachforscher, der am 24.–28. August 1967 in Debreczin/Debrecen veranstaltet wurde.

Über den Kongreß hat S. Imre in dieser Zeitschrift (ALH XVII, 129–39) bereits berichtet. Zu diesem Kongreß wurden die Sprachwissenschaftler des In- und Auslandes eingeladen und zu Referaten ersucht, die sich der Forschung der ungarischen Sprache widmen oder auf höherer Stufe für Ungarn oder Fremdsprachige Ungarisch unterrichten. Die Erste internationale Tagung dieser Art fand in weiten Kreisen der Fachwissenschaftler reges Interesse und die Teilnehmer waren in der Mehrzahl auch bereit, auf der Konferenz

Referate zu halten. Die Veranstalter dieser Tagung wollten die Themenkreise nicht einschränken und gewährten den Teilnehmern größere Möglichkeiten als es auf solchen Tagungen sonst üblich ist. Dies hatte zur Folge, daß sich die Referate mit der Analyse zahlreicher Haupt- und Detailprobleme der ungarischen Sprache befaßten (vgl. S. Imre: a. a. O., 133—34), was aber der zusammenfassenden Zielsetzung des Kongresses — „Geschichte und Struktur der ungarischen Sprache“ — durchaus entsprach.

Diese Reichhaltigkeit der Thematik spiegelt sich auch im vorliegenden Band wider, der 113 Tagungsberichte enthält. Die Referate der Hauptsitzungen sind nach der Abfolge ihrer Verlesung, die übrigen Beiträge nach vier Themenkreisen gegliedert angeführt. Diese vier Themenkreise sind: *A magyar nyelv története* [Geschichte des Ungarischen]; *A mai magyar nyelv* [Das Gegenwartsungarisch]; *A magyar nyelvjárások* [Die ungarischen Mundarten]; *Alkalmazott nyelvtudomány* [Angewandte Sprachwissenschaft]. Der Band enthält außer dieser Einteilung nach den hauptsächlichen Themenkreisen keine weitere Gliederung, die Referate wurden in der alphabetischen Reihenfolge der Verfasser veröffentlicht. Das Material der Diskussion wurde dagegen nicht aufgenommen. Diese Redaktionsmethode ist für die gute Übersichtlichkeit nicht förderlich, die Zusammenhänge zwischen den einzelnen Referaten werden undurchsichtig, die mechanische Einreihung hat einander ergänzende, aufeinander aufgebaute Vorträge voneinander mehr oder minder getrennt.

Auch innerhalb der größerer Themenkreise wäre es zweckdienlicher gewesen, die Vorträge in kleineren Gruppen — z. B. innerhalb der Abteilung Geschichte der ungarischen Sprache: Strukturgeschichte, Wortgeschichte, Namensgeschichte usw. — und in der Reihenfolge ihrer Verlesung anzuordnen. Wenn aber die Redaktoren die alphabetische Anordnung ohne Hervorhebung gewählt haben, wäre es doch mög-

lich gewesen, das veröffentlichte Material mit einem ausführlicheren Sachverzeichnis zu ergänzen. Desgleichen vermißt man bei der Anführung der Verfasser den Hinweis ihres Tätigkeitsortes. Des weiteren soll das Material anhand des Tagungsprogramms nach den erwähnten kleineren Gruppen der Anordnung gesichtet werden.

Der einleitende Abschnitt informiert über die gemeinsamen Sitzungen, in denen über die organisierte Pflege der ungarischen Sprachwissenschaft im In- und Ausland sowie über die einschlägigen Forschungen berichtet wurde (vgl. ausführlicher S. Imre: a. a. O., 134—35).

Sektion A: im Rahmen der Thematik „Geschichte der ungarischen Sprache“ wurden in den Referaten Fragen der Struktur-, Wort- und Namensgeschichte, der Wortbildungs-, Flexions- und Lautgeschichte sowie der ungarischen Frühgeschichte abgehalten. Das vorliegende Material zeigt eine interessante Verknüpfung der verschiedenen Betrachtung- und Untersuchungsmethoden.

In der Reihe der Vorträge zur Strukturgeschichte erörtert A. L. Arany (*Az ősmagyar nyelv szerkezetrendje és érvénytelensége* [Strukturelle Ordnung und Annullierung des Urungarischen], S. 67—70) eine grundsätzliche Frage unserer Sprachgeschichte, nämlich die Wandlung des urungarischen Lautbestands. Mit der besonderen Anwendung der phonologischen Regeln baut er seine Darlegungen auf logische Grundsätze auf.

A. Nyíri (*A magyar törendszer descendens történetéhez* [Zur descendenten Geschichte der Stammstruktur des Ungarischen], 161—64) verfolgt die Weiterentwicklung der vier Grundtypen des aus der uralischen Grundsprache erschlossenen Wortstämme (VCV; VCCV; CVCV; CVCCV im Ungarischen).

S. Károly (*A magyar szókincs struktúrájának — rendszerzereinek — vizsgálata történeti szempontból* [Historische Untersuchung der Struktur — der Teilstrukturen — des ungarischen Wortschatzes], 115—21) demonstriert die Zusammen-

hänge der intransitiv-transitiven Verbalrelationen und die Möglichkeiten, die sich mit einer strukturellen Analyse der Wortbildung für die deskriptive und die historische Untersuchung ergeben. Schließlich erörtert er den Begriffsbereich und die Synonymenreihen der Wörter *büszke* 'stolz' und *gőgös* 'hochmütig', wobei er die ersten Belege sowie die Motivierung und die fremdsprachlichen Motivationsparallelen anführt.

J. Balázs (*Szinkronia és diakronia, változás és egyensúly a magyar nyelv rendszerében* [Synchronie und Diachronie, Wandlung und Ausgleich in der Struktur des Ungarischen], 70–74) legt dar, daß die Elision des Vokals in der zweiten offenen Wortsilbe in den affigierten Formen auf den Schwund des Vokals im Stammaslaut zurückzuführen ist, d. h. die Tendenz zu Formen mit zwei offenen Silben sei nicht als Ursache, sondern als Folge zu bezeichnen.

L. Papp (*Szótörténet és etimológia* [Wortgeschichte und Etymologie], 164–67) und L. Kiss (*Az etimológiai kutatások elveiről* [Über die Prinzipien der etymologischen Forschungen], 128–30) befassen sich aufgrund der Arbeitserfahrungen bei der Vorbereitung des Etymologischen Wörterbuchs des Ungarischen mit einigen grundsätzlichen Belangen der etymologischen Untersuchungen.

Nur zwei Vorträge schöpften ihr Thema aus dem Bereich der Namenkunde; ein bedauerlicher Mangel, der auch von S. Imre moniert wird (a.a.O., 137). Gy. Székely (*Középkori kézműves foglalkozások és a családnevek kialakulása* [Mittelalterliche Handwerke und die Entstehung der Familiennamen], 206–10) untersucht die Entstehung der Familiennamen aus den Namen bauerlichen Handwerke (*szabó* 'Schneider', *varga* 'Schuster', *mészáros* 'Fleischer', usw.) im 15.–17. Jahrhundert und weist darauf hin, daß der Gebrauch der bauerlichen Familiennamen noch im 16.–17. Jahrhundert schwankend war. Zahlreiche zeitgenössische Belege sprechen dafür, daß die Bauernhandwerker zu dieser

Zeit den Namen ihres Handwerks noch nicht als Familiennamen führten (worauf auch die Namensänderungen in der Geschlechterfolge der Familien verweisen). Der Verfasser der anderen namenkundlichen Studie, S. Zs. Karácsony, verstarb einige Wochen vor der Tagung. Sein Beitrag (*Társadalmi, földrajzi és életkori sajátosságok a XIX. század családi névadásában* [Soziale, geographische und generationsbedingte Besonderheiten in der Familiennamengebung des 19. Jahrhunderts], 109–15) beweist wie auch seine früheren Studien, daß die ungarische Namenkunde mit Karácsony einen vielversprechenden Forscher verloren hat.

Aus der Reihe der Studien zur Geschichte der Wortbildung und Flexion sind die Arbeiten von K. Maitinskaja (*A magyar határozószók képzésének történetéből* [Aus der Geschichte der Bildung von ungarischen Adverbien], 142–47) und W. Schlachter (Historische Betrachtungen an den Frequentativa des Wiener Kodex 177–91). Schlachter stellt aufgrund einer ausführlichen Analyse fest, daß die im Wiener Kodex vorkommenden Verben mit Frequentativsuffixen zumeist schon eine verdunkelte Wortbildung widerspiegeln und nurmehr morphologisch, nicht aber semantisch, als Frequentativa zu bezeichnen sind. Der Verfasser ist der Ansicht, daß die Wandlungen im Bestand der ungarischen Frequentativa vor allem auf semantischer Ebene erfolgten.

Die Vorträge zu Fragen der Lautgeschichte stellten bekannte Thesen der ungarischen Lautgeschichte anhand neuer Daten und Forschungen in ein neues Licht.

K. Rédei untersucht die Palatalisierung unter dem Einfluß der palatalen Konsonanten im Urungarischen (167–71). Seiner Ansicht nach entstanden im Ergebnis dieser Palatalisierung die sog. hohen Vokale von ungarischen Wörtern wie *hegy* '1. Spitze; 2. Berg'; *here* '1. (Biene)Drohne; 2. Hode'; *hölgy* '1. Dame; 2. Hermelin'; *hős* '1. Held; 2. junger Mann'; *mesze* '1. Märchen, Fabel; 2. Rätsel'; *rés* '1. Lücke,

2. Fuge, Ritzé'; *tögy* 'Euter'; *vejsze* 'Fischzaun'; *vessző* 'Rute'; *völgy* 'Tal'.

M. Kázmér untersucht die Wandlung der Vokale des Stammauslauts (S. 121—25), J. Molnár erhellt aufgrund der Untersuchungsdaten des Zahnbestands von landnahmezeitlichen Schädelfunden neue Aspekte der Ursachen jener Lautwandlungen, die in urungarischer Zeit eintraten (Palatalisierung, Entwicklung zu offeneren Lauten, Schwund von *í*, *é* usw.). Aus der Reihe der frühgeschichtlichen Vorträge sind die von D. Sinor (*Történelmi hipotézis a magyar nyelv történetében* [Historische Hypothese in der Geschichte der ungarischen Sprache], 195—200) und A. Róna-Tas (*A magyar nyelv régi török elemei és a csuvas nyelvtörténet néhány kérdése* [Altürkische Elemente des Ungarischen und einige historische Probleme des Tschuwaschischen], 172—77) hervorzuheben. Beide untersuchen Zusammenhänge der Frühgeschichte und der Lehnwortforschung. In seinem Vortrag, den er selbst als einen Beitrag zur Methodik bezeichnet, warnt D. Sinor vor der kritiklosen Annahme von Etymologien, die auf historischen Vorurteilen beruhen. Mehrere der vorlandnahmezeitlichen türkischen Lehnwörter des Ungarischen kann man im Mongolischen auffinden, so daß — wie darauf L. Ligeti schon hingewiesen hatte — die Untersuchung der mongolischen Einflüsse mehr Aufmerksamkeit verdienen würde. Nach der Meinung von D. Sinor ist die Methode der linguistischen Paleonthologie im Zusammenhang mit der finnisch-ugrischen Frühgeschichte nur dazu geeignet, das zu beweisen, was man von vornherein für wahr hält. A. Róna-Tas betonte mit dem Hinweis auf seine bisherigen Forschungsergebnisse, daß man bei der Untersuchung der sog. vorlandnahmezeitlichen bulgarisch-türkischen Lehnwörter des Ungarischen das Tschuwaschische umsichtiger in Betracht ziehen müsse. Mit Ausklammerung der Dialekterscheinungen des Gegenwartstschuwaschischen und seiner Elemente, die nicht bulgarisch-türkischen Ursprungs sind, erhalten wir die bulgarische Schicht

der tschuwaschischen Sprache. Diese aber lasse die Hauptmerkmale der Verschiedenheiten der Dialekte oder Sprachen des Altbulgarischen deutlich erkennen. Die Forschungsergebnisse können bei der Klärung der Probleme gut verwertet werden, die mit den türkischen Lehnwörtern des Ungarischen zusammenhängen.

In der Sektion Gegenwartsumgarisch beteiligten sich an der Erörterung der grammatischen Kategorien mehrere ausländische Forscher, die zur Forschung des Gegenwartsumgarischen und zur Klassifizierung seiner Erscheinungen durch zahlreiche neue Gesichtspunkte beitrugen.

J. Lotz (*A személy, szám, viszonyítás éstárggyhatározottság kategóriái a magyarban* [Die Kategorien von Person, Numerus, Relation und Objektbestimmung im Ungarischen], 249—54) macht mit Ausschnitten der Vorarbeiten zur revidierten Ausgabe seiner Grammatik bekannt und beleuchtet die abgehandelten sprachlichen Phänomene von einer neuen Seite. Er macht darauf aufmerksam, daß der Gebrauch der ungarischen grammatischen Fachausdrücke „subjektiv“ und „objektiv“ falsch und „nicht geglückt“ sei. Diese Frage wird auch von L. Tarnóczy erwähnt (*A magyar nyelvtan hiányzó kategóriái* [Fehlende Kategorien der ungarischen Grammatik], 314—19), der übrigens mehrere traditionell gebrauchte Wendungen und — seiner Meinung nach — falsch präzisierte Kategorien der ungarischen Grammatik wie *Verbalpräfix* und *Artikel* kritisiert. Er spricht sich auch gegen die Negation des Futurs und die Nichtanerkennung des Konjunktivs des Ungarischen aus.

J. Perrot erörtert die Beziehungen der Funktionen von Adverbien, Verbalpräfixen und Substantivsuffixen im Ungarischen (270—73), A. Penttilä die Wortfolge der attributiven Syntagmen des Ungarischen (267—70), wobei er Fügungen vom Typ *olyan piros alma* 'solch ein roter Apfel' ausführlich untersucht. A. Raun führt neue Klassifikationsmöglichkeiten der ungarischen Deklinationen und Konjugationen an (278—81). Die neuen Unter-

suchungsmethoden und Forschungsergebnisse kamen in der Sektion Gegenwartsungarisch besonders in den Vorträgen zur Thematik Typologie-Lautlehre zur Geltung. Von diesen ist der Beitrag von V. Skalička (*A magyar nyelv tipológiája* [Typologie der ungarischen Sprache], 296—99), L. Dezső (*A magyar tárgyi bővítményes egyszerű mondatok szórendjének tipológiája* [Typologie der Wortfolge in den mit Objekt erweiterten einfachen Sätzen des Ungarischen], 229—33) und I. Fónagy (*Hanglejtés-metaphora, hanglejtés-változás* [Tonfall-Metapher, Tonfall-Wandlung], 234—44).

Mit den Vorträgen der Sektion Ungarische Mundarten hat sich S. Imre (a. a. O., 137) ausführlich befaßt und sowohl die Ergebnisse wie die Mängel dieser Beiträge vermerkt. Zu erwähnen ist immerhin die Studie von L. Deme (*Egy nyelvjárási jelenségnyaláb történeti vallomása* [Historische Aussage einer Gruppe von Dialektphänomenen], 339—44), die von dialekt- und sprachgeschichtlichem Standpunkt aus die veränderte Artikulation des Ungarischen *l*-Lautes untersucht, des weiteren die vorbildliche Analyse der mundartlichen Besonderheiten eines Sprachdenkmals von I. Kovács (*Az Lándorfejrvár elveszésének oka* [Warum Griechisch-Weißenburg (Belgrad) verloren ging], 358—64). P. Lisanez überblickt die ungarischen Lehnwörter in den karpato-ukrainischen Dialekten (364—69), übrigens der einzige Beitrag der sich mit dem Einfluß des Ungarischen auf die Nachbarsprachen befaßt.

Den Wortschatzproblemen der ungarischen Mundarten waren mehrere Vorträge gewidmet.

In der Sektion Angewandte Sprachwissenschaft kamen Probleme der Stilistik, der Sprachpflege, des Sprachunterrichts und der Übersetzung mit Computers zur Sprache. In dieser Thematik wäre die ausführlichere Gliederung angebracht gewesen, weil es sich hier um ziemlich deutlich abgesonderte Teilgebiete handelte.

Auch im Bereich der Stilistik kamen die verschiedenen Anschauungen und Un-

tersuchungsmethoden zur Geltung. Die Beiträge befassen sich mit allgemeinen Problemen und Detailfragen sowie mit den deskriptiven und historischen Zusammenhängen dieser Thematik. Dementsprechend ist das stilistische Material relativ reichhaltig, aber unausgeglichene. Neben den Studien namhafter Forscher finden sich hier auch Experimente und weniger bedeutende Anfangsergebnisse (so daß man vielleicht von Glück sprechen kann, insofern die alphabetische Reihenfolge die thematisch zusammengehörenden Beiträge mehr oder minder auseinandergebracht hat, was den Vergleich erschwert!).

Aus der Reihe der Vorträge zur allgemeinen Stilistik ist die Arbeit von A. Martinkó (*Nyelvi változás és stílusváltozás* [Sprachwandel und Stilwandel], 496—99) hervorzuheben, in der der Verfasser die Meinung vertritt, daß es zwischen diesen beiden Wandlungen keine kausale Beziehung oder Korrelation gibt. Die Sprachwandlungen führen aber immer auch zur Veränderung der Sprachstruktur, die das Material und die Mittel des Stils liefert. Andererseits wirken sich die Stilwandlungen immer auch auf die sprachliche Struktur aus, indem sie in ihr kleinere und größere Umschichtungen hervorrufen.

In den Beiträgen zur Stilistik der dichterischen Sprache ist die Studie von T. Kardos (*Megjegyzések a magyar lírai körmondat felbomlásáról* [Bemerkungen über den Zerfall der lyrischen Periode im Ungarischen], 468—80) hervorzuheben, in der der Autor über das Aufkommen und die wichtigsten Entwicklungsphasen der ungarischen Periode einen Überblick bietet. So erörtert er u. a. wie die Periode bei Balassi aus der Prosa in die Dichtung hinüberwechselt und wie sie sich in den späteren Zeitspannen der ungarischen Dichtung gestaltete. Des weiteren skizziert T. Kardos die Wandlungen im Zusammenhang mit dem Aufkommen der Tirade, bis sich der Satz auflöst, und die ungegliederte dichterische Rede erscheint.

Die Abhandlung von J. Tompa (*A tudományos irodalom hatása művészi archai-*

zálsunkra 1772 és 1849 között [Der Einfluß der wissenschaftlichen Literatur auf die künstlerische Archaisierung des Ungarischen zwischen 1772 und 1849], 556–61) veranschaulicht wie sich der Einfluß der im 18. Jahrhundert bekanntgewordenen Sprachdenkmäler in der zeitgenössischen Belletristik widerspiegelt.

Interessante Fragen erörtert in der Reihe der Vorträge zur Sprachpflege J. Kossa (*Nyelvművelés a kétnyelvűség körülményei között* [Sprachpflege unter den Verhältnissen der Zweisprachigkeit], 485–90), der die serbo-kroatischen Einflüsse in der Sprache der Jugoslawienungarn untersucht. J. Kossa ist der Ansicht, daß aufgrund eines Vergleichs der beiden Sprachstrukturen eine kontrastive Grammatik empfehlenswert wäre, um ein geklärtes zweisprachiges Bewußtsein heranzubilden.

Aus den besonderen Eigenschaften des Ungarischen ergeben sich für die Fremden, die Ungarisch lernen, und für ihre Sprachlehrer zahlreiche Probleme. In diesem Zusammenhang finden wir in dem Band mehrere Beiträge zu Fragen des Ungarischunterrichts, so auch zu Problemen der Phonetik, der Technik des Aufsatzes u. dgl. Wie einer der Konferenzteilnehmer, A. Sivirsky, darauf hinwies, „ist die ungarische Sprache heute nicht mehr nur Sache des Inneren, auch die ausländischen Hungaristen haben die Pflicht, zur Erörterung der Probleme der ungarischen Sprache aufgrund ihrer unterschiedlichen Erfahrungen beizutragen“ (533, ung.). Mit diesem Problembereich befassen sich die Darlegungen über Fragen des Ungarischunterrichts, des Aufsatzes, der Förderung des sprachlichen Ausdrucks und der Rechtslautung, die auch auf die audiovisuellen Methoden und den programmierten Unterricht eingehen.

Eine besondere Besprechung würden die Vorträge über die automatische Synthese und Analyse der ungarischen Sprache verdienen. I. Meltschuk macht mit einem Modell der Deklination der ungarischen Substantive bekannt (502–5) und der Beitrag von drei Forschern aus Rumänien

(Erzsébet Kovács-Bölöni — M. Jakab — P. Schweiger — Emma Székely) teilt ein analytisches Modell der ungarischen Konjugation mit (499–502). J. Kelemen berichtet über sprachstatistische Untersuchungen mittels mechanischer Datenverarbeitung (480–85). Ein beträchtlicher Teil der in dieser Thematik aufgeworfenen Fragen wurde in der Abhandlung von F. Papp (ALH XVII, 141–72) dargelegt.

Diese Rezension kann nur ein skizzenhafter Überblick über das reiche Material des vorliegenden Bandes sein, der dank der Redaktoren eine getreue Chronik des Internationalen Linguistenkongresses in Debrecin von 1966 ist und über die Vorträge nicht nur aufschlußreich informiert, sondern für die weiteren Forschungen auch Anregungen bietet. Immerhin ist schon aufgrund des Gesagten zu bedenken, ob es nicht richtiger und zweckdienlicher gewesen wäre, statt der strengen alphabetischen Reihenfolge der „Chronik“ die logischere, auf die inneren Zusammenhänge besser eingehende, darum auch übersichtlichere Form der „Gesta“ zu wählen.

Maria Horváth

Béla Kálmán: Nyelvjárásaink [Die ungarischen Dialekte]. Tankönyvkiadó, Budapest 1966. 150 S. Ft 14,50.

Über die ungarischen Dialekte sind schon mehrere wissenschaftliche Zusammenfassungen erschienen. J. Balassa (*A magyar nyelvjárások* [Die ungarischen Mundarten]. Budapest 1891) umriß die wichtigsten ungarischen Dialekträume. A. Horger (*A magyar nyelvjárások* [Die ungarischen Mundarten]. Budapest 1934) zeigte die Verbreitung der Merkmale der ungarischen Dialekte und ihre historische Entstehung auf. Julius v. Laziczus (*A magyar nyelvjárások* [Die ungarischen Mundarten]. Budapest 1936) untersuchte sie vor allem in phonologischer Hinsicht, hauptsächlich in Anbetracht des Vokalismus.

Die Arbeit von B. Kálmán weicht von den angeführten Untersuchungen in mehreren Beziehungen ab. Jene sind wissenschaftliche Zusammenfassungen und die Autoren (Balassa, Horger, Laziczius) beschreiben die ungarischen Dialekte nach unterschiedlichen Gesichtspunkten. Kálmáns Arbeit ist ein Lehrbuch für die Universität. Der Autor ist bemüht, in seiner Beschreibung die drei Aspekte der früheren Untersuchungen anzuwenden, dem Charakter seines Buches entsprechen — im Wesentlichen — mit Erfolg.

In seiner Gesamtheit ist die vorliegende Arbeit kein neues Werk, sondern die Bearbeitung des Universitätslehrbuchs über „Die ungarischen Mundarten der Gegenwart“ [*A mai magyar nyelvjárások*], die der Verfasser 1951 veröffentlichte. Schon im Thema und in der Gliederung haben die beiden Arbeiten vieles gemeinsam. Im Inhalt und in der Ausführung jedoch ist die neuere Ausgabe von den früheren vielfach verschieden. Das Material des früheren Lehrbuchs wurde erweitert und vertieft, vom wissenschaftlichen Standpunkt aus anspruchsvoller gesichtet. Hierbei machte er sich die wissenschaftlichen Ergebnisse der vergangenen anderthalb Jahrzehnte zunutze, nicht zuletzt die reichhaltigen Kenntnisse und Erfahrungen, die er direkt oder indirekt bei der wichtigsten Arbeit der heutigen ungarischen Dialektologie, der Sammlung des Materials zum Atlas der ungarischen Mundarten erstellen konnte.

Als besonders nützlich erwies sich im Unterschied zum früheren Lehrbuch die Anwendung der phonologischen Aspekte bei der Beschreibung der Dialekttypen, des weiteren die Einfügung des Abschnitts „Dialektologie“ (*Nyelvjárástudomány*; S. 97—110), in dem der Verfasser auf die Stilwertigkeit und literarische Verwendung der mundartlichen Elemente, auf einen Abriß der Geschichte der ungarischen Mundartforschung und auf die Beziehung von Dialektologie und anderen Disziplinen zu sprechen kommt. Auch das Kartenmaterial zur Veranschaulichung bestimm-

ter Dialekterscheinungen wurde erweitert (14 statt der früheren 8 Karten). Auch die Übersichtstabellen, die die wichtigsten mundartlichen Erscheinungen enthalten, sind im Hinblick auf die Praxis sehr nützlich (S. 92—95).

Im abschließenden Kapitel erörtert der Autor allgemeine Fragen der Dialekte, so das Verhältnis von Schrift- bzw. Hochsprache, Umgangssprache und Mundarten, präzisiert den Begriff der Mundart, legt die Beziehungen zwischen Mundart und Hochsprache, die wesentlichen Momente der Entstehung und Verbreitung mundartlicher Erscheinungen sowie des für die Dialekte so wichtigen Prozesses der Vereinheitlichung und der Absonderung und schließlich das allgemeine Verhältnis von Sprache und Mundarten dar.

Diese Abschnitte bieten über die untersuchten Fragen einen klaren, übersichtlichen, wissenschaftlich anspruchsvollen und zugleich auch didaktisch entsprechenden Überblick.

Das Kapitel über „Die mundartlichen Erscheinungen des Ungarischen“ (*A magyar nyelvjárási jelenségek*; S. 29—69) sind vor allem phonetischen Problemen gewidmet. Das ist verständlich, da diese Phänomene in den ungarischen Mundarten die größte Vielfalt aufweisen. Der Autor geht auf alle wichtigeren Fragen dieses Themenkreises ein, sieht aber im Zusammenhang mit der Verbreitung der einzelnen Merkmale von der Unterrichtung der feineren Detailprobleme ab, d. h. in diesem Teil tritt der Lehrbuchcharakter dieser Arbeit besonders stark in Erscheinung.

Die morphologischen und syntaktischen Belange dieser Thematik sind sehr skizzenhaft dargelegt, was eigentlich ebenfalls verständlich ist. Eine eingehende Untersuchung der in den ungarischen Dialekten nicht eben zahlreichen morphologischen und syntaktischen Elemente hätte den Rahmen des Lehrbuchs gesprengt. Immerhin wäre es vielleicht zweckdienlicher gewesen, einige wichtigere Erscheinungen zu erwähnen, fallweise auch auf ihre genauere geographische Ver-

breitung hinzuweisen. So wäre z. B. im Zusammenhang mit den Wortstämmen unbedingt zu erwähnen gewesen, daß in weiten Strichen Transdanubiens der umgangssprachliche Stammtyp *úr: urat* 'Herr: Herrn (Akk.)', *tűz: tűzet* 'Feuer (Nom.): Feuer (Akk.)', *víz: vizet* 'Wasser (Nom.): Wasser (Akk.)', fehlt; das umso mehr als der Typ *nyúl: nyúlak* 'Hase: Hasen', *fűz: fűzes* 'Weidenbaum: weidenbestanden[e Stelle]', *hid: hidat* 'Brücke (Nom.): Brücke (Akk.)' als charakteristisches Merkmal der nordöstlichen Sprachlandschaft erwähnt wird (S. 49). Dasselbe unterstreicht der Autor im Zusammenhang mit Erscheinungen der östlichen Dialekte (Szekler, Tschangos) vom Possessivsuffix der 3. Person des Plurals *-ik* (vgl. S. 53). Das stimmt auch, nur ist dieses Affix (*fájik* 'ihre Bäume', *kertjük* 'ihre Gärten' usw.) in weiten Strichen des Südens verbreitet, bzw. in der palatalen Reihe auch bei einem Teil der Palozen ziemlich häufig. Und weiter: relativ ausführlich werden die phonetischen Belange der Adverbialsuffixe *-ból/-ből* 'von, aus', *-ról/ről* 'von, über', *-tól/től* 'von' erörtert (S. 52), dagegen erwähnt der Autor aus der wesentlich komplizierteren Problematik der Endung *-hoz/-hez/-höz* = *-ho; -ho ~ -hő; -ho ~ -hë ~ -hő; -hó ~ -hő; -hol ~ -höl; -hon ~ -hön; -hun ~ -hün* 'zu, bei, an' nur den ersten angeführten Typ.

Der Klassifikation der Dialekte wurde in dieser Arbeit ein beträchtlicher Raum gewährt (S. 65—91). Der bisherigen Tradition entsprechend, und von der Einteilung Balassas ausgehend, gliedert auch Kálmán das ungarische Sprachgebiet in acht größere Räume. Im Unterschied zu seinen Vorgängern, spricht er jedoch nicht mehr von *Dialekträumen*, sondern von *Dialekttypen*. Das aber ist mehr als eine einfache terminologische Frage, insofern sich darin die grundsätzliche Stellungnahme hinsichtlich der praktischen Abgrenzungsmöglichkeiten von Verbreitungsgebieten einzelner ungarischer Mundarten widerspiegelt.

Bei der Beschreibung der Dialekttypen umreißt der Autor annähernd auch das

Verbreitungsgebiet und teilt die charakteristischsten phonetischen, phonologischen Merkmale mit. Fallweise verweist er auch darauf, ob das eine oder andere Merkmal nur in einem kleineren Bereich des angegebenen Gebiets typisch ist. Die Beschreibungen sind sorgfältig und umsichtig gefaßt, jedoch — dem Zweck des Buchs entsprechend — nicht besonders ausführlich und gegliedert.

An die Beschreibung der Dialekttypen schließen umsichtig ausgewählte Mundarttexte in entsprechender Lautschrift an, die die beschriebenen mundartlichen Merkmale gut veranschaulichen.

Die Gliederung der ungarischen Mundarten, die auch der Autor bietet, ist heute wissenschaftlich nicht mehr annehmbar. Praktisch muß sie jedoch — besonders im Unterricht — in Betracht gezogen werden, weil bislang keine entsprechende und reellere Einteilung vorliegt. Über all das ist sich selbstverständlich auch B. Kálmán völlig im klaren. Wir müssen mit seiner Lösung einverstanden sein, ja auch seine Begründung annehmen. Er gibt nämlich Folgendes zu bedenken: „Nach Erscheinen des Atlas der ungarischen Mundarten dürften wir — wie auf vieles andere — auch auf diese Frage eine genauere erhalten, seine Ergebnisse... dürften einen Teil unserer Feststellungen modifizieren. Bis dahin folgen wir jedoch der traditionellen Gliederung Balassas in dem Bewußtsein, daß sie wohl schon überholt ist, eine neue moderne Gliederung jedoch nur nach Erscheinen des Sprachatlas aufgrund der Auswertung seiner Daten möglich wird.“

Wenngleich der zusammenfassende Überblick B. Kálmáns über die ungarischen Dialekte vor allem für den Universitätsunterricht bestimmt ist, erweist sich dieser Band auch wissenschaftlich als nützlich. In der Methode ist B. Kálmán über seine Vorgänger hinausgegangen und korrigiert so manche ihrer Unzulänglichkeiten und Irrtümer. Mit Verwendung bestimmter Lehren des ungarischen Sprachatlas bietet er auch neue Teilergebnisse. Dieser Band löst nicht die Aufgabe, eine

moderne, neue Beschreibung der ungarischen Mundarten zu bieten, das aber war wohl auch nicht das Ziel und die Aufgabe des Verfassers.

S. Imre

Edith Vértés: Die ostjakischen Pronomina. Akadémiai Kiadó, Budapest 1967. 272 S. 48 Tab.

Dieses Werk, die erste großangelegte, systematische Darstellung der Pronomina einer finnisch-ugrischen Sprache ist nach langjährigen Vorarbeiten der Verfasserin erschienen. Nachdem sie sich mit den ostjakischen Personalpronomina schon in ihrer Doktorarbeit beschäftigte (Az osztják személynévmások [= Die ostjakischen Personalpronomina]. Budapest 1943) und in einer nur in Maschinenschrift vorliegenden Abhandlung, die Deklination der ostostjakischen Pronomina (A keleti osztják névmásragozás [= Die Deklination der ostostjakischen Pronomina]. Budapest 1958.) und in verschiedenen Veröffentlichungen auf meisterhafte Weise auch das System der ostjakischen Pronominaladverbia darstellte (vgl. ALH. XII, 167–186, 255–271; XIII, 15–33), hat sie jetzt die Fachliteratur mit der Synthese ihrer Spezialuntersuchungen bereichert.

Die Verf. benützte alle ostjakischen Textausgaben, die ihr bis Ende Juni 1962, als die Handschrift beim Verlag der Akademie abgegeben wurde, zur Verfügung standen. So konnte sie N. J. Terjoškins (1961) und J. N. Russkajas Werke (1961) damals noch nicht kennen. Diese Bücher enthalten aber nach ihrer Beurteilung nur solches Pronominalmaterial, das ihr schon aus früheren Quellen wohlbekannt war. Hingegen konnte sie die entsprechenden Belegstellen aus dem Nachlaß von Karjalainen und Paasonen noch in die Korrekturen einführen. Auf die Vereinfachung oder die Vereinheitlichung der Transkription hat sie verzichtet, da sie es — aus leichtverständlichen Gründen, wenigstens

bis zum Erscheinen des Wörterbuchs von W. Steinitz für verfrüht hielt.

Im ersten Abschnitt (16–188) wird der syntaktische Gebrauch der Pronomina auf Grund von Beispielsätzen dargelegt. Die Zitate wurden hier bei den verschiedenen Pronomina folgerichtig nach dem gleichen System angeordnet: den nördlichen folgen immer die südlichen und dann die östlichen Angaben. Die Belegen aus den verschiedenen Mundarten wurden in die folgenden fünf Dialektgruppen zusammengefaßt: I. Nordmundarten, II. Übergangsdialekte von Nord nach Süd, III. Süddialekte, IV. Surgut-Dialekte, V. die Dialekte im äußersten Osten des ostjakischen Sprachgebiets. Die ausführliche Begründung dieser Gruppierung findet der Leser im dritten Abschnitt (S. 235–254, vgl. aber auch S. 69–98), wo auf Grund der Tab. VI–XXIII darauf hingewiesen wird, daß die behandelten ostjakischen Personalpronomina hinsichtlich der Zahl ihrer Beugungsfälle und der Art der betreffenden Kasusendungen fünf klar abgesonderte Gruppen bilden. Die Gruppen unterscheiden sich dann auch im Verhältnis der Personalpronominaldeklination zu der Nominaldeklination. Da dieses Einteilungsprinzip morphologisch gut unterstützt ist, kann es kaum beanstandet werden.

Daß die Darlegung des Materials mit der Syntax der Pronomina beginnt, kann man auf den ersten Augenblick vielleicht auffallend finden. Wenn man aber in Betracht zieht, daß besonders die obliquen Kasus der Pronomina nur in entsprechender Textumgebung, d. h. in ihrem syntaktischen Gebrauch nach ihrer Funktion identifiziert und paradigmatisch klassifiziert werden können, muß man diese Reihenfolge für logisch und begründet halten. Besondere Beachtung erregen z. B. in dieser Hinsicht die Fälle, wo die Personalpronomina mit Postpositionen stehen (S. 38–40), die Beispiele, in denen verschiedene Adverbialbestimmungen mit Hilfe von Postpositionen ausgedrückt werden (S. 35), der Gebrauch der Personalpronomina in Partizipialfügungen (S. 45—

56), oder die Fälle, wo die verschiedene Rektion der Nomina (S. 74) oder der Verba (S. 81) zu beobachten sind.

Aber nicht nur die pronominalen Kasusuffixe, sondern auch die gleichen Numeruszeichen können erst auf Grund ihrer syntaktischen Verwendung erkannt und abgesondert werden. Es sind nämlich wohl bekannt die Fälle, wie ostj. Sy. *nin* 'ihr beide', oder 'ihr', Plur. oder ostj. Sy. *luw* 'er, sie, es' oder 'sie' (Plur.), wo man nur mit Hilfe von entsprechendem Textzusammenhang beurteilen kann, ob es sich um Singular, Dual oder Plural handelt. Die ausführliche Analyse der Syntax der ostjakischen Pronomina, die in der vorliegenden Arbeit überhaupt das erste Mal verwirklicht wird, steht bisher beinahe ohne Beispiel auf dem ganzen Gebiet der Finnougristik und verdient volle Anerkennung.

Nach der Behandlung der syntaktischen Verwendungsmöglichkeiten folgt der zweite Abschnitt (S. 191—231), wo die Etymologie der verschiedenen Pronominalstämme untersucht wird. Bei der Herleitung des Personalpronomens der 2. Person erörtert die Verf. scharfsinnig die wohl bekannten Schwierigkeiten, die mit dieser Frage verknüpft sind. Nach ihrer Meinung liege es nahe, daran zu denken, daß „die Personalpronomina der 2. Person — falls sie, wie vermutet, demonstrativen Ursprungs sind — mit starker Bedeutungsverengung teils aus den mit *t*-anlautenden, teils aus den mit diesen suppletivisch verbundenen, mit *n*- anlautenden Demonstrativa entstanden sind“ (S. 201). Es kann wirklich ohne Bedenken angenommen werden, daß die *t*- und die *n*- Demonstrativpronomina in der uralischen und in der finnisch-ugrischen Grundsprache nebeneinander lebten. Die Funktionsverteilung dieser Pronominalstämme ist — wie es von Collinder und Ravila behauptet wurde — höchstwahrscheinlich erst später entstanden. So konnten die mit *n*- anlautenden Pronomina ursprünglich keine Pluralbedeutung haben. Nimmt man die demonstrativ-pronominale Herkunft

der uralischen Personalpronomina an, so können die Schwierigkeiten der Vokalentsprechungen in den finnisch-ugrischen Personalpronomina leichter beseitigt werden. Es kann auch sein, wie es auch von der Verf. vermutet wird, daß es in einer früheren Periode mehrere Demonstrativpronomina und unter ihnen mehrere mit identischem Anlaut gegeben hätte. Wenn man aber diese Möglichkeit bei den urtümlichen Demonstrativa für möglich hält, so ist es logisch, mit der Verf. (S. 228) daran zu denken, daß z. B. neben dem Fragepronominalstamm **kš*- einst auch **kš*- existierte (vgl. ung. *ki*, finn. *ken* (wer?)).

Bei solchen Vermutungen bleibt jedoch die Verf. immer vorsichtig; mit gesunder Kritik kann sie unter den sprachlichen Tatsachen und den sicheren und unter den möglichen unterscheiden. Die starke Seite ihres Werkes steht aber in der kritischen Haltung der verschiedenen Hypothesen gegenüber und in der auf logischen Grundlagen ruhenden Systematisierung. Manchmal scheint sie sogar zu skeptisch zu sein. So z. B., wo sie das Problem der Herausbildung der Dualzeichen von den obugrischen Personalpronomina untersucht, stellt sie folgende Frage: „Wie könnte das wogulische Dualzeichen [d. h. das Pronominalsuffix *-n*] zur selben Zeit auch die Pluralendung sein und etwa (vor einem anderen Pronominalsuffix) auch im Ostjakischen in der 1. und 2. Person des Plurals und in der 2. Person der Singulars vorkommen?“ (S. 208). Sie hat natürlich recht, wenn sie dann bemerkt: „Wenn das *-n* aus der Einzahl in die Mehrzahl übergegangen ist, kann es kein urtümliches Dualzeichen gewesen sein (nebenbei müßte bewiesen werden, daß es einen urtümlichen Dual gegeben hat!)“ (S. 209). Zieht man aber in Betracht, daß das in Frage stehende *-n* als ein uraltes uralisches Pronominalsuffix erst allmählich, in bestimmten syntagmatischen Verbindungen die Funktion erhielt, den Numerus zu bezeichnen, so kann man schon begreifen, wie es einmal als Singular-, in anderen Fällen aber als ein Dual- oder eben ein Pluralzeichen fun-

gieren konnte. In solchen Sätzen nämlich, wo das Subjekt ein einziges, mit diesem Suffix versehenes Personalpronomen war, wurde es wahrscheinlich erst später durch Adaptation zum Singularzeichen. In den Fällen hingegen, wo zwei solche Pronomina als Subjekte vorkommen und das genannte Suffix durch die Kongruenz auch zum Prädikat übertragen wurde, entwickelte sich auf syntaktischer Grundlage der Begriff der Dualität. Bei dieser Entwicklung wurde dann das Suffix zum Dualzeichen. Dann in Sätzen mit drei solchen Pronomina als Subjekten konnte dasselbe Suffix als ein Pluralzeichen aufgefaßt werden. Diese syntaktischen Verwendungsmöglichkeiten konnten also zur Herausbildung der Numeruszeichen führen, wobei dasselbe Pronominalsuffix verschiedene Funktionen erhalten konnte, die es ursprünglich nicht hatte. Es würde zu weit führen, wenn ich hier den vermutlichen Gang dieses Adaptationsprozesses darstellte. Mit so einer Möglichkeit haben aber schon Ravila und Nesheim gerechnet, als sie darauf hingewiesen haben, daß die gleichen Suffixe im Satze die Funktion erhalten konnten, die Koordinierung von verschiedenen Satzteilchen, z. B. von zwei oder drei Subjekten (eventuell auch von zwei oder drei Personalpronomen) zu bezeichnen. Wenn wir also mit der Verfasserin für möglich halten, daß solche urtümliche Demonstrativa wie die uralischen *n*-Pronominalstämme erst später die heutige Pluralfunktion erhielten, können, sogar müssen wir annehmen, daß das in Frage stehende Pronominalsuffix *-n* erst in einer relativ späteren Periode zu einem Numeruszeichen wurde. In einer größeren Arbeit hat der Rezensent die Einzelheiten dieses Problems ausführlicher erörtert (im Druck).

Zusammen mit der Etymologie der Pronominalstämme befaßt sich die Verf. auch mit den einzelnen Pronominalsuffixen (*-n*, *-m*, *-t*, *-j*, *-y*, *-i*, *-l*, usw.). Meiner Ansicht nach wäre es zweckmäßig gewesen, nicht nur diese Suffixe, sondern auch ihre ostjakischen pronominalen Suf-

fixträger in Tabellen möglichst vollständig vorzuführen. Es ist nämlich sehr wichtig, festzustellen, welche Stämme die ältesten oder die häufigsten Träger von einem bestimmten Suffix sind.

Das führt uns zum dritten Abschnitt (S. 235–257) hinüber, wo die ostjakische Pronominal- und Nominaldeklinaton verglichen werden. Es ist wohl bekannt, daß die Deklination von den Pronomina und Nomina in den uralischen und indoeuropäischen Sprachen besondere Unterschiede aufweist. Wo aber die pronominalen und nominalen Kasusuffixe übereinstimmen, kann man die Frage stellen, an welchen Stämmen sie früher auftraten. Man kann natürlich prinzipiell nicht ausschließen, daß bestimmte Kasusuffixe von den Nomina zu den Pronomina übertragen wurden. In anderen (und vielleicht in den meisten) Fällen war aber der Vorgang umgekehrt: als die urtümlichen Träger der Kasusuffixe müssen die Pronominalstämme (besonders die Stämme der Demonstrativa und Interrogativa) betrachtet werden. Das wurde im Falle von einigen ungarischen Lokalsuffixen schon von J. Berrár überzeugend bewiesen (NyÉrt. 13, 327). Den Grund von dieser Erscheinung hat neuerlich Z. Kurylowicz wie folgt richtig angegeben: „The influence of **to-jo* . . . upon nominal *-o-* stems is easy to understand. An opposite influence (of the noun or the adj. upon the pronoun) is possible only if all members of the nominal category) (e.g. of the **quis-* or **to-* category) have in common a formal feature which may be imposed upon the corresponding pronoun . . .” (The Inflectional Categories of Indoeuropean. Heidelberg 1964, S. 244). Die Personalpronomen stellen aber in dieser Hinsicht eine wohlbekannte Ausnahme dar, da sie oft, wie es von der Verf. z. B. auch im Falle von den Scherk. und Ni. Dialekten hervorgehoben wird, mit den übrigen Nomina keinen gemeinsamen obliquen Kasus haben (S. 253).

Im letzten Abschnitt wurde nicht nur das System der Personalpronominaldekli-

nation der einzelnen Dialektgruppen mit der Nominaldeklinaton der betreffenden Mundart verglichen, sondern wurden auch die verschiedenen ostjakischen Pronominaldeklinatonssysteme miteinander und auch mit denen der verwandten Sprachen zusammengestellt. Aus Tab. XLVII stellt sich nun heraus, daß es keinen einzigen Kasus obliquus gibt, der in allen Dialekten bekannt wäre, zwei der obliquen Kasusuffixe sind in vier von den fünf Mundartgruppen bekannt usw. (S. 245). Innerhalb der auch sonst „seltsamen“ Wortart der Pronomina bilden also die (ostjakischen) Personalpronomina eine noch mehr exzentrische Gruppe, da sie der paradigmatischen Deklination der Nomina gar nicht folgt.

Ein kurzer Auszug in englischer Sprache ist auch vorhanden (S. 267–272).

Der mit großer Sorge und Mühe verfaßte Band wurde mit einer Landkarte über die geographische Verteilung der ostjakischen Dialekte und mit 48 weiteren Tabellen ergänzt. Die letzteren stellen zuerst das System der wogulischen, finnisch-permischen und samojädischen, dann in ausführlicher und sehr anschaulicher Weise die mundartliche Verteilung der ostjakischen Pronomina dar.

Nach solchen grundlegenden Werken wie die berühmte Abhandlung von K. Brugmann (Die Demonstrativpronomina der indogermanischen Sprachen. Leipzig 1904), oder auf dem Gebiet der Finnougristik die knappe und sehr tiefgehende Zusammenfassung von H. Ojansun (Itämerensuomalainen kielen pronominioppi. Turku 1922) sowie die gleichfalls wertvolle Arbeit von I. Fincziczky (A vogul névmások [= Die wogulischen Pronomina]. NyK. XLVII, 365–389) und M. Temesi (A magyar névmások története [= Geschichte der ungarischen Pronomina]. Pécs 1937) kann der vorliegende verdienstvolle Band von E. Vértés als die gründlichste und ausführlichste Darstellung des gesamten Systems der Pronomina einer uralischen Sprache betrachtet werden, die hoffentlich nicht nur bei

den Finnougristen, sondern auch in weiteren Kreisen der Sprachforscher im Ausland eine entsprechende Aufnahme finden wird.

J. Balázs

Péter Hajdú: Bevezetés az uráli nyelvtudományba [Einführung in die uralische Sprachwissenschaft]. Tankönyvkiadó, Budapest 1966. 180 S. Ft 17,—

Sowohl die finnisch-ugrische Sprachwissenschaft als auch der Universitätsunterricht der Finnougristik hat in Ungarn seit langer Zeit schon den Mangel eines zeitgemäßen fiu. Handbuchs schmerzlich verspürt. Ein derartiges Handbuch ist nicht nur für Anfänger, Studenten und Forscher verwandter Wissenschaftszweige nötig; auch für die Vertreter der allgemeinen Linguistik, für ungarische Linguisten im engeren Sinne des Wortes wie auch für Slawisten, Germanisten usw., ja für Volkskundler, Archäologen und Historiker, vor allem freilich für die Finnougristen ist solch ein Handbuch nurmehr unentbehrlich. Die fiu. Linguistik ist heute schon eine so weitverzweigte Disziplin, daß man nur sehr schwer einen fiu. Linguisten zu finden vermag, der sie in all ihren Einzelheiten gut kennen würde und über alle Teilgebiete den erforderlichen Überblick hätte. Nur mühevoll können die in zahlreichen Monographien, Zeitschriften und Festschriften verstreuten Artikel über die Ergebnisse einer Frage verfolgt werden. Die Zahl der Wissenschaftler auf dem Gebiet der fiu. Linguistik ist erfreulich angestiegen. Zeitschriften, Bücherreihen und Publikationen über die fiu. Linguistik gab es sogar noch zwischen den beiden Weltkriegen nur in Finnland und in Ungarn. Nach dem zweiten Weltkrieg haben sich in die Publikationstätigkeit auch die Sowjetunion, die beiden deutschen Staaten, die USA, Schweden und Frankreich in hohem Grade eingeschaltet. Die fiu. Linguistik hat sich vertieft und ausgedehnt.

So wäre es eigentlich schon lange an der Zeit gewesen, eine Zusammenfassung zu schreiben, die über den heutigen Stand und die Ergebnisse der *fiu.* Linguistik informiert. Der Band „*Finnugor Nyelvhasonlítás*“ [Finnisch-ugrische Sprachvergleichung] von J. Szinnyei, der sieben Auflagen erreichte, ist ein sog. „stummes Buch“, eine Sammlung von Beispielen, ein Literaturverzeichnis, ein Hilfsbuch, das aber für einen Fachmann, der kein Finnougrist ist, nur schwer verständlich ist. Die in zwei Auflagen in deutscher Sprache erschienene *Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft* enthält zwar mehr Texte, ist aber einerseits sehr veraltet, andererseits ist sie infolge seines geringen Umfangs sehr skizzenhaft geblieben. Szinnyeis Werke standen auf dem Niveau der Wissenschaft ihrer Zeit, doch hat seit einem halben Jahrhundert auch die *fiu.* Linguistik große Fortschritte gemacht. M. Zsirais Buch (*Finnugor rokonságunk* [Finnisch-ugrische Völker]. 1937) ist ein ausgezeichnetes Werk, das ein außerordentlich reichhaltiges Material enthält, gerade sein linguistischer Abschnitt bietet keine systematische Bearbeitung, sondern beschränkt sich auf die Darlegung der Sprachverwandschaft an Hand von Beispielen. Genau dasselbe kann auch von dem beim Budapesti Gondolat-Verlag erschienenen Werk P. Hajdús (*Finnugor népek és nyelvek* [Finnisch-ugrische Völker und Sprachen]) gesagt werden. Sein Plus gegenüber dem Buch Zsirais besteht nicht nur darin, daß es zeitgemäßer ist, konnte er doch auch die Ergebnisse der Forschungen von fünfundzwanzig Jahren hinzunehmen, sondern auch darin, daß er in den Bereich seiner Untersuchungen auch die samojedischen Völker einbezog. Doch ist auch der linguistische Abschnitt dieses Werks skizzenhaft, da es ja in erster Linie nicht sprachwissenschaftlich ausgerichtet war.

Die Synthese der Ergebnisse der *fiu.* Sprachwissenschaft war nach dem zweiten Weltkrieg, gerade infolge der Verbreitung der Disziplin, sowohl in Ungarn als auch im Ausland zu einer befehlenden Not-

wendigkeit geworden. In der zweiten Hälfte unseres Jahrhunderts hat Collinder als erster die Ergebnisse summiert, doch reicht seine „Trilogie“ trotz aller ihrer Verdienste nicht aus, auch wenn sie so gut wie unentbehrlich ist. Das auch als Universitätslehrbuch sehr gediegene Werk *A magyar hangállomány finnugor előzményei* [Die *fiu.* Vorgeschichte des ungarischen Lautbestandes] (NyÉ. Nr. 47. Budapest, 1965) von Gy. Lakó entspricht zwar seinen pädagogischen und wissenschaftlichen Aufgaben, es ist klar und verständlich aufgebaut, aber es bietet lediglich eine Einführung und die Lautlehre, trägt also keinen umfassenden Charakter.

Das hier besprochene Buch von P. Hajdú war zunächst als Universitätslehrbuch gedacht, und zwar für Studenten des 2. Studienjahrs mit der Fachrichtung Ungarisch. In dieser Eigenschaft halte ich es für zu umfangreich, zu ausführlich und zu schwer, ja sein wissenschaftlicher Stil ist wegen der Menge internationaler Fachausdrücke für durchschnittliche Studenten des 2. Studienjahrs, die keine Finnougristen sind, schwer verständlich. Für Studenten der Fachrichtung Finnougristik ist das Werk jedoch ein gutes Lehrbuch, für den Fachmann, den in der Linguistik bewanderten Nicht-Finnougristen ist es ein ausgezeichnetes Handbuch, ja selbst für den *fiu.* Linguisten ist es unentbehrlich. Das ist es dank seinem außerordentlich reichhaltigen Material, der Vielfalt der behandelten Fragen und deren wissenschaftlicher, vielseitiger Erörterung, seiner gründlichen Bibliographie, der Verwendung der neuesten (häufig Hajdús eigenen, noch nicht publizierten) Ergebnisse der Wissenschaft, und nicht zuletzt dank dem reichen *fiu.* und samojedischen Beispielmaterial.

Ohne den Anspruch auf Vollständigkeit, möchte ich im Folgenden auf einige Tatsachen verweisen. Neu ist die Verlegung der uralischen Urheimat nach Westsibirien. Diese Überzeugung scheint im Verfasser während der Diskussion mit Gy. László oder danach entstanden zu sein.

Diese Auffassung hat er in der Bárczi-Festschrift ausführlicher dargelegt. Neue Züge sind auch in der Chronologie der uralischen Periode zu finden, wo er — sehr geschickt — versucht, die Ergebnisse der historischen Pflanzengeographie, der Archäologie und der Sprachwissenschaft in Einklang zu bringen. Im Kapitel „Gegenstand und Methodik der Uralistik“ sind eher besprechende Abschnitte über Fragen zu finden, die in Ungarn allerdings noch wenig bekannt waren. Ein solcher Abschnitt ist z. B. der Teil über die Sprachtypologie sowie über die historische Untersuchung der uralischen Sprachen. Der Verfasser hat vollkommen recht, wenn er feststellt, daß in den deskriptiven Untersuchungen, in der Typologie und in der historischen Untersuchung einzelner *fiu.* Sprachen bisher nicht viel unternommen worden ist. Außer Zweifel steht auch, daß — das Ungarische ausgenommen — bisher nur in die Geschichte von sehr wenigen *fiu.* Sprachen in ausreichendem Maße das Material der nicht unterschätzbaren Sprachdenkmäler einbezogen worden ist. Hier wäre es aber am Platze gewesen, zu erwähnen, daß bereits seit mehr als einem halben Jahrhundert Versuche unternommen wurden in Bezug auf einige Fragen der Geschichte einzelner *fiu.* Sprachen, wenn dies auch in erster Linie auf Grund der Mundarten geschah. Man braucht nur an die Forschungen zum Vokalismus mancher *fiu.* bzw. uralischer Sprachen zu denken (Wichmann, Karjalainen, Kannisto, Lehtisalo, Steinitz). Wenn die obugrischen Sprachdenkmäler auch nur in einem sehr geringen Maße verwendet wurden, so verwies jedoch schon Steinitz auf ihre große Bedeutung. Zahlreiche wertvolle Kapitel der historischen Morphologie des Wogulischen sind z. B. von Liimola geschrieben worden.

Bei der Aufzählung der nächsten Aufgaben (S. 16) hätte ich einen weiteren Punkt mit erwähnt. Hajdú zählt nämlich folgende Teildisziplinen auf: a) deskriptive Untersuchung; b) Typologie; c) Geschichte der uralischen Einzelsprachen; d) ver-

gleichende Untersuchung; e) Paläolinguistik; f) angewandte Sprachwissenschaft. Letzten Endes steht in enger Beziehung zu Punkt d) jener — und leider einstweilen noch viele weißen Flecke aufweisende — vergleichende Wissenschaftszweig, der sich nicht mit der vergleichenden Untersuchung der gesamten uralischen Sprachfamilie beschäftigt, sondern nur mit der der miteinander näher verwandten Sprachen. Wir beschäftigen uns ziemlich ausführlich mit der uralischen Grundsprache, wo wir doch kaum etwas von der ugrischen, der wolgafinnischen oder der samojedischen Grundsprache wissen. Auf diesem Gebiet bilden fast nur die finnischen Sprachen, und in geringerem Maße die permischen Sprachen, eine Ausnahme. Über die finnische Grundsprache haben wir auf Grund der Werke von Setälä, Kettunen, Posti und anderer ein ziemlich klares — wenn auch nicht in allen Punkten beruhigendes — Bild. Es ist das Verdienst Uotilas, Lakós und anderer, daß wir auch über einige Fragen der permischen Grundsprache im klaren sind. Auch im Bereich der ugrischen Sprachen ist Einiges geschehen, allerdings herzlich wenig. Im Wesentlichen fehlt der andere Zweig der finnisch-ugrischen vergleichenden Sprachwissenschaft innerhalb der Uralistik: die Samojedistik. Obwohl das heute nicht mehr zu den unlösbaren Aufgaben gehören würde, auch nicht, wenn wir aus dem Enzischen und Ngassanischen sowie zahlreichen ausgestorbenen samojedischen Sprachen nur über ein unzureichendes oder ganz verstreutes Material verfügen.

Das Kapitel über die sprachlichen Veränderungen und die Merkmale der Sprachverwandtschaft (S. 20—40) ist gut gelungen: es klärt gewisse allgemein-linguistische Begriffe, in erster Linie auf Grund der finnisch-ugrischen Sprachen und der Finnougristik.

Das 3. große Kapitel befaßt sich mit der Rekonstruktion der Grundsprache. Im Zusammenhang mit dem Konsonantismus wären zwei kleinere Bemerkungen zu machen. Einerseits würde ich mich ent-

schiedener für das Vorhandensein der geminierten Verschußlaute in der Grundsprache aussprechen, denn für alle sind doch gute, aus 5—7 ungarischen Gliedern bestehende Etymologien vorhanden, wenn wir aber auch jene in Betracht ziehen, wo kein ungarisches Glied vorhanden ist, können wir für alle mehr als 10 Beispiele zitieren (Coll. 11 -*pp*-, 11 -*tt*-, 18 -*kk*-). Die zweite Bemerkung: das — auch sonst — seltene *ö* ist wenn auch sehr selten — auch im Wortanlaut vorgekommen. Anders könnten wir die anlautenden obugrischen und die permischen Entsprechungen mit *l*- (ostj. *j*-) für finnisch *t*- in Wörtern wie *tuomi* 'Vogelbeere' und *tymä* 'Leim' nur schwer erklären. Collinder und Itkonen nehmen hier ein anlautendes **ð*- an.

Was den Vokalismus der Grundsprache betrifft, wertet der Verfasser sowohl die Auffassung von Steinitz als auch die von Itkonen kritisch, letzten Endes findet er jedoch im System von Steinitz mehr positive Züge. Man muß Hajdú recht geben, wenn er behauptet, daß hier das entscheidende Wort noch nicht gefallen ist. Es scheint keinem Zweifel zu unterliegen, daß es in der ugrischen Grundsprache eine Korrelation von langen und kurzen Vokalen kaum gegeben hat.

Im Zusammenhang mit dem Stufenwechsel der Grundsprache (S. 55—56) hätten wir erwähnt, daß der finnische und der lappische Stufenwechsel voneinander wesentlich verschieden ist. Im Finnischen erstreckt er sich nur auf die Verschußlaute, wo es einen qualitativen und quantitativen Stufenwechsel gibt; im Lappischen erstreckt er sich (wo er überhaupt vorhanden ist) auf den gesamten Konsonantismus, seinem Ursprung nach war er aber nur quantitativ bedingt.

Geschickt, geistreich und in einer solchen Form auch neu ist die Erklärung der Reihenfolge der Possessiv- und der Kasusendungen (S. 70—71). Wir können dem Verfasser beipflichten, wenn er feststellt, daß die Schwierigkeiten in der Rekonstruktion der Konjugation der Grundsprache noch nicht bedeuten, daß es in ihr über-

haupt keine Konjugation gegeben habe.

Das vierte große Kapitel trägt den Titel „Ungarische Sprachvergleichung“. Auch hier sind zahlreiche neue Details zu finden, z. B. Hajdús Darstellung der ungarischen Entwicklung des alveolaren *-*s*- im Inlaut (S. 106). Dieser Auffassung kann ich mich ohne Vorbehalt anschließen. Gut und übersichtlich sind die Tabellen, auf denen die ungarischen Entsprechungen der einzelnen fin. Konsonanten dargestellt werden (S. 106 und 113).

Der morphologische Teil des Buches ist gelungen und unentbehrlich. In Szinyeys „stummem Buch“ und in den wortkargen Anmerkungen Collinders kennt sich nur der Fachmann aus, und — offen gesagt — auch er nicht ohne Schwierigkeiten. Im vorliegenden Buch wird ein Teil der fin. Elemente der ungarischen Morphologie mit relativ viel Text und bis zu einem gewissen Grade diskutierend aufgezählt. Ob die Erörterung der im ungarischen nicht nachweisbaren fin. Kasusuffixe hierher gehört, mag dahingestellt bleiben; auf alle Fälle enthält dieser Abschnitt sehr nützliche Informationen. Neu ist die Erklärung des Pluralzeichens -*k* (S. 128 f.). Wir schließen uns auch der Auffassung des Verfassers über das Pluralzeichen das Besitzes -*i* an. Gut und überzeugend sind auch die Ausführungen des Autors über die Keime der bestimmten (objektiven) Konjugation im Finnisch-Ugrischen (S. 140 f.).

P. Hajdús Arbeit ist ein ausgezeichnetes und modernes Handbuch, ein großer und beachtenswerter Gewinn nicht nur für die ungarische, sondern auch für die internationale wissenschaftliche Literatur.

B. Kálmán

Vytautas Mažiulis (Hrsg.): *Prūsų kalbos paminklai*. Mintis, Vilnius 1966. 253 S. Rb. 1,68.

Am 21.—22. Juni 1962 fand in Wilna eine wissenschaftliche Tagung über Fragen der baltischen und slawischen Linguistik

statt. Auf dieser Konferenz wurde beschlossen, die auch in Trautmanns Veröffentlichung (Die altpreußischen Sprachdenkmäler. Göttingen 1910) zu den bibliographischen Seltenheiten gezählten altpreußischen Sprachdenkmäler neu herauszugeben. Nun ist in der Ausgabe der Zentralbibliothek der Litauischen Akademie der Wissenschaften in einem außerordentlich genauen und gut lesbaren phototechnischen Nachdruck der Band mit einem Umfang von 200 Druckseiten herausgekommen. Er bringt die fünf wichtigsten Sprachdenkmäler im vollen Umfang. Das sind: das *Elbinger Wörterverzeichnis* aus der Zeit der Wende vom 13. zum 14. Jahrhundert (802 altpreußische Wörter mit den deutschen Entsprechungen); *Simon Grunaus Wörterverzeichnis* aus den Jahren 1517–1526 (100 altpreußische Wörter mit deutschen Erläuterungen); zwei Drucke aus dem Jahre 1545 nach Luthers Kleinem Katechismus: *Catechismus in preußischer sprach und dagegen das deüdsche* und *Catechismus in preußischer sprach gecorrigiret und dagegen das deüdsche* (in beiden Exemplaren je 30 Sätze altpreußischer Text); des weiteren das *Enchiridion. Der Kleine Catechismus Doctor Martin Luthers Teutsch und Preußisch* aus dem Jahre 1561 (nach mehreren deutschen Einleitungen etwa 50 Druckseiten altpreußischer Text). Die Texte wurden an den Universitäten und in den Bibliotheken von Dresden, Berlin, Göttingen, Tübingen, Breslau (Wrocław) und selbstverständlich Wilna (Vilnius) gesammelt, die fehlenden Abschnitte der einzelnen Exemplare aus anderen ergänzt. In der einleitenden Studie des Bandes werden einige kürzere altpreußische Sprachdenkmäler zitiert.

Der Band besteht aus drei Hauptteilen. Am Anfang sind das litauische, das russische und das deutsche Vorwort zu finden, die über die Entstehung des Buchs informieren. Darauf folgt die ausführliche Einleitung von Mažiulis, die vor allem einen Überblick über die Geschichte der Preußen bietet, und dann zur Beschrei-

bung der Manuskripte der Sprachdenkmäler übergeht. Am Ende der Einleitung finden wir Hinweise zur Schreibweise der veröffentlichten Texte und zu den phonetischen Verschiedenheiten der Schriftvarianten. Der Großteil des Bandes, der dritte Teil, besteht aus den Photokopien. Sie gewinnen dadurch an Wert, daß der Band auch die Photokopie von zwei Nachdrucken (1647 bzw. 1684) der preußischen Karte des Henenbergerius aus dem Jahre 1576 enthält.

Die Veröffentlichung der altpreußischen Sprachdenkmäler ist ein sehr wichtiges Ereignis der Baltistik, ist doch das Altpreußische die einzige bekannte westbaltische Sprache. Dank der veröffentlichten Texte können wir uns zumindest von ihren letzten Jahrhunderten ein annäherndes Bild machen, hauptsächlich hinsichtlich der Phonetik und des Wortschatzes. Zusammenhängende Texte werden nur in den Katechismen geboten, von denen der erste nur einen sehr enstellten, in vieler Hinsicht verdeutschten altpreußischen Text darstellt. Die Zusammenstellung der Grammatik des Altpreußischen muß selbstverständlich eine besondere Aufgabe sein. Es wäre jedoch auch für die vorliegende Ausgabe nützlich gewesen, zumindest einen Wortindex der Vokabularen sowie das Elbinger Vokabular mit einer phonetisch umgeschriebenen Lesung zu versehen. Am Ende des Bandes ist nämlich nur die Transskription von Grunaus Wörterverzeichnis zu finden. Es wäre auch nützlich gewesen, die Kommentare durch kurze Zusammenfassungen in deutscher oder russischer Sprache zu ergänzen. So jedoch ist zu befürchten, daß die litauische Einführung von wenigen zu Ende gelesen wird, wenngleich diese sehr umsichtige Arbeit auch die neuesten Ergebnisse der Fachliteratur berücksichtigt. Wir können nur hoffen, daß die hier entbehrten Abschnitte bei der Ausgabe einer Grammatik oder eines Wörterbuchs des Altpreußischen in Betracht gezogen werden.

W. Voigt

Randolph Quirk and Jan Svartvik: Investigating Linguistic Acceptability. Mouton & Co., The Hague 1966. 118 p. — *Janua Linguarum. Series Minor, NR. LIV.*

A great deal of interest has been centered lately on the concept of grammaticality or grammaticalness aroused no doubt by Chomsky's formulation of the fundamental aim of any grammar, which is to account for "all and only the grammatical sentences of a language" (Chomsky, 1957, 13). What is involved in the problem is a) the categorial question of establishing what grammaticality is and, b) the empirical question of determining native reaction to linguistic deviance.

The authors are concerned primarily with the empirical question but also try to find an answer to the categorial question of grammaticality. Native reaction to linguistic deviance, i.e. acceptability is conceived of in the sense of the definition given by Chomsky (1965, 11): "Acceptability is a concept that belongs to the study of performance, whereas grammaticality belongs to the study of competence".

The present study deals with performance via acceptability, but the authors are hopeful that their investigation will also shed some light on the postulated concept of linguistic competence, which is otherwise hardly accessible to direct experimental scrutiny.

In order to establish degrees and kinds of acceptability, the authors devised a testing technique other than the direct-question method used e.g. by Maclay and Sleator (1960). The latter approach with its direct question "Which of the two sentences is more grammatical?" postulates that we know what an informant means when he says "This is grammatical", which is of course not the case.

Their technique is based on the so-called Operation Test. They presented the informants (twenty-eight "English Honours" students: Group I., and forty-eight geography students: Group II., both groups consisting of native speakers of

undergraduate level) with fifty sentences on which they had to carry out one of eight simple operations (e.g. "Turn the verb of the sentence into the present tense", or "Make the sentence negative", etc.). They assumed that they could indirectly measure in this way "the kind and degree of deviance of the test sentence by the kind and degree of accuracy with which the informant wrote down not the same sentence but the sentence changed in terms of a certain operation." The informant's ability to carry out the operation without altering the form of the test sentence would mean complete acceptance. If, however, the informant failed to perform the operation or made some alteration in the original sentence while performing the operation on it, he indirectly revealed not only his non-acceptance of the test sentence but also the specific feature that gave him most trouble. By making the informants perform the operations, the authors hoped to divert their attention from the form and content of the sentence and to elicit a native speaker's reaction to them. They claim to have achieved complete success in disguising the real object of the investigation.

In the case of test sentence No 5 e.g. "John works there either" the informants were given the instruction to turn the sentence into a yes-no question. The "correct" response ("complete operation success") "Does John work either?" meant total acceptance of the test sentence, while the "failures" including sentences with various substitutes for "either" ("too", "as well", "also", "neither"), in addition to the sentences with "either" omitted, constituted various degrees of non-acceptance or hesitation with the clear indication of the trouble centre (the distribution of "either").

One has the impression that the diversion of the informants' attention from the obvious grammatical deviance proved too successful as the majority of the informants (53%) achieved complete operation success and "accepted" thereby the

test sentence — a highly improbable result. The operation task seems not only to disguise the aim of the investigation, but also to bias the informants in preserving the test sentence with its deviance. This seems to be supported by the results of the Judgment Test (see below) with its 100% rejection of the same sentence.

The fifty sentences were presented orally, at twenty-five second intervals. For practical purposes written responses were required. There were among them, evenly distributed over the whole test battery, twelve sentences which posed no problem of acceptability. These "control" sentences with their predictably high result scores made it possible to check whether the responses were affected by the informants becoming tired, and they prevented them from having their responses distorted by presenting them with deviant sentences alone.

To improve the validity of their tests the authors introduced two further dimensions in addition to the Operation Tests. In the first place they included tests aimed at eliciting forms in divided usage or free variation. In carrying out the operation, the informants were faced with the necessity of making a selection of two or more possible forms. In these Selection Tests it was not the accuracy in carrying out the operation that counted, but rather the particular form selected by the informant while performing the operation. In Test 13 e.g., "Neither he nor I knew the answer", when the informant was given the operation task of turning it into present tense, he was confronted with making a choice between two forms ("knows", or "know"). There were 8 such sentences among the fifty.

The second addition was the inclusion in the test battery of the Judgment Test, which required the informants to decide on a three-point scale (Wholly natural and normal: Yes; Marginal or dubious: ?; Wholly unnatural and abnormal: No) on the acceptability of the test sentences. The same fifty sentences were administered

for the Judgment Test as for the Operation Test, the former immediately after the latter, also orally, but this time at five-second intervals.

The application of the Judgment Test as the conventional direct-question test with its obvious defects was justified by its parallel use with the Operation Test which revealed the basis on which the judgments were made. E.g. Test 24 "They painted blue the door" was not marked acceptable by any informant. The reason for their rejection was provided by the fifty informants who, while performing the interrogative operation, changed the word order to "... their door blue".

Apart from a few cases (as e.g. Test 5 mentioned above) there is a fair correlation between the results of the Operation and Judgment Tests, i.e. between judging a sentence as acceptable and being able or willing to perform the operational task on it. The association seems to depend on the "rectifiability" of the sentences, which is more typical of the sentences with grammatical than with lexical deviance.

The authors deal in a great detail with the grouping and characterization of the various test results. The Operation (and the correlative Judgment) Test results are classified according to the success levels. Since the high-success group corresponds closely to the control group of predictably acceptable sentences, it is assumed that the curve of the diagram representing them is indicative of the decreasing acceptability of the other sentences in the test battery. The failure responses are categorized according to whether the test sentences deviated grammatically or lexically, and whether the failures affect the problem centre or are of peripheral character. In this way the authors set up a typology of acceptability.

The authors devote a separate chapter to the linguistic grouping of the test sentences. They are of two types: a broad linguistic typology comprising voice, double-complement verbs, interrogative

and relative pronouns, etc., while superimposed on it is a narrower grouping of twenty-three paired sentences differing only in one deviant feature which makes it possible to examine the contrasting reactions to them by the informants.

The main theoretical conclusion of the study is the confirmation of the statement that a clear-cut categorization of linguistic acceptability is futile. Linguistic acceptability, both in the grammatical and lexical field, is a continuum in which, for practical purposes, some nodes can be indicated. This principle is revealed by the typology of linguistic acceptance established by the authors in a strictly methodical and thoroughly scientific way.

The study is richly illustrated with highly illuminating graphs and tables.

References:

Chomsky, N.: Syntactic Structures, 1957. — Id.: Aspects of the Theory of Syntax, 1965. — Maclay, H. & Sleator, M. D.: Responses to Language: Judgments of Grammaticalness. IJAL 26 [1960], 275—82.

I. Véges

Gerhard Wahrig: Das große deutsche Wörterbuch. Herausgegeben in Zusammenarbeit mit zahlreichen Wissenschaftlern und anderen Fachleuten. Mit einem „Lexikon der deutschen Sprachlehre“. C. Bertelsmann Verlag, Gütersloh 1967, 4185 Spalten. DM 64,—

Das 1440 Seiten umfassende Wörterbuch setzt sich zum Ziel, wie es im Vorwort heißt, für das Deutsche ein Nachschlagewerk zu schaffen, das in *einem* handlichen Band über Rechtschreibung, Silbentrennung, Aussprache, Grammatik, Stil, Umgangssprache, Fremdwörter und Etymologie orientiert und dadurch das ständige Heranziehen von Spezialwörterbüchern überflüssig macht. Es möchte dasselbe sein wie der „Petit Larousse“ für das Französische oder das „Concise Oxford Dictionary“ und „Webster's Collegiate

Dictionary“ für das Englische oder — um ein deutsches Beispiel zu erwähnen — ein moderner „Grimm“ in *einem* Band.

Ein solches Wörterbuch hat es bisher für das Deutsche nicht gegeben. Das in der „Großen Bertelsmann Lexikon-Bibliothek“ herausgegebene Wörterbuch füllt hier wirklich einen Mangel aus. Mit den erwähnten Nachschlagewerken fürs Französische und Englische ist es nicht ohne weiteres zu vergleichen; es bringt mehr, in anderer Hinsicht weniger als jene. Den „Petit Larousse“ hat jeder Mittelschüler, auch der ausländische Lernende bei der Hand, von diesem Wörterbuch wird man das vorläufig noch nicht sagen können. Schon wegen des Preises nicht. Dafür ist es aber umfangreicher und geht weit über die Ansprüche des Mittelschülers oder gar des fortgeschrittenen Lernenden hinaus.

Dem Vorwort folgen Hinweise für die Benutzung, eine Tabelle der Aussprachezeichen (internationale Lautschrift), je eine der Deklinationen (eigtl. Deklinationenmuster) und der Konjugationen (eigtl. „starken“ Verben), die Abkürzungen und Zeichen (Spalten 17—46, und nicht *Seiten*, wie es bei den Verweisen heißt). Ein „Lexikon der deutschen Sprachlehre“ (49—250), von *Walter Ludwig* verfaßt, soll dem Benutzer die wichtigsten Begriffe der deutschen Rechtschreibung und der Sprachlehre erklären, zugleich Tatsachen mitteilen, die zur fruchtbaren Benützung des Wörterbuches notwendig sind. Diesem Lexikon folgt dann das eigentliche Wörterbuch.

Liest man die Artikel zu den gut ausgewählten Stichwörtern des Lexikons, so fällt einem vor allem die uneinheitliche Ausarbeitung auf. Ausgezeichnet sind die meisten Stichwörter zur Rechtschreibung (z. B. Abkürzungen, Anführungszeichen, Apostroph, Getrennt- und Zusammenschreibung, Großschreibung—Kleinschreibung, Komma usw.) ausgearbeitet, von den grammatischen besonders die Stichwörter zur Syntax (Artikel, einzelne Satzarten usw.), daneben gibt es jedoch Stichwörter, Einzelheiten, wo man den Kopf

schüttelt. Am Ende des Lexikons werden bei der Literatur zur Sprachlehre zwar die besten modernen beschreibenden Darstellungen des Deutschen aufgezählt, trotzdem sind einzelne Stichwörter mit überflüssigen sprachhistorischen Einzelheiten überlastet, man findet auch Bemerkungen, die an veraltete Schulbücher erinnern. Man müßte doch in erster Linie aus dem heutigen Sprachsystem ausgehen. Wozu dann ein eigenes Stichwort über den „Vokativ“, wenn es im Deutschen morphologisch keinen Vokativ mehr gibt, wenn das Stichwort „Deklination“ den Vokativ ebenfalls nicht nennt? Wäre es nicht zweckmäßiger gewesen hinzuweisen, daß das Substantiv heute kaum mehr eine „Deklination“ hat, daß die Unterscheidung der syntaktischen Funktionen immer mehr den Formwörtern (Artikel, Präposition, Pronomen) zufällt? In der „Tabelle der Deklinationen“ hätte man das Maskulinum und das Neutrum zusammenlegen, dadurch die Tabelle vereinfachen können: das Genus wird im Wörterbuch angegeben, der Artikel in eigenem Stichwort behandelt; *Tag* und *Brot*, *Bach* und *Floß* usw. unterscheiden sich doch in der Deklination überhaupt nicht! Es wird eine abschreckende Vielheit geboten, wo in der Wirklichkeit Einfachheit herrscht. Noch auffallender ist das im Stichwort „Konjugation“, wo bei den „starken“ Verben 26 Abtönungen noch in 41 Abstufungen unterteilt sind. Daß hier ein „regelmäßiger Wechsel“ vorliegt, wie es im Artikel „Ablaut“ heißt, wird der Benützer ohne sprachgeschichtliche Kenntnisse kaum einsehen können. Berücksichtigt man bei der Systematisierung nur den Infinitiv und das Präteritum (nicht auch das Partizip des Perfekts), kann man einen auch heute noch „regelmäßigen“ Wechsel feststellen: palatal-velar (*nehmen: nahm*), velar-palatal (*rufen: rief*), palatal-palatal (*gehen: ging*) und velar: velar (*fahren: fuhr* usw.). Man kann auch hier noch unterteilen: dieses wichtige Sprachmittel des Deutschen wird dadurch differenzierter, nicht komplizierter. Auf Grund der übersichtlichen „Ta-

belle der Konjugationen“, auf die im Wörterbuch immer wieder verwiesen wird, kann diese Differenzierung beliebig auch auf andere Grundformen ausgedehnt werden. Dieselbe „innere Flexion“ sieht man auch bei den Substantiven: *Vater—Väter, Ofen—Öfen, Mutter—Mütter* usw. Der „Umlaut“ ist doch nur eine diachrone Ursache, nicht eine synchrone Tatsache. Diese Anschauung müßte bereits in der Darstellung der Rechtschreibung zur Geltung kommen. Im Stichwort „Alphabet“ heißt es nach der Aufzählung der 26 Buchstaben: „Dazu kommen 2mal3 Zeichen für die Umlaute: Ää Öö Üü“. Das stimmt doch heute gar nicht mehr (*Äther, föderal, Resümee* usw.). Mit demselben Recht könnte auch *e* als Umlautzeichen gelten (*Eltern* usw.), könnten Zeichen der zwei Lautverschiebungen herausgefunden werden. Das ist doch für das heutige System vollkommen irrelevant.

In der Darstellung der Rechtschreibung bzw. der Aussprache werden Buchstabe und Laut des öfteren miteinander verwechselt. Da liest man z. B., daß in *wissen* der *s*-Laut „verdoppelt“ sei („Konsonanten“), in *Haar, leer, Moor* „eine Verdoppelung der Vokale *a, e, o*“ vorliege („Vokale“). Im Stichwort „Silbentrennung“ heißt es, daß einfache Wörter nach Sprechsilben getrennt werden: nach drei richtigen Beispielen (*Mei-nung, Wel-ten, be-loh-nen*) kommen drei falsche (*glät-ten, Druk-ker, Fe-stung*). In den letzteren wird nämlich nach Schriftsilben getrennt, das Wort „Schriftsilben“ kommt jedoch im Stichwort gar nicht vor. Im Stichwort „Aussprache“ liest man (mit dem Verweis auf „Konsonanten“): die Buchstabenverbindung „*ng* ist ein einheitlicher velarer Nasal“ (*Ring*). Es dürfte allbekannt sein, daß das in der Hochsprache nur stimmt, wenn dem *ng* kein velarer Vokal folgt (*Ungarn, Ingo, Tunguse*).

Im Stichwort „Aktionsart“ fehlt *iterativ*. Im Stichwort „Final“ heißt es unrichtig: „den Zweck oder das Ziel eines Geschehens (einer Tätigkeit) bezeichnend“. Im Wörterbuch findet man die richtige Erklärung. Im Stichwort „Kardinalzahl“

werden unter den „Zahlwörtern“ auch *eine Million, eine Billion, eine Trillion* aufgezählt, im Wörterbuch jedoch — richtig — als Substantive behandelt.

Letztere Beispiele weisen bereits darauf hin, daß das Wörterbuch mit größerer Sorgfalt und Sachkenntnis zusammengestellt wurde als das „Lexikon“. Was einem hier auf den ersten Blick auffällt, ist die reiche und breite Auswahl des Wortschatzes, auch der Fremdwörter. Dazu kommen noch fremde Redewendungen, Sprichwörter usw. Alles gut geordnet, im Druck sauber unterschieden, übersichtlich, so daß man das Gesuchte schnell finden kann, und meistens auch findet. (Es kommt fast der Nörgelei nah, wenn man einen Druckfehler erwähnt, z. B. *Goeur* statt *Coeur* im Stichwort). Die Auswahl erstreckt sich sehr richtig auf das ganze deutsche Sprachgebiet. „Dagegen wurden geographische und Eigennamen nicht aufgenommen, weil sie nur in Atlanten und allgemeinen Lexika deutlich und ausführlich genug erfaßt und behandelt werden können“ (Vorwort). Dieses Prinzip ist nicht deutlich und einheitlich durchgeführt, was manche Unstimmigkeit zur Folge hat. Man findet z. B. im Wörterbuch *Bajuware*, aber nicht *bay(e)risch, bairisch*, man findet *Ungar, ungarisch, Niederländer, niederländisch*, aber nicht *Österreicher, österreichisch* usw. Es gibt *Hallenser, Jenenser*, aber es fehlen z. B. *Tokioter* usw. Diese und ähnliche Wörter (wie z. B. *Mailänder*) wird der Benutzer mit Recht im Wörterbuch suchen, ihr Fehlen mit Recht beanstanden. Sonst wird man in jedem Wörterbuch Lücken entdecken können (es fehlt z. B. *Pfauenthron*), in diesem Wörterbuch ist das Dargebotene bzw. die Art der Darbietung wichtiger.

Da der Sinn eines jeden Wortes erklärt wird, ist das Wörterbuch eigentlich ein erklärendes. Erklärt wird mit Umschreibung, mit Synonymen, mit Gegenwörtern, mit sprachgeographischen Entsprechungen. Im allgemeinen sind diese Möglichkeiten genau und genügend ausgenützt.

Den ausländischen Benutzer interessiert dabei vor allem die Unterscheidung der Synonyme voneinander, weil er hier die größten Schwierigkeiten hat. So werden z. B. *dick, feist, fett, korpulent, vollschlank* klar voneinander unterschieden, bei *bekommen* und *erhalten* sieht er aber nur aus den Beispielen, daß man z. B. *eine Antwort bekommen* und *erhalten* kann, *einen Bauch* aber nur *bekommen, erhalten* nicht. Der Grund dafür (beim letzteren steht eine Person, der Absender im Hintergrund) wird ihm nicht mitgeteilt. Was die sprachgeographischen Entsprechungen anbelangt, findet man im Wörterbuch wohl z. B. *Rauchfang* und *Schornstein*, nicht aber *Rauchfangkehrer* (nur *Schornsteinfeger*) usw. Diese Bemerkungen berühren natürlich die große Leistung und saubere Arbeit, die aus den meisten Wörterbuchartikeln hervorgeht, in keiner Weise. Die etymologischen Hinweise sind auf dem heutigen Stand. Alles in allem, ein modernes, verlässliches, gut zu gebrauchendes Wörterbuch, dem man neue, verbesserte Auflagen wünscht.

K. Mollay

Туркологический сборник к шестидесятилетию Андрея Николаевича Кононова. Редакционная коллегия: С. Г. Кляшторный (отв. ред.), Ю. А. Петросян, С. С. Цельникер. Издательство «Наука», Москва 1966, 274 p.

A prominent representative of Soviet Turcology, the 60 year old professor Andrej Nikolaevič Kononov was presented by his friends and students with this colourful volume of Turcological studies, not unworthy of the widespread and many-sided scientific and educational activity of the celebrated scholar. The preface (pp. 5—7) introduces professor Kononov as a scientist, pedagogue and organizer, an expert of the Turkic languages and of the historical documents of Central Asia written in Turkic; a researcher of the comparative-historical linguistics of the „Altaic“ lan-

guages and of the history of Russian and Soviet oriental studies; his rich oeuvre is demonstrated by a list of his works (pp. 8–14). The papers offered as an homage from the Soviet Union and from other countries (Berlin, Budapest, Sofia, Warsaw), are valuable contributions in the field of linguistics and philology.

In the first part of the memorial volume („Grammar, Lexicology, Dialectology”) various problems of the Turkic languages are discussed in the fields of phonetics (T. A. Borovkova writes about the labial consonants of Maḥmūd al-Kāšghari's *Divān Lughāt-at Türk*; V. G. Guzev gives a phonologic interpretation of some graphic characteristics of the Leningrad manuscript of the „Saga about Melik Dānišmend”; A. M. Ščerbak treats of the quantitative relations of the Turkish consonants) and lexicology (N. I. Letjagina writes on the numeratives in the Tuvan language; È. N. Nadžip on Qutba's „Husrāv and Širīn” and its language; J. Németh on the origin of the Russian word *karandaš*; È. V. Sevortjan on the Turkish words *as*, *askyr*-, *ast*, *asy* etc.), morphology (E. A. Grunina on the Turkish tense ending in *-a/-e*; I. V. Kormušin on the grammatical and lexical features of the verbal causative forms; D. M. Našilov on the Old Uigur past tense ending in *-yükl-yuq*; M. Š. Širaliev on the long vowel plural affixes of first and second person) and syntax (N. A. Baskakov on some typological changes in the syntax of the modern Turkic literary languages; L. Ju. Tuguševa on the word sequence of the Turkic languages), dialectology (V. M. Schirmunski on some problems of the linguistic geography of Turkic dialects; A. Dž. Šukjurov on the original dialects of the Azerbaijani language); a description is given of the Turcologic rarities (dictionaries, grammars etc.) of the „Institut Narodov Azii”, Leningrad (by L. V. Dmitrieva), and a 19th century Turkish text written in Cyrillic letters is published, translated and commented (by G. Hazai).

In the second part („History and Philology”) several papers treat of the early period of the Turkic peoples, the history of the Turk Empire. A. D. Grač outlines the theoretical problems of the periodization of the Turk Epoch and those of the ethno-cultural division of the Turk Empire. The beginning of the epoch connected with the leading role of the Old Turkic peoples is established by this paper as the 6th century, when the Turk Empire was founded, and its end is dated to the second half of the 10th century, when the Khitai and other Mongolian peoples came to power. Although both the chronological outline, and the territorial division suggested upon geographical-ethnical considerations and burial customs (which are of importance, but cannot constitute the main criteria), leave several questions open to discussion, but without doubt, we have to agree with the author's wish to coordinate the different branches of science (archaeology, anthropology, ethnography etc.) in order to fill the gaps of the researches, thus enabling us to characterize the historical periods of the Turkic peoples in an adequate way.

While the term *Türk* („*drevnetjurk-skij*”) — the 8–11th century Arabic folk-etymology of which is treated in A. Zajaczkowski's paper — appears in Grač's study as a designation of a political unit and of a historical period, — with good reasons, as in the opinion of the majority of the researchers nowadays, — in S. I. Vajnštejn's and M. V. Krjukov's paper on the appearance of the Turks („Ob oblike drevnih tjurkov”) the term *Türk* seems to be used as an ethnic name; at least the authors avoid mentioning directly its precise content. After having touched upon the mixed ethnic character of the Turk Empire, they take a stand in favour of its Mongolid elements and they give a description accordingly about the Turks (i.e. about the Turk man, whose „portrait” is published in the paper after a reconstruction by M. M. Gerasimov based on a fossil skull). Finally it does not turn

out which elements of the Turk Empire are meant and within what period (unless the whole empire is meant in time and space). The aim of the authors to summarize the results of the different branches of science — a more and more timely programme — is to be welcome, but this complex method seems to require further elaboration, first of all by taking into consideration the intrinsic limits of the different kinds of sources. E. g. besides the archaeological finds, often difficult to date, the authors base their opinion about the ethnic features of the Turks on the characteristics of the anthropomorphous stone-figures found on the steppe. But apart from the supposed cultic role and thus the stylized, archaized etc. form of these carvings, which are therefore not easy to analyze as a portrait, the authors do not comment on the opinion of a few scholars who consider the stone-figures (or at least a part of them) a representation of the enemy; also for this reason, and because of the migration of the population, the erected stone-sculptures can be attached to a certain ethnic group only with precaution. Besides, the features analyzed by the authors (hair-dressing and clothing) can be characteristic of a social-cultural sphere rather than of an ethnic group, and therefore it would be more accurate to speak „about some features of the appearance of the peoples in the Turk Empire(s)”. By the way, the quoted information of the Chinese sources about the Turks, namely that of 衽 („they button [their dress] leftside) and of 被髮 („they wear their hair hanging to the shoulders [dishevelled or not]”; according to the authors it should mean „plaited hair” in case of the Turks), without the evidence of other sources, the above quotation cannot be considered a direct information about the Turks, because these records were gained not so much through direct observation but taken over from the practice of Chinese historiography, which designates by the mentioned expressions several foreign, „Barbarian” peoples

already as early as in the time of the *Hsiung-nus* and even earlier. (Though this last fact is mentioned in the paper, the authors do not seem to draw any conclusions.)

S. G. Kljaštornyj has found a new argument for the identification of *Ilteriş qayan*'s counsellor *Tonyuquq*, the great statesman of the second Turk Khaghanate, with 阿史德元珍 *A-shih-té Yüan-chên* of the *Chiu T'ang-shu* (the hypothesis having been set up by Hirth). He analyzes the name *Tonyuquq* as a parallel of the Chinese name *Yüan-chên*: *Ton* + *yuquq* 'firstborn treasure' ('pervorodnaja dragocennostj', 'pervenecokrovišče'). This etymology may be really supported by the Chinese practice to reflect the meaning of a foreign name in the Chinese name given to a foreigner.

L. R. Kyzlasov deals with the significance of the term *balbal* of the Turk inscriptions; in his opinion *balbal* means a rough block of stone erected in memory of the defeated enemy and has no connection with the anthropomorphous stone-figures. È. R. Tenišev translates and comments some undated inscriptions of runic script originating from the 6th—8th centuries; naturally the fact that these texts do not refer to well-known historical heroes and that they are technically roughly elaborated, makes the interpretation problematic, still these inscriptions can inform us about the spread of the runic script beyond the ruler's court, too.

As for the legends about the origin of the Southern branch of the Kirghiz, S. M. Abramzon comes to the conclusion that this part of the Kirghiz people may have arrived from Hsinchiang (China), in the 18th century, and he mentions that they have preserved several pre-Mohammedan beliefs which are connected with the old Kirghiz people. This identification, i.e. the continuity of the ethnic character of the Kirghiz people involves — in our opinion — serious problems. Still greater difficulties obstruct the identification suggested by L. P. Potapov: the name

鐵勒, Russian transcription: те-лэ reflects only the Modern Chinese pronunciation *t'ieh-lé*, and obviously cannot be connected with the ethnic names written in Cyrillic letters as теленгут, телсугт etc., as it was pronounced about *t'iet-lək* in the Turk period; and the name *t'ieh-lé* cannot be considered an ethnonym but rather a designation of a political unit of peoples including several elements, and the survival of these elements only can be suspected and has to be confirmed yet.

Furthermore we may read in this volume papers about Syr-Turk grave-inscription fragments from Kara-Khoto (by N. V. Pigulevskaja), about the modern Turkish history (A. D. Novičev writes on the preparations of the reforms of Selim

III, Ju. A. Petrosjan on the ideology of the Young Ottomans), about the problems of the history of literature (G. F. Blagova on the history of Bābur-nāme researches in Russia; M. S. Mihajlov on the relation between S. Esenin and N. Hikmet; G. V. Sorokoumovskaja on the relation between R. Halid and A. P. Čechov; I. V. Stebleva on the connection of the Arab-Persian theory of rhythm with the poetry written in Turkish), about the meaning of the term *berāya* in the Turkish historical documents (by A. S. Tveritina) and about the age structure of a population group in 19th century Bulgaria (by N. Todorov).

Kononov professor's birthday present is a valuable gift to every reader.

Hilda Ecsedy

INDEX

<i>Pais, D.</i> : Géza Bárczi zum 75. Geburtstag.....	1
<i>Németh, J.</i> : Der Volksname Karluk und seine semantische Gruppe.....	13
<i>Dulson, A.</i> : Eine vorgeschichtliche Sprachgemeinschaft in Zentralasien.....	19
<i>Benkő, L.</i> : Le rôle des synthèses dans la linguistique hongroise.....	39
<i>Fodor, I.</i> : Linguistic and Psychological Problems of Film Synchronization (I).....	69
<i>Tompa, J.</i> : The Grammatical Rules of the Suffix <i>-ik</i> in the Hungarian Adjective.....	107
<i>Hutterer, C. J.</i> : Das neue historisch-etymologische Wörterbuch des Ungarischen.....	111
<i>Gáldi, L.</i> : Le système du verbe dans les parlers français-créoles.....	121
<i>Szabics, I.</i> : Sermoise ou Chermoye?.....	127
<i>Manherz, K.</i> : Beiträge zur Fischerei am Neusiedlersee und auf dem Heideboden.....	133
<i>Bihari, J.</i> : Zur Erforschung des slawischen Bestandteils des Jiddischen.....	157

CHRONICA

<i>Károly, S.</i> : Bericht über die Arbeiten am Neuen Historischen Wörterbuch der ungarischen Sprache	201
--	-----

CRITICA

<i>Sebeok, T. A. (Ed.)</i> : Selected Writings of Gyula Laziczius (<i>Gy. Szépe</i>).....	215
<i>Postal, P. M.</i> : Aspects of Phonological Theory (<i>Agnes Jávör</i>).....	217
<i>Folsom, M. H.</i> : The Syntax of Substantive and Non-Finite Satellites to the Finite Verb in German (<i>G. Hell</i>)	221
<i>Prague Studies in Mathematical Linguistics 1–2 (F. Kiefer)</i>	225
<i>Citroen, I. J. (Ed.)</i> : Ten Years of Translation (<i>Anikó N.-Balogh</i>).....	230
<i>Zsilká, J.</i> : The System of Hungarian Sentence Patterns (<i>Jolán Berrár</i>).....	231
<i>Ruke-Draviņa, V.</i> : Mehrsprachigkeit im Vorschulalter (<i>J. Juhász</i>).....	235
<i>Imre, S.—Szathmári, I. (Hrsg.)</i> : A magyar nyelv története és rendszere (<i>Maria Horváth</i>)	237
<i>Kálmán, B.</i> : Nyelvjárásaink (<i>S. Imre</i>).....	242
<i>Vértes, E.</i> : Die ostjakischen Pronomina (<i>J. Balázs</i>).....	245
<i>Hajdú, P.</i> : Bevezetés az uráli nyelvtudományba (<i>B. Kálmán</i>).....	248
<i>Maziulis, V. (Hrsg.)</i> : Prūsų jalbos paminklai (<i>W. Voigt</i>).....	251
<i>Quirk, R.—Svartik, J.</i> : Investigating Linguistic Acceptability (<i>I. Véges</i>).....	253
<i>Wahrig, G.</i> : Das große deutsche Wörterbuch (<i>K. Mollay</i>).....	255
Туркологический сборник к 60-летию А. Н. Кононова (<i>Hilda Ecsedy</i>)	257

AUCTORES

Balázs, Dr. János, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Otthon u. 28/a; *N.-Balogh*, Anikó, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Pasaréti út 22; *Benkő*, Prof. Dr. Loránd, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest XIII., Sziget u. 19/b; *Berrár*, Dr. Jolán, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XIII., Visegrádi u. 8.; *Bihari*, Prof. Dr. József, Tanárképző Főiskola, Eger, Szabadság tér 2. Domi: Eger, Csiky Sándor u. 3; *Dulson*, Prof. Dr. A. (Дульзон, Проф. Др. А. П.), Томский Государственный Педагогический Институт (СССР). Domi: Томск-Ц, Ленина 87 (СССР); *Ecsedy*, Dr. Hilda, MTA Könyvtára, Budapest V., Roosevelt tér 9. Domi: Budapest V., Münnich Ferenc u. 24; *Fodor*, Dr. István, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest V., Bank u. 4; *Gáldi*, Prof. Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest XI., Karinthy Frigyes út 13; *Hell*, Georg, Budapesti Műszaki Egyetem, Budapest XI., Műegyetem rkp. 3–9. Domi: Budapest VI., Benczur u. 39/a; *Horváth*, Dr. Maria, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest I., Attila út 125; *Hutterer*, Dr. Claus Jürgen, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest VII., Dob u. 20; *Imre*, Dr. Samu, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest IX., Ráday u. 32; *Jávor*, Ágnes, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Csalogány u. 45/b; *Juhász*, Dr. János, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest VII., Lenin krt. 48; *Kálmán*, Prof. Dr. Béla, Kossuth Lajos Tudományegyetem, Debrecen 10. Domi: Debrecen, Dóczy u. 3; *Károly*, Dr. Sándor, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest V., Széchenyi u. 12; *Kiefer*, Dr. Franz, MTA Számítástechnikai Központ, Budapest I., Üri u. 49. Domi: Budapest XIV., Kelevéz u. 12; *Manherz*, Dr. Karl, Állami Balett Intézet Általános és Középiskolája, Budapest VI., Népköztársaság útja 25. Domi: Budapest V., Apáczai Csere János u. 1; *Mollay*, Dr. Karl, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Edömrér u. 6; *Németh*, Prof. Dr. Julius, Budapest XI., Karinthy Frigyes út 24; *Pais*, Prof. Dr. Dezső, Budapest XI., Kosztolányi Dezső tér 12; *Szabics*, Imre, ELTE Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XIV., Kalocsai u. 81/a; *Szépe*, György, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest IX., Üllői út 81; *Tompa*, Dr. József, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest XI., Karinthy Frigyes út 13; *Véges*, István, Marx Károly Közgazdaságtudományi Egyetem, Budapest IX., Dimitrov tér 8. Domi: Budapest X., Gitár u. 8; *Voigt*, Wilhelm, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Csalogány u. 41.

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1969. II. 26. – Terjedelem: 23,25 (A/5) ív. 33 ábra

69.67215 Akadémiai Nyomda, Budapest – Felelős vezető: Bernát György

In Vorbereitung

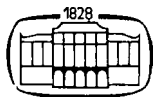
I. Erdélyi

Selkupisches Wörterverzeichnis

Tas-Dialekt

In deutscher Sprache · Etwa 400 Seiten · 17×25 cm · Ganzleinen

Die dem samojedischen Zweig der uralischen Sprachfamilie angehörende selkupische Sprache verfügt weder über wissenschaftlichen noch über praktischen Zwecken dienende Wörterbücher. Es sind zwar kleinere Wörterverzeichnisse erschienen (Castrén: 1855; Károly Pápai: NyK. LIV), doch geben diese wegen der Bescheidenheit ihres Umfangs nur ein beiläufiges Bild vom selkupischen Wortschatz. Das Werk von I. Erdélyi ist das erste größere lexikographische Unternehmen auf diesem Gebiet. Sein Material stammt aus dem Tas-Dialekt, worauf die selkupische Schriftsprache beruht. Dem aus schwer zugänglichen Quellen zusammengestellten, viele Beispielsätze enthaltenden, die Bedeutungen der Wörter in russischer und deutscher Sprache angebenden Wörterverzeichnis schließt sich auch ein deutsches Wortregister an.



AKADÉMIAI KIADÓ

Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften

Budapest

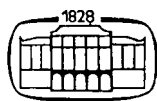
Gy. Lakó

Proto Finno-Ugric Sources of the Hungarian Phonetic Stock

In English . 99 pages . 17 × 25 cm . Cloth

The author of this work expounds the essence of Finno—Ugrian relationship of languages, elucidates the degrees of affinity between the individual Finno—Ugric languages and explains the reasons why Hungarian to-day is different from the tongues related to it. By way of introduction, he discusses the relationship of Finno—Ugric comparative phonetics with Hungarian historical phonetics, and pointing out the special tasks of Finno—Ugric comparative phonetics, he gives information about the material and sources of the comparative studies. The main part of the book is devoted to the discussion of the Proto Finno—Ugric phonetic stock; variations existing in Hungarian and the other Finno—Ugric languages are introduced in a great abundance.

Joint edition with Mouton et Co., Haag



AKADÉMIAI KIADÓ

Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences
Budapest

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, (Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 165 forints a volume. Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de 165 forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

«*ACTA LINGUISTICA*», Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «Acta Linguistica» — 165 форинтов за том. Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книги и газет «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

ALBANIA

Ndërmëria Shtetnore e Botimeve
Tirana

AUSTRALIA

A. Keesing
Box 4886, GPO
Sydney

AUSTRIA

Globus Buchvertrieb
Salzgries 16
Wien I

BELGIUM

Office International de Librairie
30, Avenue Marnix
Bruxelles 5
Du Monde Entier
5, Place St. Jean
Bruxelles

BULGARIA

Raznoiznos
1, Tzar Assen
Sofia

CANADA

Pannonia Books
2, Spadina Road
Toronto 4, Ont.

CHINA

Waiwen Shudian
Peking
P. O. B. 88

CZECHOSLOVAKIA

Arta
Ve Směčkáč 30
Praha 2
Poštová novinová služba
Dovoz tisku
Vinohradská 46
Praha 2
Maďarská Kultura
Václavské nám. 2
Praha I
Poštová novinová služba
Dovoz tlače
Leningradská 14
Bratislava

DENMARK

Ejnar Munksgaard
Nørregade 6
Copenhagen

FINLAND

Akateeminen Kirjakauppa
Keskuskatu 2
Helsinki

FRANCE

Office International de Documentation
et Librairie
48, rue Gay Lussac
Paris 5

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Deutscher Buch-Export und Import
Leninstraße 16
Leipzig 701
Zeitungsvertriebsamt
Fruchtstrasse 3—4
1004 Berlin

GERMAN FEDERAL REPUBLIC

Kunst und Wissen
Erich Bieber
Postfach 46
7 Stuttgart 5.

GREAT BRITAIN

Collet's Holdings Ltd.
Dennington Estate
London Rd.
Wellingborough, Northants.
Robert Maxwell and Co. Ltd.
Waynflete Bldg. The Plain
Oxford

HOLLAND

Swetz & Zeillinger
Keizersgracht 471—487
Amsterdam C.
Martinus Nijhof
Lange Voorhout 9
The Hague

INDIA

Current Technical Literature
Co. Private Ltd.
India House OPP
GPO Post Box 1374
Bombay I

ITALY

Santo Vansia
Via M. Macchi 71
Milano
Libreria Commissionaria Sansoni
Via La Marmora 45
Firenze

JAPAN

Nauka Ltd.
92, Ikebukuro O-Higashi 1-chome
Toshima-ku
Tokyo
Maruzen and Co. Ltd.
P. O. Box 605
Tokyo-Central
Far Eastern Booksellers
Kanda P. O. Box 72
Tokyo

KOREA

Chulpanmul
Phenjan

NORWAY

Johan Grundt Tanum
Karl Johansgatan 43
Oslo

POLAND

RUCH
ul. Wronia 23
Warszawa

ROUMANIA

Cartimex
Str. Aristide Briand 14—18
București

SOVIET UNION

Mezhdunarodnaya Kniga
Moscow G—200

SWEDEN

Almqvist & Wiksell
Gamla Brogatan 26
Stockholm

USA

Stechert Hafner Inc.
31, East 10th Street
New York, N. Y. 10003
Walter J. Johnson
111, Fifth Avenue
New York, N. Y. 10003

VIETNAM

Xunhasaba
19, Tran Quoc Toan
Hanoi

YUGOSLAVIA

Forum
Vojvode Mišića broj 1
Novi Sad
Jugoslovenska Knjiga
Terazije 27
Beograd

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUUVANTIBUS

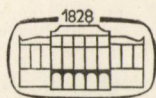
C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
D. PAIS, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XIX.

FASCICULUS 3—4



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1969

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendőek:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 120 Ft, külföldre 165 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 165 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandels-Unternehmen „Kultúra” (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

CONTRIBUTIONS À L'HISTOIRE DE L'ATLAS DES DIALECTES HONGROIS

Par

G. BÁRCZI

Après 20 ans de travail assidu d'une équipe réunissant les meilleurs dialectologues hongrois, le premier volume du Magyar Nyelvjárások Atlasza (= Atlas des Dialectes Hongrois) vient de paraître. À cette occasion, il semble utile de jeter un regard rétrospectif sur les diverses tentatives infructueuses et les efforts renouvelés qui ont précédé la réalisation de cette oeuvre.

Comme on le sait, la géographie linguistique, cette branche si importante de la dialectologie en même temps qu'auxiliaire précieux de la linguistique historique et de la linguistique générale, est basée sur une série de cartes géographiques représentant la répartition territoriale des divergences les plus notables qu'accusent les divers patois d'une langue. Ces cartes enregistrent avant tout les différences d'ordre lexical, mais comprennent aussi les variations phonétiques et morphologiques permettant de tirer des conclusions sur l'évolution phonétique, lexicale et morphologique de la langue et offrant en même temps des exemples instructifs pour les études de linguistique générale. Une conception apparentée semble affleurer par-ci par-là, souvent cachée entre les lignes, dans les écrits des premiers représentants de la dialectologie hongroise, qui remonte à un très honorable passé. Au début, on ne recueillait les matériaux dialectaux, surtout les mots de patois qu'à titre de curiosité, puis bientôt, ces recherches se fixent comme but l'enrichissement du vocabulaire du langage littéraire, mais, accessoirement, on espère pouvoir en tirer des données utiles pour aider à élucider l'origine de la langue, c'est à dire des enseignements concernant son histoire. Mais en général, les chercheurs ne s'intéressent qu'aux curiosités: aux mots, aux formes, aux significations, aux faits morphologiques, aux locutions etc. qui manquent à la langue usuelle, ou qui en diffèrent notablement. Ils ne pouvaient pas encore reconnaître l'importance scientifique de la comparaison des dialectes entre eux, du rôle de la vie des mots, étant donné qu'ils n'avaient qu'une idée vague, insuffisante et souvent même fausse de l'évolution des langues, comme c'était du reste le cas à cette époque à l'étranger aussi. Néanmoins István Máriafi confronte déjà des différences phonétiques dialectales (Kis Magyar Frazéoló-

gyia = Petite phraséologie hongroise, 1788. pp. 150 ss.) et selon le chanoine Pál Makó (Magyar Hirmondó = Courrier Hongrois, périodique, 1793. p. 1) il faudrait noter chaque unité du vocabulaire hongrois dans quatre régions du pays (la Transylvanie, la région de la Tisza, celle du Danube, les environs de Szombathely) (cf. József Szűcs, A népnyelvi kutatás története = Histoire des recherches sur le langage populaire, p. 20). Il va sans dire que cette suggestion intéressante ne vise pas à la comparaison scientifique des dialectes, mais cherche à attirer l'attention sur un moyen d'enrichir le langage littéraire. Sámuel Gyarmathi qui dès son Okoskodva tanító magyar nyelvmester (= Grammaire raisonnée de la langue hongroise, 1794) publie des mots dialectaux de trois régions différentes, juge nécessaire dans son Vocabularium (1818) de réunir et de confronter tous les provincialismes de la Transylvanie et de la Hongrie. József Kassai, dans son Magyar-diák Szókönyv (= Dictionnaire latin-hongrois, 1833–36) compare à tout coup les dénominations dissemblables selon les régions d'une même notion. En 1843, Ferenc Schedl dépose à l'Académie la motion de faire élaborer la dialectologie hongroise „complète” comprenant la description détaillée des douze dialectes avec leurs sous-dialectes et d'en dresser la carte géographique (Péter Király: Nyelvtudomány a haladásért = Linguistique pour le progrès pp. 15 ss.). Pál Hunfalvy juge également nécessaire l'exploration la plus complète possible des patois en vue de servir à l'étude du présent et du passé de la langue de même qu'à la linguistique générale. (Magyar Nyelvészeti = Linguistique Hongroise, périodique, I, 232 ss.) et József Budenz, le fondateur de la linguistique finno-ougrienne, préconise aussi l'étude du langage populaire et des ses différences régionales (Magyar Nyelvészeti V, 363). Mais dans toutes ces déclarations et dans tous ces projets, même s'ils accusent une certaine affinité avec l'idée fondamentale de la géographie linguistique, on ne peut voir tout au plus que l'expression précoce et plus ou moins vague d'un besoin latent qui aboutit enfin à l'atlas linguistique. Personne ne pense à fixer les données dialectales mêmes sur des cartes géographiques (le projet Schedl semble aussi vouloir seulement délimiter les patois), c'est à dire à établir les rapports étroits entre langue et territoire, à plus forte raison, on est encore très éloigné d'une enquête en des points déterminés, à l'aide de questionnaires basés sur un plan raisonné et soigneusement rédigés. Le Magyar Nyelvőr (= Gardien de la Langue Hongroise, périodique, dorénavant: Nyr.) qui, pendant longtemps, est à la tête des recherches dialectologiques, ne manque pas de consacrer une rubrique spéciale aux particularités phonétiques, morphologiques, syntaxiques et lexicales des dialectes (cf. Nyr. VII, 225), il néglige pourtant la corrélation des patois, se contentant de comparer les parlers locaux avec le langage littéraire (Lundell–Balassa: Nyr. XIV, 158; Gyula Zolnai: Nyr. XXI, 6) ou de les étudier comme des systèmes délimités, sans les comparer à quoique ce soit.

Si on ne tient pas compte de la tentative d'András Gáti (*Elméletek a magyar dialectusról, lexiconról és helyesírásról* = Théories sur les dialectes, le vocabulaire et l'orthographe du hongrois), de celle bien plus solide et mieux documentée d'Ádám Pálóczi Horváth (*A magyar nyelv dialectusai* = Les dialectes de la langue hongroise, 1815–17, p. 21), qui ont, du reste, leurs mérites à plus d'un point de vue, de l'énumération de 12 dialectes donnée sans preuves par Schedl (v. plus haut), puis des esquisses insuffisantes de Zsigmond Simonyi (*Magyar nyelvtan* = Grammaire Hongroise), de József Szinnyi (*A magyar nyelv rendszere* = Système de la Langue Hongroise) et de Pál Király (*Rendszeres magyar nyelvtan* = Grammaire Hongroise systématique), la première division des patois hongrois qui marque un grand progrès, bien que basée sur des critères insuffisants est due à Zsigmond Simonyi (*Magyar nyelv* = La Langue Hongroise, 1889, pp. 199–229), mais cette division géographique n'est pas accompagnée de carte. Presque en même temps, József Balassa aborde l'important problème des limites dialectales tout en soulignant la nécessité de caractériser et de classer les patois. Il voudrait établir une statistique complète des particularités phonétiques et morphologiques des patois. À cet effet, il distribue un questionnaire aux abonnés du *Magyar Nyelvőr* (Nyr. XVII, No d'oct. annexe; XVIII, 13). Puis dans son étude *A magyar nyelvjárások osztályozása és jellemzése* (Division et caractérisation des dialectes hongrois, 1891), il traite au meilleur niveau de son temps la question des isophones et des isoglosses, résume et par conséquent compare les matériaux réunis jusqu'à cette date par des enquêtes menées au hasard et par les réponses obtenues à son questionnaire. Il ne manque pas de fixer ses résultats sur une carte géographique. Simonyi adopte la conception et les résultats de Balassa (NyF. = *Nyelvészeti Füzetek* = Cahiers Linguistiques No. 4, p. 4) et publie même une nouvelle carte dialectale également d'après le plan de Balassa (*A magyar nyelv*², 1905, p. 144). János Steuer essaie de fixer les limites de deux patois *székely* (Nyr. XXII, 256 ss.), mais son travail laisse beaucoup à désirer. L'idée sans doute exagérée de Rudolf Vadnai, d'après laquelle il serait nécessaire de faire la description minutieuse de l'idiome de chaque village, n'a pas trouvé d'écho, un projet pareil, si intéressant qu'il soit, étant nettement irréalisable (*Nyálvünk hangolvasásáról* = Du phonétisme de notre langue, 1872, p. 147). Mais Vadnai ne parle pas de carte, il pense à une longue série de monographies. On approche donc de la conception géographique, mais on ne reconnaît pas l'importance du mot, porteur des phénomènes et l'on ne cherche pas les voies de ses migrations.

Lajos Erdélyi préconise la systématisation des enquêtes et, bien qu'il destine encore le rôle principal à des enquêteurs non spécialistes, pense déjà à des questionnaires préétablis, mais en somme, comme ses prédécesseurs, il ne songe qu'à une série de monographies locales (Nyr. XXXII, 492).

Le programme initial du Magyar Nyelv (Langue Hongroise, périodique 1906 —, dorénavant: MNy.) serre de plus près la question des cartes dialectales, il se fixe comme but, entre autres, de déterminer les limites des patois, de dessiner des isophones et des isoglosses et même d'étudier les rapports des patois entre eux (MNy. I, 289). Dans ce même volume, Lajos Erdélyi souligne l'importance du point de vue géographique (I, 337) et Antal Horger publie une carte enregistrant plusieurs isophones des dialectes székely à la base de ses enquêtes personnelles (MNy. I, 446 + 1 carte). Plus tard, d'autres cartes d'isoglosses ont été dressées (Antal Horger: A magyarság néprajza = Ethnographie du peuple hongrois III, p. 450, pp. 459—86; Bálint Csúry: MNy. XXXIV, 278; József Végh, Sárreتي népmesék és népi elbeszélések = Contes et récits populaires du Sárreتي, 1944, III—IV; Béla Kálmán, A mai magyar nyelvjárások = Les patois hongrois de nos jours, 1951, pp. 31—33; László Deme, A magyar nyelvjárások néhány kérdése = Quelques problèmes des dialectes hongrois, 1953. 14 cartes).

Tous ces faits, si intéressants et significatifs qu'ils soient, indiquent qu'on approchait de l'idée et du but de la géographie linguistique sans y être arrivé. On y chercherait en vain la conception d'un plan raisonné, le choix minutieux des points d'enquête, la rédaction préalable des questionnaires, l'élaboration d'une méthode à appliquer à ces enquêtes spéciales, le travail discipliné d'enquêteurs qualifiés. Nos dialectologues ne songeaient pas à fixer sur des cartes géographiques les données linguistiques mêmes concernant partout la même notion ou la même fonction et ils n'ont pas nettement reconnu que les phénomènes doivent être poursuivis dans les mots (ou dans les structures), qu'un fait phonétique ou morphologique dialectal n'est vraiment valable que pour le ou les mots (ou structures) dans lesquels l'enquêteur l'a observé et que toute généralisation doit être scrupuleusement évitée. Cela n'a du reste rien d'étonnant, puisque cette vérité ne s'est dégagée que par des atlas bien construits, elle est un des fruits les plus importants de la géographie linguistique qui, elle-même, doit sa naissance aux atlas. Ces pensées affluent pourtant par-ci, par-là, mais elles ne se présentent jamais ensemble, systématiquement. Les recherches vont jusqu'à poser le problème des limites dialectales (on en a nettement reconnu le caractère approximatif) et à fixer des isoglosses. Pourtant le Magyar Nyelvőr a plusieurs fois attiré l'attention sur les travaux de l'atlas allemand selon la conception de G. Werner et même sur les travaux en cours et les spécimens publiés de ALF. de J. Gillieron et E. Edmond (Balassa: Nyr. XXIX, 233; Károly Haag: Nyr. XXXIII, 328). Il est vrai que les réflexions dont on accompagne ces comptes-rendus, ne sont pas à tous points irréprochables. Erdélyi mentionne aussi cette méthode dans son étude déjà citée (MNy. I, 301) et Gyula Zolnai donne même des détails sur l'ALF. en préparation (MNy. I, 90), sans penser à proposer de faire chez nous quelque chose de semblable. Il pense, à ce qu'il paraît, que les travaux d'un atlas

linguistique doivent être précédés de recherches systématiques et approfondies sur le vocabulaire des patois. Nos dialectologues n'ont pas reconnu les possibilités qu'offrait la „nouvelle méthode” et n'y voyaient en somme qu'une curiosité intéressante, sans soupçonner que l'atlas promettait d'être un instrument de travail, peut-être le plus important dont l'arsenal de la linguistique se soit enrichi depuis le règne des néogrammairiens, instrument auquel on doit de nouveaux procédés méthodiques et qui modifie, dans une proportion notable, nos connaissances sur la vie du langage.

Pourtant, même avant que la notion de géographie linguistique existât, János Melich prouva son importance, du moins en ce qui concerne l'histoire du vocabulaire. Il tira des conclusions de grande portée de la répartition de certains mots (Szláv jövevényszavaink = Nos mots d'emprunt slaves I. 1903, pp. 85 ss.). C'est lui qui dresse le premier en Hongrie des cartes géographiques lexicales se rapportant surtout à la répartition géographique des différentes dénominations slaves (et hongroises) d'un objet ou d'une notion. Naturellement, ces cartes ne donnent les faits lexicaux qu'en grandes lignes et ne sont pas basées sur une enquête personnelle, mais sur les données des dictionnaires, elles représentent néanmoins l'application du principe de la géographie linguistique avant le mot.

On s'occupait donc à définir des limites dialectales, à tracer des isoglosses, des discussions assez mouvementées étaient consacrées à ces questions (cfr. Lajos Erdélyi: NyK. = Nyelvtudományi Közlemények = Bulletins Linguistiques, périodique, XXXVI, 309 ss. avec une carte; XXXVII, 323 ss.; XXXVIII, 188 ss.; Antal Horger: NyK. XXXVII, 112 ss.; XXXVIII, 183 ss.; XXXIX, 274 ss., 483 ss.; etc.); on dressait aussi des cartes d'isophones (L. Erdélyi, Magyar nyelvi tanulmányok = Études de linguistique hongroise II, 13, 14; A. Horger: MNy. I). Néanmoins cette période de l'histoire de notre linguistique n'était pas favorable aux études des patois. Les années de la première guerre mondiale et le désarroi qui la suivit, enfin la crise économique privaient les dialectologues des fonds indispensables aux enquêtes sur les lieux, et il faut dire aussi que quelques linguistes de marque allaient parfois jusqu'à exprimer leur aversion à l'égard des patois. Aussi l'idée de la nécessité d'un atlas linguistique ne se présente-t-elle que fort tard, et même alors modestement sous forme d'une remarque complémentaire ajoutée à une ancienne étude réimprimée de Lajos Erdélyi (Magyar nyelvi tanulmányok II, 15). Mais, dans la même année, l'Institut de Géographie Linguistique de l'Université de Debrecen fondé originairement pour l'étude de certains patois allemands, inscrivit sur son programme la préparation d'un atlas linguistique hongrois aussi (cfr. István Papp: Debreceni Szemle = Revue de Debrecen, 1929, 146 ss.; 235 ss.; Theutonista 1931, 311 ss.; L. Erdélyi: MNy. XXV, 211; EPhK. = Egyetemes Philologiai Közlöny = Bulletins de Philologie Générale LIII, 151; J. Balassa: Nyr. LVIII, 69). A ce propos, Richárd Huss publica

dans le Debreceni Szemle (loc. cit.) 65 phrases modèles en demandant aux lecteurs de les traduire, en se servant d'une transcription phonétique sommaire, dans le patois de l'endroit qu'ils habitaient. En même temps il donna quelques indications sur cette transcription. Les périodiques linguistiques s'empresèrent avec une sollicitude obligatoire de saluer cette entreprise qui trouva même quelque écho dans la presse quotidienne. Rien ne montre mieux combien nos dialectologues étaient à cette époque insuffisamment documentés sur le problème de l'atlas linguistique, ayant négligé de suivre les traités de géographie linguistique fort nombreux déjà, que le fait que ce projet qui était si loin d'être à la page, ne souleva pas la moindre critique. Balassa, non content d'approuver le plan en bloc, voit dans cette conception une méthode très avancée. Il ne trouve à redire que contre l'emploi d'enquêteurs non spécialistes et conseille de changer quelques-unes des phrases à traduire. Il est encore surprenant qu'il semble considérer comme prématurée la mise en chantier d'un atlas linguistique, alors qu'on aurait dû le faire 30 ans plus tôt. (On rencontre des opinions aussi timidement réservées et aussi erronées chez d'autres critiques aussi.) Mais l'appel semble avoir eu peu ou point d'écho dans le grand public auquel il s'adressait. Peu ou point de réponses ou offres de collaboration sont parvenues au comité, du moins ne peut-on en retrouver la moindre trace. Il est probable que les auteurs du projet ne considéraient leur appel que comme un avis préalable. L'année suivante se constitua le Comité de l'Atlas Linguistique de la Hongrie sous la présidence de Richard Huss, avec comme membres Lajos Erdélyi, János Hankiss, Rezső Milleker et József Pápay. Il est à remarquer qu'un seul dialectologue hongrois faisait parti du comité. On songeait à assurer plus tard la participation de Dezső Pais, d'Antal Horger et d'Antal Klemm, mais pour des raisons à moi inconnues aucune démarche ne semble avoir été faite dans ce but. Comme nous l'avons vu, le questionnaire contenait 65 phrases qu'il fallait transcrire en patois. Cette liste de phrases fut imprimée. On avait l'intention de la diffuser en l'envoyant en plusieurs exemplaires dans chaque village à l'intituteur, au curé ou pasteur et au greffier de la commune, d'abord dans la région de Debrecen, avec la demande de la renvoyer au comité après avoir traduit les phrases dans le patois local. Le comité avait l'intention d'étendre l'enquête plus tard à d'autres régions du pays. Pour compléter et contrôler les données obtenues par la liste des phrases, on pensait organiser des „équipes volantes” composées d'étudiants universitaires. Plus tard, on remania le questionnaire tout en maintenant la conception originale, c'est à dire le projet de faire traduire en patois par des non spécialistes des phrases toutes faites. Cette nouvelle liste de phrases fut également imprimée. Le résultat obtenu fut minime. Seuls les élèves de deux professeurs embrassant la cause de l'atlas (L. Erdélyi et B. Csúry) envoyèrent des réponses, le grand public sur lequel on avait surtout compté pour y recruter des collaborateurs de bonne volonté,

s'abstenait à tel point qu'on est en droit de douter si les listes avaient vraiment été distribuées. Le rayon propre de l'Université de Debrecen où l'enquête aurait dû commencer, n'a pour ainsi dire rien donné. Les réponses — peu nombreuses — parvenues au comité arrivaient de diverses contrées du pays selon le hasard du lieu d'origine des élèves des professeurs mentionnés. En général, inexactes et incomplètes, elles n'étaient guère utilisables. La dernière réponse date de 1932, puis le mouvement s'éteignit, bien qu'István Papp n'y renonçât pas encore. Il prépara un nouveau projet, qui devait fonder l'atlas sur deux questionnaires. L'un était destiné à des collaborateurs de bonne volonté, mais sans instruction linguistique et devait servir de base à l'autre qui mettait en lice des enquêteurs compétents et expérimentés (Piano d'un *Atlante linguistico Ungherese*: *Bolletino dell'Atlante Linguistico Italiano* II, 1 ss.). On ne sait pas si ce projet eut un commencement d'exécution. En 1941, la Faculté de Lettres de l'Université de Debrecen supprima l'Institut de l'Atlas Linguistique. Cette tentative n'a pourtant pas été inutile. Elle a mis en lumière les erreurs commises tout en attirant l'attention sur la nécessité d'étudier à fond l'abondante littérature internationale relative à la géographie linguistique. Du reste, les promoteurs du projet tirèrent eux aussi la même conclusion (István Papp: *Budapesti Szemle* = *Revue de Budapest* 1933, août pp. 226 ss.).

Néanmoins, à travers échecs et défaillances, la cause de l'atlas linguistique avance. Le projet suivant, bien plus modeste, est déjà mieux conçu. Bálint Csűry songeait à faire un grand atlas, mais — sans doute avec raison — il jugeait nécessaire de commencer d'abord par un petit atlas régional qui servirait aux enquêteurs à se faire la main. Il dressa le plan et commença l'exécution d'une série de cartes dialectales du Szamoshat et du comitat de Bihar. Son questionnaire, outre les questions d'ordre purement lexical (l'homme et les parties du corps humain, la famille, les nombres, les animaux domestiques, le temps qu'il fait, l'agriculture etc.) contenait des mots servant à mettre en valeur des phénomènes phonétiques et morphologiques (formes couplées 147 ex., *i, ú, ű* 74; effet prolongatif des consonnes *r, l, j* 28, *a, e* 18, *i* en face de *é* 6, élision 5, radicaux 27, conjugaison 39 ex.) et même quelques locutions et faits syntaxiques (8). L'enquête se faisait par groupes: deux équipes, composées chacune de 4 jeunes enquêteurs, mais qui avaient déjà quelque pratique se rendaient sur les lieux, sous la conduite d'un plus âgé. Mais à ma connaissance, les points d'enquête n'étaient pas choisis d'avance, les questions n'étaient pas formulées, de sorte qu'elles ne pouvaient pas être homogènes et on ne sait pas quelles mesures avaient été prises pour accorder le travail des groupes opérant indépendamment l'un de l'autre et pour assurer l'identité de la notation et de la façon de mener l'enquête. Les résultats de cette enquête formeraient 4—5 cahiers égarés pendant la guerre, par conséquent on ne peut pas en juger. M. Samu Imre, l'éminent dialectologue, élève de

Csúry en 1938, ne sait rien de ces enquêtes, de même que M. József Végh également élève et collaborateur de Csúry ne s'en souvient pas non plus. Il est donc fort possible que ce projet en soit resté aux premiers essais. Csúry, occupé d'autres travaux et peut-être découragé par les événements politiques semble avoir abandonné ce projet. Sa mort prématurée y mit en tous cas fin.

L'idée qu'il est urgent et indispensable de faire un atlas linguistique hongrois continue à mûrir (cfr. Gyula Laziczius, *A magyar nyelvjárások = Les dialectes hongrois* pp. 6 ss. 18; B. Csúry: *MNyvj. = Magyar nyelvjárások = Dialectes Hongrois*, périodique, I, 4). Cependant c'est à l'étranger que paraît le premier atlas contenant des données hongroises: l'*Atlasul Linguistic Român* offre des mots hongrois aussi, bien qu'en très petit nombre. Le premier volume dû aux enquêtes de Sever Pop enregistre régulièrement des données hongroises provenant des villages de Homoródalmás et Parajd (cfr. Géza Blédy: *Kristóf-Eml. = Album Kristóf* 39 ss.), le deuxième, travail d'Emil Petrovici en donne pour Kovászna, Magyarbikal et Gyimesfelsőlók. Naturellement ces données clairsemées sur la carte ne nous renseignent pas sur le caractère des dialectes hongrois de Transylvanie ni sur leur répartition, et on ne sait pas par quel raisonnement on a choisi ces points d'enquête de préférence à d'autres. Pourtant ces matériaux pourraient avoir de la valeur et les linguistes hongrois s'en sont occupés à plusieurs reprises (Géza Blédy op. cit.; Gyula Márton: *Az Erdélyi Tudományos Intézet Évkönyve = Annales de l'Institut de Recherches Scientifiques de Transylvanie* 1940-1, 119 ss.; *MNyvj.* IV, 244 ss.; Bárczi: *MNy.* XL, 88 ss.). Il y a une très grande différence entre les données des deux volumes. Sever Pop procédait d'une façon tout à fait impressionniste, il n'interrogeait qu'une seule personne, fixait la première réponse quelque incomplète et même erronée qu'elle fût, formulait ses questions en roumain (alors qu'il parlait convenablement le hongrois), et le sujet devait répondre en hongrois. Sa notation phonétique est absolument sujette à caution, allant jusqu'à des fautes primitives. En revanche Petrovici, également impressionniste, interrogeait plusieurs sujets, posait ses questions en hongrois; sa transcription phonétique est exacte (parfois trop exacte) et en tous cas digne de confiance. Dans tout l'Atlas, le système de transcription phonétique, avec ces caractères écrits les uns au-dessus et au-dessous des autres est incommode, il est pour ainsi dire impossible de citer ces données dans un texte imprimé. Malgré le réseau si lâche que ce n'en est pas un (5 points d'enquêtes pour deux millions de Hongrois) et l'imperfection d'une partie des matériaux, il reste acquis que l'ALR. publie la première enquête de géographie linguistique concernant la langue hongroise.

En Slovaquie, vers 1940, les travaux d'un atlas des patois hongrois s'organisent sous la direction d'Albert Arany dans la *Mad'arská Dialectologická Stanica* de l'Université de Presbourg. Nous n'avons aucun renseignement sur ce travail, ses résultats etc., nous ne savons même pas ce que les matériaux

réunis sont devenus. Admettant qu'ils soient conservés quelque part, ils ne seront plus guère utilisables étant donné l'énorme espace de temps écoulé entre l'enquête et le contrôle indispensable.

Pendant qu'en dehors des frontières du pays quelques pas hésitants étaient entrepris, en Hongrie même la conviction qu'un atlas linguistique était devenu indispensable, prit corps, sans parler du projet de l'atlas ethnographique qui en enregistrant à chaque endroit le nom populaire et local des objets aurait fourni une manière d'atlas linguistique. Du reste, les promoteurs de l'atlas ethnographique avaient l'intention de coordonner leur activité avec les travaux d'un atlas linguistique qui allait, comme on l'espérait, être sous peu mis en chantier. Les événements survenus firent avorter ce projet comme tant d'autres.

Stimulés peut-être par le projet de l'atlas ethnographique, ou tout simplement parce qu'ils jugèrent la chose indispensable, les linguistes entrèrent aussi en lice et bientôt la question de l'atlas linguistique proprement dit vint à l'ordre du jour. Les 14 et 15 du mois d'octobre 1941 la conférence inter-universitaire fut convoquée par l'Institut de Hungarologie de l'Université de Budapest; y participaient outre l'Institut organisateur, l'Institut de Dialectologie de la Faculté de Philosophie de l'Université de Debrecen, l'Institut de Linguistique Hongroise de la Faculté de Philosophie de l'Université de Szeged et, au nom de la Section de Linguistique Hongroise de l'Institut de Recherches Scientifiques de Transylvanie, M. Attila T. Szabó, le directeur de cette Section; on décida de commencer sans délai les travaux d'un Atlas Linguistique de la Hongrie et l'on délégua à cet effet une commission. Les membres de cette commission étaient Géza Bárczi, Antal Klemm, Gyula Laziczius, Lajos Ligeti, Dezső Pais, Attila T. Szabó et Dénes Szabó, de même qu'en qualité de conseillers László Gáldi, Lauri Kttunen et Lajos Tamás. À cette commission incombait l'organisation et la surveillance des travaux de l'atlas. Bientôt cette commission se constitua et, à sa première séance, confia à Géza Bárczi les préparatifs, la mise en marche et la direction constante des travaux.

D'après la décision de la Conférence Interuniversitaire de Dialectologie, le pays aurait été divisé en quatre régions. Chacun des quatre Instituts aurait été chargé de prendre soin des travaux dans une de ces régions. L'enquête aurait été confiée à un enquêteur par région dont la personne devait être désignée à titre provisoire avant de faire un choix définitif. De la part de l'Institut de Hungarologie c'est Dénes Szabó qui fut chargé des enquêtes; à cause du peu de compréhension du Ministère de l'Instruction, l'Institut de Dialectologie de Debrecen ne put assurer le concours de József Végh qu'au prix d'une lutte tenace. Pour la Transylvanie, c'est Attila T. Szabó qui s'est chargé lui-même des enquêtes. On ne réussit pas à assurer pour l'Université de Szeged l'emploi permanent d'un dialectologue. Pour accorder

l'activité des quatre enquêteurs, on avait l'intention, dès que le choix définitif aurait été fait, de les réunir fréquemment pour discuter leurs problèmes et d'organiser de temps en temps des enquêtes en commun. Pour la transcription phonétique, on n'avait pas pris de décision définitive, mais en attendant pour les enquêtes d'essai — on devait se servir du système de notation phonétique accepté pour les textes dialectaux par la première Conférence de Dialectologie Hongroise, ou s'il se montrait insuffisant pour les besoins de l'atlas, du moins le prendre pour base.

Naturellement, on n'aurait pas pu immédiatement procéder aux enquêtes, même si les enquêteurs avaient été définitivement désignés. Il fallait d'abord venir à bout de bien des tâches.

Le directeur des travaux dressa d'abord le questionnaire qui n'était naturellement pas non plus rigidement définitif. Il était susceptible de subir des modifications indiquées par les expériences recueillies aux cours des enquêtes d'essai. Le questionnaire contenait les 14 groupes notionnels suivants: 1. les parties du corps humain, 2. la famille (les formes hypocoristiques y comprises), 3. les animaux domestiques, 4. les plantes cultivées, 5. l'alimentation, 6. la maison et l'ameublement, 7. la nature, le temps qu'il fait, 8. des pronoms, 9. des adverbess, 10. des nombres, 11. la vie morale et intellectuelle, 12. la société, 13. quelques animaux et plantes sauvages, 14. mots divers ne pouvant être classés dans aucune des catégories précédentes, mais dont l'admission semblait recommandée par quelque circonstance. Ces mots étaient choisis de telle sorte que tout en donnant des informations suffisantes sur les cercles notionnels, ils offrissent d'abondants exemples de tous les phénomènes phonétiques de quelque importance. En outre, les mots-bases (quelques 900) figuraient aussi dans le questionnaire pourvus de suffixes formatifs, et casuels en cas de noms, de désinences en cas de verbes. Comme pour chaque suffixe le questionnaire offrait 5 — 6 exemples, il contenait en tout environ 3000 postes. Le directeur des travaux avait dressé en outre le réseau relativement serré des points d'enquêtes. La distance entre deux points était en moyenne de 15 — 20 Km. Ainsi p. ex. dans la Transdanubie le nombre des points était de 154 et en y ajoutant les points potentiels, il montait à 200. C'était sans doute exagéré, même si l'on prend en considération la densité des communes dans cette région; ailleurs où les villages sont bien plus éloignés les uns des autres, le réseau était naturellement moins serré (Bárczi op. cit. 10).

Le directeur des travaux a, parallèlement avec l'Atlas Linguistique de la Hongrie, esquissé le plan d'une série d'atlas régionaux à questionnaire très réduit, mais à réseau très serré. Il a publié dans les Annales de l'Institut de Hungarologie sa conception sur le choix des points d'enquêtes et sur le questionnaire, de même que son projet concernant la préparation d'une série d'atlas de types divers, afin d'amorcer des débats et de provoquer des interventions qui lui auraient facilité la tâche.

On avait à sa disposition un certain nombre de dialectologues ayant une solide instruction linguistique, dont plusieurs avaient déjà fait leurs preuves sur le terrain, tandis que d'autres qui avaient peut-être moins de pratique offraient aussi des garanties solides de devenir d'excellents collaborateurs. Toutefois, il fallait les accoutumer à cette tâche spéciale qu'est une enquête d'atlas linguistique. En outre les personnes des enquêteurs n'étaient pas encore définitivement désignées, et pour une région le choix même provisoire n'a pas été fait. C'est pourquoi, outre Dénes Szabó et József Végh, le directeur des travaux confia à six autres dialectologues plus ou moins expérimentés les tâches suivantes:

1^o d'appliquer le questionnaire entier sur un point d'enquête quelconque;

2^o de faire à titre d'essai un tout petit atlas régional sur un territoire restreint où ils avaient mission de procéder à des recherches dialectologiques indépendantes de l'atlas. Puisqu'ils étaient sur le terrain, il leur était possible de tenter ce travail sur un réseau comprenant si possible toutes les communes du territoire en question. Ils devaient eux-mêmes composer leur questionnaire en connaissance des patois des lieux, un questionnaire naturellement très restreint ne dépassant pas 100—150 questions. Les fruits de ces enquêtes n'étaient pas destinés à être publiés. Le but de ces petites entreprises était surtout d'acquérir quelque expérience. Si l'on a jugé avantageux de confier ces enquêtes expérimentales à un certain nombre de dialectologues, c'était d'une part pour avoir un point d'appui pour le choix du quatrième enquêteur (en ce temps-là, J. Végh n'était pas encore définitivement attaché à l'Institut de Dialectologie de l'Université de Debrecen), d'autre part, pour former des enquêteurs bien spécialisés dans la tâche de collaborer à la série d'atlas régionaux, qui, dans l'intention du directeur de l'atlas, devaient couvrir tout le territoire magyarophone parallèlement avec le grand atlas. L'importance des atlas régionaux n'est pas discutable. Par leurs matériaux linguistiques plus modestes, sur un territoire peu étendu, mais avec un réseau très serré, ce sont ces atlas qui révèlent le mieux la réalité linguistique, la lutte des phénomènes dans leur enchevêtrement subtil et leurs rapports sociaux.

Cette partie des plans du directeur des travaux d'alors n'a pas été réalisée jusqu'à présent. Pourtant en Transylvanie les enquêtes commencèrent immédiatement. Sous la direction d'Attila T. Szabó, avec la collaboration de Mózes Gálffy et de Gyula Márton (cf. Gyula Márton, *Az erdélyi nyelv-atlasz terve és előmunkálatai* = Plan et travaux préliminaires des cartes dialectologiques de Transylvanie: Erdélyi Múzeum = Musée de Transylvanie, périodique, LXVIII, 443 ss.). Cette enquête destinée à embrasser toute la Transylvanie fut même terminée pour une partie du territoire prévu, dans la région dite de Kalotaszeg, comprenant 60 villages comme points d'enquête. A. T. Szabó et ses collaborateurs choisirent dans les importants matériaux

réunis 25 cartes qu'ils publièrent (25 lap Kolozsvár és vidéke népnyelvi térképéből = 25 feuilles de l'atlas dialectologique de Kolozsvár et ses environs, 1944). Dans l'introduction de cette publication, A. T. Szabó traite aussi de questions générales touchant la méthodologie des enquêtes de géographie linguistique. C'est la première publication indépendante de cartes dialectologiques concernant la langue hongroise.

Les enquêtes d'essai, dont j'ai parlé plus haut, commencèrent également et furent même terminées (1942—3). Les enquêteurs reçurent des instructions détaillées, mais en même temps leur initiative personnelle pouvait avoir libre carrière. Plusieurs d'entre eux choisirent leurs points d'enquête et composèrent entièrement ou en partie leur questionnaire (Bárczi op. cit. 21 ss.). Ces enquêtes d'essai, loin de frustrer notre attente, produisirent des résultats intéressants. Bien que le questionnaire complet du grand atlas ne fût appliqué qu'à un seul endroit (Félegyháza) par un seul enquêteur (Zoltán Héjjas), les cartes régionales à territoire restreint et à réseau serré produisirent des données appréciables. C'est pourquoi la Commission de l'Atlas décida de publier un choix de ces cartes. Cette publication devait en même temps servir d'essai au point de vue des procédés techniques de présentation. On adopta pour chaque groupe de cartes un procédé typographique ou typoholographique dissemblable. Le résultat en est le *Mutatvány a Magyar Nyelvatlasz próbagyűjtéseiből* (= Specimens des enquêtes d'essai de l'Atlas Linguistique de la Hongrie, 1947). Cette publication contient 130 petites cartes provenant de 8 contrées et dues à 8 enquêteurs; chaque groupe est accompagné d'une introduction, de notes et d'une carte oro-hydrographique. Le recueil est complété par 12 cartes de *Kalotaszeg* due à l'aimable obligeance de MM. A. T. Szabó, M. Gálffy et Gy. Márton.

On s'est souvent mépris sur le but et la nature de cette publication, en lui reprochant surtout le manque de cohérence entre les matériaux des diverses contrées, par suite de quoi ces matériaux ne peuvent pas être comparés entre eux. Cette opinion perd de vue le but et le caractère spéciaux des atlas dialectaux régionaux sans parler du caractère d'essai de ces enquêtes. Mais même ces remarques critiques n'ont jamais été formulées par écrit. Ce second volume des publications sortant des travaux de l'atlas n'a trouvé quelque écho qu'à l'étranger. Toutefois, on ne doit pas oublier que lors de sa parution les revues linguistiques hongroises étaient arrêtées ou paraissaient tellement amincies qu'elles étaient obligées de supprimer leur rubrique de critique. Cette circonstance était bien regrettable, puisque les collaborateurs espéraient tirer des enseignements précieux des remarques des critiques avisés.

Profitant des expériences des enquêtes d'essai, le directeur des travaux remania à fond le questionnaire et modifia le réseau des points d'enquête. Puis il confia à plusieurs de ses collaborateurs la tâche de rédiger les questions chacun pour une partie importante du questionnaire. On ne dit rien de nou-

veau en soulignant la nécessité absolue de préformuler les questions afin qu'elles se rapportent toujours à la même notion sans malentendu possible. Cette formulation — naturellement provisoire — des questions était presque terminée quand les événements survenus mirent fin aux travaux préliminaires les laissant inachevés. Ni le réseau des points d'enquête ne fut définitivement fixé, ni les questions avec leur libellé ne purent être discutées et définitivement arrêtées. La préformulation des questions qui demande tant de circonspection resta à l'état de première ébauche. Enfin, la question de la notation phonétique ne fut pas non plus définitivement réglée, bien que les enquêtes d'essai eussent fourni des expériences abondantes à ce sujet aussi.

Ce travail si bien commencé malgré les fonds modestes dont on disposait et l'incertitude concernant la personne du quatrième enquêteur, fut définitivement enrayé par les événements politiques et militaires bien connus. Après 1943, toute enquête devenait impossible. L'enquête de l'Atlas Linguistique de la Hongrie proprement dite avec des questionnaires soigneusement et définitivement formulés, avec un rythme de travail préfixé selon des principes établis n'a même pas été commencé. Pourtant cette tentative et les expériences qui en résultaient n'étaient pas tout à fait perdues, même si elles n'arrivèrent pas à se faire valoir par la suite dans la mesure désirable. L'entreprise suivante qui a fini par aboutir à l'Atlas dont le premier volume vient de paraître n'était pas tout à fait indépendante de la précédente, néanmoins, si elle a pu grâce à cette connexion éviter quelques-unes des maladies d'enfance, elle n'a pas échappé à toutes.

La question d'un atlas linguistique fut remise sur le tapis à la conférence organisée par le Conseil Scientifique, à laquelle participait un grand nombre de linguistes. Cette conférence considéra la tâche de préparer un atlas linguistique comme une partie importante du plan scientifique quinquennal et délégua une commission chargée d'élaborer le plan quinquennal de la linguistique. Cette commission approuva la motion qui lui fut présentée de recommencer dans les cadres du plan quinquennal les travaux de l'atlas, sans toutefois désigner la personne ou les personnes à qui elle entendait les confier. Pourtant les préparatifs avaient commencé même avant la consécration officielle du projet. Au mois de mars de cette année se constitua sous la direction de László Deme la Collectivité de Linguistique comme une section de l'Institut Scientifique d'Europe Orientale avec comme collaborateurs Loránd Benkő, Béla Kálmán, Lajos Lőrincze, Béla Sulán et Dénes Szabó. Cette collectivité était donc composée de jeunes linguistes ayant travaillé dans les cadres de l'ancien Institut de Hungarologie. Par conséquent il est naturel que ce groupe ait tâché de réaliser le programme de cet Institut, programme où l'atlas linguistique occupait une place éminente. C'est que l'Institut de Hungarologie supprimé avait été chargé de l'administration des travaux de l'atlas,

et en outre la plus grande partie du travail même aurait incombé aux dialectologues appartenant à cette institution. Il est très probable que c'était cette même collectivité qui avait suggéré au Conseil Scientifique l'idée d'inscrire l'atlas à son programme. Trois membres de ce nouveau groupement avaient très fructueusement coopéré aux enquêtes d'essai de l'entreprise précédente et Dénes Szabó avait même collaboré à l'organisation de ces enquêtes et à la rédaction du volume qui en rendit compte. La possibilité de tirer profit des expériences acquises était donc donnée.

La collectivité sus-mentionnée élaborait une nouvelle esquisse de projet de l'atlas linguistique et la Commission déléguée par le Conseil Scientifique la fit publier avec les autres parties du plan quinquennal de linguistique, puis la fit parvenir aux chercheurs en demandant leurs interventions (cf. MNy. XLV, 98; MNyvj. I, 146). Cette esquisse laconiquement formulée était du reste fort discutable sur plusieurs points.

Elle a maintenu de l'entreprise précédente les 500 points d'enquête (sans savoir peut-être que le directeur de cette tentative en avait déjà réduit le nombre), ce qui aurait donné un réseau trop serré, elle a envisagé d'enregistrer sur les cartes la stratification sociale des faits linguistiques, ce qui serait excessivement difficile, peut-être même impossible à réaliser, elle a prévu la généralisation des faits phonétiques par régions, ce qui est en somme la négation du principe de la géographie linguistique.

Mais pendant ce temps, dépassant largement l'esquisse soumise au public, au sein de la collectivité même commençaient à prendre contour, dans de fréquentes séances, la conception et l'organisation des nouveaux travaux. On utilisait en partie les expériences de l'entreprise précédente en en adoptant quelques principes aussi. D'après la conception de ce temps, la géographie lexicale aurait passé à l'arrière-plan, la très grande majorité des données des cartes étaient destinées à mettre en lumière la répartition territoriale des phénomènes phonétiques et morphologiques. On désirait confier les enquêtes à plusieurs enquêteurs — exactement 12 en face des 4 prévus par le projet précédent —, mais tous des dialectologues qualifiés. Ce projet a donc renoncé — comme de juste — aux enquêteurs non spécialistes. Le contrôle du travail aurait été la tâche d'un comité assez nombreux — on pensait à cinq personnes à cette époque. On a commencé, un peu tard, à étudier les atlas étrangers, à composer les questionnaires et à choisir les points d'enquête.

En septembre 1949, la conférence convoquée en vue de discuter le programme de la première année du plan linguistique quinquennal approuva le rapport suivant concernant l'atlas linguistique présenté par la collectivité:

„Dans la première année (1950) du premier plan quinquennal nous finirons l'enquête sur 180 points (des 500 au total) de l'Atlas Linguistique de la Hongrie. En choisissant nos points d'enquête nous prenons en considé-

ration les points de vue suivants: 1. le réseau doit être formé de points autant que possible uniformément répartis; 2. on ne prend en considération que des communes magyarophones de vieille date, 3. ces dernières doivent avoir, en moyenne, 1000—2000 habitants, agriculteurs.

À chaque point d'enquête qui figure sur la liste de la première année se rendra un enquêteur et pendant quatre jours il effectuera son enquête à base d'un questionnaire comprenant env. 500 postes. Après, un groupe de contrôle équipé d'un magnétophone parcourra en auto tous les points d'enquête, contrôlera les résultats obtenus par les enquêteurs et enregistrera des textes. Chaque enquêteur sera en possession du questionnaire imprimé. Le questionnaire sera terminé en 1949 et paraîtra en 600 exemplaires en février 1950, afin que le plan de 1950 puisse être réalisé.

Les enquêteurs sont les suivants: Dénes Szabó, Loránd Benkő, Béla Kálmán, Béla Sulán, László Deme, Lajos Lőrincze, László Papp, László Péter, Miklós Kázmér, József Kelemen, József Végh, Mihály Temesi.

Sont chargés du contrôle: Loránd Benkő, László Deme, Lajos Lőrincze, Béla Sulán et Dénes Szabó. À la direction des travaux prendront part aussi Dezső Pais et Géza Bárczi" (MNYvj. I, 146).

Ce projet, imbu d'un optimisme naïf que rien ne justifiait, subit par la suite des modifications très importantes. Néanmoins il contient déjà en germe plusieurs détails qui plus tard — complétés, mis à l'essai, affinés — trouvèrent leur application. En même temps, on y trouve encore des choses fort discutables.

Jusqu'à ce moment-là, j'ai toujours suivi avec attention le développement de ces efforts, mais ma participation n'a pas dépassé le rôle d'un spectateur qui donne à l'occasion quelques conseils amicaux. Officiellement, je n'avais aucun rapport avec la collectivité. En vertu de la décision citée, j'ai dû m'associer aux travaux, d'abord comme délégué du Conseil Scientifique, plus tard comme celui de l'Académie, mais en ce temps-là mon rôle se bornait, même officiellement, à celui d'un simple observateur ou tout au plus d'un conseiller.

Petit à petit, cette tâche s'est modifiée. Bientôt je faisais partie de la collectivité, d'abord comme membre du Comité de Rédaction, puis comme son président et enfin chargé par l'Académie de la direction des travaux. Depuis ce moment-là, j'assume naturellement une part notable de la responsabilité.

Les discussions qui jusque-là, bien que fréquentes, n'avaient eu lieu qu'occasionnellement sans consécration officielle, devinrent régulières dès la création du Comité de Rédaction. Jusqu'au milieu de 1952, nous tenions des séances hebdomadaires, puis bimensuelles. À partir du mois de janvier 1951 assistèrent aussi à ces séances, dans la mesure du possible, les collaborateurs de l'atlas qui n'étaient membres ni de l'Institut de Linguistique, ni du Comité

de Rédaction. Au cours de ces séances les opinions opposées se heurtaient souvent, mais aucune décision ne fut imposée par autorité. Les débats se résolvaient par des concessions unilatérales ou réciproques, éventuellement — mais sans vote formel — l'opinion de la majorité prévalait. Le délégué de l'Académie ne jugeait pas avantageux d'imposer sa manière de voir dans les questions où l'opinion de la majorité de la collectivité s'écartait de la sienne. Du reste, à mesure que les collaborateurs acquéraient de l'expérience, les divergences de vue se réduisaient et lorsque plus tard il fallait trancher les problèmes débattus, la collectivité était déjà d'accord avec le directeur. Il est possible que cette attitude du délégué de l'Académie pourrait provoquer des critiques et qu'une prise de position plus énergique de sa part aurait fait éviter dès le début bien des erreurs et que, par là, on aurait perdu moins de temps et que les résultats des deux premières années n'auraient rendu nécessaire une révision que dans une moindre mesure. Mais je pense encore qu'un travail d'équipe aussi délicat exige une harmonie totale des collaborateurs et qu'au lieu de vetos et d'ordres sans réplique la persuasion est bien plus efficace et juste, surtout si les expériences toujours plus nombreuses acquises par la collectivité donnent du poids aux arguments théoriques. Il est vrai que de la sorte on commit des fautes et des erreurs à cause desquelles on dut retourner en arrière, refaisant ce qui avait déjà été fait et qu'on perdit ainsi du temps, mais en revanche la ferveur enthousiaste des collaborateurs ne fut jamais entravée et leurs idées heureuses et leur initiative fructueuse se fit valoir librement. Enfin cette collectivité passablement nombreuse finit par arriver à un accord parfait.

Il est regrettable qu'on n'ait pas toujours dressé des procès-verbaux de ces discussions, ou qu'une partie de ceux-ci se soit perdue et que ceux qui en restent soient trop laconiques, n'enregistrant pour la plupart que les décisions, bien que le délégué de l'Académie ait plusieurs fois élevé la voix en faveur de procès-verbaux plus détaillés. Aussi ne peut-on plus reconstituer les opinions opposées et cette période particulièrement mouvementée et féconde des travaux de l'atlas est perdue pour l'histoire de la linguistique. La connaissance de ces débats seraient très instructive. Les décisions prises par accord n'étaient pas toujours les plus heureuses et dans plusieurs questions importantes c'est l'opinion minoritaire qui s'est avérée plus tard plus utile. L'irrégularité et l'imperfection des procès-verbaux ne fut éliminée que plus tard, alors que les séances devenaient déjà plus rares et moins controversées, mais même les procès-verbaux de cette période sont caractérisés par un lachisme regrettable. Ces discussions ont grandement contribué à créer une harmonie parfaite au sein de l'équipe, mais aussi à rendre le travail plus exact et plus homogène en mettant en lumière les problèmes et en en cherchant la solution. On y échangeait les expériences acquises et on y exposait souvent des idées heureuses. Pendant le reste de l'année 1949, la collectivité continua

avec assiduité et l'on peut même dire enthousiasme les travaux préliminaires. Bien que les membres de l'équipe d'enquêteurs attendissent fiévreusement et même avec une impatience bouillonnante le moment de passer des projets au travail sur le terrain, c'était nécessairement le temps des préparatifs. La collectivité étudia un grand nombre d'atlas étrangers et quelques ouvrages de marque traitant de la géographie linguistique. Ceci se passait de la façon qui suit. Chaque membre étudiait à fond un atlas ou un ouvrage de géographie linguistique, puis en rendait compte à la communauté de vive voix et par écrit en y ajoutant ses réflexions et ses remarques critiques. Plusieurs de ces comptes-rendus offraient vraiment une analyse minutieuse et riche d'idées.

La tâche la plus importante de cette phase du travail était la rédaction des questionnaires. Ceux-ci ne pouvaient être que provisoires, devant servir d'abord aux enquêtes expérimentales. Celles-ci devaient faire ressortir les fautes et les lacunes des questionnaires mêmes et les imperfections qui se manifesteraient au cours de leur application, mais éventuellement les erreurs qui auraient pu se glisser dans les principes préconçus. Les questionnaires furent d'abord discutés poste par poste en petit comité, par les collaborateurs attachés à l'Institut de Linguistique. Ces débats, sur certains détails, se prolongèrent pendant plusieurs jours et ce n'est qu'après ces discussions que les questionnaires furent présentés aux séances communes auxquelles les délégués de l'Académie étaient aussi présents. Même dans la pensée de leurs rédacteurs, ces questionnaires n'étaient pas définitifs, leur fixation dépendait des expériences des enquêtes d'essai. En réalité, étant donné que le temps destiné aux enquêtes expérimentales était trop court et que certaines petites imperfections ne percèrent que plus tard, les questionnaires subirent encore de légères modifications au cours des enquêtes.

En novembre 1949, un des questionnaires, le grammatical était en grandes lignes composé. Mais il ne contenait que le mot (ou la notion) visé par la question, les questions elles-mêmes n'étaient pas encore formulées. (Naturellement il ne s'agissait dès le début que de la manière indirecte.) Le libellé de la question et la description de la situation, souvent nécessaire pour les questions d'ordre grammatical étaient laissés à l'inspiration momentanée de l'enquêteur. Il est hors de doute que cette conception n'est pas correcte, elle n'assure nullement l'uniformité si nécessaire des enquêtes. Il en résulte pour ainsi dire nécessairement que les réponses obtenues à des questions différemment formulées, ou conformes à des situations différentes ne peuvent pas être comparées entre elles. Le délégué de l'Académie prit position dès le début pour la préformulation uniforme des questions et des textes explicatifs, mais pendant longtemps la majorité de la collectivité n'attribua pas beaucoup d'importance à ce problème, quelques enquêteurs même — d'une façon peu compréhensible — s'y opposèrent opiniâtement. L'expérience, le rapproche-

ment des données des premières enquêtes, les tournées de contrôle convainquirent les membres les plus récalcitrants de l'équipe de la nécessité d'une préformulation très soignée et très circonspecte des questions.

Ce questionnaire se rapportait pour sa majeure partie à des faits phonétiques et morphologiques. La partie visant la géographie lexicale ne montrait qu'à quelque 150 questions. Le délégué de l'Académie prit parti dès le début pour donner une importance plus grande à la partie lexicale, au moins égale à celle des questions grammaticales. Mais à cette période du travail, la majorité des collaborateurs voulaient renvoyer cette tâche à un autre atlas qui devait suivre le premier.

En même temps, au mois de novembre 1949 commencèrent les enquêtes expérimentales. A chaque point d'enquête descendaient deux enquêteurs toujours différemment accouplés. La collectivité rendit compte de son activité au congrès linguistique du 19 au 21 décembre de la façon qui suit:

Nous avons étudié et discuté le plan, les comptes-rendus et la critique de l'Atlas Linguistique de l'Union Soviétique. Nous avons également étudié en y prenant des notes les atlas allemand (Wenker), italien (Jaberg et Jud), slovaque (Štolc), roumains (celui de Weigand et celui de Pușcariu, Pop, Petrovici), estonien (Saareste), français (Gillieron—Edmond), suisse, slovène, celui de New England, le questionnaire général (Cohen) et deux ouvrages de Dauzat. Nous avons discuté dans plusieurs séances les enseignements qui s'en dégagent.

Le résumé des résultats des enquêtes faites jusqu'à cette date confrontés à leur base sociale (?) et soumis à une critique a été achevé. Une copie de ce résumé est à la disposition des intéressés. Nous avons déjà utilisé les enseignements de ces travaux dans la composition du questionnaire de l'Atlas Linguistique de la Hongrie.

Notre questionnaire comprenant 750 postes est prêt. Les enquêtes expérimentales qui étaient indispensables, ont été menées à bonne fin. Nous avons fait ces enquêtes dans 7 villages. Pour assurer l'uniformité de la méthode, et l'échange des expériences, chaque village a été visité par deux enquêteurs de telle sorte que la majorité des enquêteurs ont participé aux enquêtes dans deux villages. Nous avons aussi initié aux travaux nos deux futurs collaborateurs. Comme résultats des enquêtes expérimentales, nous avons introduit des innovations notables sur la plan international aussi."

Ce rapport à la rédaction duquel n'a pas eu part le délégué de l'Académie, qui en ce temps n'avait pas encore pouvoir d'intervenir dans les travaux, témoigne sur plus d'un point d'un optimisme exagéré. Les questionnaires étaient loin d'être „prêts", c'est à dire définitivement arrêtés. Il était prématuré de considérer la période expérimentale comme terminée. L'étude de la littérature étrangère de géographie linguistique était insuffisante. Mais dans cette phase du travail l'optimisme était fécond et de

nature à donner de l'impulsion à l'activité de l'équipe. Plus tard, les réflexions nées de l'expérience rectifièrent les exagérations sans grands heurts.

La décision la plus importante du Congrès de Linguistique fut l'admission d'un système de transcription phonétique. Le projet commissionnaire élaboré par László Deme et présenté au congrès se basait sur le système Csúry modifié par la première conférence de l'Atlas Linguistique de la Hongrie (cf. plus haut et Dénes Szabó, *Az első magyar néprnyelvkutató értekezéslet határozatai* = Les décisions de la première conférence de dialectologie, p. 19) complété toutefois par certains traits empruntés au système de Setälä. Après une discussion très animée le congrès accepta le projet avec de légères modifications de détail (L. Deme: *MNyvj.* II, 18 ss.; Bárczi: *MNyj.* II, 38). À l'usage, ce système s'est vérifié parfaitement utilisable. Par là, une question très importante de l'atlas obtint une solution correcte.

Au cours de l'année 1950, des changements notables s'étaient produits dans l'organisation, dans le personnel et même dans le plan de travail de l'atlas. C'est qu'entre temps on avait créé l'Institut de Linguistique dont les rapports avec l'Académie et le Ministère de l'Instruction n'étaient pas encore nettement définis. L'administration de l'Institut ressortissait au ministère, son budget faisait également part du budget de ce dernier, pour son travail il attendait les directives de l'Académie, mais, surtout au début, il en fut réduit en partie à sa propre initiative. Avec la création de l'Institut de Linguistique la Collectivité de Linguistique Hongroise fonctionnant jusqu'alors fut supprimée. Les membres de cette dernière devinrent pour la plupart les chercheurs de la section hongroise de l'Institut. Cette section hérita en grande partie du programme et des tâches de la Collectivité supprimée, et parmi les plus importants, des travaux de l'atlas linguistique. La direction d'alors de l'Institut qui n'avait pas toujours la main heureuse pour toucher à l'activité des sections, n'intervint pas dans les travaux de l'atlas.

Une décision importante fut prise en janvier 1950. Après de longues hésitations, la collectivité résolut de procéder aux enquêtes lexicales parallèlement avec les enquêtes grammaticales. Cette heureuse décision que le délégué de l'Académie avait sollicitée et conseillée dès le début, était due en premier lieu à ce que, d'un geste spontané, Lajos Lőrincze et Béla Kálmán se chargèrent de ce travail. Au bout de ce même mois, ils achevèrent le questionnaire — naturellement à titre provisoire, — en se servant en partie du questionnaire de la tentative précédente et de celui élaboré pour la Transylvanie par Attila T. Szabó et ses collaborateurs. Sous sa première forme ce questionnaire comprenait 1000 postes, plus tard, par suite de considérations d'ordre pratique, ce nombre a graduellement baissé pour aboutir après quelques mois au chiffre de 650. On jugeait cette réduction nécessaire afin de ne pas prolonger exagérément la durée des enquêtes. Bientôt, L. Lőrincze et B. Kálmán commencèrent les enquêtes mêmes, pour le moment à titre d'essai.

Le rapport adressé en février 1950 à l'Académie des Sciences de Hongrie par l'Institut de Linguistique donne des renseignements intéressants sur les projets et les soucis de cette période de l'atlas. On envisageait de terminer l'enquête grammaticale en 120 points sur les 500, auxquels s'ajoutaient 20 points sur 120 pour le questionnaire lexical. Le questionnaire grammatical comprenait 750 postes, le lexical en était encore à 1000. Bien que la réduction considérable de ce dernier chiffre fût déjà prévue, le projet était incontestablement trop hardi et trahissait un manque d'expérience pour mesurer l'étendue de la tâche. C'est qu'alors — en février —, les questionnaires ne pouvaient nullement être considérés comme définitifs et même le réseau des points d'enquête avaient encore besoin de retouches, puisque les enquêtes expérimentales n'avaient pas seulement révélé quelques imperfections des questionnaires, mais encore des méprises dans la désignation des points d'enquête, quelque soin méticuleux qu'on eût apporté à leur choix. Par la suite, la collectivité demanda pour chaque village l'avis d'un historien du peuplement pour savoir si le village était ancien, s'il n'était pas originairement allophone et magyarisé de fraîche date etc. Néanmoins, il arrivait à cette époque que l'enquêteur était obligé d'abandonner la commune désignée pour en choisir une autre dans la proximité. Il fallait réviser la liste des points d'enquête d'un autre point de vue aussi, notamment renoncer à la restriction qui n'admettait pour l'enquête que des villages de 1000 — 2000 âmes.

Dès le commencement de cette année, l'organisation des travaux de l'atlas subit également des changements. La direction des travaux, la décision des questions de principe incombait dorénavant à un Comité de Rédaction composé, sous ma présidence, de Loránd Benkő, Béla Kálmán, Lajos Lőrincze, Dezső Pais, Béla Sulán et Dénes Szabó. L. Lőrincze, directeur de la Section Hongroise de l'Institut de Linguistique assumait la responsabilité au point de vue de l'organisation et B. Kálmán devait soigner les procès-verbaux. D. Pais, empêché par ses autres occupations et bien qu'il eût suivi avec la plus grande attention la marche des travaux de l'atlas, ne prenait au début que rarement part aux discussions et plus tard y renonça tout à fait. En automne, sur sa demande, la Commission Linguistique de l'Académie des Sciences de Hongrie le libéra de cette obligation et en même temps me confia la direction des travaux. Dès le début de 1951, le Comité de Rédaction invita tous les collaborateurs de l'atlas à ces discussions qui devenaient par là les conférences de la collectivité entière. Le Comité de Rédaction, bien qu'il existât formellement jusqu'à la parution de l'Atlas, cessa au bout de quelque temps son activité comme organe opératif cédant son rôle à toute la communauté.

Avant même de commencer les enquêtes, un changement survint dans les rangs des enquêteurs. Pour des raisons de santé et par suite d'autres charges Mihály Temesi renonça à son rôle d'enquêteur.

L'année 1950 fut marquée de progrès notables. D'importantes décisions

avaient été prises dans le dernier trimestre de l'année précédente, mais surtout au cours de l'année 1950. Ainsi nous avons fixé les points de vue à appliquer dans le choix des sujets en tenant compte des expériences internationales et des nôtres. Nous avons décidé de prendre en considération les différences de génération et de les enregistrer sur les cartes à l'aide de signes convenus. Nous avons pris la résolution que, dans les communes à plusieurs religions, nous examinerions le langage de la minorité homogène aussi, et l'indiquerions d'une façon adéquate sur les cartes. Comme il était impossible de tirer les enquêtes en longueur, étant donné que grâce à la transformation sociale et économique des derniers temps, aux mouvements démographiques qui en résultaient, à l'influence de la radio et de la télévision, à l'extension de la presse etc., les dialectes s'estompaient graduellement, mais assez vite, il fallait maintenir la conception originale, c'est à dire la méthode à plusieurs enquêteurs, d'autant plus qu'aucun des enquêteurs ne pouvait consacrer toute son activité à l'atlas, obligés qu'ils étaient de s'occuper de beaucoup d'autres tâches. Mais la collectivité voyait clairement les désavantages de l'emploi de plusieurs enquêteurs, aussi dès le début s'efforçait-elle de parer à cet inconvénient en tâchant par ex. d'éliminer les différences inévitables de perception et de notation ou du moins de les atténuer jusqu'à les rendre négligeables. Dans cette période, on pensait y arriver en organisant des descentes en commun, en comparant et discutant les résultats de ces enquêtes. Par la suite, cette méthode s'est vérifiée très utile, aussi y avons-nous eu recours jusqu'à la fin des enquêtes, bien que l'expérience nous ait convaincus que, seule, elle ne suffisait pas. C'est pourquoi on a décidé de la seconder par d'autres procédés jusqu'à ce qu'on soit parvenu — nous le pensons — à assurer la plus grande uniformité possible dans le travail de tous nos enquêteurs. D'une importance capitale était la décision de choisir un intermédiaire entre la notation purement impressionniste et celle qui apprécie. On ne note que ce qu'on entend et l'enquêteur n'a pas le droit d'y changer quoi que ce soit (par exemple d'uniformiser les faits phonétiques), mais il doit s'efforcer d'obtenir la forme (ou le mot) vraiment sociale, caractéristique du village. C'est pourquoi il doit s'adresser pour chaque question à plusieurs sujets allant en cas de besoin jusqu'à 8-10, et tâcher d'obtenir par là la véritable valeur sociale des formes divergentes (qui, du reste, seront toutes notées sur la carte accompagnées d'un signe qui indique leur importance relative). Enfin, le Comité de Rédaction et plus tard toute la collectivité s'est entendu pour les procédés à mettre en pratique.

La conférence des 3-8 avril 1950 fut particulièrement fructueuse (MNy. XLVI, 150 ss.). Tous les collaborateurs de l'atlas y participèrent et échangèrent leurs expériences. Des discussions utiles portèrent pour la plupart sur la transcription phonétique. En outre, une décision fut prise d'ajouter 30 phrases au questionnaire, se rapportant à quelque construction syntaxique

intéressante, à des clichés, à l'ordre des mots, aux phrases composées. Naturellement il ne s'agissait que de choisir quelques exemples plutôt à titre de curiosité. (Ce projet n'était pas viable et après quelques tentatives on l'abandonna.) On organisa en même temps deux enquêtes en commun auxquelles participaient tous les enquêteurs à Hévízgyörk et à Apostag. C'est à cette occasion qu'on employa la première fois le magnétophone. L'audition commune des réponses et des textes enregistrés, la comparaison des notes prises par les enquêteurs, la discussion qui s'ensuivit dirigèrent l'attention sur cet instrument de contrôle et de coordination. Cet essai mit en relief les imperfections des premières enquêtes. La collectivité répéta ce travail commun sur le terrain, l'enregistrement par magnétophone, l'audition commune et la discussion à l'occasion du congrès ambulante organisé par la Société Linguistique de Hongrie à Debrecen. La descente eut lieu cette fois à Téglás.

Certaines décisions prises dans la seconde moitié de l'année constituèrent un progrès remarquable. Par les enquêtes en commun, la comparaison des notes, la discussion des problèmes qu'elles posaient, il devint manifeste que si nous ne voulions pas compromettre l'uniformité des enquêtes, l'homogénéité des données, il fallait retoucher notre méthode, y introduire des modifications considérables. Après avoir discuté la question dans tous ses détails, on décida de fixer à l'avance le libellé de chaque question et les enquêteurs s'obligèrent à employer ces questions préformulées et à n'employer que celles-là. Si pour une raison quelconque l'enquêteur était obligé de s'en écarter, il devait noter minutieusement les circonstances qui l'y avaient obligé et la voie qu'il avait suivie. On prit aussi la décision de faire faire des dessins en couleurs, suggestifs, faciles à identifier si nécessaire, des objets qui s'y prêtaient: animaux, plantes etc. dans le questionnaire lexical. Ces dessins furent exécutés et imprimés et bien que par-ci par-là il fallût les compléter, les rectifier et plus tard les remplacer même par d'autres mieux appropriés au but, ils rendaient dès le début d'excellents services. Pour les questions grammaticales, il faut souvent arracher par artifice au sujet la forme exprimant la fonction grammaticale visée et cela sans suggérer aucunement la réponse, on doit alors décrire une situation (la même pour tous les enquêteurs) et arranger à l'avance une phrase à compléter par le sujet pour amener la forme cherchée. — Pour assurer l'uniformité du travail, on résolut de répéter souvent les enquêtes en commun, et de se servir de magnétophone surtout là où un fait phonétique douteux ou surprenant avait été observé, puis d'élucider les problèmes par l'audition commune.

Les enquêteurs du questionnaire lexical se mirent immédiatement à formuler leur questions et à procéder à l'essai de ces formules. Leur questionnaire imprimé au dernier trimestre de l'année parut déjà avec le libellé des questions. (A Magyar Nyelvatlasz kérdőíve, II. rész, 1950 = Questionnaire de l'Atlas Linguistique de la Hongrie, 2^e partie 1950). Mais le questionnaire

grammatical vit le jour sans les questions préformulées (A Magyar Nyelv-atlasz kérdőíve, I. rész). La formulation des questions ne fut achevée que bien plus tard, en 1952, et quelques enquêteurs continuèrent pendant quelque temps à les manier avec quelque négligence et même à s'en passer.

Les principes généraux furent donc pour la plupart fixés au cours de 1950, mais quant aux détails des procédés méthodiques, il restait encore bien des choses à élucider, à décider, à affiner. Néanmoins, pressés par le temps, nous n'arrêtâmes pas les enquêtes, bien que, faute de questionnaires définitifs, elles ne pussent avoir qu'un caractère purement provisoire.

Les matériaux ainsi recueillis n'étaient donc point irrécupérables, du moins dans un pourcentage qui variait d'enquête en enquête. Nous en étions parfaitement conscients, mais nous avons renvoyé la mise au point — peut-être un peu à la légère — au contrôle ultérieur. Par là, nous aurions imposé au contrôle une tâche trop onéreuse. Néanmoins, en tenant compte de toutes les circonstances, il faut convenir que c'était peut-être la manière d'agir la plus avantageuse. Plus tard, après avoir éliminé les résultats d'une vingtaine d'enquêtes qu'il fallait entièrement refaire, les données datant de cette période des travaux se sont avérées correctes lors du contrôle dans un très haut pourcentage. Aussi ces enquêtes nous firent-elles gagner du temps en nous aidant surtout à nous faire la main.

Cette année fut donc bien fructueuse en faisant progresser l'affaire de l'atlas, bien qu'il fût impossible de réaliser le programme fixé, même en se contentant des résultats imparfaits dont nous venons de parler. Non seulement parce que ce programme était trop optimiste alors que, faute d'expérience, l'enquête ne pouvait pas encore s'émanciper de son caractère provisoire, mais encore il faut prendre en considération qu'entre l'été de 1950 et le mois de janvier de 1951 de grands changements se produisirent dans les rangs des enquêteurs, leur nombre ayant notablement diminué. Pour des causes diverses durent renoncer à participer à l'enquête József Kelemen, László Papp, László Péter, puis Dénes Szabó, László Deme et enfin Béla Sulán. C'est pourquoi, jusqu'à la fin de 1950, l'enquête ne fut terminée qu'en 64 points (sur les 120 prévus) y compris les 11 enquêtes d'essai de l'année précédente, et le questionnaire lexical ne fut appliqué qu'en 34 points (sur les 50 prévus par le programme). Il faut encore ajouter qu'une partie des matériaux ainsi réunis devait être éliminée par la suite, et quelque 25% du reste furent soumis à un contrôle très sévère. Il faut se hâter de dire que ce contrôle ne trouvait pour la plupart que relativement peu de choses à rectifier. Ni le retard, ni les imperfections d'une partie des matériaux ne peuvent être imputés aux enquêteurs qui travaillaient avec ferveur et faisaient tout leur possible.

Au mois de novembre de la même année, nous avons réduit le nombre des points d'enquête de 500 à 330 pour le questionnaire grammatical et

de 200 à 150 pour le questionnaire lexical. Cette mesure nous a été imposée avant tout par la diminution considérable du nombre des enquêteurs, mais elle était aussi justifiée par les expériences acquises jusqu'à cette date.

Le rythme de l'enquête était conçu de telle sorte que dès la première année les points d'enquête s'éparpillaient dans le pays entier, formant un réseau à mailles très larges qui couvrait tout le territoire. D'année en année ces mailles devaient se resserrer graduellement, enveloppant toujours autant que possible uniformément le pays entier. Par cette méthode nous avons obtenu dès la première année une ébauche d'atlas s'étendant sur toute la Hongrie. Ceci donnait au cours du travail une vue de plus en plus exacte, qui même sous sa forme provisoire s'avérait un instrument de travail très utile que les enquêteurs et même d'autres dialectologues consultaient de plus en plus fréquemment. Nous avons suivi cette méthode jusqu'à la fin de l'enquête, toutefois sans aucune rigidité, si, par occasion, des points de vue pratiques nous obligeaient d'y renoncer provisoirement.

Pour arriver à obtenir cette vue d'ensemble des résultats, nous avons décidé dès l'automne de 1950 de dresser des cartes dites de travail où les matériaux des enquêtes fussent soigneusement notés à mesure que le travail avançait, tout en y distinguant nettement du provisoire ce qui devait être considéré comme définitif. (Plus tard, sans tenir compte du jugement de l'enquêteur, les contrôleurs ont soigneusement pesé chaque inscription de ces cartes.) Dans ce but on fit imprimer des cartes géographiques où ne figurait que le dessin hydrographique en bleu pâle. Elles sortirent de l'imprimerie à la fin de cette même année et dès 1951 les enquêteurs pouvaient (et devaient) y inscrire les résultats de leurs enquêtes. Un autre événement important signala encore cette année. L'Institut de Linguistique auquel appartenaient la plupart des collaborateurs de l'atlas, fut placé définitivement et complètement sous l'autorité de l'Académie. Ainsi non seulement la direction scientifique des travaux, mais encore la charge de subvenir aux frais incombait dorénavant à l'Académie.

Cette année de 1950, si pleine d'incertitudes, d'erreurs, de tentatives manquées et de fautes commises fut en même temps riche en résultats heureux. Les principes furent arrêtés et même la méthode à suivre commençait à se cristalliser. Les enquêtes de cette année et même de celles qui suivirent ne représentent pas le niveau de l'atlas qui vient de quitter l'imprimerie, mais grâce à l'excellente qualification et à la probité scientifique des enquêteurs, les matériaux obtenus étaient de qualité très supérieure à ce qu'on aurait pu attendre de cette période d'effervescence, où même la méthode d'enquête était loin d'être fixée.

Dans l'année 1951, le perfectionnement de notre travail marquait encore un notable progrès. Dans notre conférence du 2 janvier, nous con-

statâmes non sans une certaine satisfaction, que les résultats obtenus étaient pleins de promesses, que le nombre des fautes et d'imperfections était en train de diminuer. Des efforts notables furent entrepris pour les éliminer tout à fait. Malheureusement, la préformulation du questionnaire grammatical se faisait encore attendre et même le nouveau délai fixé par la conférence ne put être observé. Elle finit pourtant par être faite pour le moment à titre provisoire, mais les enquêteurs ne considéraient ces feuilles dactylographiées, encombrantes et difficiles à manier que comme une béquille dont ils n'avaient guère besoin. Par conséquent les enquêtes de 1951 étaient encore faites d'après l'inspiration monétanée de l'enquêteur. Malgré ce grave défaut, les discussions très suivies, les échanges d'expériences continuaient à aplanir les irrégularités: et les questions et la notation s'uniformisaient graduellement.

L'organisation des enregistrements par magnétophone se développait. D'abord Lajos Hegedüs, le directeur de la Section de Phonétique de l'Institut de Linguistique, et après la mort de ce regretté savant, des dialectologues se rendirent avec un magnétophone dans les villages indiqués par la collectivité. On choisissait d'abord les endroits dont les patois posaient quelques problèmes phonétiques qu'il fallait élucider; plus tard on finit par enregistrer les matériaux des questionnaires et 20 à 30 minutes de texte à tous les points du réseau. Ainsi la collectivité eut la possibilité de discuter ensemble après une audition commune tous les problèmes de phonétique et de transcription. Grâce à ces enregistrements une précieuse discothèque dialectale fut formée à l'Institut. Malheureusement, au cours des événements de 1956, la plus grande partie de cette discothèque fut détruite, mais depuis elle a été partiellement reconstituée.

Grâce à ces enregistrements, les données de l'atlas étaient et seront toujours contrôlables à l'avenir aussi. En même temps les rubans et les disques fournissaient un moyen très efficace d'affiner et d'uniformiser la perception des enquêteurs. Une fois par semaine les enquêteurs se réunissaient pour l'audition commune où chacun notait séparément 8—10 lignes de texte enregistré, puis ils comparaient leurs notes, discutaient les divergences jusqu'à ce qu'ils en arrivent, après des auditions réitérées, à une entente totale. Ces exercices se vérifièrent très utiles, et en même temps ils convainquirent les enquêteurs qu'il n'y avait plus de différences appréciables entre leur manière d'entendre, ni celle de transcrire ce qu'ils avaient entendu. Ces auditions étaient continuées pendant plusieurs années, avec des interruptions plus ou moins longues. Les enquêteurs apprirent à manier le magnétophone et s'en servirent souvent pendant leurs enquêtes. À la suggestion de Lajos Lőrincze, on décida même d'éditer un recueil de textes dialectaux tirés de ces enregistrements, qui engloberaient tout le pays. Malgré les préparatifs immédiatement commencés, ce livre n'a toujours pas été fait. Nos dialectologues accablés par d'autres besognes n'ont pas trouvé le temps indispensable, puis

la destruction de la discothèque et d'autres causes matérielles ont mis jusqu'à présent une entrave à ce projet.

La collectivité a soumis cette année les questionnaires à un examen minutieux, en délibérant sur chaque poste. Comme résultat, 20—25% des questions ont été modifiées. Certains types de questions ont dû être tout à fait abandonnés, p. ex. les formules: „Comment appelle-t-on . . . ?” parce que la réponse était normalement un substantif pourvu du suffixe *-nek* selon les règles de la construction en hongrois. Les questions ayant trait à des constructions syntaxiques n'étaient pas viables. On en a d'abord baissé le nombre de 30 à 18, puis on les raya définitivement, car pour obtenir une réponse utilisable il fallait énormément de temps et de patience. Après cette année, les questionnaires n'ont plus subi de remaniement, tout au plus y a-t-on ajouté une ou deux questions, réformé également une ou deux, lorsqu'une meilleure rédaction semblait avantageuse. Naturellement dans ces cas les réponses obtenues par l'ancienne formule n'étaient pas considérées comme définitives. On a aussi commencé cette année à mettre en fiches les matériaux obtenus par les questionnaires, de même que les données indépendantes des questionnaires, entendues et notées en passant au cours des enquêtes. On a continué ce travail jusqu'à la fin des enquêtes. Ce fichier est aussi à la disposition des rédacteurs du nouveau dictionnaire des patois hongrois.

Comme je viens de dire, on a commencé cette année à inscrire les données sur les cartes de travail. J'ai déjà relevé l'importance de cette décision grâce à laquelle les enseignements qu'on peut tirer de l'atlas étaient à la disposition de n'importe quel spécialiste, bien avant la fin des travaux. On avait également besoin de ces cartes pour préparer le contrôle des matériaux, car la carte attire forcément l'attention sur les inconséquences, les phénomènes surprenants à divers points de vue qui ont besoin d'être contrôlés. D'après les prévisions, les inscriptions sur cartes auraient dû rattraper les enquêtes même en septembre 1951 pour les suivre de près par la suite. Cette prévision ne se réalisa pas, le retard était même très considérable. — Il faut encore mentionner que trois cartes schématiques basées sur les matériaux de l'atlas furent publiées cette année (B. Kálmán, *A mai magyar nyelvjárások* = Les dialectes hongrois de nos jours 33—34).

En septembre 1953 Loránd Benkő quitta l'Institut de Linguistique pour passer à l'Université Loránd Eötvös d'abord en qualité de maître-assistant, puis comme docent; plus tard il fut nommé au professorat comme successeur de Dezső Pais, émérite. Sa place fut prise par Samu Imre, qui, dialectologue distingué et enquêteur d'une grande expérience, s'est vite mis au diapason de ce travail spécial et fut bientôt un des collaborateurs les plus habiles à qui on confia plus tard le contrôle, rôle de grande responsabilité, et qui devint pour finir un des rédacteurs de l'atlas. Comme L. Benkő malgré sa nouvelle sphère d'activité ne renonça pas à collaborer à l'atlas, le ralliement de S.

Imre signifiait l'adjonction d'une force nouvelle et ainsi l'écart entre les tâches à terminer et les délais à observer diminuait sans être tout à fait levé.

La collectivité ne put pas cette année non plus réaliser le plan fixé, mais son retard diminuait. Au lieu de 80, 50 enquêtes grammaticales et au lieu de 40, 34 lexicales furent menées à bonne fin.

Notre travail continuait à progresser en s'affinant. Malheureusement plus d'un de nos collaborateurs fut empêché par son état de santé, pour une durée plus ou moins longue, de prendre part aux enquêtes. D'autres tâches accaparaient aussi le temps de nos enquêteurs, ralentissant ainsi la marche des travaux. Il fut donc nécessaire d'assurer le concours de Kálmán Keresztes, dialectologue et enquêteur chevronné. Dès cette année il acquit la routine spéciale de l'atlas en s'adaptant aux méthodes de la collectivité et s'assimilant dans la pratique notre transcription phonétique. En ce temps-là, depuis longtemps déjà chaque point d'enquête était visité par un seul enquêteur mais pour lui faire la main, pendant quelque temps un enquêteur aguerri de l'atlas accompagna Keresztes dans ses descentes. Il participait également aux auditions communes des textes enregistrés. Sous peu, il devint un collaborateur excellent de l'atlas. Malheureusement, en 1956 il abandonna lui-même la collectivité.

En été 1952, on organisa quelques enquêtes de contrôle à titre d'essai. D'une part, on voulait examiner la valeur des matériaux recueillis jusque-là et mettre à jour les fautes et imperfections encore existantes, d'autre part on cherchait à faire des expériences pour élaborer la méthode des contrôles définitifs. On constata ce qu'on avait bien soupçonné, c'est à dire qu'une partie des données fournies par les précédentes enquêtes étaient sujettes à caution et avaient besoin d'être revisées et soumises à un contrôle sévère. C'est après cette tournée de contrôle qu'on arrêta définitivement la méthode à suivre et tous ses détails techniques. À cette tentative prirent part Lajos Lőrincze, Béla Kálmán, Samu Imre, Loránd Benkő et József Végh avec le directeur des travaux. Au moins trois enquêteurs se rendaient dans chaque village pour y contrôler les données suspectes ou douteuses des enquêtes précédentes. Les résultats de ce contrôle plutôt expérimental étaient assez rassurants. La plupart des données contrôlées furent trouvées correctes, nos enquêteurs avaient donc bien travaillé. En même temps, on constata qu'un certain nombre de fautes et d'imperfections persistaient encore. Après cette tournée, le directeur des travaux présenta à la collectivité un mémoire sur les fautes observées. Ce mémoire fut discuté à fond dans plusieurs séances de la collectivité. Pour guider le travail des enquêteurs, il fallait avant tout fixer le but de l'atlas qui consiste à mettre en lumière, à l'aide des questionnaires de l'atlas, le langage actuel de la majorité des habitants du village et celui de la minorité homogène, s'il y en a. Il faut en même temps observer les différences qu'il y a entre le parler des diverses générations. L'enquête

doit établir l'état actuel du langage local et non pas reconstituer une langue vieillie ou périmée, même si cette dernière est plus intéressante et plus colorée. On a commis et on commet encore des fautes dans le choix des sujets en omettant parfois d'examiner et de noter les renseignements sur leur état civil, les circonstances de leur vie, alors que ces données peuvent être à l'occasion manifestement importantes en ce qui concerne l'utilisabilité des réponses obtenues. On n'a pas toujours observé les prescriptions concernant l'âge et le sexe des sujets à choisir. Il ne faut pas ajouter foi sans examen ultérieur à la déclaration du sujet qui affirme que telle forme n'appartient qu'au langage périmé d'une génération éteinte. Le directeur des travaux a suggéré que la durée de chaque enquête soit prolongée d'un jour pour pouvoir en consacrer une partie à une prise de contact et de rétribuer les sujets. Des fautes ont été commises dans la manière de poser les questions: bien qu'on ait toujours procédé par la manière indirecte, il est encore arrivé qu'on ait formulé une ou deux questions au hasard de l'inspiration momentanée en s'écartant partiellement ou totalement des formules prescrites compromettant ainsi l'homogénéité et la comparabilité des données obtenues. On a même entendu des questions qui n'étaient ni précises ni faciles à comprendre. Les enquêteurs ne dressaient pas toujours un procès-verbal exact. Lorsqu'ils avaient obtenu plusieurs réponses identiques, ils se contentaient d'en noter une, alors que la statistique peut être très importante. Les enquêteurs concentraient leur attention sur les voyelles, ils sont arrivés à une perception très fine et à une transcription très minutieuse, mais ils n'attachaient qu'une importance secondaire aux consonnes. (Il est vrai que ces dernières offrent bien moins de variantes.) Enfin, le directeur des travaux proposa à fixer définitivement les modalités du contrôle. La conférence des collaborateurs de l'atlas entra dans les vues du directeur, elle fixa encore une fois et imposa avec une rigueur sévère les règles à suivre dans les enquêtes, et les enquêteurs se montrèrent spontanément prêts à s'obliger de les observer dans les moindres détails. Seule, la journée supplémentaire destinée à la prise de contact fut jugée superflue dans la plupart des cas, et on décida de laisser aux enquêteurs mêmes le soin de fixer la durée de leur enquête. En même temps la collectivité chargea le responsable de l'organisation des travaux de faire les démarches nécessaires pour assurer les fonds destinés à rétribuer les sujets. Par la suite, les enquêteurs disposaient des sommes nécessaires à cet effet.

Il est à noter que la collectivité décida la publication d'une série d'atlas régionaux et chargea László Deme d'élaborer un projet détaillé qui contient les questions communes à tous ces atlas et qui devaient obligatoirement y figurer, mais que l'enquêteur pouvait compléter par d'autres se rapportant à des mots, à des faits morphologiques etc. caractéristiques des patois de la région en question. Ces travaux ont commencé, mais jusqu'à cette date un

seul atlas régional a été terminé, celui de József Végh (*Őrségi és hetési nyelv-atlasz* = Atlas linguistique de l'Őrség et du Hetés, pp. 189 + 217 cartes, 1959). Toutefois, il est à mentionner qu'indépendamment du programme de notre collectivité, Attila T. Szabó et ses collaborateurs travaillent activement depuis 1941 à une série d'atlas linguistiques, entre autres à ceux des patois hongrois du Mezőség, du Székelyföld, du Kalotaszeg en Transylvanie, puis de la Moldavie. Ces travaux sont actuellement terminés et plusieurs spécimens, choix de cartes ont vu le jour. En outre Olga Penavin a publié 140 cartes des patois hongrois de la région du Mura en Yougoslavie (1966.) et elle a préparé d'autres atlas linguistiques des régions magyarophones de la Yougoslavie, mais ceux-ci attendent encore leur éditeur. Des travaux d'atlas sont en cours sur les dialectes hongrois de la Tchécoslovaquie et de la région subcarpathique.

Sur un autre point, un progrès notable peut être signalé. On entreprit des démarches pour étendre les enquêtes de notre atlas sur les régions magyarophones de la Roumanie et de la Tchécoslovaquie. Dès 1951, la collectivité avait exprimé le désir d'englober dans son atlas les matériaux des patois hongrois au-delà des frontières de la Hongrie. On commença par la Roumanie et la Tchécoslovaquie. En décembre 1952, Lajos Lőrincze et Loránd Benkő partirent pour la Roumanie pour établir un contact personnel avec les directeurs des atlas linguistiques de ce pays, avec Emil Petrovici qui dirigeait les enquêtes du nouvel atlas de la Roumanie et avec les organisateurs et enquêteurs des atlas dialectaux hongrois de la Transylvanie et de la Moldavie: Attila T. Szabó, Gyula Márton, Mózes Gálffy et leurs collaborateurs. Ces discussions aboutirent à un accord (cf. L. Lőrincze: MNy. XLIX, 221 ss.), en vertu duquel L. Lőrincze et L. Benkő firent entre 1956 et 1959 plusieurs tournées d'enquête en Transylvanie, purent visiter 22 villages sur les 60 prévus, mais là, leur mission fut interrompue et leur enquête resta inachevée. Néanmoins, les matériaux recueillis (les deux questionnaires) à ces vingt-deux endroits éparpillés dans la Transylvanie représentent un enrichissement précieux de notre atlas.

En novembre de la même année, Samu Imre et Béla Kálmán se rendirent en Tchécoslovaquie. Bien reçus et à Presbourg et à Prague ils purent même procéder à des enquêtes dans 7 villages. Ces tournées furent répétées en 1954, 1958, 1959 par les mêmes enquêteurs sur 26 points d'enquête et les matériaux furent même contrôlés par László Deme et István Kovács.

Plus tard (pour continuer le même sujet), ces enquêtes furent complétées. Entre 1960 et 1962 Loránd Benkő et Lajos Lőrincze firent trois tournées d'enquête en Yougoslavie où ils visitèrent douze points d'enquête. En 1962, S. Imre et L. Lőrincze firent les enquêtes dans l'Union Soviétique en 4 endroits, enfin S. Imre et L. Lőrincze enquêtèrent en quatre endroits en Autriche en 1964. Ces enquêtes menées par les enquêteurs les plus qualifiés et les plus expérimentés furent faites avec un soin tout particulier puisque, sauf en

Tchécoslovaquie, il ne fallait pas compter sur la possibilité d'enquêtes de contrôle.

Cette année de 1952 encore, comme pendant une ou deux années à venir, le nombre des enquêtes resta inférieur à ce qu'on avait calculé à l'avance. Benkő et Kálmán appelés au professorat ne pouvaient plus fournir le même contingent qu'auparavant et des maladies retardaient aussi la marche du travail. L'enregistrement sur cartes souffrait également un retard qui ne put être rattrapé que les années suivantes.

En 1953, malgré les obstacles, les occupations nombreuses des collaborateurs, le travail avançait normalement et sa qualité surtout s'améliorait au point de ne plus laisser grand-chose à désirer. Tandis que dans les premières années 20–25 % des questions et réponses durent être jugées comme étant à contrôler, cette année, avec la critique la plus scrupuleuse, les données considérées comme incertaines ou douteuses ne montaient plus qu'à 10–15 % des matériaux et pendant les années qui suivirent, ce pourcentage ne cessa pas de baisser. Mais ce qui prouve le bon niveau du travail de nos enquêteurs, c'est que lors du contrôle définitif une partie infime de ces données jugées incertaines durent être rectifiées. La mise en fiche avançait à grands pas. On fit réimprimer des cartes de travail d'un système plus pratique et l'enregistrement sur carte des données avançait aussi.

Je me suis étendu d'une façon détaillée sur les premières années des travaux, sur cette période de notre atlas qu'on pourrait qualifier d'héroïque. J'ai particulièrement mis en relief la lutte que nous avons soutenue contre nos propres incertitudes, nos tâtonnements, nos erreurs, lutte victorieuse à mon avis. Même les matériaux réunis pendant ces premières années valaient en réalité bien mieux qu'on ne le penserait en lisant ces lignes et les années qui suivirent amenèrent, grâce au travail toujours consciencieux, mais dès cette date aussi homogène que possible des enquêteurs et la minutie du contrôle, des résultats absolument dignes de confiance où les imperfections attachées à tout ouvrage humain sont réduites au minimum possible.

Le reste de l'histoire de l'atlas est bien moins instructif. Les observations critiques qu'on pourrait adresser à la collectivité, se réduisent à bien peu de choses. Je me contenterai donc de signaler quelques événements qui ont joué un certain rôle dans notre travail, qui, dorénavant, pouvait être qualifié comme à peu près irréprochable.

L'équipe de l'atlas subit encore quelques modifications. Le nombre des enquêteurs diminua par le départ de K. Keresztes, ce qui ralentit encore l'allure de l'enquête, d'autre part, dès que l'atlas est entré dans la phase des contrôles et de la rédaction, la collectivité réussit à s'assurer le concours de quelques jeunes dialectologues: Lajos Balogh, Vilmos Farkas, Klára Meggyes et György Szépe pour le contrôle des enregistrements des données sur la carte, la manutention des archives de l'atlas, la préparation et la révision des esquisses

des cartes définitives, les enregistrements au magnétophone etc. etc. La collectivité chargea de la rédaction de l'atlas Samu Imre et László Deme qui s'acquittèrent de ce labeur dévoreur de temps, avec l'esprit inventif et l'exactitude consciencieuse auxquels ils nous avaient habitués.

De 1958 jusqu'en 1962, la collectivité se réunit chaque année en janvier pour une huitaine de jours dans une des maisons de repos de l'Académie (à Nagymaros) pour discuter à fond le programme de travail de l'année, pour préparer le contrôle définitif (les descentes de contrôle dont j'ai parlé plus haut n'étant considérées que comme des essais) et pour arrêter les principes de la rédaction.

Le contrôle se déroula entre septembre 1960 et décembre 1964.

Après un essai en 1963, dont les résultats furent trouvés satisfaisants, la rédaction des cartes commença au mois de mai 1964. Le dessinateur se mit au travail au mois de mars 1966.

Actuellement le second volume est sous presse, le troisième est entre les mains du dessinateur, la rédaction du quatrième est près d'être terminée.

TOWARDS A LINGUISTIC ANALYSIS OF REGISTRAL FEATURES*

By

S. K. VERMA

(Hyderabad)

1. Every human being is a bundle of institutionalized rôles. He has to play many parts, „and unless he knows his lines as well as his rôle he is no use in the play”.¹ In fact, he has to operate in a network of interlocking rôles and his success, to a very great extent, depends on his ability to switch, automatically from a ‚restricted code’ to an ‚elaborated code’ and vice-versa according to the situation he is in and the social rôle he is playing at the time. „A *restricted* code is particularistic with reference to meaning and the social structure which control its inception . . . An *elaborated* code is universalistic with reference to its meaning and *potentially* universalistic with reference to the social structure which controls its inception.”² There are varieties of restricted and elaborated codes out of which we select either consciously or unconsciously only such features as are situationally relevant and compatible. “As we go through life we have to learn our various forms of language in stages as conditions of our incorporation into our social organization. We do not mix up our rôles and the various forms of language assigned to them in a kind of general mixed stew. Effective action and good manners require appropriateness of language in situational context. This leads to the adoption of the notion of *restricted languages*.”³ Restricted languages are contextually delimited and formally significant types of language appropriate to different situations. “One may instance the ‘languages’ of buying and selling, whether of produce in a local market or of shares on a stock exchange, of legal draughtsmanship, of public administration, of the armed services of a country, of parliamentary debate, of religious and lay ritual, of informal and intimate conversation together with the multitudinous jargons of different trades, social groups, cliques and the like.”⁴ Thus every member of a language using community appears in a network of interlocking rôles and makes selections from a network of interlocking and overlapping ‘restricted languages’.

* This paper is closely related to the following papers: (a) „The notion of Register: a study in restricted languages” (to be published in *Osmania University Journal*), (b) „Language Variations: The Parameter of Register” (Paper read at the Seminar on *Linguistic Survey Project*, Patiala University, July 9 and 10, 1968).

Register and style provide a two-dimensional matrix within which it is possible to operate along one dimension and keep the other constant. The following text⁷ is designed to show stylistic variations, keeping the register constant:

- FROZEN STYLE:** Visitors should make their way at once to the upper floor by way of the staircase.
- FORMAL:** Visitors should go up the stairs at once.
- CONSULTATIVE:** Would you mind going upstairs, right away, please.
- CASUAL:** Time you all went upstairs, now.
- INTIMATE:** Up you go, chaps!

(i) Registrational differences tend to be less marked towards the informal-intimate end of the style-scale, (ii) registers are 'field'-bound, styles 'manner'-bound, (iii) it is not true that all registers have the same range of stylistic variations. Religious register and intimate-chatty style are mutually exclusive. The same is true of frozen-formal style and register of family and personal relationships (e.g. father talking to his children). Hence the question marks under registers B and C in the diagram.

3. Terminology and definitions in this area of language variations are in a nebulous stage. While it is true that the term 'register' has been put into currency by the Firthian linguists in the Great Britain, we do find references to registro-stylistic variations in the writings of the American linguists as well. Ferguson and Gumperz refer to "linguistic variations which regularly coexist in the speech of individuals, with their use reflecting some kind of situational or role differences".⁸ Martin Joos⁹ has suggested the categories "Frozen-Formal -- consultative -- casual -- intimate" for English.¹⁰ Gleason thinks that "the basic language apparatus for this purpose is a system of speech types -- keys, each of which functions in a specifiable set of social situations. Five may be recognized. Consultative is the central one. Deliberative and oratorical lie on one side, and casual and intimate on the other. Each of these has its own peculiarities, both social and linguistic. Each has its own set of minor variations within the major type. The three central ones, consultative, deliberative, and casual, are of primary concern in any American language curriculum".¹¹ In *Abnormal Types of Speech in Nootka* Sapir wrote: "An interesting cultural and linguistic problem is the use in speech of various devices implying something in regard to the status, sex, age, or other characteristics of the speaker, person addressed, or person spoken of, without any direct statement as to such characteristics. When we say "big dog make bow-wow" instead of "the dog barks", it is a fair inference that we are talking to a baby, not to a serious-minded man of experience. Further, when we hear one use "thee" where most would say "you" we suspect that we are listening to an

orthodox Quaker . . ."¹² References to these variations are also found in C. C. Fries' "Usage Levels & Dialect Distribution" and J. S. Kenyon's "Cultural Levels & Functional Varieties of English" (1947).¹³

4. At this point it may be useful to examine some of the definitions of 'register'. This term appears to have been first used by Reid.

T. B. W. Reid: "For the linguistic behaviour of a given individual is by no means uniform; placed in what appear to be linguistically identical conditions, he will on different occasions speak (or write) differently according to what may roughly be described as different social situations: he will use a number of distinct 'registers'."¹⁴

J. C. Catford: „By *register* we mean a variety correlated with the performer's *social rôle* on a given occasion. Every normal adult plays a series of different social rôles — one man, for example, may function at different times as head of a family, motorist, cricketer, member of a religious group, professor of biochemistry and so on, and within his idiolect he has varieties (shared by other persons and other idiolects) appropriate to these rôles. When the professor's wife tells him to 'stop talking like a professor' she is protesting at a misuse of register."¹⁵

Halliday, McIntosh, Stevens: "The name given to a variety of a language distinguished according to use is 'register'.

The category of 'register' is needed when we want to account for what people do with their language. When we observe language activity in the various contexts in which it takes place, we find differences in the type of language selected as appropriate to different types of situation."¹⁶

R. M. W. Dixon: "In any consideration of language, as it is used in a general way as part of a widely diversified social scene, a linguist must consider the varieties of language which correspond to different situations, different speakers and listeners, or readers and writers, and so on."¹⁷

P. D. Stevens: "There is a sense in which the dialect and accent being used relate to the individual who is speaking or writing, that is, to the *user* of language. Yet another axis differentiates the varieties of English which we associate with different *uses*. It is the aim or purpose of the language, on any occasion, which is examined under the heading, independently of the personal characteristics of the individual performer. The name which we give to any variety along this axis is *register*."¹⁸

Barbara M. H. Strang: "The last type of variation is that of *register*, the distinctive forms of language adopted in relation to particular social rôles . . . We may distinguish differences of subjective register — those which characterise a particular social rôle of the speaker — and objective register — those which are adopted in relation to a particular social bond with the person(s) addressed."¹⁹

G. N. Leech: "Varieties of English distinguished by use in relation to social contexts are called REGISTERS."²⁰

J. Ellis: "By *register* itself, a linguistic, not situational category, is meant a division of idiolect, or of what is common to idiolects, distinguished by formal (and possibly substantial) features and correlated with types of situation of utterance (these distinguished by such components as those here enumerated)."²¹

5. A critical analysis of the definitions mentioned above reveals the following features:

(a) While it is useful to maintain these two axes of *register* and *style*, there are areas in which they tend to converge and it is difficult to draw a sharp line dividing the two. Nevertheless as a general statement it may be remarked that *register is not style*. It does not necessarily show the individuality or idiosyncrasies of persons.

(b) Register classification does not mean hard-edged pigeon-holes.

(c) Register is a variety of language with marked phonological, grammatical and lexical features correlating with distinctive situational features. Registrational varieties, like any other language variety, can be analysed and described at the interpenetrating levels of phonology, grammar, and lexis.

(d) Register is primarily 'field' (of discourse)-bound and situationally conditioned. It is a restricted code of social behaviour. We have 'scientific', 'religious', 'legal', 'literary', 'sports' registers and also such varieties as the language of newspaper headlines, of cables and telegrams, of cookery and embroidery, and so on.

(e) One of the marked features of a register is predominance of a particular type of technical terms. Certain marked lexical features help us delimit and classify registers. Consider the following passages:

(i) Soak the breadcrumbs in boiling water, then strain. Add the beaten eggs, herbs and finely chopped fried onions. Shape into fritters. Fry in deep hot fat until brown.

(ii) Make a small hem on the edge of the garment, turn it on to the right side, then tack it down. Arrange the lace in position over this hem, with the straight edge of the lace to the hem edge. Pin and tack. Sew the lace to the garment with tiny satin stitches worked close together as a cording. In (i) 'breadcrumbs', 'strain', 'beaten eggs', 'chopped fried onions', 'fritters', 'fry', 'deep hot fat' are all items connected with cookery. In (ii) 'hem', 'edge of the garment', 'lace', 'pin and tack', 'sew', 'stitches', 'cording' refer to a process in needlecraft called "cording". In addition to these marked lexical features, the passages have a remarkable grammatical feature. All the sentences are in the imperative mood; they are in the form of instructions on doing 'fritters' and 'cording'. We may therefore say that certain registers have distinctive

phonological and grammatical properties. The language of cricket commentators, public speakers, priests, newspaper sellers, auctioneers, drill-sergeants, announcers at airports and railway stations have special phonological features. The users of this variety of language exploit the phonological resources of language to appeal to or draw the attention of the hearers. C. N. Leech (in *English in Advertising*²²) has used a multidimensional framework to describe what British advertising language is like and how it works. The telephone operators too make use of a very restricted variety of language. The following are some of the standard expressions used by the telephone operators in the Hyderabad automatic exchange system:*

- (a) Ambulance Emergency, Sir.
- (b) Excuse me, Sir. This is P & T Emergency speaking. Subscriber (74567) wants you urgently. Please disconnect. We will ring you back, Sir.
- (c) Alarm Service, Sir.
- (d) One moment, Sir.
- (e) We have noted down your request, Sir.
- (f) Information Service, Sir.
- (g) Sorry, Sir. We have no information, Sir.
- (h) Enquiry, Sir.
Number is 74567, Sir.
- (i) Sorry, Sir. There is no telephone.
- (j) Complaint, Sir.
Your complaint number is 23. We will take action, Sir.
- (k) Assistance, Sir.
- (l) Number is busy, Sir.
- (m) Number seems faulty, Sir.
We will take action, Sir.
- (n) I am sorry, Sir. The line appears to be out of order. I am reporting it.

These expressions (the list given above is not exhaustive) constitute the restricted language with which the telephone operators communicate with the subscribers. Lexically this language is marked by such items as Ambulance Emergency, Alarm Service, Enquiry, Assistance, Trunk Assistance etc. Grammatically, it has a preponderance of moodless (minor) clauses or reduced sentences — clauses which are marked by the absence of subject and predicator and in which a nominal or adjectival or adverbial phrase expounds a complete utterance, e.g. "Assistance, Sir" or "Enquiry, Sir". These groups are effectively equivalent to sentences. There is a high proportion of present and future

* These materials were received from the office of the District Manager, Telephones, Hyderabad in 1966 and a Course in Spoken English was designed and given to the local telephone operators at the Central Institute of English, Hyderabad.

tense verbforms. The items of low information value are left out; nominal groups realising items of high information value commute in place of sentences. The higher units of grammar are left unexploited. This may be labelled abbreviated grammar. Since the normal mode of this register is "spoken", its phonological features tend to be very important. If the phonological features are carefully selected and properly used by the operators, they sound polite and courteous. Unfortunately, this point is missed by the operators under the pressure of the phonological systems of their mother tongue. This may be the reason why we hear such complaints as: "The local telephone operators *sound* rude."*

Grammatical markers of register are of different kinds, such as "the high frequency (30% to 50%) of *passive* verb forms, and the low frequency of the pronouns 'I', 'you', 'he' and 'she' in English scientific register."²³ The register of the International Language of the Air and of the announcers at railway stations has a high proportion of imperatives, and present and future tense verbforms. There are 65 verbal forms in the standard expressions used by telephone operators. Of these there are 38 linking verbs (present tense, i.e. 58%), 19 other present tense forms (e.g. 30%), 7 future tense forms (i.e. 11%) and only one case of past tense. This also shows that 58% of the well-formed sentences are of the linking type.

All languages make use of registers, that is, show variations according to situation, but they do not always have the same range of registers and the same set of register-markers. The concept of register seems to be a language-universal but the formal realizations of registral features tend to vary from language to language. "One of the problems of translating scientific texts into certain languages which have recently become National Languages, such as Hindi, is that of finding, or creating, an equivalent scientific register."²⁴ The real problems here is not of creating a particular type of register but helping the language internalize these new registral features. It is but natural to find the formal realizations of scientific register in Hindi different from those in English. Again, languages differ in conflating registers and offering facilities for switching automatically from one register to another according to the situation we are in and the social role we are playing at the time. Learning a second language is a process of making a number of choices and putting them together. One of the most important choices is registral choice, i.e. choosing a situationally appropriate register from a repertory of registers. Teaching a second language is a process of helping our pupils make an appropriate *register choice* out of their total *register range*. A wrong choice of register may

* Here is an extract from a letter sent by Mr. K. L. Reddi, District Manager, Telephones, to the Director, Central Institute of English, Hyderabad — "Many a time the Administration receives complaints from the public that the operators are rude with them on the telephone. Very many times the alleged rudeness is not intentional but unless the voice sounds polite, it is likely to be misconstrued as being rude."

lead to *register confusion*.²⁵ Register-shift, i.e. the ability to shift registers according to shifts in the situation is one of the crucial conditions for success in handling a second language effectively. "If you do not know your lines, you are no use in the play." The following is supposed to be a personal, informal letter to a friend, but it looks odd because the writer does not know how to play the game. He has used 'commercialese' in a personal, informal letter:

"Dear Rakesh,

I am in receipt of your letter of the 6th instant.....

An early reply is solicited.

Yours sincerely,
....."

One of the sources of interference is inter-language differences in systems of registers. It is a very complex problem for it ties up with the context of culture and social attitudes. In response to "How are you?", a Hindi-speaker might feel inclined to say: "By the grace of the Almighty Father we are very well." This may be treated as a case of a transference of a Hindi registral feature which has a value in the Hindi context of culture on to English where it does not work at all. In fact, it misfires in the English system and makes the speaker sound odd. No two languages have exactly the same system of filtering and ordering situational features. Even within a language registers do not attach the same value to a lexical item or items which may be common to all or some of them. For example, the word 'system' normally means an ordered set of ideas, theories, principles, etc., but in the register of linguistics (more specifically, within the framework of *Systemic Grammar*) 'system' is used as a technical term which derives its special meaning from a network of terms operating in that framework. System here refers to our 'choice from among a fixed set of possibilities'. The Hindi word "luuTnaa" has a generic meaning — "to rob", but it has a special meaning in the register of kite-flying. Meaning is a property of a register. It is a property of the mutually relevant people, things, events in the situation. Each registral item carries with it its own particular meaning. An item derives its precise registral value or meaning from the relation(s) between its phonological, grammatical and lexical properties on the one hand and relevant situational features on the other. Registral analysis is an analysis of covariation between linguistic and sociocultural phenomena which is rarely the same in any two languages. The linguistic grouping of situations in terms of language patterns differs from language community to language community. Hence transference of items across languages and cultures sometimes creates problems. Indian English, British English, American English, Canadian English, Australian English . . . are regarded as dialectal (i.e. spatial) variations of the same language. Both Indian English and British English (we will

take only two varieties for exemplification) have a register referring to the patterned eating behaviour of human beings. This register in both Indian English and British English has an ordered set of terms: breakfast, coffee, lunch, (afternoon) tea, dinner/supper. In Indian English, however, there is a term: "bed-tea" which has a precise value in the structural organization of terms referring to our daily meals. This term is foreign to English English and sounds rather odd to the native speakers of English. Surprisingly enough "bed-tea" is not a translation-equivalent of any expression in the Indian languages meaning "early morning tea". "Respected Sir", similarly, has a value in the Indian context of culture. It is used by pupils in addressing their teacher (even in informal letters). This shows that no two dialects have exactly the same way of structuring their registral resources. Registrally as well as culturally man is both the creation and the creator of his environment.

6. Register-mixture is a characteristic feature of certain varieties of language. In some cases it is done consciously, in others it just happens. Two or three different registers are mixed in order to heighten the effect of discourse or create humour or do both. Leech refers to a phenomenon which he calls 'rôle borrowing'. "Rôle borrowing is the use in one rôle of linguistic features appropriate to another. In private colloquy its intent may be comic or sarcastic (for example, children sometimes address one another in the classroom manner of a school teacher); in literature, it can serve various artistic purposes; in humorous writing or comedy entertainment, it is a form of parody. In advertising, rôle borrowing is just one aspect of the versatility of linguistic performance allowed within the situation."²⁶ Unconscious mixing of registers stems from two sources — (i) interference of the mother tongue (ii) confusion arising out of the non-existence of certain registers in the mother tongue. This leads to a feature which has now come to be known as 'babuism'. "Babuism is not by any means confined to India. It is the common danger lurking in all purely literary education, and especially perilous if the languages are alien to the social life of the learners. Foreigners learning another language from books often become quite fluent — they acquire a service of words which is not speech. They have not learnt the habitual 'economy' of the native in social situations, and their sentences are often much too long, too complete, sometimes too grammatical. And they cause amusement by using strange words equated in the dictionary with the right ones, but not socially operative, and therefore having a ludicrous 'meaning' to the native."²⁷

7. An interesting example of inter-language mixing of registers is that in which the Hindi-speakers use the phonological and grammatical patterns of Hindi with the lexical fillers derived from an English register. Consider the following:

"ise *dissection table* par le jao. pahle ise *dissect* karnaa. phir iske *veins and arteries* nikaalnaa oor unkii *microscopic examination* karnaa. baad mẽ unhẽ *refrigerator* mẽ rakh denaa."

This sort of a mixture is a pan-Indian feature today.

8. It is quite common today for speakers of Hindi and other Indian languages to switch over to English when talking about abstract scientific principles or describing the working of some complex machinery. They use different varieties of their mother tongue in various situations in life but when they have to use technical register, they normally switch over to English. This kind of register-oriented bilingualism may be labelled "registral bilingualism".

9. Only a multidimensional analysis can help us chart all the distinctive features of a register. For a thorough analysis of a text from the point of view of its registral features, it may be useful to set up the following categories:

- | | | |
|--------------------------------------|--|--|
| A. <i>Levels of analysis:</i> | (a) Phonological | |
| | (b) Grammatical (with special reference to properties peculiar to particular languages) | |
| | (c) Lexical (with special reference to collocations) | |
| B. <i>Field of discourse:</i> | (a) Technical | } with all their sub-varieties |
| | (b) Non-technical | |
| C. <i>Mode of discourse:</i> | (a) Spoken | } with all their sub-varieties |
| | (b) Written | |
| | one way/two way | |
| D. <i>Manner of discourse:</i> | (a) Formal | } with degrees of formality and informality. |
| | (b) Informal | |
| E. <i>Extra-discoursal features:</i> | (a) Role of the language user | |
| | (i) relatively permanent social role, e.g. professor, judge, father . . . | |
| | (ii) personal role, e.g. lover, joker . . . | |
| | (b) Addresser-addressee relationship | |
| | relative social status and age, sex, personal relationship, familiarity etc. | |
| | (c) Psycho-physical features: | |
| | (i) particular place where the language event occurs, (ii) relevant objects in the situation, (iii) relative physical position, (iv) relatively temporary mental or physical state e.g. tired, bored, drunk, angry . . . | |

NOTE: Michael Gregory has suggested (i) 'categories of diatypic variety differentiation' and (ii) distinctions along the dimension of situation variation categorised as user's medium relationship. (*Aspects of varieties differentiation*, JL, Vol. 3, No. 2, 1967, pp. 177—198.)

Notes and References

1. Firth, J. R. (1957): "The Technique of Semantics" (*Papers in Linguistics*, p. 29).
2. Bernstein, B. (1962): "Linguistic Codes, Hesitation Phenomena and Intelligence" (*Language & Speech*, vol. 5, Part 1, p. 33).
3. Firth, J. R. (1959): "The Treatment of Language in General Linguistics" (*The Medical Press*, p. 146 ff.).
4. Robins, R. H. (1962): "General Linguistics in Great Britain" (in *Trends in Modern Linguistics*, p. 17).
5. Spencer, J. and M. Gregory (1964): "An Approach to the Study of Style" (in *Linguistics & Style*, OUP, p. 87).
6. Verma, S. K. (1968): "Language Variations: The Parameter of Register" (Paper read at the *Seminar on Linguistic Survey Project*, Patiala University, July 9 and 10).
7. Strevens, P. D. (1965): *Papers in Language & Language Teaching* (OUP, p. 85).
8. Ferguson, C. A. and J. J. Gunperz, (1960): "Linguistic Diversity in South Asia" (Introduction; *IJAL*, Vol. 26, No. 3, Part III, p. 11).
9. Joos, Martin. (1959, 1962): "The Isolation of Styles" (*Georgetown University Monographs on Languages & Linguistics*, No. 12, 1959) & *The Five Clocks* (Bloomington, 1962).
10. Leech, G. N. (1966): *English in Advertising* (Longmans, p. 74) Leech treats 'style of discourse' in terms of bi-polar oppositions: Colloquial-formal, Casual-ceremonial, Personal-impersonal, Simple-complex.
11. Gleason, H. A. (1965): *Linguistics & Grammar* (Holt, Rinehart & Winston, p. 357).
12. Sapir, E. (1949): "Abnormal Types of Speech in Nootka" (p. 179 ff).
13. Dean, L. F. & K. G. Wilson (eds.) (1963): *Essays on Language & Usage*.
14. Reid, T. B. W. (1956): "Linguistics, Structuralism and Philology" (*Archivum Linguisticum*, 8. 2., p. 32).
15. Catford, J. C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation* (OUP, p. 89).
16. Halliday, M. A. K., A. McIntosh & P. Strevens (1964): *The Linguistic Sciences & Language Teaching* (Longmans, p. 87).
17. Dixon, R. M. W. (1964): "On Formal & Contextual Meaning" ALH (Budapest) XIV, Fasc. 1—2, p. 38).
18. Strevens, P. D. (1965): *Papers in Language & Language Teaching* (OUP, p. 83).
19. Strang, B. M. H. (1962): *Modern English Structure* (London, p. 19).
20. Leech, G. N. (1966): *English in Advertising* (Longmans).
21. Ellis, J. (1966): "On Contextual Meaning" (*In Memory of J. R. Firth*, Longmans, p. 83).
22. Leech, G. N. (1966): *English in Advertising* (Longmans).
23. Catford, J. C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation* (OUP, p. 90).
24. Catford, J. C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation* (OUP, p. 90).
25. For a detailed analysis of the underlined expressions, refer to J. Ellis' "On Contextual Meaning".
26. Leech, G. N. (1966): *English in Advertising* (Longmans, p. 100).
27. Firth, J. R. (1964): "Speech" (in *The Tongues of Men & Speech*, OUP, p. 176).

DIE FINNISCH-UGRISCHE VOKALISMUSTHEORIE
VON W. STEINITZ UND E. ITKONEN
UND DAS TSCHEREMISSISCHE

Von

G. BEREZKI

Zur Zeit sind zwei Theorien bekannt, die auf Grund eines ausführlichen Belegmaterials versuchen, die Probleme des Vokalismus der finnisch-ugrischen Sprachen zu klären. Die eine Theorie stammt von W. Steinitz, die andere von E. Itkonen. Im Folgenden wollen wir untersuchen, wie diese Theorien den Tatsachen des Tscheremissischen entsprechen.

Beide Forscher wandten die Thesen einer im voraus ausgearbeiteten Theorie auf das konkrete Material einer finnisch-ugrischen Sprache, nämlich auf das Tscheremissische, an. Das besagt, daß sie an dieses Material von außen herangingen. Ich aber möchte, im Unterschied dazu, das Problem von innen heraus angehen, d. h. ich nehme die Fakten des Tscheremissischen zum Ausgangspunkt. Was ich hier darlegen kann, ist nicht die endgültige Phase meiner Forschungen. Vielmehr möchte ich nur in großen Zügen skizzieren, in welcher Richtung ich nach ziemlich detaillierten Vorstudien die Erschließung der Geschichte des erstsilbigen Vokalismus im Tscheremissischen suche.

Sehen wir uns zuerst die Steinitzsche Theorie an: nicht nur wegen der Chronologie, sondern auch darum, weil er dem Tscheremissischen, genauer gesagt, dem Vokalismus des Bergtscheremissischen in seiner Theorie eine besonders wichtige Rolle zuwies.

Als Steinitz die „Bergtscheremissischen Sprachstudien“ von Ramstedt zur Hand nahm und den ersten Satz in dieser Arbeit las — er lautet: „Die Vokale des Bergtscheremissischen zerfallen in zwei Gruppen, in die voll und energisch artikulierten und in die bezüglich ihrer Artikulation reduzierten . . .“ — wird er gewiß gemeint haben, daß er den Schlüssel zur Geschichte des finnisch-ugrischen Vokalismus gefunden habe. Seiner Meinung nach kann die Ähnlichkeit zwischen dem Vokalismus des Ostostjakischen und jenem einer finnisch-permischen Sprache kein Zufall sein.

Steinitz ist es gelungen, eine beträchtliche Anzahl finnisch-ugrischer Etymologien nachzuweisen, in denen der Vokal der entsprechenden ersten Silbe sowohl im Ostjakischen als auch im Bergtscheremissischen ein reduzierter Laut ist, z. B. ostj. V. *lōla* 'schmelzen' ~ tscher. KB. *šōl*¹; ostj. V. *ñalä* 'vier'

¹ Richtiger wäre *šōlš*-.

~ tscher. KB. *nal*; ostj. V. *kõntš* 'Kralle' ~ tscher. KB. *katš* (in den osttscheremissischen Mundarten ist jedoch *kütš* gängig, und laut Steinitz ist KB. *ə* in diesem Fall aus dem früheren **ũ* hervorgegangen, vgl. Steinitz, FiuVok. 6).

Somit entsprechen ostj. reduziertes *ø*, *ǫ*, *ə* im Bergtscheremissischen *ê*, **ũ*, *ə*, Steinitz meint, wo man an Stelle der erssilbigen reduzierten Vokale des Bergtscheremissischen volle Laute in den östlichen tscheremissischen Mundarten finde, seien diese aus reduzierten hervorgegangen.

Wir wollen zuerst die Frage untersuchen, ob man Steinitzens Feststellung über den archaischen Charakter des bergtscher. Vokalismus tatsächlich akzeptieren kann. Steinitz zieht sonderbarerweise nicht in Betracht – was er auf Grund von den Texten Wichmanns und Bekes hätte tun können –, daß der Vokalismus der Jaransker Mundart und des von Wichmann Jaransker-Urschumer Mundart genannten Dialekts nicht nur in reduzierte und volle Laute zerfällt, ja, daß diese den fraglichen ostjakischen Lauten viel besser entsprechen. Die erwähnten tscheremissischen Beispiele in der Jaransker Mundart lauten wie folgt: *šɔɫɔ-*, *nal*, *kɯts*. Überbrücken wir die Laute *ɔ*, *ɯ* mit der Schreibung von Steinitz durch *ø*, *ũ*, was zugleich eine Überbrückung der graphischen Verschiedenheiten ergibt, so wollen wir des weiteren im Zusammenhang mit der Analyse seiner Theorie auch Steinitzens Umschrift benützen. Dementsprechend erhalten wir für die ostostjakische Reihe *ø*, *ǫ*, *ə* in der Jaransker Mundart (und noch einigen anderen westlichen Dialekten) des Tscheremissischen als Entsprechung *ø*, *ũ*, *ə*. (Wichmann und Beke hörten an einigen Stellen ein geschlosseneres *ø* und schrieben es als *ũ* [3], doch ist diese Nuance für uns belanglos.)

In den östlicheren tscheremissischen Dialekten lauten die drei oben angeführten tscheremissischen Wörter wie folgt: U. *šwɫɔ-*, M. *nil* und U. *kütš*. Es fragt sich nun, ob die Lautwandlung im Tscheremissischen die Richtung *ê*, *ə* (**ũ*), *ə* > *ø*, *ũ*, *ə* > *u*, *ü*, *i* hatte, wie das von Steinitz angenommen wird (obschon er die Stufe *ø*, *ũ*, *ə* – wie bereits erwähnt – nicht in Betracht zog), oder gerade entgegengesetzt war.

Ö. Beke erklärte sich in der kurzen Rezension über Steinitzens Buch (Nyr. LXXII, 40–42) entschieden für die vollständige > reduzierte Wandlung. Er schreibt: „... aus den Abhandlungen Wichmanns geht hervor, daß dem *ê* der Kosmodemjansker Mundart in der Jaransker *ɔ* und *ɜ*, dem *ə* jedoch ein *ɯ* entspricht.“ Es liegt auf der Hand, daß nur ein volles *u*, *ü* zu den angeführten Lauten reduziert werden konnte, das heißt, eine umgekehrte Wandlung ist unvorstellbar. Auch dürfte hierbei mitgespielt haben, daß in der einen Jaransker Mundart auch das ursprüngliche *ö* reduziert wurde, weil es sich nicht annehmen läßt, daß – wo doch in allen anderen tscheremissischen Dialekten ein volles *ö* gegeben ist – diese aus dem reduzierten *ø* entstanden wäre und einzig und allein die erwähnte Jaransker Mundart den ursprünglichen Lautzustand bewahrt hätte.“

Es lassen sich zahlreiche Belege dafür anführen, daß die fraglichen Vokale des Bergtscheremissischen aus einem früheren Vollaut entstanden sind. Desgleichen dafür, daß die Laute δ , \tilde{u} der westlichen Dialekte in dieser Entwicklungsreihe die mittlere Übergangsstufe darstellen. Nützliche Aufschlüsse bieten uns die russischen Lehnwörter des Tscheremissischen. Unter diesen gibt es einige, in denen der Lautwandel $u > \delta > \hat{a}$ und $i > \hat{e}$ eingetreten ist, z. B. tscher. (Beke) U. *unäka*; CK. *önöka*; KB. *ânâ·ka* 'Enkelkind' < russ. md. *унук*; tscher. (Beke) U. *sukna*, Č. *sökna* 'Tuch' < russ. *сукно*; tscher. (Beke) JO. *ö·leḡ* 'Bienenkorb' < russ. *улей*; tscher. (Vas.) KB. *пыркăшык* 'Verwalter' ($\tilde{a} = \hat{e}$) < russ. *приказчик* usw.

Es gibt nur wenige Belege, die in allen drei Dialektgruppen vorhanden sind, weshalb auch solche in Betracht gezogen werden, an denen nur die zweite Stufe der Reduktion deutlich wird.

Im Russischen gibt es selbstverständlich kein \tilde{u} , weshalb der Lautwandel $\tilde{u} > \tilde{u} > \hat{e}$ nicht belegt werden kann. Wohl aber ist belegbar, daß russ. *i* im Tscheremissischen ein \tilde{u} entspricht, z. B. (Beke) JT. *pün·pzak* 'Jacke' < russ. md. *пунджак* usw. Vorerst dürfte sich aus dem *i* des russischen Wortes \tilde{u} entwickelt haben, das sich später reduzierte. Ein ähnliche Entwicklung ist auch in fiu. Wörtern gegeben, z. B. (Beke) J. V. *răḡḡḡ* 'Fuchs' ~ MK. *riḡi·ž*, UP. *rî·ḡḡḡ*; (Wichm.) JU. *pḡḡa·š*, J. *pḡ·žăkš* 'Nest' ~ (Beke) M., MM., MK. *pižă·š*, UP., USj., US. *piža·š*. Auch diese Belege sprechen für das sekundäre \tilde{u} .

Nebenbei bemerkt, bezeichnen wir die tscher. Laute \hat{a} , δ , \hat{e} , \tilde{u} nur bedingt als reduziert, nachdem die experimentalphonetischen Untersuchungen von L. P. Gruzov bewiesen haben, daß sich diese Vokale fast überhaupt nicht reduzieren lassen. Ihre typische Eigenschaft ist nicht die Reduziertheit, sondern ihre Kürze. Sie sind fast halb so kurz, wie die vollgebildeten Vokale.² Im Einvernehmen mit Gruzov behalten wir den Terminus „reduziert“ nur im Hinblick auf die Tradition bedingt bei.

In zahlreichen tscher. Dialekten finden wir in den meisten Fällen den Laut \hat{a} vor, der auf urtscher. $*i$ zurückgeht, so z. B. (Beke) P., B., UJ. *păḡa·š* 'Nest'; C., Č. *kăt* 'Hand', (Wichm.) U. *pəl* 'Wolke' usw. In allen diesen Fällen ist also der Laut \hat{a} eine dem Tscheremissischen eigene Bildung, so daß er im Rahmen dieser Abhandlung nicht erörtert wird.

Steinitz verweist darauf, daß die fraglichen reduzierten Laute auch im Tschuwaschischen und im Tatarischen vorhanden sind (vgl. FiuVok., 138). Die Tschuwaschen leben seit über tausend, die Tataren seit 700 Jahren in engem Kontakt mit den Wolga-Finnougriern, was sich auch im Wortschatz dieser Völker deutlich widerspiegelt. Die Parallelen im Vokalismus des Wolga-türkischen und des Wolgafinnougriischen dürften dem Einfluß zuzuschreiben

² Л. П. Грузов: Редуцированные гласные в диалектах марийского языка. Вопросы диалектологии и истории марийского языка) Труды МарНИИ XVIII, Йошкар-Ола 1964.), S. 22.

sein, den die Finnougrier als Ureinwohner im Zuge der aufeinander folgenden Wellen der osteuropäischen Völkerwanderung auf die zugewanderten Türk-völker ausübten.

Diese Feststellung von Steinitz steht mit den turkologischen Forschungen nicht im Einklang. In dem in der Sowjetunion erschienenen Handbuch *Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков* (Moskva 1955) finden wir bezüglich der Laute *ö, ü* (in kyrillischer Umschrift *ö, ü*) den Hinweis, sie seien wohl in allen kiptschakischen Sprachen vorhanden, als Phonem jedoch nur im Tatarischen, Baschkirischen, Kasachischen und Nogaischen. In den übrigen sind sie nur als Varianten des Phonems *u, ü* gängig (vgl. a. a. O., 106–9).³

Es ist jedoch offensichtlich unmöglich, auf einem so großen Gebiet und in so vielen Sprachen ein finnugrisches Substrat vorauszusetzen.

Besonders aufschlußreich ist in dieser Hinsicht eine Analyse des tschuwaschischen Vokalismus. Im Hochtschuwaschischen und in den meisten Dialekten (hauptsächlich im Anatri-Tschuwaschischen) haben urtürk. **u, *ü, i* gewöhnlich die Fortsetzung *â, ə*. Wir sehen also die gleiche Entsprechung wie zwischen den Dialekten des Ost- und des Bergtscheremissischen. In einzelnen Strichen der nordtschuw. Wirjalmundart finden wir jedoch zu urtürk. *u, ü, i* die Entsprechungen *ö, ü, ə* (nach Ašmarins Umschrift: *ö, ö̇, ě*). Die tatarischen, ja, zum Teil auch die russischen Lehnwörter des Tschuwaschischen machen es zweifellos, daß sich die ursprünglichen (in einzelnen Fällen nur ursprünglichen) Laute *u, ü, i* vorerst zu *ö, ü, ə* wandelten, *ö* und *ü* sich im überwiegenden Teil des tschuwaschischen Sprachgebietes entrundeten und zu *â, ə* wurden. In einzelnen Strichen des Wirjaldialekts ist jedoch die Zwischenstufe *ö, ü* bis heute erhalten geblieben.

Sehen wir nun den parallelen Lautwandel im Tschuwaschischen und im Tscheremissischen an je einer türkischen Etymologie. Ich habe türkische Wörter ausgewählt, die möglichst auch im Tscheremissischen als Lehnwörter gut bekannt sind. Osm. tschag., tel., kirg., tar. *usta-* 'Meister' ~ kas., nog., tat., *östa*, baschk., *östa*, tschuw., *östa*. (Wirjal. *östa*); tscher. KB. *âsta*, J. *östa*, U. *usta* 'dass'.

Osm., kirg., jak., usw. *bütün* 'ganz' ~ kas., nog., baschk., tat. *bütün*, tschuw. *pəvəm* (Wirjal. *p̣ṿim*); tscher., KB. *pətən*, J. *püt'ın*, U. *püt'ın*.

Osm. türkm., *dil* 'Sprache', uig., kirg., alt. usw. *tıl* ~ baschk., tat. *tal*, tschuw. *čəlχə*.

³ Auf diese Tatsache hat bezüglich des Tscheremissischen m. W. zuerst D. G. Kazancev in seinem Artikel über die reduzierten Laute des Joschkar-Ola-Dialekts hingewiesen (s. Труды МарНИИ XVIII, Йошкар-Ола 1964.). Das Problem der tscheremissischen und tschuwaschisch-tatarischen Parallelen wird auch von E. Itkonen (FUF. XXIX, 247–8) sowie von L. P. Gruzov (SEU. II, 109–11) erwähnt, beide aber sind der Ansicht, daß im Urtscheremissischen *ö, ü* gegeben gewesen sei.

Somit hat sich im Bergtscheremissischen nach dem Zeugnis der angeführten tatarischen Lehnwörter der gleiche Entrundungsprozeß vollzogen wie im überwiegenden Teil des tschuwaschischen Sprachgebiets, die Jaransker Dialekte (des weiteren die von Wetluga, Čeboksary, sowie einzelne von Joškar-Ola) haben jedoch das *ö*, *ü* der Übergebersprache bewahrt. Der tschuwaschische Einfluß ist im Bergtscheremissischen am wirksamsten, auch sind die Kontakte zwischen den beiden Sprachen heute noch sehr eng.

Die Entrundung von *ö*, *ü* muß im Bergtscheremissischen und in einzelnen damit benachbarten tschuw. Dialekten auf einmal erfolgt sein. Leider sind uns die dem Bergtscheremissischen benachbarten tschuw. Dialekte nicht ausführlich genug bekannt, aber die Texte in der Sammlung der tschuwaschischen Volksdichtung (*Csuvas Népköltési Gyűjtemény*) von Mészáros zeigen die Texte aus der Ortschaft *Pőškert* (Kosmodemjansker Gebiet), daß dort der Lautwandel $\delta > \hat{\delta}$, $\ddot{u} > \hat{u}$ vollzogen wurden. Unter den tschuw. Dialekten stand die Kosmodemjansker zum Bergtscheremissischen in engster Beziehung.⁴

Der tschuw. Lautwandel $u > \delta$, $\ddot{u} > \hat{u}$, $i > \hat{e}$ ist eine spätere Erscheinung (vgl. Paas. NyK. XLII, 55). Er hat ähnlich wie eine Reihe anderer Wandlungen im tschuw. Vokalismus offenbar unter tatarischem Einfluß eingesetzt. Mit der Menge der Lehnwörter (die, von einigen Ausnahmen abgesehen, die reduzierten Vokale im Tschuwaschisch-Tatarischen genau widerspiegeln) haben sich dann diese Laute in den vom tschuwaschischen und tatarischen Einfluß am meisten betroffenen tscheremissischen Dialekten eingebürgert, auch in den ursprünglich finnisch-ugrischen, ja, russischen Wörtern verbreitet, ohne hier jedoch die allgemeine Geltung zu erlangen wie in den fraglichen Türksprachen. Im Osten der Autonomen Republik der Mari, wo die homogenste, auch zahlenmäßig ansehnlichste Gruppe der Tscheremissen lebt und bei den sog. Osttscheremissen, fehlen jedoch diese Laute. (Eine Ausnahme sind einige, dem tatarischen Einfluß stark ausgesetzte Orte in der Nähe der Ostgrenze der Republik, oder aber in der Autonomen Republik der Tataren, wovon noch weiter unten ausführlicher die Rede sein wird.)

E. Itkonen (vgl. FUF XXXI. 201, 242) und L. P. Gruzov⁵ sind der Ansicht, *ö*, *ü* seien einst auch in diesem Gebiet vorhanden gewesen, hätten sich aber im Laufe der Zeit zu vollartikulierten Vokalen gewandelt. Dafür aber finden wir keinerlei Anhaltspunkte. Innerhalb dieses Blockes gibt es keine einzige kleine Sprachinsel, wo sich diese Laute gehalten hätten.

Anläßlich unserer Volksliedsammlungen mit L. Vikár (1958, 1966) wurde ich auf die interessante Erscheinung aufmerksam, daß die Verbreitung von *ö*, *ü* — mit Ausnahme eines kleineren Gebiets im Süden — mit der Verbreitung

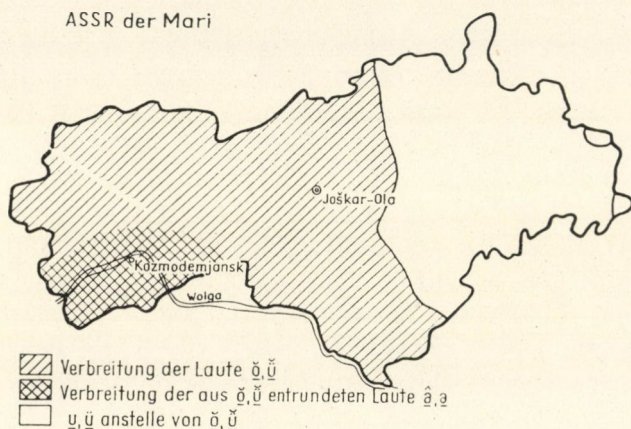
⁴ Т. М. Матвеев: Краткий обзор чувашских диалектов. Материалы по чувашской диалектологии. Чебоксары 1960, S. 51.

⁵ Л. П. Грузов: Фонетика диалектов марийского языка в историческом освещении. Йошкар-Ола 1965, S. 46.

der sog. Melodien mit Quintwechsel genau übereinstimmt. Das aber ist eine türkische musikalische Eigentümlichkeit.

Schließlich können wir noch einen sehr gewichtigen Beweis für die türkische Herkunft von *ö, ü* anführen. In den Türksprachen mit *ö, ü* werden die reduzierten Vokale in den nachfolgenden Silben immer gerundet: tat. *qölön* — 'Fohlen, Füllen' (die Rechtschreibung vermerkt diesen Unterschied nicht, das Wort wird *колын* [*qolân*] geschrieben), *qölönöböz* 'unser Fohlen' (statt *qölânâbâz*).⁶

Dasselbe sehen wir im Tscheremissischen: tscher. U. *tu·βâr* 'Hemd' ~ acc. *tu·βârâm*; J. *tö·γör* ~ acc. *tö·γöröm*; tscher. U. *kü·p·tšök* 'Kissen' ~ acc. *kü·p·tšökâm*; J. *kü·p·tšük* ~ acc. *kü·p·tšüküm*.



Auf Grund des Gesagten können tscheremissisches erssilbiges *ö, ü, ə* und das daraus durch Entrundung abgewandelte bergtscheremissische *â, ə* keine ursprünglichen Laute, sondern müssen unter dem Einfluß der benachbarten Türksprachen aus den früheren *u, ü, i* entstanden sein. Solche Entsprechungen können im Falle von Sprachen, zwischen denen es seit Jahrhunderten enge Kontakte gibt, gewiß kein Zufall sein. Nachdem die fraglichen Laute auch in sehr entfernten Türksprachen gegeben sind, der tschuwaschische, tatarische Einfluß im Tscheremissischen sehr nachhaltig, umgekehrt jedoch nur ein geringerer Einfluß zu verzeichnen ist, haben wir jedenfalls die Beeinflussung des Tscheremissischen durch das Türkische in Betracht zu ziehen.

Die Laute *ö, ü* (> *â, ə*) kann man im Westen des tscheremissischen Siedlungsgebiets noch in einem großen zusammenhängenden Bereich registrieren. In manchen Strichen ist hier die Bevölkerung wegen der waldigen, sumpfigen Landschaft sehr schütter gestreut, so daß die Größe des Gebiets der Bevölkerungszahl unangemessen ist. Aus der Sammlung von Ö. Beke gehören die fol-

⁶ Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. Москва 1955.

genden Dialekte in dieses Gebiet: Jaransk (J., JO., JP., JT.), Vetluga (V.), Čeboksary (Č., ČN.), zum Teil Joškar-Ola (CK, ČČ) sowie die Bergdialekte (K, KA., KJ., KK., KN., KN., KŠ.) die die entrundeten Formen mit *â*, *ə* aufweisen. In diesen Dialekten findet man zumeist in denselben Wörtern reduzierte Vokale, aber reichlich auch Beispiele für Abweichungen, Fälle, in denen wir in den westlichen Mundarten einen reduzierten Vokal erwarten würden, statt dessen aber einen Vollvokal finden. Es genügt auf die Abhandlung Ö. Bekes über die lautgeschichtlichen Lehren der tschuwaschischen Lehnwörter des Tscheremissischen hinzuweisen (FUF. XXIII, 66–84). Hier seien nur einige aufschlußreiche Fälle angeführt: tscher. (Beke) V., J. *una*, CK., Č. *ôna*, K. *χôna* 'Gast' < tschuw. (Paas.) *χôna*, Sp. *χôna*; (Beke) JO., Č. *utare*, K. *âta·rem* 'retten, befreien' < tschuw. (Paas.) *χêvar*. Im Falle des ersten Beispiels wurden die entsprechenden tschuwaschischen Wörter in die Dialekte V. und J., im Falle des zweiten in die Mundarten JO. und Č. entlehnt, als im Tschuwaschischen noch *u* gelautet wurde, so daß sie von der späteren Wandlung *u* > *ô* noch nicht erfaßt waren. Ähnliche Fälle können auch unter den finnisch-ugrischen Wörtern belegt werden, z. B.: tscher. (Beke) V. *kûts*, Č. *kûlš*, JT., JO. *kûts*, K. *kâtš* 'Nagel' usw.

Auch diese Belege sprechen dafür, daß es sich im Falle dieses Lautwandels um einen relativ späten, jedenfalls sekundären Prozeß handelte.

Neben den westtscheremissischen Dialekten sind die Laute *ô*, *û* auch im äußersten Osten der Autonomen Republik der Mari, ja auch über ihre Grenzen hinaus in einzelnen Gemeinden nachweisbar. So z. B. im östlichen Winkel der Republik, und zwar in den Gemeinden Sardajal und Arbor sowie in ihrer Umgebung. Diese Mundart wird in jüngster Zeit in der tscheremissischen Dialektologie als Sardajal-Arborer Dialekt erwähnt.⁷ Im weiteren Sinne zählt er zu den malmyžer Dialekten.

Im Oktober 1966 verbrachte ich zwei Wochen in Arbor. Es fiel mir auf, daß in dieser Mundart *ô*, *û* in vielen Fällen nicht dem entsprechen, was in den westlichen Dialekten diesbezüglich zu vermerken ist. In den tatarischen Lehnwörtern bleibt *ô*, *û* verständlicherweise konsequent erhalten, weil die Tscheremissen zu den Tataren der Umgebung enge Kontakte unterhalten, und die Zweisprachigkeit fast vollständig ist. In den finnisch-ugrischen Wörtern kommen jedoch *ô*, *û* in beschränkterem Maße vor als in den westlichen Siedlungsgebieten. Hier einige Wörter, in denen ich — im Unterschied zu den westlichen Dialekten — Vollaute gefunden habe: *bur·yem* 'Kleid', *bu·tšâ* 'warten', *kudale·š* 'galoppieren', *kuržeš* 'laufen', *lum* 'Schnee', *lupšale·š* 'schlagen, peitschen', *puš* 'Schiff', *šupše·š* 'ziehen', *u·lo* 'es gibt, existiert'; *bür* 'Blut', *büt* 'Wasser', *kür* 'Rinde', *lüm* 'Name', *tün* 'Stamm' usw.

⁷ Л. П. Грузов: О составе фонем сардаляльско-арборского говора марийского языка (Труды МарНИИ XVI, Йошкар-Ола 1959.), S. 145–53.

Diese Ausnahmen sprechen dafür, daß sich das *ø*, *ũ* unter nachhaltigem tatarischem Einfluß von den westlichen Dialekten unabhängig durchzusetzen begann. Daher die vielen Abweichungen.

Dasselbe gilt auch von den sog. Menzelinsker Tscheremissen in der Autonomen Republik der Tataren, über deren Mundart N. I. Isanbajev informiert.⁸ Auch die etwa 2000 Menzelinsker Tscheremissen sind zweisprachig. Schon die 4–5jährigen Kinder können Tatarisch. Unter den einigen Dutzend Wörtern, die Isanbajev aufzählt, findet man viele, die von den westlichen Formen abweichen.

In den westlichen Dialekten ist beispielshalber ein reduzierter Laut, im Menzelinsker Dialekt ein Volllaut gegeben: *kur* 'Rinde', *kutš* 'Nagel', *šulō* 'Hafer'.

In den westlichen Dialekten wird ein Volllaut, in der Menzelinsker Mundart ein reduzierter Laut gesprochen: *kũyo* 'groß', *kūt* 'sechs', *bũdäs* 'säen', *mũkäs* 'Biene', *pũškerme* 'Haselbusch, Haselgehölz', *sũn* 'Sehne', *šũlō* 'atme' usw.

Ähnliche Erscheinungen finden wir in dem Artikel von Z. V. Učajev über die Vokalphoneme der malmyžer Dialekte.⁹ Učajev beschreibt hauptsächlich die Vokale der Ortschaft Bolšoj Kitak. Er bemerkt, daß die Tscheremissen fließend Tatarisch können, ja, mitunter auch in der Familie tatarisch sprechen. Auch hier finden wir Wörter, deren Form von jener in den westlichen Dialekten verschieden ist. Statt des erwarteten reduzierten Lautes finden wir in der ersten Silbe beispielshalber in folgenden Fällen einen Vollvokal: *mužər* 'Paar', *βũd'ĩžyaš* 'naß werden', *šũβũr* 'Dudelsack', oder umgekehrt, es steht statt des erwarteten vollen Lautes ein reduzierter: *β'ĩrũž* 'Ahle'.

Učajev berichtet noch über zwei Gemeinden (Kanimaš und Malaja Šovanka), etwa 25 km von Bolšoj Kitak entfernt, wo sich das *ø* dermaßen durchgesetzt habe, daß das volle *u* fast völlig geschwunden sei.

Wo im Osten des tscheremissischen Sprachgebiets *ø*, *ũ* vorhanden sind, hat man mit einem starken tatarischen Einfluß zu rechnen. Es ist also nicht zu bezweifeln, daß das Auftreten und die Verbreitung dieser Laute mit diesem Einfluß zusammenhängt. Damit dürfte auch die Reduktion des *i* zu erklären sein, die in der Sardajal-Arborer Mundart sehr deutlich in Erscheinung tritt, z. B. *pyłš* 'Ohr' ~ (Wichm.) M. *piłiš*; *nıl* 'vier' ~ (Wichm.) M. *nıl* usw.

Isanbajev berichtet dasselbe bezüglich der Menzelinsker Mundart (vgl. a. a. O.; nur schreibt er den reduzierten Laut mit *ə* um), z. B. *əndiše* 'neun' ~ (Wichm.) U. *indè·šə*, M. *indè·sə*; *ələžäs* 'wieder aufleben' ~ (Wichm.) U. *iləža·m* usw.

⁸ Н. И. Исанбаев: Из наблюдений над фонетикой говора мензелинских мари (Вопросы марийского языкознания, сборник статей, выпуск I, Йошкар-Ола 1964.), S. 89–103.

⁹ З. В. Учаев: Гласные фонемы малмыжского диалекта марийского языка. (Труды МарНИИ XVIII, Йошкар-Ола 1964.), S. 127–40.

Die reduzierten Vokale des Bergtscheremissischen, mit denen Steinitz neben den reduzierten Selbstlauten des Ostostjakischen seine Theorie begründet, können somit keinesfalls als primär bezeichnet werden.

Aber auch weitere Probleme bleiben noch offen. Vor allem fragt es sich, was mit dem *ø*, *ũ*, *ə* der tschuwaschischen und der tatarischen Lehnwörter geworden sein mag, wenn es sich im Falle der vollen Vokale *u*, *ü* der zentralen Dialekte¹⁰ um primäre Laute handeln sollte. Wir haben zwei Möglichkeiten in Betracht zu ziehen. Die Laute *ø*, *ũ* sind im Tschuwaschischen neueren Ursprungs, waren zur Zeit der ungarisch-türkbulgarischen Kontakte noch nicht gegeben (vgl. Paasonen: NyK. XLII, 55). Das mußte auch in der ersten Phase der tscheremissisch-tschuwaschischen Beziehung die Lage gewesen sein, und die Vollvokale der alten tschuwaschischen Lehnwörter des Tscheremissischen, so wie sie in den zentralen Dialekten vorhanden sind, spiegeln den ursprünglichen Lautstand des Tschuwaschischen wider. Später jedoch wurden sie — mit den entsprechenden tatarischen Lauten — in diesen Dialekten mit Ersatzlauten entlehnt, wofür wir aus dem Sprache der Wotjaken, der nächsten finnisch-ugrischen Nachbarn der Tsheremissen, überzeugende Beispiele anführen können. Das tatarische *ø* wird auch im Wotjakischen als *u* übernommen, d. h. wie im Falle der zentralen Dialekte des Tscheremissischen, z. B. wotj. (Munk.) *kurčak* 'Docke' < tat. (Radl.) *körčäk* 'Puppe, Statue'; wotj. (Munk.) *tušmon*, *dušmon* 'Gegner, Feind, böswilliger Mensch' < tat. (Radl.) *döšmân* 'Feind, Widersacher'; wotj. (Munk.) *usto* 'Künstler, Meister, Kunsthandwerker' < tat. (Radl.) *östâ* 'Künstler, Meister' usw. Auch in den tatarischen Entsprechungen der folgenden türkischen Lehnwörter des Russischen finden wir *ø*: russ. *мѹлѹн* 'Pelz, Fell' ~ tat. (Radl.) *tolõp* 'dass.', russ. *тѹман* 'Nebel' ~ tat. (Radl.) *tõmân* 'dass.', russ. *чѹлан* 'Kammer, Speisekammer' ~ tat. (Radl.) *čõlân* 'dass.', russ. *чѹлок* 'Strumpf' ~ tat. (Radl.) *čõlgâũ* 'Fußlappen' usw. Leider vermerken die etymologischen Wörterbücher des Russischen wegen der einander nahestehenden Lautformen von Wörtern der Türk-sprachen nicht die Übergebersprache. Weil aber das Russische mit dem Tschuwaschischen, Tatarischen und Baschkirischen die engsten Kontakte hatte, müssen auch die oben angeführten Wörter zumeist auf diese zurückzuführen sein. Das aber besagt, daß wir es mit denselben Ersatzlauten zu tun haben, wie im Wotjakischen. Die angeführten wotjakischen und russischen Wörter sind alle auch im Tscheremissischen vorhanden (vgl. Räsänen: SUST., L). In den zentralen tscheremissischen Dialekten finden wir volles *u* in der ersten Silbe dieser Wörter, in den übrigen reduzierte Vokale. Auch die Belege aus dem Wotjakischen und dem Russischen erhärten, daß es nicht notwendig ist,

¹⁰ Unter zentralen Dialekten verstehe ich den zusammenhängenden Block der Tscheremissen in den Bezirken Novotorjal, Sernur, Kužener, Paraŋga, Mariturek, Morki und zum Teil Sovjet und Volžsk. Diese Dialekte stehen einander sehr nahe und die Hochsprache basiert ebenfalls hauptsächlich auf ihnen.

in den zentralen Dialekten des Tscheremissischen das frühere Vorhandensein von *ɔ*, *ʉ* anzunehmen.

Der tschuw., tat. Laut *ə* bedeutet kein besonderes Problem, denn diese Dialekte ersetzten ihn zumeist mit dem sehr verbreiteten, immanent entstandenen *ə*, wenn sie nicht den ursprünglicheren tschuwaschischen oder tatarischen Vollaut beibehielten.

Es gibt tscheremissische Dialekte, z. B. den von Kükšnur, der von Ö. Beke im 1. Band der Mari-Texte beschrieben wurde, oder aber die von mir untersuchte Mundart der Ortschaft Pöt-jal (russ. Петъял) und deren Umgebung (s. NyK. LXV, 49–69) sowie die Sprache der Gemeinde Pomary und Umgebung im Norden des Bezirkes Volžsk, wo — wie ich mich auch persönlich davon überzeugen konnte — nur *ɔ*, nicht aber *ʉ* vorhanden ist. Wohl aber ist *ʉ* südlich von Pomary und Pöt-jal, in unmittelbarer Nachbarschaft der Tataren gegeben. Die ausführlichere Untersuchung dieser Frage kann dazu beitragen, die Verbreitung von *ɔ*, *ʉ* im Tscheremissischen zu klären.

*

Gehen wir nun zu der Theorie E. Itkonens über, um zu untersuchen, inwiefern sie durch die Tatsachen des Tscheremissischen gestützt wird.

Bekanntlich ging Itkonen von den Vokalverhältnissen der ostseefinnischen Sprachen aus und setzte für die Grundsprache keine reduzierten und vollen, sondern kurze und lange Laute voraus. Die finnisch-ugrischen Sprachen, in denen heutzutage der korrelative Gegensatz von kurzen und langen Vokalen unbekannt ist, sollen diese Eigenschaft im Laufe der späteren Entwicklung verloren haben. Man könne aber heute noch das einstige Vorhandensein der kurzen und der langen Vokale nachweisen, weil sie eine andere Fortsetzung gefunden hätten.

Untersuchen wir das Tscheremissische in diesem Zusammenhang und sehen wir, ob auf Grund eines umfassenden Vergleichs der Belege Itkonens Annahme bestätigt wird.

Auf Grund der Untersuchung aller etymologischen Entsprechungen zwischen dem Tscheremissischen und den ostseefinnischen Sprachen läßt sich feststellen, daß die einzelnen ostseefinnischen Vokale im Tscheremissischen meistens eine doppelte Entsprechung haben (wenn man die in einem bestimmten phonetischen Zusammenhang später eingetretene Entwicklung ausklammert, wie z. B. die Palatalisierung durch *j* oder *š* bzw. die Rundung durch *m* und *β* usw., was im überwiegenden Teil der Fälle auch aus dem Vergleich der verschiedenen mundartlichen Belege hervorgeht). Diese doppelte Entsprechung hat jedoch nachweisbar keine Beziehung zur Kürze oder Länge der ostseefinnischen Vokale.

Was die kurzen Vokale der ostseefinnischen Sprachen anbelangt, sei hier von der Anführung des gesamten Belegmaterials abgesehen. Es genügt einige

typische Beispiele zu zitieren (wobei in Klammern die Zahl der Etymologien für die betreffende Erscheinung vermerkt wird). Dagegen werden die Etymologien für die ostseefinnischen gedehnten Vokale und ihre tscheremissischen Entsprechungen alle mitgeteilt.

PF¹¹ **a* ~ tscher. *o*: fi. *jalka* 'Fuß' ~ tscher. U. *jol*, KB. *jal*¹²; fi. *kala* 'Fisch' ~ tscher. U. KB. *kol*; fi. *maksa* 'Leber' ~ tscher. U., KB. *mokš* (32).

PF **a* ~ tscher. *u*: fi. *kaarne* 'Rabe' ~ tscher. U., KB. *ku'rnâž*; fi. *sarve* 'Horn' ~ tscher. U., KB. *šur*; fi. *tamme* 'Eiche' ~ tscher. U. *tù mâ*, KB. *tum* (22).

Ich halte die Formen wie bergtscher. *jal* 'Fuß' usw. für sekundär aus einer früheren Form *jol*. Die Tendenz zum Lautwandel *o* > *a* im Bergtscheremissischen hat sich in zahlreichen ursprünglich tschuwaschischen Wörtern (s. Beke: FUF. XXIII, 66 ff.), ja, sogar in einigen ursprünglich russischen Wörtern durchgesetzt, z. B. tscher. (Beke) KB. *βa'kâs* 'Wachs' < russ. *воск*; tscher. (Ramst.) *lamât*: *sâkâr* 1. 'Brotscheibe' < russ. *ломоть*; tscher. (Vas.) KB. *хамыт*, *амыт* 'Kummet' < russ. *хомыт* usw.

In rund der Hälfte der einschlägigen Etymologien entspricht dem **a* des PF. im Bergtscheremissischen ein *o*.

Außerdem aber finden wir in mehreren Fällen auch für PF. **o* im Bergtscheremissischen die Entsprechung *a* (im Wiesentscheremissischen dagegen *o*), z. B. fi. *ponte* 'Griff' ~ tscher. KB. *pa'ndâ*; fi. *jouse* 'Bogen, Handbogen' ~ tscher. KB. *ja'než*; est. *tõtkes* 'Schleie, Cuprinus tinca' ~ tscher. KB. *tâ'tâ* usw. Auch diese Belege sprechen im Bergtscheremissischen für die Tendenz zum sekundären Lautwandel *o* > *a*.

In acht Fällen finden wir für PF. **a* als Entsprechung in beiden tscheremissischen Dialekten ein *a*, z. B. fi. *vasta* 'gegenüber' ~ tscher. U., KB. *βaštareš* usw. Wir wissen aber, daß im Tscheremissischen das betonte *a* im Inlaut auf den unbetonten Vokal der ersten Silbe eine sehr starke assimilierende Wirkung ausübt, z. B. russ. *фонарь* 'Lampe' > tscher. (PS.) *panar*; russ. *солдат* 'Soldat' > tscher. (PS.) *saldat*. Tscher. KB. *laksâ* 'Grube, Vertiefung' (~ fi. *lakso*, *laakso*) ist ebenfalls nur aus dem Bergdialekt bekannt, wo das *a* eine Sekundärbildung sein kann. Ein einziges Wort bildet eine Ausnahme: tscher. U., KB. *manam* 'sagen'.

Das *ü* in den Formen tscher. U. *šâ·dâ*, KB. *šâ·dâ* 'hundert' (~ fi. *sata*) und tscher. U. *ülâ*-, *ül*, KB. *ül* 'das Untere, unter' (~ fi. *ala*-) kann nur auf **u* zurückgehen. Die induzierende Wirkung von *š* sowie von *l* läßt sich auch in den *u* ~ *ü*-Entsprechungen in den tscheremissischen Dialekten oft feststellen.

Zusammenfassend kann man sagen, PF. **a* habe in den von uns untersuchten Etymologien zwei regelmäßige tscheremissische Fortsetzungen: *o* und *u*.

¹¹ PF ist die Abkürzung für Gemeinfinnisch (Protofinnisch).

¹² Tscheremissische Belege ohne Quellenangabe werden nach Wichmann angeführt.

Weil aber einer allgemeinen Meinung nach PF. **ä* das Ergebnis einer sekundären Dehnung sei, wird darauf eigens nicht eingegangen.

PF. **ä* ~ tscher. *e*: fi. *järve*- 'See, Teich' ~ tscher. U. *jer*, KB. *jär*; fi. *kärke*- 'Schwarzspecht' ~ tscher. U. *kerγä*; fi. *lähte*- 'anlaufen, anfahren, abgehen' ~ tscher. U. *lektarm*, KB. *lä-ktäm* (13).

PF. **ä* ~ tscher. *i*: fi. *käte*- 'Hand', ~ tscher. U., KB. *kit*; fi. *säkiä* 'Wels' ~ tscher. M. *ši·i*: *ši·i-γol*, KB. *ši*: *ši-γol*; fi. *täyte*- 'voll' ~ tscher. U. *titš* (20).

Auch für PF. **ä* finden wir im Tscheremissischen zwei hauptsächlich Fortsetzungen. Zur *i*-Fortsetzung zähle ich fi. *pähkinä* 'Haselnuß' ~ tscher. *pükš*; fi. *jäähty*- 'abkühlen' ~ tscher. U. *ǰü·štā*, KB. *üštā*; diese Entsprechungen können nur unter dem Einfluß der konsonantischen Umgebung aus *i* entstanden sein.

Im Falle von Entsprechungen, die in den westlichen Dialekten ein *i*, in den übrigen jedoch ein *e* haben wie fi. *vävy* 'Schwiegersohn' ~ tscher. U. *βè·ηä*, KB. *βi·ηgä*, halte ich die westlichen Formen für die ursprünglicheren. Dafür sprechen auch die tschuwaschischen Lehnwörter im Tscheremissischen, z. B. tschuw. *šir* 'schreiben' > tscher. JU., J., KB. *sir*-, B. T. *ser*-, M. *šerem*; tschuw. *jış* 'Familie' > tscher. KB. *jış*, U. *ješ* (vgl. Räsänen: SUST. XLVIII, 92–3). Das tschuw. *ı* wurde vom Tscheremissischen mit Lautersatz als *i* übernommen, das in vielen Dialekten des Wiesentscheremissischen zu *e* gewandelt wurde. Ebenso im Falle von russ. *ыбка* 'Wiege' > tscher. (Beke) K., V., JO. *ši·pkä*, CÜ., CK. *šepka*.

Auch für russ. *i* finden wir in einem Dutzend von Wörtern als Fortsetzung *e*, u. zw. hauptsächlich in den östlichen Dialekten, z. B.: tscher. (Beke) CK. *pe·ñ·ǰžäk* 'Mantel' < russ. ma. *пиджак*; tscher. U. *me·r·ju·mâ*: 'Weltgott' < russ. *мup* 'Welt' (tscher. *jumâ* 'Gott') usw.

Im Bergtscheremissischen finden wir oft *ä* als Entsprechung für PF. **e* wie im Falle des oben zitierten Wortes tscher. KB. *jär* 'See, Teich'. Das hat sich aber aus älterem *e* herausgebildet, was auch durch viele tschuwaschischen Lehnwörter zu belegen ist (s. Beke: FUF. XXXIII, 72–3), und PF. **e* hat ebenfalls in vielen Fällen als bergtscheremissische Entsprechung *ä*, in den wiesentscheremissischen Mundarten dagegen *e*, z. B. fi. *me* 'wir' ~ tscher. KB. *mä*, U. *me*; fi. *kevät* ~ tscher. U. *keŋe·ž*, KB. *kä·ngəž*.

PF. **e* ~ tscher. *e*, fi. *kehä* 'Kreis, Umfang' ~ tscher. U. *kè·tšä*, KB. *ke·tšä* 'Sonne'; fi. *se* 'dies, jenes' ~ tscher. KB. *sèðä*; fi. *te* 'ihr' ~ tscher. U. *te*, KB. *tä* (9).

PF. **e* ~ tscher. *i*: fi. *mene*- 'gehen' ~ tscher. U. *mie·m*, KB. *mi·em*; fi. *peni* 'Hund' ~ tscher. U. *pì*, KB. *pì*; fi. *vehnä* 'Weizen' ~ tscher. U. *βi·stā*, J., JU. *βi·štā* 'Spelt, Dinkel' (26).

Als Beleg für den Laut *i* führe ich auch die Formen tscher. U. *βür*, KB. *βər* 'Blut', tscher. U., KB. *mükš* 'Biene' usw. an, weil dieses *ü* nur aus dem

zuvor erwähnten *i* entstanden sein kann. Für eine ähnliche Entwicklung finden wir in den tscheremissischen Dialekten eine große Anzahl von Belegen.

PF. **ē* ~ tscher. *e*: fi. *lieme*- 'Suppe' ~ tscher. U., KB. *lem*; fi. *niele*- 'schlucken' ~ tscher. U. *nela'm*, KB. *ne'lām*; ?*piele*- 'Rand, Saum' ~ tscher. U., KB. *pel*, *βel* (3).

PF. **ē* ~ tscher. *i*: fi. *lienee* 'möglich sein' ~ tscher. U. *lia'm*, KB. *li'ām*; fi. *lietsku* 'Wiege' ~ tscher. U. *lüške*; fi. *siene*- 'Pilz' ~ tscher. (Beke) JT., JO., V., K. *šin*, P., B., M., U., C., Č. *šen* (3).

Somit hat PF. **ē* im Tscheremissischen – wie das *e* – die Entsprechung *e* und *i*.

PF. **i* hat nur im Falle von tscher. U., KB. *i* 'Jahr' (~ fi. *ikä*) die Entsprechung *i* in allen Dialekten. In einigen Fällen finden wir in den westlichen Dialekten *i*, in den östlichen *e*, z. B. tscher. KB. *pì·tšə*, J. JU. *pì·tsə*, U. T. *pè·tšə*, M. *pè·tšə*, B. *pe·tše* 'Zaun, Einzäunung' (~ fi. *piha*). (Auch das bestätigt, was über den Lautwandel *i* > *e* der östlichen Dialekte gesagt wurde.)

In einigen anderen Fällen (5) hat sich unter dem Einfluß der anlautenden oder inlautenden Konsonanten aus *i* ein *ü* entwickelt, z. B. tscher. U., KB. *kü* 'Stein' (~ fi. *kive*-). In der überwiegenden Mehrheit der Fälle (12) bewahren jedoch manche Dialekte das *i*, einige westliche das *ə* (seltener *ɨ*), in mehreren östlichen wird aber daraus ein *ê*, z. B. tscher. (Beke) P., B., UJ., CÜ., JT. *pêl*, UP., USj., US. *pil*, M., CK. *pil*, C. *pil*, JO., V., K. *pəl* 'Wolke' (~ fi. *pilve*-).

Im Bergtscheremissischen vollzog sich der Lautwandel *i* > *ə* offensichtlich zur selben Zeit wie im Tschuwaschischen und wohl auch unter dessen Einfluß, jedoch ist das Problem des *ê* in den wiesentscheremissischen Mundarten noch eigens zu untersuchen.

Dieselbe Entwicklung sehen wir auch im Falle von PF. **i*: fi. *liippo* 'Falter, Schmetterling' ~ tscher. (Beke) UJ. *lêpe*, JT. *lêpe*, KB. *lêpə*; fi. *nüne*- 'Bast' ~ tscher. U. *nì*, KB. *nì*; fi. *viite*- 'fünf' ~ tscher. (Beke) U. *βitš*, JT. *βâts*, KB. *βats*; fi. *siile*- 'Igel' ~ tscher. KB. *šü·lə*; fi. *tiineh* 'trächtig, bauchig' ~ ?tscher. U., KB. *tüz*, JU. *tü·žə*.

PF. **o* ~ tscher. *o*: fi. *pove*- 'Busen' ~ tscher. U. *pò·mâš*, KB. *po·ŋgâš*; fi. *sonta* 'Dünger, Mist' ~ tscher. U. *šò·ndâ*, KB. *ša·ndâ*; fi. *tohti*- 'wagen' ~ tscher. U., J. *toštam* (22).

PF. **o* ~ tscher. *u*: fi. *kota* 'Hütte' ~ tscher. U., KB. *kù·dê*; fi. *oksa* 'Zweig' ~ tscher. U., KB. *ukš*; fi. *kolme* 'drei' ~ tscher. U. *kum*, KB. *kâm* (27).

PF. **ō* ~ tscher. *o*: fi. *kuole*- 'sterben' ~ tscher. U. *kole'm*, KB. *ko'lem*; fi. *luo*- 'verlegen' ~ tscher. U. *loŋga'm*, KB. *lo'ŋgam*; fi. *nuole*- 'Pfeil' ~ tscher. T. *nõlõ*: *nõlõ-pikš*; fi. *suole*- 'Gedärm' ~ tscher. U. *šò·lâ*, KB. *šol*; fi. *suoja* 'mild' ~ tscher. (Beke) P., B. *šoi*-, KB. *šai*-, fi. *tuome*- 'Faulkirsche' ~ tscher. U., KB. *lo·mbê* (6).

PF. **ō* ~ tscher. *u*: fi. *nuole*- 'lecken' ~ tscher. U. *nule'm*, KB. *nê'lem*; est. *nõrjas* 'Forelle' ~ ?tscher. M. *nura'n*; fi. *nuoho*- 'fegen' ~ tscher. U.

nuže m; fi. *ruoto* 'Stengel, Griff' ~ tscher. (Beke) UJ. *rü·dö*, KB. *ərda*; fi. *suomo* 'Schuppe' ~ tscher. (Beke) UJ. *šüm*, CK., Č. *šöm*, KŠ. *süm*; fi. *tuo* 'das' ~ tscher. U. *tü·dä* (6).

Mit der Entsprechung tscher. U. *u* ~ KB. *ä* haben wir uns im Zusammenhang mit den reduzierten Lauten ausführlich beschäftigt.

In der Entsprechung fi. *nuole-* 'Pfeil' ~ tscher. *nö·lā* kann *ö* nur auf *o* zurückgehen, das unter dem Einfluß des vorausgehenden *i* entstanden ist (vgl. E. Itkonen: FUF. XXXI, 215).

In der Entsprechung fi. *ruoto* 'Stengel, Griff' ~ tscher. *rüdö* kann das *ü* nur aus *u* entstanden sein. Für einen ähnlichen Wandel finden wir als Beispiel tscher. (Vas.) *pyzälš* 'vertraut' ~ *pyžälš* 'vertraut'.

Ebenfalls allgemein gängig ist *u* > *ü* nach *š*, so im Falle von tscher. *šüm* (vgl. o. tscher. *šüdö* 'hundert'). Die Form *šöm* in CK., Č. können wir als regelmäßig betrachten, weil in diesen Dialekten sporadisch auch der Lautwandel *ü* > *ö* vorkommt (s. Beke: FUF. XXIII, 81). Fi. *suone-* hat als Entsprechung im Tscheremissischen (Beke) B. *sün*, M. *sön*, UP., USj., US. *sün*, UJ., C., Č. *šön*, P., BJ., Bjp., MK., J., V., K. *šün*. Hier kommt *ö* auch in Dialekten vor, wo es nicht zu erwarten wäre. E. Itkonens Beleg tscher. CM., U. *šin* (FUF. XXXI, 166) spricht ebenfalls dafür, daß der Vokal dieses Wortes möglichenfalls auf urtscher. *i* zurückgeht.

PF. **ö* hat somit als Entsprechung im Tscheremissischen sechsmal *o* und ebenso oft *u*. Die Entsprechung gliedert sich ebenso wie in den Belegen des PF. **o*.

PF. *u* ~ tscher. *u*: fi. *lume-* 'Schnee' ~ tscher. U. *lum*, KB. *lām*; fi. *jumala* 'Gott' ~ tscher. U. *jū·mā*, KB. *jā·mā*; fi. *muna* 'Ei' ~ tscher. U. *mū·nā*, KB. *mā·nā* (31).

PF. **u* ~ tscher. *o*: fi. *tule-* 'kommen' ~ tscher. U. *tola·m*, KB. *to·lam*; fi. *une-* 'Traum' ~ tscher. U. *ō·mā*, KB. *om*; fi. *udar* 'Euter' ~ tscher. U. *βoda·rβ*, KB. *ā·dar* (8).

PF. **ū* ~ tscher. *u*: fi. *kuute-* 'sechs' ~ tscher. U., KB. *kut*; fi. *juo-* (**jūy-*) 'trinken' ~ tscher. U. *čüa·m*, KB. *jü·äm*; fi. *kuukso* 'Garulus infaustus' ~ tscher. U. *kupšū·lā*, M. *kukšū·lā*, KB. *kāpšālā*; fi. *kuusama* 'Geißblatt' ~ tscher. U. *kāza*: *oš-kāza-βondā*, M. *kuže*: *oš-kuže*, KB. *kū·zā*: *kū·zā-βandā*; fi. *puu* 'Baum' ~ tscher. U., KB. *pu*; fi. *souta* (**sūy-ta*) 'rudern' ~ tscher. U. *šwem*, KB. *šwem*; fi. *suu* 'Mund' ~ tscher. U. *šu*: *i·mā-šu*, KB. *i·m-šu* 'Nadelöhr'; fi. *suurus* 'Mehl, Kleie' ~ tscher. U. *šura·š*, KB. *šārās*; fi. *tuule-* 'Wind' ~ ?tscher. *tul* 'Sturm' (im Tscheremissischen kann das Wort auch eine Entlehnung des tschuw. [Paas.] *tāvel* 'Sturmwind, Sturm' sein); fi. *uuhe-* 'Mutterschaft' ~ tscher. U. *užga·*, KB. *āžgā·* 'Schafpelz'; fi. *uute-* 'neu' ~ tscher. U., KB. *ū* (11).

PF. **ū* ~ tscher. *o*: fi. *kuule-* 'hören' ~ tscher. U. *kola·m*, KB. *ko·lam*; fi. *kuurna* 'Einschnitt, Furche' ~ tscher. U., KB. *ko·rnā*; fi. *kuuse-* 'Fichte' ~ tscher. U., KB. *kož* (3).

Es ist gewagt, auf Grund so weniger Etymologien statistische Vergleiche zu ziehen, doch dürften die Anteile der Entsprechungen immerhin nicht ganz zufällig sein: PF. **u* ~ tscher. *u* 31; PF. **ū* ~ tscher. *u* 11; PF. **u* ~ tscher. *o* 8; PF. *ū* ~ tscher. *o* 3.

In der tscher. Form *ǰūa'm*, *jū'ām* ist es das anlautende *ǰ*, *j*, in der Form *šūra's* das *š*, *r*, das den Wechsel der Lautfolge auf Grund des Konsonantismus bewirkt.

Zur Lösung des Problems der gedehnten Vokale trägt die Untersuchung der tscheremissischen Entsprechungen des ostseefinnischen *ū* nicht bei. Der Vollständigkeit halber sei immerhin auch von diesem Laut ein Überblick geboten.

PF. *ū* ~ tscher. *i* (ə, ə̃): fi. *syylä* 'Warze' ~ tscher. U. *šə̃γəl'ē*, M. *ši·γl'ē*; fi. *pysy-* 'bleiben, durchhalten' ~ tscher. U., M. *piža'm*, KB. *pī'žām*; fi. *kylmä* 'kalt' ~ tscher. U. *kə̃lmə̃*, M. *ki'lme*, KM. *kə̃lmə* (16).

PF. **ū* ~ tscher. *ü*: fi. *tymä* 'Leim' ~ tscher. U. *lū'mə̃*; fi. *syle-* 'Schoß' ~ tscher. U. *šū'l'ē*, KB. *šəl*; fi. *tyve* 'Stamm' ~ tscher. U. *tūŋ*, KB. *təŋ*, *tŋ* (11).

Für PF. **ū* finden wir somit im Tscheremissischen die gleichen Entsprechungen wie für PF. *i*. Allerdings entspricht auch im Tscheremissischen in elf Fällen *ü* dem PF. **ū*, wir finden jedoch bei ähnlicher Lautstellung auch für PF. **i* im Tscheremissischen als Entsprechung *ü*, z. B. fi. *siile-* 'Igel' ~ tscher. KB. *šū'lə*; fi. *syle-* 'Schoß' ~ tscher. U. *šū'l'ē* (der Unterschied besteht nur darin, daß im ersten Beispiel ursprünglich ein **š*, im zweiten dagegen ein *s* gegeben war); fi. *nime-* 'Name' ~ tscher. U. *lüm*; fi. *tymä* 'Leim' ~ tscher. U. *lū'mə̃* usw.

In fünf der elf Fälle finden wir im Anlaut *š*, das aber hat im Tscheremissischen eine sehr deutliche labialisierende Wirkung, z. B. russ. *вѣсѣ* 'Wiege' ~ tscher. (Beke) P., MK. *šipkə̃*, jedoch UJ. *šupka*.

E. Itkonen meint, für die Grundsprache seien vier lange Vokale vorauszusetzen (*ē*, *ī*, *ō*, *ū*), deren Spuren wegen der unterschiedlichen Fortsetzungen in den verwandten Sprachen heute noch nachweisbar seien.

Der obige kurze Überblick legt jedoch bezüglich des Tscheremissischen nahe, daß die ostseefinnischen langen Vokale im Tscheremissischen die gleiche Fortbildung haben wie die kurzen. Somit ist das Tscheremissische kein Beweis dafür, daß es in der finnisch-ugrischen Grundsprache ein korrelatives System der kurzen und der langen Vokale gegeben hätte. Dagegen bietet der ostseefinnische Vokalismus in Anbetracht der Klangfarbe zweifellos eine wichtige Stütze bei der Rekonstruktion des urtscheremissischen Vokalismus.

GIBT ES SPRACHLICHE SPUREN DER VORUNGARISCH-PERMISCHEN BEZIEHUNGEN?

Von

K. RÉDEI

1. In dem Werk M. Zsiris „Finnugor rokonságunk” [Unsere finnisch-ugrische Verwandtschaft] (Budapest, 1937) können wir auf S. 147–8 folgende Zeilen lesen: „Die Beziehung zwischen den einzelnen Teilen der ugrischen Gruppe war wahrscheinlich locker, und die ugrischen Teile, die sich später zu Ungarn entwickelten, unterhielten vielleicht auch mit den Permiern (den Vorfahren der Syrjänen und der Wotjaken) einige Beziehung. Darauf scheinen die überraschenden Übereinstimmungen hinzuweisen, die sich allein auf die permischen Sprachen und auf das Ungarische beschränken (z. B. die Erscheinungen der charakteristischen Denasalisierung: $mp > b$, $nt > d$, $\eta k > g$ und die überraschend ähnlichen Suffixe des Infinitivs $-ni \sim -ni$), vorausgesetzt natürlich, daß diese nicht das Ergebnis einer selbständigen Entwicklung sind.”

2. Seit dieser vorsichtigen Annahme Zsiris äußerten sich viele zu der Frage der sogenannten permisch-ungarischen bzw. permisch-ugrischen Beziehungen. Manche haben dieses Problem sogar näher untersucht. Nach L. Ligeti (*A magyarság őstörténete* [Urgeschichte der Ungarn]. Budapest 1943, 40–1) erfolgte die Berührung zwischen den Ungarn und den Permiern um 1000 v. u. Z. (im Bereich der unteren Belaja), also zu einer Zeit, wo die anderen Teile der finnisch-ugrischen Gruppe (die wolgafinnische Gruppe) sich von den Permiern schon getrennt haben.

G. Bárczi meint (MNY. XXXIX, 286–8), daß nach der Auflösung der Einheit der Finnougrier der westliche Zweig, von dem die Ungarn abstammen, sich von der östlichen Gruppe des finnisch-permischen Zweiges, nämlich den Permiern, nicht ganz trennte, sondern mit ihnen „noch lange in unmittelbarer, obwohl lockerer” Verbindung stand. Mit einer solchen, fast bis zur sprachlichen Einheit führenden engen Verbindung sind die charakteristisch permisch-ungarischen Übereinstimmungen zu erklären: Denasalisierung, übereinstimmende morphologische Elemente (Suffix des Infinitivs, Momentansuffix $-m$, Kausativsuffix $-l$). Bárczi weist in seiner Arbeit „Régi magyar nyelvjárások” [Altungarische Dialekte] (Néptudományi Intézet. Budapest 1947, 3–4, vgl. noch MNY. XLIII, 83) vorsichtig auf die Möglichkeit hin, daß auch das Entstehen von b -, d -, g - im Wortanlaut im Ungarischen auf die Zeit der ungarisch-permischen Beziehungen zu versetzen ist. In seiner hervorragenden Arbeit zur Geschichte der finnisch-ugrischen Verschlusslaute in un-

garischer Zeit („A finnugor zárhangok ősmagyar kori történetéhez”. In: MNy. LVIII, 1–10) gelangt Bárczi zu der Folgerung, daß, obzwar der Beginn der Denasalisierung im Ungarischen und in den permischen Sprachen eine gemeinsame Erscheinung war, die völlige Denasalisierung aber nicht in dem Vorungarischen der Zeit der ugrischen Einheit erfolgen konnte. Er meint, die Entwicklung hätte im Ungarischen lange gedauert. Der endgültigen Denasalisierung ging eine Zwischenstufe, die vielleicht Jahrhunderte dauerte, voraus, als der Verschußlaut schon stimmhaft und der Nasal geschwunden, seine Spur aber noch vorhanden war, indem der vorausgehende Vokal eine nasale Färbung erhielt: *~ *b*, *~ *d*, *~ *g*. Ung. *hód* 'Biber' ist mit seinen Entsprechungen wog. (Munk.: Ethn. IV, 293) N. *χuntél*. LU. *khuntél*, T. *khóntél* 'Biber', (VNGy. II, 454) N. *χuntíl* 'Maulwurf', ostj. (Ahlqv) E. *χundił* 'Maulwurf' die Übernahme eines türk. *qund* in ugrischer Zeit. (Ostj. vielleicht < wog., vgl. Irene N.-Sebestyén: NyIOK. I, 365, ALH. I, 291.) Dieses Wort weist klar darauf hin, daß sich die Denasalisierung im Urungarischen erst nach der Auflösung der ugrischen Einheit abgeschlossen hat.

In der Entstehung der ungarischen Sprache und des ungarischen Volkes mißt E. Moór den ugrisch-permischen bzw. den ungarisch-permischen Beziehungen eine besonders große Bedeutung bei (vgl. Nyr. LXXII, 242–3; NyK. LIV, 90–5; ALH. II, 76, 417–29 und IX, 133–42). Er erklärt die Ähnlichkeit des Lautsystems und bestimmter morphologischer Züge des Ungarischen und der permischen Sprachen mit einer allgemeinen Zweisprachigkeit. Er meint, daß auch in dem Volksnamen *magyar* ein Denkmal der damaligen Beziehung der Vorungarn und der Urpermier erhalten geblieben ist. Laut seiner Annahme bezeichneten die sich selbst *mońś* nennenden Ugrier die in der Nachbarschaft wohnenden Permier mit dem Namen **ser* oder **seri*. (Von Letzterem leitet er die äußeren Bezeichnungen der Syrjänen [серьянин, зырянин] ab.) Eine Gruppe der Vorungarn trennte sich 750–500 v. u. Z. von den Ugriern und trat mit den Permieren in eine engere Beziehung, in eine gegenseitige exogame Ehegemeinschaft. Diese neue Gemeinschaft bezeichnete sich mit der Nebeneinanderstellung der beiden Namen: **mońź-ser*. Aus diesem Gefüge soll nach ihm die Benennung der Ungarn *magyar* zustande gekommen sein: **mońź-ser* > **mońź-her* > *mogyer* > *magyar* (Volksname), *megyer* (Stammesname) (vgl. NyK. LIV, 90 ff.).

Moór meint, infolge der vorungarisch-permischen Zweisprachigkeit wird die Sprache der permischen Gruppe eine tiefgehende Wirkung auf jene ugrische Sprachvariante ausgeübt haben, woraus sich die urungarische Sprache entwickelte. Außer dem bisher Erwähnten hält Moór noch Folgendes für „permische Züge“ der ungarischen Sprache: 1. Stimmhafte Verschußlaute im Anlaut: *bal* 'link', *berek* 'Hain, Gebüsch', *bíz* 'anvertrauen', *bodor* 'kraus', *bog* 'Knoten', *bonyolódik* 'sich verwickeln', *bőr* 'Haut, Fell, Leder', *buzog* 'wallen, sprudeln', *darázs* 'Wespe', *dög* 'Aas', *gödör* 'Grube' usw. — 2. Wörter mit erhal-

ten gebliebenem *k* und *p*: *komor* 'düster', *komoly* 'ernst, ernstlich, ernsthaft', *kopál* 'herausschälen', *kupa*, *kopolya* 'Vertiefung' usw. — 3. Permische Merkmale in der Morphologie und im Wortschatz. Morphologie: einige Personalpronomina: *te* 'du', *ti* 'ihr', *mi* 'wir'; das Interrogativpronomen *ki* 'wer'; die verbale und possessive Personalendung *-d* in der 2. Person Sing.; das Nominalsuffix *-r*; das Element *-c*, *-nc* in einigen Zahlwörtern (\sim permisch *-mís* '10'): *nyolc* 'acht', *kilenc* 'neun', *harminc* 'dreißig'. Wortschatz: *kenyér* 'Brot', *tavas* 'Frühling'. Auf eine permische Herkunft weist das *z* in einigen Wörtern hin: *ázik* 'naß werden', *ezüst* 'Silber', *íz* 'Geschmack', *izzik* 'glühen', *meztelen* 'nackt, bloß'. Moór nimmt für viele Wörter eine permische Herkunft an, die zwar keine besonderen permischen phonetischen Merkmale aufweisen, aber in den ob-ugrischen Sprachen keine Entsprechungen haben: *ág* 'Ast, Zweig', *csap* 'schlagen, hauen', *csepeg* 'tropfen', *csíp* 'kneifen, kneipen, zwicken', *ég* 'brennen', *íz* 'Geschmack', *kéll* 'müssen', *kígyó* 'Schlange', *köd* 'Nebel', *lebeg* 'schweben, flattern', *légy* 'Fliege', *lép* 'Milz', *lész* 'sein, werden', *mos* 'waschen', *nyúl* 'Hase', *nyúlik* 'sich dehnen', *őn* 'Kühling; *Aspius rapax*', *öv* 'Gürtel, Gurt', *szag* 'Geruch, Duft', *szarv* 'Horn', *tol* 'schieben, fortrücken', *var* 'Schorf, Grind', *vékony* 'dünn', *vigyz* 'acht geben, aufpassen' usw. (vgl. Nyr. LXXII, 242–3; ALH. II, 76, 417–29 und IX, 133–42).

Auch D. Pais (MNY. XLIX, 279 ff.) nimmt intensive vorungarisch-permische Beziehungen an, und hält es, wie auch E. Moór, für möglich, daß das Ungarntum sich aus ugrischen und permischen Elementen herausbildete. Er meint, daß von den beiden Urstämmen *Megyer* ugrischer, *Nyék* permischer Herkunft gewesen sein kann.

Neuerdings beschäftigte sich Magda A. Kövesi mit den permischen Zügen der ungarischen Sprache (Vir. 1963: 239–51, 1968: 141–50; MNY. LXIV, 162–76). Sie untersuchte die charakteristischste ungarisch-permische Übereinstimmung, nämlich die Frage der Denasalisierung. Im Anschluß an die Meinung anderer Forscher setzt sie den Anfang der Denasalisierung sowohl im Ungarischen als auch in den permischen Sprachen in die Zeit nach dem 8. Jh. v. u. Z., ihren Abschluß in das 7–8. Jh. u. Z. (s. noch S. 000).

Von den ausländischen Forschern hat m. W. nur B. A. Serebrennikov die Hypothese der ungarisch-permischen Beziehungen angenommen (vgl. NyK. LVIII, 199–200). Auf Grund zahlreicher gemeinsamer Züge dieser Sprachen denkt er daran, daß auch die zusammengesetzten Verbformen des Ungarischen (*kérek vala* 'ich habe gebeten', *kértem vala* 'ich hatte gebeten' u. dgl.) unter permischem Einfluß zustande kamen. (Über die zusammengesetzten Verbformen der ungarischen Sprache s. noch D. Pais: MNY. XL, 193–7; NyK. LVIII, 202; K. Horváth: MNY. XL, 197–8).

3. Im Gegensatz zu der Hypothese der ugrisch-permischen bzw. vorungarisch-permischen Beziehungen geben mehrere Forscher ihrem Zweifel Aus-

druck. E. Itkonen (FUFA. XXXII, 67–96; FUFA. XXXIII, 74–81) meint, es sei vollkommen überflüssig, die für die charakteristischste gehaltene ungarisch-permische Übereinstimmung, die Denasalierung mit der alten Verbindung zu erklären, da sie ein ganz natürlicher phonetischer Vorgang ist, der auch in anderen uralischen Sprachen nachzuweisen ist (z. B. in der Mehrzahl der lappischen Dialekte sowie im Jenissei-Samojedischen). Gegen die Wahrheit der Theorie spricht auch, daß — obwohl zwischen dem ungarischen und dem permischen Konsonantismus zweifelsohne Ähnlichkeiten bestehen — der urpermische Vokalismus sich völlig von dem ungarischen unterscheidet. Es wäre schwer zu glauben, daß sich die permische Wirkung bzw. die gemeinsamen ungarisch-permischen sprachlichen Änderungen allein auf das Gebiet des Konsonantismus beschränkt hätten. In Bezug auf die übereinstimmenden morphologischen Züge (z. B. Infinitiv, die verbale und possessive Personalendung *-d*) und auf einige Personalpronomina (*ki* 'wer'; *te* 'du'; *ti* 'ihr'; *mi* 'wir') bemerkt Itkonen, daß diese nicht zu den sprachlichen Elementen gehören, die leicht aus einer Sprache in eine andere übergehen.

P. Hajdú (Finnugor népek és nyelvek [Finnisch-ugrische Völker und Sprachen], 80) meint, daß einige Forscher die Bedeutung der ugrisch-permischen Verbindung übertreiben: „an sich genommen ist daran nichts besonderes, daß sich die Beziehungen zwischen Ugriern und Finnisch-Permiern und später zwischen Ugriern und Permiern nicht vollkommen gelöst haben. Diskutabel ist nur, ob diese Beziehungen so tief sein konnten, daß sie übereinstimmende Prozesse in der Sprachentwicklung haben herbeiführen können.“

4. Im Weiteren untersuchen wir der Reihe nach die für permisch gehaltenen Züge der ungarischen Sprache mit der Fragestellung, ob diese wirklich als Denkmäler vorungarisch-permischer Beziehungen zu betrachten, oder mehr mit einer inneren ungarischen Entwicklung zu erklären sind.

4.1. Wie wir gesehen haben, erklären manche Forscher in letzter Zeit die Entstehung der stimmhaften Verschußlaute im Wortanlaut im Ungarischen mit einer permischen Einwirkung. Gy. Lakó (AUFA. XVII, 9–26; NyK. LXIV, 56–70; ALH. XII, 226–46; s. noch Lytkin: SFU.) hat aber überzeugend bewiesen, daß der stimmhafte Verschußlaut der ungarischen Wörter, die im Wortanlaut die Laute *b-*, *d-*, (*g-*) haben und bestimmt oder vermutlich finnisch-ugrischer Herkunft sind, nicht unter permischer Einwirkung entstand. Die Laute *b-*, *d-* (*g-*) dieser Wörter sind aus stimmlosem **p-*, **t-*, (**k-*) entstanden unter Einwirkung von inlautenden stimmhaften Verschußlauten (z. B. *bog* 'Knoten', *dob* 'werfen', *dug* 'verstecken') oder Liquiden (z. B. *?bal* 'link', *bél* 'Darm', *?berek* 'Hain, Gebüsch', *bőr* 'Haut, Fell, Leder', *daru* 'Kranich'), oder sonstigen stimmhaften Konsonanten (z. B. *?bonyolít* 'verwickeln', *búvik* 'sich verstecken'). Die Verbreitung der stimmhaften Verschußlaute im

Wortanlaut wurde auch durch die türkischen Lehnwörter des Ungarischen mit anlautendem *b-* gefördert, meint Lakó. — Eine ähnliche Meinung über die stimmhaften Verschußlaute im Wortanlaut im Ungarischen und in den permischen Sprachen vertreten auch Ravila (FUFA. XXXIII, 20) und Itkonen (ebenda, 79–80).

Die Entstehung der Laute *b-*, *d-*, *g-* im Wortanlaut hängt auch in den permischen Sprachen mit inneren sprachlichen Ursachen, mit der Wirkung von inlautenden stimmhaften Konsonanten, zusammen. Uotila (SUST. LXV, 2–5) meint, daß in der frühurpermischen Sprache schon Wörter mit anlautendem *b-*, *d-*, *g-* enthalten sein konnten. Dafür sprechen auch die Lehnwörter der permischen Sprachen, die im Wortanlaut einen stimmhaften Verschußlaut enthalten, z. B. syrj. *dar* 'Schöpflöffel, Kochlöffel' | wotj. *dur̥*, *dur̥* (vgl. skrt. *dārvi-* 'Löffel'); syrj. = wotj. *das* 'zehn' (vgl. ossetisch *das* 'dass.'). Die Laute *b-*, *d-*, *g-* sind im Urpermischen sowie im Ungarischen unter der assimilierenden Wirkung von inlautenden stimmhaften Konsonanten entstanden. Solche sind z. B. syrj. *baḏ*, Ud. *bajd* 'Weide' | wotj. *baḏ-pu* 'dass.' (*pu* 'Baum') ~ finn. *paju* 'dass.'; syrj. *bajdeg* 'Schneehuhn' ~ ung. *fajd* 'Auerhahn'; syrj. *gaḏa*: P. *čeri-gaḏa* 'Möwe' ~ finn. *kajava* 'dass.'; syrj. V. *gibavni* 'scharweise schwimmen, wobei das Wasser sich kräuselt (Fische); schweben (Schöpfkelle in einer Wuhne)' ~ ung. *hab* 'Schaum' ~ finn. *kummuta*, *kumpua-* 'quellen, hervorquellen'; syrj. *din*, P. *din* 'dickes Ende (des Baumes)' | wotj. *diñ*, K. *diñ* 'dass.' ~ ung. *tő* 'Stamm(ende), Ansatz' ~ finn. *tyvi* 'Wurzelende, dickes Ende, Stammende; Wurzel'; syrj. *dor* 'Nähe, Umgebung, Seite' | wotj. *dor* 'dass.' ~ tscher. KH. *tor-*, J. *tör-*, *to'ran*, *tö'rän* 'zu, in die Nähe'.

Obwohl dieses Stimmhaftwerden, das auf Grund der Assimilation erklärt werden kann, laut Zeugnis der iranischen Lehnwörter schon im Frühurpermischen begonnen hatte, sind sporadische *p- > b-*, *t- > d-*, *k- > g-*-Wandlungen auch später, im Sonderleben des Syrjänischen und des Wotjakischen vor sich gegangen, z. B.: syrj. *geb* 'eine sehr kleine Fliege' ~ wotj. *kibi* 'Art kleiner Fliege, Blasenfuß', syrj. *goz* 'Paar' ~ wotj. *kuz* 'dass.' (vgl. Uotila: a. a. O., 8 ff.). Zum Stimmhaftwerden in Dialekten in neuerer Zeit vgl. syrj. *pə*, KP. *pə*, *bə* 'verstärkendes Wort, wird bei angeführter Rede eines anderen gebraucht' | wotj. *pe* 'dass.'; syrj. *dundini*, P. *tundini* 'schwellen, aufschwellen'; Ud. *bikm̥ini*, I. V. *pikm̥ini* 'quellen (Gefäß im Wasser)' (vgl. Uotila: a. a. O., 5–12). — Mit der Wirkung der inlautenden stimmhaften Konsonanten hängt auch die Entstehung der Sibilanten (*z*, *ž*, *ž*) und der Affrikaten (*ž*, *ž*) im Wortanlaut in den permischen Sprachen zusammen (vgl. Uotila: a. a. O., 20 ff., 36 ff.).

4.2. Hängt nun die permische und die ungarische Denasalierung tatsächlich zusammen? Um diese Frage beantworten zu können, müssen wir untersuchen, wann und unter welchen Umständen dieser Lautwandel in den permischen

schen Sprachen vor sich ging. Vor allem müssen wir in Betracht ziehen, daß die permische Denasalierung einerseits zwischen der ersten und der zweiten Silbe, andererseits hinter der ersten Silbe sich in der Zeit und in der Art der Denasalierung wesentlich unterscheidet.

Es ist bekannt, daß die einfachen finnisch-ugrischen inlautenden Laute **-p-*, **-t-*, **-k-* — wahrscheinlich über die Stufen **-w*, **-δ-*, **-γ-* — verschwanden; die Spirantisierung bzw. der Schwund dieser Laute geschah wahrscheinlich noch im Frühurpermischen, also vor dem Beginn der Denasalierung. Nach dieser Lautverschiebung konnten die Laute *p*, *t*, *k* — wie wir es im weiteren sehen werden — nur sporadisch (vor allem in der Rolle von Ableitungssuffixen) vorkommen.

Die Vereinfachung der finnisch-ugrischen Verschußlaute und Affrikaten, denen ein Nasal vorausgeht, wird zwischen der ersten und der zweiten Silbe folgenderweise vor sich gegangen sein: **mp* > **p* > *b*, **mt* (> **nt*) > **t* > *d*, **nt* > **t* > *d*, **ηk* > **k* > *g*, **nč* > **č* > *ž*, **ńć* > **ć* > *ź*.

Die hier aufgezeichneten Lautentwicklungsstufen werden von den folgenden phonetischen Überlegungen unterstützt.

1. Nach dem Schwund der finnisch-ugrischen inlautenden Laute **p*, **t*, **k* sind die Fortsetzungen der — vor allem als Suffixe vorkommenden — Laute **p*, **t*, **k* zwischen der ersten und der zweiten Silbe genauso *b*, *d*, *g* wie die, denen ein Nasal vorausging. Um einige Beispiele zu nennen: syrj. I., Ud. Peč., V., VU., VO., IU., PK. *abu*, Ud. *ab*, S., Lu., Le. *abi*, PO. *óbə*, *óbəl*, altperm. *abul* 'ist nicht, nicht' | wotj. (Wied.) *evyl*; (Munk.) S., K. *óvól*, J. *ovól*; (Wichm.) G. *evēl*, M. *óvól*, J. *óvów*, MU. *ebów* 'dass.'. Syrj. **abvel* > **abıl* > *abi*, **abvel* > *abul* > *abu*. Die ersten Teile der permischen Formen syrj. *ab-* PO. *ób-*, wotj. *e- ö-*, *eb-* u. dgl. sind mit dem finnischen Negationswort *epä*: *epävarma* 'unsicher' usw. bzw. mord. M. *af* 'nicht' identisch, ihr zweiter Teil entspricht dem Seinsverb syrj. *vel-*, *vıl-* (~ finn. *ole-*). Das Element *-b*, *-pä* des syrj. *ab-* bzw. des finn. *epä* usw. geht auf das fin. deverbale Nominalsuffix **p3* zurück. In den wotj. Formen *evēl* usw. kann man die Entwicklungsreihe **ebvıl* > *evyl* ~ *evēl* > *evēl* annehmen. Das *b-* des MU. *ebów* ist genauso die Fortsetzung vom inlautenden **-bv-* (< **-pv-*) wie jenes der syrj. Formen gleich *abu* (vgl. Uotila: SUST. LXV, 196, 303). Das *b-* des syrj. (WUo.) VU., Peč. *ob* 'Vaterschwester, stammt vielleicht ebenfalls aus ursprünglichem *p-*, vgl. wog. (MSz.) LM. *ūp* 'Tante', ostj. (KT. 66) C. *āpə* 'ältere Schwester; Tochter (älter als ego) des Bruders, des Vaters', O. *vpi* 'ältere Schwester, jüngere Schwester des Vaters' (über ihren etymologischen Zusammenhangs. Patkanov 3; Karjalainen: FUF. XIII, 216). Ein uralisches Pronominalsuffix **-t* ist in syrj. *kod*, *kodi* 'wer, welcher?', wotj. *kud* 'dass.', *kudiz* 'welcher; einige' enthalten, vgl. tscher. *kəðə* *kudə* 'wer?, welcher?; irgendeiner', lapp. *gutti* 'which, what . . .' (Wichmann: FUF. XIV, 106; Uotila: SUST. LXV, 103; Lehtisalo: SUST. LXXII, 390). Meines Erachtens ist dasselbe Suffix **-t* in den Pronomina syrj. *məd* 'ander(er),

zweite(r)', wotj. *mīd*, K. *mēd* 'dass.' (~ finn. *muu*, ung. *más*) enthalten. Das Element *-d* des syrjänischen verneinenden Verbs in der 2. Pers. Plur. Präs. V. *od*, *ode*, *odej*, Lu. *od*, P. *od*, *ode*, PO. *ódə* und in der 2. Pers. Plur. Prät. Lu., Le. *ed*, P. *ed*, *ede*, PO. *idə* sowie jenes des wotj. verneinenden Verbs in der 2. Pers. Sing. und Plur. Präs. *ud* und in der 2. Pers. Sing. und Plur. Prät. *ed*, *ed* ist ein auf das ursprüngliche **t* zurückgehendes Personalsuffix (vgl. Uotila: SUST. LXV, 109 ff.). Ich halte es für möglich, daß das Pronomen (Gen.) PO. *sida* (Pl. *nida*) 'er, der, dieser, jener' auf dem Weg der Zusammensetzung der Pronomina *si* (*ni*) und *ta* entstanden sind; hier kann also auch der Wandel **t* > *d* vor sich gegangen sein. Das Element *-g* des syrjänischen verneinenden Verbs in der 1. Pers. Sing. Präs. *og*, 1. Pers. Plur. *og*, *oge* und 1. Pers. Sing. Prät. *eg*, *ig*, 1. Pers. Plur. *eg*, *ig*, *ege*, *igə* sowie des wotjakischen verneinenden Verbs 1. und 3. Pers. Sing. Präs. und 3. Pers. Plur. *ug* geht auf fiu. **k* zurück und ist das Zeichen des Präsens (vgl. Uotila: SUST. LXV, 136.).

2. Der Lautverbindung **-nt*, wenn es in einer nicht-ersten Silbe steht — hierhin gehören vor allem abgeleitete Wörter und Wörter fremder Herkunft —, entspricht im Syrjänischen *-d*, in dem syrj. P. Dialekt und im Wotjakischen *-t* (vgl. Uotila: SUST. LXV, 87, 103). Die Fortsetzungen des fiu. deverbale Suffixes **nt3* sind syrj. *-d*, P. *-t*, wotj. *-t*, z. B. syrj. *pikēd*, P. *pikēt* 'Stütze', wotj. *piket* 'dass.'. Das Bildungssuffix von Ordnungszahlwörtern syrj. *-ēd*, P. *-ēt*, wotj. *-eti* usw. geht auf **-nt* < **-mt* zurück (vgl. syrj. *kojmed*, P. *kujimeṭ*, wotj. *kwiṇmeti*, usw. 'dritte'). Hierher gehört noch das Frequentativsuffix syrj. *-ēd*, P. *-ēt* (fiu. *-nt3*), z. B. *nuēdni*, P. *nuētni* 'mit sich wegführen, fortziehen, fortreißen, führen, leiten'. Über diese Ableitungssilben s. Uotila: SUST. LXV, 92–7. Die gleiche Entwicklung zeigt das in der nicht-ersten Silbe stehende **-t*: syrj. *-d*, P. *-t*, wotj. *-t*, z. B. syrj. *kurīd* P. *kurīt* 'bitter, scharf schmekkend; Bitterkeit', wotj. *kurīt* 'dass.' (vgl. Uotila: ebenda, 94). Ein urpermisches **-t* ist auch im iranischen Lehnwort (vgl. pehl. *namat* 'grober Teppich') syrj. *ṇamed*, P. *ṇameṭ*, PO. *ṇamet* 'Fußlappen, Fußzeug' zu vermuten (vgl. Uotila: ebenda, 96). Für den Wandel des in der nicht-ersten Silbe vorkommenden **-mp* > **p* > **b* haben wir kein Beispiel, denn das von Uotila (ebenda, 86–8) herangezogene syrj. *-b*, P. *-p* geht nicht auf **-mp*, sondern wahrscheinlich auf fiu. **p3* zurück (vgl. Ravila: FUF. XXIV, 56). — Dem **k*, das in der nicht-ersten Silbe vorkommt, entspricht — laut Zeugnis des Partizipialsuffixes syrj. *-ig*, P. *-ik*, wotj. *-(i)ki* und des Karitativsuffixes syrj. *-teg*, P. *-teg*, wotj. *-tek* — syrj. *-g*, P. *-k*, wotj. *-k* (vgl. Uotila: ebenda, 87, 128–9), aber die Fortsetzung der Lautverbindung **ηk* ist syrj.-wotj. *g*, z. B. im deverbale Nominalsuffix syrj. *-eg*, wotj. *-eg* (< **-ηk3*), z. B. syrj. (Wied.) *poleg* 'Furcht', wotj. (Wied.) *sieg* 'Speise, Futter'. Deshalb denkt Uotila im Falle dieser Lautverbindung (ebenda, 137–40) an den urpermischen Lautwandel **ηk* > **ηg* > *g* (und nicht an **ηk* > **k* > *g*). Zur Annahme dieser Lautentwicklung haben wir aber keinen zwingenden Grund, da wir meinen, daß die Entsprechung

* $\eta k \sim$ syrj. wotj. g in der nicht-ersten Silbe in den zwei verschiedenartigen Entwicklungsgängen des urpermischen, in der nicht-ersten Silbe stehenden * k seine Erklärung findet. Dem kann nämlich nicht nur syrj. g , P. k , wotj. k entsprechen, sondern auch \emptyset , da einige Formantien mit auslautendem * $-k$ im absoluten Wortauslaut noch im Urpermischen verschwanden. Solche sind das Lativsuffix * $-k$: syrj. *kare* 'in die Stadt', wotj. *kare* 'dass.' (syrj.-wotj. *kar* 'Stadt') und das auf fiu. * $-k$ zurückgehende denominalen Adjektiv- und deverbale Nominalsuffix syrj. $-a$, wotj. $-o$ (vgl. Wichmann: SUSA. XXX. 6: 14; Beke: Nyr. LV, 47–8; Uotila: SUST. LXV, 130; Radanovics: NyK. LXI, 79–85). Nun ist es sehr wahrscheinlich, daß das aus fiu. * ηk entstandene urpermische denominalen und deverbale Nominalsuffix $-k$ das noch im Urpermischen vor sich gegangene Stimmhaftwerden * $k > g$ vor dem Schwund bewahrt hat. Der Lautwandel * $\eta k > *k > g$ außerhalb der ersten Silbe weicht von dem Wandel * $nt > *t > \text{syrj. } d, \text{ P. } t, \text{ wotj. } t$ außerhalb der ersten Silbe insofern ab, daß in dem ersten Falle das Stimmhaftwerden * $k > g$ noch im Urpermischen vor sich gegangen war, während die Entwicklung * $t > d$ erst viel später, im Sonderleben des Syrjänischen (nach der Trennung des Syrjänischen von dem Permjakischen) eintrat.

Wir haben gesehen, daß die Fortsetzungen der Lautverbindungen * mp , * nt , * ηk in der ersten Silbe in beiden permischen Sprachen genauso b, d, g sind wie die der urpermischen Konsonanten * $p, *t, *k$ in erster Silbe. Es war auch zu sehen, daß die Fortsetzungen des in der nicht-ersten Silbe stehenden * nt mit denen des in der nicht-ersten Silbe stehenden * t vollkommen übereinstimmen (syrj. d , P. t , wotj. t).¹ Daraus geht klar hervor, daß auch das Stimmhaftwerden der mit einem vorausgehenden Nasal stehenden Verschlusslaute und Affrikaten in der ersten Silbe nicht unter der Einwirkung der vorausgehenden Nasale vor sich ging, sondern die denasalierten Konsonanten * $p, *t, *k, *č, *ć$ wurden nach der Denasalisierung — zusammen mit ursprünglichem * $p, *t, *k, *č, *ć$ — in intervokalischer Stellung stimmhaft.^{2,3}

¹ Die Lautverbindung * mp können wir in den nicht-ersten Silben nicht ausweisen; die abweichende Entwicklung von * ηk und * k in den nicht-ersten Silben — wie wir es schon behandelt haben — läßt sich gut erklären.

² Das Stimmhaftwerden der Affrikaten — gleichgültig, ob es um solche geht, denen ein nasaler Laut (* $nč, *nć$), oder um solche, denen kein nasaler Laut vorausging (* $č, *ć$) — war nicht in jedem Fall eingetreten. Diesen können nämlich in den heutigen permischen Sprachen außer lautgerechtem $\check{z}, \check{z}, \check{z}$, auch $\check{c}, \check{s}, \check{s}$ entsprechen (vgl. Toivonen: FUF, XIX, 212–4, 219–29–30, 237–8). Diese von der normalen Lautentwicklung abweichende Erscheinung ist unserer Meinung nach mit dem starken affektiv-deskriptiven Charakter der Affrikaten zu erklären.

³ In Bezug darauf, daß das Stimmhaftwerden des auf den nasalen Laut folgenden stimmlosen Konsonanten keine unbedingte Begleiterscheinung der Denasalisierung ist, können wir uns auf die ob-ugrischen Sprachen berufen. Im Ostjakischen (z. B. in den

Dieser urpermische Vorgang des Stimmhaftwerdens beschränkte sich natürlich nicht auf die Verschlußlaute und die Affrikaten, sondern er bezog sich auch auf die Sibilanten an der Grenze zwischen der ersten und der zweiten Silbe: $*s > z$, $*ś > ź$, $*š > ž$, vgl. Uotila SUST. LXV, 172, z. B. syrj. *koz* 'Fichte' | wotj. *kîz* 'dass.' ~ fi. *kuusi* 'dass.'; syrj. *kîž* 'zwanzig' | wotj. *kîž* 'dass.' ~ ung. *hûsz* 'dass.'; syrj. *ež* 'Hautteil des Felles (nicht Haare), die innere, nicht behaarte Seite der Haut . . .' ~ fi. *iho* 'Haut'. In den Silben hinter der ersten blieben die ursprünglichen Sibilanten $*s$, $*ś$, $*š$ erhalten. Die im heutigen Syrjänischen und Wotjakischen zwischen der ersten und der zweiten Silbe stehenden Laute *s*, *ś*, *š* gehen auf fiu. Konsonantenverbindungen ($*ks$, $*kś$, $*kš$, $*ps$, $*pś$, $*sk$, $*śk$) bzw. Affrikaten zurück, vgl. Uotila: a. a. O.⁴

4.3. Wann mag die Denasalierung vor sich gegangen sein? An der Denasalierung und dem darauffolgenden Stimmhaftwerden nahmen auch die gemeinsamen iranischen Lehnwörter der permischen Sprachen teil: syrj. *pad* (Wied.) *pad-vež* 'ins Kreuz, kreuzweise, durchkreuzt', (Fokos-Fuchs, Syrj. Wb.) V. *pad-vež* 'kreuzweise' ~ ostj. (KT. 712) DN. *pant* 'Weg (der Menschen od. der Tiere)' usw. (vgl. skrt. *panthan-*, *panthā* 'road, way, path'), s. FUV.; Lytkin: Bonp. яз. 1953/3: 59; syrj. (WUo.) *egir* 'glühende Kohle' | wotj. (Munk.) S. *egir*, K. *eger* 'Kohle' (vgl. altind. *angārā* 'dass.'). s. Lytkin: a. a. O. Die ältesten iranischen Lehnwörter der permischen Sprachen werden in den ersten Jahrhunderten des ersten Jahrtausends v. u. Z. in die frühurpermische Grundsprache gelangt sein. Den Anfang der Denasalierung können wir nicht genau bestimmen, es läßt sich nur feststellen, daß die Denasalierung und das darauffolgende Stimmhaftwerden erst danach ihren Anfang nahmen, als die finnisch-ugrischen inlautenden $*p$, $*t$, $*k$ bereits zu Spiranten geworden bzw. verschwunden waren, sowie die ältesten iranischen Lehnwörter übernommen wurden.

Den Abschluß dieses Lautwandels sehen wir schon klarer. Die gemeinsamen bulgarisch-türkischen Lehnwörter des Syrjänischen und des Wotjakischen sind nämlich schon denasaliert, z. B. syrj. *gob* 'Pilz, Schwamm' | wotj. *gubî* 'dass.' < tschuw. *komba* 'dass.'; syrj. *kud* 'Korb, Schachtel' | wotj. *kudî* 'Korb von Rinde, Schachtel' < tschuw. *kundî* 'Korb von Rinde'. Hierher gehören noch Wörter wie wotj. *kudîri*: J. *kudîri*, *îžžî kudîri* 'Gebräme, Rand, Besatz (an Mützen)' < tschuw. *χονλор* 'Biber', *χондыр* 'Gebräme von Biber-

Dialekten von Muži und Synja) vereinfachen sich die Verbindungen *mp*, *nt*, *nš*, *ńś*, *ŋk*, *ŋχ* durch den Schwund des nasalen Elements, z. B. *ampst* 'Hunde' ~ *ap* 'Hund' (vgl. Rédei: Northern Ostyak Chrestomathy. UAS 47: 30; s. noch Steinitz: OVE. I, 26–7). Eine ähnliche Erscheinung ist auch im Wogulischen bekannt: *χanši* 'wissen, kennen' ~ *χîšsum* 'ich wußte' (Kálmán: Chrestomathia Vogulica, 45).

⁴ Zur Zeit des Stimmhaftwerdens der stimmlosen Konsonanten müssen die aus den fiu. Geminaten $*pp$, $*tt$, $*kk$ entstandenen syrj.–wotj. Verschlußlaute *p*, *t*, *k* noch auf der Stufe $*p̥$, $*t̥$, $*k̥$ gewesen sein, sonst wären auch sie stimmhaft geworden.

fell (vgl. Wichmann SUST. XXI, 25, 57, 76, 129, 139). Die ersten bulgarisch-türkischen Lehnwörter gelangten im 6–7. Jh. u. Z. ins Urpermische. Wir wissen, daß sich die Permier im 9. Jh. u. Z. trennten. Nach der Trennung durch die Übersiedlung der Syrjänen nach dem Norden können nur noch die Wotjaken in unmittelbarer Beziehung zu den Bulgarotürken gestanden haben. Die im Sonderleben der wotjakischen Sprache — also nach dem 9. Jh. — übernommenen tschuwaschischen Lehnwörter sind nicht mehr denasaliert, z. B. wotj. *engej* 'Schwägerin (Frau des älteren Bruders)', *tingili* 'Achse', vgl. Wichmann: a. a. O., 25, 57, 107. Nach dem Abschluß der Denasalierung gelangte in das Späturpermische das iranische Wort syrj. *jemdon* 'Stahl', wotj. *andan* 'dass.' (vgl. Joki: SUST. 125: 149). In Anbetracht all dieser Faktoren darf man den Abschluß der Denasalierung zwischen der ersten und der zweiten Silbe gegen Ende der urpermischen Periode, also im 8. Jh. u. Z. ansetzen.

Auch die Denasalierung nach der ersten Silbe — wenigstens im Falle vom **nt* — fand schon am Ende der urpermischen Periode ihren Abschluß. Das Stimmhaftwerden des aus **nt* entwickelten *t* und des urpermischen, in der nicht-ersten Silbe stehenden ursprünglichen **p*, **t*, **k* erfolgte nur im Syrjänischen, im Dialekt P. des Syrjänischen sowie im Wotjakischen hingegen nicht.⁵ In dem nach der Denasalierung entlehnten Wort syrj. Ud. *karandis* 'Zuber' (< weps. *kerandez* 'dass.') blieb *-nd-* schon erhalten.

4.4. Es ist bekannt, daß sich eine Beziehung zwischen zwei Sprachen im allgemeinen in der Übernahme bzw. Übergabe von Lehnwörtern zeigt. Morphologische Elemente gelangen im seltensten Fall — in erster Linie über die Lehnwörter — aus einer Sprache in eine andere. Im Lautsystem einer Sprache erfolgen Änderungen unter der Einwirkung einer anderen Sprache erst im Falle einer intensiven Beziehung bzw. Zweisprachigkeit. Wir werden im weiteren noch sehen, daß in die ungarische Sprache nur 3–4 permische Lehnwörter eingegangen sind. Das weist unbedingt darauf hin, daß die Beziehung der Vorungarn und der Permier sehr locker gewesen sein muß. Bei so einer lockeren Beziehung darf man überhaupt nicht daran denken, daß die stimmhaften Verschußlaute im Wortanlaut oder die, im Wege der Denasalierung entstandenen Laute *b*, *d*, *g* aus der Zeit der vorungarisch-permischen Beziehungen stammen könnten. Die stimmhaften Verschußlaute im Wortanlaut werden, wie wir gesehen haben, im Sonderleben des Ungarischen entstanden sein. Obwohl Bárczi in seiner Arbeit zur Geschichte der fiu. Verschußlaute in der urungarischen Periode (A finnugor zárhangok ősmagyar kori történetéhez. MNY. LVIII, 1–10) die Möglichkeit aufwirft, die gleiche ungarisch-permische Entwicklung sei ein Zufall, betrachtet er doch die ungarische Denasalierung,

⁵ Über den im Wotjakischen sporadisch vorkommenden Wandel *t* < *d* in den nicht-ersten Silben aus neuerer Zeit s. Uotila: SUST. LXV, 114–6.

wenigstens ihren Anfang, als eine gemeinsame Erscheinung, den Abschluß des Vorganges setzt er aber in die urungarische Periode, in die Zeit vor den engeren ungarisch-türkischen Beziehungen. Wir sind mit allem einverstanden, was Bárczi über die Geschichte der fin. Verschlußlaute und über die Denasalierung in der urungarischen Periode sagt, aber die ungarische und die permische Denasalierung betrachten wir, von ihm und von anderen (z. B. E. Moór, Magda A. Kövesi u. a.) abweichend, für voneinander unabhängige Lautwandlungen. Wenn wir die Geschichte der permischen Denasalierung kennen, können wir an etwas anderes auch nicht denken! Der gemeinsame Zug der beiden Denasalierungsprozesse ist nur, daß beide — wenigstens zwischen der ersten und der zweiten Silbe — zum gleichen Ergebnis (d. h. zu stimmhaften Konsonanten) führten, jedoch der Vorgang der beiden Lautwandlungen unterscheidet sich grundsätzlich. (Die permische Denasalierung in der nicht-ersten Silbe unterscheidet sich sogar in ihrem Ergebnis von der ungarischen!) Die Denasalierung einerseits im Ungarischen, andererseits in den permischen Sprachen ging über ganz verschiedene Stufen vor sich. Die ungarischen inlautenden stimmhaften Verschlußlaute sind unter der stimmhaften Wirkung der vorausgehenden Nasale entstanden (also: $*mp > *mb > *\sim b > b$ usw.). In den permischen Sprachen dagegen sind die inlautenden stimmhaften Konsonanten (Verschlußlaute und Affrikaten) nicht im Ergebnis der Denasalierung entstanden, sondern — wie wir es gezeigt haben — die durch die Denasalierung entstandenen stimmlosen Konsonanten ($*p, *t, *k, *č, *c$) wurden zusammen mit den ursprünglich stimmlosen Lauten $*p, *t, *k, *č, *c, *s, *ś, *š$ im Urpermischen (in nicht-ersten Silben nur im Syrjänischen, in dessen Sonderleben) in intervokalischer Stellung stimmhaft.

5. Im Lautsystem des Ungarischen sind also keine permischen Züge zu finden;⁶ solche haben wir auch in der Morphologie des Ungarischen nicht. Unter den ungarisch-permischen Übereinstimmungen pflegt man folgende zu erwähnen: das Infinitivsuffix *-ni*, die possessive und verbale Personalendung *-d*, das Substantivsuffix *-r*, das momentane Verbalsuffix *-m*, das faktitive Verbalsuffix *-l*, weiterhin einige Personalpronomina (*ki, te, ti, mi*). Im Zusammenhang damit können wir die Ansicht E. Itkonens (FUFA. XXXII, 67–76) annehmen, da er meint, daß solche zufälligen Übereinstimmungen nicht nur zwischen Ungarisch und Permisch, sondern zwischen allen finnisch-ugrischen Sprachen vorkommen können.⁷ Es ist auch in Betracht zu ziehen, daß Suffixe

⁶ Moór (vgl. Punkt 2.) erklärt auch die inlautenden Konsonanten der ungarischen Wörter, die mit einem velaren *k*- und mit einem *p*- anlauten, mit einer permischen Wirkung. Darunter gibt es aber kein einziges, dessen Herleitung aus dem Finnisch-Ugrischen annehmbar wäre.

⁷ Die Infinitivsuffixe finn. *-ta ~ -tä* und ostj. *-ta ~ -tä* und die Komparativsuffixe finn. *-mpa ~ -mpä* und ung. *-b, -bb* können genetisch zusammengehören, aber diese Zusammengehörigkeit darf man keinesfalls mit einer alten finnisch-ostjakischen bzw. finnisch-ungarischen Beziehung erklären.

und Pronomina nicht zu den Sprachelementen gehören, die leicht aus der einen Sprache in die andere übergehen. Die zusammengesetzten Verbformen des Ungarischen und der permischen Sprachen sind entweder mit einer parallelen Entwicklung oder mit fremdsprachlicher Einwirkung zu erklären (türk. *oldum-idi* 'ich war geworden, ich war gewesen'), und nicht mit einer alten ungarisch-permischen Beziehung. Zusammengesetzte Verbformen gibt es auch im Tsche-remissischen (vgl. E. Itkonen: FUF. XXXIII, 79).

6. Wir weisen natürlich die Möglichkeit einer ungarisch-permischen Beziehung nicht von der Hand, aber wir halten es nicht für möglich, daß diese Beziehungen im Ungarischen und in den permischen Sprachen g e m e i n s a m e Sprachentwicklungsprozesse hätten auslösen können. Es ist also sehr wahrscheinlich, daß die Vorungarn bzw. die Urungarn in lockerer Beziehung zu den Permiern standen, da im Ungarischen doch einige Lehnwörter permischen Ursprungs aufzufinden sind. Es sind das die folgenden: *ezüst* 'Silber', *kenyér* 'Brot', das Element *-nc* der Numeralien *kilenc* 'neun', *harminc* 'dreißig'. In das Numerales *nyolc* 'acht' drang das *-c* wahrscheinlich auf Grund der Analogie ein (vgl. Rédei: NyK. LXV, 159).⁸

Ung. *ezüst* 'Silber' stammt aus einer anzunehmenden urpermischen Form **ezv3ś*, (*-śk*), vgl. syrj. *eziś* 'Silber', wotj. *azveś* 'dass.'. (Über die Etymologie des Wortes s. Gyarm., Aff., 190—1, 268; Moór: NyK. LIII, 85; ALH. II, 421—4; Wichmann: SUST. XXXVI, 79; MSzFgrE.; TESz.). Das permische Wort bürgerte sich auch im Ossetischen ein: iron. *ævzist*, dig. *ævzestæ*, vgl. Joki: SUST. 125: 154—8. Joki (a. a. O.) meint, das ungarische und das ossetische Wort haben aufeinander eingewirkt. Seines Erachtens ist das *-t* im ung. *ezüst* vielleicht mit einer ossetischen (iron.) Einwirkung zu erklären.

Ein permisches Lehnwort wird auch das ungarische Wort *kenyér* 'Brot' sein, vgl. wotj. (Munk.) S., M., G. *keñîr*, K. *keñer* 'Graupe, Grütze', (Wichm.: FUF. XIV, 86) Uf. *keñîr*, J., M. *keñîr*, G. *keñer*, MU. *keñîr* 'dass.' (Moór: ALH. VII, 344; IX, 140, 172; Slavica II, 56. Vgl. noch Simonyi: Nyr. 438; Wichmann: FUF. XIV, 86; Toivonen: SUST. LVIII, 231). Auf die Übernahme weist auch der inlautende Konsonantismus hin. Dem im wotjakischen Wort anzunehmenden ursprünglichen *-*ŋ*- kann nämlich im Ungarischen -- in Wörtern fiu. Herkunft — kein *-ny* entsprechen. Es ist wahrscheinlich, daß das fiu. *-*ŋ*- schon im frühen Urungarischen denasaliert und zu (*-*g*- >)*-*γ*- wurde (vgl. Bárczi: MNy. LVIII, 6), deshalb wurde im Wort *kenyér* das permische *-*ŋ*-, das aus dem Lautsystem des Urungarischen fehlte, durch *-ny*- ersetzt.

⁸ Die von Moór herangezogenen, keine permischen Züge zeigenden Wörter (*ág* 'Ast, Zweig', *csap* 'schlagen', *csepeg* 'tröpfeln', *csip* 'zwicken' usw.) müssen wir einfach deshalb, weil sie in den ob-ugrischen Sprachen keine Entsprechungen haben, noch nicht unbedingt für permische Lehnwörter halten. Solche Wortübereinstimmungen sind nämlich nicht nur im Ungarischen und in den permischen Sprachen zu finden, sondern im Ungarischen und in jeder beliebigen fiu. Sprache.

Im ungarischen Wort wird die Bedeutungsentwicklung 'Graupe, Grütze' → 'Brot' eingetreten sein.

Die Übernahme der mit dem Denominalsuffix **-pp3* abgeleiteten Form eines frühurpermischen **kesk3* (≥ syrj. *kos*, *kost* 'Zwischenraum, Abstand') (vgl. wotj. [Munk.] *kusiṗ* 'Türschwelle') wird ung. *küszöb* 'Schwelle' sein (Moór: ALH. IX, 141).

Permischen Ursprungs wird das Element *-nc* der ung. Numeralien *kilenc* 'neun' und *harminc* 'dreißig' sein, das die Nachsilbe *-mīs* einiger permischer Numeralien in sich birgt (z. B. syrj. *kəkja mīs* 'acht' ~ wotj. *ʔamīs* 'dass.', syrj. *ekmīs* 'neun' ~ wotj. *ukmīs* 'dass.', syrj. Ud. *nelāmīs* 'vierzig', *vetimīs* 'fünzig' usw.), vgl. MUSz. 420; ÁKE. 606; Beke: Nyr. XLVIII, 10; Szófsz.; Moór: ALH. II, 373; 427; Hajdú: ALH. II, 303, Anm.

7. Zur Frage der vorungarisch-permischen Beziehungen setzte Magda A. Kövesi — von der früher erschienenen Fassung meiner Arbeit dazu bewegt — ihre Meinung aufs neue auseinander (s. MNy. LXIV, 162—76; Vir. 1968: 141—50). Neue wissenschaftliche Beweise kann sie zur Unterstützung der sog. permischen Züge des ungarischen Konsonantismus nicht anführen, sondern sie knüpft, außer der Wiederholung ihrer früheren Meinung, hauptsächlich Bemerkungen an die Feststellungen meines Aufsatzes. Auf die letzteren möchte ich im weiteren kurz reflektieren. Die Entstehung der stimmhaften Verschlusslaute im Wortanlaut hält Magda A. Kövesi weiterhin für eine gemeinsame Lautentwicklungstendenz des Ungarischen und der permischen Sprachen. Die Entstehung der Laute *b*, *d*, *g* hängt — wie es Lakó überzeugend bewiesen hatte (s. o.) — im Ungarischen sowie in den permischen Sprachen mit der stimmhaften Wirkung der stimmhaften Konsonanten im Inlaut zusammen. Im Zusammenhang damit spricht Magda A. Kövesi darüber, daß stimmhafte Konsonanten auch in satzphonetischer Stellung, in affektiven Wörtern und unter der Einwirkung von Lehnwörtern entstehen können. Das ist natürlich wahr, aber wer wollte schon das Gegenteil beweisen? In den ung. Wörtern *fiu*. Ursprungs können wir aber nur mit dem Stimmhaftwerden unter der Einwirkung von inlautenden stimmhaften Konsonanten — oder manchmal mit einem Stimmhaftwerden, das mit satzphonetischen Gründen zu erklären ist — rechnen.

Magda A. Kövesi hält ihre frühere Meinung auch bezüglich der ungarischen und der permischen Denasalisierung aufrecht. In der Darstellung der phonetischen Entwicklung der einzelnen Bildungssuffixe geht es natürlich nicht so sehr um die von ihr betonten Unterschiede „in der Betrachtungsweise und Methodik“ (s. MNy. LXIV, 163), sondern um Irrtümer (im Zusammenhang damit s. die Rezensionen über A. Kövesis Arbeit „A permi nyelvek ősi képzői“ [Die alten Bildungssuffixe der permischen Sprachen]: Vászolyi: NyK. LXVIII, 196—200; Rédei: ALH. XVIII, 248—51). Es lohnt sich vielleicht

nicht, auf alle Bemerkungen einzugehen, ich greife Einiges nur zur Illustrierung des Gesagten heraus. Ähnlich der Form des Negationsverbs in der 1. Pers. Sing. syrj. *og*. ~ wotj. *ug* verbirgt sich auch in der 3. Pers. Sing. tscher. KB. *ak*, U. *ok* usw. das fiu. Präsenszeichen oder Partizipialsuffix **-k*. Es wirkt wie an den Haaren herbeigezogen, wenn A. Kövesi im *-g* des Negationsverbs irgendein Verkleinerungssuffix oder nuancierendes Suffix von unklarer Funktion sehen will. Im Pronomen syrj. *mēd* 'andre(r), zweite(r)' ~ wotj. *mīd* 'dass.' wäre in semantischer Hinsicht das fiu. Ordnungszahlwortsuffix **-mt3* noch anzunehmen (und nicht *-nt*, wie es A. Kövesi wiederholt irrtümlich behauptet, s. ALH. XVIII, 248), aber im *kod kodī* 'wer, welcher?' ~ wotj. *kud* 'dass.' wohl kaum. Die Entsprechungen der verwandten Sprachen (tscher. *kəðəð*, U. *kudəð*, mord. E. *koda*, M. *kōda* 'wie, wenn, als', E. *kodamo*, M. *kodama* 'was für ein, welcher') weisen nämlich auch auf das ursprüngliche Pronominalsuffix **-ta* hin. Im Zusammenhang damit, daß es A. Kövesi völlig gleichgültig ist, ob ein permisches Suffix mit dem Element *-d*, *-t* auf uralisches (bzw. finnisch-ugrisches) **-mt3*, **-nt3* oder **-t3* zurückzuführen ist, verweise ich nur auf die entsprechende Stelle meiner Kritik über ihre Suffixmonographie (ALH. XVIII, 248). Über das Partizipialsuffix syrj. *-ig*, *-ig*, P. *-ik* ~ wotj. *-kī*, *-ku* s. ebenda, 248, 250.

Schließlich einige Bemerkungen zur Methodik. Es ist bekannt, daß die sprachliche Interferenz sich in erster Linie in der Übernahme von Lehnwörtern zeigt. Im Falle einer lockeren Beziehung gelangen überwiegend Substantive (die Namen neuer Sachen und Begriffe) aus der einen Sprache in die andere. Die 3–4 permischen Lehnwörter des Ungarischen weisen zweifellos auf so eine lockere Beziehung. Es wäre sonderbar, wenn von den Spuren der vorungarisch-permischen Beziehung die phonologischen und morphologischen erhalten geblieben wären, aber von den vielen, intensive Beziehungen voraussetzenden und beweisenden, Lehnwörtern — zum Ärger der Sprachforscher — nur einige, wie es M. A. Kövesi am Anfang ihres Artikels vermuten läßt (MNY. LXIV, 164). Eine phonologische, morphologische und syntaktische Wirkung ist nur im Falle einer intensiven Beziehung, einer Zweisprachigkeit möglich, aber auch in diesen Fällen erfolgt es nicht immer gesetzmäßig. (Im Wogulischen und im Ostjakischen gibt es z. B. einige Hundert syrjänische Lehnwörter, aber im Lautsystem der beiden Sprachen läßt sich überhaupt keine permische Einwirkung nachweisen.)

Magda A. Kövesi macht am Anfang ihres Artikels auf die drohende Gefahr aufmerksam, daß in der Frage der permisch-vorungarischen Beziehungen „die negative Auffassung zur Herrschaft gelangen wird“. Aber warum ist es ein Fehler, wenn eine oder die andere wissenschaftliche Ansicht eine negative Bewertung erhält, da die Zeit darüber hinweggestrichen ist? Es gehört mit zu dem Fortschritt der Wissenschaft, wenn bestimmte Thesen veralten, auch dann, wenn jemand bemüht ist, diese um jeden Preis aufrecht zu erhalten.

HODU ODER HADU?

Zur Frage der Vokale *a* [ă] und *á* [a:] im Ungarischen*

Von

J. GULYA

1. A) Die Geschichte des ungarischen Vokals *a* und des mit ihm eng zusammenhängenden *á* ist eine der schwierigsten und daher vielleicht auch der heikelsten Fragen der ungarischen Vokalgeschichte. Sie ist seit mehr als hundertfünfzig Jahren umstritten worden. Das Problem tauchte zum ersten Male bei M. Révai (*Antiquitates . . .* Pest, 1803., *Elaboratio . . .* I–II–III. Pest, 1803–1806., Budapest, 1908) auf. Letztens befaßte sich — meines Wissens — S. Kniezsa in seiner Arbeit „Szláv jövevényszavaink magánhangzó-kvantitása” [Die Vokalquantität unserer slawischen Lehnwörter] (NyK. LXV, 77–101, bes. 77 ff., 96 ff., LXVI, 59–65, bes. 65) damit. Inzwischen ließen sich die Sprachforscher auch zweimal auf eine Debatte ein: zum ersten Mal J. Szinnyei in seinem Aufsatz „A magyar magánhangzók történetéhez” [Zur Geschichte der ungarischen Vokale] (NyK. XLII, 1–35), und zum zweiten Mal J. Lazicius in seiner namhaften Arbeit „Egy nagy pör felújítása” [Die Wiederaufnahme eines großen Prozesses] (NyK. LI, 241–79, als SA.: MNyTK. 65).

Die Wichtigkeit der Frage nahm m. E. mit der Zeit wissenschaftsgeschichtlich immer mehr zu. Anfangs war sie eine Frage „nur” der Lesart (s. die Werke von Révai), später wurde sie zu einer Schlüsselfrage der urungarisch-altungarischen Periode der ungarischen Lautgeschichte, von der — nach allgemeiner Meinung — die Erklärung einer ganzen Schar lautgeschichtlicher Probleme abhängt (s. Bárczi: Htört.², 27, ferner Kniezsa: a. a. O.).

Die durch anderthalb Jahrhunderte dauernde Diskussion, besonders ihre zweite Phase wurde mit großer Umsicht von G. Bárczi (Htört.² 25–7) zusammengefaßt. Seine ausgezeichnete Zusammenfassung ist zugleich die Summierung seiner eigenen Ansichten. Dieser Meinung nach sollte es am Ende der urungarischen Periode (etwa gegen 950–1000, also mit dem Abschluß der Landnahme) im ungarischen Vokalsystem ein (kurzes, illabiales) *ă* (s. Bárczi: Htört.², 25) und ein (langes, ebenfalls illabiales) *á* (s. Bárczi: a. a. O., 82 usw.) gegeben haben. Von diesen beiden Vokalen sei das *á* „teils durch Zusammen-

* Die vorliegende Arbeit wurde an der Sitzung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft am 9. November 1965 (vgl. MNy. LXII, 381–2) vorgelesen. S. noch MNy. LXIII [1967], 323–330, 462–472.

ziehung, teils aus Diphthongen", „durch die infolge mancher Konsonantenwandel auftretende Dehnung", durch die Dehnung des *á* entstanden (s. Bárczi: a. a. O., passim). Die Zahl der so entstandenen *á*-Laute wurde dabei auch durch die zu verschiedenen Schichten gehörenden Lehnwörter vergrößert (s. Bárczi: a. a. O., 84 usw.).

An Stelle der Vokale *á* und *ä* am Ende der urungarischen Periode ist im Laufe zahlreicher Lautwandel — hauptsächlich durch die Rundung *á* > *a*, durch die Senkung *o* > *a* usw. — der Laut *a* und mit ihm die ungarische (umgangssprachliche) Vokalkorrelation *a:á* entstanden (s. Bárczi: a. a. O., passim, bes. 107, 108; s. noch Gombocz: Htört., passim, bes. 10, 18 und 21 ff.). (Über die Korrelation *ā:ā* der sog. Palozenmundart s. Benkő: Pais-Eml., 81—9, ferner ders.: MNy. LIII, 179—82, usw.)

Es ist aber eine Frage, ob die Ausgestaltung der heutigen Korrelation *a:á* sich auf die geschilderte Weise abspielte. Auch wir selbst haben bereits darauf hingewiesen, daß in Hinsicht auf die Darlegung der Geschichte der Korrelation *a:á* auch mehrere Ansichten zur Geltung kamen. Unter diesen, die von der geschilderten Meinung abweichen, ist die am meisten nennenswert, welche zuletzt am entschiedensten von Laziczius (a. a. O.) vertreten wurde. Seiner Ansicht nach soll die korrelative Entsprechung des ung. *á* schon von vornherein immer das labiale *a* gewesen sein. Laziczius meint, dies sei die Gestalt der Dinge bereits im Urungarischen, in der Zeit der Übernahme „unserer ältesten Lehnwörter" (d. h. der türkischen Lehnwörter aus der Zeit der Völkerwanderung) gewesen, und von da ab könne von einem (illabialen) *á* im Ungarischen nicht die Rede sein.

1. B) Die bisher besprochenen Ansichten haben alle einen gemeinsamen Zug: ihre Vertreter griffen in die geschichtliche Vergangenheit im Wesentlichen nur bis zur Zeit der türkischen Entlehnungen im Ungarischen zurück. So schenkten sie u. a. auch den gelegentlichen Belehrungen der verwandten Sprachen keine Achtung, manche sogar verschlossen sich bewußt vor diesen (z. B. Szinnyi: NyK. XXVII, 378). Nur zwei Arbeiten sind erschienen, die auch die fin. Sprachen in den Bereich ihrer Untersuchungen einbezogen hatten. Die eine ist mit dem Namen von B. Munkácsi, die andere mit dem von Z. Gombocz verbunden. Von den beiden erstreckte sich Munkácsis Fragestellung („A magyar magánhangzók történetéhez") [Zur Geschichte der ungarischen Vokale]: NyK. XXV, 168—86, 256—87) auf ein breiteres Gebiet, sie umfaßte das ganze ungarische Vokalsystem. Seine Auffassung, seine Wahrnehmungen, welche seiner Zeit weit vorausgingen, sind unbilligerweise beinahe spurlos in Vergessenheit geraten: gleichzeitig mit seinem Aufsatz erschien bzw. verlautete die akademische Abhandlung „Hogy hangzott a magyar nyelv az Árpádok korában" [Wie lautete die ungarische Sprache in der Arpadenzeit] von Szinnyi (Nyr. XXIV, 145—56, 193—205; s. noch Munkácsi: NyK. XXV, 272, Anm.),

welche alle Aufmerksamkeit auf sich zog und von großer Wirkung war. Die andere Untersuchung mit finnisch-ugrischen Gesichtspunkten ist die von Gombocz: „A magyar *a*-hangok történetéhez” [Zur Geschichte der ungarischen *a*-Laute] (NyK. XXXIX, 229–74). Mit einer auch in der Geschichte der finnisch-ugrischen Vokalforschung beachtenswerten Leistung — man schrieb doch 1909! — machte Gombocz den Versuch, in dieser heiklen Frage der ungarischen Lautgeschichte, sich auf die Zeugenschaft der verwandten Sprachen stützend einen festen Anhaltspunkt zu finden. Auf Grund der Theorie des Stufenwechsels setzte Gombocz vier „Reihen” (1. *â*, 2. *a*, 3. *o* und 4. *u*) voraus. Das hat auch Szinnyei (s. NyH.⁷ 52) übernommen. Durch Szinnyeis Formulierung — *a*₁, *a*₂, *a*₃ und *a*₄ — wurde die Situation noch mehr bizarr. Demnach ist nichts Auffallendes daran, daß die Meinung von Gombocz nicht lange fortleben konnte, und selbst von Gombocz bald aufgegeben wurde (Klebelberg-Eml. 155, Htört. 21, UngJb. VIII, 269).

Nach diesen beiden Versuchen schien es beinahe endgültig entschieden zu sein, daß die fin. Sprachen über die Entstehung der (heutigen) ungarischen Korrelation *a*:*á* nichts zu sagen hätten. Doch ist diese Auffassung u. E. verfrüht. Die Arbeit von Gombocz war — wie wir es bereits erwähnt haben — eine großartige Unternehmung. In der Einführung seiner Abhandlung hält er jedoch Munkácsi eben das entgegen, was die stärkste Seite von Munkácsis Auffassung ist: er mißbilligt, daß Munkácsi bei der Untersuchung der Geschichte der ungarischen Vokale sich absichtlich nur auf das Wogulische und Ostjakische — also auf die ugrischen Sprachen — beschränkte (s. NyK. XXXIX, 229). Gombocz untersuchte die Frage der ungarischen „*a*-Laute” in finnisch-ugrischen Perspektiven. Dies wäre vielleicht theoretisch kein Übel gewesen, und letzten Endes können wir auch die Theorie des Stufenwechsels nicht beanstanden. Die Schwierigkeiten begannen, indem das Finnisch-Ugrische in seiner Abhandlung den finnisch-permischen, im Wesentlichen den finnischen Sprachzustand bedeutete. In Ermangelung von voraufgehenden Einzelforschungen (der wogulische Vokalismus von A. Kannisto ist erst etwa um zehn Jahre später erschienen) stellte der erwähnte Umstand das sich hinter den sprachgeschichtlichen Erscheinungen verbergende methodische Hindernis dar, dessentwegen die Arbeit von Gombocz nicht zum erwünschten Ergebnis führen konnte. Auch schon aus seiner Zusammenstellung von nur einigen Wörtern geht es hervor, daß die Frage der Herkunft bzw. der Entstehung der Vokale *a* und *á* auf finnischer (finnisch-permischer) Grundlage nicht zu lösen ist: dem fi. *a* entspricht im Ungarischen bald *á*, bald *a*: fi. *sata*, *valka*-, *pata*, *kala* ~ ung. *száz*, *válík*, *fazék*, *hal* usw. Die Erklärung dafür kann nur sein, daß selbst die Erscheinung nicht von der finnisch-ugrischen Periode herrührt.

Bei der Prüfung der Frage ist unser erster Schritt also logisch wie auch methodisch klar: ist die Erscheinung nicht finnisch-ugrisch, so stammt sie vielleicht aus der ugrischen Periode. Die Aufklärung des Zustands in der ugrischen

schen Periode scheint auch sonst allenfalls nötig zu sein. Wenn es sich nämlich herausstellt, daß ung. *a:á* aus der ugrischen Periode herrührt, dann werden auch die in dieser Hinsicht nicht weniger komplizierten Probleme der türkischen und slawischen Lehnwörter — und darüber hinausgehende linguistische Fragen —, ja sogar auch die Lesart der altungarischen Sprachdenkmäler auf einmal gelöst. Wenn es sich aber herausstellte, die Erscheinung sei nicht ugrisch, auch dann gelangten wir zu einem Ergebnis: wir würden den *terminus a quo* der Entstehung der ungarischen Vokalentsprechung *a:á* gefunden haben.

Unter den Möglichkeiten der vorhergegangenen Erwägungen wird unsere erste Annahme durch die Tatsachen unterstützt: die ungarische Vokalkorrelation *a:á* gestaltete sich unter den spezifischen sprachlichen Verhältnissen der ugrischen Periode, des Vorungarischen (Proto-Ungarischen) aus.

2. Beim Studium des Problems habe ich etwa zweieinhalb hundert Etymologien geprüft. Nach Möglichkeit eine Vollständigkeit erzielend habe ich alle solche Wörter mit *a* bzw. *á* im Stamm unter die Lupe genommen, bei denen die fin. Herkunft in Betracht gezogen werden konnte. Aus diesem auch zahlenmäßig großen Material — die zweifellos irrtümlichen und die unsicheren Etymologien ausscheidend — behandle ich nur jene Erbwörter ausführlicher, die auch eine ostjakische Entsprechung haben. Dieses mein Verfahren begründe ich mit der sich ziemlich in Allgemeinheiten bewegenden Bemerkung, daß dies von dem inneren Zusammenhang des behandelten Stoffes erwünscht wird; und da eine Methode sowieso nur dadurch gerechtfertigt werden kann, zu welchen Ergebnissen sie führt, können wir nun zu der ausführlichen Behandlung unseres Themas übergehen.

3. Zuerst ziehen wir die Wörter mit dem Vokal *á* in Betracht.¹

1. *áld-* 'segnen; (altung.) opfern' (*áldom, áld; áldoz* 'opfern'): o s t j. (KT 122) V, Vj. *alil-* 'verfluchen; schelten, schimpfen, fluchen' ~ (Imp.) *alilji*; (Ter.) *alim-* 'проклинать, проклясть' ~ (Imp.) *alimj*.

2. *álom* 'Schlaf, Traum' (*álmot; álmatlan* 'schlaflos', *álmodik* 'träumen'): o s t j. (KT 126—7) V *álom* 'Schlaf' ~ (Ter.) (Px.) *ulməm, uləm* 'Traum', Vj. *álom* 'Schlaf', *uləm* 'Traum', Trj. *áləm* 'Schlaf' ~ (Px.) *uləm, uləm* 'Traum' ~ *uləm, DN otəm* 'Schlaf; Traum', Ni. *otəm* 'Schlaf', *utəm* 'Traum', Kaz. *oləm* 'Schlaf', *woləm* 'Traum', O *aləm, wuləm* 'Schlaf'; (PD 1562) J *áləm* 'Schlaf' ~ (Px.) *uləm*; (KT) V *ulmji-* 'träumen', Vj. *ulmji-* ~ (Imp.) *ulmija*, Trj. *ulmji* ~ (Perf.) *ulməjəm*, Ni. *ulmji-* (v. tr.), Kaz. *wolmji-*, O *wulmji-*; (KT) DN *otmes-* 'träumen', Ni. *utmes-*; (PD 1562) J *ulmji-* ds. ~ (Imp.) *ulməja* ~ (Perf.) *ulməjəm* | w o g. (Kann., WV. 170) TJ *öləm*, KU, KM, KO *üləm*, P *wuləm*, VN, VS *uləm*, So. *uləm* 'Schlaf, Traum'; TJ, TČ *olmäj-*, KU *ulmäj-*, KM *ulmäj-*, KO *ulmäj-*, P *wulmäj-*, VN, VS *ulmäj*, LU *ulm aj-*, So. *ulmäj-* 'träumen'

¹ Seltener gebrauchte Abkürzungen: *Bal.*—*Vachr.* (Ju.) = Баландин, А. Н. und Вахрушева, М. П.: Мансийско-русский словарь. Leningrad, 1958.; *Gu.* = *Gu.* Mskr.; *Karj.*, Gram. = Grammatikalische Aufzeichnungen aus ostjakischen Mundarten von K. F. Karjalainen. Bearbeitet und herausgegeben von Edith Vértes. MSFOu. 128.; *Ter.* = Терешкин, Н. И.: Очерки диалектов хантыйского языка. Часть первая. Ваховский диалект. Moskau—Leningrad, 1961.

3. *áltał*, *át* 'über-, durch-, über, durch (Postp.): o s t j. (KT 275) Trj. *uati* 'über, quer über; schräg über', DN *wotta*, Ni. *utta*, Kaz. *wałt*, O *wult*, *ulti*; (PD 2920) J *uati* ds. | w o g. (Kann. Mskr.: *Liimola*: MSFOu. 127, 187–8) TJ *olka-w*, TČ *oltko-w*, KU *ülka*, KM, KO *ülka*, P *wultäy*, So. *ülta* 'quer über; um'.

4. *ár* 'Flut, Strom' (*áru*, *árja*; *árad*- 'fluten, strömen'): o s t j. (KT 1084–5) V *lar* 'während des Hochwassers entstandener See' ~ (Px.) *luram*, Vj. *jar* ~ (Px.) *jaram*, Trj. *ádr* ~ (Px.) *auram*, DN *tor*, Ni. *tör*, Kaz. *lar*, O *lar*; (PD 2608) J *ádr* ds. ~ *auram* | w o g. (Kann.–Liim.: *Steinitz*, WV. 208) KU, KM, KO, P, VNK, LM, So. *tür* 'See', VS *tur* ~ (Plur.) *türt*, VNZ, LUT *tor* ~ (Plur.) *tört*, LU *tor*.

5. *ár(t)*- 'schaden' (dial. *árik* 'verderben, faulen'; *árt*- 'schaden', *ártok*; *ártatlan* 'unschuldig'): o s t j. (KT 75–6) V *ári*- 'zerbrechen, entzweigehen; (intr.) zerreißen', Vj. *ári*- ~ (Perf.) *aräjyan*, Trj. *ára*- ~ (Perf.) *arajam*, DN *eraj*-, Ni. *arj*-, Kaz. *ari*-, O. *ari*-; (PD 29) J *ári*- ds. ~ (Imp.) *arija* ~ (Perf.) *arijam*; (KT) Trj. *irajta*- 'spalten, durchreißen'.²

6. *fáz*- 'frieren, es ist jemandem kalt' (*fázom*, *fázik*): o s t j. (KT 769–71) V *pat*- 'erfrieren' ~ (Ter.) (Imp.) *puta* ~ (Perf.) *put*-, Vj. *pat*-, Trj. *pát*- ~ (Imp.) *píta* ~ (Perf.) *put*-, DN *pot*-, Ni., Kaz. *pót*-, O *pat*-; (KT) V, Vj. *putam*- 'ein wenig gefrieren', Trj. *putamta*-; (KT) Ni. *putta*- 'schichtenweise gefrieren', Kaz. *potta*-, O *potta*- (PD 1885) J *pát*- 'frieren' ~ (Perf.) *put*-.

7. *hág*- 'treten, schreiten, steigen; bespringen, beschlafen' (*hágok*, *hág*; *hágat* 'beschlafen; beschlafen lassen'): o s t j. (KT 296–7) V *kañat*- 'klettern' ~ (Imp.) *kíñta* ~ (Ter.) (Perf.) *kuntem*, Vj. *kañat*- ~ (Imp.) *kañta*, *kíñta*, Trj. *kunat*- ~ (Imp.) *kunta* ~ (Perf.) *kuntem*, DN *xonx*-, Ni. *xun(x)*-, Kaz. *xonk*-, O *xon(x)*-, (KT) Trj. *kánax*-, (PD 506) J *kunat*- 'klettern' ~ (Imp.) *kunta* ~ (Perf.) *kuntem*; (KT) V *kíñkaw* 'Leiter', Vj. *kíñk*-, Trj. *kántip*, DN *xantep*, DT *xonxip*, Ni., Kaz. *xantep*, O *xantew*; (PD 407) J *kántip* ds. | w o g. (Kann., WV. 100) TJ, TČ *kānk*- 'klettern, aufklettern' ~ *kaxs*- (v. mom.), KU *xāñx*-, *xāñxs*-, KM, KO *kēñk*-, *kēñks*-, P *kañk*- ~ *kēñks*-, VN, VS *kēñk*-, *kēñks*-, LU *kēñk*-, LM *kañk*-, So. *xāñx*-, *xāñxs*-.

8. *hál*- 'schlafen; übernachten' (*hálók*, *hál*, *hált*): o s t j. (KT 375) V *kal*- 'übernachten' ~ (Imp.) *kíla* ~ (Gu.) (Perf.) *kulam*, Vj. *kal*- ~ (Imp.) *kala*, *kíla*, Trj. *kála*- ~ (Imp.) *kíla* ~ (Perf.) *kulam*, DN *got*-, Ni. *got*-, Kaz. *gola*-, O *gal*-; (PD 532) J *kála*- ds. ~ (Imp.) *kíla* (Perf.) *kulam* | w o g. (Kann., WV. 183) TJ, TČ, P (in der Volkspoesie), VS *kól*-, KU, So. *xúl*-, KM, LU *kúl*- 'übernachten; untergehen (von der Sonne) (LU)'.³

9. *háló* 'Netz; Fischergarn; Schlinge' (*hálót*, *hálóm*): o s t j. (KT 371–2) V *kalaw* 'Netz' ~ (Px.) *kulwam*, Vj. *kalaw* ~ *kalwam*, Trj. *kálap* ~ (Px.) *kuapam*, DN *gotap*, Ni. *gotap*, Kaz. *galap*, O *galaw*; (PD 537) J *kálap* ds. ~ *kuapam* | w o g. (*Munkácsi*: Ethn. IV, 196) K, LU *khulp* 'Netz', P, LM *khulép*, N *zulep*, (MSz.) *zúlp*.

10. *hány*- 'werfen, schleudern; brechen, (sich) erbrechen' (*hányom*, *hány*): o s t j. (KT 318–9) V *kín*- 'graben' ~ (Imp.) *kínz*; Vj. *kín*- ~ (Imp.) *kína*, *kínz* ~ (Perf.) *kínem*, Trj. *kín*- ~ (Imp.) *kíñe*, *kína* ~ (Perf.) *kínem*, *kínem*, DN *xen*-, (KT) Trj. *kánla*- ~ (Imp.) *kánle*; (KT 315) Kaz. *xon*- 'schöpfen (Suppe in einem Napf)', O *xan*-; (PD 461) J *kín*- 'graben, hacken' ~ (Perf.) *kínem*, (PD 608) *kañaksa*- 'mit d. Spaten graben, graben; wühlen' ~ (Imp.) *kañaksa* ~ (Perf.) *kañaksam* | w o g. (*Munkácsi*, ÁKE. 387) T *khön*- 'schöpfen; Speise (vom Kessel od. Teller) herausnehmen', K, P, L *khün*-, N *xün*-, LM *khuntép* 'Schaufel, Spaten'.

11. *ház* 'Haus' (*házat*, *házam*; *házas* 'verheiratet'): o s t j. (KT 357–8) V *kat* 'Haus' ~ (Px.) *kutem*, Vj. *kat* ~ *kalam*, *kutem*, Trj. *kát* ~ *kutem*, DN *got*, Ni., Kaz. *got*, O *gat*; (PD 526) J *kát* ds. ~ (Px.) *kutem*.

12. *más* 'ander; Ebenbild' (*mások*, *másom*, *mást*; *másod*- 'zweit'; *második* 'zweite'): o s t j. (KT 507) Trj. *mákz* 'früher, ehemals', Demj., Ni. *máya*, Kaz. (selten) *möya*; (PD 1138) Ko *māxa* '[damals, vorher]', J *mákz*, Ob *mākz* '[vorher, früher]', J *māya* '[letzte od. vorige]' | w o g. (Kann., WV 191, 98) TJ, TČ *māt* 'zweiter, anderer' ~ TJ, TČ *māt* 'fremder', KU *mōt* ~ *māt*, KM, KO *mōt* ~ *mēt*, P, VN, LU *mōt* ~ *mēt*, VS *mōt* ~ *mēt*(-), LO *mōt* 'anderer; fremder', So *māt* ds.

13. *szíguld* 'rennen, jagen; schnell reiten, sausen' (*szíguldok*, *szíguld*; *szíguldoz* ds.): (KT 844) Trj. *sávāla*- 'galoppieren, im Galopp laufen (Pferd, Hund)' ~ (Imp.) *sávāla* ~ (Perf.) *savalam*, DN *saxit*-, Kaz. *sixāla*-, (KT) DN *saxamt*- 'springen, große Schritte machen'; (KT) V *savolta*- 'galoppieren, springen' ~ (Imp.) *savolta*, Vj. *savolta*-, Trj. *sávāta*- 'galoppieren lassen; im Galopp fahren', DN *saxotta*- 'mit großen Schritten, im Galopp gehen', Kaz. *saxāta*- 'flott, nicht mit Sprüngen galoppieren'; (KT) Ni. *saxat*:-

² Anders *Gulya*: MNY. LXIII, 236–7; s. noch *Steinitz*: OstjWb., 161–2.

s. *mänta* ds.; (KT 837) Trj. *suym* 'Sprungweite' ~ (Px.) *suymem*, DN *soxam* 'Sprung, großer Schritt (eines Tieres); Sprung-, Schrittweite', Ni. *suχam*, Kaz. *soχam*, O *soχam*; (PD 2292) J *säyäl* 'galoppieren' ~ (Imp.) *siyaa* ~ (Perf.) *suwlam*, (PD 2217) J *säyäl* 'springen, hüpfen' ~ (Imp.) *siyaa* ~ (Perf.) *suwlam*; (PD) J *säyäl* ds. ~ (Imp.) *siyaa* ~ *suwlam*; (PD) *suwm* 'Schritt, Spung' ~ (Px.) *suwmem*; (PD 2217) J *suməytə* 'springen, hüpfen' ~ (Perf.) *suməytəm* | w o g. (*Bal.—Vachr.*) Ju. *sulntāχ*, *suləjtāχ* 'скакать (о животных)', (*Bal.—Vachr.*) Ju. *sul*, *sum* 'скачка'; (MSz.) N *sülünt* 'springen', *sülüntal* 'hüpfen'; (*Čern.*) N *sult* 'ber, скачка'; (MSz.) K *süm* 'laufen', *sümil* 'hüpfen', LM *šum*-, N *süm*-³

14. *szál* 'Holzstamm, Langholz' (*szálat*, *szálam*; *szálka* 'Splitter, Span'): o s t j. (KT 842) V *sayəl* 'Spleiße, Latte' ~ (Px.) *suyləm*, Vj. *sayəl*, Trj. *säyäl* ~ (Px.) *suyləm*, DN *sayət*, Ni. *soχət*, Kaz. *soχäl*, O *sayəl*; (PD 2055) J *säyäl* 'Spleiße vom Kiefernholz; große Weide, Sandweide' | w o g. (*Munkácsi*: NyK. XXV, 179, *Munkácsi—Kálmán*, VNGy. III/2, 204) K *séllä* [*sēylä*] 'gespitzter Pfahl, Pflock', KM *säilä* : s. *jü* 'Spleiße vom Kiefernholz' (*jü* 'Holz') [*säjlä*], [? K *sēylä* ~ *säjlä*], P s l [*sēl*], L s lü [*sēlä*], N s ä llä [*säyla*].

15. *szárad* 'trocknen; dürr werden' (*száradok*, *szárad*; *száraz* 'trocken'): o s t j. (KT 877—8) Vj. *sar* '[trocknen werden, trocknen]', Trj. *sär* ~ (Perf.) *sur*, DN *sor*-, Ni., Kaz. *sor*-, O *sar*; (KT) V *surtəm* ds., Trj. *surəmtə* (v. mom.), DN *sorəmt*-, Kaz. *sorəmt* (v. mom.); (KT) Ts. *surənt* 'grau werden', Kaz. *sornit* (Pass.); (KT) O *sorat* ds.; (PD 2236) J *sär* 'trocknen werden' ~ (Imp.) *sira* ~ (Perf.) *surəm* | w o g. (*Bal.—Vachr.*) Ju. *sur* 'черстветь, сохнуть'; (*Munkácsi*, ÁKE 279) LM *šurl* (tr.) 'trocknen', N *sürl*-, LM *šurr*-, *sur* (intr.) 'trocknen' (< *š.).

16. *száz* 'hundert' (*százat*; *század* 'Hundertstel; Jahrhundert; Kompanie'; *századik* 'hundertst'): o s t j. (KT 884) V *sat* 'hundert', Vj. *sat* ~ *satmələy* 'hundertster', Trj. *sāt* ~ *sātmət*, DN *sot*, Ni., Kaz. *sot*, O *sat*; (PD 2243) J *sāt* ds. ~ *suttəm* | w o g. (*Kann.*, WV 97) TJ, TČ, KU *šāt* 'hundert', KM, KO *sēt*, P, VN, VS, LU *šēt*, So. *sāt*.

17. *vág* 'schneiden; spalten; schlagen; hauen' (*vágok*, *vág*; *vágódik* 'sich werfen, geschlagen, anschlagen'; *vagdál* 'zerschneiden; zerspalten; zerhauen'; *vagdos* ds.): o s t j. (KT 220) V *vay* 'behauen' ~ (Imp.) *wikiz*, Trj. *wák* ~ (Imp.) *wike* ~ (Perf.) *wukəm*, DN *wanχ*-, Ni. *won(χ)*-, Kaz. *wonχ*-, O *won(χ)*-, (PD 2899) J *wák* ds. ~ (Imp.) *wika* ~ (Perf.) *wukəm* | w o g. (*Kann.*, WV 72) TJ, TČ, VS, LU *wanχ* 'schlagen', KM, KO, P, VN, LM *wonχ*-, LO *wonχap* 'Hammer'; (*Steinitz*, WV 146) P *wunχ* 'schlagen'.

18. *vál* 'scheiden, sich scheiden, sich trennen; zu etw. werden, sich verwandeln' (*válok*, *válik*, (Perf.) *vált*; *választ* 'trennen; wählen'): o s t j. (KT 214—5) V *wayəl* 'herabsinken' ~ (Imp.) *wiyəla* ~ (*Ter.*) (Perf.) *wiyəlm*, Vj. *wiyəl* ~ (Imp.) *wiyəla*, Trj. *wiyəla* ~ (Imp.) *wiyəla*, DN *waxət*-, DT, Ts. *wexət*-, Ni. *wəχət*-, Kaz. *wəχəla*-, O *əχəl*-, (KT) Kaz. *wəχijəla* (v. dim. fr.); (KT) V *wayəlt* 'herabsteigen', Vj. *wayəlt* ~ (Imp.) *wayəlti*, Trj. *wəyətə* ~ (Perf.) *wiyəyətm* (-əm), DN *waxətə*-, Ni. *wəχətə*-, Kaz. *wəχətə*-, O *əχəla*-, (PD 2886) J *wiyəla* 'sich senken' ~ (Imp.) *wiyəla* ~ (Perf.) *wiyəlm*; (PD) J *wiyəla* 'senken, fallen, (hinunter)bringen' ~ *wiyəyətm* | w o g. (*Kann.—Liim*. Mskr.: *Steinitz*, WV 196) TJ, TČ *wajl* 'hinabsteigen', *wajlt* 'herabziehen, hinablassen, u. a.', KU *wajl* ~ *wält*-, KM, KO *wəlt*-, P, VNK *wojl* ~ *wəlt*-, LU *wajl* ~ *wəlt*-, LO *wəyl* ~ *wältt*-, So. *wəyl* ~ *wəylt*-.⁴

Indem wir die angeführten ung. Wörter mit á überblicken, sehen wir, daß in den ostj. Entsprechungen von allen einheitlich urostj. *a zu belegen ist.

Als heutige mundartliche Entsprechungen des urostj. *a sind auf Grund der Forschungen von W. Steinitz (OstjVok., 57, 96) die folgenden Vokale bekannt: (östliche Mundarten) V, Vj. a, Trj., J ä; (südliche Mundarten) DN. 1. o, 2. vor χ und ηχ: a, Ni. ə; (nördliche Mundarten) Kaz. ə, O a.⁴

³ Fehlt in MNv. LXIII, 327.

⁴ Die ostjakischen Mundarten bilden unter sich zwei größere Einheiten. So ist eine östliche und eine westliche Dialektgruppe zu unterscheiden; zur letzteren gehören die oben erwähnten südlichen und nördlichen Mundarten. Die östliche Gruppe ist mit den obigen östlichen Mundarten identisch.

Im ostjakischen Vokalsystem wechselt sich der urostjakische Laut **a* mit **u* und mit **i*, im westlichen Dialekt wohl mit **o* (s. Steinitz: OstjVok., 98–109). Der Wechsel ist in den östlichen Mundarten paradigmatisch, in den westlichen ist er lexikalisch bedingt (er tritt bei der Wortbildung auf).

Als Ergebnis dieser Vokalwechsel zeigt sich bei einigen Wörtern eine ziemlich bunte – doch systemhafte! – Vertretung der Vokale. (S. z. B. die ostj. Entsprechung von ung. *álom*, in der ein östlicher (und Obdorsker) Vokalwechsel *a* ~ *u*, in den Westmundarten aber *a* ~ *o* auftritt, usw.).

Der einheitlichen ostj. Entsprechung gegenüber finden sich in den wogulischen Wörtern zweifache Vokalentsprechungen. Meistens erscheint der urwog. Vokal **ū* (**ũ*): s. *álom*, *által*, *ár* 'Flut', *hál-* (P, VS mit sekundärem **ā*), *háló*, *hány-*, *száguld-*, *szárad-* und *vág-* (s. P *wurk-*, in anderen Dialekten mit **ǎ*).

Einen Vokalwechsel gibt es auch im Wogulischen. Ein Teil von ihnen ist ein quantitativer Wechsel (z. B. **ā* ~ **ǎ*, **ū* ~ **ũ* usw.), ein anderer Teil hat einen qualitativen Charakter: **ē* ~ **ǎ*, **ā* ~ **ē*, **ē* ~ **ū* und **ū* ~ **ā* (? **ū* ~ **ǎ*) (s. Steinitz: WogVok., 305 ff., bes. 308).

In den wog. Entsprechungen mehrerer ung. Wörter mit *á* gibt es einen Vokalwechsel **ē* ~ **ǎ*: s. *hág-*, *más* (N. nur **ā*), *szál*, *száz* und *vál-*.

Zieht man das Faktum der ostjakischen (und selbstverständlich auch der wogulischen) Vokalwechsel in Betracht, so steht es außer Zweifel, daß auch der Vokal von einigen solchen ostjakischen (oder wogulischen) Wörtern auf ursprüngliches **a* deutet, in denen das **a* heute zwar nicht vorhanden ist, deren Vokal jedoch in eine Reihe gehört, die auch ein **a*-Glieder hat.⁵

Meiner Ansicht nach dürfte sich ursprüngliches **a* auch in den folgenden Wörtern gefunden zu haben:

19. *árva* 'Waise; einsam; (dial.) verwitwet' (*árvát*, *árvám*; *árvul*: *elárvul* 'verwaisen'): o s t j. (KT 80) V *-urwí* 'Waise; Witwe, Witwer; »verwaist«', Vj. *-urí*.

20. *ásit* 'gähnen; (altung.) gierig wünschen' (*ástok*, *ástit*): ? o s t j. (KT 86) Kr. (folk.) *us* 'das Gähnen'; V *usíl* 'gähnen' ~ (Imp.) *usíla*, Vj. *usíl*, Trj. *usíla* ~ (Imp.) *usíla* ~ (Perf.) *usílaem*, Kam. *usil*-, Ni. *usij*-, Kaz. *wosíla-*; DN *wíses-* '(eine Zeitlang) gähnen', Kam. *us-* 'gähnen', O *os-*; (PD 2832) J *usíla*- ds. ~ (Perf.) *usílaem* | ? w o g. (Kann. Mskr.: Steinitz: Forschen u. Wirken III, 341) TJ *ösnt* [(*Munkácsi*: NyK. XXV, 178) *ösint*-], KU *ūsant*-, P, LU *ūsntól*-, So. *ūsint*- ds. (? onomatopoeet.).

21. *fágy*- (dial.) 'drehen, winden; zusammennehmen, zusammenrollen, in Ordnung bringen (Stricke, Netze, Leinwand); schlingen, fressen' (*fágyás* 'ein Haufen od. Schnitt (Heu), ein Griff (Faden)', *fágyatéka* 'Teil des Garnstranges'): o s t j. (KT 752–3) V, Vj. *pič* 'Faden', Trj. *pič* ~ (Px.) *pičem* [KT. unrichtig: *ē*], DN *piš*, Ni., Kaz. *püş*, O *pus*; (PD. 1805) J *pič*, (KT 753) DN *pišta-* 'drehen, flechten', Ni., Kaz. *püşta-*, O

⁵ Diese Erwägung bietet uns ein grundlegendes methodisches Prinzip, welches – indem wir vorläufig innerhalb des Bereichs der ugrischen Sprachen verbleiben – folgendermaßen formuliert werden kann: bei der obugrischen Entsprechung eines ungarischen Wortes ist, wenn wir unsere Formulierung *ad absurdum* führen, nicht das wichtig, welcher Vokal im Wort vorzufinden ist, sondern zu welcher Reihe von Vokalwechseln der Vokal des Wortes als deren Glied gehört, bzw. das Glied welcher ursprünglichen Wechselreihe er gewesen sein mag.

pustá- | w o g. (Kann. Mskr.: *Toivonen*: FUF. XIX, 78) K *pis*, P *piš*, N *pis* 'Mal', (Kann., WV 48) TJ, TČ, KU, P, VN, VS, LU, LM *pišt*-, KM, KO *pist*-, So. *pist*- 'zwirnen'.

22. *máj* 'Leber' (*májat*, *májam*): o s t j. (KT 512–3) V, Vj. *muyəl* 'Leber' ~ (Px.) *muyłm*, Trj. *muyəA* ~ (Px.) *muyəəm*, DN *muyət*, Ni. *muyət*-, Kaz. *möyəA*, O *məyəł*; (PD 1286) J *muwa* ds. ~ (Px.) *muwəəm* | w o g. (Kann., WV 70) TJ, TČ *májt*, KU *māt* 'Leber' ~ (Plur.) *mojtət*, *mātət*, KM, KO *mēt* ~ *májtət*, P *mat* ~ *mojtət*, VNZ *mēt* ~ *májtət*, *mētət*, VNK *mojt*, *mojtət*, VS *mēt*, *mētət*, LU *mēt* ~ *májtət*, So. *májt*.

*

In den ostjakischen Entsprechungen einer Gruppe der ungarischen Wörter mit dem Vokal *á* befindet sich nicht das zu erwartende *urostj*. **a*. Diese Fälle sind die folgenden: *ázik*, *hályog*, *játszik*, *márt*-, *máz*-. *hagymáz*, *szár*, *táltos*, *vár*-. Die meisten von diesen Wörtern vertreten auch aus anderen Gesichtspunkten unsichere Gleichungen. Die Wörter *ázik* und *játszik* sind wegen des Konsonantismus im Wortinnern unsicher, die ostj. Entsprechung des Verbs *vár*- ist semantisch sehr zweifelhaft (seine wog. Entsprechung — **u* — ist „regelmäßig“), weiterhin sind *hályog* (vgl. *hólyag*) und das als zweites Glied der verdunkelten Zusammensetzung erscheinende *máz* vermutlich Resultate einer sekundären Analogie (vgl. *alma*: *almás* usw.). Das *á* des Wortes *táltos* — falls seine ostj.-wog. Gleichung (vgl. Erdélyi: NyK. LXII, 328–31) tatsächlich standhält — ist auf Grund der Form *Tholtus* in der Zusammenschreibung von Tihany aus dem Jahre 1211 vermutlich sekundär (s. Pais: I. OK. XII, 261 ff., 275, 276 usw.).

Eigentlich haben wir nur in ein oder zwei Wörtern mit *á* zu tun, in denen bloß der Vokal fraglich ist: ?*márt*- und *szár*.

23. *márt*- 'tunken, (ein)tauchen' (*mártok*; *márt*): ? o s t j. (KT 543) V *māra*, 'befeuchten', Vj. *māra*- ~ (Perf.) *morəm*, Trj. *mār*- ~ (Imp.) *mārao* ~ (Perf.) *mōrə*; DN *mār*-, Ni. *mār*-, Kaz. *mōr*-, O *mār*-; (KT) Trj. *mōrñəA*- 'für kurze Zeit naß werden'; (KT) Trj. *mārayəA*- 'ein-, nieder-, versinken (ins Wasser, z. B. ein Boot beim Beladen)'; (KT) V, Vj. *morə* 'naß'; (PD 1153) J *mārayəA*- 'sinken' ~ (Perf.) *mārayləm* | w o g. (Kann., WV 115) TČ *mōrs*, KU, KM, KO, P, VN, VS, LU, So. *mürs*-, LM *murs*- 'untertauchen'.⁶

24. *szár* 'Schienbein; Stengel, Halm, Rohr' (*szárat*, *száram*): o s t j. (KT 867) DN *sur* 'Stiel der Spindel (vom Blatt bis zum Sitzholz)', Ni. *sur*, Kaz. *sqr* 'Schaft (am Schuhzeug)', O *sor*; (oft nur als zweites Glied eines Kompositums) V -*sor* ~ (Px.) -*soram*: *kōtsor* 'Handwurzel' (*kōt* 'Hand'), ?? Vj. -*sōr* (? -*sor*): *kōt-s*. 'Arming, -band (einmal gesehen)', Trj. -*sōr* ~ (Px.) -*sōram* (= V), Mj. *sōr*: *kīnsōr* 'Schaft der Schube aus Beinfell des Renttiers' (*kīn* < *kinč* 'Strümpfe aus Renttierfell'); (KT) Trj. *sorčončay* 'Spannriemen' (*čončay* 'Riemen'); (KT) Kaz. *sqrəw* 'Unterschenkelknochen' (*əw* 'Knochen'); (PD 2280) J *sōr* 'Schaft' ~ (Px.) *sōram* | w o g. (Munkácsi, ÁKE 556) T *sār*: *kāt-s*. 'Unterarm' (*kāt* 'Hand, Arm'), P -*sar* (= T), LM *sār* 'Stiefelschaft', N *sār* (= T).

Neben dem wog. **ū* des Wortes *márt* ist die Entsprechung *á* regelmäßig. Nach dem Wechsel **o* ~ **ā* des ostj. Wortes würden wir ung. *a* erwarten. Auf Grund sowohl des ostj. als auch des wog. Vokalismus des Wortes *szár* sollte im Ungarischen *a* aufscheinen. Es ist möglich, daß ostj. **o* im Worte *márt*- sekundär bzw. die Fortsetzung des **o*-Gliedes eines ursprünglichen Wech-

⁶ Die Hierhergehörigkeit des ostj. Wortes ist auch wegen der Semantik (? *'naß' > 'naß werden' ~ 'sinken' ~ 'tauchen') unsicher.

sels $*o \sim *a$ ist, während das Ungarische und das Wogulische das $*a$ fortsetzen. Im Falle von *szár* mag das a vielleicht wegen der Vermeidung einer Homonymie (vgl. *szar* 'Dreck') aufgetreten sein.

Der Prozentsatz der Entsprechung ung. $\acute{a} \sim$ ostj. $*a$ ist sehr überzeugend. Auch wenn wir nur die zweifellos sicheren Etymologien in Betracht ziehen, ergibt sich mehr als 90 %, d. h. von allen zehn Wörtern mit ostj. Entsprechungen ist die Entsprechung in neun Wörtern vorhanden. Auch die fraglichen Etymologien miteinbezogen ist die Wahrscheinlichkeit der Entsprechung 70 %!

Diese äußerst hochprozentige Übereinstimmung kann kein Zufall sein, und sie weist außer allem Zweifel darauf hin, daß das ung. \acute{a} (oder irgendeine unmittelbare, dem \acute{a} ähnliche Vorstufe dieses Lautes) in der ugrischen Periode — vermutlich gegen deren Ende — bereits vorhanden war.

Die spätugrische Herkunft des ung., genauer vorung. \acute{a} rückt u. E. die Frage der Laute $a:\acute{a}$ des ung. Vokalsystems in ein völlig neues Licht, sie kann sogar über diese zwei Laute hinaus auch auf die ganze Problematik der Entstehung des ung. Vokalsystems ihre Auswirkungen haben.

Das Vorhandensein des Vokals \acute{a} in der spätugrischen Periode — die Erscheinung selbst in ihren Zusammenhängen betrachtend — bedeutet auch, daß gegen Ende der ugrischen Periode oder im Vorungarischen auch der Vokal a vorhanden sein mußte.

4. Bereits in der Einleitung haben wir uns auf die allbekannte Tatsache berufen, daß dem finnischen (finnisch-permischen) Vokal $*a$ im Ungarischen einmal \acute{a} , andersmal a entspricht. Diese sich voneinander klar abhebenden zweierlei Entsprechungen können im Lichte der Entsprechung ung. $\acute{a} \sim$ urostj. $*a$ nur so verstanden werden, daß gleichzeitig mit dem \acute{a} auch die Parallele des \acute{a} : das a oder irgendeine a -artige Vorstufe des letzteren ein Glied des Vokalsystems gewesen war.

Um der völligen Sicherheit und der weiteren Belehrungen willen sollen jetzt die den Vokal a (\grave{a}) enthaltenden Wörter des Erbwortschatzes der ungarischen Sprache unter die Lupe genommen werden.

An Hand der Wörter mit \acute{a} haben wir schon festgestellt, daß dem ursprünglichen ung. \acute{a} urostj. $*a$ entspricht. Unser nächster Schritt wird also sein, zu untersuchen, was der Parallele des \acute{a} : dem (heutigen) a (\grave{a}) entspräche. Wie einfach auch immer die Aufstellung dieser Frage sei, wie dies auch durch die bisherigen Forschungen bezeugt wurde, so schwer ist sie zu beantworten. Diese verwickelte Frage kann jedoch in Kenntnis der Herkunft des \acute{a} ziemlich vereinfacht werden, in dem man einen kleinen methodischen Kniff anwendet: Besteht die Entsprechung zwischen dem ursprünglichen ung. \acute{a} und dem urostj. $*a$ — und ist unsere These richtig, sie soll es aber sein — so ergibt sich die Folgerung, daß ung. a (\grave{a}) einem urostj. „nicht- $*a$ “ entspricht.

Die folgende Anführung von Etymologien bestätigt unsere Ansicht auch in ihren Einzelheiten.

Die hierhergehörenden Wörter werden aus praktischen Gesichtspunkten in zwei Gruppen: **A)** und **B)** angeführt. Die bessere Übersicht macht das erforderlich, da in diesen Wörtern zweierlei ostj. Entsprechungen erscheinen.

A)

1. *al* 'Unter-, unterer Teil' (*alatt* 'unten', *alacsony* 'niedrig', *alsó* 'unter-'); *ostj* (KT 112–4) V, Vj. *il*, Trj. *ilä*, DN *it*, Ni. *üä*, Kaz. *ia*, O *il* 'hinunter, hinab, nach unten'; (V, Vj., Trj., DN) unterer, unter-; (PD 212) J *ilä* (= Trj.) | *w o g.* (Kann., WV. 68) TJ, TČ *jälēx*, KU *jälx*, KM *jälk*, P *jälx*, VN, VS, LU *jalka*, LO *jolik* 'Untere'; (Kann. Mskr.: *Lüimola*: MSFOu. 127: 133) TJ, TČ *jälēn*, KU *jälēn*, KM, KO *jälēn*, P, VN *jälēn*, VS, LU *jälēn*, So. *jölēn* 'unten'; (Kann.–*Lüimola*: a. a. O. 186) TJ *jil*, *jäl*, TČ *jil*, KU, KM *jälē*, *jäl*, KO *jäl*, P, VNK, VS, LU *jäl*, LO *jol*, So. *jol*, *jola* 'hinab, hinunter'; (Kann., WV. 91) TJ, TČ *jält*, KU *jält*, KM, KO *jält*, P *jält*, VN *jält*, VS, LU *jält*, LO, So. *jolit* 'unten, unten durch'.

2. *al* 'schlafen' (*alszom*, *alszik*, *alu-*, *alv-*; *altat* 'einschläfern'; *olt* 'löschen, auslöschen'; ? *ótvár* 'Grind, Milchborke...'): *ostj*. (KT 126) V, Vj. *äla* 'liegen, schlafen' ~ (Imp.) *äla*, Trj. *äla* ~ (Imp.) *äla* ~ (Perf.) *älät*, DN *ät*-, Kaz. *äla*; (KT) V, Vj. *älawəyta* (v. mom.) ~ (Imp.) *älawəyta*; (PD 44) J *äla*- ds. ~ (Imp.) *äla* ~ (Perf.) *älät* (= Trj.); (KT 127) V, Vj. *älänt* 'sich schlafen legen' ~ (Imp.) *äläntä*, Trj. *äläntä* ~ (Imp.) *äläntä*; (PD 44) J *äläntä*- ds. ~ (Imp.) *äläntä* ~ (Perf.) *äläntät*.

3. *ara* 'Braut; (altung.) Bruder der Mutter od. der Schwester, (altung.) Schwieger-tochter' (*arát*, *arám*): *ostj*. (Steinitz, OstjWb. 182) Ni. *urtä*-, Kaz. *wörti*, O *orti* 1. '[männl. Gentilverwandter der Mutter, jünger als diese: jüngerer Bruder der Mutter, Sohn des älteren Bruders der Mutter, Sohn oder Enkel des jüngeren Bruders der Mutter (Kaz.), 2. Bruder der Mutter (O), Ni. *urtä-xu*, Kaz. (Steinitz) *wörti-xə* 'jüngerer Bruder der Mutter' (-*xu*, -*xə* 'Mann') ~ ? (Steinitz, OstjWb. 95) V *olj* ~ (Ter.) (Px.) *oljm*, Vj. *olj* 1. '[männl. Gentilverwandter der Mutter, jünger als diese: jüngerer Bruder der Mutter, Sohn des älteren (des jüngeren) Bruders der Mutter, jünger als die Mutter; männl. Verwandter der Mutter, jünger als diese (Vj.), 2. Sohn der älteren Schwester der Mutter, jünger als die Mutter; Sohn der jüngeren Schwester der Mutter (Vj.), 3. "братаник, племянник", Sohn des Bruders (der Schwester) (V) | *w o g.* (Munkácsi: Nyr. XIX, 145) L *ár*, *odr* '[feleség vagy anya részéről való rokon; Verwandter von der Seite der Frau od. Mutter]', (VNGy. I, 252) LM *oar*, LO *ár* 'родня (rokon, atyafi; Verwandter), (nach *Reguly*:) »bratannikié, »svojie', (IV, 121) LO *ár*-. *árem* 'nagybátyám; mein Onkel'; (IV, 121) *ár*-. **ár-pi* Paralellwort zu **jäy-pi* (-*pi* 'Sohn, Knabe'; *jäy* 'Vater, väterlicherseits); (Kann.–*Lüim.*: MSFOu. 101: 421) K *ör*-. *jäynor örnor* 'родительская досада' (*nor* 'Rache'; (Čern.: SowEtn. 1947: 159) (? N) *or* [? *ör*] 'сородичи по материнской линии, предки по матери'.

4. *arany* 'Gold; golden' (*aranyat*, *aranyom*; dial. *aranyt*; *aranyoz* 'vergolden'): *ostj*. (KT 1091) V *loriä* 'Kupfer', Vj. *jorhē* | *w o g.* (Munkácsi, ÁKE. 142) KO *tārēn*, P *tariñ*, *tariñ*, LU *tariñ*, LM *tariñ* ds.

5. *asz* 'dorren, trocknen' (*aszom*, *aszik*; altung. *asz*; *aszal* 'trocken machen'): *ostj*. (Steinitz, OstjVok. 83, *Karjalainen*, OL 54) V, Vj. *sos*-. '[trocken werden]' ~ (Imp.) *säsa*; (KT 882) Trj. *säs*-. 'trocknen' ~ (Perf.) *sös*-, DN *säs*-, Ni., Kaz. *sös*-, O *säs*-.; (PD 2096) J *säs*- ds. ~ (Imp.) *säsa* ~ (Perf.) *sösəm* | *w o g.* (Kann., WV. 88, 176, FUF. XIV, 51, 58, 63, 66, 68, 70) TJ *täšē* 'er wird trocknen', *täšat* 'sie werden trocknen', TČ *täšē*, KU *täš*-, KM, KO *tōs*-, P, VN, VS, LU *tōšas* 'er trocknete' ~ *tōšät* 'sie trockneten', LM *tōšät* 'sie trocknen' ~ *tōšät* 'sie trockneten', LO *tōšas* 'er trocknete', So *tōšas* ds.

6. *av* 'einweihen, einsegnen; (altung.) tränken, eindringen lassen' (*avat* ds.; altung. *avik* 'eindringen, sich hineinnehmen, einwachsen'): *ostj*. (KT 1069–70) V *läŋa* 'hineingehen' ~ (Gu.) (Imp.) *läŋa*, Vj. *jäŋa* ~ (Imp.) *jäŋa*, Trj. *läŋ* ~ (Imp.) *läŋa* ~ (Perf.) *läŋ*, DN *täŋ*-, Ni. *töŋ*-, Kaz. *läŋ*-, O *läŋ*-.; (PD 2370) J *läŋ*- ds. ~ (Imp.) *läŋa* ~ (Perf.) *läŋəm* | *w o g.* (Munkácsi, VNvj. 132, 174, 228, 254, 296) T *toj*-. 'hineingehen', K, P, LU *tuj*-, (Munkácsi–*Kálmán*, VNGy. IV/2, 307) LO *tüi* ds., (Kannisto: FUF. XIV, 73) P *tüj*-. *tüjäps* 'er kehrte ein', (Kann. Mskr.: MSzFE) T *town*, KU *-tüm*, KO *-tuwam*, P, LU *tüm* 'ich gehe hinein'.

7. *facsar-* 'winden, drehen' (*facsarok, facsar*): o s t j. (KT 743) VK *posər-* 'in den Händen zusammendrücken' ~ (Imp.) *päsri* ~ (Perf.) *posrim*, Ts. *puser-*.

8. *fagy* 'Frost' (*fagyt, fagyom; fagy-* 'frieren, gefrieren', *fagyok, fagy*): o s t j. (KT 657) V, Vj. *poj* 'Harsch', Trj. *pój*, DN *páj*, *pāja*, DT *pāja*, Ts. *páj*; (KT) DN *pajat* 'kalt werden, erfrieren' | w o g. (Kann., WV. 70, 177) TJ *pāli* 'er wird erfrieren' ~ *pālem* 'ich werde erfrieren', TČ *pāli* ~ *pālā-s* 'er erfror', KU, KK, KO *pōl-*, P, VN, VS, LU *pōls* 'er erfror' ~ P, VN, VS, LU *pōst* 'sie erfroren', LO *pōl-*, So. *pāl-*.

9. *faggyú* 'Talg, Unschlitt' (*faggyút, faggyat, faggyüm*, dial. *faggyú*; *faggyaz* 'mit Talg od. Unschlitt beschmieren'): o s t j. (KT 789) V *pōt* 'Fett' [unrichtig: KT; s. *Toivonen*: FUF. XX, 69], Vj. *polé*, Trj. *pōl't*, (? Schreibfehler: *poA't*), Kr., Ni. *put*; (PD 1924) J *pōA't* ds. ~ (Px.) *pōA'tam*.

10. *fal* 'Wand, Mauer' (*jalat, falam; falaz* 'mauern, die Mauer machen'): o s t j. (KT 774-5) V, Vj. *pāl* 'Wehr' ~ (Px.) *pālam*, Trj. *pāA* ~ (Px.) *pālam*, DN *pāt*, Ni. *pōt*, Kaz. *pōA*, O *pāl*; (PD 1882) J *pāA* 'eine Art Damm' ~ (Px.) *pālam*.

11. *far* 'Arschbacken' (*farom ~ faram; farok, fark* 'Schweif, Schwanz; männliches Glied'; *farol* 'rückwärts gehen'): o s t j. (*Karjalainen*, OL 217; KT 721-2) V, Vj., Trj. *pír* 'Raum hinter etw.', DN *pír*, Kaz. *pír*; (PD 1798) J *pír* ds. ~ (Px.) *pīrem*.

12. *gyak-* (dial.) 'coire; (altung.) stechen, bohren' (*gyakik*; altung. *gyak* 'Dolch'; dial. *gyaka* 'gespitztes Holz, Pfahl, Stange'): o s t j. (KT 150) Kaz. *jāyas-* 'stechen (Gräte im Hals, Splitter im Finger usw.); (KT 151) V, Vj. *jōyi-* 'schlagen...' ~ (Imp.) *jōyijē*, *jōyēji* ~ (Perf.) *jōyīm* | w o g. (Kann. Mskr.: *Liimola*: FUF. XXVI, 210) KM *jēk-* 'durchstechen, stopfen, verstopfen'.

13. *had* 'Heer; Krieg; Sippe, Geschlecht' (*hadat, hadam; hadakozik* 'Krieg führen; kämpfen', (dial.) *hadaz* ds.): ? o s t j. (KT 317) V, Vj., Trj. *kāntay* 'Ostjake; Mensch', DN, Ni. *xānta*, (? Koš. *xānta*), Kaz., O *xānti*; (PD 406) J *kāntay* ds. | w o g. (*Munkácsi*, ÁKE. 316) T *khānt*, P *khōnt*, LU *khānt*, LM *khōnt*, N *xānt* 'Heer, Armeo, Schar; Krieg, Schlacht'; (Kann. Mskr.: *Liimola*: MSFOu. 127, 126) KU *xōnt*, KM *kōnt* 'Krieg, Kriegsheer'; (Kann. - *Liim.*: MSFOu. 111, 166) T *kānt-*: *kāntlayt-* '[Krieg führen]'; (*Munkácsi*, ÁKE. 316) K. *khōnt-*, P *xānt-*: *xāntlayt-*.

14. *hagy-* 'lassen; hinterlassen' (*hagyok, hagy ~ hágy*): o s t j. (*Ter.*) *kāj-* 'zurücklassen', (KT 283) Vj. *kāj-* ds. ~ (Imp.) *kāja*, *kāji*, Trj. *kij-* ~ (Imp.) *kija*, *kije* ~ (Perf.) *kijem*, DN *xāj-*, Ni. *xīj-*, Kaz., O *xāj-*; (PD 382) J *kij-* ds. ~ (Imp.) *kija* ~ (Perf.) *kijem* | w o g. (Kann., WV. 120, 170) TJ, TČ *kōl-* 'verlassen' ~ *kolt-* 'bleiben, zurückbleiben', KU *xōlt-*, KM *kolt-*, KO, P, VN, VS *kult-*, LU *kūl-* ~ *kult*, LM *kūl-*, So. *xūl-* ~ *xūlt-*.

15. *hal-* 'sterben' (*halok, hal, holt*): o s t j. (KT 373-5) V *kāla-* 'sterben' ~ (Perf.) *koliyən*, Vj. *kāla-* ~ (Perf.) *kolayən*; Trj. *kāA-* ~ (Imp.) *kāAa* ~ (Perf.) *kōA*, DN, Ni. *xāt-*, Kaz. *xāA-*, O *xāl-*; (KT) Vj. *kolamt-* (v. mom.) 'sterben'; (KT) V *kolyal-* '[sterben]'; (KT) Trj. *kōlāiA* 'für kurze Zeit sterben'; (KT) V *kolt-* 'verhungern lassen' ~ (Imp.) *kālē*, Vj. *kolt-* ~ (Imp.) *kōlē*, *kālē* ~ (Perf.) *kolayən*, Trj. *koA-* ~ (Imp.) *kōlē*, (KT 369) V, Vj. *kālē* 'Toter', Trj. *kāAē* ~ (Px.) *kāAem*, DN *xātaj*, Ni. *xāta*, Kaz. *xāAa*, O *xāla*; (PD 439) J *kāA-* ds. ~ (Imp.) *kāAa* ~ (Perf.) *kōAem*; (PD) *kāAyiA-* 'im Sterben liegen', (PD) *kāAē* 'Leiche; Verstorbener' ~ (Px.) *kāAem* | w o g. (Kann., WV. 87, 177; Kann. - *Liim.*: *Steinitz*, WV.) TJ *kālē* 'er wird sterben' ~ *kāla-m* (Fut. I Ps. Sg.), TČ *kālē*, KU *xōls* 'er starb', KM *kōls*, KO *kōls*, *kōlsay* 'sie beide starben', P *kōls* ~ *kōlsay*; VN *kōli* 'er stirbt' ~ *kōlām* 'ich sterbe', VS *kōli*, *kōllām*, LU *kōls* ~ *kōlām*, LO, So. *xōlas*.

16. *hany-* 'rücklings, hintenüber' (*hanyatt*; (dial.) *hanyott, hanyit, hanyatán, hanyatég*): o s t j. (KT 314-5) V, Vj. *kōñçay* 'zurückgelehnt', Trj. *kōnyj*, DN *xōñça*, *xāñça*, Kr. *xāñça*, Ni., Kaz. *xōnsa*, O *xōnsa*; (PD 501) J *kōnyj* 'auf dem den Rücken' | w o g. (Kann. Mskr.: *Liimola*: MSFOu. 127, 177) TJ, TČ *kānā-w*, KU *xōni*, KM, VNK, VS *kōni*, KO *kōnaji*, P *kōnāy*, LU *kōna*, So. *xōni* 'rücklings, auf den Rücken'.

17. *harag* 'Zorn, Groll' (*haragot, haragom; harag-* 'zürnen; zornig od. böse sein'; *haragszom, haragszik, haragu-, haragv-*): o s t j. (*Ter.*) V *korəm* 'прихоть, каприз'; (KT 335-6) Vj. *kāram-* 'sich erzürnen'; (KT) Vj. *korəm-* '[schmollen]' ~ (Perf.) *kor-mayən*, Trj. *korəm-*, DN, Ni. *xurəm-*, Kaz. *xorəm-*, O *xorəm-* | w o g. (Kann., WV. 72) KU *xor-*, KM *kār-*, P, VN *kor-* 'zanken', VS *kārrekatsəm* 'ich zankte' ~ *kōrit* 'er zankt ihn', LU *kāri* 'er zankt' ~ *karkattəm* 'ich zanke'.

18. *harkály* 'Specht; Wasserhuhn': o s t j. (KT 295) Ts. *xǎxraj* 'Schwarzspecht', Ni. *xǎra*, Kaz. *xǎra*, O *xǎra* 'Specht'; (PD 389) Ko *xǎxraj* ds. | w o g. (Kann. Mskr.: *Toivonen*: UAJb. XXV, 177, 178) T *kārkāj* KU *xōrxi*, KÖ, P, LU *korki*, VS *kōrki* 'Specht'; (*Munkácsi*, ÁKE. 329) N *xǎrxej* 'Buntspecht'.

19. *hat-* 'wirken, dringen; (altung.) können, hineindringen, durchdringen, besetzen' (*hatok, -hat; -hat, -het* 'können', *hatalom* 'Macht, Gewalt', *hatol* 'dringen, ein-

dringen): o s t j. (KT 363–4) Ni., Kaz., O *χāt-* 'sich an einen anderen Platz bewegen, «насило двигается»; (KT) V *kātəylə-* 'abwärts fahren', Vj. *kātkəl-*, Trj. *kātəylə-* ~ (Imp.) *kātəylə-*; (KT) DN *χātəmə-* ds.; (PD 449) J *kātAtə-* 'stoßen, schieben' ~ (Imp.) *kātAtə* ~ (Perf.) *kātAtəm*.

20. *hattyú* 'Schwan' (*hattyút*, *hattyím*): o s t j. (KT 362) V, Vj. *kōtəŋ* 'Schwan' (Plur. *kōtŋət*), Trj. *kōtəŋ* ~ (Px.) *kōtŋəm*, DN *χōtəŋ*, Ts. *χotəŋ* (Plur. *χotŋət*), Ni., Kaz., O *χōtəŋ*; (PD 535) J *kōtəŋ* ds. ~ *kōtŋəm* | w o g. (Kann., WV 76) TJ, TČ *kotaŋ*, KU *χotəŋ*, KM, KO *kātəŋ*, P, VN *kotəŋ*, VS, LU *katəŋ*, So. *χotəŋ* (od. *χītəŋ*) 'Schwan'.

21. *langyos* 'lau(warm)'; ? o s t j. (KT 487) DN *luŋtə* 'warm, lauwarm', Ni. *luŋśə*, Kaz. *loŋśi*, O *loŋśi* | w o g. (Kann., WV 69) TJ, TČ *lāncəŋ*, KU, KM, KO *lāŋśəŋ*, P, VN, VS, LU *lanśəŋ*, So. *loŋśəŋ* 'warm'.

22. *nyal-* 'lecken; schlecken' (*nyalom*, *nyal*, *nyalt*): o s t j. (KT 650–1) V *ňāla-* 'lecken' ~ (Imp.) *ňālŋ*, Vj., *ňāla-* (Imp.) *ňālŋ*, *ňāla*, Trj. *ňāla-* ~ (Imp.) *ňāle*, *ňāla* ~ (Perf.) *ňāla*; (KT) Fil. *ňātəj-* ds., Ni. *ňōtj-*, Kaz. *ňōl-*, O *ňāli-*; (KT) DN *ňātemə-* (v. mom.) 'ablecken' usw.; (KT) V *ňōləmtə-* ds. ~ (Imp.) *ňāləmtj*, Vj. *ňōləmt-* ~ (Imp.) *ňāləmtj* (*ňōləmtj*); (PD 1426) J *ňāla-* 'lecken' ~ (Imp.) *ňāla* ~ (Perf.) *ňāləmt* | w o g. (Kann., WV 69) TJ, TČ *ňālānt-*, KU, KM *ňālənt-*, P *ňāləmt-*, VN *ňāləmt-*, VS *ňāləmt-* (? *ňāləmt-*), LU *ňāləmt-*, (*ňāləmt-*), LO *ňōlant-* (? *ňōlant-*), So. *ňōlant-* 'lecken'.

23. *szakad-* '(intr.) reißen, zerreißen' (*szakadok*, *szakad*; *szakaszt* '(tr.) reißen', *szakít* ds.; dial. *szakol* 'zerkleinern'): o s t j. (KT 831) V, Vj. *sākayəl-* 'zerbrechen, zerfallen, entzweigehen'; (KT) V *sākaytə-* 'zerschlagen ...' ~ (Imp.) *sākaytj*; (KT) DN *sāyat-* 'brechen, zerkleinern (ein Gefäß, ein Boot, Glas, einen Napf, ein Schloß u. a.)'; (KT) Vj. *sāk:* *jōŋsāk* 'Eisbrei (im Frühling von Eis abgebröckelt) (*jōŋk* 'Eis')', VK, Vart. *sāk* 'fein (Salz, Holzteilen)'.

24. *szalag* 'Band, Streifen; altung. Windel' (*szalagot*, *szalagom*; dial. *szalag*, *szalag*): o s t j. (KT 889) V *sālə* 'Bauchgurt (des Renntiers)', (Plur.) *sālat*, Trj. *sāla*, Kam. *sāta* 'im eine Rindenschachtel genähter Verstärkungs«gürtel» aus Birkenrinde (keine Rute)', Kaz. *sōla:* s. *ka* 'Bauchgurt des Renntiers'; (PD 2067) J *sāla:* *kōn-sāla:* 'Magenbinde, Bauchgurt, Sattelriemen' ~ (Px.) *sālam*.

25. *szaru* 'Horn, Hornstoff; Horn, Gehörn, (Kerbtier) Zange' (*szarut*, *szarum*; *szarv* 'Horn, Gehörn, (Kerbtier) Zange', *szarvas* 'gehört; Hirsch'; *szarvaz* 'jn. (die) Hörner od. ein Geweih aufsetzen'): o s t j. (KT 920) Ts. *tərpə* 'männliches Elentier', Kam. *tərpə*, Ni. *sārpə*, Kaz. *sārpj*; (PD 923) Ko. *tārpə* ds. | w o g. (Kann., WV 88) KU, P, VN, VS, LU, LM *sōrp*, KM, LO *sorp*, KO *sōrp*, So. *sārpj* 'Männchen vom Elentier'.

26. *tat* 'Achterschiff': o s t j. (KT 983–4) V, Vj. *tōyət* 'Querholz, Leiste im Boot', (Plur.) *tōyət*, Trj. *tōyət*, DN *tōyət*, Ts. *tōyət*, (Plur.) *tōyət*, Ni., Kaz., O *tōyət*; (PD 2577) J *tōwəla* ds. | w o g. (Kann., WV 74) KU, KM, KO, P, VN, LU, LM, LO *tōyət* ds., VS *təyt*, So *tōyət*.

27. *tavas* 'Frühling' (*tavasom*; *tavasodik* 'es wird Frühling'): o s t j. (KT 971–2) V *tōy* 'Frühjahr, Frühling', Vj. *tōy*, Trj. *tāy*, DN *tāwə*, Ts. *tāw*, *tāwə*, Ni. *tōw*, *tōwə*, Kaz. *tōw*, *tōwi*, O *tāwi*; (KT) Vj. *tōyəm-* '[es wird Frühling]', Trj. *tāyəm-* ~ (Perf.) *tāyəm*; (PD 2455) J *tāw* 'Frühling' ~ (Px.) *tāwam*; (PD) J *tāwŋ* 'im Frühling' | w o g. (Kann. Mskr.: *Liimola*: MSFOu. 127, 179) KU, KM, KO *tūjə*, P, LO, So. *tūja*, VS *tūj* 'Frühling'.

28. *vad* 'wild, unbändig; Wild' (*vadat*, *vadam*): o s t j. (KT 55–56) V *wont* 'Wald' ~ (Gu.) (Px.) *wontam*, Vj. *wont*, Trj. *wōnt* ~ (Px.) *wōntam*, DN, Ni. *unt*, Kaz. *wont*; (PD 2805) J *wōnt* 'Nadelwald' ~ (Px.) *wōntam* | w o g. (*Munkácsi*: NyK XXV, 268, VNGy. III, 483, *Munkácsi*–Kálmán, VNGy. III/2, 339) LM, N *unt* 'Wald'.

29. *vaj* 'Butter' (*vajat*, *vajam*): o s t j. (KT 6–7) V, Vj. *voj* 'Fett', Trj. *wōj* ~ (Px.) *wōjam*, DN *uj*, Kaz. *wōj*, O *wāj*; (PD 2843) J *wōj* ds. ~ (Px.) *wōjam* | w o g. (Kann., WV 78) TJ, TČ *-wāj*, P, VN, VS, LU, LM *-wōj* 'Fett'; (*Bal.*–*Vachr.*) Ju., N *wōj* 'жир; масло; сало'.

30. *val-* 'sein' (*vagyok*, *van*, *volnék*, *voltam*): o s t j. (KT 127–9) V *wāl-* 'leben' ~ (Imp.) *wāla*, Vj. *wāla-* (Imp.) *wāla* ~ (Perf.) *wāləm*, Trj. *wāla-* ~ (Imp.) *wāla* ~ (Perf.) *wōləm*, DN, Ni. *ut-*, Kaz. *wəla-*, O *ol-*; (KT) V, Vj. *wālwas* '[das Leben]', Kaz. *wōlprəs*, O *olprəs*; (KT) Vj. *wālwasəŋ* 'gut lebend', Trj. *wālpəsəŋ*, Ni. *wōlpəsəŋ*, Kaz. *wōlpəsəŋ* usw.; (PD 2839) J *wāla-* 'leben' ~ (Imp.) *wāla* ~ (Perf.) *wōlām* | w o g. (Kann., WV 166) TJ, TČ *āla-m* 'ich werde' ~ *dlę* 'er wird', KU, KM *ōlām*, *ōlsəm* 'ich war', KO *ūlām* ~ *ulsəm*, P *ōlēm* 'ich bin' ~ *olsəm* 'wir (Dual.) waren', VNZ, VS, LU *allām* ~ *oli* 'er ist', VNK *ollām* ~ *ōli*, So. *ōlēm*.

31. *vas* 'Eisen' (*vasat*, *vasam*): o s t j. (KT 208–11) V *wāy* 'Metall, Eisen' ~ (Gu.) (Px.) *wāyam*, Vj. *wāy* ~ *wāyam*, Trj. *wāy*, DN *wāx*, Ni., Kaz. *wōx*, O *ōx*; (PD 2881) J *wāy* 'Eisen, Geld' ~ (Px.) *wāyam* | w o g. (Kann., WV 19) (als zweites Glied

des Kompositums TJ, TČ *ätküş* 'Blei' usw.) TJ, TČ *-küš*, KO, So. *-wəs*, P *-wəš*; (*Bal.* — *Vachr.*) Ju *äytas*, *äktas* 'свинцу' (mit Metathese $\chi \sim t$, $k \sim t$).

32. *zaj* 'Krachen, Geräusch, Lärm' (*zajt*, *zajom*; ?dial., altung. *zaj-* 'lärmen', *zajong* 'lärmen'): o s t j. (KT 818—9) V, Vj. *sőj* 'Stimme, Laut, Knall', Trj. *sőj*, DN *səj*, Ni., Kaz. *s'j*, O *sij*; (PD 2160) J *sőj* 'Laut, Stimme, Ruf, Lärm' ~ (Px.) *sőjám* | w o g. (*Kann.* Mskr.: *Lüimola*: MSFOu. 127, 195) TJ, TČ, KU, KM *soj*, P, VNZ, VNK, VS, LU, So. *suji* '[ds.]'.

In ostj. Hinsicht enthalten die angeführten Wörter urostj. **ä* (seine mundartlichen Entsprechungen sind: V, Vj., Trj., J, DN, O *ä*, Ni., Kaz. 1. *ö*, 2. neben χ und $\eta\chi$: *ä*; vgl. Steinitz: OstjVok., 81 ff., 97 usw.) bzw. ist der Vokal dieser Wörter ein Glied des Vokalwechsels **o* ~ **ä* (**ä* ~ **o*) die mundartlichen Entsprechungen des urostj. **o* sind die folgenden: V, Vj. *o*, Trj., J 1. *ö*, 2. vor labialen palatovelaren Konsonanten *ä*, DN 1. *u*, 2. vor χ und η : *o*, Ni. *u*, Kaz. *o*, O *o*; vgl. Steinitz: OstjVok., 66 ff., 96), während in manchen Fällen **ä* ~ **i*, **i* ($i < *ä \sim *i$, ? **i* ~ **a*) erscheint (für die Vokalwechsel s. Steinitz: OstjVok., 101, 106 f.).

In den ostj. Entsprechungen der Wörter *hanyatt*, *hattyú* und *tat* findet sich urostj. **ö*, das vermutlich sekundär ist ($< *o$), in *szaru* und *zaj* ist ein sekundäres **a* oder **ö*.

In einem größeren Teil der wog. Wörter erscheint der urwog. Vokalwechsel **ā* ~ **ä* bzw. das eine Glied dieses Wechsels: **ā* oder **ä* (für ihre mundartlichen Entsprechungen s. Steinitz: WogVok.): s. *al*, *ara*, *arany*, *asz(ik)*, *fagy*, *had*, *hal-*, *hanyatt*, *harag*, *harkály*, *langyos*, *nyal-*, *szarv*, *vaj* und *val-* (*van*). In einem kleineren Teil dieser Wortgruppe finden wir den urwog. Vokal **ū*/**ü*: s. *av(ik)*, *hagy-*, *tavasz*, *vad*, ?*vas* und *zaj*.

In einem Wort zeigt sich der Vokalwechsel **ē* ~ **ä*, genauer ein **ē*: s. *gyak(ik)*. Auch urwog. **ö* kommt vor: s. *hattyú* und *tat* (s. noch unter ostj. **ö*!).

B)

33. *arasz* 'Spanne' (*arasz*, *araszom*; *araszol* 'mit der Spanne ausmessen'): o s t j. (KT 876) V *sort* 'Spanne' ~ (*Ter.*) (Px.) *surtam*, Vj. *sort*, Trj. *sört* (statt KT *sort*), DN, Ni. *surt*, Kaz. *sört*, O *sgrəs*; (PD 2285) J *sört* 'Spanne (Zwischenraum zwischen Daumen und Zeigefinger)' ~ (Px.) *sörtam* | w o g. (*Munkácsi*, ÁKE. 143) T, LU *táras* 'Spanne', P, LM *törəs*, (*Kannisto*: FUF. XVII, 82) KU *törəs*, KM, KO *tors*, So. *tīras* 'Spanne'.

34. *fal-* 'fressen; schlucken' (*falok*, *fal*, *falt*; *falat* 'Bissen'; *falka* 'Haufen, Trieb, Rudel; (dial.) Stück, Teil'): o s t j. (KT 693—4) V *puł* 'Stück, Bissen', Vj. *puł* ~ (Px.) *pułim*, Trj. *puł*, DN *pül*, Ni., Kaz. *pül*, O *puł*; (KT) V *pułi-* 'schlürfen, kosten' ~ (Imp.) *pułaj*, Vj., Trj. *pułi-*, DN *pül-*, Ni., Kaz. *pül-* (? *pület-*), O *puł-* (? *pü'at-*); (PD 1957) J *puł-* 'Bissen, Stück' ~ *pułem* | w o g. (*Kann.* Mskr.: *Lüimola*: FUF XXVIII, 79) TJ *pöl* 'Stück (Bissen)', KU, KM, So. *pül*; (*Munk.*) LM *puł*, (*Kann.*) VN *pula*.

35. *falu* 'Dorf' (*falut*, *falum* ~ *falvam*, *faluk* ~ *falvak*): o s t j. (KT 675) V, Vj. *puvəl* 'Dorf', Jug., Trj. *puvəA* ~ (Px.) *puvlem*, DN *puvət*, O *poval*; (PD 1923) J *puvəA* ds. ~ (Px.) *puvəem* | w o g. (*Kann.*, WV 72, 192) TJ, TČ *pāwl* 'Dorf', KU *pāwl* ~ *pājlow* 'unser Dorf', KM *pēwəl* ~ *pājlow*; KO *pēwəl*; P *pēl*, *pēwl* ~ *pojlow*; VN *pēl* ~ VNK *pojlow*, VNZ *pajlow*; VS *pēl* ~ *pajlow*; LU *pēl* ~ *pajlow*; LM *pēl*; So. *pāwl*.

36. *fan* 'Schamhaare, (altung.) Dickicht, dichter Wald' (dial. *fanos* 'haarig; mit Wurzel versehen', dial. *fan*; *fon*, *fona*): o s t j. (KT 706—7) V *pun* 'Haar, Wolle' ~ (Px.) *punəl*, Vj. *pun*, Trj. *pun* ~ (Px.) *punem*, DN *pün*, Ni., Kaz. *pün*, O *pun*; (PD

1958) J *pun* ds. ~ (Px.) *punem* | w o g. (Kann., WV 118) TJ, TČ, KU, KM *pon* 'Feder, Haar', KO, P, VN, VS, LU, LM, (JSFOu. XXX/8, 27) So. *pun*.

37. *fazék* 'Topf' (*fazékat*, *fazékam*; dial. *fazok*, *fazak*): o s t j. (KT 761—2) V, Vj. *put* 'Kochtopf, Kessel' ~ (Px.) *putim*, Trj. *put* ~ *putem*, DN *püt*, Ni., Kaz. *püt*, O *put*; (PD 1962) J *put* ds. ~ (Px.) *putem* | w o g. (Kann., WV 115) TJ *pöt* 'Grape, Kessel', KU, KM, KO, P, VN, VS, So. *püt*, (Plur.) *putat*, LU *put*, LUT *pot*.

38. *hab* 'Schaum; Welle' (*habot*, *habom*; *habozik* 'zaudern; zögern'): o s t j. (KT 306) V *kump* 'Welle', (Karjalainen, OL 141) *kömp*, (Ter.) *kömp*; (KT) Vj. *kömp*, Trj. (selten) *kump*, DN *čump*, Kaz. *čömp*, O *čump*; (KT) Vj. *kömpəyal* 'Wellen bilden'; (PD 565) J *kump* ~ (Px.) *kumpem* | w o g. (Kann., WV 120) TJ, TČ, KM *kop*, KU *čop*, P, VN, VS, LU *kup*, LM *kump*, So. *čump* 'Welle'.

39. *haj-*: *hajnal* 'Morgen, Tagesanbruch, Frühe; Morgenrot' (dial. *hajnallik* '(an)-grauen, dämmern'): o s t j. (KT 323) V *kuñal* (? *kuñtal*) 'Röte am Himmel', Vj. *kuñal*, Litr. *kuñš*, Trj. *kuñš*, *kuñšal*, DN *čuit*, Fil. *čuit*, Ni. *čuitšal*, Kaz. *čuitšal*, O *čuitšal*, (? *čuitšal*); (PD 572) J *kuñšal* ds. ~ (Px.) *kuñšaləm* | w o g. (Munkácsi: NyK XXV, 269) T *khóš* '[Morgenröte]'; (MSz.) LU, (Munkácsi: NyK XXV, 269) LM *khuj*, N *čuj*.

40. *hal* 'Fisch' (*halat*, *halam*): o s t j. (KT 380—1) V *kul* 'Fisch' ~ (Gu.) (Px.) *kulam*, Vj. *kul* ~ *kulim*, Trj. *kul* ~ *kuləm*, DN *čut*, Ni. *čut*, Kaz. *čul*, O *čul*; (PD 552) J *kul* ds. ~ (Px.) *kuləm* | (Kann., WV 115) TJ, TČ *köl* 'Fisch', KU *čul*, (Plur.) *čült*, KM, KO *kül*, *kült*, P, VN, VS, LU, LM *kul* ~ (Plur.) *kült*, So. *čul*.

41. *halad-* 'gehen, vorwärtskommen; sich hinziehen, verzögern' (*haladok*, *halad*; dial. *hallad*): o s t j. (KT 294—5) V *kəyal* [KT: *ō*, richtig: *ō*, s. Karjalainen, OL 95] 'schreiten' ~ (Imp.) *kuyla* ~ (Perf.) *kuyləm*, Vj. *kəyal* [KT: *ō*, richtig: *ō*, s. Karjalainen, OL 96], Trj. *kəyal* ~ (Imp.) *kuyla* ~ (Perf.) *kuyləm*, DN *čəyal*, Ni. *čəyal*, Kaz. *čəyal*; (KT) Trj. *kuylaŋ* 'gut od. schnell laufend', Kaz. *čəyalŋ*; (PD 483) J *kəyal* 'laufen' ~ (Imp.) *kuyla* ~ (Perf.) *kuyləm*.

42. *hall-* 'hören; vernehmen, erfahren' (*hallok*, *hallott*; *hallgat* '(an)hören, zuhören; horchen, lauschen'): o s t j.

a) **hadl-*: o s t j. (KT 312) V **kunt-*: *kunyal* 'hören', Trj. *kuntəyal*; (PD 570) Ko. *čuntšətal* ds., *čuntšəm* | w o g. (Kann. Mskr.: *Toivonen*: NyK. L, 453) TJ, TČ *kántä-l* 'wahrnehmen, horchen', KU *čönl*, KM, KO, P, VN, LU *könl*, So. *čünl*.

b) **hal-*: o s t j. (KT 377) V *köl-* (v. tr.) 'hören, füllen' ~ (Imp.) *kulj*, Vj. *köl*, Trj. *kol* ~ (Perf.) *kuləm*, DN, Ni. *čut*, Kaz. *čəal*; (PD 595) *kol* ds. ~ (Imp.) *kuła* ~ (Perf.) *kuləm* | w o g. (Kann. Mskr.: *Setälä*: Vir 1928: 255) TJ, TČ *käl* '[hören]', KU *čöl*, KM, P, VN, LU *köl*, So. *čül*.

43. *halok*, *halk* (dial.) 'dreieckiger Einschnitt im Baum beim Fällen; Span': o s t j. (Karjalainen, OL 145) V *köl* 'Spalte; Zwischenraum'; (KT 298) Vj. *köl*, Trj. *köl*, DN, Ni. *čul*, Kaz. *čöl*, O *čöl*; (PD 556) J *köl* at 'halb offen (sein, machen)' | w o g. (Kann., WV 69) TJ, TČ, KM, KO *käl*, KU *čäl*, P, VN *kal*, So. *čal* 'Riß, Spalt, Zwischenraum'.

44. *harma-* 'drei' (*három*, *hármát*; *harmad-* 'drittel; Drittel'; *harminc* 'dreißig'; *hármás* 'Dreier; dreifach'): o s t j. (KT 370—1) V *kələm* [KT: *ō*, richtig: *ō*, s. Karjalainen, OL 148: *ō*] 'drei' ~ (Gu., Karj., Gram.) *kulmät* 'Dritte; drittel', Vj. *kələm* [KT *ō*, richtig: *ō*, s. Karjalainen, OL 148 *ō*], Trj. *koləm* ~ (Karj., Gram.) *kuəmät*, DN, Ni. *čutəm*, Kaz. *čələm*, O *čələm*; (KT) V *kulmätəy* 'zum drittenmal', DN *čutmät*, DT *čotmät* (*čə-*); (PD 596) Ko. *čutəm* ds. ~ *čotmät*, J *koləm* ~ *kuəmät* | w o g. (Kann., WV 115, 169) TJ, TČ *körə-m* 'drei' ~ *kormät* 'dritter', KU *čürəm*, *čürmt*, KM *kürəm*, *kürmät*, KO *kürəm*, P *kürəm* ~ *kürmt*, VN, VS, LU *kürəm* ~ *kürt*, So. *čürəm*.

45. *hat* 'sechs' (*hatot*; *hatod* 'Sechstel; altung. sechster', *hatodik* 'sechster; Sechste', *hatos* 'Sechser'; *hatvan* 'sechzig'): o s t j. (KT 361) V, Vj. *kut* 'sechs' ~ (KT, Karj., Gram.) *kutmät* 'der sechste', Trj. *kut* ~ *kutmät*, DN *čot* ~ *čotmät*, Ts. *čut* ~ *čuta-mät*, Ni. *čut*, Kaz. *čot*, O *čut*; (PD 594) Ko. *čut* ds. ~ *čuta-mät*, J *kut* ~ *kutmät* | w o g. (Kann.—Liim., VVd. I, 54, 55, 266, 299, 376, 398; Kann. Mskr.: *Liimola*: MSFOu. 127, 153): TJ, TČ *kät* 'sechs', KU *čöt*, KM, VNK *köt*, P, VS, LU *kot*, So. *čät*.

46. *mar-* 'beißen, nagen, verschlingen' (Säure) 'ätzen, zerfressen' (*marok*, *mar*; *marcangol* 'zerfleischen'; ? *morzsol* 'bröckeln, bröseln; (Mais) auskörnern'): o s t j. (KT 536—7) V *mərj-* 'zerbrechen', Trj. *mərj-* ~ ? (Perf.) *morəjal*, DN *morəj*, Kaz. *mərj-*, O *mərj-*; (KT) Trj. *mörəkünt-* (v. mom.) 'durchbrechen'; (KT) Vj. *mörəyal* '[zerbrechen]', DN *mörəyal*, *märəyal*; (KT) V *mürəytə-* (v. mom.) 'zerbrechen' ~ *mürəytj*, Vj. *mürəytə-*; (KT) Ni. *mürəmə-* (tr. und intr.) 'zerbrechen'; (KT) V, Vj. *mürəmt(ə)-*

¹ Anders *Setälä*: Vir. 1928: 252; *Steinitz*: FiuVok., 55—6, WV. 172, 213, 325; *Collinder*: FUV 28, CompGr., 162, 380; *Gulya*: MNy. LXIII, 467.

(intr.) 'zerbrechen', Trj. *morimt-* (v. mom.) ~ (Imp.) *morimte* ~ (Perf.) *morimtem*; (KT) Trj. *mort-* 'zerbrechen, durchbrechen' ~ (Imp.) *mirta* ~ (Perf.) *murtem*, DN *mort-*, Ts. *murt-*; (PD 1256) J *morj-* 'brechen, zerbrechen' ~ (Perf.) *morijem*.

47. *marok* 'hohle Hand, Handvoll; (Längenmaß) Faust, Palm' (*markot, marka; marék* ds.): ostj. (KT 541) Trj. (folkl.) *murəs* 'ein Mass', DT, Kr. *murəs* 'Werschok (DT), Maß von der Spitze des Daumens bis zu den Knöcheln des Zeigefingers (= drei Werschok)'; (PD 1296) Ko. *murəs* 'Abstand zwischen dem unteren Rand der flachen Hand und der Spitze des erhobenen Daumens'.

48. *szalu* (dial.) '(Werkzeug) Deichsel, Queraxt, Dachsbeil' (*szalut, szalum; szalú* ds., *szalul, szalúl, szalval* 'deichseln'): ostj. (KT 843) V, Vj. *suyəl* 'eine Art Hackenbeil, Hohlbeil' ~ (Px.) *suylīm*, Trj. *суула* ~ *suylem*, DN *soxət*; (PD 2218) J *suwa* 'Hohlbeil zum Aushöhlen von Trögen und Kähnen' ~ (Px.) *suwlem* | w o g. (Kann. Mskr.: *Lüimola*: Vir. 1960: 345, 347) So. *sūwli* (? *sowli*) 'Hohlbeil mit einem wendbaren Stiel'.

49. *varjú* 'Krähe' (*varjút* ~ *varjat*, *varjüm* ~ *varjam*): ostj. (KT 242–3) V, Vj., VK, Trj. *urnj* 'Krähe', (Plur.) *urnjē*, Likr., Mj. *wurnjē*, DN *wärnjaj*, Ni., Kaz. *wörnja*, O *wärnja*; (PD 2904) Ko. *wäryaj* ds., J *wurnj* ~ *wurnem* | w o g. (Munkácsi, VN Gy I, 187) LM *urin-jékwe* '[ds.]', (Kann.—*Lüim.*, WvD I, 426) So. *ürinek(a)*.

Der Stammvokal der ostj. Wörter dieser Gruppe ist urostj. **ɔ* (seine mundartlichen Entsprechungen sind: V, Vj. *ɔ*, Trj., J *o*, DN 1. *u*, 2. vor *χ* und *η*: *o*, Ni. *u*, Kaz. *o*, O *o*; vgl. Steinitz: OstjVok., 60 ff., 96–7), oder er ist das Glied einer solchen Wechselreihe, in der ein urostj. **ɔ* vorhanden ist (s. ostj. **ɔ* ~ **u*, **ɔ* ~ **u* ~ **ø*; für die Vokalwechsel vgl. Steinitz: OstjVok., 100, 105–6).

In den wog. Entsprechungen der Gruppe findet sich meistens urwog. **ũ*/**ǣ* (vgl. Steinitz: WogVok.): s. *fal-*, *fan*, *fazék*, *hab*, *hajnal*, *hal*, *hall-* (< **hal-*), *harma-* (*három*) und *varjú*. In einigen Wörtern zeigt sich der urwog. Vokalwechsel **ā* ~ **ǣ* bzw. ein Laut dieses Wechsels **ā* oder **ǣ* —: s. *arasz*, *halok*, *hat*, *szalu*. In einem Wort kommt auch der urwog. Vokalwechsel **ē* ~ **ǣ* vor, s. *falú*. Die Entsprechung des Wortes *hall-* (< **hadl-*) gehört in die urwog. Reihe **ũ* ~ **ā* (? **ũ* ~ **ǣ*) (vgl. Steinitz: a. a. O., 325, ferner 212–3).

Unserer Methode getreu, die eine Vollständigkeit anstrebt, haben wir noch die folgenden ung. Wörter, deren Vokal urostj. **a* entspricht, zu erwähnen:

50. *daru* 'Kranich' (*darut* ~ *darvat*, *darum* ~ *darvam*, *daruk*): ostj. (KT 1013) V *tarəy* 'Kranich' ~ (Steinitz, FinVok. 34) (Px.) *turyəm*, Vj. *tarək*, *tarəy*, Trj. *tārəy*, DN *torə*, Ni. *torə*, Kaz. *tər*, O *tar*; (PD 2611) J *tārəy* ds. ~ (Px.) *turyəm* | w o g. (Kann. Mskr.: Steinitz, WV 188, 319) TJ *tāro-w* 'Kranich', TČ *tāro-w* ~ (Plur.) *ta-rkət*, P *tēriy*, LM *tēri*, So. (Steinitz) *tāriy*.

51. *fakad* 'ausschlagen, sprießen; quellen, entspringen, entstehen...' (*fakadok, fakad*): ? ostj. (KT 683–4) Trj. *pāy-* 'krachen...', Ni., Kaz. *pəχ*, O *pəχ*; (KT) V *payəkint-* 'zerspringen', Vj. *payəyint*; (KT) Trj. *piyəmtə-* 'aufstechen' ~ (Imp.) *piyəmtē* ~ (Perf.) *piyəmtēm*; (KT) V *payən-* 'aufplatzen', Vj. *pəkən-*, Trj. *pəkən-* ~ (Perf.) *pukən*, DN *payən*, Ni., Kaz. *pyən-*, O *payən-*; (PD 1598) J *pəkən-* ds. ~ (Imp.) *pikna* ~ (Perf.) *puknəm*.

52. *hamu* 'Asche' (*hamut* ~ *hamvat*, *hamvak*; *hamvas* 'aschfarbig; flaumig; Lauge, Gerberlauge'; *hamvad* 'zu Asche werden; [ver]glimmen'): ? ostj. (KT 281) V, Vj. *kajəm* '[Asche]', DN *xojam*, Ni., Kaz. *xojam*; (PD 478) J *kajəm* ds. ~ *kujməm* | ? w o g. (Munkácsi: NyK. XXV, 268) T *khōtēm* '[Asche]', K *khulēm*: (Kann.—*Lüim.*: MSFOu. 134, 264) P *kuləm-*: *kuləm-wüt* 'Lauge' (*wüt* 'Wasser'), So. *χulēm* 'Asche'.

53. *magyar* 'Ungar; ungarisch' (*magyarok, magyarom; magyaros* 'betont ungarisch; altung. ungarisch'; *Megyer* [geogr.; altung. Name des Stammes *Megyer*]):

ostj. (Steinitz: Mskr.) Trj., J *māit*, KoP, Kr., Ts *moit*-, Kaz. *mās*, Páp² (O) *mās*-[*maš*-] 'Name einer der beiden Phratrien, in deren die nordostj. exogamen *gentes* od. Sippen zusammengefaßt sind'; (KT 531) ? V *maīt*:- *maĩtuŋk* 'ein Geist' [-*luŋk* < -*luŋk* 'Geist'], ? Vj. *mañc*:- *mañjuŋk* 'Hauptgestalt einer Sage' [-*juŋk* 'Geist'] | w o g. (Kann. Mskr.: *Toivonen*: Suomi 1930: 389): TJ, TČ *māñci*-, KU, KM *mñś*-, P, LU *mñś*-, So. *māñśi* '[Wogule]'.

Unsere Anführung für ung. *a* und seine ostj. (wie auch wog.) Entsprechungen enthält insgesamt 53 Wörter. Unter diesen finden sich nur vier solche Wörter, in deren Entsprechung urostj. **a* vorkommt: *daru*, *fakad*, *hamu* und *magyar*. In drei Wörtern von diesen ist die Gleichung außer der Vokalentsprechung auch in anderer Hinsicht fraglich: so das anl. *d* von *daru* (obwohl das durch die assimilierende Wirkung des stimmhaften *r* zu erklären ist); das Wort *fakad*- (vgl. SKES.; FUV. 105, letzteres erwähnt nicht einmal das ostj. Glied), es ist aller Wahrscheinlichkeit nach lautmalerisch; die Gleichung des Wortes *hamu* ist im Ganzen schlecht oder wenigstens zweifelhaft (vgl. Lakó: NyK. LIX, 215; s. noch Toivonen: FUF. XX, 78; SKES.). Diese vier Wörter machen nur 7% des untersuchten Wortschatzes mit *a* [ǎ] aus. Die Entsprechung *a* [ǎ] = urostj. „nicht-**a*“, von der wir bei der Untersuchung der ung. Wörter mit *a* [ǎ] ausgegangen sind, hat also eine Geltungskraft von mehr als 90%.

5. Nach der Aufklärung des ursprünglichen Vorhandenseins der ung. Vokale *a* und *á* bleibt nur noch eine Frage übrig: welchen Charakter hatten die betreffenden vorung. Vokale? Zwischen dem gegenwärtigen ung. *á* und *a* [ǎ] bestehen heute zwei relevante Unterschiede: 1. der labiale—illabiale Gegensatz qualitativen Charakters (illab. *á*, lab. *a*); 2. Gegensatz der Quantität (langes *á*, kurzes *a*).

Wenn wir die Vokalsysteme der ostj. und der wog. Dialekte und gleicherweise auch die in diesen Systemen vorhandenen dynamischen Faktoren ins Auge fassen, kommen wir zum Resultat, daß von den beiden relevanten Unterschieden zwischen ung. *á* und *a* [ǎ] der qualitative außer allem Zweifel und der quantitative aller Wahrscheinlichkeit nach bereits in der Zeit der Auflösung der ugrischen Periode bestimmende Merkmale dieses Vokalpaars waren. Unsere Meinung gründen wir auf die gemeinsame Zeugenschaft mehrerer Komponenten. Sie sind die folgenden:

A) Im urostj. bzw. urwog. Vokalsystem beider mit dem Ungarischen verwandten ugrischen Sprachen befinden sich in der Reihe der unteren Zungenstellung zwei (nicht-palatale) Vokale; der bestimmende Gegensatz zwischen den Gliedern der Vokalpaare betrifft die Labialität. Dies wird durch urwog. **ā* — **ǎ* (? **ǎ*) amklarsten bezeugt,⁸ doch auch urostj. **a* — **ɔ* — **ǎ* spricht nicht dagegen!

⁸ Betreffs des Urwogulischen haben wir bisher restlos die Ansichten und die Lautbezeichnung von W. Steinitz (WogVok.) befolgt, um das Verstehen nicht durch die Anwendung neuerer Lautbezeichnung zu erschweren. Im Folgenden müssen wir

B) Die obugrische Entsprechung des ursprünglichen ung. *á* ist in beiden obugrischen Sprachen ein illabialer Vokal (vgl. urostj. **a*; z. T. urwog. **ā*).

Die obugrischen Entsprechungen der ung. Wörter mit *a* [*á*] sind zweierlei: 1. urostj. **o* ~ **ā*/**ā* ~ **o*; urwog. **ā* usw., 2. urostj. **ɔ* (**ɔ* ~ **u*!) urwog. **ū*, **ũ* usw. Bei der Entstehung dieser Entsprechungen mögen mannigfaltige Komponenten mitgespielt haben: (ursprünglicher) Vokalwechsel (*u* ~ *a* > *u* ~ *ɔ* [*á*] usw.), verschiedene Relationen zwischen den Vokalen der ersten und der zweiten Silbe (*a*—*a* > *ā*—*a* usw.), Assimilation und Dissimilation (für diese Erscheinung vgl. L. Benkő: Pais-Eml. 81, MNy. LIII, 179), Einwirkung von Konsonanten in der Umgebung des Vokals (z. B. **a* + labialer Konsonant > *ɔ*) usw. Auch haben wir Grund, daran zu denken, daß es bei der Entstehung von *ā* [*ā*] die Betonungsverhältnisse und ihre Veränderungen u. dgl. eine wichtige Rolle spielten (vgl. russ. „akanje“).

Von den aufgezählten Faktoren konnte ein jeder oder vermutlich konnten auch mehrere die Parallele des ursprünglichen ung. *á* ergeben; der neue Laut kann systemhaft nur labial gewesen sein.

Das fiu. (? vorugrische) Vokalsystem war, wie es anzunehmen ist, folgendes:

<i>u</i>		<i>i</i>
	<i>ɜ</i>	
<i>o</i>		<i>e</i>
	<i>ɑ</i>	<i>ä</i>

(vgl. Gulya: I. OK XXIII, 150, CSIFU 149).

jedoch hauptsächlich auf Grund der Belehrungen der altwog. Dialekte (des 18. Jahrhunderts) von diesem Gebrauch abweichen. Nach Steinitz (a. a. O., 154, 186 ff. usw.) soll urwog. **ē*, wie auch seine Bezeichnung zeigt, von mittlerer Zungenstellung gewesen sein. A. Kannisto (WogVok. 95, passim) spricht über **ā* und **ē*. Der fragliche Laut mag auf Grund der Tawda-Vertretung (TJ und TC) **ā*, aber noch mehr auf Grund seiner Vertretungen in den altwog. Dialekten (s. Gulya: XVIII. századi kőziratok vogul szőgyőzek. Kandidátusi dolgozat. [Handschriftliche wogulische Wörterverzeichnisse aus dem 18. Jahrhundert. Kandidatenarbeit.] Bp., 1960. ff., bes. 172, 174, ferner 224; s. noch Gulya: CIFU 174) unserer Ansicht nach ein **ā* gewesen sein.

Gleich dem Fall von **ā* und aus beinahe denselben Gründen weichen wir auch im Fall des urwog. **ā* von den Ansichten von Steinitz (a. a. O., 154, 170 ff. usw.) ab. Dieser Laut ist unter den wog. Dialekten der Gegenwart (um 1900) nur in dem in einem Dorf (Janyčkova) gesprochenen TJ-Dialekt vorhanden. Im anderen Tawda-Dialekt, im TC (in dem von Čandyri) ist dieser Vokal labial (*ā*!). In allen übrigen Dialekten ist die Vertretung dieses Lautes ebenfalls ein labialer Laut (vgl. O. ō, W., LO o, So ā). Kannisto (WogVok., 87 ff. usw.; s. noch 68 ff.) setzt eine urwog. Vorstufe „**ā* (bzw. **ā* und **ā*)“ voraus. Gleichzeitig kam er auch auf den Gedanken (a. a. O., 85), daß es in der „Grundsprache“ (des Wogulischen) neben dem **ā* vielleicht auch ein **ā* gegeben hätte. Dafür liefern aber die Dialekte seiner Zeit, seiner Ansicht nach — vielleicht mit der Ausnahme des KO — nicht genug Beweise. Von den Quellen des 18. Jhs stammen sieben Quellen aus einem (südweg.) Dialekt von Tawda-Typ. Darunter gibt es fünf Quellen, deren Lautbezeichnung auf *ā*, und nur zwei, deren Lautbild auf *ā* deutet (s. Gulya: a. a. O., 151 ff., bes. 155, ferner 189 ff., bes. 195—7; gewissermaßen anders 157, 223—4; CIFU 174). Unsererseits sind wir der Meinung, daß der urwog. Laut — auch im System gesehen — **ā* [**ā*] gewesen sein dürfte.

Das Vokalsystem gestaltete sich also im Bereich der nicht-palatalen Laute folgendermaßen:

finnisch-ugrisch	ugrisch	>	urungarisch
<i>u</i>	<i>u</i>		<i>ĩ</i> (< <i>ʒ</i>)
<i>ʒ</i>			
<i>o</i>	<i>o</i>		
<i>a</i>	<i>ǎ</i>		<i>a</i>

Das ugrische (velare) Vokalsystem wurde — von der Quantität abgesehen — auch im Urwogulischen bewahrt:

<i>u</i>	<i>ĩ</i>	(vgl. Steinitz: WogVok., 154:	<i>ū</i>	<i>ũ</i>	<i>ĩ</i>
<i>o</i>				<i>õ</i>	<i>ẽ</i>
<i>ǎ</i>	<i>ǣ</i>			<i>ā</i>	<i>ǣ</i>)

Auch das Urostjakische bezeugt ein ähnliches System:

<i>u</i>	<i>ĩ</i>	(vgl. Steinitz: OstjVok., 48:	<i>u</i>	<i>ĩ</i>
<i>o</i>			<i>o</i>	
<i>[ɔ]</i>	<i>ǎ</i>	<i>a</i>	<i>ɔ</i>	<i>a</i>
			<i>õ</i>	<i>ǣ</i>)

(vgl. Gulya: a. a. O., 147–9).

C) Die Frage der Quantität. Nach der Meinung von mehreren, so von Bárczi (Htört.², 82, passim), Éva K. Sal (NyK. LXII, 245) und letzters von Lakó (NytudÉrt. Nr. 47, 56) sei die Länge der ung. Vokale nicht ugrischer (finnisch-ugrischer) Herkunft. Diese Auffassung wird von Kniezsa (NyK LXV und LXVI) in Frage gestellt. Seiner Ansicht nach „hatte sich das ung. Quantitätssystem schon in der Zeit der Übernahme der türk. Lehnwörter bereits ausgestaltet“ (NyK LXV, 101), ferner „mag die ung. Quantität als System mindestens von ugrischem Ursprung sein“. Sei es dem doch nicht so, dann „hatte sie sich in jener, völlig unbekannten Zeit ausgestaltet, welche zwischen der ugrischen Periode und der der Übernahme der türk. Lehnwörter verging“ (a. a. O.).

Über die Frage können wir selbst folgendes sagen: Der ung. Vokal *á* ist z. T. die direkte Fortsetzung eines ursprünglichen **a* der ugrischen (finnisch-ugrischen) Periode, z. T. ist er durch einen qualitativen Vokalwechsel (z. B. **u* ~ **a*: fiu. **mu* ~ ung. *más* usw.) entstanden. Auch das *a* [*ǎ*] ist z. T. das Ergebnis eines qualitativen Wechsels (z. B. **u* ~ **ǎ*: fiu. **kuttz* ~ ung. *hat* 'sechs' usw.) bzw. Wandels (? **a* > **ǎ* usw.), teils stammt es aber aus einem Wechsel vermutlich quantitativen Charakters her (vgl. ostj. **o* ~ **ǣ*). Den fiu. Vokalismus betreffend äußerte ich die Ansicht (I. OK XXIII.), daß es in der fiu. Periode phonologisch nur eine Vokalquantität gab. Dem Sprach-

zustand der *fiu.* Periode folgend traten dann im Finnisch-Permischen in der Reihe der mittleren Zungenstellung zwei Quantitätsstufen auf (*o* – *ō* und *e* – *ē*), deren systemartige Pendantes im Ugrischen (oder aber zumindest im Vokalsystem vom Typ des östlichen Ostjakischen) die ursprünglichen Vokalwechsel quantitativen Charakters (**o* ~ **ā* und **e* ~ **ə*) sind. Da das ung. *a* [*ā*] bis 66 % ($\frac{2}{3}$!) der Fälle gerade im Bereich eines solchen Wechsels quantitativen Charakters entstand, ist meine Ansicht begründet, nach der in einer Zeit auch ein quantitatives Merkmal bei der Entstehung des *a* als Unterschied zwischen *ā* und *a* neben der Labialität eine Rolle gespielt haben kann.

Das sich in der ugrischen Periode gestaltende Vorungarische hatte aller Wahrscheinlichkeit nach weder einen ostj. noch einen wog., sondern einen „ungarischen“ Charakter (s. darüber u. a. Gulya: I. OK XXII, 286–7). Der Umstand, daß der quantitative Gegensatz im Bereich des betreffenden Vokalpaars in den beiden anderen ugrischen Sprachen, sowohl im Ostjakischen als auch im Wogulischen, vorhanden ist, zeugt ebenfalls vom ugrischen Ursprung des quantitativen Merkmals des ung. Lautpaars *ā:a*.⁹

6. Allerdings ist es eine aufregende Frage, wie es möglich sei, daß dem finnisch-permischen **o* ung. *ā* und *a* (z. B. *fi. kota* ~ ung. *ház*, *fi. voi* ~ ung. *vaj* usw.), dem finnisch-permischen **a* ung. *ā* und *a* (z. B. *fi. sala* ~ ung. *száz*, *fi. kala* ~ ung. *hal* usw.), dem finnisch-permischen **u* ung. *ā* und *a* (z. B. *fi. muu* ~ ung. *más*, *fi. kulkea* ~ ung. *halad* usw.) entsprechen können. Für den ersten Augenblick ist das um so seltsamer, da sowohl die ung.-wog. und die ung.-ostj. als auch die wog.-ostj. Vokalentsprechungen in den angeführten, etymologisch zweifellos zusammengehörenden Wörtern einander nicht decken, und trotzdem bilden sie doch ein System: Ich glaube den Schlüssel zu all diesem gefunden zu haben, indem ich annehme, daß sich „unter“ dem heutigen bzw. dem urostj. und urwog. Vokalwechsel ein anderes, vermutlich ursprünglicheres Wechselsystem verborgen hält. Meiner Ansicht nach sind die einzelnen ugrischen Vokalsysteme der Gegenwart (das ungarische, das ostjakische und das wogulische) aller Wahrscheinlichkeit nach die in verschiedenen Richtungen verzweigten Fortsetzungen dieses älteren System. Das alles bedeutet letzten Endes, daß das Problem des ugrischen und darüber hinaus zumindest des finnisch-permisch ~ ugrischen Vokalismus ohne die Voraussetzung eines Vokalwechsels nicht zu lösen ist. (S. darüber besonders Steinitz: *FiuVok.*^{1–2}).

Die Frage der Vokalwechsel würde zu weit führen. Doch möchte ich an Hand von ung. *ā* und *a* ein Beispiel anführen; es soll eher als eine Darstellung

⁹ Meiner Ansicht nach diene die quantitative Opposition zwischen *a* und *ā* – mit dem Paar *e* und *ē* zusammen, vgl. **e* ~ **ə* – zum Ausgangspunkt der ung. langen und kurzen Vokalreihen. Das stimmt u. a. damit überein, daß die Quantitätsunterschiede des slaw. *i*, *y* und *u* im Ungarischen als Qualität, slaw. *a*, *ē* und *e* aber als Abweichungen in der Quantität erscheinen (vgl. Kniezsa: *NyK* LXV, 65, ferner ebd. LXV, 96 usw.; s. noch Bárczi: *Htört.*², 82).

und nicht als Beweisführung gelten. Ein Vokalwechsel $*a \sim *o$ war unbedingt ein Glied des erwähnten Systems. Er entwickelte sich in den ugrischen Sprachen folgendermaßen weiter:

$$\begin{array}{ccc}
 \text{(ursprüngliches) } *a \sim *o & \rightarrow & \text{(ugrisches) } *a \sim *o \\
 & & \downarrow \quad \downarrow \\
 & & *u \quad \check{a}; \text{ } \check{a}
 \end{array}$$

Dieses System des Wandels möchte ich im Folgenden auch im Rahmen einer Wortfamilie darstellen:

ung.	<i>álom</i> 'Schlaf, Traum' \sim ung.	? <i>olt-</i> 'löschen'
ostj.	V <i>aləm</i> 'Schlaf'	ostj. Trj. <i>õl-</i> 'schlafen' (perf.)
	↓	ostj. Kaz. <i>wɔləm</i> 'Traum'
ostj.	V <i>uləm</i> 'Traum'	↓
wog.	K <i>ūləm</i> 'Traum'	ung. <i>al(szik)</i> 'schlafen'
		ostj. V <i>āla-</i> 'schlafen' ¹⁰

Meine Erörterungen schließe ich mit dem Folgenden: Alles, was hier vorgetragen worden ist, kann vielleicht in seinen Einzelheiten, die Erklärung einzelner Erscheinungen betreffend, bestritten werden. Dagegen unterliegt es m. E. keinem Zweifel, daß das im Altungarischen als *hodu* 'Heer' geschriebene Wort *hadu* lautete.

¹⁰ Es ist vielleicht nicht ohne Interesse zu erwähnen, daß der ursprüngliche Vokalwechsel $*a \sim *o$ auch eine palatale Parallele hatte: den Wechsel $*\check{a} \sim *e$. Das ist die Erklärung z. B. dafür, daß das ung. Wort *éb* 'Hund' Entsprechungen mit [offenem] *ä* im Obugrischen hat; vgl. ostj. V *ämp*, wog. Tj *ämp* 'ds.' usw.

ZUR GESCHICHTE DES UNGARISCHEN IM 16. JAHRHUNDERT

Von
L. PAPP

I

Die Forscher, die sich sowohl im Ausland als auch in Ungarn mit der Problematik der Entstehung von Einheitssprachen befaßten, hatten schon immer und mit dem gleichen Nachdruck auf die Notwendigkeit solcher Einheitssprachen hingewiesen, die in dieser Hinsicht als einer der wichtigsten Faktoren zu betrachten ist. Der Gedanke wurde von N. Poppe folgendermaßen ausgedrückt: „Eine einheitliche Türksprache, eine türkische *κοινή*, hat sich aber nicht gebildet, denn dazu fehlte die Hauptbedingung: es fehlte das Bedürfnis nach einer solchen Sprache”.¹ Ebenso kann das gesellschaftliche Bedürfnis als eine der Hauptbedingungen gelten, die dazu führen, daß eine fremde Sprache (sei es Lateinisch oder Kirchenslawisch u. dgl.) durch die Muttersprache in der Literatur abgelöst wird. Wie es von L. Mezey hervorgehoben wurde: „Unserer Meinung nach wird das Bildungswesen in der Muttersprache unter gewissen historischen Umständen zu einem gesellschaftlichen Bedürfnis und muß zustandekommen, falls die dazu nötigen — nicht geistigen, sondern — gesellschaftlichen Bedingungen vorhanden sind.”² Es kann, ja muß hingegen bestritten werden, daß man berechtigt wäre, im Prozeß der Integrierung, in der Herausbildung der Einheitssprache dem literarischen oder aber dem außerliterarischen Schrifttum eine größere Rolle zuzuschreiben. Da ich mich über diese Fragen schon mehrmals geäußert und meine Ansichten in einem deutschen Aufsatz³ zusammengefaßt habe, möchte ich diesmal nur bemerken, daß ich in den späteren Phasen der Entwicklung die Rolle des literarischen Schrifttums für wichtiger, infolge seiner gesellschaftlichen Wirkung für wesentlicher halte, als die des außerliterarischen Schrifttums.⁴

¹ UngJb. VI [1926], S. 94.

² Irodalmi anyanyelvűségünk kezdetei az Árpád-kor végén [= Anfänge der ungarischen literarischen Bildung in der Muttersprache am Ende der Arpadenzeit]. Budapest 1955, S. 94.

³ Die Frage des „dialekt kulturalny” und die Anfänge der ungarischen Schriftsprache: *Studia Slavica* IX [1963], S. 393 ff.

⁴ Über die Rolle der Volkssprache im außerliterarischen Schrifttum s. noch W. von Wartburg: Einführung in Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft. Tübingen 1962², S. 225 f.

Da ich in meinen Aufsätzen⁵ bisher fast immer nur die „formellen“ Elemente der Sprache, in erster Linie die lautlichen Erscheinungen der Sprachdenkmäler untersucht bzw. dargestellt habe, fühle ich mich gezwungen, die gelegentlich zu Worte gekommenen Vorwürfe, meine Ansichten seien einseitig, als berechtigt anzuerkennen. Zu diesen Vorwürfen möchte ich persönlich noch hinzufügen, daß ich mich mit den Fragen der Lautbezeichnung, der Orthographie nicht in dem Maße befaßt habe, wie es möglich, ja sogar erforderlich gewesen wäre.⁶ Daher hoffe ich eine sozusagen private Schuldigkeit zu entrichten, wenn ich diesmal die „inhaltlichen“ Elemente der Sprache — die Formeln und gewisse Fachausdrücke — einer etwas ausführlicheren Untersuchung unterziehe.⁷ Es ist auch höchste Zeit, diese Untersuchung wieder auszuführen, da das Werk, das diesem Fragenkomplex gewidmet wurde, vor mehr als dreißig Jahren erschien.⁸ G. Istványi's ausgezeichnetes Buch soll hier etwas ausführlicher besprochen werden, da es in der sprachwissenschaftlichen Literatur fast völlig vergessen wurde.

In der Einleitung stellt G. Istványi fest, daß der im ausgehenden 15. Jahrhundert beginnende Prozeß der Ausgestaltung des Schrifttums in ungarischer Sprache bis zum Ende des 16. Jhs dauert, und von da an bis zum Ende des 18. Jhs keine wesentliche Änderung wahrzunehmen ist. Diese Ansicht kann aber nicht ohne Vorbehalt angenommen werden, im 17. Jh. ist nämlich ein Rückfall eingetreten. Die Verhältnisse des 17. und 18. Jhs hat aber Istványi nicht behandelt, und auch das Material des 15. — 16. Jhs bearbeitete er bloß unter dem Blickwinkel der Diplomatik (Urkundenlehre) und der Kulturgeschichte. Er befaßte sich mit den Ursachen der Latinität der mittelalter-

⁵ Vgl. - Az *i*-zés Debrecen XVI. századi nyelvében [= Die *i*-Lautung in der Sprache von Debrezin im 16. Jh.]: MNy. LI [1955], S. 370 ff.; Az északkeleti nyelvjárásterület a XVI. században [= Der nordöstliche Dialektraum im 16. Jh.]: Pais-Festschrift, 1956, S. 466 ff.; Adatok XVI. századi literátusaink működéséhez [= Beiträge zur Tätigkeit der Literaten (Schriftkundigen) in Ungarn im 16. Jh.]: MNy. LIII [1957], S. 165; *Ö-ző* nyelvjárás Debrecenben [= Die *ö*-Lautung in Debrezin]: MNy. IV [1957], S. 3 ff.; XVI. század végi nyelvjárásaink tanulmányozása [= Die Erforschung der ungarischen Mundarten des ausgehenden 16. Jhs.]: NytudÉrt. Bd. 19, Budapest 1959; Nyelvjárás és nyelvi norma XVI. századi diákjaink gyakorlatában [= Dialekt und Sprachnorm in der Praxis der Schriftkundigen in Ungarn im 16. Jh.]: NytudÉrt. Bd. 25, Budapest 1961; A *Szabács Viadala* és a Csicsery család [= Die Reimchronik *Szabács Viadala* „Belagerung von Szabács“ und die Familie Csicsery]: MNy. LVII [1961], S. 442 ff.; *Ürizzéki* perszövegek mint nyelvünk történetének forrásai [= Herrentagsprozeßakten als Quellen der ungarischen Sprachgeschichte]: MNy. LVIII [1962], S. 56 ff.; Nyelvjárástörténet és nyelvi statisztika [= Historische Mundartforschung und Sprachstatistik]: Budapest 1963; A nyugati nyelvjárásterület XVI. század végi nyelvi viszonyaihoz [= Zu den sprachlichen Verhältnissen des westlichen Dialektraumes im ausgehenden 16. Jh.]: MNy. LIX [1963], S. 16 ff.

⁶ Vgl. doch: Zur Geschichte der Bezeichnung der ungarischen Palatolabialen: *Studia Slavica* XII [1966], S. 315 ff.

⁷ *Magyar nyelvű levelek és okiratok formulái a XVI. században* [= Die Formeln ungarischer Briefe und Urkunden im 16. Jh.]. NytudÉrt. Bd. 44, Budapest 1964.

⁸ G. Istványi: *A magyar nyelvű írásbeliség kialakulása* [= Die Entstehung des Schrifttums in ungarischer Sprache]. Veröffentlichungen des Historischen Seminars an der Péter-Pázmány-Universität, Nr. 1. Budapest 1934.

lichen ungarischen Urkunden⁹, mit der Vorgeschichte des Schrifttums in ungarischer Sprache. Er wies auf die Rolle der Institution *publicus notariatus* in der Entstehung des volkssprachigen Schrifttums in Italien, betonte ferner, daß das Ansehen kirchlicher Körperschaften in der schriftlichen Abfassung von Rechtssachen in dieser Hinsicht eher als Hindernis zu betrachten ist, denn diese Körperschaften (Domkapitel und Konvente) hielten sich sehr streng ans Latein. Im Ausgestaltungsprozeß hielt er die Streudenkmäler,¹⁰ die in lateinischen Urkunden vereinzelt vorkommenden ungarischen Wörter für kaum bedeutend. Dagegen schrieb er den ungarischen Auszügen aus den Urkunden¹¹ wie auch der Abfassung ungarischer Eidesformeln¹² eine wichtige Rolle zu. Dabei kehrte Istványi die Bedeutung der Berufsschreiber¹³ hervor; er befaßte sich mit der Rolle der Frauen,¹⁴ wies auch auf den starken, ja unüberwindlichen lateinischen Einfluß hin, der sich am meisten in den Formeln¹⁵ der verschiedenen Schriften niedergeschlagen hatte. Einen verhältnismäßig großen Teil nimmt in Istványis Buch die Schilderung der Vollentfaltung des ungarischen Schrifttums um die Mitte des 16. Jhs ein; hier wird die Rolle des Großgrundbesitzes, des Schulwesens und – aufs neue – der Berufsschreiber hervorgehoben. In dieser Vollentfaltung, ferner in dem, daß sie sich in kurzer Zeit im Königreich Ungarn, in Siebenbürgen und auf dem von den Türken besetzten Gebiet vollzog, schrieb Istványi den damaligen Völkerbewegungen und den Wanderpredigern eine Wichtigkeit ersten Ranges zu. Es sind wirklich Faktoren ersten Ranges, aber man darf auch nicht außer acht lassen, was man als die geistige Einheit des damaligen Ungarntums bezeichnen dürfte.

Um die früheren Verhältnisse wie auch die um die Mitte des 16. Jhs eingetretene quantitative und qualitative Änderung besser zu verstehen, muß man den folgenden Satz von G. Istványi in Betracht ziehen: „Dem strengen Geist des Tripartitums nach durften die Urkunden von Privatpersonen keine Veräußerungen enthalten“ (S. 42). Daraus folgt nämlich die Bedeutung der beglaubigten Orte¹⁶ im Rechtswesen Ungarns und die Vorherrschaft der Latinität in der Sprache der Urkunden, da diese beglaubigten Orte (*loca credibilia*) kirchliche Körperschaften waren (s. auch oben). In den Fällen aber, wo die

⁹ Vgl. I. Szentpétery: *Magyar oklevéltan* [= Ungarische Urkundenlehre]. Budapest 1930.

¹⁰ Über die Streudenkmäler s. E. Jakubovich—D. Pais: *Ó-magyar olvasókönyv* [= Altungarisches Lesebuch]. Pcs 1929, S. V ff.

¹¹ S. z. B. MNv. IX [1913], S. 443 f.

¹² Vgl.: E. Jakubovich: MNv. XXIX [1923], S. 118 ff.; Gv. Bónis—F. Kovács: MNv. LVII [1961], S. 279 ff.; F. Kovács: *A magyar jogi terminológia kialakulása* [= Die Entstehung der ungarischen Terminologie der Jurisprudenz]. Budapest 1964.

¹³ Vgl. A. Takáts: *Ungarische und türkische Berufsschreiber im 16. und 17. Jahrhundert*: UngJb. I [1921], S. 204 ff.; s. noch meine Arbeiten unter Anm. 5.

¹⁴ Vgl. L. Mezeys Werk, Anm. 2.

¹⁵ Eine Auswahl der Literatur über die Urkundenformeln s. in: *NyitódÉrt.* Bd. 44 [1964], S. 5.

¹⁶ Vgl. F. Eckhart: *Die glaubwürdigen Orte Ungarns im Mittelalter*. Innsbruck 1914; E. Jakubovich—D. Pais: a. a. O., S. XV ff.

beglaubigten Orte infolge der geschichtlichen Ereignisse vernichtet, zerstreut wurden, müssen sie irgendwie ersetzt worden sein, denn Rechtshandlungen wurden auch weiterhin ausgeführt, da das Leben weder nach der Schlacht bei Mohatsch (Mohács) i. J. 1526 noch nach der Eroberung von Ofen (Buda) i. J. 1541 durch die Türken stehen blieb. So nimmt die Tätigkeit der Schiedsrichter (auf lateinisch *arbitri* genannt) fortwährend zu, und in den Privaturkunden, die eine bilaterale Vereinbarung enthalten, kommt immer häufiger die Bedingung vor, daß die Vereinbarung durch einen beglaubigten Ort bekräftigt werden muß. Diese im Grunde genommen provisorischen Urkunden wurden von solchen Leuten geschrieben, die des Lateinischen unkundig waren; falls sie von Berufsschreibern abgefaßt wurden, konnten die Parteien nicht lateinisch, sie waren somit nicht imstande, den lateinisch abgefaßten Text zu verstehen, deshalb wurde der ganze Text oder wenigstens dessen meritorischer, wesentlicher Teil immer häufiger auch ungarisch verfaßt.

Im ausgezeichneten Buch von G. Istványi wird ein historischer Prozeß dargestellt, wie ihn ein Historiker auslegt. Wohl befaßt er sich mit Fragen der Gattungen, untersucht die diplomatischen Eigenarten der Urkunden, doch bearbeitet er das Material nicht vom Gesichtspunkt des Linguisten aus, auch wenn er die Bedeutung der ungarisch abgefaßten Briefe in der Entstehung der ungarischen Schriftsprache wahrnimmt bzw. wahrnehmen läßt. — Vor ein paar Jahren habe ich eine ähnliche Untersuchung wie G. Istványi durchgeführt. Freilich habe ich ein anderes Material herangezogen, nämlich Sprachdenkmäler, die ich aus verschiedenen Archiven zusammengetragen hatte. Mein Ziel war statt des Prozesses den Zustand darzustellen. Genauer gesagt: ich möchte die Frage klären, ob jene Einheit, die sich in den Denkmälern des ausgehenden 16. Jhs im Hinblick auf das Lautsystem und gewissermaßen auch auf die Lautbezeichnung zeigt, sich auch in den Formeln und Fachausdrücken nachweisen läßt; desgleichen wäre es zu klären, in welchem Verhältnis die ungarische und die lateinische Sprache zueinander standen bzw. wie sie sich gegenseitig beeinflussten.

Hier sei noch eine Frage erwähnt, die Frage nämlich, ob die mündlichen Verhandlungen in Rechtssachen auf das ungarische amtliche Schrifttum eine Wirkung ausübten bzw. ausüben konnten.

Als sich das Ungarntum nach der Aufnahme des westlichen Christentums der westeuropäischen Kultur anschloß, wurde samt der Kultur auch die lateinische Form übernommen. Die Amtssprache war freilich das Lateinische. Die Behörden deutscher Städte in Ungarn bedienten sich zwar von der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts an der deutschen Sprache, aber nur in internen Sachen, mit der Obrigkeit und mit den Komitaten verkehrten sie in lateinischer Sprache. Die Sprache der Beratungen und Verhandlungen war aber das Ungarische, ja selbst im königlichen Rat. Als ein bezeichnendes Beispiel sei hier ein Teil des Briefes von Albrius aus dem Jahre 1100 an den Erzbischof

Seraphin angeführt; Albricus capellanus schickt die Sammlung von König Kolomans Gesetzen dem Erzbischof zu und ersucht ihn: „*Verum tamen tu mi Domine! qui in huius populi linguae genere minus me promptum consideras, si quid calamus a suscepti itineris tramite declinauerit, Tua, quaeso, in me solita beneuolentia, et superuacua reseces, et imperfecta suppleas, errata corrigas, commodè dicta paterna gratia prouehas, et antequam in aures prodeant publicas, curae tuae digitum dignanter imponas. Et quae Tuo duntaxat doctissimo digna constitui examine, Tuo etiam iudicio a detrahentium muniantur liuore.*“¹⁷ Dieser Text bedarf keines besonderen Kommentars. Es liegt auf der Hand, daß die Gesetze ungarisch besprochen wurden, der angenommene Text ungarisch festgelegt wurde. Erst später wurde Albricus capellanus beauftragt, das Gesetz schriftlich abzufassen. Er aber — *in huius populi linguae genere minus promptus* (wahrscheinlich war er ein Deutscher) — ist sich seiner Unkenntnis des Ungarischen bewußt, so ersucht er den Erzbischof, daß dieser den Text vor der Bekanntgabe — *antequam in aures prodeant publicas* — ausbessert. Mit derselben oder mit einer ähnlichen Situation ist es auch später zu rechnen. Auch nach der Schlacht bei Mohatsch sprach man auf dem Reichstag ungarisch, nur der König und seine Beauftragten bedienten sich des Lateinischen, aber auch ihre Reden wurden ins Ungarische übersetzt.¹⁸ Es gibt Beweise dafür, daß die Sprache der offiziellen Rechtshandlungen das Ungarische war auch auf jenen Gebieten des mittelalterlichen Ungarn, wo die Einwohner keine Ungarn waren.¹⁹ Nicht nur die legislativen Körperschaften führten ihre Verhandlungen ungarisch aus, sondern auch die Sprache der Rechtsprechung was das Ungarische, und die Rechtssachen außer Prozeß wurden ebenfalls ungarisch besprochen.

Demzufolge konnten sich die Fachausdrücke der ungarischen Amtssprache herausbilden, ein ungarischer Amtsstil konnte sich jedoch nicht entwickeln, weil die Schriften, die Urkunden jeglicher Art lateinisch abgefaßt wurden. Die Fachausdrücke lebten nur in der gesprochenen Sprache, da sie in lateinisch abgefaßten Urkunden nicht vorkamen. Aber jene quantitativ-qualitative Änderung, die in der zweiten Hälfte des 16. Jhs eintrat, ist kaum oder gar nicht zu verstehen, wenn man die mittelalterlichen Verhältnisse außer acht läßt. Im ausgehenden 16. Jh. sind nämlich alle Gattungen der offiziellen Schriften auch in ungarischer Sprache belegt; alle Urkundenformeln werden auch ungarisch geschrieben, fast alle juristischen Begriffe werden auch ungarisch ausgedrückt. Das mag nicht als das Ergebnis einer Entwicklung von knapp 10–15 Jahren aufgefaßt werden. Eher scheint es wahrscheinlicher

¹⁷ G. Fejér: *Codex diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis*. Budae 1829–1844. Bd. II, S. 26.

¹⁸ Vgl. B. Hóman–Gy. Szekfű: *Magyar történet* [= Ungarische Geschichte]. Budapest 1935, Bd. III, S. 95.

¹⁹ Vgl. J. Melich: *NyitódÉrt.* Bd. 41 [1963], S. 59 ff.

zu sein, daß die Fachausdrücke und z. T. auch die Formeln, die sich im mündlichen Gebrauch schon im Mittelalter herausgebildet hatten, zu dieser ersten Blütezeit des ungarischen Schrifttums aus dem mündlichen Gebrauch auch in die Schriften eindrangten. Trotz alledem kann es nicht verschwiegen werden, daß die lateinischen Ausdrücke und Formeln nicht einmal in den ungarischen Texten völlig verdrängt wurden. Die Ursache dieser Erscheinung ist darin zu sehen, daß das Ansehen des Lateinischen lebendig war, nicht zuletzt, weil die lateinischen Fachausdrücke eindeutiger waren. Das Ansehen des Lateinischen wurde auch dadurch aufrechterhalten, daß die meisten Schriften und Urkunden der Behörden und der Obrigkeit lateinisch verfaßt waren.

Die ungarischen Literaten, die Berufsschreiber, deren Verdienste in der Entwicklungsgeschichte der ungarischen Sprache immer und von jedem Forscher anerkannt wurden, schufen also nicht aus dem Nichts. Es ist durchaus wahrscheinlich, daß die Trägheit der Behörden, ihr Bestehen auf das Lateinische von der für die Berufsschreiber bezeichnenden geistigen Kraft überwunden wurde. Aber eben am Ende des 16. Jhs *silent leges inter arma, Musaeque conticescunt*. Der Psalmenübersetzer, Philologe und Linguist (Lexikograph) A. Szenci-Molnár (1574–1634) schildert in der *epistola dedicatoria* seines Wörterbuchs (Altorfii, ex Academico Norinbergensium Collegio: Anno Domini MDCIII. Calend. August.) mit erschütternden Worten die Greuel des Krieges: „Etenim Marte furente, id est grassante bello, vineta manent inculta, & in sylvas abeunt: pro botris & uvis dulcibus, labruscas proferunt, & si quis fortè supersit è strage vindemiator, ei acerbum magis acetum, quàm dulce merum propinant. Agri nequeunt seri, neque possunt germinare: prata irrigua exiccantur & conculcantur: hortorum sepimenta & pali ignibus exuruntur; arbores exciduntur; fructus ante maturitatem deteruntur: domorum ornamenta diripiuntur, delentur urbes & evertuntur respublicae: profligantur aut fugantur incolae, & in campis caesorum cadaveribus canes saginantur, & in rabiem aguntur. Exemplum puer ipse vidi in agro Szikszoviensi (Anno 1588.). Ad summam, in Regno Martis, *Tollitur è medio sapientia, vi geritur res: & silent leges inter arma, Musaeque conticescunt*.” — Unter solchen Umständen mochte das Problem der Amtssprache keineswegs im Mittelpunkt stehen. Zum Problem wurde sie wieder am Ende des 18. Jhs.

An dieser Stelle ist es nicht gut möglich, die Fragen der Entwicklung im 17. und 18. Jh. zu behandeln. Immerhin sei es festgestellt, daß die „äußere“ Geschichte der ungarischen Sprache — wenigstens in dieser Hinsicht — nicht geradlinig verlief, sondern im 17. Jh. ein Rückfall eintrat und um die Wende des 18.–19. Jhs alles aufs neue begonnen werden mußte. Dagegen möchte ich wiederholt betonen, daß die erste Blütezeit des Schrifttums in ungarischer Sprache ein Ergebnis der mittelalterlichen Entwicklung darstellt. Nachstehend werden die Hauptzüge meiner oben erwähnten Untersuchungen vorgelegt.

II

Die herangezogenen Sprachdenkmäler²⁰ wurden den Gattungen nach gruppiert:

1. **Briefe.** — Unter den Gattungen des außerliterarischen Schrifttums wurden zweifelsohne die Briefe am meisten und am eingehendsten erforscht. Es kann uns nicht wundernehmen, denn auch der Brief ist eine literarische Gattung, die auch in Monographien und Handbüchern zur Literaturgeschichte ausführlich behandelt wird. Diese Art Briefe sind wahrhaftige kleine literarische Werke, deren Zielsetzung darin besteht, stilistische und rhetorische Fähigkeiten vorzustellen, interessante Ereignisse farbenvoll zu schildern, moralische Lehren mitzuteilen u. dgl. Die Briefe aber, die ich bearbeitet habe, sind nicht dieser Art. Es sind lauter verschickte Briefe, unter denen mir auch ein solcher in die Hände kam, dessen Absender den Adressaten aufforderte, er sollte den Brief nachher vernichten.

Es ist unmöglich, diese Briefe inhaltlich zu gruppieren. Einladung zur Hochzeit; Traueranzeige; Aufruf zum Einrücken ins Feldlager; Zwietracht der Schwägerinnen und das daraus folgende Familiengezänk; Wehklagen einer Witwe mit unmündigen Kindern; politische Zusammenstöße; Kriegsvorbereitungen und Truppenbewegungen — und zahlreiche ähnliche Sachen.

2. **Testamente.** — Unter den Schriften, die zum Rechtswesen gehören, weist das Testament klare inhaltliche Merkmale auf. Als eine Gattung der Privaturkunden ist es auch formell am feierlichsten ausgestattet. Es fehlt z. B. sehr selten in der Einleitung der Ausdruck eines allgemeinen Gedankens, der in den meisten Urkunden kaum oder gar nicht mit dem in der Urkunde geregelten Fall im Zusammenhang steht. In den Testamenten verknüpft sich dieser Teil unmittelbar und eng mit dem Text, da der Erblasser, der Testierer, über die Vergänglichkeit des Lebens, über den sicheren, aber unerwartet und zur unbekannten Zeit eintretenden Tod nachsinnt. Ebendeshalb macht er sein Testament — *aegrotō corpore, mente sano* —, weil er nicht weiß, wann der Tod ihn erreichen wird. — Was diese Teile der Testamente anbelangt, kann festgestellt werden, daß sie bestimmten Motiven der ungarischen Leichenrede und der Kodices verwandt sind. Ihre inhaltliche Analyse und ihr Vergleich mit dem religiösen Schrifttum des 16. Jhs würde auch zur Klärung der Geistesgeschichte der Reformation in großem Maße beitragen. Diese Analyse und dieser Vergleich könnte und sollte von einem Theologen bzw. von Theologen ausgeführt werden; ich kann auf das Problem nur hinweisen.

3. **Schriften und Urkunden zur amtlichen Rechtsprechung.** — Die Zahl der hierher zu zählenden Schriften ist sehr

²⁰ Über die Bedeutung von *nyelvmélek* 'Sprachdenkmal' s. E. Hubert: *A nyelvmélektan alapvonalai* [= Grundzüge der Sprachdenkmalkunde]. Budapest, 1898; vgl. noch D. Pais: *MNy.* XLV [1949], S. 310 ff.

gering (insgesamt 47). Die Behörden bedienten sich — wie schon oben hervorgehoben wurde — des Lateinischen. Die formelle Ausstattung dieser Schriften ist sehr verschieden: es gibt unter ihnen einfache Aufzeichnungen ohne Formeln, aber auch sehr sorgfältig abgefaßte Urkunden. Am stärksten sind die Verhörprotokolle vertreten (20), ferner die sog. *litterae sententiales* (12), verschiedene Prozeßäußerungen — *responsio*, *postulatio*, *propositio* usw. — (8), Verhandlungsprotokolle (5), eine Anleitung zur Verhörausführung und ein *memoriale* für den Stuhlrichter, worüber er vor dem Gericht referieren soll.

4. S c h r i f t e n z u d e n a u ß e r a m t l i c h e n R e c h t s s a c h e n. — Diese Gattung des außerliterarischen Schrifttums in ungarischer Sprache nimmt einen sehr wichtigen Platz in der zweiten Hälfte des 16. Jhs ein. Die schriftlich verfaßten Vergleiche unter Mitwirkung von Schiedsrichtern (*arbitri*) nehmen zu; beim Zeugnis von Privatpersonen entstehen *fassionales* zu Veräußerungen; Quittungen, Pfandbriefe usw. sind in allen Archiven aufzufinden. Aus den behandelten 261 Schriften beziehen sich 155 auf Grundstücksachen: Kauf- und Austauschverträge, Verpfändung und Verteilung von Grundstücken usw. Verhältnismäßig gering ist die Zahl der Quittungen (19); daraus kann man aber keine besonderen Folgen ziehen. Die Untergattungen dieser Gruppe beweisen, was für Dokumente von den Familien aufbewahrt wurden, und nicht, was die Proportion der einzelnen Abarten in jenem Zeitalter wirklich war. Die Form, die formelle Ausstattung der einzelnen Schriften, nicht aber der einzelnen Untergattungen, ist sehr verschieden, wie es auch bei den anderen Gattungen zu bemerken ist. Die einzige Ausnahme in dieser Hinsicht bilden die einfachen Aufzeichnungen (19), die von dem Gesichtspunkt der Urkundenlehre aus ganz formlos zu betrachten sind; bestenfalls haben sie eine Inschrift als einleitende Formel und die Datierung als abschließende Formel.

In diesen vier Gruppen wurden 411 Schriftstücke einer ausführlichen Analyse unterzogen. Auf die detaillierte Darstellung der Ergebnisse habe ich hier zu verzichten.

Da der formelle Aufbau der Schriften nicht homogen ist, bleiben nur drei Formeln (die einleitende, die abschließende Formel und die Datierung), die miteinander verglichen werden können. Zuerst aber sollen wir den Sprachgebrauch in den Formeln global überblicken.

Das ungarische außerliterarische Schrifttum, das eben im Begriff ist, sich von der lateinischen Sprache zu entfesseln, bildet in überraschend kurzer Zeit den ungarischsprachigen Bestand der Urkundenformeln aus. Mehr als die Hälfte der Formeln der behandelten Schriftstücke ist ungarisch. Mehr als 10% der Formeln ist sprachlich gemischt (ungarisch-lateinisch). Hier sei es aber hervorgekehrt, daß alle Formeln ungarischer Satzstruktur als sprachlich gemischt betrachtet wurden, falls ein einziges lateinisches Wort oder eine lateinische Wortfügung in ihnen vorkam, so z. B. *komlosonj ma Zombaton A n n o*

1597 [= in Komlós, heute am Samstag i. J. 1597]; *Keolth Eperjést 19 M a j A n n o* 1.5.75. [= Geschrieben in Eperies, am 19. Mai i. J. 1575]; *Adatott Nagy Thwrö 7· die februar j A. d n j* 1574 [= Gegeben in Nagytúr, am 7. Februar im Jahre des Herrn 1574]. Dies bedeutet m. E. soviel, daß die Zahl der ungarischen Formeln im Grunde genommen noch größer ist, als es aus den statistischen Angaben hervorgeht. Auf der folgenden Tabelle wird die Proportion des Sprachgebrauchs veranschaulicht:

	Ungarisch	Lateinisch	Gemischt	Fehlen	Insgesamt
1. Gruppe	189	154	33	14	390
2. Gruppe	49	10	13	28	100
3. Gruppe	54	69	11	54	188
4. Gruppe	473	130	127	314	1044
Insgesamt	765	363	184	410	1722

Auf der folgenden Tabelle sieht man die summierten Angaben in absoluter Zahl sowie prozentmäßig:

	In absoluter Zahl	Zu 1722	Zu 1312
Ungarisch	765	44,43%	58,31%
Lateinisch	363	21,07%	27,66%
Gemischt	184	10,66%	14,03%
Fehlen	410	23,84%	—
Insgesamt	1722	100,00%	100,00%

Wir sollen nun die oben erwähnten drei Formeln näher ins Auge fassen:

	Ungarisch	Lateinisch	Gemischt	Fehlen
Einl. Formel	68,93%	18,35%	8,68%	4,04%
Abschl. Formel	55,08%	7,12%	1,98%	32,82%
Datum	14,36%	51,10%	25,43%	9,11%

Es ist also zu ersehen, daß die Rolle des Ungarischen in den einleitenden Formeln am bedeutendsten und in der Datierung am wenigsten bedeutend ist. Demgegenüber herrscht das Lateinische und die gemischte Sprache in der Datierung vor. — Die zahlenmäßigen Angaben meiner Untersuchungen habe ich mehrfach und verschiedenartig gruppiert und ausgewertet. Hier seien nur die Ergebnisse zusammengefaßt:

Auf Grund der Prozentzahlen der letzten Tabelle habe ich Durchschnittszahlen festgestellt und mit deren Hilfe einige Folgerungen zu ziehen versucht. Es zeigt sich, daß der Sprachgebrauch in den Formeln der außeramtlichen Schriften und der Briefe vom Durchschnitt am auffallendsten abweicht: in diesen beiden Gattungen ist die Bedeutung der Behörden am geringsten. Demgegenüber herrscht das Lateinische in den Formeln der Schriften und Urkunden zur amtlichen Rechtsprechung dermaßen vor, daß dieser Umstand nur mit der Rolle der Behörden erklärt werden kann. Ziemlich groß ist die Proportion der lateinischen Formeln auch in den Briefen, was zweifellos dem Sprachgebrauch der Datierung zuzuschreiben ist.

Ich bin der Meinung, daß eben das Datum in den verschiedenen Gattungen miteinander zu vergleichen ist.

Die Proportion der ungarischen Tagesangaben ist in den Briefen am kleinsten, und die Prozentzahl der lateinischen steht in dieser Gattung am höchsten. Beinahe denselben Wert erreicht die Datierung in den Schriften und Urkunden zur amtlichen Rechtsprechung. In dieser Gattung ist die Verhältniszahl der sprachlich gemischten Datierungen am kleinsten. Fast haargenau identisch ist das Datum in den Testamenten und in den Schriften zu den außeramtlichen Rechtssachen: beide Schriftgattungen wurden nämlich von Personen ausgestellt, die zur selben gesellschaftlichen und kulturellen Schicht gehörten. Auch die Proportionen der ungarischen Tagesangaben stehen einander in diesen zwei Gruppen sehr nahe. Aber auch diese Proportion stellt etwa die Hälfte des Durchschnitts dar.

Wie ist diese Erscheinung zu klären? Was mag die Ursache dessen sein, daß eben das Datum ungarischer Texte zumeist lateinisch bleibt bzw. dessen, daß die ungarische Tagesangabe im ungarischen außerliterarischen Schrifttum und besonders in den Briefen eine so untergeordnete Rolle spielt? In dieser Hinsicht kann man sich nicht darauf berufen, daß die lateinische Sprache dem Schreiben ein größeres Ansehen sichert, denn die Briefe sind keine Schriften juristischen Inhalts, die eines größeren Ansehens, einer größeren Glaubwürdigkeit bedürfen. Ebenso wenig kann es als Ursache gelten, daß diese Formel nicht magyarisiert wurde, denn auch das ungarische Datum hat eine ganz regelmäßige Struktur, wohl kann auch behauptet werden, daß die Struktur der ungarischen Datierung nicht so einheitlich ist wie die der lateinischen. In den lateinischen Tagesangaben ist das Leitwort — fast ausnahmslos — *datum*, in den ungarischen hingegen kommen viele Varianten neben *költ* ~ *kelt* 'geschrieben' vor, ja auch das lateinische *datum* dringt in die ungarischen Formeln hinein und vermehrt dadurch die Zahl der sprachlich gemischten Tagesangaben.

Was mag die Ursache dieser Tatsache sein? Ich habe zu gestehen, daß ich zur Zeit nicht imstande bin, eine annehmbare Ursache zu nennen. Aber ohne eine zahlenmäßige, statistische Auswertung eines anderen Materials

anderer Provenienz habe ich den Eindruck, daß das behandelte Material keine Ausnahme im 16. Jh. darstellt. Auf Grund meiner Kenntnisse halte ich es für unwahrscheinlich, daß sich die Proportionen durch die Bearbeitung eines größeren Materials ähnlicher Gattung aus demselben Zeitalter wesentlich verschieben würden.

Wie bekannt, wird die Tagesangabe im erforschten Zeitalter entweder durch die Feiertage, durch denkwürdige Tage oder – wie es heute üblich ist – durch die laufende Nummer des Tages im gegebenen Monat bestimmt; z. B. am Donnerstag nach Mariä Himmelfahrt bzw. am 5. Tage des Augusts. Eine genaue Datierung haben 359 Schriftstücke, deren 180 durch denkwürdige Tage, 179 durch laufende Nummern bestimmt sind. Diese Proportion zeigt zweifelsohne, daß beide Arten gleichwertig waren. Wenn aber die Angaben nach den Schriftgattungen gruppiert werden, zeigen sich bemerkenswerte Unterschiede. Das ersieht man aus der folgenden Tabelle:

	Denkwürdige Tage	Laufende Nummern	Insgesamt
1. Gruppe	20 = 31,25%	44 = 68,75%	64
2. Gruppe	8 = 40,00%	12 = 60,00%	20
3. Gruppe	26 = 70,27%	11 = 29,73%	37
4. Gruppe	126 = 52,94%	112 = 47,06%	238
Insgesamt	180 = 51,385%	179 = 48,615%	359

Nur die Proportion der zur vierten Gruppe gehörenden Schriften entspricht dem Durchschnitt. Zu sehr abweichend ist die Proportion in den Schriften der dritten Gruppe; in den Briefen und in den Testamenten herrscht der moderne Gebrauch vor. Daraus könnte man folgern, daß die Tagesangabe durch denkwürdige Tage eher von den Behörden bevorzugt wurde.

Nun möchte ich hier das Datum einer Privatschenkungsurkunde²¹ von dem Landesrichter (*comes curiae regis*) Stephan Báthori von Ecsed in vollem Umfang anführen: „*kinek bizonsagara adom ez en kezemmel jrtam leuelemet ma zent istuan napian az ó KalendAriom zerezt: Az uij semmijre kellő kalendariom zerezt pedig 5 napian Januariusnak Az o kalendariom zerezt 1598 Az uij kalendariom zerezt 1599 kit irok itt meg nemi per patuarkodok chel chapasaert: Echedben irtam beteg agiamban Comes Stephanus de Bathor pppia*” [also etwa: „zu dessen Beweis gebe ich meine mit eigener Hand geschriebene Urkunde, heute am Tage Stephans des Heiligen nach dem alten Kalender; nach dem neuen nichtsnutzigen Kalender hingegen am 5. Tage des Januars;

²¹ Die Urkunde befindet sich im Archiv der Familie Barkóczy, Staatsarchiv Budapest; vgl. Nyr. LXXIX [1955], S. 442 und NyttudÉrt. Bd. 44 [1964], S. 56, 73.

nach dem alten Kalender 1598, nach dem neuen Kalender 1599. Das schreibe ich hier wegen Possenreißerei einiger Zänker. In Ecsed habe ich es geschrieben, auf meinem Krankenlager. Comes Stephanus de Bathor manu propria"]. Diese Empörung des Landesrichters ist ein vielsagender Beweis des Protestes gegen den neuen Gregorianischen Kalender. In Bezug auf unseren jetzigen Gegenstand ist sie von Belang, weil man auf Grund dieser Tagesangabe vermuten kann, daß das Datum mit denkwürdigen Tagen für den alten, das Datum mit laufenden Nummern hingegen für den neuen Kalender kennzeichnend wäre. Diese Vermutung, diese Möglichkeit wird aber von anderen Belegen nicht bewiesen; solche Beispiele habe ich nämlich weder im behandelten Material noch in anderen Quellen des 16. Jhs gefunden.

Bei der Auswertung der Tagesangaben durch denkwürdige Tage darf man nicht außer acht lassen, daß dabei die Feiertage der Jungfrau Maria und der Heiligen eine wichtige Rolle spielen, und zwar in dem Zeitalter, wo die Reformation schon im ganzen Lande verbreitet war und die Gegenreformation noch nicht gestartet wurde.

Zum Vergleich habe ich den ungarischen Briefwechsel²² der Paschas von Ofen und den Briefwechsel der Telegdys²³ exzerpiert. Beide Sammlungen enthalten ein sehr großes, zur Gattung der Briefe gehörendes Material, aber die Briefe der Paschas sind im Grunde genommen nur formell als Briefe zu betrachten, sie sind -- sozusagen -- diplomatische Noten. In der Telegdyschen Sammlung findet sich auch ein Testament.

Die Briefensammlung der Paschas enthält 451 Stücke, deren 16 nicht genau datiert sind. Das Datum wird durch denkwürdige Tage in 12 Briefen bestimmt, durch laufende Nummern in 423 Briefen. Der Unterschied ist so auffallend, die Proportion so abweichend von der der ausführlich behandelten Schriften, daß diese Tatsache nur mit dem Gattungsunterschied (diplomatische Noten!) geklärt werden kann. Es ist noch zu bemerken, daß das Datum im Briefwechsel der Paschas meistens lateinisch ist. Die Zahl der sprachlich gemischten Tagesangaben ist sehr gering, noch geringer ist die der ungarischsprachigen. In dieser Hinsicht gibt es keinen Unterschied zwischen den Briefen der Paschas oder anderer türkischer Würdenträger und den Briefen des Wiener Kriegsrats. (In dieser Sammlung sind nämlich auch die Briefe des Wiener Kriegsrats veröffentlicht. Im Hinblick auf die Beziehungen zum Türkenreich kam diesem Rat die Rolle des Außenministeriums zu.) Das Datum der von den Türken expeditierten Briefe wird gleichfalls nach der christlichen Zeitrechnung angegeben; die Berufsschreiber im Dienste der Türken schreiben mit

²² S. Takáts—F. Eckhart—Gy. Szekfü: A budai basák magyar nyelvű levelezése [= Der Briefwechsel der Paschas von Ofen in ungarischer Sprache]. Bd. I. 1553—1589. Budapest 1915.

²³ S. Eckhardt: Két vitéz nemesúr, Telegdy Pál és János levelezése a XVI. század végéről [= Der Briefwechsel zweier adeliger Herren, P. und J. Telegdy, vom Ende des 16. Jhs]. Budapest 1944.

größerem Eifer als die des Wiener Kriegsrats „*anno Domini*“, „*anno Christi*“, „*anno salutis*“ usw.

Demgegenüber entspricht die Datierung der Telegdyschen Briefe haargenau der Proportion 51 : 49, die auf Grund des eingehender behandelten Materials festgestellt wurde: 55 Stücke sind durch denkwürdige Tage, 53 durch laufende Nummern datiert (undatiert sind nur 3 Briefe). Hier muß aber bemerkt werden, daß es in dieser Sammlung viele ungenaue Tagesangaben gibt. Das Datum vom Typus *kelt ma szombat* 'geschrieben heute, am Samstag' gehört wohl zu den Tagesangaben durch denkwürdige Tage, aber in meinem Material kommt dieser Typus sehr selten vor; nur in 15 Schriftstücken, deren 12 Briefe sind, finden wir diesen Typus, d. h. ein ungenaues Datum schlecht hin. — Ich möchte noch darauf hinweisen, daß in den Telegdyschen Briefen auch der Tagesname vom Typus *dies Lunae*, *dies Iovis* vorkommt, dessen Beispiele ich aus meinen Angaben nicht anführen konnte.

Es ist vielleicht als disproportionell zu beurteilen, daß ich mich so viel mit der Datierung befaßt habe. In einer derart historisch eingestellten Kultur aber, wie es die europäische ist, ist die Zeit ein sehr wichtiger Faktor. Daraus folgt, daß nicht nur Dokumente grundlegender Bedeutung, sondern auch unbedeutende Aufzeichnungen und Privatbriefe, die mit dem öffentlichen Leben, mit der offiziellen Seite des Lebens nichts gemeinsam haben, sehr sorgfältig datiert werden. Form und Struktur des Datums ist bezeichnend für das Zeitalter und für die Gattungen, wo und wann es gebraucht wird. Ich bin der festen Meinung, daß die Tagesangaben der ungarischsprachigen Schriften in der ersten Hälfte des 16. Jhs anders aussahen, als die der ausführlich behandelten Schriften, wie auch die Datierung der lateinischsprachigen mittelalterlichen Urkunden sich im Laufe der Zeit veränderte und weiterentwickelte.

In den Protokollen²⁴ des Rates von Debrecin/Debrecen aus dem 16. Jh. finden sich Texte, die — die Briefe ausgenommen — der Gattung nach den behandelten Schriften entsprechen. Es sind nämlich Texte verschiedener Verträge, Schuldscheine, Quittungen usw. in die Protokolle eingetragen worden, da die Stadtprotokolle als authentisch und gemeingültig betrachtet wurden. Durch den Vergleich der eingeschriebenen Schriften mit den ausführlich untersuchten werden unsere Ergebnisse nur in einem einzigen Punkt abgeändert. In den eingehender durchforschten Schriften bleibt die *invocatio* sehr oft weg. Demgegenüber finden wir in den in die Debreciner Protokolle eingetragenen Schriftstücken fast immer eine *invocatio verbalis*, sie ist aber nicht vom Typus „in nomine . . .“, sondern vom Typus „laus deo semper“. Dieser zweite Typus kommt in den behandelten Testamenten nicht vor. — Die *invocationes* in den Debreciner Protokollen können m. E. dadurch erklärt werden, daß die städtische und die kirchliche Behörde eins waren, zu jener Zeit hauptsächlich wie es auch

²⁴ Über diese Protokolle s.: NyttudÉrt. Bd. 25 [1961], S. 112 ff.

später in Debrezin der Fall war. Ob sich auch in der originellen Urkunde eine *invocatio verbalis* befand, könnte man nur in dem Falle entscheiden, wenn die originellen Schriften zum Vorschein kämen. Theoretisch kann man sich zwei Möglichkeiten vorstellen: Wurde die originelle Urkunde vom Notar der Stadt ausgestellt, so schrieb er wahrscheinlich die *invocatio* auch im Original. Hatte die vorgelegte originelle Urkunde keine *invocatio*, so fügte sie der Notar dem Text in der Anschrift bei.

Betreffs der Formeln ist also das der einzige bemerkenswerte Unterschied zwischen den ausführlich behandelten und den in die Debreziner Protokolle eingetragenen Schriften. Im Grunde genommen wurden diese Protokolle lateinisch geführt, und erst am Ende des Jahrhunderts erlangte die ungarische Sprache eine größere Bedeutung. Die Stadt war doch eine Behörde, deren Notar sich mehr an das Lateinische hielt, als die von den Behörden unabhängigen Literaten, d. h. die Berufsschreiber.

Die Prozeßakten der Herrentage²⁵ aus dem 16. Jahrhundert habe ich diesmal nicht mit herangezogen. Diese Verhandlungsprotokolle sind nämlich nicht urkundenmäßig ausgestellt. In einer Untersuchung mit allgemeinerer Zielsetzung sind aber auch sie zu behandeln.

III

Die untersuchten Angaben — dasselbe Quellenmaterial, auf dessen Grund es festgestellt werden konnte, daß sich eine einheitliche Sprachvariante vor dem Ende des 16. Jhs herausgebildet hatte — beweisen: der lautlichen, d. h. der „formellen“ Einheit der Sprache entspricht keine „inhaltliche“ Einheit. Diese Tatsache darf aber nicht starr aufgefaßt werden. Die Zahlen weisen nur auf die quantitativen Zusammenhänge hin. Sie beweisen lediglich, in welcher Proportion die ungarischen und lateinischen Formeln zueinander stehen. Diese Prozentzahlen sind kennzeichnend für die „äußere“ Geschichte der ungarischen Sprache: sie charakterisieren den Prozeß, durch den das Ungarische auf jedem Gebiet des Schrifttums gleichwertig und gleichrangig mit dem Latein wurde. Diese Zahlen beweisen, daß das Ungarische wenigstens in einer Hinsicht dem Lateinischen noch nicht gewachsen war: das Lateinische genoß ein größeres Ansehen.

Dieses größere Ansehen wurde durch die Jahrhunderte alte Vergangenheit und durch die Behörden in dem Maße beibehalten, daß die ungarische Sprache in den Formeln keiner Gattung zu allgemeiner Geltung kommen

²⁵ Veröffentlicht im Sammelwerk *Úriszék. XVI–XVII. századi perszövegek* [= Herrentag. Prozeßakten aus dem 16.–17. Jhs.]. Unter Mitwirkung von mehreren Mitarbeitern hrsg. von E. Varga. Budapest 1958. Vgl. dazu L. Papp in: *MNy. LVIII* [1962], S. 56 ff., *LIX* [1963], 16 ff., des weiteren in: *ALH. XIII* [1963], 355 und *XIV* [1964], S. 365.

konnte. Die Möglichkeit wäre da gewesen: im erforschten Zeitalter hat jede Formel eine Entsprechung in ungarischer Sprache. In manchen Fällen ist es sogar anzunehmen, daß der strukturelle Aufbau der ungarischen Formeln eine ausgesprochene Unabhängigkeit vom lateinischen Muster aufweist. Manchmal übte sogar die ungarische Formel eine Rückwirkung auf die entsprechende lateinische Formel aus.

Wenn wir also die Ergebnisse der quantitativen wie auch der qualitativen Analyse wieder ins Auge fassen, so können wir die oben gestellten Fragen zusammenfassend folgendermaßen beantworten.

In Bezug auf die „inhaltlichen“ Elemente des außerliterarischen Schrifttums in der zweiten Hälfte des 16. Jhs ist eine größere Gärung zu bemerken, als betreffs der „formellen“ Elemente. Im Hinblick auf die letzteren ist eine Norm im Begriff, sich herauszubilden, die auch statistisch festgestellt und abgegrenzt werden kann. Keineswegs kann dasselbe bezüglich der Formeln gesagt werden. Denn es ist wohl wahr, daß eine jede lateinische Formel eine ungarische Entsprechung hat, aber genauso ist es auch wahr, daß der Gebrauch der ungarischen Formeln nicht allgemeingültig wurde.

Ein ähnliches Bild zeigt sich im Gebrauch der lateinischen juristischen Fachausdrücke. Diese juristischen Termini gehören nicht notwendigerweise zu den ungarischen Texten juristischen Inhalts, da die entsprechenden Begriffe auch ungarisch ausgedrückt werden konnten. In einem erwähnten Aufsatz, wo ich diese Untersuchung ausgeführt hatte, habe ich nicht erforscht, wie die lateinischen Fachausdrücke wiedergegeben worden sind. So bin ich nicht imstande, eine ausführliche und detaillierte Antwort zu geben, allerdings kann ich mit Gewißheit sagen, daß die Fachwörter und -ausdrücke gar nicht so einheitlich magyarisiert wurden, wie es bezüglich der Formeln der Fall war, womit es zu klären ist, daß die lateinischen Ausdrücke eindeutiger und eben deshalb in einem höheren Grade annehmbar bzw. verwendbar waren.

Zu einer eingehenderen Untersuchung dieser Frage braucht man gründliche rechtswissenschaftliche Kenntnisse. Und für eine der wichtigsten Aufgaben der einschlägigen Forschung halte ich folgendes: man sollte den Gebrauch der ungarischen Fachwörter und Fachausdrücke klären, sie registrieren und ihre Geschichte bis zu den Amtswörterbüchern des 19. Jhs und möglicherweise bis heute verfolgen.

Ähnlicherweise halte ich es für eine wichtige Aufgabe, die Briefe und die Schriftstücke anderer Gattungen im 17. und 18. Jh. von zwei Gesichtspunkten aus zu untersuchen: wie verhalten sich die Schriften lateinischen und ungarischen Textes zueinander; wie ist der Gebrauch der Formeln in den ungarischen Texten. Beide Untersuchungen müssen auch statistisch durchgeführt werden, und die quantitative Forschung muß auch mit einer qualitativen Analyse ergänzt werden.

Unsere Untersuchungen zu dieser Frage können nicht als abgeschlossen betrachtet werden, nicht einmal in Bezug auf das 16. Jh. Der geographische Aspekt dieser Problematik muß mit behandelt werden. In der Zukunft sollen wir versuchen, die geographischen Unterschiede im Gebrauch der Formeln und der Fachausdrücke festzulegen. Aus den Ergebnissen solch einer Untersuchung könnte man auf Zentren hinweisen, die das Rechtswesen und das Schrifttum juristischen Inhalts entscheidend beeinflußt haben. Falls aber solche Zentren nicht zu erweisen sein werden, wenn es sich also herausstellt, daß es in dieser Hinsicht keine geographischen Unterschiede gibt, so könnte diese Tatsache als ein sehr positives Zeichen der geistigen Einheit des damaligen Ungarn gewertet werden.

DER ATLAS DER UNGARISCHEN MUNDARTEN

Von

C. J. HUTTERER

Man könnte sich, als ungarländischer Linguist, kaum etwas Erfreulicherer wünschen, als in ein und demselben Jahr über die Verwirklichung solcher Pläne wie die des neuen Historisch-Etymologischen Wörterbuchs des Ungarischen und des Atlas der ungarischen Mundarten berichten zu dürfen.¹ Die Erscheinung des 1. Bandes des Atlas rückt uns die Schließung einer weiteren, seit langem sehr empfindlichen Lücke in greifbare Nähe, was keineswegs nur „wissenschaftshistorisch“ von Belang ist, sondern zugleich die Möglichkeit der Lösung mancher Probleme der verschiedensten Disziplinen in sich birgt.

Der allererste und über die Interessen der Sprachwissenschaft weit hinausreichende Aufschluß des Atlas ist die Einsicht, die wir auch im Zusammenhang mit dem Erscheinen des 1. Bandes des Wörterbuchs betont haben: Nicht nur in den Naturwissenschaften, sondern auch im Bereich der Philologie ist es nicht mehr möglich, solch großangelegte Unternehmen ohne den Zusammenschluß der dazu erforderlichen materiellen und geistigen Kräfte mit Erfolg zu Ende zu führen.² Es soll damit bestimmt nicht die Rolle des persönlichen, gewissermaßen „privaten“ Einsatzes unterschätzt werden, immerhin steht es nun klar vor uns, daß solche Werke auf zeitgemäßer Höhe der Wissenschaft unmöglich von Einzelnen können verwirklicht werden. Auch zur Entstehung des vorliegenden Atlas gehörte der kollektive Einsatz einer einheitlich abgestimmten Forschungsgemeinschaft sowie der materielle Rahmen einer Institution, in diesem Falle des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, das für das seit langen Jahren und Jahrzehnten vorausgedachten und geplanten Unterfangen eine solide Basis zu sichern verstand. Kurz und bündig: Der Atlas ist der glänzendste Beweis dafür, daß möglich, noch mehr: unumgänglich ist, die persönliche Freiheit der Forschung mit dem Bedarf der Gemeinschaft als Nährboden dieser For-

¹ A Magyar Nyelvjárások Atlasza. I. rész [Atlas der ungarischen Mundarten. Teil I]. In Zusammenarbeit mit der Forschungsgemeinschaft des Ungarischen Sprachatlas. Red. v. L. Deme und S. Imre. Akadémiai Kiadó, Budapest 1968. Ft 420,—; — Zum Wörterbuch vgl. ALH XIX [1969], 111 ff.

² A. a. O., S. 114.

schung in Einklang zu bringen, um die so hoch gesteckten Ziele in einer Weise zu meistern, die sowohl die persönliche Initiative als auch die Kräfte des Kollektivs zur vollen Blüte ausreifen läßt.³

An dieser Stelle ist es überflüssig, über die Vorgeschichte des Atlas weit auszuholen, da sie auch für das Ausland mehrfach und ausführlich dargestellt wurde.⁴ Pflicht des Germanisten ist jedoch auch auf die — allerdings nicht ausschlaggebende, aber in vieler Hinsicht doch wichtige — Rolle der einheimischen Germanistik bei der Erarbeitung der ersten Ansätze zu einem Ungarischen Sprachatlas zu verweisen.⁵

Der zur Zeit schon ausgedruckte erste Band enthält insgesamt 192 Kartenblätter, also gemäß dem bereits 1963 bekanntgegebenen Vorhaben der Herausgeber, L. Deme und S. Imre, die die Redaktion des Werkes in engster Zusammenarbeit der eigens zur Erstellung des Atlas gebildeten Forschungsgemeinschaft vorbildlich besorgten.⁶ Von dieser Forschungsgemeinschaft, an deren Spitze als Vorsitzender der Nestor der Sprachgeographie des Ungarischen, Géza Bárczi stand, und der führende Hungaristen wie L. Benkő, L. Deme, S. Imre, B. Kálmán, M. Kázmér, K. Keresztes, L. Lőrincze und J. Végh angehörten, wurde auch das reiche Angabenmaterial des Atlas zusammengetragen. Ihre Arbeit wurde besonders von L. Balogh, V. Farkas, Klára S.-Meggyes und Gy. Szépe mit Rat und Tat unterstützt. Vor dem Abschluß der Handschrift wurde der ganze Stoff von L. Benkő und L. Lőrincze als Lektoren noch einmal einer gründlichen Kontrolle unterzogen.

Wenn wir den Charakter des ungarischen Atlas umreißen wollen, so ist vor allem hervorzuheben, daß er fast in jeder Hinsicht zwischen dem deutschen und dem französischen Sprachatlas liegt und sowohl technisch als auch methodologisch dem Sprachatlas der deutschen Schweiz und dem Ortonschen Linguistic Atlas of England am nächsten steht. Damit glaube ich zugleich den hohen internationalen Rang des ungarischen Atlas für alle Kenner der Sprachgeographie hinlänglich genug geortet zu haben: was die Einzelheiten anbetrifft, sei nur auf den sehr sachlichen Vergleich von S. Imre verwiesen.⁷

³ Es ist kein Zufall, daß diese Einsicht in Ungarn neuerdings von wissenschaftspolitisch maßgebenden Stellen wiederholt betont wird, vgl. Gy. Aczél: Über die Richtlinien unserer Wissenschaftspolitik. In: Budapesti Rundschau, Jg. 3, Nr. 29 vom 18. 7. 1969, und B. Köpeczi: Hochschulen und Wissenschaftspolitik. Ebda, Nr. 32 vom 8. 8. 1969.

⁴ Vgl. G. Bárczi: Les travaux de l'Atlas Linguistique de la Hongrie. In: ALH VI [1956], S. 1 ff. — Ders.: Contributions à l'histoire de l'Atlas des dialectes hongrois. A. a. O., XIX [1969], S. 261 ff. — S. Imre: Die Arbeiten am Atlas der ungarischen Mundarten. A. a. O., XIII [1963], S. 367 ff. — Ders.: The English and the Hungarian Dialect Surveys in Progress. A. a. O., XV [1965], S. 151 ff.

⁵ S. bei G. Bárczi: A magyar nyelvátlasz-kutatás története [Die Geschichte der Forschungen zum Ungarischen Sprachatlas]. In: G. Bárczi (Hrsg.): A Magyar Nyelvátlasz munkamódszere [Arbeitsmethodik des Ungarischen Sprachatlas]. Budapest 1955, S. 16. Vgl. ALH XIX [1969] S. 265 f.

⁶ Vgl. L. Papp: Chronik des Jahres 1963. In: ALH XIV [1964], S. 345.

⁷ S. Imre in: ALH XV [1965], S. 151 ff.

Die Ähnlichkeiten haben sich aus der ähnlichen Lage der Dialekte ergeben: Ungarisch ist viel einheitlicher in dieser Hinsicht als das Deutsche in seiner Gesamtheit, immerhin viel nuancierter in seinen dialektalen Kleinräumen als der französische Sprachraum. Diesem Sachverhalt entsprechend hat man einen Atlas zu schaffen gewußt, der dank einem gut ausgewählten und ziemlich dichten Netz der Belegorte auch die Kleinräume innerhalb des Ungarischen erkennen läßt, ohne dabei durch eine Überbelastung dieses Netzes etwa der ordnenden Zusammenschau irgendwelchen Schaden zuzufügen.

Der Atlas wurde, wie dies auch aus seinem Material, seinem Forschungsnetz und der Auswahl der Gewährsleute hervorgeht, vorsätzlich auf die Sprache der Bauern konzentriert, dahinter die Umgangssprache bzw. die regionalen Varianten der ungarischen Umgangssprache notgezwungen zurücktreten mußten. Heute, in einer Zeit des Aufstiegs sprachsoziologischer Untersuchungen könnte man diese Einschränkung gelegentlich mißbilligen, aber die Verfasser lassen sich rechtfertigen, erstens, weil sie dadurch die Einheit des Stoffes und der Darstellung haben vollauf wahren können, zweitens, weil sie ihren Atlas nicht als Auswertung bzw. Darstellung *und* Auslegung, sondern einzig und allein als Forschungsinstrument darbieten bzw. drittens, daß sie vom älteren Arbeitstitel 'Ungarischer Sprachatlas' zugunsten der Bezeichnung 'Atlas der ungarischen Mundarten' abrückten. Und unter 'Mundarten' werden in dieser Konzeption die räumlich aufgefächerten Dialekte der ungarischen Bauern verstanden. Bei der Verwertung des Atlas wird man allerdings auch dem soziologischen bzw. historisch-soziologischen Aspekt Rechnung zu tragen haben, insonderheit bei Belegorten, deren Sprache dank der Verkehrslage dem Einfluß nicht bauerlicher Sprachschichten stärker ausgesetzt war, bzw. in denen das Ungarisch sich Jahrhunderte lang in einer Symbiose mit anderen Sprachen entwickelt hat, z. B. in C-16 (Bakonyszentlászló: ung.-dt.), E-3 (Héreg: ung.-slow.), K-5 (Soltvadkert: ung.-dt.), E-11 (Mány: ung.-dt., in der Nähe der Hauptstadt !), P-11 (Balmazújváros: ung.-dt., in der Nachbarschaft des städtischen Zentrums Transtisiens) u. a. m. — Gemäß der Dichte der Bevölkerung bzw. der Ortschaften ist das Netz der Belegorte im sog. 'Unterland', also östlich der Donau, weitmaschiger als im dichtbesiedelten Transdanubien. Es erstreckt sich allenfalls auf den ganzen ungarischen Sprachraum, also außerhalb der gegenwärtigen Grenzen des Landes auch auf die alten ungarischen Siedlungsräume in der Slowakei, der Karpatenukraine, Siebenbürgen, Jugoslawien und Österreich. Obwohl die im Hinblick auf die ungarische Sprachgeschichte äußerst wichtigen Tschangodialekte der Moldau und des Buchenlandes z. T. aus einzelnen Ortschaften Rumäniens, z. T. bei den nach Kriegsende entstandenen Umsiedlergruppen in der Tolnau in Südungarn einigermaßen miterfaßt wurden, scheinen gerade ihre Muttersiedlungen im Szeklerland zu schütter zu sein, um die gleichmäßige Verteilung zu gewährleisten. Es steht zu hoffen, daß dieser Unstimmigkeit durch die Ver-

öffentlichung des in Klausenburg vorbereiteten Dialektatlas des Ungarischen in Rumänien in absehbarer Zeit abgeholfen wird. Ebenfalls im Hinblick auf die Sprachgeschichte hätten wir auch auf die Aufzeichnung der ungarischen Mundart des bereits eingedeutschten Jábíng (ung. Jobbágyi) im Burgenland nicht verzichtet, wo die alte Mundart als Alters- bzw. Erinnerungssprache noch zu ermitteln ist.

Der 1. Band enthält in der Mehrzahl Wort- und Lautkarten, aber auch Karten über die geographische Verteilung morphologischer Erscheinungen. Obwohl die Herausgeber mit Zeichensymbolen äußerst sparsam vorgehen, sind diese Karten vorzüglich montiert, indem die Angaben bei den einzelnen, innerhalb der einzelnen Kartenquadrate durchlaufend numerierten Belegorten in voller Lautung aufscheinen, während die nötigen Datenergänzungen am Rand verzeichnet sind. Die Lautschrift ist streng wissenschaftlich, sie folgt der Tradition der ungarischen Mundartforschung, ohne daß sie für Laien oder Vertreter anderer Zweige der Gesellschaftswissenschaften unleserlich wäre. Neben dem als Stichwort angegebenen Titel steht auf einem jeden Blatt auch dessen französische Entsprechung, wodurch der Atlas auch Forschern, die des Ungarischen nicht kundig sind, zugänglich ist. Der Umstand, daß unter dem Titel auch die im Fragebuch festgesetzte Formel der im Gelände gestellten Frage, gelegentlich auch die bei der Abfragung verwendete Abbildung mitgeteilt wird, ermöglicht nicht nur die Überprüfung der Angaben, sondern zumeist auch die Miteinbeziehung psychologischer u. ä. Faktoren, die bei der Antwort der Gewährspersonen haben eine Rolle spielen können.

Jedes Einzelblatt enthält auch den Hinweis auf die Art der betreffenden Angabe, d. h. auf ihre Zugehörigkeit zum Bereich der Wort-, Laut- oder Formengeographie. Da diese Zuordnung aber bereits im Fragebuch erfolgte, bekommt man hier des öfteren Karten in die Hand, die sich dieser vorgefaßten Zuordnung entziehen. Die Pflanzennamen wurden z. B. so gut wie generell als potentielle Quellen zur Wortgeographie abgefragt, haben jedoch in vielen Fällen (z. B. Kte 1: *árpa* 'Gerste', 5: *zab* 'Hafer', 53: *lencse* 'Linse', 55: *kapor* 'Dill', 61: *reték* 'Rettich', 69: *káposzta* 'Kraut', 72: *spenót* 'Spinat', 75: *paradicsom* 'Paradeis', 111: *mogyoró* 'Haselnuß', 114: *fenyő* 'Fichte' usw.) nur lautgeographisch zu verwertende Belege erbracht. Es ist nicht ohne weiteres einleuchtend, warum Kte 156: *tengely* 'Wagenachse' der Lautgeographie, Kte 157: *kerék* 'Wagenrad' jedoch der Wortgeographie zugeordnet wurde? Ähnliche Überschneidungen bestehen auch zwischen Wort- und Formengeographie, wenn Wortfragen gemäß den Strukturregeln des Ungarischen affingierte Formen einbrachten, vgl. Kte 35: *címere* (*a kukoricát*) 'Fahne (des Kukuruz)' mit Antworten wie *bokrétája* 'sein/ihr Strauß' (zu *bokréta* 'Strauß'), *farka* 'sein/ihr Schweif' (zu *farok* 'Schweif') u. dgl., wobei auch die morphonologische Struktur der Belegwörter verschoben wird. Und das größte Kreuz der Wortgeographie, worauf seinerzeit schon W. Mitzka hin-

gewiesen hat,⁸ nämlich die Frage der semantischen Einheit bzw. der Synonymik: Einige Karten wird man wohl nur mit anderen zusammen auswerten können, z. B. die über *kazal* 'Schober', *aszlag* 'Driste, Feim' und *boglya* 'Heuschober', da sie nicht überall dasselbe bezeichnen. Wegen semantischer Überlappungen wäre es gut gewesen, bei Kte 11 (*anyarozs* 'Mutterkorn'), Kte 13 (*űszők [a gabonán]* 'Brand [beim Getreide]') und Kte 41 (*űszők [a kukoricán]* 'Brand [beim Kukuruz]') auch das entsprechende Adjektiv (*űszkös*) abzufragen. — Das alles bedeutet auf keinen Fall, daß solche Kartenblätter mit Vorbehalt zu betrachten sind. Wir möchten damit nur andeuten, daß es für die Benutzer gut wäre, wenn die Verfasser im kommenden Kommentarband auf der Liste der Stichwörter solche Besonderheiten verzeichneten, um den Leistungsgrad des Werkes auch dadurch zu erhöhen.

Die Klärung der unermesslichen Bedeutung des Atlas für die Hungaristik sei den Erforschern des Ungarischen überlassen. In gesamteuropäischen Bezügen sind vor allem die Fragen der sprachlichen Wechselwirkung interessant, die sich auf Grund des Atlas viel konkreter fassen lassen, als dies bis jetzt der Fall war. Ohne Übertreibung darf man behaupten, daß der Atlas auch darin noch nie geahnte, feste Anhaltspunkte bietet für die weitere Forschung. Besonders augenfällig ist das in der Wortgeographie. Über die genau erfaßten altbekannten Paradebeispiele wie die Bezeichnung der Himbeere (Kte 109: *himpér* [$<$ dt. *Himbeere*] im Westen gegenüber *málna* [$<$ slaw. *malina* 'dass.'] im Osten) hinaus ermöglicht der Atlas auch die einzelnen Kleinräume innerhalb des ungarischen Sprachraums daraufhin präziser zu bestimmen, vgl. *trės* bzw. *trėskaszli* ($<$ dt. *Dresch-* bzw. *Dreschkasten*) 'Dreschmaschine' in batschka-deutscher Nachbarschaft im Süden (Ju 7: Kte 186), oder aber das verblüffend große, geschlossene *misling*-Gebiet im Osten (Kte 50: *csalamádé* 'angebauter Kukuruz, Mischling', Ju 1, 4, 6, 8–9, K 3–4, 8–13, N 1–10, M 1–2, 5–6) bzw. die im Westen vielleicht auch vom Deutschen, sonst sicherlich nur vom Slawischen bestrahlten *murkon-*, *murok-* und *murkó-*, mitunter auch *merkőce*-Flächen bei der Bezeichnung der Möhre (Kte 58: Au 1–4, A 5–7, Ro bzw. F 8, 13, 16–17, SzU 1–4, G 7–8) usw. Ein slawisches Stratum läßt sich ganz klar umreißen bei *gruja* 'Kartoffel' im Norden (Kte 29, L 1–2, 5–8, 11, 13, 17 bzw. Csz 20–23), wohl auch bei *herbuc* 'Melone', das in der Sprache der aus Rumänien in die Tolnau umgesiedelten Tschangos hervortritt (Kte 30, F 8, 13, 16–17).

Dies zeigt sich nicht nur in direkter Wortentlehnung, sondern noch häufiger in der Art der Bezeichnung, d. h. im semantischen Hintergrund. Während der Maiskolben im Ungarischen gewöhnlich *csutka* 'Kernhaus, Butzen, Stumpf' heißt, erscheint im Westen und Nordwesten, nördlich vom Plattensee, ung. *tusa* 'Gewehrkolben, Kolben' (Kte 44: Au 3, A 5, 15, 22,

⁸ W. Mitzka: Der Deutsche Wortatlas. In: ZfMaf 14 [1938], S. 41.

28—31, 34, C 13—15, 19, 21, B 1, 3—4, 6—31, D 2—4, Csz 15—16, H 1—5, E 2) in derselben Bedeutung. Landesübliches *hecsedli* 'Hetscherl' gehört zweifelsohne zu den historisch-geographisch bedingten gemeinsamen Kulturwörtern der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie, desgleichen *hecsepecs* 'Hetschepetsch' in Siebenbürgen, das, mit rum. *hécimpeci* zu siebb.-sächs. *hätshempätsch* zu stellen ist, ungeachtet dessen, daß wir Melichs Ableitung des sächsischen Wortes aus dem Ungarischen nicht beipflichten können⁹. Viel auffallender wirken jedoch die semantisch mit deutsch-mundartlichen Namen der Pflanze übereinstimmenden Bezeichnungen im Ungarischen wie *seggvakaró* 'Arschkitzler' u. dgl., vgl. Kte: 123: B 21—22, 28, 30, 32, 35, C 19, D 7, 9, 12—13, 15—16, 18, 21—22, 27, F 2, 4, 9—10, 13, 16, G 9, 13. — Als Ergebnis echter Interferenz ist die doppelte Bezeichnung der Radbüchse im Ungarischen zu deuten. Umgangssprachlich heißt es ja *puska* 'Büchse: Gewehr, Flinte', in vielen Gebieten Ostungarns jedoch *persely* 'Büchse: Geldbüchse, Beutel', um von direkten Entlehnungen wie *biksz* (Csz 24) oder Halbentlehnungen wie *buksza* (Csz 21) schon ganz zu schweigen. Es ist wohl auch kein Zufall, daß die oberste Garbe des Getreidehaufens, die ungarisch im allgemeinen als *pap* 'Pfaffe' bezeichnet wird, in der burgenländischen Enklave (Au 3) eben *nyargatyo*, d. h. 'Reiter' heißt (Kte 183).

Ähnlich verhält es sich mit dem Lautsystem bzw. mit dessen Erscheinungsformen. Im Gegensatz zu ihren indogermanischen Nachbarn duldet die ungarische Volkssprache, die neueste Zeit abgerechnet, keine Konsonantenhäufung im Wortanlaut. Trotzdem erscheint anstatt *istráng* 'Strang' in den ungarischen Mundarten Österreichs, und östlich davon, *strang* (Kte 171: Au 2—4, A 15, B 21, 26, 32), anstatt *saroglya* 'Schrägen' Formen mit anl. *sr-* in den Westquadranten A—D (Kte 147), anstatt *cékla* 'rote Rübe' der Typus *cvikla*, bzw. anstatt *palánta* 'Pflänzling, Setzling' der Typus *planta* im slowakischen Berührungsraum (Kte 56 und 76: Csz 4—5, 9, 15, 21, 24 und E 2, 9 bzw. Csz 19—26 und L 1—19, M 1, 3—4, 6, 8—9, O 1—5, 7).

Manchmal ist diese Wechselwirkung recht verwickelt. Die Restgarbe wird in den meisten ungarischen, und daher entlehnt, auch ungarndeutschen Mundarten mit dem letzten Endes slawischen Wort *kusza* bezeichnet.¹⁰ Trotzdem beherrscht der ebenfalls slawische Typus *grábláladék* 'das mit dem Rechen Zusammengezogene' weite Gebiete im Westen (Kte 184: A 24, 34, B 3, 16, 21, 28, D 21, 28—29, E 5, F 13, 19, 21, G 7, 11—12, des weiteren Striche Jugoslawiens, der Slowakei und Rumäniens), wobei nicht bloß die anlautende Konsonanz auffällt (vgl. sonst ung. *gereblye* 'Rechen'), sodaß man dabei zeitlich wie räumlich mit mehrfachen und mehrseitigen Entlehnungen zu tun hat, auch wenn das Endergebnis ein und dasselbe ist. Mit ähnlichen Fragen ist

⁹ Vgl. J. Melich: DLw., S. 133, ferner L. Tamás: UngElRum., S. 420.

¹⁰ G. Bárczi: Magyar szófejtő szótár [Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen]. Budapest 1941, S. 181. — C. J. Hutterer: Das Ungarische Mittelgebirge als Sprachraum. Halle/S. 1963, § 369.

man angesichts der geographischen Verteilung der Formen mit anl. *br-* gegenüber aufgelöstem *bar-* in mdl. *brázda* u. ä. gegenüber allg. *barázda* 'Furche' konfrontiert, vgl. Kte 25.¹¹

Nach solchen Beispielen kann es keinem Zweifel mehr unterliegen, daß der Atlas der ungarischen Mundarten nicht nur die Hungaristik, sondern zugleich alle Nachbardisziplinen, die allgemeine Linguistik nicht weniger als die Erforschung der Dialekte der ungarländischen Nationalitäten in größtem Maße bereichern wird. Dies gilt aber auch umgekehrt, denn ohne die Erschließung der landeingessenen nichtungarischen Idiome auf gleichem Niveau bleibt das Gesamtwerk an vielen wichtigen Stellen stückhaft, was bei der Deutung der einzelnen Kartenbilder des öfteren zu Mißverständnissen führen kann. An Hand einer vorläufigen Grenzziehung der ungarischen Mundarten Transdanubiens ist man z. B. geneigt gewesen, die Linie Schildgebirge-Donauwinkel-Donauvorgebirge einerseits, den Zug des Buchenwaldes nördlich vom Plattensee andererseits als ungarische Dialektscheide zu deuten.¹² Es handelt sich dabei jedoch nicht darum, sondern viel mehr um die Tatsache, daß diese Linien *Sprachgrenzen* bildeten, indem das südwestliche Ungarische Mittelgebirge im Mittelalter einen vorwiegend slawischen, nach den Türkenkriegen aber einen hauptsächlich bairischen Keil, eine sprachgeographische Schranke im ungarischen Umland darstellte, die sich auch auf die Entwicklung der ungarischen Umgebung auswirkte.¹³ Ein positives Beispiel habe ich dafür an anderem Ort gezeigt.¹⁴ Soviel ist klar, daß man auch diese Bereiche erschließen muß, um verlässliche Resultate erzielen zu können. Die ersten Schritte sind bereits getan. Der Atlas der slowakischen Mundarten Ungarns soll bald in Druck gehen, der Ungarndeutsche Sprachatlas steht in einiger Zeit vor dem Abschluß der Stoffsammlung,¹⁵ die Erstellung einschlägiger Arbeiten über die südslawischen und die rumänischen Mundarten Ungarns werden geplant. Diese und der ungarische Atlas werden sich ergänzen und vervollständigen und der Hungaristik wie auch ihren Nachbardisziplinen und der europäischen Sprachgeographie schlechthin an einer historisch sehr wichtigen Umbruchsstelle Mittel- und Ost- bzw. Südeuropas ganz neue Einsichten gewähren.

Es bleibt uns nur noch zu wünschen übrig, daß dem 1. Band auch die weiteren — samt Kommentar — rasch wie möglich folgen, denn von diesem prächtigen Werk erwarten wir sicherlich nicht ohne Recht einen neuen Aufstieg der ganzen ungarischen und ungarländischen Sprachwissenschaft.

¹¹ Ausführlicher bei Borbála Keszler: A szókezdő mássalhangzó-torlódások feloldása korai jövevényszavainkban [Auflösung der anlautenden Konsonanz in den ältesten Lehnwörtern des Ungarischen]. Budapest 1969, passim.

¹² L. Deme—S. Imre: A magyar nyelvátlasz viszonya egyéb tudományágakhoz [Die Beziehungen des Ungarischen Sprachatlas zu anderen Disziplinen]. In: Magyar Tudomány 1962, S. 547.

¹³ Vgl. C. J. Hutterer: a. a. O., §§ 45—47.

¹⁴ In: MNy. LVI [1960], S. 228.

¹⁵ S. ZfMaf. 32 [1965], S. 130 ff.

LINGUISTIC AND PSYCHOLOGICAL PROBLEMS OF FILM SYNCHRONIZATION

(Part II)

By

I. FODOR

2.7. Suggestions for the More Exact Experimental Determination of the Perception of Phonetic Dischrony

The conclusions reached in the foregoing sections are only tentative and of a hypothetical nature, and can only form the starting point for further research to prove or disprove their correctness. It may be found that the detection of phonetic dischrony is subtler than I have assumed but the case may turn out to be the opposite. It is not indifferent for the practical work of synchronization to establish the limits or latitude within which the correspondence of sound and picture must be achieved. In the following I submit my suggestions for carrying out experiment series to determine just these limits.

The experiments would consist of a series aimed at clarifying the dischrony of particular phonetic units. The subjects taking part in the experiment would first have to try and identify speech sounds from silent film strips showing speech movements filmed *from various angles and distances*; secondly, they would be given sound sequences *in deliberately distorted synchronization* in order to measure the extent to which they are able to detect discrepancies.

To save expenses and labour part of the silent films may be replaced by a human demonstrator whose voice would be inaudible (e.g. he would speak a glass panel or would whisper the sounds). Incidentally, Heese (1954) also made use of films to determine the speech reading abilities of deaf-mutes in an experiment.

The Number and Selection of Subjects

In each experimental session about *twenty persons* would take part. *Half of them* would be *informed in advance* of the purpose of the experiment, *the other half would not be*. It is desirable that those informed beforehand should take part in all the sessions. The subjects in both groups should be preferably so selected that they represented *a balanced sample of the visual, auditive, motor and visual-motor types as well as the age groups of young, adolescent and older people*, and finally the subjects should be evenly composed of *men and women*.

The Subject and Procedure of the Experiment

The first group of experiments with silent films would aim at establishing the limits of the *involuntary ability of speech reading*. The sounds would have to be presented in *meaningful and meaningless sequences* of one and two syllables in a way that each sound should occur *initially, medially and finally*. Thus, for instance, the identifiability of *p, b, m* could be checked in sequences like *mark, pad, bat — hammer, lopsided, stabbing — harm, stop, rob*, etc. and in nonsense words like *mook, pray, bist, fimy, loper, klab, garm, wep, ferb* etc. A logical order of the words must be carefully avoided. The meaningful and meaningless sequences must be given separately, otherwise the reading of the meaningful words might inhibit that of the meaningless words.³²

In a second series of experiments simple words of German, French, Russian, Italian etc. would be spoken by demonstrators who are native speakers of these languages. The synchronized sound sequence should be formed so that it should be *phonetically as close as possible to the original*. E.g. French *bon = good*, Russian *chorošo = that's all right*, German *gut = good*, Italian *bene = splendid!* etc. The subjects have to be told that the sequence they are listening have been recorded subsequently to the picture and all they have to do is to state whether they can detect any displacement or disparity of sound and picture (in this experiment film shots are indispensable). They need not be told, however, that there are two languages involved. It might be useful to intersperse a few synchronized pictures with the original sound. This second experiment requires greater care and circumspection in selecting suitable pictures than the first experiment but only the two together can afford a complete account of the situation.

In both series of experiments it would be desirable to present *all the main six shooting angles*. With the long shot experiment it might be usefully investigated to what extent dischrony is noticeable when two persons are talking at once.

It should be found out from the experiments *whether or not the spectator really perceives the foreign speech movements according to the articulatory phases of his own language*. The hypothetically assumed hierarchy of sound recognition in the various shooting positions (Sections 2.61.1) may also be checked against the results of the experiment. Furthermore, the experiments might give the answer to the question *whether* it might be said that only *the two extremes, high and low, are distinguishable according to the vertical tongue movement in the medium shot front angle* and the mid vowels are perceived as either high or low? It might be found that only the vowel/consonant distinction is made with any certainty in all of the positions alike. Conversely, *it might*

³² On this see the statements of Göpfert (1923:359).

turn out that all the consonants as a class stand opposed to only a few well identifiable vowels.³³

In a third test two rather important aspects must be clarified. These are the recognizability of the *onset and ending of speech*, and the *limits within which synchrony is relevant to speech tempo and the rapidity of lip movement*. In the first topic the rest position of the mouth should be taken as a starting point for investigating the variance of sound and movement from complete synchrony proceeding through gradual shifts by inserting intervals of 1/4, 1/2 and 1 etc. sec.

Investigating *speech tempo* the experiments should initially assume three grades, *normal, slow and fast*. The translation equivalent (shorter, longer or equal length) of some foreign language sentence could be shown to the subjects. The test could help establish the upper limit of readability when speech tempo and speech movement are increased in rapidity. The findings relating to the perception of speed are of first-rate importance to the objects of synchronization. It should be realized how useful it would be if we could insert not three but 6—5 sounds of invisible articulation between two characteristic sounds, or conversely, only two or three indistinct sounds could be added to very 5—6 distinct ones, without causing phonetic dischryny. In the first case we should be able to lengthen the source utterances, in the latter case to shorten them. Of course, the original utterances cannot be added to or taken away from at will because speed itself is, as we shall have occasion to point out in more detail in Section 3, a personal characteristic, slow or fast delivery may afford an insight into the speaker's personality, and if the artificially accelerated or slowed down manner of speech becomes incongruent with the gestures and pantomimic accompaniment closely associated with the speech act, then a disturbing dischryny of character might be the result. In like manner the speech of one and the same character cannot be made faster in one scene and slower in another even though gesture characteristics were not sacrificed in doing so. Tampering with speech tempo may have only one object and justification: to obviate translation difficulties. But applied with care and discrimination by translator and sound supervisor this method may be turned to good account in the practice of synchronization.

A fourth round of experiments could settle the question of *the extent to which quantitative differences can be perceived*.

The object of still further tests and experiments could be to clarify *the association of certain linguistically significant sounds, sound attributes and words with gestures and bodily movements*. Such experiments however could only be carried out after carefully planned preparatory work. Besides the four (interjectional) words discussed by me (in Section 2.2.) systematic investiga-

³³ Göpfert's (1923:362) experiments demonstrate that vowel sounds are the most characteristic from the point of view of identification.

tion could find many other instances in which sound and gestures are closely co-ordinated in the communicative process. Linguistic literature — apart from some minor observations like that of Fónagy (1952: 82) — scarcely contains any reference to this matter. Noreen (1923: 279–281) and Grammont (1946: 413–414) seem to be the only linguists to give any greater attention to it.

Any of these tests would of course yield slightly or greatly differing results according to the language experimented with. We have already seen that the sensitiveness and skill in lip reading of the deaf-mutes varied quite appreciably according to their linguistic background. This state of affairs is only to be expected if we realize how much *the articulatory phonetic system of the individual languages differ from each other*. An Englishman, for instance, would be less able, on the whole, to discriminate subtle articulatory aspects when confronted with them in a visible form because his native language, abounding as it is in less readily visually distinguishable sounds than some other languages (like Hungarian, e.g.), have formed in him habits of visual perception of speech different from those in other speakers whose mother tongue is rich in comparison in sounds well-identifiable by the eye. As a consequence his capacity to spot phonetic dischronemes will be proportionately blunter than, say, that of a Hungarian spectator. On the other hand, the more forceful articulation and livelier gestures which an English cinema-goer is confronted with in a Hungarian or perhaps even more in an Italian synchronized film will make the total impression for him strange and peculiar without being conscious of or disturbed by the possible instances of phonetic dischrony, and so he will leave with a sense of aesthetic insufficiency. What is needed then is to make the experiments I have suggested in as many countries as possible so that these more or less subjective intuitions should be replaced with exact and controlled knowledge of the facts.

2.71. *The Use of the Proposed Experiments for the Practical Work of Synchronization*

When the experiments have given us the relevant facts the principles and rules can be worked out systematically with the help of which the day to day work of film synchronization can be improved.³⁴

³⁴ The notation system referred to by Matolcsy (1959:150) used in the Defa (Deutsche Film Aktiengesellschaft, Babelsberg) film studios for the target sequences must have been devised on the basis of phonetic observations. Literature does not mention theoretical research being conducted into this problem. It is possible that the Defa notation system sets up more important phonetic sign posts, but it may be that it contains an unnecessary mass of details (stress, etc.) which hinders the hitting upon the right target sound sequence.

On the basis of the experimental results a *system of notation* can be elaborated which would be of material help to those involved in making the synchronized texts in eliminating dischronemes or keeping them down to a minimum. Such a transcription system would provisionally contain the following symbols and abbreviations:

CU = close-up	FA = front angle
MS = medium shot	SA = side angle
LS = long shot	BA = back angle

C = consonant	V = vowel
---------------	-----------

┐ = high vowel
┌ = mid vowel
└ = low vowel
○ = lip rounded vowel
= = unrounded vowel
b = labial consonant
d = non-labial consonant
< = normal speech onset
> = normal speech ending
≪ = abnormal onset
≫ = abnormal ending

In addition the notation would give the duration of visible lip movement in secs and the maximum and minimum of the target sounds that can be used in a particular stretch of talk.³⁵

³⁵ In the American motion-picture „Twelve Angry Men” (Produced in 1960, Director: Sidney Lumet, Camera Operator: Robert Markell) the fifth juror speaks this sentence: „Listen, listen, listen . . . I've lived in a slum all my life.” Assuming that the speaker faces the camera at normal distance (medium shot and front angle) this utterance could be transcribed into our proposed synchronic script as follows:

< V┐ Cd V┐ Cd V┐ Cd >
 < VL Cb V┐ Cb V┐ Cd V┐ Cd VL Cb VL Cb VL Cb >

The Hungarian translation was this: Várjunk, várjunk, várjunk csak kérem! Én magam is ilyen szegénynegyedben élek.” It would have been better to have: „Psztt, ide süssön! Én is külvárosi volnék.”

In the French-Italian film „Avant de déluge” (Produced in 1954, Director: André Cayatte, Camera Operator: Jean Bourgoïn) Liliane (Scene V/4) says this: „La philatélie à deux heures du matin chez un Monsieur, tout seul? Merci!” In cynchron key: < VL Cb V┐ Cd VL Cd V┐ Cd VL Cd V┐ Cd V┐ Cd V┐ Cd V┐ Cb VL Cd - VL Cd V┐ Cd VL Cb V┐ Cd V┐ Cd V┐ Cd V┐ Cd V┐ Cd V┐ > < VL Cd VL >!

The Hungarian version of her utterance ran as follows: „Bélyeggyűjtés éjjel kettőkor egy legénylakásban! Nem rossz . . .” A much better effect could have been achieved with: „A maga lakásán éjjel három felé bélyegeket nézzek? Nem én!”

Naturally when the transcription key is made use of in getting the target sounds right, attention must also be paid to the requirement of faithfulness to the text's content. If the dubbing firm strives for a maximum phonetic synchrony it can afford to make only a minimum of concessions to the demands of a textually exact translation; the firm may decide however to cling to the text and avoid dischronemes only to a degree that the most sensitive viewers, the visual-motor types, should get as few jolts of this kind as practicable. Of course, the overall standard of the synchronization of a film is not determined by a few individual instances of a phonetic dischrony but by their frequency and intensity. The firm might also aim at more modest level of execution. Decisions of this kind depend to a large extent on financial considerations. No doubt a high standard of achievement can only be expected when time and wages are not economized.

2.8. *The Qualitative Limits of Synchronization*

It should be clearly realized that *absolutely impeccable synchronization* one that is completely exempt from dischronemes *is inconceivable*. The reasons are manifold. The first is that the experiments can only determine the average ability of the visual-motor type, and there will always be spectators in the audience whose performance is better than that (here would belong deaf-mutes and logopedists, to mention them only). Secondly, the film script will impose its own restrictions on a theoretically faultless synchronization. The well-versed translator will be able to select the phonetically most fitting synonym but in not a few cases the insuperable difficulty presents itself that *there are not any synonyms, there is only one acceptable equivalent* at his disposal, and that happens to be composed of the wrong sounds. Thirdly, quite often *gesture characteristics* in the original will set up *an insurmountable obstacle* to the work. As examples I will again refer to the four (interjectional) words I mentioned earlier. The sucked-in cheeks in the pronunciation of the Finnish *juu* together with the heaving of the chest occasioned by the inspiratory breathing cannot help creating dischroneme for many spectators of different nationality. The same applies to the Italian interjection *e* and the French *o lalà*; the first will strike the viewer as strange because of the accompanying and following gestures of the hands and the stiffly held lips, the latter on account of the peculiar elevation of the hands. The Russian *chorošo*, though less offending on this score, might still call undue attention to it by the special lip movement involved in the pronunciation of the word. In the fourth place and lastly, on top of phonetic dischrony character synchronization will add their own ineluctable difficulties as we shall demonstrate in the next chapter.

Besides the limitations such as those just reviewed there has developed a feature of sound films in recent years that *affords a maximum possibility to synchronization*. I am referring the extensive use of the *narrator* who very often does a considerable amount of the speaking in the film. Since he is usually unseen, there is no limitation imposed on the target sequences (apart perhaps from overstepping the time allotted to his speaking part). In some ways similar is the case when the speech of a character not physically present on the screen is heard (as e.g. in someone else's dream etc.). To some extent, however, the target sequences and the qualities of their sounds (timbre, rhythm, speech tempo etc.) are limited here, too, in terms of character and the requirements of a faithful and clear translation.

True enough, the general artistic level of the film and the degree of its appeal to the spectator has a similarly palpable influence over the perception of dischrony. In detail the more we are engrossed in watching the plot the less we are able to notice phonetic dischrony (but conceivably we become more sensitive to instances of dischrony in character or content). Let me here refer to a personal experience. I went to see the American motion-picture „Julius Caesar” (Produced in 1953, Director: Joseph L. Mankiewicz, Camera Operator: Joseph Ruttenberg) during my writing the present paper. The film was shown in a Hungarian language version, and so naturally I was determined to watch out for possible instances of phonetic dischrony. I could notice several disturbing dischronemes in the opening scenes but later I was unable to recall one of them exactly because presumably I was carried away by the plot or rather Shakespear's genius as well as the unquestionably fine performance of the actors both the original English and the Hungarian „voices”.

3. Character Synchrony

As I have hinted character synchrony is essentially a psychological problem. Nevertheless, phonetics has also got something to do with it if not the domain of phonetics that is the concern of the linguist. There must be certain correspondences between the source and target sound sequences in point of phonetic attributes such as individual timbre, pitch, intensity and speech tempo, peculiarities, that is, which are revealed to the spectator by the exterior, temperament and deportment of the actor impersonating the character. If the correspondence is of the right degree we have synchrony in character, if it falls short of a certain level we experience dischrony in character.

The features concerned partly characterize the role the actor impersonates, partly they refer to the linguistic or rather national background of the actor.

One of the most important sound attribute is *the individual timbre or voice quality*. This is not to be confused with quality proper as the term is

used in linguistic phonetics where it means that which keeps the different sounds apart from each other. Individual differences of quality manifest in the number and relative position of formants. Acoustic phonetics is still in its infancy as far as the investigation of individual traits of voice is concerned and the matter has been studied mainly by psychologists.³⁶

Individual quality of voice is only a permanent characteristic of the speaker's personality. There may well be found *national characteristics* too (such could be e.g. a smaller or greater degree of nasalization — the „nasal twang” — characterizing many American English speakers). Certainly, the question has been little investigated systematically and so no account is taken of it in the practice of the synchronization of films.

Intensity and its variations are also variables of personality. Tall, strong or corpulent people usually speak with greater force than small, slender people. Stronger emotions or excitement demand as a rule more forceful enunciation. At the same time the *southern peoples* (Italians, Spaniards etc.) generally *sound louder* or even *vociferous* in comparison with *northerners* (e.g. Englishmen).

The standard pitch depends on age and sex (children and women generally speak in a higher voice than grownups and men). *The changes of pitch* (apart from functional pitch variations, i.e. intonation) follow and reflect the changes in the emotional state of the speaker. Something has been said on the linguistic role of intonation when I discussed phonetic synchrony (2.12.1.).

The alterations or constancy of speed are also related to the personality of the speaker and beyond that to his *national characteristics*. The more excitable and extroverted *southerners* are used to *faster speaking* than the more even-tempered introverted *northerners* whom they therefore often strike as if they jabbered.

The play of facial features and bodily gestures are likewise visible reflections or signs of psychic traits or states. The more violent emotional experiences give rise to livelier gestures; in a steady state of mind such peculiarities will be slight or much less pronounced. The facial gestures and pantomime of an even-tempered person will be less energetic and quick than that of a sanguine type or an impetuous man. Similar temperamental differences are found when different peoples are compared. As I have already remarked *the excitable, boisterous, demonstrative peoples such as the Italians and Spaniards for instance form a striking contrast to the quieter English who use less gesticulation* if at all and is more sparing in letting its motions appear in its features

³⁶ See the paper of Tóth (1948) and the literature he cites and the recent results of Fährmann (1960). The importance of timbre differences is pointed out by Matócsy (1959:156—157); concerning problems of voice quality arising in synchronization of films see a paper by Császár (1961).

than its southern counterparts. Just as the native speech habits in pronunciation inhibits free and easy verbal communication in a foreign language, the native habits of gestures acquired in early years will be sure to give the speaker away as a foreigner. Thus *we may speak of a language's or rather people's gesticulatory basis* in addition to its *phonetic-articulatory basis*.

I have summed up in outline these individual and national features of sound attributes and gesticulation in order to point out their mutual bearing upon each other. Timbre and pitch differences cannot be at all read from lip movements and intensity and speed can be observed only above a certain limit but these features are so closely interrelated with the external appearance, physical setup, gait, behaviour, character, facial gestures and pantomime of the speaker that we can infer them from the picture more or less safely. *If the voice of the dubbing speaker cannot faithfully conjure up the personality and deportment of the visible character, then dischrony of character is bound to occur.*³⁷

Individual manner of speech (in its aspect of intensity, intonation, rhythm, quality etc.) has been examined by many psychological studies. The question is well summed up by Tóth (1948) who also gives references to earlier works. Tóth relying on his predecessors, mainly on the valuable core of an article by Keilhacker (1940) in particular, gave a good synthesis backed up also by experiments of the psychological peculiarities of speech characteristics which reveal a good deal about the essential features of the speaker's personality. The newer studies of Fährmann (1960) follow up this lead.

The expressiveness of facial gestures is also dealt with in a number of psychological studies. The most important of these is the work of Lersch (1955). The other expressive movements (bodily movements, gestures and pantomime in general) in their relation to the personality were already investigated by Darwin. Of the more recent works that of Strehle (1935) is the most detailed treatment of the subject.

While the psychological aspects of speech sound, play of features and gestures have been explored in many studies separately, even though seldom with the claim of completeness, *no scientific work* worth notice can be found treating *the close interconnection of speech sound and facial and bodily gesticulation*. No systematic investigations have been carried out in this particular field. Although parallels and correlations could be mechanically gathered from the partial studies (e.g. those of Tóth, Lersch, Strehle), a comprehensive survey is still lacking. It would be of paramount importance from the point of view of film synchronization to fill this gap. The talent of actors and play acting in general can make the interdependence of sound, gestures and per-

³⁷ Similarly in Matolsy (1959:156–157). The relationship of sound quality and temperament and the emotional life is commented upon Halász (1954:46) who cites the case of dubbing as an illustration.

sonality convincing for the spectator, and the secret of good acting lies just in this. Synchronization however demands a lot more than instinctive talent, it needs a secure theoretical foundation. This applies in the first place to the elements of the association of sounds and gesticulation, of the association which lies beyond individual peculiarities and is rooted in national characteristics. The good actor can act the effect of a tragic piece of news to perfection by hanging his head, for instance, or making his body with sorrow or his voice become tearful or choked with emotion etc., and in such a case character synchrony is comparatively easy to achieve. But it is common knowledge that the *various emotions have different outward manifestations with different peoples and nationalities*: the news of somebody's death is received or reacted to in different ways by a Frenchman, an Italian, an Englishman or a Russian etc. even when their personalities are held roughly the same.

In this respect psychological research could be of good service to the practical tasks of synchronization. But here, it must be realized, just *because of the national peculiarities, further difficulties arise in the way of synchronization*. Owing to the close associative relationship of sound and gestures in one language, *a perfect target sound sequence could only be achieved if the dubbing actor or actress performed exactly the same gestures as the character seen in the picture*. And this, as we know, is impossible because of the ethnic differences in this respect. This is why for instance Italian motion-pictures dubbed into some foreign language are felt so often flat, out of tune. On the other hand, the sound of English films are often felt quite satisfactory by Hungarian and other audiences perhaps because the more reserved and cooler English manner of speaking is closer to them than the more violent Italian style associated with broad gestures, marked play of features or grimaces. This is only a subjective view of mine. A large scale *public opinion research* should be conducted *among cinema audiences* to find out *which nations' films are generally rated high in point of synchronization technique* and *why those are held better* than the others. In each country the rating order could be expected to differ according to language. Furthermore, the answers would also reflect the differences of the spectators according to age, culture and sex, and very importantly, according to temperament, perception and memory types. Dischrony in character in films synchronized from Italian or Spanish would presumably be reacted to more sensitively by spectators whose temperament is more attuned to these peoples or those who have spent some time in these countries, and know these languages. On the other hand, character dischrony in films dubbed from English, Swedish etc. would be noticed in the first place by the quieter, more balanced spectators, by specially those of them who have been to England or to Scandinavian countries and speak those languages.

It seems that one way of removing the obstacles to a realization of synchrony in character would be to get *the dubbing actors to copy as closely*

as possible the movements seen in the picture. Through this kind of imitative acting the association of sound and gesture can be better achieved and a more faithful adaptation of synchronized sounds to the visible effects can be realized. I am fully aware that there are considerable economic and organizational conditions involved but this cannot exclude setting the aim at an ideal high.³⁸

4. Content Synchrony

As I have observed the plot of the film and the content of the dialogues determine the meaning of the target text in its details and entirety alike. Essentially then the target text is the result of translation and so it has to meet the same requirements as any artistic rendering.³⁹

If we want to have a good and satisfactory translation text for the synchronized version we have to get it done by gifted artist-translators not just by competent translator experts. The same requirement applies equally to the text of captions. There are however *two points* in which *inscriptions and synchronization present different problems*. One of these is that while it is possible though not always utilized by subtitle writers *to explain in a few words or a short sentence the meaning of puns, unusual or strange notions or situations* for the benefit of the audience, *in the synchronized text there is very seldom any possibility* of doing this since the time available is restricted by the visible speech movement.

Another difference lies in the circumstance that *inexplicable or unnecessary bits of the dialogue can be simply left untranslated in the captions* whereas *in dubbed films the visible speech movement demands coextensive audible speech* and at best *the content of the source text can be altered to some extent*.

These two differences make it clear that *synchronization is a more exacting kind of translation than the summary translation involved in the writing of subtitles*. If to this added the sometimes extremely exacting difficulty of working out phonetic synchrony it is easy to see that *dubbing translation demands the highest standard of workmanship*. In a sense it might be said that synchronization has the nature of poetic translation since the translator has to cope with such tasks imposed upon him by the synchron transcription as are comparable to the requirements of rhythm and rhyme which the translator of poems has to face.

The disparity of the source and the target texts raises other problems too. *Texts of the same content have varying lengths according to languages*, and

³⁸ Császár (1961:138–139) stresses the life-likeness of synchronization and calls for the raising of the standard of the speech culture of the actors.

³⁹ The higher the artistic level of the film in question the more imperative that the translation should be of the highest quality. Matolcsy (1959:150) is right in insisting that text writing for dubbed films is an artistic job and can be done as well as any translation of that kind.

divergencies of this sort might become quite considerable. Some languages express what may be said to be the same content in a shorter form whether measured in syllables or sounds than some others or vice versa. *Length of text in analytical languages generally exceeds that of synthetic languages*, while *isolating tone languages* making greater use of intonation and word-order in the process of linguistic differentiation *are shorter* than the other languages and inflectional languages are less „redundant” than modern analytical languages. For this reason Chinese texts are much shorter than their Hungarian versions but German and English texts are longer than the corresponding Hungarian ones.⁴⁰ *This causes difficulty in synchronization* chiefly because the target text between two pauses is either *longer or shorter* than the original even if the translation is otherwise faithful. If it happens to be shorter the remedy lies nearer at hand, because *empty padding words can be added to fill the gaps* (e.g. *well, as a matter of fact, I think, I mean, you know, of course*). The reverse situation is less easy to overcome since *it may be hard indeed to condense a longer text* without falsifying its content. This explains why it is less of a problem to make the Hungarian dubbed version of a German or English film than that of a Chinese film. It must be observed however that „entropy” or „redundancy” (using the terms of information-theory) are not present in a language in some uniform measure, and though it is true that some languages are more redundant while others are more concise, sometimes it happens that a particular expression in a redundant language is shorter than its equivalent in the more concise language. It happens quite often that a French, German or English sentence is shorter than the corresponding Hungarian one.⁴¹ Of course, lengthening or shortening has its limits. For instance we can hardly give in the mouth of a laconic speaker unnecessary padding words only to better meet the requirement of phonetic synchrony.

5. The Theoretical Questions Posed by the Practice of Synchronization

A large part of what I have said so far is not quite new to film experts. Many of them unconsciously or consciously (on the basis of some phonetic or psychological studies) have applied the principles outlined above in their day to day work. However, it would do great service to the practical experts if the theoretical studies and experiments help to lay a more secure foundation for dubbing by establishing the limits of phonetic synchrony, exploring the psychological factors behind synchrony in character and investigating the various aspects of content synchrony. It may be supposed that the synchronic

⁴⁰ For further details of this subject see my article (Fodor 1960:200—201). See also Matolesy's (1960: 154) remarks.

⁴¹ E.g. English *Bye* or American *So long* has to be rendered in many languages including Hungarian by a longer form.

transcription system in the Defa firm could be utilized elsewhere too. It is evident that improvement of the standards of *synchronization cannot be expected from practice alone, it needs co-operation of the experts from the fields of film technique, film aesthetics, psychology and linguistics* because synchronization is a complex problem: it cannot do without the findings of the psychologist and the linguist.

A further task before film experts is to decide the very important question of principle: *which of the three types of synchrony is to be achieved in what degree*. Matolcsy (1959: 159) is of the opinion that content synchrony has precedence over technical synchrony, that is, to use the terminology suggested by me, character and content synchrony is more important than phonetic synchrony. Leistner (1955) holds a similar view. I think it is hard to form a definite opinion that is in every way satisfactory. I am inclined to believe that *none can be given unconditional priority over the others*. Their respective value *varies according to groups and types of spectators*. For some of them a minor degree of one type of dischory is enough to create an unpleasant sense of aesthetic insufficiency while the instances of incongruence in the other two types will pass unnoticed. Those spectators who are more sensitive to the speech movements will need a higher degree of phonetic synchrony in order to make their enjoyment of the film complete. Those, on the other hand, who are more sensitive to character synchrony will be found among those who have been to the countries of the source language. The persons who are most responsive to the content synchrony will be recruited partly from the same set of people, partly from those who are familiar with the other features of the plot. Reliable information on these matters can only be expected from large-scale investigation of audience reaction.

As I have mentioned the standard of synchronization depends on financial and organizational factors.

Once theoretical issues are settled it becomes easier to make decisions in concrete instances of this sort. For one thing *it becomes determinable what kind of films are worth dubbing and what are not*. Just one example will suffice here. Knowing what synchrony in character involves it is self-evident that films made in a setting different from that of the actors and their language and in which they present the customs or history of a foreign people, are less suitable for synchronization, because the sometimes insuperable problems posed by character synchrony here would be made doubly difficult. Thus it would have been unwise to dub the West German motion picture „Scampolo” (Produced in 1960, Director: Alfred Weidenmann, Camera Operator: Herbert Geier) into Hungarian which plays in an Italian environment (quite apart from the low artistic value of the film).

The practice of film synchronization poses a number of theoretical questions for the science of language.

To begin with one has to point out that the outlines of a *new discipline*, that of *visual phonetics*, seem to be emerging. *Besides acoustic and articulatory phonetics therefore a third branch of phonetic investigation is possible, which though relying on the findings of the other two, holds closer ties with articulatory phonetics.* The basis of visual phonetics was laid down in logopedics. Film synchronization approaches the phenomena belonging to visual phonetics from a new angle and so both the object of research and its aims are different and enlarged. Apart from its practical objectives the new branch must be given its own firm theoretical foundations so that its results can be utilized in other fields. I have in mind, for instance, a possible application in *the research into personality*. Incidentally, some psycholinguists (Osgood—Sebeok 1965:4—7, 84—87) — following the initiation of R. L. Birdwhistell — have already incorporated this new line of investigation among language studies.

It is by no means of negligible account to linguists that here lies a new field for the application of their findings.⁴² Linguistic science is specially interested for instance *in the differences of speech tempo in the individual languages*, but hitherto only very few objective views could be relied upon in default of exact measurements. In like manner we know very little about *the degrees of perfection of speech sound production* which may be again a variable determined by the given languages and speech communities. *The examination of individual timbre differences* has not formed part of systematic linguistic studies, and acoustic phonetics began to deal with them only after the construction of speech synthesizers and other similar electro-acoustic devices had raised the need. The problem of the transposition of living speech into graphic form cannot be solved unless the similarities and differences of phonetic and individual voice quality are known in details. Individual qualities are of special interest for general linguistics because the problems involved throw fresh light *on the relationship of „linguistique de la langue” and „linguistique de la parole”*. *The interrelationship between speech movement and speech reading* poses another question of theoretical character, namely, *it vindicates the significance of articulatory phonetics* against the theory set up by Jakobson—Fant—Halle (1952), who would shift the emphasis one-sidedly on the auditory end of communication in phonetic investigations, on the basis of the study of distinctive features.⁴³

Synchronization of motion pictures raises quite a few problems for psychology too. The investigation of the *association of auditory, visual and kinaesthetic stimuli* may well result in bringing to light new facts *about perception and memory*. The closer analysis of *the relationship of speech movement and manner of speech* may enrich our knowledge concerning *the psychology of*

⁴² See my remarks on this in a previous article of mine (Fodor 1958:474).

⁴³ On this question see my study dealing with the theory of distinctive features (Fodor 1961:32—34 and 55—56).

personality. As for applied psychology, in logopedics in particular, *the results of the investigation into the limits of dischrony sensitiveness may be utilized* (as Göpfert and others already have done) insofar as certain inferences can be drawn from the ability of normal persons for the teaching of deaf-mutes.

Concluding my discussion I wish to emphasize that what I have written in this paper I intend as an introduction to further research and discussions rather than as definitive statements and conclusions. I am also aware that in listing the problems involved in my subject I could not aim at inclusiveness and completeness because in accordance with my chief interest I have only dealt in any detail with the linguistic, phonetic side of this complex field. Results that can be utilized by practice can only be expected from a synthesis of research in the various related branches of study.

Literature

- Bárczi, Gusztáv. 1928. A magyar beszédhangok képzése (The articulation of the Hungarian speech sounds). Budapest.
- Carrell, James—Tiffany, William R. 1960. *Phonetics: Theory and Application to Speech Improvement*. New York—Toronto—London.
- Császár, Miklós. 1961. A magyar és magyarra szinkronizált filmek hangjáról (On the voice of the Hungarian and dubbed films). *Filmtechnikai és Gazdasági Tájékoztató* 1961/2:137—152.
- Fährmann, Rudolf. 1960. *Die Deutung des Sprachausdrucks*. Bonn.
- Fodor, István. 1959. A modern nyelvtudomány főbb problémái (The main problems of modern linguistics). *Magyar Nyelvőr* 82:460—475.
- Fodor, István. 1960. A statisztikai módszer alkalmazásának néhány kérdése (Some questions of the application of statistical method). *Magyar Nyelvőr* 84:196—205.
- Fodor, István. 1961. The Role of the Distinctive Features and their Use in the Slavonic Languages. *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae* 7:17—58.
- Fónagy, Iván. 1952. *Francia leíró nyelvtan* (French descriptive grammar), edited by Sándor Eckhardt. Budapest.
- Fröschels, Emil. 1931. *Lehrbuch der Sprachheilkunde (Logopädie) für Pädagogen und Studierende*. Leipzig—Wien.
- Göllesz, Viktor—Kelédi, Ferenc. 1954. Szájról olvasás a felnőtt nagyothallóknál (Lip reading with adults hard of hearing). Budapest.
- Göllesz, Viktor—Vadász, János—Kelédi, Ferenc. 1966. Neue Methode zur Registrierung der sichtbaren Sprechbewegungen und ihre Bedeutung bei der Analyse des intakten und pathologischen Sprechens. *Acta Physiologica Academiae Scientiarum Hungaricae* 29/1:53—62.
- Göpfert, Hans. 1923. Psychologische Untersuchungen über das Ablesen vom Mund bei Ertaubten. *Zeitschrift für Kinderforschung* 28:314—367.
- Grammont, Maurice. 1946. *Traité de Phonétique*. Paris.
- Halász, László. 1954. Alkat és jellem (Build and character). (In manuscript).
- Heese, Gerhard. 1954. Ergebnisse neuerer experimenteller Untersuchungen über die visuelle Sprachauffassung bei tauben Kindern. *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 3:283—287.
- Hockett, Charles F. 1959. *A Course in Modern Linguistics*. New York.
- Horger, Antal. 1929. Általános fonetika, különös tekintettel a magyar nyelvre (General phonetics, with special regards to Hungarian). Budapest.
- Istenes, Károly. 1924. Hangkapcsolódások a magyar beszédben, különös tekintettel a siketnémák hangos beszédére (Sound clusters in Hungarian speech, with special regards to the voice speech of deaf-mutes). Vác.

- Jakobson, R.—Fant, C. G. M.—Halle, M. 1952. Preliminaries to Speech Analysis: The Distinctive Features and their Correlates. Massachusetts Institute of Technology. Acoustics Laboratory. Technical Report No. 13.
- Jespersen, Otto. 1904. Lehrbuch der Phonetik. Leipzig—Berlin.
- Kainz, Friedrich. 1954. Psychologie der Sprache III. Stuttgart.
- Kardos, Lajos. 1957. A lélektan alapproblémái és a pavlovi kutatások (Basic problems of psychology and the Pavlovian research). Budapest.
- Keilhacker, Martin. 1940. Sprechweise und Persönlichkeit (Eine experimentelle Untersuchung). Zeitschrift für angewandte Psychologie und Charakterkunde 59:215—241.
- Kirkov, Christo. 1954 [?]. For the dubbing of excellent quality. Kino 8/2: 93. (In Hungarian translation from Bulgarian).
- Krasnova, S. 1952. An important branch of cinematographic art: On the dubbing of foreign films. Sovetskoye Isskustvo, 9 February. (In Hungarian translation from Russian).
- La Barre, Weston. 1964. Psycholinguistics, Kinetics and Cultural Anthropology. Approaches to Semiotics. Edited by Thomas A. Sebeok—Alfred S. Hayes—Mary Catherine Bateson. London—The Hague—Paris.
- Laziczki, Julius. 1961. Lehrbuch der Phonetik. Schriften zur Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung Nr. 5. Berlin.
- Leistner, E. 1955. Film-Synchronisation, Ihre Technik und Gestaltung. Film-Kinotechnik, Mai. (In Hungarian translation from German).
- Lersch, Philipp. 1955. Gesicht und Seele, Grundlinien einer mimischen Diagnostik. München—Basel.
- Liberman, Alvin M. 1957. Some Results of Research on Speech Perception. The Journal of the Acoustical Society of America 29:117—123.
- Matolesy, György. 1959. A szinkronról (On dubbing). Filmtechnikai és Gazdasági Tájékoztató 1959/2:148—159.
- Meador, Clarence L.—Muyskens, John H. 1950. Handbook of Biolinguistics. Part One — Section A. Toledo 2. Ohio.
- Miller, George A.—Nicely, Patricia E. 1955. An Analysis of Perceptual Confusions Among Some English Consonants. The Journal of the Acoustical Society of America 27:338—352.
- Müller, Günter. 1939. Über die geographische Verbreitung einiger Gebärden im Östlichen Mittelmeergebiet und dem nahen Orient. Zeitschrift für Ethnologie 71:99—102.
- Murányi, Antal. 1955. Kiejtéstani kérdések a süketnémák beszédtanításában (Didactic questions of pronunciation in the teaching of deaf-mutes). Budapest.
- Noreen, Adolf. 1923. Einführung in die Wissenschaftliche Betrachtung der Sprache, Beiträge zur Methode und Terminologie der Grammatik. Vom Verfasser genehmigte und durchgesehene Übersetzung ausgewählter Teile seines schwedischen Werkes „Vårt Språk” von Hans W. Pollak. Halle (Saale).
- Osgood, Charles E.—Sebeok, Thomas A. (editors). 1964. Psycholinguistics. A Survey of Theory and Research Problems with A Survey of Psycholinguistic Research, 1954—1964 by A. Richard Diebold and The Psycholinguistics by George A. Miller. Bloomington.
- Pei, Mario. 1952. The Story of Language. London.
- Strehle, Hermann. 1935. Analyse des Gebärdens, Erforschung des Ausdrucks der Körperbewegung. Berlin.
- Sweet, Henry. 1892. A Primer of Phonetics. Oxford.
- Tóth, Béla. 1948. Beszéd, jellem, személyiség: A beszéd emberismereti szerepének kísérleti vizsgálata és diagnosztikus alkalmazása (Speech, Character and Personality, The Diagnostical Foundations of Speech Characteristics). Budapest. (With an English summary).
- Wundt, Wilhelm. 1900. Völkerpsychologie. I. Band. I. Teil. Leipzig.

CHRONICA

CHRONIK DES JAHRES 1968

Von

L. PAPP

I. Einleitung

1. Wie ich schon früher an dieser Stelle einige allgemeinere Fragen angeschnitten habe, so möchte ich diesmal ein paar Worte aus meinem *Credo* vorlegen.

Die verschiedenen Richtungen der modernen Linguistik sind in großer Gärung, und die methodologischen Fragen beherrschen das Terrain. Im Grunde genommen sind aber nur zwei verschiedene Richtungen da: die eine versucht die sprachliche Realität in der einen oder der anderen Weise zu klären, die andere will das konkrete sprachliche Material erzeugen. Die Methode dieser beiden Hauptrichtungen und die Anschauung, die dahinter steckt, sind grundverschieden. Ich bekenne mich zu jener Richtung, die die Wirklichkeit aufzudecken trachtet, ja sogar theoretisch halte ich es für verfehlt, die Wirklichkeit „erzeugen“ zu wollen. (NB: Mit diesem „Wollen“ ist freilich die schöpferische, Neues hervorbringende Tätigkeit des Menschen keineswegs gleichzusetzen!) Die Bestimmungen der Realität können nicht abgeleitet werden wie die spezifischen Eigenschaften von 'L. Papp' aus dem Begriff 'Mensch' nicht abgeleitet werden können. Es bleibt also die Induktion als die richtige Methode in jeder Wirklichkeitswissenschaft, so auch in der Sprachwissenschaft.

Eine allgemeingültige Methode auch in Einzelheiten gibt es aber nicht. Die Induktion als solche ist nur ein Verfahren der Begriffsbildung, eine Grundstellung des Forschers zum Gegenstand seiner Forschung. Ein „Schlüssel aller Dinge“ – wie der Strukturalismus von vielen betrachtet wurde – kann nur ein Nachschlüssel sein. Die Einzelheiten, die Besonderheiten der Methode müssen den Themen, den Gegenständen der Forschung angepaßt werden.

Die sprachlichen Tatsachen sind zu kompliziert, um für ihre Bearbeitung ohne weiteres eine einfache Methode erarbeiten zu können. Unserem scheint es immer verdächtig, wenn man die sprachlichen Erscheinungen mit einem fast sinnlos primitiven Satz (*John smokes: John opened the door* u. dgl.) zu veranschaulichen versucht. Solche Sätze können formalisiert werden, ja sie können vielleicht auch erzeugt werden, sie lassen sich „manipulieren“, aber sie führen letzten Endes zur Entmenschlichung der Sprachwissenschaft.

2. Wir sollen allerdings einen Schritt weiter gehen, um die Gefahren der Entmenschlichung der Wissenschaften überhaupt ins richtige Licht zu rücken. Ganz gewiß bin ich nicht der Meinung, daß „aller Dinge Maß der Mensch sei“, aber die Wissenschaft, die im Interesse der *W a h r h e i t* den Menschen ausschalten will und beinahe „amoralisch“ der Wahrheit nachgeht, ohne Gewissen das Wissen hervorhebt, kann die Vernichtung des Menschen, ja des eigenen

Ich herbeiführen, ja sie ist imstande, Massenvernichtungswaffen herzustellen und Forschern vom Schlage Menges in den Sattel zu verhelfen, α -, β - und γ -Leute der Huxleyschen „schönen neuen Welt“ zu erzeugen. Der Satz von Rabelais: *Science sans conscience n'est que ruine de l'âme* gilt heute in seiner ursprünglichen Form nicht mehr. Heute sollte vielmehr der Satz *Science sans conscience n'est que ruine de l'homme* heißen.

Im oben angeführten Satz des Protagoras steckt eine Gefahr, aber die „Wahrheit-über-Alles“-These ist nicht minder gefährlich. Das Gleichgewicht zwischen beiden besteht in der wissenschaftlichen Ethik. Ein Gelehrter, der nur der entmenslichten Wahrheit einen Wert zuschreibt, den ethischen Wert aber außer acht läßt, ist des Namens 'Gelehrter' nicht mehr würdig.

II. Ereignisse, Personalnachrichten

1. Über die Diskussionen zur Erlangung der akademischen Doktorwürde und der wissenschaftlichen Stufe „Kandidat der Wissenschaften“ habe ich bisher an dieser Stelle nicht berichtet, höchstens habe ich sie erwähnt. Diesmal habe ich vor, über vier Doktordiskussionen und vier Kandidatendiskussionen einen kurzen Rechenschaftsbericht zu erstatten.

Der Grund zur Erlangung dieser wissenschaftlichen Stufen ist immer eine Dissertation, die im Fall der Doktoren von drei, im Fall der Kandidaten von zwei Forschern als Opponenten überprüft werden müssen. Die Diskussionen sind immer öffentlich, und sie finden vor einer Kommission statt.

Am 29. Mai 1968 wurde die Dissertation von S. Károly *Einführung in die allgemeine und ungarische Bedeutungslehre* diskutiert. In den Thesen des Aufsatzes stellt der Verfasser fest, daß die Bedeutung ein Funktionsbegriff ist, so untersucht er immer das Verhältnis der Form und der Funktion, und die Funktionen beurteilt er immer von dem Gesichtspunkt der Zeichenlage (*jelhelyzet*) und des Kommunikationsprozesses aus. — Die Abhandlung von F. Kovács (*Sprachliche Strukturen, sprachliche Gesetze*) wurde am 12. Juni 1968 besprochen. Der Verfasser hat sich zum Ziel gesetzt, die Theorien über das Wesen, die Funktionen und die Bestimmungen der Sprache kritisch zu überprüfen. Dementsprechend ist die Arbeit als eine Dissertation zur Wissenschaftsgeschichte zu betrachten, wo aber auch die Feststellungen der modernen Richtungen in der Linguistik mit herangezogen und besprochen werden. — C. J. Hutterers *Grundzüge der Germanistik* wurde am 27. Juni diskutiert. In dieser Arbeit wird die Ausgliederung der germanischen Sprachen aus dem Indogermanischen bzw. dem Gemein- und Urgermanischen untersucht und eine historische Typologie der germanischen Sprachen angestrebt. Der Verfasser weist die Ansicht von der Hand, wonach der Zweck der linguistischen Forschungen einzig und allein in der Aufklärung der Probleme der „internen Linguistik“ bestünde. So werden auch die Probleme der Hilfswissenschaften und der Sprachsoziologie herangezogen. Die Dissertation ist ein Handbuch der Germanistik, in dem die Ergebnisse älterer Forschungen kritisch überprüft, eigene Ergebnisse im Rahmen einer einheitlichen neuen Konzeption vorgelegt werden. — Die Arbeit von J. Herman *Précis d'histoire de la langue française* wurde am 16. Oktober 1968 diskutiert. In der Dissertation werden freilich nicht nur die Ergebnisse anderer Forscher zusammengefaßt, sondern auch die eigener Forschung vorgelegt. Demzufolge ist das Werk in mancher

Hinsicht anders aufgebaut, als die meisten Handbücher zur Geschichte des Französischen.

Diskussionen zur Erlangung der Sufe „Kandidat der Wissenschaften“: Die Arbeit von Éva K.-Sal (*Vordervokale der ersten Silbe in der uralischen Grundsprache*) wurde am 17. Juni 1968 besprochen. Die Verfasserin untersucht das angeschnittene Problem auf Grund von 132 Etymologien. — Am 28. Juni 1968 wurde die Dissertation von T. Mikola (*Postpositionen der samojedischen Sprachen*) erörtert. Der Verfasser hat sich zum Ziel gesetzt, auf Grund der Untersuchung der samojedischen Postpositionen den Entstehungsprozeß von Postpositionen in diesem Zweig der uralischen Sprachen aufzuklären. — Die Abhandlung von J. Juhász (*Probleme der Interferenz [Ungarisch–Deutsch]*) wurde am 17. Oktober 1968 besprochen. In der Dissertation wird die grammatische und die semantische Interferenz zwischen dem Ungarischen und dem Deutschen erörtert. — Z. Bánhidis Dissertation über *Geschichte und Gegenwart der ungarischen Sportsprache* wurde am 19. Dezember 1968 diskutiert. Der Verfasser war bestrebt, die Entstehung und Entwicklung der Sportsprache im engsten Zusammenhang mit der Geschichte des ungarischen Sports darzustellen. — Vgl. MTud. XIII, 121–2, 189–93, 259–62, 335–6, 396–7, 514–6, 592–4, 652–4, 776–9.

An der Jahresversammlung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften las Akademiemitglied Gy. Ortutay den Rechenschaftsbericht der I. Klasse für Sprache und Literatur am 6. Mai 1968 vor (vgl.: I. OK. XXV, 299 ff.; MTud. XIII, 341–56, 382–4). Im übrigen sei an dieser Stelle nur über eine Veranstaltung der Akademie berichtet. Am 14. und 15. November 1968 wurde eine Konferenz unter dem Titel *Formschöpfende Prinzipien in der dichterischen Schöpfung* vom Ausschuß für Stilistik und Verslehre veranstaltet, wo — außer der Eröffnungs- und der Schlußrede — 24 Vorträge vorgelesen wurden, s. die Zusammenfassung von S. J. Petőfi in: *Irodalmi és Nyelvi Közlemények* [= Literarische und Sprachliche Mitteilungen der Gesellschaft für Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse] 1968, Nr. 2, S. 106–28.

Im Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften wurde ein neues Unternehmen in Angriff genommen, und zwar ein neues *Uralisches etymologisches Wörterbuch*, dessen theoretische und praktische Fragen am 18. November 1968 erörtert wurden. Das Werk wird unter Mitwirkung des Lehrstuhls für Uralistik an der Attila-József-Universität in Szegedin/Szeged vorbereitet. Die Redaktion hat nicht nur die Redaktionsregeln vorgelegt, sondern auch Probeartikel zur Diskussion gestellt. Zu der regen Auseinandersetzung der einschlägigen Fragen trugen viele Teilnehmer bei.

Die fünfte Tagung der freiwilligen Volkskunde- und Mundartsammler wurde im Berichtsjahr am 16.–18. August in Kaposvár abgehalten (vgl. ALH. XVIII, 401). An dieser Tagung wurde eine Sitzung von der Abteilung für Sprache und Literatur an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und vom Vollzugsausschuß des Rates des Komitats Schomodei/Somogy veranstaltet. Nach der Eröffnungsrede von I. Várkonyi, dem stellvertretende Vorsitzenden des Vollzugsausschusses, haben L. Benkő, M. Horváth und G. Bárczi die Sammler der geographischen Namen in der Schomodei (vgl. ALH. XVIII, 401) begrüßt und die Sammelarbeit gewürdigt. Wissenschaftliche Vorträge haben L. Papp und L. Takács gehalten: *Das Überleben unserer Flurnamen bzw. Spuren alter Wirtschaftsformen in den ungarischen geographischen Namen* (erschieden in: Nyr. XCIII [1969], 116–9 bzw. 120–3). —

Die Tagung der freiwilligen Sammler begann erst nach dieser Sitzung. An der Arbeitssitzung *Mundartforschung* hielt E. Németh einen Vortrag. Es gab noch Arbeitssitzungen über Fragen der gesellschaftlichen Kultur, der Folklore sowie der materiellen Kultur. Am dritten Tage wurde unter Leitung von P. Morvay und J. Végh ein freies Forum gehalten, wobei Berichte und Vorschläge besprochen wurden. Die Tagung schloß mit einem Ausflug in die Gemeinde Szenna. — Hier sei es noch erwähnt, daß die Preise für freiwillige Sammler für das Jahr 1968 am 11. Dezember ausgeteilt wurden. Über die Tätigkeit der freiwilligen Sammler s. noch die Berichte in der Tageszeitung *Népszabadság*: 3. 8. 1968, S. 6, 16. 8. 1968, S. 7, 15. 10. 1968, S. 8, 22. 10. 1968, S. 6.

Die Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse (TIT) veranstaltete am 22.—28. April 1968 die *Woche der ungarischen Sprache* mit fünf Vorträgen und einer Enquete über Sprachpflege: L. Hadrovics sprach über *Unser Volk und unsere Kultur im Spiegel des Wortschatzes*, F. Papp über *Maschinen im Dienste der Sprachwissenschaft*, L. Grétsy über *Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der Redekunst*, J. Gulya über die *Entstehung des Ungarischen*, M. Kovalovszky über die *Gesichtspunkte der Stilanalyse*. Die Enquete wurde von L. Lőrincze und L. Grétsy geführt. S. den Bericht in: Nyr. XCII, 363—4. Ende November 1968 wurde auch in Nyíregyháza eine *Woche der ungarischen Sprache* veranstaltet (vgl. *Népszabadság* 26. 11. 1968, S. 7). — Diese Gesellschaft hat übrigens im Berichtsjahr zur Sache der Sprachwissenschaft in großem Maße beigetragen. So z. B. veranstaltete sie am 3.—5. Januar 1968 eine Konferenz für Sprachunterricht, am 14. Januar, 12., 19. März Enqueten zur Sprachpflege. Vorträge wurden gehalten über *Kybernetik und Sprachwissenschaft* (F. Papp am 9. 4. 1968), *Maschinelle Übersetzung und maschinelle Dokumentation* (D. Varga am 23. 4. 1968). Viele öffentlichen Sitzungen hielt der Ausschuß für Unterricht von Fremdsprachen, wo verschiedene Probleme des intensiven Sprachunterrichts erörtert wurden.

Über die Tätigkeit der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft ist folgendes zu berichten. — Die Jahresversammlung wurde am 18. Juni 1968 abgehalten, den wissenschaftlichen Vortrag hielt A. Nyíri über *Herkunft und Geschichte der Benennungen für den Begriff 'tectum'; 'Dach' im Ungarischen* (erschieden in: MNy. LXV [1969], 1—14). Über die Jahresversammlung s. den Bericht in: MNy. LXIV, 372—80 und *Népszabadság*: 19. 6. 1968, S. 8. Diesmal wurde die Révai-Gedenkmünze zum ersten Mal ausgeteilt (vgl. MNy. LXIV, 379—80). — Von der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft und der Gesellschaft für Psychologie wurde am 26. April 1968 eine gemeinsame Sitzung veranstaltet, wo B. Büky über die *Entwicklung der Modelle des Sprechaktes* sprach. — In chronologischer Reihenfolge wurden an den Vorlesungssitzungen folgende Vorträge gehalten: R. T. Harms (State University Texas, USA): *Generative Phonologie und die Geschichte des Syrjänischen* (23. 1. 1968); L. Kiss: *Die Benennungen der ungarischen Weinreben- und Weinsorten slawischer Herkunft* (13. 2. 1968); S. Károly: *Die heutige Prager Schule* (20. 2. 1968); Hasan Eren (Ankara): *Proben aus dem türkischen etymologischen Wörterbuch* (23. 2. 1968); M. Horváth (Subotica): *Objektive Messungsversuche im Unterricht der Muttersprache* (27. 2. 1968); Ch. Bawden (London School of Oriental Studies): *Bericht über eine Studienreise in der Mongolei* (1. 3. 1968); L. Hadrovics: *Hypotaxis im Ungarischen* (5. 3. 1968); K. Mollay: *Etymologie und Wissenschaftsgeschichte* (12. 3. 1968); J. Herman: *Versuch zur Interpretation des vulgärlateinischen Lautwandels auf Grund der Informationstheorie*

(19. 3. 1968); Magda Fajcsek und S. Hernádi: *Probleme der Verfassung von Handbüchern für Lehrer* (26. 3. 1968); Edith Vértés: *Vokalbestand und Vokalharmonie in den südostjakischen Mundarten* (2. 4. 1968); V. I. Lytkin (Moskau): *Zur Frage der Vokale der nichtersten Silbe in den finnisch-ugrischen Sprachen* (9. 4. 1968); G. Hell: *Die Satzbezogenheit als der Mittelpunkt im Sprachunterricht* (16. 4. 1968); A. Róna-Tas: *Historische Linguistik und der urtürkische Sprachzustand* (23. 4. 1968); J. Zsilka: *Konnexion, Junktion, Translation* (30. 4. 1968); L. Kiss: *Die Erforschung der slawischen Gewässernamen* (14. 5. 1968); L. Gáldi: *Wörter des modernen Lebens in D. Kosztolányis Dichtung* (21. 5. 1968); F. Ördög: *Prinzipielle und methodologische Fragen einer Monographie über die Personennamen von Göcsej und Hetés* (28. 5. 1968); I. Wacha: *Aktuelle Fragen der ungarischen Aussprache* (11. 6. 1968); Eeva Kangasmaa-Minn (Turku): *Der urfinnische Stufenwechsel als Strukturerscheinung* (24. 9. 1968); J. Zsilka: *Die Schranken des Chomskyschen Strukturalismus* (8. 10. 1968); E. Stock (Halle-Wittenberg): *Methoden und Ergebnisse der Intonationsforschung in der DDR* (15. 10. 1968); E. Krammer: *Die deutsche Volkssprache in der Schweiz als Sprache von Übersetzungen* (22. 10. 1968); L. Hadrovics: *Probleme der slovenischen Schriftsprache von Heute* (29. 10. 1968); J. Gulya: *Zur Frage der urungarischen Konjugation* (5. 11. 1968); S. Hernádi: *Analyse zusammengesetzter Sätze* (12. 11. 1968); J. Nagy: *Objektive und subjektive Voraussetzungen zum Vortrag gesungener Texte* (26. 11. 1968); Edith Vértés: *Wahrscheinlichkeitsrechnung und Rekonstruktion* (3. 12. 1968); Etel Takács: *Unsere Muttersprache im Pionierlager Csillebérc; methodologische Lehren der Aufgaben für Pioniere* (10. 12. 1968; vgl. Nyr. XCII, 428–41); J. Erdődi: *Zur Frage der Verwandtschaft des Indogermanischen und des Finnischugrischen* (17. 12. 1968). — Die Sitzung der Sektion für Orientalistik vom 15. November 1968 soll hier hervorgehoben werden, denn an dieser Sitzung wurde beschlossen, die Kőrösi-Csoma-Gesellschaft ins Leben zu rufen. Die Gesellschaft hat sich am 13. Dezember 1968 gebildet. Zum Vorsitzenden wurde L. Ligeti gewählt (vgl. *Népszabadság*: 14. 12. 1968, S. 12). — S. noch die Berichte in: MNY. LXIV, 124–8, 380–1, 506–12.

Der Aussprache-Wettbewerb für die Schüler der Mittelschulen fand am 26.–27. April in Raab/Győr statt (vgl.: Nyr. XCII, 360–1; *Magyar-tanítás* XI, 200–1). Am 8. Mai 1968 wurde ein Wettbewerb für Vortrag von Vers und Prosa in Szegedin/Szeged veranstaltet (vgl. Nyr. XCII, 361–2). — Die Redaktion der Zeitschrift *Magyar Nyelvőr* hat zum Andenken von Z. Kodály einen Preis ausgeschrieben: Wie kann der Unterricht der Muttersprache nuancierter, lebendiger, anziehender und erfolgreicher gestaltet werden? Einsendetermin: 1. September 1969. (Vgl. Nyr. XCII, 427–8 und *Népszabadság*: 7. 2. 1969, S. 9.)

Am 12. März 1968 wurde vom Lehrstuhl für finnisch-ugrische Sprachwissenschaft an der Roland-Eötvös-Universität in Budapest eine Kalewala-Tagung veranstaltet, wo Gy. Lakó einen Vortrag über die *Kalewala als Quelle der finnisch-ungarischen wissenschaftlichen Beziehungen* hielt. Am selben Tage wurde auch eine Ausstellung finnischer belletristischer Werke in ungarischer Übersetzung eröffnet.

Ende Dezember 1968 wurden die Ludwig-Zamenhof-Gedenktage gefeiert (vgl.: *Népszabadság*: 21. 12. 1968, S. 8; *Hajdú-Bihari Napló*: 24. 12. 1968, S. 5). In der Tagespresse wurde auch darüber berichtet, wie das Esperanto in Ungarn befördert wird. So hat man z. B. erfahren, daß es im Komitat

Branau/Baranya auf drei Ebenen gelernt wird: an der Pädagogischen Hochschule in Fünfkirchen/Pécs, in den Mittelschulen bzw. allgemeinbildenden Schulen und auch in verschiedenen Betrieben (vgl. *Népszabadság*: 15. 2. 1968, S. 6). Am 6. – 13. 1968 wurden die Ferienkurse für Esperanto in Jula/Gyula veranstaltet (vgl. *Népszabadság* 20. 6. 1968, S. 9).

Im Kulturhaus der Hauptstadt Budapest hielt K. Mollay am 13. 12. 1968 einen Vortrag über die deutsche Sprachrichtigkeit (vgl. *Népszabadság*: 10. 12. 1968, S. 8).

Die Wandertagung der Ungarischen Gesellschaft für Geschichte wurde am 26. – 28. 1968 in Zalaegerszeg abgehalten. Die Probleme der Ortsgeschichte wurden besprochen. Diese Fragen sind auch für die Sprachwissenschaft, besonders für die Namenforschung wichtig, da die Sammler der Flurnamen Leute sind, die sich hauptsächlich mit der Ortsgeschichte befassen. Vgl. *Népszabadság*: 29. 8. 1968, S. 8. — Vor dieser Tagung, am 19. 8. 1968 wurde in Zalaegerszeg ein ungarisches «Skansen» eröffnet.

2. Am 19. März verstarb Béla Szabadi (geb. 12. 12. 1968), der nach einer langen Lehrtätigkeit ein Mitglied der Arbeitsgemeinschaft des *ÉrtSz.* im Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften wurde. Am 24. März 1968 folgte Lajos Lengyel (geb. 24. 9. 1900) seinem Gefährten. Sie gehörten einer Lehrergeneration an, die auf die wissenschaftliche Tätigkeit noch nicht zu verzichten hatte. Das Arbeitsfeld von B. Szabadi war die Erforschung der Sprache der Konfessionen, des Unterschieds im Sprachgebrauch der reformierten und der katholischen Ungarn. L. Lengyel war ein Logiker, dessen Schulung in der Logik und in den philosophischen Studien sich sehr nützlich in der lexikographischen Arbeit erwies. Beide waren im Institut äußerst beliebt, und ihr Ableben hat alle Mitglieder des Instituts tief ergriffen, s. den Nachruf von L. Elekfi in: *Nyr.* XCII, 359 – 60.

Am 27. August 1968 verstarb Béla Sulán (geb. 21. 4. 1916), der lange Zeit hindurch als eine administrativ-leitende Persönlichkeit im ungarischen sprachwissenschaftlichen Leben galt. Seine wissenschaftliche Tätigkeit begann er als Namenforscher, befaßte sich mit der Dialektologie, mit Fragen der allgemeinen Sprachwissenschaft, besonders wichtig sind aber seine Forschungen über die ungarischen Lehnwörter des Tschechischen. — S. den Nachruf von Á. Sebestyén in: *MNy.* LXIV, 505 – 6.

Am 26. September 1968 wurde György Lakó 60 Jahre alt. An der Sitzung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft vom 24. September (s. o.) hat ihn D. Fokos-Fuchs begrüßt. Gy. Lakó ist eine hervorragende Persönlichkeit der ungarischen und der internationalen Finnougristik, ein stiller, sanfter Mensch, der aber auch zu kämpfen versteht, wenn es gilt, im Interesse der Wissenschaft zu kämpfen. Persönlich halte ich ihn für einen der wenigen Linguisten Ungarns, die wirklich schön schreiben und ihre Gedanken immer schön geformt vorlegen. Auch an dieser Stelle wünschen wir ihm ein langes, reiches Leben!

L. Ligeti, dem führenden Orientalisten Ungarns, wurde die Goldmünze *Indiana University Price for Altaic Studies* am 4. November 1968 von D. Sinor übergeben (vgl. *Népszabadság*: 5. 11. 1968, S. 9). Als wir aus diesem Anlaß L. Ligeti gratulieren, sei es mir gestattet, hervorzukehren, wie beispielhaft er immer den jungen Forschern beisteht.

III. Überblick über das ungarländische Schrifttum in ungarischer Sprache

I. Einzelwerke

1. Im Berichtsjahr erschien kein Band der Mitteilungen des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Wie ich unterrichtet bin, wird der V. Band vorbereitet, aber man weiß noch nicht, wann er erscheinen wird.

A magyar nyelvjárások atlasza [= Atlas der ungarischen Mundarten]. Es ist eine kollektive Arbeit des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Das Material wurde von der Arbeitsgemeinschaft des Atlas (L. Benkő, L. Deme, S. Imre, B. Kálmán, M. Kázmér, K. Keresztes, L. Lőrincze, J. Végh) gesammelt. Vorsitzender der Arbeitsgemeinschaft ist G. Bárczi. I. Teil (1–192. Karten). Der 1. Band wurde unter Mitwirkung der Arbeitsgemeinschaft von L. Deme und S. Imre herausgegeben. (Akadémiai Kiadó, Budapest 1968.) — Im letzten Satz meiner Chronik des vorigen Jahres (ALH. XVIII, 424) habe ich das Erscheinen dieses Werkes vorhergesagt. Das wichtigste Ereignis des vergangenen Jahres für die Linguistik ist bestimmt das Erscheinen des ersten Teils des Atlas. Die Bedeutung dieses Unternehmens geht aber weit über die Sprachwissenschaft hinaus. Ende Januar 1969 wurde in der ungarischen Presse und im Rundfunk über den Atlas in diesem Sinn berichtet. Wenn etwas zu bedauern ist, so das, daß der Atlas erst jetzt erscheinen konnte. Im Jahre 1941 wurde die erste Konferenz für ungarische Mundartforschung abgehalten, und an dieser Konferenz wurde ein Sprachatlas-Ausschuß ins Leben gerufen. Zum Vorsitzenden dieses Ausschusses wurde am 13. Januar 1942 G. Bárczi gewählt. Der Ausschuß und besonders G. Bárczi begannen die Arbeit. Er stellte einen Fragebogen von etwa 2000 Wörtern zusammen, der zur Grundlage des endgültigen Fragebuchs von etwa 1500 Fragen des Atlas wurde. Dieses ist im Selbstverlag des Instituts für Sprachwissenschaft im Jahre 1950 auch im Druck erschienen. Die Feldarbeit begann erst im Herbst 1949. — Außer den 192 Sprachkarten enthält der vorliegende erste Band ein alphabetisches Verzeichnis der Stichwörter, eine Zeichenerklärung in ungarischer und in französischer Sprache, ein Verzeichnis der Belegorte (nach den Signaturen geordnet) sowie ein Verzeichnis der Belegorte in alphabetischer Reihenfolge, eine farbige Reliefkarte, eine Karte über die Belegorte und eine blinde Karte. — Die 192 sprachlichen Karten lassen sich — den Themen nach — folgendermaßen gruppieren: Wortgeographie: 172 (bezeichnet: *lex.*), Lauterscheinungen: 14 (bezeichnet: *fon.*), morphologische Erscheinungen: 6 (bezeichnet: *morf.*). — Der Atlas wird freilich auch in unserer Zeitschrift ausführlich besprochen (vgl. ALH XIX [1969], S. 0000). Hier sei noch darauf hingewiesen, daß eine neue Blütezeit der dialektologischen Forschungen zu erwarten ist. Das ist aber selbstverständlich, denn der Sprachatlas ist das Ergebnis einer systematisch durchgeführten Forschungsarbeit und zugleich das wichtigste Arbeitsmittel dialektologischer Forschungen. Es ist wohl ein großes Glück für die Sprachwissenschaft, daß die Arbeitsgemeinschaft und die Herausgeber darauf verzichtet haben, die Angaben zu interpretieren. So haben sie eine Datensammlung gegeben, die sich von vielen Gesichtspunkten aus bearbeiten lassen. Neben der Dialektologie kehre ich die Wortforschung hervor, die das Material des Atlas

am meisten beeinflussen kann. Wie wichtig die wortgeographischen Tatsachen in Beurteilung einer Etymologie sind, ist seit langem bekannt. Aber auch in anderer Hinsicht werfen die wortgeographischen Karten des Atlas wichtige, interessante Fragen auf. Was ist die Ursache dessen, daß die Benennungen verschiedener, in ganzen Lande bekannter Begriffe einheitlich sind, in gewissen Fällen die Typen der Benennungen geographisch zu lokalisieren, in anderen Fällen hingegen nur die Differenzen zu registrieren sind, ohne sich auch geographisch umgrenzen zu lassen? Die Ursachen sind offensichtlich verschieden, und wenn uns der Atlas auf die Erscheinung aufmerksam macht, sollen wir versuchen, diese Ursachen aufzuklären. Ich bin der Meinung, daß wir in vielen Fällen eher die Differenz als die Einheit zu klären vermögen.

Baleczky, E. — Hollós, A.: *Ószláv nyelv* [Altkirchenslawisch]. Tankönyvkiadó, Budapest 1968, 198 + 1 S. — Das vorliegende Buch besteht aus vier Teilen: Einleitung, Lautlehre, Formenlehre und Grundbegriffe der Satzlehre. Während der Behandlung der Wortarten werden auch die Fragen der Wortbildung angeschnitten. Der Wortschatz wird nicht mit erforscht, ebenso wird die Frage nach der Urheimat der Slawen und dem Urslawischen nicht ausführlicher behandelt. — Einleitung und Lautlehre stammen von E. Baleczky, Formen- und Satzlehre von A. Hollós. Eine Liste der einschlägigen Literatur liegt bei (S. 188–92).

Bencédy, J. — Fábián, P. — Rácz, E. — Frau M. Velcsó: *A mai magyar nyelv* [= Gegenwartsungarisch]. Herausgegeben von E. Rácz. Tankönyvkiadó 1968, 571 S. — Ein Pendant des in der Chronik des Jahres 1967 vorgestellten Bandes zur Geschichte des Ungarischen (vgl. ALH. XVIII, 408). Wie jener ist auch dieser Band ein Lehrbuch für Studenten, in dem Grammatik und Wortkunde des Gegenwartsungarischen behandelt werden. Alle Feststellungen werden mit einem reichen Beweismaterial unterstützt. Die Beispiele sind aus der Umgangssprache und aus der zeitgenössischen Literatur entnommen. — Die Verfasser haben uns ein Werk geschenkt, das nicht nur der Lehrtätigkeit an den Universitäten entgegenkommt, sondern auch von Linguisten benützt werden muß. — Die Hauptabschnitte behandeln die Wortarten (S. 11–83), die Morphologie (S. 87–204), die Syntax (S. 207–458), den Wortschatz (S. 461–99) und die Semantik (S. 503–555). Am Ende eines jeden Kapitels wird das einschlägige Schrifttum angeführt.

Jakobson, R. — Lotz, J.: *Két tanulmány (Egy versrendszer axiomatikája — a mordvin népdalok alapján; Megjegyzések a francia fonéma-rendszerről)* [= Zwei Aufsätze (Axiomatik eines Verssystems auf Grund mordwinischer Volkslieder; Bemerkungen zum Phonemsystem des Französischen)]. MNyTK. Bd. 119. Im Selbstverlag der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Budapest 1968, 16 + 2 S. — Der Aufsatz von J. Lotz stellt die Thesen eines Vortrags über die Axiomatik für Analyse eines metrischen Systems dar (gehalten am 8. 4. 1941 in Stockholm). R. Jakobsons *Bemerkungen* sind die ungarische Übersetzung der Studie *Notes on the French Phonemic Pattern* (Word V [1949], 151–8). — Dem Heft ist ein Nachwort von J. Lotz beigelegt.

Sulyok, Mária — Tímár, Zsuzsa: *Virágkalendárium* [= Blumenkalender]. Mezőgazdasági Kiadó, Budapest 1968, 378 S. — Das ist ein Buch für das große Publikum. Da es aber von Experten verfaßt wurde, ist es — als eine Sammlung von Pflanzen-, besonders von Zierpflanzennamen — auch für den Linguisten wichtig. Noch wichtiger ist für den Linguisten eine frühere Erscheinung, die ich in der Chronik des Jahres 1966 nicht erwähnt habe:

Csapody, Vera — Priszter, Sz.: *Magyar növénynevek szótára* [Wörterbuch der ungarischen Pflanzennamen]. Mezőgazdasági Kiadó, Budapest 1966, 301 S. — Das Wörterbuch besteht aus einem ungarisch-lateinischen und lateinisch-ungarischen Teil. Im ersteren sind die heute gebräuchlichen Namen mit deren lateinischen Entsprechungen und die mundartlichen Benennungen enthalten (etwa 9000 Wortpaare), im lateinisch-ungarischen Teil finden wir die heute gebräuchlichen lateinischen Namen (etwa 4000 Benennungen). Im Anhang sind die Namen der Drogen zusammengestellt.

2. Im folgenden werden die Monographien einzelner Verfasser besprochen.

E.-Abafi, Erzsébet: *Dunántúli missilisek a XVI. századból* [= Transdanubische Briefe aus dem 16. Jh.]. MNyTK. Bd. 121. Im Selbstverlag der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Budapest 1968, 72 S. — Quellenausgabe zur Erforschung der sprachlichen Verhältnisse des 16. Jhs. Auf der beiliegenden Karte werden die Ortschaften lokalisiert, wo die Briefe geschrieben wurden. — Das Buch wird — zusammen mit einer anderen Arbeit der Verfasserin — noch ausführlicher besprochen.

Bálint, S.: *A szegedi nép* [= Das Volk von Szegedin/Szeged]. Gondolat [Kiadó], Budapest 1968, 174 + 1 S. — Eine ethnographische Monographie des Verfassers des Szegediner Wörterbuchs (*Szegedi Szótár*. Bd. I–II, Akadémiai Kiadó, Budapest 1957, 863 + 704 S.; abgekürzt: *SzegSz.*), darin jedoch Folklore und Sprache sehr kurz behandelt werden. Eine Auswahl der einschlägigen Literatur auf S. 173–4.

Békés, I.: *Napjaink szállóigéi* [= Geflügelte Worte unserer Tage]. Kossuth Könyvkiadó, [Budapest] 1968, 828 + 2 S. — Der ungarische »Büchermann« stellt in 16 Abschnitten die in der ungarischen Sprache gebrauchten geflügelten Worte vor: 1. das Buch der Bücher (die Bibel); 2. Hellas und Rom; 3. historische Nachlese; 4. aus der ungarischen Geschichte; 5. zwei Weltkriege und die Zeit zwischen ihnen; 6. geflügelte Worte des Sozialismus; 7. die Erbschaft der Weltliteratur; 8. zwei eingebürgerte Klassiker (Shakespeare und Molière); 9. ungarische Literatur; 10. ungarische Klassiker; 11. Perlen aus der ungarischen Prosa; 12. Katonas *Bánk bán* [Bankbanus] und Madáchs *Tragödie des Menschen*; 13. aus Petőfis Dichtungen; 14. Ady und A. József; 15. Dichter und Schriftsteller der neuesten Zeit; 16. geflügelte Worte aus Schlagern. Im Buch findet man ein Namenregister (S. 769–95) und das alphabetisch geordnete Verzeichnis der ungarischen geflügelten Worte. — Besprochen von P. Bélley in der Zeitung *Népszabadság* (31. 7. 1968, S. 7).

Bencédy, J.: *Nyelvművelő tanácsok* [= Ratschläge zur Sprachpflege]. Tankönyvkiadó, Budapest 1968, 152 S. — Die Abschnitte dieses kleinen Handbuchs sind im Wesentlichen nach denen der Grammatik geordnet. In der Einleitung werden Begriff und Norm der Sprachpflege, ihre Prinzipien erörtert, Stil, Stilstik und Stilrichtungen behandelt, ferner die Grundzüge der ungarischen Orthographie ausgelegt. Im weiteren werden die Fragen des Wortschatzes und der Bedeutungslehre, dann der Wortarten und der Formenlehre, zuletzt der Satzlehre behandelt.

Fabricsius-Kovács, F.: *A konkrét → absztrakt jelentésfejlődés problematikája a szláv nyelveknek az értelmi tevékenységre vonatkozó szóanyaga alapján* [= Die Problematik des Bedeutungswandels konkret → abstrakt auf Grund des auf die intellektuelle Tätigkeit bezogenen Wortschatzes der

slawischen Sprachen]. *NyutudÉrt.* Bd. 61. Akadémiai Kiadó, Budapest 1968, 77 + 1 S. — Die Wirklichkeit spiegelt sich im Denken bzw. durch das Denken wider. Der Grund dieser Widerspiegelung ist die Wahrnehmung, und sie erfolgt in subjektiven Bildern. Diese Bilder sind auch in den abstraktesten Gedanken zu finden, und durch Wörter werden sie zum Gemeingut, in dem sie einen sozialen Charakter erwerben. All dies kann mit der sprachwissenschaftlichen Methode bewiesen werden, und der Verfasser versucht in seinem Aufsatz, diese Beweisführung zu erstellen. — Auf S. 67–72 wird der Text des in den ALH. veröffentlichten Artikels (*A propos d'une loi sémantique*: ALH. XI [1961], 405–13) aufs neue publiziert. Die untersuchten slawischen Etymologien sind auf S. 33–60 vorgeführt.

Fodor, I.: *Mire jó a nyelvtudomány?* [= Was ist der Nutzen der Linguistik?]. Gondolat [Kiadó], Budapest 1968, 395 + 2 S. — Nach einem kurzen Vorwort und einer kurz gefaßten Fragestellung schildert der Verfasser die innere Problematik der Sprachwissenschaft, indem er die historische und die deskriptive Linguistik bzw. deren Probleme und Merkmale darstellt. Das Hauptgewicht wird auf die Beziehungen der Linguistik zu den anderen Wissenschaften gelegt. Es seien hier nur die Titel der Hauptabschnitte erwähnt: Die Philosophie und die Wissenschaften im Allgemeinen; Psychologie, Physiologie; Geschichtswissenschaften; Anthropologie; Gesellschaftswissenschaften; Geographie; Naturwissenschaften; Wissenschaften der Künste. Auf S. 389–95 wird eine Liste der einschlägigen Literatur mitgeteilt. — Der Verfasser ist einer der realistisch gesinnten Linguisten Ungarns. Zu den Problemen der allgemeinen Sprachwissenschaft gelangte er durch die Beschäftigung mit Slawistik und Afrikanistik, er publizierte kritisch-zusammenfassende Aufsätze über verschiedene methodologische Fragen, und in diesem Buch gibt er uns ein Werk in die Hand, in dem nicht nur die Hauptprobleme der Sprachwissenschaft zusammengefaßt, sondern auch ihr Verhältnis zu den anderen Wissenschaften klargestellt werden, und zwar in einer Form, daß diese Probleme nicht nur von den Forschern anderer Disziplinen, sondern auch vom großen Publikum angenommen und verstanden werden können.

Hajdú, P.: *Chrestomathia Samoiedica*. Tankönyvkiadó, Budapest 1968, 239 S. — In der *Chrestomathia* werden zwei samojedische Sprachen, das Nenetsische und das Selkupische, beschrieben. Beiden Beschreibungen schließen sich Textproben und Wörterverzeichnisse an. Im Buch werden auch die wichtigeren Dialektmerkmale und die grammatischen Morpheme aller samojedischen Sprachen in Tabellen dargestellt. Der Verfasser faßt an Hand einer ausführlichen Bibliographie auch die Geschichte der samojedischen Philologie zusammen.

Kiss, L.: *Kniezsa István* [= Stefan Kniezsa]. MNyTK. Bd. 123. Im Selbstverlag der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Budapest 1968, 24 S. Mit einem Bildnis von St. Kniezsa. — Ungarische Fassung des in unserer Zeitschrift erschienenen Nachrufs (ALH. XVI [1966], 337–62).

Lotz, J.: *Egy nyelvtani modell (Két fejezet a magyar nyelvtanból* [= Ein grammatisches Modell (Zwei Abschnitte aus der ungarischen Grammatik)]. MNyTK. Bd. 122. Im Selbstverlag der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Budapest 1968, 16 S. — SA aus: MNy. LXIII, 394–408. Vgl. ALH. XVII [1967], 386, XVIII [1968], 414.

Lőrincze, L.: *Nyelvőrségen* [= Auf der „Sprachwarte“]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1968, 460 S. — In meinen Jahresberichten habe ich schon

mehrfach darauf verwiesen, daß es im ungarischen Rundfunk Sendungen gibt, die der Sprachpflege, der Förderung der Sprachkultur gewidmet sind. Die Sendungen werden von L. Lőrincze geleitet, der seit 15 Jahren die meisten Stücke dieser Sendungen geschrieben hatte. Im Jahre 1961 erschien ein 507 Seiten starker Band unter dem Titel *Édes anyanyelvünk* [= Unsere Muttersprache] im Verlag der Akademie. Dieser Band enthält Artikel verschiedener Verfasser, das vorliegende Buch hingegen ist Lőrinczes eigene Arbeit. In der Einleitung legt er die Begründung dessen aus, warum er diesen Titel gewählt hatte. Im übrigen werden folgende Fragen behandelt: Altes und Neues in der Sprache; Mundarten, mundartliche Erscheinungen; Eigennamen, Namengebung; Anrede; die Musik der Sprache; Rechtschreibung und richtige Schreibung; Worterklärungen; Redewendungen und ihre Anwendung; Bedeutungserklärungen; sprachliche Dubletten; Logisches und Unlogisches in der Sprache; was nicht zu verwechseln ist; wie ist es richtig?; häufigere Sprachfehler; die Makel des Stils; der Stil der Meister des Stils. — Dem Band schließt sich ein Wort- und Sachregister an (S. 439–53).

H.-Molnár, Ilona: *Módosító szók és módosító mondatrészek a mai magyar nyelvben* [= Wörter und Satzteile zum Ausdruck der Modalität im Gegenwartungarisch]. NytudÉrt. Bd. 60. Akadémiai Kiadó, Budapest 1968, 90 + 1 S. — Die Abhandlung ist dem Fragenkomplex der sprachlichen Modalität gewidmet, und die Verfasserin hat sich zum Ziel gesetzt, eine widerspruchsfreie Theorie des Problems und eine adäquate Methode zu erschließen, daher werden im großen Teil des Buchs allgemeinere Fragen der Modalität untersucht, obwohl auch die spezifisch ungarischen Probleme nicht unerforscht bleiben. Die Ergebnisse tragen zur Klärung eines weniger bekannten Teiles des ungarischen grammatischen Systems bei. — Dem Aufsatz schließt sich eine russische Zusammenfassung an (Модальные слова и модальные „отрывки“ предложения в современном венгерском языке: S. 89–90).

Nagy, J. B.: *Egy emberöltő nyelvünk védelmében* [= Ein Menschenalter in der Verteidigung unserer Sprache]. Ausgewählte Abhandlungen und Aufsätze von J. B. Nagy. Herausgegeben von G. Ferenczy. Akadémiai Kiadó, Budapest 1968, 322 S. — Über den Tod des Verfassers habe ich in der Chronik des Jahres 1967 berichtet (ALH. XVIII, 404). Die vorliegende Auswahl wurde von G. Ferenczy zusammengestellt und nach Themen angeordnet. Im ersten Teil finden wir Aufsätze zur Grundlegung der Sprachpflege und Porträts einiger eminenter Persönlichkeiten, die sich mit der Sprachpflege befaßten. Im zweiten Teil sind Studien zur Sprachpflege im engeren Sinne des Wortes, im dritten Aufsätze zur Aussprache und Rechtschreibung enthalten.

Reuter, C.: *Hosszúhetény község földrajzi nevei* [= Die Flurnamen von Langhetting/Hosszúhetény in der Branau/Baranya]. Im Selbstverlag des Transdanubischen Wissenschaftlichen Instituts der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Fünfkirchen/Pécs 1968, 111 S. + eine Karte. — In dieser hektographierten Ausgabe gibt der Verfasser einen kurzen Überblick über die Geschichte des Dorfes, dann stellt er die Flurnamen in alphabetischer Reihenfolge vor. Das Namenmaterial rührt aus Feldarbeit und archivalischen Quellen her.

Szabó, T. A.: *A kolozsvári becenevek a XVI–XIX. században* [= Klausenburger Kosenamen im 16.–19. Jh.]. NytudÉrt. Bd. 59. Akadémiai Kiadó Budapest 1968, 102 + 1 S. — Nach einem kurzen Vorwort legt der Verfasser die Ergebnisse der Bearbeitung seines riesigen Materials vor (S. 5–25).

Das Namenmaterial wird in zwei Abschnitten mitgeteilt: Frauennamen (S. 29–70) und Männernamen (S. 70–95). Im Anhang findet man vier Verzeichnisse: 1. Die Kosenamen unter den Vollnamen eingeordnet (S. 96–7); 2. Chronologie der Kosenamen (S. 97–8); 3. Das Jahr des ersten und des letzten Belegs (S. 98–9); 4. Die Frequenz der einzelnen Kosenamen (S. 100–1).

Szathmári, I.: *Régi nyelvtanaink és egységesülő irodalmi nyelvünk* [= Alte ungarische Grammatiken und die Entstehung der ungarischen Einheitsprache]. Nyelvészeti Tanulmányok [= Sprachwissenschaftliche Abhandlungen] Bd. 11. Akadémiai Kiadó, Budapest 1968, 453 S. — Besprochen von L. Papp in: Nyr. XCIII, 000.

Török, G.: *A líra: logika (József Attila költői nyelve)* [= Lyrik: Logik (Die Dichtersprache von A. József)]. Magvető und Tiszatáj Verlag, Budapest 1968, 292 + 1 S. — Der Verfasser, dessen Kommentare zur A. Józsefs Dichtkunst in meinen Jahresberichten schon mehrmals erwähnt wurden, vereinigt die Gesichtspunkte der Sprachstilistik und der literarischen Stilistik. Seine Feststellungen basieren auf Ergebnissen exakter Forschungen. Immerhin steht es zu erwarten, daß das Buch einen großen Staub aufwirbeln wird. Zur Zeit liegt nur noch eine Besprechung vor: Klára Széles: IrtörtKözl. LXXII, 476–9.

G.-Varga, Györgyi: *Alakváltozatok a budapesti köznyelvben* [= Formvarianten in der Gemeinsprache der Hauptstadt Budapest]. Nyelvészeti Tanulmányok [= Sprachwissenschaftliche Abhandlungen] Bd. 10. Akadémiai Kiadó, Budapest 1968, 258 S. — Die Verfasserin untersucht die Lautlehre der in Budapest gesprochenen Sprache. Auf Grund eines reichen Materials werden die Schwankungen festgestellt, die sich in der Aussprache zeigen. Sowohl die Geschichte als auch die mundartlichen Umstände der untersuchten Erscheinungen werden dargestellt, und besonders sorgfältig wird erforscht, wie sich die Formvarianten je nach der Bildung und sozialer Stellung der Sprechenden verteilen.

3. Ausnahmsweise habe ich voriges Jahr an dieser Stelle drei Werke ausländischer Verfasser in ungarischer Übersetzung erwähnt. Diesmal sei mir gestattet, über eine wichtige Quellenausgabe zu berichten, die zwar in Ungarn gedruckt, aber in Jugoslawien herausgebracht wurde:

Penavin, Olga: *Szlavóniai (kórogyi) szótár* [= Wörterbuch der ungarischen Mundarten in Slawonien]. [Erster Band A–J] Forum Verlag [Neusatz/Novi Sad 1968], 411 + 1 S. — Das vorliegende Buch schließt sich einer Reihe von Dialektwörterbüchern an, die — wie dieses — den Wortschatz einer Mundart bzw. eines Dialektraumes umfassen: Wichmann, Y.: *Wörterbuch des ungarischen Moldauer Nordcsángó- und des Hétfaluer Csángódialektes* nebst grammatikalischen Aufzeichnungen und Texten aus dem Nordcsángódialekt. Herausgegeben von B. Csűry und A. Kannisto. Suomalais-ugrilainen Seura, Helsinki 1936, XV + 219 S.; abgekürzt: *CsángSz.* — Csűry, B.: *Szamosháti Szótár* [Wörterbuch des Someschrückens (Kom. Sathmar/Szatmár)]. Bd. I–II. Im Selbstverlag der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Budapest 1935–1936, 573 + 480 S.; abgekürzt: *SzamSz.* — Kiss, G.: *Ormánysági Szótár* [= Wörterbuch der Gegend Ormányság (Kom. Branau/Baranya)]. Herausgegeben von K. Keresztes. Akadémiai Kiadó, Budapest 1952, XLIII + 611 S.; abgekürzt: *OrmSz.* — Über das Szegediner Wörterbuch s. oben. — Die Verfasserin des vorliegenden Werkes ist eine Schülerin des namhaften

Mundartforschers B. Csűry, des Verfassers vom *Szam.Sz.* Über ihren *Ungarischen Dialektatlas der Murgegend* in Jugoslawien habe ich schon berichtet (vgl. ALH. XVII, 392), dieses Wörterbuch ist aber von weit größerer Bedeutung. Es ist doch zu bedauern, daß es in einer zu kleinen Auflage veröffentlicht wurde. Allerdings warten wir mit großer Ungeduld auf die Erscheinung der weiteren Bände.

2. Überblick über die Veröffentlichungen in Zeitschriften und Jahrbüchern

A) Allgemeine Sprachwissenschaft

1. Die strukturelle Linguistik wird von S. J. Petőfi dargestellt (*Valóság* 1968, Nr. 12, S. 91–105). W. Voigt gibt eine Bilanz und ermißt die Ausichten des Strukturalismus in der Folkloristik (I. OK. XXV, 169–83). L. Vekerdí, dessen Aufsätze zur Wissenschaftsgeschichte immer ein großes Interesse erregen, schildert den Weg der Sprachwissenschaft vom Historismus zum Strukturalismus (*Valóság* 1968, Nr. 7, S. 19–25). — L. Szanyi befaßt sich mit *Bewegungsformen und Kybernetik* (*Valóság* 1968, Nr. 11, S. 24–34). I. Békési teilt Bemerkungen zur These „Die Objektivität der Sprache ist eine gesellschaftliche Objektivität“ mit (NyK. LXX, 210–3; Auszug in russischer Sprache: S. 213), in einer anderen Studie behandelt er Z. Gombocz' Auffassung über die Zeichen unter dem Blickwinkel der marxistischen Psychologie (MNy. LXIV, 407–16). I. H.-Tóth und Frau H.-Tóth berichten über die aktuellen Probleme der Psycholinguistik (MagyPszSz. XXV, 597–600). E. Eperjessy trägt zum Problem des Sprachwechsels bei, indem er die Aberglauben und Gebräuche am Barbaratag bei Ungarn und Südslawen untersucht (Ethn. LXXIX, 560–85; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 585–7).

J. Zsilka untersucht die pragmatischen Beziehungen des sprachlichen Systems (NyK. LXX, 105–24; Auszug in englischer Sprache: S. 125), die Frage der Konnexion, Junktions und Translation (MNy. LXIV, 416–26) und das Verhältnis zwischen Bewegung und Zustand in der Sprache (NyK. LXX, 409–26; Auszug in englischer Sprache: S. 426). — J. Urbán berichtet über die mathematische Logik (MTud. XIII, 140–8), F. Papp beschreibt, wie man in der linguistischen Arbeit die Rechenmaschinen anwenden kann (Nyr. XCII, 321–33). E. Hankiss untersucht die Verwendungsmöglichkeit quantitativer Methoden in der Literaturwissenschaft (*Valóság* 1968, Nr. 7, S. 1–18). Hier sei es erwähnt, daß Z. Héra in der Tageszeitung *Népszabadság* (11. 2. 1968, S. 8) unter dem Titel *Egzakt leszek* [= Ich will exakt sein] eine kleine Satire gegen die generative Poetik, den Strukturalismus in der Poetik, die Transformationsanalyse veröffentlichte hatte. Was hier satirisch gesagt wird, ist m. E. sehr ernst zu nehmen: der Kritiker der Verse (und der Forscher der Sprache) darf den Gegenstand seiner Kritik (und seiner Forschung) nicht tot zerlegen, um ihn im Interesse der Exaktheit auf das mathematische α reduzieren zu können, denn die Schönheit eines Gedichtes (und das Wesen der Sprache) keineswegs mathematisiert werden kann. — S. noch den Aufsatz von I. Bata über ein Gedicht von S. Weöres (*Valóság* 1968, Nr. 8, S. 41–8).

2. Der Vortrag von E. Itkonen (gehalten am 19. April 1967; vgl. ALH. XVIII, 403) erschien mit einem deutschen Auszug in: NyK. LXX, 351–9. Titel des Auszugs: *Die Frage nach der Ausnahmslosigkeit der Lautveränderungen im Lichte der finnisch-ugrischen Vokalgeschichte* (NyK. LXX, 359–60). — Der finnische Gelehrte A. Sovijärvi publizierte in der Zeitschrift *Magyar Nyelv* einen Aufsatz über die Veränderlichkeit der Zungenstellung auf Grund von Röntgentonfilmen (MNy. LXIV, 1–5). I. Fónagy untersuchte die Frage der „gewispelten Melodie“ (Nyr. XCII, 253–62 und 10 Tafeln). Z. Éder behandelte die Rolle und den stilistischen Wert der Sprechlaute in literarischen Werken (Literarische und sprachliche Mitteilungen der Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse 1968. Nr. 2, S. 79–105). Gy. Kunszery teilte einen kurzen Artikel über das Thema *Sprechlaute und Farben* (*Élet és Tudomány* XXIII, 146) mit.

L. Benkő (Szegedin/Szeged) befaßte sich mit den dichterischen Tropen und behauptete, diese haben immer einen „Parole“-Charakter, und deshalb sei das Schriftsteller-Wörterbuch ein geeignetes Mittel zu ihrer Erforschung (MNy. LXIV, 426–34). F. Kiefer versuchte einige Gesichtspunkte zur Erzeugung zusammengesetzter Substantiva vorzustellen (I. OK. XXV, 185–209). — D. Varga berichtete über die Formalisierung der Satzanalyse (Nyr. XCII, 311–21). — L. Elekfi untersuchte die phonetische Projektion der Satzformen und der verschiedenen Formen der Satzmelodie (NyK. LXX, 329–47; Anhang: S. 347–8; Schrifttum: S. 348–9; Auszug in russischer Sprache: S. 349–50). — Einige Vorträge, die an der Konferenz *Grammatik und Semantik des Verbs* (vgl. ALH. XVIII, 400) gehalten wurden, sind nun auch im Druck erschienen: J. Balázs (NyK. LXX, 191–8); P. Siro (NyK. LXX, 361–5); V. Skalička (NyK. LXX, 427–30); J. Perrot (NyK. LXX, 431–4; in französischer Sprache); C. J. Hutterer (NyK. LXX, 435–41; in deutscher Sprache); Ilona H.-Molnár (NyK. LXX, 442–7); G. O.-Nagy (Nyr. XCII, 204–9).

F. Bodnár veröffentlichte einen Aufsatz über die *Bedeutung der „grammatischen Bedeutung“* (Népr. és Nytud. XII, 63–8; Auszug in deutscher Sprache). E. Babos befaßte sich mit *Deutung und Struktur der Wortbedeutung* (Nyr. XCII, 73–8; Schrifttum: S. 80–1).

Über Probleme des Spracherlernens berichten J. Hegedűs (*Élet és Tudomány* XXIII, 1923–6, 1979–82) und I. Láng (MTud. XIII, 240–5; vgl. ALH. XVIII, 414). Hierher zu zählen ist noch Gy. Szanyis Aufsatz *Beiträge zur Psychologie des Verstehens fremdsprachiger Mitteilungen* (MagyPszSz. XXV, 600–5; Schrifttum: 2. 606–6).

P. Fábians Vorschlag zur Periodisierung der ungarischen Sprachgeschichte erschien in: MNy. LXIV, 436–8. Im Zusammenhang mit diesem Aufsatz möchte ich noch erwähnen, daß die Frage nach der Periodisierung der Literaturgeschichte am 18. Juli 1968 im Institut für Literaturgeschichte an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften diskutiert wurde (s. den Rechenschaftsbericht von L. Rigó in: IrtörtKözl. LXXII, 495–7).

B) Ungarische Sprachwissenschaft

1. Erzsébet E.-Abaffy gibt eine detaillierte Zusammenfassung über die Erforschung der ungarischen Lautgeschichte von 1957 bis 1967 (MNy. LXIV, 364–72 und 487–96). Diese Übersicht ist die Fortsetzung einer früheren Mit-

teilung derselben Verfasserin, wo sie dasselbe Thema von 1945 bis 1957 gesichtet hatte (MNy. LIV, 574–91). In der Zeitschrift *Magyar Nyelv* erscheinen von Zeit zu Zeit zusammenfassende Übersichten über die verschiedenen Zweige der Sprachwissenschaft; in dieser Chronik sei noch über den einschlägigen Aufsatz von M. Kázmér berichtet (s. Punkt 10 dieses Abschnitts). — Borbála Keszler untersuchte den Schwund anlautender Vokale im Ungarischen (MNy. LXIV, 198–205). L. Elekfi befaßte sich mit der Verknüpfung der ungarischen Sprechlaute (Nyr. XCII, 379–89).

2. T. Mikola veröffentlichte einen kritischen Rückblick, in dem er zu einigen vielumstrittenen, meistens morphologischen Fragen der ungarischen und der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft aufs neue Stellung nimmt (Népr. és Nytud. XII, 29–36; Auszug in deutscher Sprache: S. 37). F. Papp erforschte das Problem, ob und wie man einen Zusammenhang zwischen Wortarten und Endungen feststellen, kann (Nyr. XCII, 29–37) und teilte Ergänzungen zu einem Aufsatz über die ungarischen Stammverba mit (Nyr. XCII, 89; vgl. ALH. XVIII, 415). J. Kiss trug zur Frage der Verbalsuffixe bei (MNy. LXIV, 445–8), indem er jene Endungen ins Auge faßte, die an Verben onomatopoetischer und fremder Herkunft vorhanden, aber keine Bildungssuffixe im engeren Sinne sind. — I. Melčuk entwarf ein neueres Modell der ungarischen Deklination (MNy. LXIV, 176–92; über F. Papps Modelle s. ALH. XVII, 396). Der Aufsatz von I. Melčuk erschien in verkürzter Form in: NytudÉrt. Bd. 58, S. 502–5 (vgl. ALH. XVIII, 407).

3. G. Török untersuchte die Rolle des betonten Adverbs (MNy. LXIV, 66–9); er ist der Meinung, daß dieser Satzteil mit dem dichterischen oder malerischen Attribut gleichzusetzen sei. J. Implom und L. Lőrincze befaßten sich mit der Reihenfolge des qualifizierenden und besitzanzeigenden Attributs (Nyr. XCII, 174–7). L. Benkő (Szegedin/Szeged) untersuchte die Sätze mit angehäuften Satzteilen (Nyr. XCII, 446–52). J. T[empe] trug zur Frage der Satzanalyse bei (Nyr. XCII, 442–5).

4. Wie ich meine Vermutung über die Besprechungen des historisch-etymologischen Wörterbuchs der ungarischen Sprache (in der ungarischen Fachliteratur abgekürzt: *TESz.*) verlauten ließ (vgl. ALH. XVIII, 406), erschienen die Kritiken von A. Nyíri (MNy. LXIV, 129–44), L. Hadrovics (MNy. LXIV, 144–54), B. Kálmán (NyK. LXX, 452–6) und C. J. Hutterer (ALH. XIX, 111–120). Außerdem möchte ich noch einige Besprechungen erwähnen und L. Lőrinczes Artikel über das Wörterbuch (Nyr. XCII, 365–79) mit besonderem Nachdruck hervorheben. L. Lőrincze legt nämlich die Prinzipien der Sprachpflege aus, und in diesem Zusammenhang weist er darauf hin, wie wichtig dieses etymologische Wörterbuch für die Sprachpflege und die gesamte Sprachkultur ist. G. O.-Nagy würdigt das Wörterbuch in: *Valóság* 1968, Nr. 3, S. 93–6, Magdolna R.-Hutás in: MTud. XIII, 123–4, L. Kósa in: Ethn. LXXIX, 128–9. Sehr wertvoll sind die Angaben von S. I. Kovács und P. Kulcsár, die zum ersten Band des Wörterbuchs hundert neue, frühere wortgeschichtliche Belege vorlegen (MNy. LXIV, 347–53). — Besprechungen des etymologischen Wörterbuchs *Finnisch-ugrische Elemente des ungarischen Sprachschatzes* (vgl. ALH. XVIII, 406) liegen von G. Bereczki (NyK. LXX,

449–51), J. Erdődi (MNy. LXIV, 501–4) und L. Kósa (Ethn. LXXIX, 129–30) vor. Auf Grund dieses Werkes hat S. Csúcs eine statistische Untersuchung ausgeführt (NyK. LXX, 392–6; Auszug in russischer Sprache: S. 396). Hier scheint es angebracht, auch über die Mitteilungen von J. Lőrincz und L. Kiss zu berichten. J. Lőrincz untersucht die Termini ung. *jövevényező* und *kölcsönző* 'Lehnwort' (MNy. LXIV, 86–8), L. Kiss befaßt sich mit ung. *tükörszó* 'Lehnübersetzung' [wörtlich: 'Spiegel-Wort'] (MNy. LXIV, 455).

F. Papp veröffentlicht weitere Ergebnisse der statistischen Bearbeitung des ÉrtSz.) diesmal als *Beiträge zur Verteilung nach Endungen der etymologischen Schichten ungarischer Stammwörter* (NyK. LXX, 200–9 + eine Tabelle; Auszug in russischer Sprache: S. 209) und über *Die onomatopoeischen Wörter im ÉrtSz.* (MNy. LXIV, 32–8).

Terminologie verschiedener Berufe und Begriffskreise werden von folgenden Verfassern behandelt: Gy. Székely: Verbreitung niederländischer und englischer Tucharten in Mitteleuropa im 13.–17. Jh. (Századok CII, 3–31; Auszug in russischer und in französischer Sprache: S. 32–4); A. Selmeczi-Kovács und L. Szabó: volkstümliche Bauarten (Ethn. LXXIX, 548–58 bzw. 526–45); J. Szabadfalvi, M. Szilágyi und L. Törő: Hirtenleben (Ethn. LXXIX, 62–74, 350–65, 396–406); L. Timaffy: Einzeljoche in der Kleinen Tiefebene (Ethn. LXXIX, 170–80); J. Szabadfalvi: Futterwirtschaft vor der Landnahme (Ethn. LXXIX, 338–48); L. Kósa: Kartoffelbau in der südlichen Schomodei (Ethn. LXXIX, 368–94); L. Grétsy: Herausbildung der ungarischen Forstsprache (Nyr. XCII, 156–65); F. Gregor: Zur Geschichte der Bergmannssprache (NyK. LXX, 309–24; Abkürzungen: S. 325–7; Auszug in russischer Sprache: S. 327; vgl. auch ALH. XVIII, 333–362). — L. Balogh liefert Beiträge zu zwei mythischen Wesen: *bengek*, ein Plurale tantum, das in Redewendungen wie *vigyék el a bengek* 'der Teufel soll das holen', *megették a bengek* 'das haben die *bengek* aufgefressen', d. h. 'das ist hin' vorkommt; *kőüpe* 'Wesen mit Hahnenkopf und Menschengestalt' (Ethn. LXXIX, 437–8). J. Gulya untersucht die Frage, ob unsere Vorfahren die Verwandtschaft mütterlicherseits in Betracht zogen, und befaßt sich mit ung. *ara* 'Bruder; Schwiegertochter; Braut' und dessen Sippe (MNy. LXIV, 402–7). Frau M. Velcsóv veröffentlicht zwei Abschnitte aus ihren Untersuchungen zur Geschichte der Benennungen von Maßeinheiten, die aus Bezeichnungen von Körperteilen hervorgingen (MNy. LXIV, 56–66 und Népr. és Nytud. XII, 39–45; vgl. ALH. XVI, 379). L. Kiss trägt zur Geschichte der Benennungen ungarischer Weinreben- und Weinsorten bei, indem er die fraglichen Wörter slawischer Herkunft untersucht (NyK. LXX, 397–407; Auszug in deutscher Sprache: S. 408). Klára S. Meggyes befaßt sich mit der Synonymie in einer Wortsippe und behandelt das Verb *ver* 'schlagen usw.' und seine reflexiven Derivata (MNy. LXIV, 290–300 und 393–402). An Hand der Erklärung von ung. *kalmár* 'Kaufmann, Krämer' veröffentlicht K. Mollay einen ausführlichen Aufsatz über *Etymologie und Wissenschaftsgeschichte* (MNy. LXIV, 278–90 und 385–93). — L. Kósa beschäftigt sich mit verschiedenen Benennungen für 'Dreschflügel' (MNy. LXIV, 456–9); I. Gy. Nagy befaßt sich mit denen der künstlichen Himmelskörper (*Élet és Tudomány* XXIII, 1922). P. Vajda stellt die Wörter zusammen, die zur Zeit der Spracherneuerung zur Benennung des Luftschiffs gebildet wurden (Nyr. XCII, 109–12). J. Áfra klärt einige Schimpfwörter, die beim Dichter B. Balassi (1554–1594) vorkommen.

Geschichte bzw. Etymologie einzelner Wörter werden von folgenden Verfassern behandelt: F. Bakos: *hurbol* 'abnützen, beschädigen' (MNy. LXIV, 448–9), *ját* 'Namensvetter, Namensbruder' (MNy. LXIV, 72–4); J. P.-Balázs: *bilgeri* 'Bilgeri-Stiefel' (Nyr. XCII, 112–3); L. Benkő: *istálló* 'Stall' (MNy. LXIV, 154–60), *karafina* 'Karaffe' (MNy. LXIV, 160–1); P. Csőre: *harasztfa* 'Eiche' (MNy. LXIV, 334–7; vgl. ALH. XVI, 380); Edith Hexendorf: *hosszútűrő* 'langmütig' (MNy. LXIV, 449–53); I. Horpácsi: *füllent* 'flunkern, kohlen' (MNy. LXIV, 209–10), *kecsegtet* 'locken, trösten, versprechen' (MNy. LXIV, 337–40; vgl. ALH. XVII, 397); Mária Horváth: *lárma* 'Lärm' (MNy. LXIV, 210–3; vgl. ALH. XVIII, 417); L. Kiss: *krajník* 'Schultheiß' (MNy. LXIV, 74–5), *macskakő* 'Katzenkopfstein' (MNy. LXIV, 214–5), *plecsni* 'Ehrenmünze; großer Fleck; Ohrfeige' (MNy. LXIV, 215), *szófejtő szótár* 'etymologisches Wörterbuch' und *értelmező szótár* 'erläuterndes Wörterbuch' (Nyr. XCII, 119), *térdkalács* 'Kniescheibe' (MNy. LXIV, 453–5), *tomp* 'Stumpe, Stumpen' (MNy. LXIV, 455), *ükörke* 'Lonicera xylosteum' (MNy. LXIV, 455–6), *vargánya* 'Boletus edulis' (MNy. LXIV, 456); Gy. Kunszery: *agresszor* 'Aggressor' (MNy. LXIV, 460), *békeharc* 'Friedenskampf' (MNy. LXIV, 460; es ist zu bemerken, daß ung. *békeharc* schon aus dem Jahre 1833 belegt ist!), *prikulics* 'Gespenst, Hexe usw.' (MNy. LXIV, 255); L. Ligeti: *harang* 'Glocke' (MNy. LXIV, 75–8); E. Moór: *palozsna* 'Lockei' (MNy. LXIV, 216–7); G. O.-Nagy: *irtózik* 'es schaudert einem vor etwas' (MNy. LXIV, 460–1); A. Nyíri: *romlik* 'verderben', *rongál* 'beschädigen' und Verwandtes (Népr. és Nytud. XII, 47–52); L. Ország: *bodicsek* 'body check' (Nyr. XCII, 335–6), *hall* 'Hall, Halle' (Nyr. XCII, 228–31), *jonatán* 'eine Apfelsorte' (Nyr. XCII, 107–8), *kajak* 'Kajak' und *kenu* 'Kanu' (Nyr. XCII, 336–9), *kenguru* 'Känguruh' (Nyr. XCII, 339–40), *klub* 'Klub' (Nyr. XCII, 456–62), *koktél* 'Cocktail' (Nyr. XCII, 231–3), *lift* 'Lift' (Nyr. XCII, 108–9), *mokasszin* 'Mokassin' (Nyr. XCII, 106–7); D. Pais: 1302: *Zuchugo* = *szocsogó* <Partizip zum Verb *szocsog* etwa: 'quatschen'> (MNy. LXIV, 479); Margit K.-Palló: *idő* 'Zeit; Wetter' und Verwandtes (NyK. LXX, 174–80; Auszug in französischer Sprache: S. 180; vgl. ALH. XVII, 396); C. Reuter: *fagyal* 'Ligustrum vulgare' (MNy. LXIV, 346–7; vgl. ALH. XVI, 380), *fonca* und *kohanyec* 'Grubenlampe' (Nyr. XCII, 233–4), *klopacska* 'Alarmbrett' (Nyr. XCII, 235); S. Scheiber: *terefere* 'Klatsch, Geschwätz' (MNy. LXIV, 461); I. Sipos: *miskáról* '(das weibliche Schwein) verschneiden' (MNy. LXIV, 78–83; vgl. ALH. XVII, 397 und die Bemerkungen von L. Kiss in: MNy. LXIV, 340–3); Katalin J.-Soltész: *amur* und *busa* <Fischnamen> (Nyr. XCII, 469–70), *huligán* 'Halbstarker' (Nyr. XCII, 233); L. Terbe: *tizenéves* 'Teenager' (Nyr. XCII, 420–2); I. Vámos: *jampec* 'Stutzer, Dandy' (MNy. LXIV, 128; vgl. ALH. XVII, 396); J. M. Végh: *cserfakéreg bocskor* 'Bundschuh aus Zerreibenrinde' (Nyr. XCII, 346; vgl. ALH. XVIII, 417); J. Zsoldos: *bürokrácia* 'Bürokratie' (Nyr. XCII, 113–5), *daru* 'Kran, Kranich' (Nyr. XCII, 115); *feudális* 'feudal' und *feudalizmus* 'Feudalismus' (Nyr. XCII, 462–3), *generális* 'generell; General' (Nyr. XCII, 463–4), *humbug* 'Humbug' (Nyr. XCII, 115–6), *jeremiád* 'Jeremiade' (Nyr. XCII, 116–8; vgl. ALH. XVIII, 417), *kókler* 'Gaukler' (Nyr. XCII, 118–9), *szimbólum* 'Symbol' (Nyr. XCII, 464–6), *talmud* 'Talmud' (Nyr. XCII, 467).

Stehende Redewendungen werden in den folgenden Mitteilungen erklärt: L. Balogh publiziert volkstümliche Erklärungen mancher Redewendungen und Gleichnisse (MNyj. XIV, 59–64; Auszug in deutscher Sprache: S. 64).

I. Horpácsi versucht jene Redewendungen zu klären, in denen *fakutya* 'hölzerner Hund' und *sárga föld* 'gelbe Erde' vorkommen (Nyr. XCII, 346–8). J. Margócsy und L. Lőrincze befassen sich mit dem Ausdruck *aztán Jézus, az már Jézus* 'es ist aus, erledigt' (Nyr. XCII, 469–9). G. O.-Nagy teilt weitere Abschnitte seiner Deutungen in wörterbuchmäßiger Anordnung mit (Nyr. XCII, 334–5; vgl. ALH. XVII, 397). J. M. Végh erklärt die Redewendung *esküszik, szabódik, mint a vöröshagyma* 'sein Schwur, sein Zaudern ist nicht ernst zu nehmen' [wörtlich: 'er schwört bzw. er weigert sich wie eine rote Zwiebel'] (Nyr. XCII, 470–2).

Wortgeschichtliche Belege liegen in den folgenden Beiträgen vor: F. Gregor: MNy. LXIV, 89–96, 226–32 (vgl. ALH. XVIII, 417); L. Kiss: MNy. LXIV, 465–71; L. Papp: MNy. LXIV, 256; J. Zsoldos: Nyr. XCII, 223–8, 340–6.

5. Vergangenheit und Gegenwart der ungarischen Literatursprache. — L. Zolnay veröffentlichte in der Tageszeitung *Népszabadság* (1. 12. 1968, S. 11) einen Artikel unter dem Titel *Der Weg der ungarischen Sprache und Schrift in früheren Jahrhunderten*. J. Tompa setzte seine Forschungen zum Thema der *Archaisierung* fort (vgl. ALH. XVIII, 417–8); im Berichtsjahr publizierte er zwei Aufsätze in ungarischer Sprache (MNy. LXIV, 262–77 und NyK. LXX, 87–103; hier auch ein Auszug in deutscher Sprache: S. 103–4). F. Nagy erforschte die Haupttypen des sprachlichen Humors in literarischen Werken (Nyr. XCII, 10–22). Gy. Herczeg untersuchte die Rolle des einen Satz vertretenden Infinitivs in der neueren Prosa (Nyr. XCII, 180–8). — Sprache, Sprachgebrauch und Sprachkunst einzelner Dichter werden in mehreren Aufsätzen untersucht: T. Komlovski trug zum Charakter der Balassi-Strophe bei (IrtörtKözl. LXXII, 633–42; Auszug in französischer Sprache: S. 643). I. Szathmári behandelte die Sprache und den Stil von A. Dugonics (1740–1818); der Text dieser Mitteilung wurde am 6. Mai 1968 in Szegedin/Szeged, aus dem Anlaß der Dugonics-Gedenktage, vorgetragen (MNy. LXIV, 257–62). Gy. Haitisch und J. Tompa erörterten einen Teil von Vörösmartys Gedicht *Szép Ilonka* [Schön Lenchen] (Nyr. XCII, 307–10; M. Vörösmarty lebte 1800–1855; das Gedicht entstand 1833). Rózsa T.-Lovas analysierte und verglich ein Gedicht von S. Petőfi (1823–1849) und Ch. Baudelaire (MNy. LXIV, 434–6). T. Szende hat eine wortstatistische Untersuchung auf Grund der Gedichte von Á. Tóth (1886–1928), Gy. Juhász (1883–1937) und L. Szabó (1900–1957) durchgeführt und die Ergebnisse publiziert (Nyr. XCII, 287–300). Z. Simanovszky analysierte D. Kosztolányis (1885–1936) Gedicht *Őszi reggeli* [Morgenbrot im Herbst] (Nyr. XCII, 194–6). S. Sipka setzte seine Untersuchungen zu L. Némeths (geb. 1901) Anführungssätzen fort (Nyr. XCII, 40–9; vgl. ALH. XVII, 398). G. Török veröffentlichte drei weitere Abschnitte aus seinen A.-József-Kommentaren (Nyr. XCII, 188–94, 301–7, 423–6; s. oben und vgl. ALH. XVIII, 418). Mit A. Józsefs Gedichten befaßten sich Mária Zatykó (Nyr. XCII, 49–53) und L. Gáldi (IrtörtKözl. LXXII, 420–8; Auszug in englischer Sprache: S. 428). Z. Éder untersuchte die Sprache von Gy. Illyés (geb. 1902; Nyr. XCII, 38–40).

6. Unter den Aufsätzen zu den ungarischen Sprachdenkmälern ist bestimmt P. Ratkoš' Arbeit über die *Entstehung und Funktion des Pray-Kodex* (Századok CII, 941–63; Auszug in russischer und in französischer Sprache:

S. 963 4) am wichtigsten. In diesem Kodex ist nämlich die sog. ungarische „Leichenrede“ enthalten. Der Verfasser behauptet, der Kodex wurde im Domkapitel von Wesprim/Veszprém geschrieben und bis 1241 dort verwendet. So soll die Mundart der Leichenrede die von Wesprim gewesen sein. Auf den Pray-Kodex bezieht sich eine Mitteilung von Fl. Szabó (IrtörtKözl. LXXII, 65–6). G. Karsai, ein Benediktiner wie J. L. Csóka (vgl. ALH. XVIII, 408), befaßte sich mit der Anonymus-Frage und ist anderer Meinung als sein Ordensbruder. Im Berichtsjahr veröffentlichte er einen Forschungsbericht über den Anonymus-Kodex (MKsz. LXXXIV, 42–51). J. M. Végh verglich den ungarischen Text des Münchener Kodex (vgl. ALH. XVIII, 454) mit dem Text der Vulgata (Népr. és Nytud. XII, 69–80; Auszug in deutscher Sprache: S. 80). I. Szathmári äußerte sich über das Wesen von J. Sylvesters Grammatik (Népr. és Nytud. XII, 53–60; Auszug in deutscher Sprache: S. 60–1). A. Scheiber trug zu den Quellen von P. Bornemiszas *Ördögi kísértetek* [= Teufelische Versuchungen, 1578; kritische Ausgabe von A. Eckhardt, Budapest 1958] bei (FilKözl. XIV, 185–000). G. Borsa berichtete über die Druckerzeugnisse von Bartfeld (Bártfa, slow. Bardejov) aus dem 16. Jh., die aus Einbandtafeln zum Vorschein gekommen sind (MKsz. LXXXIV, 196–200). L. Kelemen und T. A. Szabó veröffentlichten ungarische Briefe aus dem 16. Jh. (MNY. LXIV, 471–9). I. Varga untersuchte die Psalmenübersetzung von J. Thordai (1627) und befaßte sich mit seinem Manierismus (IrtörtKözl. LXXII, 541–54). F. Jenei publizierte einen undatierten Brief des Grafen N. Zrínyi (1620–1664; IrtörtKözl. LXXII, 691–2). Mária Horváth lieferte Beiträge zur Tätigkeit der Feldschere im 17. Jh. (MNY. LXIV, 96–9). Gy. Bodor veröffentlichte ein Dorfgesetz vom 4. Januar 1807 aus Siebenbürgen (Ethn. LXXIX, 257–60). L. Papp berichtete über ungarische Sprachdenkmäler im Brünnener Archiv (MNY. LXIV, 354–5).

7. Voriges Jahr habe ich an dieser Stelle den Teil *Nyelv és Élet* [= Sprache und Leben] der Wochenschrift *Élet és Tudomány* [= Leben und Wissenschaft] ausführlicher besprochen. Diesmal habe ich nicht vor, dasselbe zu tun, doch möchte ich erwähnen, daß im Berichtsjahr nur in Nr. 22 und 25 diese kurzen Mitteilungen fehlten. — Ausnahmsweise darf ich hier vielleicht einen Vortrag von G. Bárczi über *Sprachpflege und Sprachwissenschaft* erwähnen, dessen Text in der *Irodalmi Szemle* [= Literarische Rundschau] von Preßburg/Bratislava erschien (1968, Nr. 2, S. 142–7). — Eine Aussprache über die Anwendung obszöner Wörter in literarischen Werken lief in der Monatsschrift *Nagyvilág* [= Die große Welt] ab (1968, Nr. 1, S. 124–31, Nr. 2, 282–8). An den angeführten Orten äußerten sich P. Veres, L. Gáldi, B. Abody, T. Ungvári, M. Benedek, G. Devecseri, A. Komlós über das Thema. In der Tageszeitung *Népszabadság* (28. 1. 1968, S. 8–9) trug Gy. Illyés der Diskussion bei, und in der Monatsschrift *Alföld* [= Tiefebene] behandelte I. Boda diese Frage (1968, Nr. 3, S. 92–3). — J. Bakos lieferte weitere Beiträge zum „Professoren-Ungarisch“ (Nyr. XCII, 54–72; vgl. ALH. XVIII, 419). L. Deme umriß unsere Aufgaben bezüglich der Fragen der Sprachkultur (Nyr. XCII, 165–74). L. Grétsy schrieb über *Schmähreden gegen Sprachfehler und was dahinter steckt* (MNY. LXIV, 220–6), in einem anderen Artikel befaßte er sich mit der Einbürgerung von Fremdwörtern (Nyr. XCII, 417–9). Dieser Aufsatz ist eine Antwort auf J. Süles Mitteilung (Nyr. XCII, 1–10), in der das Problem der Schreibweise und Aussprache von Fremdwörtern ausgelegt wurde. Mária

Horváth berichtete über den Sprachgebrauch der Ärzte (Nyr. XCII, 263–78). J. Implom führte die Erscheinung vor, die darin besteht, daß man mit Anwendung des Konditionals den Bescheidenen spielt bzw. „spielen möchte“ (Nyr. XCII, 283–6). M. Kovalovszky befaßte sich mit dem fehlerhaften Gebrauch von *ezen belül* 'innerhalb dessen' (MNY. LXIV, 462–4). — Um den Bescheidenen zu spielen, „möchte“ ich nun darauf hinweisen, daß auch in der Tageszeitung *Népszabadság* manche Artikel zur Sprachpflege und Sprachrichtigkeit erschienen sind. Viele kleineren Mitteilungen zu diesem Themenkreis sind in der Zeitschrift Nyr. enthalten, die ich jetzt nicht anzuführen vorhabe.

8. Sehr interessant für die Geschichte der ungarischen Orthographie und zugleich für die Lautgeschichte ist der Aufsatz von T. A. Szabó über den Lautwert des *y* (MNY. LXIV, 8–14). Er behauptet, daß das *y* manchmal für *ü* stand. — G. Reich und L. Grétsy schrieben über die Wucherung des Anführungszeichens (*Élet és Tudomány* XXIII, 1346 und 1359). Sonst kann ich keine Mitteilungen anführen, die ausschließlich der Orthographie gewidmet wären.

9. Unter den dialektologischen Studien sei S. Imres Aufsatz an erster Stelle erwähnt, in dem er Gegenwart und Zukunft der ungarischen Mundarten schildert (*Élet és Tudomány* XXIII, 75–8). — I. Kovács befaßte sich mit der *i*-Lautung im 16. Jh. (MNYj. XIV, 43–55; Auszug in französischer Sprache: S. 55). S. Imre stellte die verschiedenen Typen der *ö*-Lautung in den heutigen Mundarten dar (MNY. LXIV, 192–7). J. Kiss beschrieb die *l*-Lautung (*l* statt *ly* bzw. *j*) in der Mundart von Mihályi (Komitat Ödenburg/Sopron) und den Zustand des silbenschießenden *l* in derselben Mundart (MNY. LXIV, 99–101 bzw. 361–4). Die letztere Frage wurde auch von L. Balogh behandelt (MNY. LXIV, 355–61; vgl. ALH. XVI, 382). F. Sima berichtete über ein archaisches Deprivativsuffix der ungarischen Mundart in der Umgebung von Neutra/Nitra (MNY. LXIV, 331–3). Gy. Márton schilderte die geographische Verbreitung von ung. *kabala* 'Stute' in den Szeklerdialekten (MNY. LXIV, 485–7). I. Tóth stellte die Begrüßungsformeln eines Palozendorfes vor (*Élet és Tudomány* XXIII, 1471–3).

Mundartliche Texte wurden veröffentlicht von L. Balogh (MNYj. XIV, 117–33), J. Faragó (Ethn. LXXIX, 503–23), I. Ferenczi (Népr. és Nytud. XII, 11–23), M. Kázmér (MNYj. XIV, 133–6), Dialektwörter von J. Bakos (Nyr. XCII, 220–2), L. Balogh (MNYj. XIV, 108–16), J. Máté (MNYj. XIV, 99–104), Olga Penavin (Nyr. XCII, 453–5 und MNYj. XIV, 104–8).

10. Der Bericht über Aufsätze und Mitteilungen zur Namenkunde sei auch in diesem Jahr mit einem Artikel von Katalin J.-Soltész angefangen (Nyr. XCII, 390–8). Sie untersuchte die Frage *Eigennamen und bestimmter Artikel*.

Piroska B.-Gergely veröffentlichte methodologische Bemerkungen zur synchronischen Erforschung der Personennamen (MNYj. XIV, 3–14; Auszug in französischer Sprache: S. 15). B. Büky befaßte sich mit der Vornamengebung in der Hauptstadt Budapest, indem er Tatsachen und Prinzipien vorlegte (Nyr. XCII, 149–56). M. Hajdú lieferte Beiträge zur geographischen Untersuchung der Namenfrequenz im 18.–19. Jh. (MNY. LXIV, 232–45). Geographische Probleme der Namenkunde wurden im Aufsatz von S. Mikesy erörtert (MNY. LXIV, 300–16). T. A. Szabó teilte Bemerkungen über die

Art und Weise der Herausbildung von ungarischen Kosenamen mit (MNy. LXIV, 205–6). — Sz. Vajay erforschte die Spuren des ungarischen Rolandsliedes an Hand namenkundlicher und genealogischer Überlegungen (Irtört-Közl. LXXII, 333–7). Katalin Fehértói stellte die Personennamen der Leibeigenen von einem Großgrundbesitz im 14. Jh. vor (MNy. LXIV, 317–31). M. Köhegyi publizierte die Vornamen von Kalocsa aus 1700–1701 (Nyr. XCII, 177–9), F. Schram die Zunamen von Waitzen/Vác von 1700 bis 1848 (Nyr. XCII, 215–20), K. Szabó die Zu- und Spottnamen von Bő im Komitat Eisenburg/Vas (Nyr. XCII, 210–5). — J. Ladó schrieb über die Vornamengebung und schlug vor, wie die Eltern Namen für ihre Kinder auswählen sollten (*Élet és Tudomány* XXIII, 876–8). — Einzelnamen wurden von folgenden Verfassern gedeutet: I. Kondássy (MNy. LXIV, 215–6), A. Mező (MNy. LXIV, 256) und S. Mikesy (MNy. LXIV, 255–6).

Aufsätze und Beiträge zur Toponomastik. — M. Kázmér hat die ungarische Ortsnamenforschung von 1956 bis 1966 zusammengefaßt (MNy. LXIV, 108–22 und 245–55). Er bot auch einen Überblick über die frühere Periode (MNy. LII, 238–55 und ALH. VII, 379–000).

L. Lőrincze untersuchte die Frage *Namenklärung und Kulturgeschichte* (MNy. LXIV, 47–51). A. Mező teilte kritische Bemerkungen zu G. Inczeffis Behauptungen in Bezug auf die Ortsbezeichnungen mit (MNy. LXIV, 51–6; vgl. ALH. XVIII, 421 und die Einwände von G. Inczeffi: MNy. LXIV, 207–8). Außer diesen Einwänden publizierte G. Inczeffi drei Aufsätze zur Ortsnamenkunde: über einige Typen der geographischen Namen (Nyr. XCII, 103–6), über die typologische Untersuchung der Flurnamen und über die Namenslichte in den Gemarkungen (diese letzteren erschienen in den Wissenschaftlichen Mitteilungen der Pädagogischen Hochschule Szegedin/Szeged für 1968, S. 87–107). J. Bihari befaßte sich mit der slawischen Erbschaft in den Ortsnamen des Komitats Heves (Jahrbuch der Pädagogischen Hochschule Erlau/Eger für 1968, S. 143–63; Auszug in russischer Sprache: S. 164–6). — J. Végh berichtete über die Landeskonferenz der Flurnamensammler (MNy. LXIV, 480–5; vgl. ALH. XVIII, 401). L. Timaffy und I. Németh erstatteten einen Rechenschaftsbericht über die methodologischen Lehren des Sammelns von Flurnamen (Nyr. XCII, 90–102).

B. Puruczki veröffentlichte einen Artikel über die ungarischen Flurnamen von Ofen/Buda (Nyr. XCII, 398–416; vgl. ALH. XVIII, 422 und bes. die Stellungnahme von Irene Pogány in MNy. LXV, 204–7). Die Flurnamen von Penészlak und Kömörő (Komitat Szabolcs-Szatmár) wurden von L. Jakab (MNy. XIV, 79–84) und Anna S. Varjú (MNy. XIV, 65–77) mitgeteilt. — Einzelnamen wurden von folgenden Verfassern gedeutet: Éva Eöry (*Élet és Tudomány* XXIII, 1949), S. É.-Kiss (MNy. XIV, 57–8), D. Pais (MNy. LXIV, 343–6, 382–4), B. Puruczki (*Élet és Tudomány* XXIII, 386 und 415), C. Reuter (MNy. LXIV, 217–20; vgl. dazu: D. Pais: MNy. LXIV, 220 und Gy. Kunszery: MNy. LXIV, 459–60).

C) *Finnisch-ugrische und samojedische Sprachwissenschaft (Uralistik)*

Aufsätze zur allgemeinen Finnougristik: P. Hajdú äußerte sich über die Frage *Finnisch-ugrische Urgeschichte und finnisch-ugrische Archäologie* (Népr. és Nytud. XII, 3–10; Auszug in englischer Sprache: S. 10). An Hand des Tscheremissischen befaßte sich G. Bereczki mit der Theorie über den

finnisch-ugrischen Vokalismus von W. Steinitz und E. Itkonen (NyK. LXX, 23–34; Auszug in deutscher Sprache: S. 34; vgl. ALH. XIX, S. 305 ff.). E. Vászolyi untersuchte den Prolativ, den Translativ und den Lokativ im Syrjänischen, im Wotjakischen und in der finnisch-ugrischen Grundsprache (NyK. LXX, 47–82; Abkürzungen, Symbole: S. 83–4; Auszug in deutscher Sprache: S. 84–5). Zu E. Vászolyis Aufsatz teilte K. Rédei Randbemerkungen mit (NyK. LXX, 171–3). — Magda A.-Kövesi trug zur Frage der permisch-vorungarischen Beziehungen (MNY. LXIV, 162–76), K. Rédei zur Geschichte der Vokale der ersten Silbe in den permischen Sprachen bei (NyK. LXX, 35–44; Auszug in deutscher Sprache: S. 44–5). R. T. Harms erforschte die Geschichte des permischen Infinitivs mit der Methode der generativen Phonologie (NyK. LXX, 366–71; Auszug in englischer Sprache: S. 372). — E. Vászolyi forschte nach den Spuren des uralischen Lativsuffixes *-Ń* in der syrjänischen und wotjakischen Sprache (NyK. LXX, 373–80; Abkürzungen, Symbole: S. 380–1; Auszug in deutscher Sprache: S. 382). — B. Kálmán teilte zwei wogulische Erzählungen nebst ungarischer Übersetzung mit (NyK. LXX, 139–53). E. Vászolyi setzte die Mitteilung syrjänischer Texte fort (Ethn. LXXIX, 76–90 und 408–19; vgl. ALH. XVIII, 422). K. Rédei trug zum Phonemsystem der mokschemordwinischen Mundarten bei (NyK. LXX, 383–5; Auszug in russischer Sprache: S. 386; vgl. ALH. XVIII, 422). J. Bańcerewski untersuchte den Prozeß der Verstärkung und Lenierung in der finnischen Sprache (NyK. LXX, 3–21 und 277–306; Auszug in deutscher Sprache: S. 306–7). — I. Erdélyi und P. Hajdú teilten kritische Bemerkungen zur Veröffentlichung selkupischer Texte von L. Szabó mit (NyK. LXX, 163–70; vgl. ALH. XVII, 402). — Etymologische Erklärungen aus dem Bereich der finnisch-ugrischen Forschungen wurden von V. I. Lytkin (NyK. LXX, 154) und K. Rédei (NyK. LXX, 155–61) erstellt.

D) Sonstige Sprachwissenschaft und Philologie

J. Harmatta trug zur Frage des uriranischen Phonemsystems bei (AntTan. 59–61) und berichtete über griechische Namen in hettitischen Quellen (AntTan. XV, 181–9). Zur klassischen Philologie gehören die Aufsätze von T. Adamik über *Veneres Cupidinesque* bei Catull (AntTan. XV, 68–72), von Gy. Ürögdi über die *publicani* (AntTan. XV, 101–9), von I. Banó über das lateinische Wörterverzeichnis für die Schulen (AntTan. XV, 110–29; auf S. 123–9 eine Liste von etwa 1900 lateinischen Wörtern), von J. Vas über den lateinischen Namen *Savaria* von Steinamanger/Szombathely (MNY. LXIV, 83–6). Das Humanistenlatein betrifft der ausführliche Aufsatz von L. Juhász zur Textkritik und Hermeneutik von Janus Pannonius' Epigrammen (FilKözl. XIV, 146–85). — A. M. Rott befaßte sich mit der phonologischen Einbürgerung ostslawischer Lehnwörter im Ungarischen (MNY. LXIV, 38–47). F. Gregor stellte fest, daß das lateinisch-ungarische Wörterverzeichnis vom Ende des 14. Jhs keine Slowakismen enthält (MNY. LXIV, 495–501). — D. Simonyi warf das Problem auf, ob die Awaren im ungarischen Namenmaterial nachweisbare Spuren hinterließen (MNY. LXIV, 438–45). A. Eckhardt teilte weitere Beiträge zur osm. Redewendung *Estergon kalesi dir* 'so stark wie die Festung Gran/Esztergom' mit (MNY. LXIV, 208–9; vgl. ALH. XIV, 368). L. Bese untersuchte die mongolischen Verbalpräfixe (NyK. LXX, 181–90; Englisch in: AOH. XIX [1966], 217 ff.). R. K. Sprigg hielt einen

Vortrag am 19. Mai 1967 an einer Sitzung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft über die phonetischen Probleme der Konsonantengruppen im Tibetischen; der Text des Vortrags erschien in: I. OK. XXV, 161–7. — Die Regelung der ungarischen Schreibweise afrikanischer Wörter und Namen, vorgelegt von I. Fodor (vgl. ALH. XVIII, 423) und angenommen vom Ausschuß für Rechtschreibung an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, erschien in: I. OK. XXV, 251–65 und in hektographierter Form als Nr. 23 der Schriftenreihe *Tanulmányok a fejlődő országokról* [= Studien über die Entwicklungsländer], im Selbstverlag des Afro-Asiatischen Forschungszentrums an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Budapest 1969, 48 S.

E) *Wissenschaftsgeschichte, organisatorische Fragen. Einschlüßiges aus dem Ausland*

Zur Geschichte der ungarischen Sprachwissenschaft veröffentlichte F. Kovács zwei Aufsätze (MNY. LXIV, 23–32 und Nyr. XCII, 81–9); er befaßte sich mit den Einsichten von Sz. Riedl (1831–1873) und E. Ponori Thewrewk (1838–1917). Übrigens liegen mehrere Gedenkschriften vor: A. Kőrösi Csoma wurde von F. Szilágyi gewürdigt (MNY. LXIV, 70–2; vgl. ALH. XVIII, 423); am 23. Januar 1868 starb J. Erdélyi (geb. 1814), Sammler von Volksliedern, Dichter und Philosoph, und am 23. Januar 1968 wurde ihm zu Ehren eine Gedenkfeier in Sárospatak gehalten; J. Jankós Verdienste für die ungarische und finnisch-ugrische Ethnologie wurden aus dem Anlaß der 100. Wiederkehr seines Geburtstages (1868–1920) von I. Balassa (Ethn. LXXIX, 317–28 und *Élet és Tudomány* XXIII, 1491–4) und P. Lipták (Ethn. LXXIX, 331–4) gewürdigt; B. Gunda gedachte des Szekler Märchensammlers K. P.-Szentmártoni (8. 2. 1879–11. 7. 1968) in: Ethn. LXXIX, 588–93; L. Kósa gab einen kurzen Bericht über B. Orbáns Werk *A Székelyföld leírása* [= Die Beschreibung des Szeklerlandes], das vor hundert Jahren erschien. — Vor 175 Jahren, am 3. Dezember 1793 bildete sich in Neumarkt/Marosvásárhely (Tîrgu Mureş, Siebenbürgen) die Ungarische Gesellschaft für Sprachpflege; die führenden Persönlichkeiten dieser frühen Sprachpflegebewegung waren Gy. Aranka (1737–1817), J. Benkő (1740–1814) und S. Gyarmathi (1751–1830). S. den Aufsatz von G. Buzinkay in: *Élet és Tudomány* XXIII, 2259–62.

Ein Bericht über das Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften wurde am 30. Januar 1968 vom Präsidium der Akademie diskutiert (vgl. MTud. XIII, 267–75).

In memoriam Wolfgang Steinitz erschien eine Würdigung des verstorbenen Gelehrten von Gy. Ortutay, Gy. Lakó, J. Gulya, Gy. Szépe, C. J. Hutterer, M. Péter und eine ausgewählte Bibliographie der Werke von W. Steinitz (I. OK. XXV, 267–91).

T. Korom berichtete über Tätigkeit, Pläne und Probleme des Ungarischen Vereins für Sprachpflege in Jugoslawien (Nyr. XCII, 23–8). P. Hajdú gab die samojedischen Forschungen in Tomsk bekannt (NyK. LXX, 245–8). — S. Károlys Vortrag über die heutige Prager Schule (s. oben) erschien in: Nyr. XCII, 197–204. M. Temesi berichtete über die Hauptrichtungen der französischen Sprachwissenschaft (NyK. LXX, 223–43) und über die neueren französischen semantischen Forschungen (Wissenschaftliche Mitteilungen der

Pädagogischen Hochschule Fünfkirchen/Pécs für 1967, S. 3–14), V. I. Lytkin über die Abteilung für Finnougristik des Instituts für Sprachwissenschaft an der Akademie der Wissenschaften der UdSSR (NyK. LXX, 217–9). – Berichte über Kongresse: Z. Éder (Nyr. XCII, 362–3), F. Papp (NyK. LXX, 219–22), M. Tomka (Ethn. LXXIX, 636–7).

IV. Überblick

Wie es auch aus meiner „Glaubensbekenntnis“ hervorgeht, bin ich kein Anhänger einer destillierten internen Sprachwissenschaft. Deshalb war ich immer bemüht, jene Momente in meiner Chronik hervorzuheben, die beweisen können, welche Rolle unserer Wissenschaft in unserem öffentlichen Leben zukommt. Zeitschriften anderer Wissenszweige, Monatsschriften und Wochenschriften, die Tagespresse werden berücksichtigt, denn auch in diesen finden wir Beiträge zu unserem Gegenstand. Behaupten kann ich freilich nicht, daß ich ein sehr großes Gebiet zu überblicken imstande wäre. Es gibt objektive und manchmal vielleicht auch subjektive Schwierigkeiten, die mir unmöglich machen, über alles Wichtige berichten zu können. Erstens kann ich nicht alles, was im Berichtsjahr erscheint, durchlesen, da ich zu viel am etymologischen Wörterbuch zu schaffen habe. Zweitens ist es nicht immer leicht, über sämtliche Ereignisse rechtzeitig und ausreichend die nötigen Informationen zu ermitteln. Dies soll freilich keineswegs als ein Klagelied verstanden werden, viel mehr zur Entschuldigung für die gelegentlichen Fehler dienen. *Davus sum, non Oedipus.*

CRITICA

J. F. Staal: Word Order in Sanskrit and Universal Grammar. D. Reidel Publishing Company, Dordrecht 1967, 98 p. = Foundations of Language. Supplementary Series. Vol. 5.

Staal's work is one of the most interesting recent contributions to linguistic theory. Though he tackles the problem of word order from the point of view of Sanskrit, some of the putative generalizations may very well turn out to be of general validity. To be sure, word order raises quite a few interesting problems and so far the proponents of generative grammar have been content to point to some of the difficulties involved.

The monograph is organized as follows: I. Introduction, II. Indian theorists on word order in Sanskrit, III. Western theorists on word order in Sanskrit, IV. Summary and conclusions, followed by an appendix: Some semantic relations.

The Introduction summarizes the basic tenets of generative grammar as put forward in Chomsky's *Aspects of the Theory of Syntax* and confronts them with the conclusions that may be drawn from the fact that there are languages that reveal free word order, a fact that, on Staal's account, cannot be handled by the Chomskyan system. The second chapter discusses the views of the Sanskrit theorists on word order. Staal considers the works of some of the Vedic ritualists (Rkprāṭiśākhya, Nirukta, Brhaddevatā) of the most famous Sanskrit grammarians

(Pāṇini, Patañjali) and of the Mīmāṃsā philosophers (Jaimini, Sabara, Kumārila Bhaṭṭa). He points out that while Pāṇini and Patañjali dealt with sentences, i.e. with linguistic competence, those whose primary interest was to interpret ritual texts, focussed their attention on utterances, i.e. on performance. No wonder, therefore, Staal goes on to say, that the Sanskrit grammarians considered word order to be completely free while the ritualist claimed that word order was fixed a direct consequence of their adherence to utterances. The differences between the views of the Indian grammarians and the Western Sanskrit Scholars may be explained in a similar fashion. In the fourth chapter Staal puts forward his own concept of generative grammar. He contends that the base should contain rules introducing sets instead of categorial rules. The latter fix the order of the constituents in the deep structure while the former do not. As a consequence, they are more appropriate to handle the problem of word order. The rules introducing sets would generate so-called wild trees instead of trimmed trees. Where order is necessary, i.e. in surface structures, special ordering rules would take care of it. Such a system would also provide an appropriate means to describe concord and agreement. On Staal's account, it would seem, however, that the categories of his „universal deep structure” go much beyond the traditional categories (VP = verb phrase, PrepP = prepositional phrase, Adv = adverb etc.)

because he also makes use of the so-called *kāraka* relations (first propounded by Pāṇini). Roughly, by *kārakas* Pāṇini understands various logical or ideational relations between an object and an action. Or, to put it differently, they refer to the semantically relevant and syntactically manifested relations in sentences. Thus a generative system would basically have the following structure: the first level introduces grammatical relations analogous to the *kāraka* relations, the second level introduces order on the basis of these relations, finally, the third level introduces such elements as certain pronouns as well as transformational rules (*sandhi* rules).

The appendix reformulates earlier results obtained by the author in the light of the new theory presented in the foregoing.

Staal's arguments in favor of rules introducing sets seem to be quite convincing as regards Sanskrit. However, there are some unclear points that should be further discussed. First of all, if the base is supposed to be universal, it must not contain categories that are not universal. Now, while the categories denoting the various *kāraka* relations are presumably universal (but, here too, further research is needed in order to substantiate this statement) but are categories such as noun phrase, verb phrase, number, copula and case universal? (To be sure, the latter occur only in Staal's fragment of Sanskrit grammar but they are given in terms of rules introducing sets which, however, are supposed to be universal.) If universal grammar were to contain a rule

$$NP \rightarrow \{N, \text{Num}, \text{Cas}, (S)\}$$

(p. 65) then what happens if there is a language that has neither number nor case (provided there are not considered to be semantic entities rather than syntactic categories)? Of course, it might very well be that the rules introducing order are also allowed to delete certain

„superfluous” categories, i.e. one might think of a rule like

$$\{\{N, \text{Num}, \text{Cas}\}, VP\} \rightarrow N \frown \text{Num} \frown VP$$

(for simplicity's sake we use here only a single arrow instead of a double arrow), which deletes the category “Cas”. Now let us think of a universal system in the sense that this contains all the categories that are necessary for the description of any language. Such a base would then generate a great number (in fact, an infinite number) of structures that cannot be mapped into the structure of a particular language. Such a system would resemble Šaumjan's applicational model which is too general (and too redundant) to be adequate. I strongly hope that what Staal has in mind is not a system of this kind.

On the other hand, however, it would seem that Staal is somewhat inconsistent when combining ordinary categories and categories denoting *kāraka* relations in the base. The latter are certainly more universal in the sense that every language must possess a means to express them. One language will utilize number and case, others will achieve the same effect by word order, again some others will have at their disposal some special particles etc. Staal has convinced me that Pāṇini's ideas could be very well exploited for modern linguistic theory.

Of course, one may accept Staal's contention that the base should first introduce grammatical-semantic relations like the *kāraka* relations. (Quite recently several scholars are taking the same course, e.g. Fillmore, Brehle.) Now why should we not make deep structure still deeper and drop all the ordinary categories from the base by relying solely on the aforementioned relations? The need for a still more abstract deep structure than the extant one is steadily growing as more insight is gained into language structure. It would be interesting to see to what extent Indian theorists could contribute to our picture

about language and especially to our understanding of the deepest regularities underlying the functioning of language. In this respect, I am quite sure, one could go much further than Staal's book suggests.

I do not quite understand another point of Staal's, namely his attribution of the view to Chomsky that word order is essentially a matter of deep structure (p. 13). This contention is motivated by the argument that the categorial rules of the base introduce ordered strings formed by concatenation. At the same time the trees (P-markers), too, have a fixed structure from left to right (p. 7—8). The order introduced by the categorial rule is, however, quite different from word order. To my knowledge, it has never been claimed that word order belongs to deep structure. This comment needs, however, further elucidation. It is apparent that while speaking of word order one easily runs the risk of being ambiguous. Since word order is not unique in many languages, if we say that word order belongs to deep structure, one might also think of having there special rules (word order rules) that account for the permissible changes. Since many languages with free or nearly free word order seem to have a certain distinguished word order (contrary to Staal's contention) which is basic (basic word order), one might also claim that only the basic word order be generated in the deep structure. But neither of these statements have ever been claimed by generative grammarians. (In order to do justice to Staal, it must be pointed out that he has not attributed the first of these claims to Chomsky.) Word order is a surface phenomenon. This has been known ever since the distinction between deep and surface structure was clearly understood. The order that is introduced by the categorial component is a different thing. One can see at first glance that the order established by the categorial rules in deep structures need not and, in fact, generally do not agree with any „natural”, i.e. word order. First

various transformations must apply in order to obtain the actual order of the words. Of course, one can question as to whether this order is necessary at all and here, no doubt, word order considerations may enter the picture. As has already been pointed out by Chomsky, if „... for some language each permutation of the words of *each* sentence (my italics) were to give a grammatical sentence that, in fact, is a paraphrase of the original...” then „... the set-system (i.e. a system of rules introducing sets, F. K.) would be much superior for the categorial component of the grammar of this language.” (Aspects of the Theory of Syntax, p. 126). Now Staal claims that since Sanskrit is a language with completely free word order, the set-system is preferable to the categorial one. A few examples taken from other languages seem to be in support of this view (pp. 68—75). As I myself have also been engaged in work on word order for some time (Cf. my *On Emphasis and Word Order in Hungarian*, Ural-Altaic Series No. 76, Center for Research in Anthropology, Folklore and Linguistics, Indiana University, 1967) let me conclude this review with some of my results obtained with respect to Hungarian

First of all, I have found that some changes are not only syntactically but also semantically relevant. In this respect a grammatical morpheme *Emph* (for emphasis) plays a decisive role. Emphasis must be a syntactic feature for various, quite independent reasons. And, as far as I know, this is true of other languages than Hungarian as well. (Consider, for example, the cleft-sentences in English, the constructions like „*c'est... qui*”, „*c'est... que*”, or „*moi, je...*” etc. in French, some word order changes in German, Swedish, Russian etc.) Emphatic sentences differ from their non-emphatic counterparts with respect to their semantic interpretation as well. (Compare, for example, the sentences „It is a *blue* dress that I am going to buy” and „I am going to buy a blue dress” etc.) Emphatic sen-

tences are not only contextually conditioned but are always connected in their deep structure with a negative sentence of a specific kind. To be sure, one might content oneself by introducing Emph by some rule of the base and subsequently attaching it to the right node in the labelled tree and leaving out of consideration word order proper. But, then, I have also found that most of the sentences in Hungarian have a syntactically relevant basic word order. I say deliberately „most” of the sentences” because I have succeeded in establishing it with respect to certain sentence types only. This brings out another point. Copula-type sentences behave differently from other sentences with respect to word order, which is much less free than elsewhere. The situation is similar in the case of nominal sentences (with zero-copula), of sentences with the predicate „to have” and of sentences with a subject that has no article (except for the case when it is a proper noun). Yet another case is exemplified by sentences in which the transitive verb (of the predicate) has a direct object (objective conjugation). One criterion for establishing basic word order is connected with the problem of emphasis, another is the different behavior of strings with different word order with respect to certain transformations. If, however, basic word order is a linguistic fact then concatenation systems must be preferred to set-systems. Staal points out that such an argument would not invalidate his claim because the universality of rules alone would justify the set-system. This may certainly be true provided we elaborate a deep semantic representation which would go far beyond the categorial-type rules whether ordered or unordered (set rules). In other words, one should make use of a more appropriate and more revealing notation, i.e. that of some formal system of modern logic. If we consider a system of deep semantic representations to be the base then we can accept without hesitation Staal’s claim about universality. In this case, however, word order does not

play any role and should not be used as an argument in favor of this representation.

F. Kiefer

Rosa Katz: Psychologie des Vornamens. Hans Huber Verlag, Bern—Stuttgart 1964. 119 S.

In der Einleitung der genannten Arbeit werden beispielsweise einige Angaben über das Verhältnis der Naturvölker zu den gewählten Namen geboten. Dieser einleitende Teil könnte etwa mit der Arbeit „Régi személynéveink jelentésana” [Bedeutungslehre der alten ungarischen Personennamen. 2. Aufl. Budapest 1966] von D. Pais verglichen werden. Während jedoch die Erörterungen von Pais allein den Aspekt der Bedeutungslehre berücksichtigen, verbindet K. ihre Ausführungen aufs engste mit der Behandlung des Volksglaubens und der Volkspsychologie. Eingehend bespricht sie z. B. die Tatsache, daß die Namen nach den abergläubischen Ansichten der Naturvölker sowohl auf den Charakter des Namenträgers als auch auf sein Schicksal einen bedeutenden Einfluß ausüben. Diesen primitiven Ansichten nach beeinflussen einige Namen den Charakter ihres Trägers dadurch, daß sie die Form eines Wunsches haben und gleichsam eine suggestive Wirkung ausüben, um den ausgesagten Wunsch zu erfüllen. Die einschlägigen Beispiele von K. ließen sich noch mit einem ungarischen ergänzen. So ist der altung. Stadtname *Debrecen* 'Debrecin', erklärt von J. Németh (vgl. Klebelsberg-Emlékkönyv, 141) auch ein Name dieser Art (mit der Bedeutung 'du sollst blühen!'). Der Meinung von Pais zufolge stellen auch die Namen hervorragender Kämpfer od. berühmter Persönlichkeiten solche suggestive, sog. Prädestinationsnamen dar, unter deren Einfluß der Besitzer des Namens ebenfalls ein großer Kämpfer bzw. berühmte Persönlichkeit werden möge. — In der Einleitung zitiert K. auch Namen, die die bösen Geister

sozusagen täuschen mögen. Derartige Namen beziehen sich zumeist auf die körperliche Schwäche, Häßlichkeit, Kränklichkeit usw. ihres Besitzers. Einige solche Namen beziehen sich gerade auf die Nichtexistenz oder gar auf das Verstorbenesein des Besitzers (vgl. den ungarischen Namen *Nemél* 'Nichtlebend' usw.).

K. erwähnt auch einige andere Formen der Namengebung, die mit dem Volksglauben und mit religiösen Ahnungen nicht so eng zusammenhängen. Den Forschungen Hämäläinens folgend analysiert sie die Namengebung der Mordwinen, bei denen die Söhne ihren Namen auf Grund eines der im folgenden angeführten fünf Prinzipien erhalten können: 1. nach der Jahreszeit; 2. nach irgendwelchen landwirtschaftlichen Tätigkeitsbenennungen; 3. nach besonderen Ereignissen und Verhältnissen; 4. nach dem Körperbau und Aussehen; 5. irgendeinem Wunsch der Eltern nachkommend. — Diese Systematisierung ist jedenfalls viel dürftiger als die von D. Pais. Dieser erwähnt z. B. Typen von Namengebung nach ihren Beziehungen mit dem sexuellen Leben wie *Maglou* 'fruchtbar', *Medeh* 'steril' (a. a. O., S. 13), nach dem Alter des Namenträgers, nach Tier-, Pflanzen- und Stoffnamen (z. B. *Keveh* 'Stein', a. a. O., S. 16), nach ironischen bzw. Höflichkeitsbenennungen, nach Numeralien, oder etwa solche, die mit dem religiösen Glauben zusammenhängen, usw.

Die Wahl neuer Namen bzw. das Weglassen des älteren Namens war auch unter den Primitiven sehr gebräuchlich. Eine spezielle Form dürfte etwa der Fall sein, wo ein Mensch seinen im Kreise von engen Verwandten gebrauchten Namen unter Fremden nicht anwendet, dort einen anderen Namen führt. Wenn der Betreffende wieder zu seinen Verwandten zurückkehrt, wird von neuem der alte Name gebraucht. Demnach können also Personen gleichzeitig zwei, ja mehrere Namen haben. K. behauptet, die Anwendung von mehreren Namen sei auch heute zu beobachten (z. B. bei den Chinesen, die dem Kinde manchmal einen von dem offiziellen

Namen abweichenden „Milch- oder Schulanamen“ geben). Der Namentausch beruht bei den Naturvölkern manchmal auf der magisch-religiösen Auffassung, die Mädchen würden seltener durch böse Geister angegriffen, als die Knaben. Deshalb geben sie nicht selten auch den Knaben Mädchennamen.

In der Einleitung findet sich nur Weniges über die eigentlichen Vornamen, da die Namen bei den Naturvölkern Einzelnamen sind. Es sei angemerkt, daß die angeführten Angaben von anderen Autoren übernommen wurden. In den folgenden Abschnitten, wo K. teils ihre eigenen Forschungsergebnisse anführt, sucht sie eine beruhigende Antwort auf die Frage zu finden, *weshalb irgendwelche positive oder negative Einstellung zu einem Vornamen entstehen kann*. In 25 kleinen Kapiteln wird darüber eingehend verhandelt. Das angeführte Beweismaterial gliedert sich in zwei Teile: 1. Angaben für die positive Einstellung zum eigenen Vornamen, bzw. 2. Angaben für die negative Einstellung zum Vornamen.

Die seltenen, fremdartigen, zugleich aber auch die überaus häufig angewendeten Namen werden von den Namenträgern zumeist positiv bewertet. Dieser Typ der positiven Einstellung erklärt sich nach Katz entweder durch den Wunsch, so benannt zu werden wie sonst niemand, oder aber durch den Wunsch, so zu heißen wie viele anderen Menschen. — In meiner Abhandlung „A fővárosi keresztnévadás hatóerői“ [Einfluß verschiedener Faktoren auf die Vornamengebung in der Hauptstadt Budapest] (Budapest, 1961) habe ich die Häufigkeit und die Seltenheit der Vornamen detailliert studiert. Es wäre jedoch falsch zu glauben, daß das Katzsche Material mit dem unsrigen ohne weiteres verglichen werden. Die Verfasserin wollte vor allem die persönliche affektive Einstellung zum Vornamen untersuchen, so führte sie z. B. auch Interviews mit den Namenträgern selbst, wir wollten aber erst die prozentuelle Verteilung seltener bzw. häufiger Vornamen in den Budapester

Taufmatrikeln studieren und könnten demnach nur der positiven bzw. negativen Einstellung der Eltern zu gewissen Vornamen der Kinder folgen. Als Ergebnis einer Interviewreihe fand K., daß die Mehrzahl von den (43) Kindern in einem Kindergarten nichts an ihren eigenen Vornamen auszusetzen hatte. Dennoch ließen sich auch hier Beispiele einer positiven bzw. negativen Einstellung zum eigenen Namen beobachten. Ein Kind, namens *Berit-Angeli*, hätte z. B. eher bloß *Angeli* geheißen, „weil (eben) niemand so heißt“, demgegenüber hätte *Mario* lieber *Jan* geheißen „wie alle anderen Jungen“ (S. 23). Mit Beispielen aus unserem eigenen Material könnten wir das Streben nach selten vorkommenden Vornamen bei Eltern beweisen, worauf aber das Streben nach häufigen Vornamen zurückzuführen ist, wissen wir eigentlich nicht, allerdings nicht speziell auf den Wunsch „so zu heißen, wie jedermann“. In politisch stürmischen Zeiten läßt sich jedoch ein starkes Streben bei den Eltern nach häufigen Vornamen in der Namenwahl beobachten (vgl. die Vornamen von hohem Prozentsatz in Ungarn zwischen 1945–1949).

Es gibt Eltern, die — auf Grund einer Extravaganz — ihren Kindern Namen dem Abo folgend geben. Manchmal werden ja Zahlwörter als Vornamen gebraucht (K. führt die Namen *Ludomilla Decima*, *Amadea Decimaquinta* als Beispiele an). — K. weist auch darauf hin, daß die Familienkonstellation ebenfalls einen Faktor stellen kann, der die Einstellung zum Vornamen beeinflusst. (Ein in Stockholm lebender Apotheker, Joseph S., „liebte seinen Vornamen nicht — behauptet K. —, weil seine drei jüngeren Brüder Paul, Robert und Thomas hießen. Joseph... konnte [aber nach seiner Meinung]... die Konkurrenz mit der *Internationalität* der Vornamen der Brüder nicht aufnehmen“. — Wenn der Vorname der Mutter als Vorname des neugeborenen Mädchens unter allen Umständen zu vermeiden ist, so kann das auch wegen der Familienkonstellation geschehen).

In Verbindung mit der positiven Einstellung zu den Namen erwähnt K. auch die Bedeutung des akustischen Moments. Wir selbst haben auch diese Frage (a. a. O., S. 10) studiert und erwiesen, daß eine negative Einstellung gegenüber einzelnen Vornamen auf deren akustische Struktur zurückgeführt werden kann. So z. B. haben wir darauf verwiesen, daß die Abnahme der Häufigkeit von Vornamen mit der Endung *-ő* (wie *Dezső*, *Ernő*, *Jenő*, *Rezső*, od. Koseformen wie *Benő*, *Gergő*, *Pető*) bzw. die Abnahme vokalisiert eintöniger Namen (wie *Kelemen*, *Elemér*, *Aranka*) in Ungarn sich anscheinend auf akustische Gründe zurückführen läßt. Diese, die Einstellung beeinflussenden Faktoren akustischer Herkunft wirken sich auf die Einstellung zu den Nachnamen ebenfalls aus. Diesbezüglich führt die Verfasserin psychologische, ja psychopathologische Fälle an, in welchen die Nachnamen positiv oder negativ bewertet werden. Sie knüpft damit an die Meinungen der Psychoanalytiker K. Abraham und W. Steckel an, die zu der „Auffassung gekommen [sind], daß neurotische Personen sich mit dem Namen [viel] beschäftigen...“ (S. 82).

K. berichtet über Vornamenangaben, die beweisen, daß einige Vornamen aus Ländernamen, Städtenamen usw. gebildet wurden. Als Beispiele erwähnt sie die Namen *Philadelphia*, *Grecia*, *Italia*, usw. Bei gebürtigen Ungarn haben wir diese Art von Namengebung niemals gesehen, bei in Ungarn wohnenden Ausländern kommt aber auch diese Form der Namengebung vor. (Die Tochter eines Franzosen wurde 1948 z. B. *Hungarica* [vierter Vorname] genannt, infolge des Umstandes, daß sie in Ungarn geboren wurde.)

Der Gebrauch von Vornamen nach Tier-, Pflanzen- und Edelsteinnamen, welchem von K. auch ein Kapitel gewidmet wird, ist in Ungarn ebenfalls nur wenig verbreitet, jedoch noch immer in einem viel größeren Maße, als die aus geographischen Namen gebildeten Personennamen. Hier wären Vornamen wie *Róza* 'Rose', *Virág* 'Blume', *Ibolya* 'Veilchen',

Gyöngy bzw. *Gyöngyi* 'Perle', oder Männernamen wie *Farkas* 'Wolf', *Ákos* 'weißer Vogel' aus den Budapester Taufmatrikeln zu erwähnen. — Vornamen aus Theaterstücken, Opern und aus der Literatur, die nach K. in Westeuropa und in der UdSSR (vgl. *Olga*) sehr verbreitet sind, sind gelegentlich auch in Ungarn zu finden (vgl. das Vorkommen von *Aida*, *Carmen*, *Eszmeralda*, *Fauszt*, *Izolda*, *Kalevo*, *Trisztán* usw. in den Budapester Taufmatrikeln). — Was die alten königlichen Namen betrifft, werden diese in Ungarn oft als Vornamen gebraucht. Schon der Vorname des berühmten ungarischen Komponisten *Béla Bartók* ist ein Name, den die alten ungarischen Könige der Arpadenzeit sehr häufig angewendet haben. Ein anderer altungarischer Königsname ist *Géza*. Andere Namen, die gewiß nicht finnisch-ugrischen od. türkischen Ursprungs sind (wie *István* 'Stephan', *László* 'Ladislaus', *Kálmán* 'Koloman') gelten gewissermaßen ebenfalls als Königsnamen, da auch diese öfters von ungarischen Königen getragen wurden. Die genannten Namen sind gegenwärtig die häufigsten männlichen Vornamen in Budapest. (Hier muß auch der Name *Attila* 'Etzel' erwähnt werden.)

Als ein Beitrag zur Problematik der Vornamen von Parteiführern wird von K. erwähnt, daß „im Russisch sprechenden Teil der Sowjetunion der Vorname Joseph [Stalin] weder allgemein üblich war noch Verbreitung gefunden hat.“ Dasselbe ließ sich auch in Budapest beobachten: der Vorname *Matthias*, Name des ersten Parteisekretärs Matthias Rákosi, wurde dadurch noch nicht mehr bevorzugt. (Die Häufigkeit dieses Vornamens sei mit den folgenden Budapester Taufmatrikelsdaten illustriert: im Jahre 1895: 4mal, 1896: 6mal, 1897: 12mal, 1899: 10mal, 1899: 10mal, 1945: 4mal, 1946: 5mal, 1947: 9mal, 1948: 2mal, 1949: 6mal, 1959: 6mal. Erreicht also das Vorkommen nach 1945, in der Blütezeit des politischen Einflusses von Rákosi, nicht mehr das Häufigkeitsniveau des vorigen Jahrhunderts.) Angaben beweisen aber genug, daß der Vorname

von Politikern oder Staatsoberhäuptern die Beliebtheit des betreffenden Vornamens auch erhöhen kann. Es wäre aus dem Angabenmaterial von K. zu erwähnen, daß Lenins Name auch zur Bildung mancher neuen Vorname (z. B. *Ninel*, weiblicher Vorname, als Anagramm von *Lenin*) gedient hat. Zur Zeit der Jahrhundertwende war in Ungarn der Vorname *Lajos* 'Ludwig' sehr beliebt, was sicherlich im Anklang an den Vornamen *Lajos Kossuths*, des ersten Ministerpräsidenten Ungarns, der 1894 gestorben war, geschehen konnte. — Unter Milieunamen versteht K. solche Vornamen, die von Mitgliedern derselben Gemeinschaften oder sozialen Klasse gebraucht werden. *Iwan* gilt — schreibt sie — in einigen Örtlichkeiten der UdSSR (z. B. in Odessa) für einen spezifischen Bauernnamen (vgl. *Hayka и жизнь*, Jg. 1967).

Nach einem kurzen Streifen der sog. theophoren Namen (*Theodor*, *Theodora*, *Gottfried*, *Gottlieb* usw.) werden von K. die „Modenamen“ besprochen. Das angeführte Material fällt allerdings mit dem des Abschnitts über aus Theaterstücken, Opern und der Literatur stammenden Vornamen teilweise zusammen. Auch in Ungarn stammen einige Vornamen (wie z. B. *Brigitta*) zweifelsohne aus Filmen od. Filmmagazinen. Der sich verbreitende halb-offizielle Gebrauch von abgekürzten weiblichen Vornamen (wie *Zsuzsa* statt *Zsuzsanna*, *Magda* statt *Magdolna*, *Kriszta* statt *Krisztina*, *Bea* statt *Beata*) oder die Beliebtheit der auf Koseformen zurückgehenden weiblichen Vornamen (*Anikó*) kann auch mit dem Einfluß von durch Schauspielerinnen und Modedamen gebrauchten Kurzformen in Verbindung stehen.

Aus dem Namenmaterial, das in den Geburtsmatrikeln des Standesamtes von Budapest VIII vorzufinden war, haben wir (a. a. O.) eine Häufigkeitsliste zusammengestellt; es dürfte von einigem Interesse sein, unsere Liste mit den von K. angeführten Häufigkeitslisten zu vergleichen:

Männliche Vornamen

In England

1875	1949
John	John
Richard	Richard
Peter	Peter
—	David
Charles	Charles
Michael	Michael
William	William
Robert	Robert
Christopher	Christopher
James	James

Männliche Vornamen

In Budapest

zwischen 1895—1899	zwischen 1945—1949
József	László
István	István
Ferenc	József
János	János
Lajos	Ferenc
Gyula	György
Károly	Péter
Sándor	Sándor
Béla	Gábor
László	András

Die Nebeneinanderstellung der Daten beweist, daß die englische Vornamengebung, wenigstens bezüglich der 10 häufigsten Vornamen, weitaus konservativer ist als die ungarische.

An Ende dieses Teiles ihrer Arbeit beschäftigt sich die Verfasserin auch noch mit den Spitz- und Kosenamen.

Im folgenden Teil berichtet sie über Fälle der negativen Einstellung zum Vornamen. Schon im Kapitel über die Spitznamen behauptet sie, Spitznamen wirkten meistens „herabsetzend“. Nach der Besprechung einiger Fälle von negativer Einstellung dem Vornamen gegenüber stellt K. die Frage, wie etwa eine solche Einstellung überhaupt entstehen kann. Steht das negative Verhältnis manchmal mit

unserer komplexüberfüllten Zeit im Zusammenhang? Oder ist es vielleicht auf gewisse Familienkonstellationen zurückzuführen? Kann irgendwelche negative Assoziation etwa zu einer negativen Einstellung (in Ungarn gilt z. B. *Jónás* für einen typischen Nilpferdenamen) führen? Natürlich können all diese Ursachen von Bedeutung sein. Ein anderer Grund für die negative Einstellung dürfte auch sein, wenn ein gegebener Vorname Anlaß zur Verwechslung des Geschlechts gibt. Der Vorname „paßt“ manchmal nicht zu seinem Träger: das dürfte unter Umständen auch eine Ursache für eine ungünstige Einstellung sein. Auch ein degradierender Stimmungsinhalt oder ein gewisses pathetisches Plus mag die Einstellung dem Namen gegenüber negativ beeinflussen.

Nach Besprechung dieser letzterwähnten Problematik analysiert K. die Methoden, mit denen eine derartige negative Einstellung behoben werden kann. Ein jeder Namenträger kann z. B. seinen Vornamen im familiären Kreise um einen geliebteren umtauschen. An dieser Stelle spricht die Verfasserin auch über die einschlägigen Gesetze der Namensänderung. Es sei erwähnt, daß das ungarische Familien- und Staatsbürgerrecht eine Änderung der Namen ermöglichen. Ein Wechsel der Familiennamen ist umso mehr erlaubt, da in Ungarn diesbezüglich bereits eine alte Tradition besteht. Hier, vor allem aber in den Städten Ofen/Buda und Pest, oder in solchen städtischen Kulturzentren wie Ödenburg/Sopron, Raab/Győr, Stuhlweißenburg/Székesfehérvár usw. lebten nämlich viele Nichtungarn, die im ungarischen literarischen bzw. kulturellen Leben eine bedeutende Rolle spielten. Sie wollten jedoch ebenso als Ungarn gelten und einen ungarischen Namen führen wie die echten Ungarn. Das führte zu einer massenhaften Änderung der Familiennamen. (Vgl. Z. Szent-Ivány: *Századunk névváltoztatásai* [Ungarische Namensänderungen unseres Jahrhunderts]. Budapest, 1895. — Vgl. noch: MNY. Jg. 1969, S. 126.) Die Änderung des Vornamens ist in Ungarn gegen-

wärtig ebenfalls gestattet; 1896 war dies noch offiziell nicht möglich.

Alles in Allem: Das Werk von R. Katz ist keine sprachwissenschaftliche, sondern eher eine psychologische Arbeit, wo immer die Frage von der Einstellung zu den Vornamen als Hauptproblem gilt. Wegen des engen Zusammenhangs zwischen Psychologie und Sprachwissenschaft eben auf dem Gebiet der Vornamen ist das Werk jedoch auch für Linguisten von besonderem Interesse. Es ist auch mit einer kleinen Bibliographie ausgestattet, darin wir leider die Beziehungen zu der ungarischen Onomastik, Onomasiologie bzw. Volkskunde vermissen. Diese Rezension möchte auch diese kleine Lücke schließen helfen.

B. Büky

Iván Fónagy — Klára Magdiés: A magyar beszéd dallama [Die Melodie der ungarischen Sprache]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1967.

Die Intonation ist eine komplexe Erscheinung, sei es, daß wir sie als Ergebnis sehr vieler formierender Faktoren betrachten, sei es denn, daß sie in ihren auf Grund mannigfaltiger Rollen und Beziehungen untersucht wird. Offenkundig dürfte auch dies ein Grund dafür sein, daß die früheren Forscher der ungarischen Intonation meistens von verschiedenen Seiten die Annäherung derselben versuchten. Diesem Umstand dürften wir es zuschreiben, daß ihre Teilergebnisse, von einigen allzusehr allgemeinen Feststellungen abgesehen, sogar auf der Ebene einer sich im Allgemeinen bewegendenden deskriptiven Naturkunde, sich zu keinem übersichtlichen Bilde zusammenfügen konnten. Immerhin brauchen sich die ungarischen Forscher nicht zu rechtfertigen, da ja auch ihre ausländischen Kollegen anlässlich der Erschließung der englisch-französisch-deutschen usw. Intonation denselben Weg betreten haben. Die Ergebnisse letzterer

sind bloß in dem Maße eher zusammenfassend als die der ungarischen Forscher, insofern die einschlägigen Forschungen im Ausland früher begonnen worden sind.

Mit wissenschaftlicher Präension kam die Besprechung der ungarischen Intonation zuerst in den Werken von Balassa, Gombocz und Tolnai zur Geltung. Von den späteren sei hier auch die Studie B. Csűrös „A szamosháti nyelvjárás hanglejtésformái. 1925” [Die Formen der Intonation in der Mundart des Someschrückens] erwähnt, die als erste über die Intonation dieses eben vom Gesichtspunkt der Entwicklung der ungarischen Literatursprache hochwichtigen Dialekts berichtet. Mit maschinellen Aufnahmen (Kimogrammen) wurde die ungarische Intonation zuerst von L. Hegedüs dargestellt, leider nur auf Grund seiner eigenen Aussprache, vgl. „Magyar hanglejtésformák grafikus ábrázolása, 1930” [Graphische Darstellung ungarischer Intonationsformen]. Nach alldem erübrigt es sich, davon zu sprechen, daß die ungarischen Forscher es gar nicht versuchten, die Hebung und Senkung des Stimmtons in irgendeinem einheitlichen System zu schildern.

Neuerdings wandte sich das Interesse nach 1950 wieder intensiver der Intonation zu. Es ist höchst bezeichnend, daß sich dessen erstes bedeutendes Resultat nicht unmittelbar mit der Erscheinung selbst befaßt, sondern daß es deren internationale Methoden und Gesichtspunkte, deren Beobachtungen mit Anspruch auf Vollständigkeit bekannt gibt (L. Elekfi: „Vizsgálatok a hanglejtés megfigyelésének módjaihoz, 1962” [Untersuchungen zu den Beobachtungsmethoden der Intonation]).

Die Verfasser des vorliegenden Bandes traten vorerst mit einigen Studien vor die Öffentlichkeit, dann verwandten sie die Jahre zwischen 1960 und 1964 zur Beschaffung und Redigierung ihrer zusammenfassenden Arbeit.

In der Tat ist auch dieses Werk so gut wie eine Detailarbeit, obzwar es bestrebt ist, sein eigenes Gebiet mit Hilfe einer ansehnlichen Beispielsammlung nach weit-

reichend angewandten Gesichtspunkten zu bearbeiten. Die beiden Verfasser beschränkten ihre Untersuchungen auf die hauptstädtische — übrigens sich stets verbreitende — Variante der heutigen ungarischen Gemeinsprache. Das untersuchte Material wird von den Verfassern folgendermaßen gekennzeichnet: „Unsere Untersuchungen erstrecken sich hauptsächlich auf in Budapester Wohnungen geführte Gespräche, auf die Theatervorstellungen in der Hauptstadt, auf die Sendungen des Rundfunks und des Fernsehens, auf die Aufnahmen von in Budapest gehaltenen wissenschaftlichen Vorträgen und Diskussionen. Auch die auf den Budapester Straßen, Märkten, Straßenbahnen und in Schulen gefertigten Aufnahmen wurden bei unseren Untersuchungen berücksichtigt.“ Letztere Quellen liefern den kleineren Teil der Beispiele. Obzwar die Verfasser diese Gespräche an einer Stelle „spontane Gespräche“ nennen, wird bei den einzelnen Beispielen nicht angegeben, die Aufnahmen welcher Information davon ohne das Wissen der Sprechenden gefertigt wurden. Als solche sind in erster Linie die an meistbesuchten Stellen (wie Post, Markt, Verkehrsmittel und eventuell in den Schulen) eingeholten bzw. aufgenommenen Gespräche zu betrachten. Da die echte Domäne der Intonation im Unbewußten liegt — und die Wissenschaft interessiert sich vornehmlich dafür —, können die Kommunikationen von Berufssprechern selbst in dem Fall nicht als Quellen ersten Ranges für die Intonation in Betracht gezogen werden, wenn Letztere gelegentlich von der „Aufnahme“ keine Kenntnis hatten. Selbst die geringste Sorgfalt, die dem Sprechen gewidmet wird, modifiziert sämtliche Mittel der sprachlichen Kommunikation.

Das größte Verdienst der gemeinsamen Arbeit von I. Fónagy und Klára Magdics erblicken wir in der von den angegebenen Gebieten eingeholten und demonstrierten Beispielsammlung (mit mehr als 1000 Abbildungen von Formen der Intonation). Dies überbietet nicht nur in Bezug auf

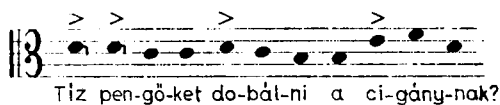
die Menge, sondern auch was die einheitliche Darbietung des weitverzweigten Materials anbelangt, jede bisherige Sammlung ähnlicher Art.

Der Reihenfolge nach erhalten wir hier zuerst eine die Erscheinungen oft differenzierter analysierende Zusammenfassung unserer bisherigen Kenntnisse, die sich auf die voneinander abweichenden „Melodien“ der Satzarten bezieht. Ein selbstständiges Kapitel befaßt sich mit den einzelnen Formen der Intonation, die den Bezug der Wörter und Sätze (Gliedsätze) aufeinander versinnlicht. Hierher gehörten auch die durch Schreibweise wahrnehmbar gemachten Elemente im engeren Sinne: die informierenden Kurven der Aufzählung, des Weiterfahrens und Innehaltens (Abschluß des einfachen oder zusammengesetzten Satzes), ferner die Linie der Intonation, die den voneinander abweichenden Sinn der gleichen Laut- bzw. Morphemreihen nebst dem dynamischen Akzent allein unterscheiden. In solchen Fällen steht der Erfolg der Mitteilung einzig und allein an dem alleinigen Mittel zwecks Verständigung zwischen den Sprechenden und Zuhörenden, an dem elastischen Handeln der Intonation. Es ist durchaus begründet, daß die Verfasser dabei die experimentelle Methode anwendeten, d. h. die Auslegung derselben Texte durch mehrere Vorleser und die Meinung der Hörer analysierten. In vielen Fällen erhielten sie verschiedene Antworten. Daraus folgern die Verfasser gewissermaßen richtig in ihrem Schlußwort („Ist die Sprachmelodie konventionell?“) darauf, daß dieser Kode der Sprache, nämlich die Intonation ein System sei, das sich in Entwicklung, Gestaltung befindet. Es ist wahrscheinlich, daß die weiteren Forschungen in diesem Kapitel die weiterführenden Teilergebnisse vorfinden werden.

In einem eigenen Kapitel beschäftigen sich die Verfasser — und zwar recht ausführlich — mit den „Emotionen“. Die „Melodien“ des „Staunens“, des „Stolzes“, der „Klage“, der „Überlegenheit“, der „Drohung“ usw. sind wahrlich interes-

sant, aber wie weit die Formen ihrer Kurven konventionell oder gelegentlich nach der Situation des Redens aktuell sind, ist noch eine zu entscheidende Frage.

Diesbezüglich halten wir es für bedauerndswert, daß ein überwiegender Teil der Emotionen von — übrigens erstrangigen — Schauspielern dargestellt wurde. Es ist nicht davon die Rede, als ob dieses bewußt-geformte Material keinen Wert hätte, bloß daß eben dies dasjenige Gebiet der Intonation sein dürfte, wo die für alle Sprechenden instinktive Schicht aus dem wirklich spontanen Akt des Sprechens am ehesten zu erforschen wäre. Und das dürfte nicht nur auf der Ebene des „Intellektuellen“ oder „Emotionellen“ vom „Wert einer Information“ sein, sondern könnte zugleich die physiologisch-akustischen Elemente der Intonation klarstellen. Nebst alldem tauchen aus dem reichhaltigen Inventar der „Emotionen“ überraschende Merkwürdigkeiten auf. Der Spott, die Empörung, Verantwortlichmachung und vielleicht auch Geringschätzung kommen im Vortrag eines hervorragenden ungarischen Schauspielers — seinem Ursprung nach in Form einer fragenden Intonationsvariante — ausgezeichnet zum Ausdruck.



[Zehn Pengő schleuderst du dem Zigeuner hin?]

Einige Beispiele demonstrieren die Intonation gleicher oder wenigstens ähnlicher Emotionen im Englischen, Deutschen und Französischen, untereinander gesetzt. Hier wäre es wohl angebracht gewesen, auch das im Wesentlichen absteckende Ungarische eben zwecks einer Vergleichung heranzuziehen. Im Interesse einer solchen Vergleichung verschiedener Sprachen dürften die einschlägigen Seiten des Buches als eine wertvolle Initiative betrachtet werden.

Die Schreibweise der Beispiele stellt eine schematische Art der „musikalischen“

Wiedergabe der Intonation dar. Durch das Transponieren sämtlicher in den Alt-Schlüssel wird die Vergleichung erleichtert. Nebst dem Vorteil einer relativ leichteren Übersichtlichkeit dürfte es als ein Nachteil dieser Schreibart gelten, daß sie beim Betrachter konkrete musikalische Töne wachruft, obgleich diese beim Sprechen verhältnismäßig seltener erscheinen. Auch die zu diesem System gehörenden modifizierenden Zeichen verstärken die musikalische Illusion. Der Akzent wird bezeichnet. Der Bezeichnung des Rhythmus begegnet man nur ab und zu. Auf diesen wesentlichen Mangel hätte wohl der „musikalische“ Lektor die Verfasser aufmerksam machen müssen. Zwischen Tonhöhenwechsel des Stimmlauts und dem Rhythmus beim Sprechen besteht der engste Zusammenhang, darum müssen der Rhythmus, die voneinander abweichende Dauer der einzelnen Silben wenigstens im Großen und Ganzen bezeichnet werden.

Vorliegende Arbeit spiegelt mit ihrem Material und ihrer sich dem letzteren anpassenden Methode größtenteils die Intonation der heutigen Sprache des intellektuellen Lebens in Ungarn, ohne dessen Fehler, wider. Auch daraus hob sie das intellektuell-emotionell Typische hervor, indem auch auf der Ebene der aktuellen hauptstädtischen Gemeinsprache die unter diese zwei wichtigsten Gesichtspunkte einzureihenden Details der Sprache vernachlässigt werden. Die angeführten Beispiele demonstrieren die Intonation der Sprechabschnitte von 2 bis maximal 20—25 Silben. Vorliegende Arbeit beschäftigt sich nicht mit einer „Melodienlinie“, die notwendigerweise den zusammenhängenden Einheiten des Sprechens angehört. Ihre Bedeutung ist auch so viel höher als die einer Dokumentation eines Zeitalters. Die Studie zeigt, was von der ungarischen Intonation bis jetzt in der heutigen urban-intellektuellen schichtsprachlichen Variante des Ungarischen zur Geltung gekommen ist.

J. Bartók

Scripta Instituti Donneriani Aboensis I—II: I: Studies in Shamanism. Based on Papers Read at the Symposium on Shamanism Held at Abo on the 6th—8th September 1962. Edited by. **Carl-Martin Edsman.**—**II. Fatalistic Reliefs in Religion, Folklore and Literature.** Papers Read at the Symposium on Fatalistic Reliefs Held at Abo on the 7th—9th September 1964. Edited by **Helmer Ringgren.** Almqvist & Wiksell, Stockholm 1967. 185, resp. 186 p. 30.—Sw.Kr. each.

Eine der namhaftesten, wenngleich sehr jungen Institutionen der alten schwedischen Universität der finnischen Stadt Åbo (Turku) [Åbo Akademi] ist The Donner Institut for Research in Religious and Cultural History. Dieses Institut wurde 1957 vom Ingenieur und Industriellen U. Donner und seiner Frau kurz vor dessen Tod gegründet. Dieses gebildete Ehepaar lernte 1913 die anthroposophischen Anschauungen R. Steiners kennen. 1922 wurde Donner der Präsident der ersten anthroposophischen Gesellschaft in Finnland. In seinem Testament bedachte er das wissenschaftliche Studium von „mystischen Phänomenen“ mit einer ansehnlichen Summe. Die Testamentvollstrecker realisierten Donners letztwillige Verfügung — nach einigem Kopfzerbrechen — mit der Gründung des Donner-Instituts. Dieses Institut stellt Forschern der Religionswissenschaften Stipendien zur Verfügung und besitzt eine hervorragende Fachbibliothek. Die Steiner Memorial Library enthält über 13.000 Bände religionswissenschaftlicher Arbeiten. Sie ist nicht nur die größte Sammlung dieser Art in Nordeuropa, sondern auch in weiterer Hinsicht eine Seltenheit. In einer besonderen Abteilung der Bibliothek werden R. Steiners Werke und die anthroposophische Literatur in fast lückenloser Vollständigkeit verwahrt. Die Stiftung des Instituts ermöglichte es, an der Åbo Akademi einen Lehrstuhl für vergleichende Religionswissenschaft zu errichten. Die Stiftung bietet des weiteren ausreichende Mittel, um von Zeit

zu Zeit Symposien zu veranstalten und deren Diskussionsmaterial zu veröffentlichen. Die vorliegenden zwei Bände enthalten die Materialien der ersten zwei Tagungen rund sollen den Plänen nach fortgesetzt werden.

Am Schamanismus-Symposium von 1962 nahmen rund 40 Forscher teil. Im vorliegenden Band lesen wir teils wegen der verzögerten Veröffentlichung, teils aus anderen Gründen nur 9 Abhandlungen. Die Einführung informiert über den Ablauf des Symposiums und hebt einige wichtigere Probleme der Schamanismusforschungen hervor. Die erste Studie enthält den kurzen Abriß der Gründungsgeschichte des Instituts. Sieben der weiteren Studien sind lokalen Problemen gewidmet (der Schamanismus der Eskimos, der nordamerikanischen Indianer, der Kafir in Afghanistan, in Nepal, der Schweden, der Ungarn und im Alten Testament). Die erste und die abschließende Arbeit erörtern theoretische Probleme. Professor Ränk unterstreicht in seiner Arbeit über Probleme der Methodik, daß die historisch bzw. funktionalistisch ausgerichteten Schamanismusforschungen aufeinander angewiesen sind, der Norweger Nordland analysiert die persönlichkeitspathologischen und psychologischen Momente, die bei der Erhellung der Phänomene des Schamanismus in Frage kommen. In der Reihe der lokalen Problemen gewidmeten Arbeiten enthält die Studie von Professor Hultkrantz (*Spirit Lodge a North American Shamanistic Séance*) die meisten aufschlußreichen komparativen Darlegungen. Für den ungarischen Leser ist die Arbeit von J. Fazekas, der zur Zeit in der Bibliothek der Universität Uppsala arbeitet, über die Geschichte der Schamanismusforschungen in Ungarn (*Hungarian Shamanism — Material and History of Research*), ergänzt durch eine Bibliographie von rund 150 Titeln, von besonderem Interesse. Dieser Literaturnachweis ist für die ausländischen Forscher bestimmt und führt die wichtigsten ethnographischen und linguistischen Arbeiten in der einschlägigen Forschung an. Der for-

schungsgeschichtliche Bericht ist übrigens sehr übersichtlich gegliedert und zuverlässig. Vielleicht hätte der Verfasser etwas skeptischer sein können, aber bei den Forschungen über den Schamanismus ist die *bona fides* sowieso unerlässlich.

Mit interessanten Problemen befaßte sich im Herbst 1964 das Fatalismus-Symposium. Die neueren Forschungen beachten immer mehr die „Schicksalsvorstellungen“ und die einschlägigen Elemente (Fatum, Prädestination, Lebensweg u. dgl.). Die in Thematik und Methode sehr unterschiedlichen 15 Abhandlungen erhellen die Problematik aus vielen Aspekten. Professor H. Ringgren hat zu diesem Band als Einleitung eine großzügige Übersicht (*The Problem of Fatalism*) beigetragen, nach der wir Studien über die Schicksalsvorstellungen bei Äschylos, im ägyptischen Isiskult, im Islam, bei den Skandinaviern, den Völkern Südindiens, den Chinesen, den Lepcha und den Stämmen von Ruanda-Urundi lesen. Unter den einschlägigen Arbeiten steht dem ungarischen Leser thematisch die Abhandlung des inzwischen, im Frühjahr 1966, verstorbenen I. Paulson (*Die Schicksalsseele: Seele und Schicksal, mit besonderer Berücksichtigung der finnisch-ugrischen Volksreligionen*) am nächsten. Andere Forscher befassen sich mit den Fragen des Fatalismus aufgrund der einzelnen Kunstgattungen der Volksdichtung. Unter diesen verdienen die Studie des Finnen M. Kuusi über den Schicksalsbegriff in den finnischen Redewendungen sowie die Arbeit R. W. Brednichs über die Schicksalssagen in Osteuropa am meisten Beachtung.

In sprachwissenschaftlicher Hinsicht haben beide Bände eine besondere Bedeutung. Bekanntlich finden sich über den ungarischen „Schamanismus“ (ja, über die ungarische „Urreligion“ überhaupt) die meisten Belege in linguistischen, etymologischen Materialien, die jedoch von den Philologen religionswissenschaftlich nicht immer mit der angebrachten Strenge und Sicherheit interpretiert wurden. Auch in den Studien der vorliegenden Bände

sind sehr viele sprachliche Belege angeführt, die jedoch methodisch zumeist der Religionswissenschaft entsprechend verwendet werden. Dadurch sind sie für uns auch in den Fällen aufschlußreich, wo sie sich auf Gebiete beziehen, die mit dem finnisch-ugrischen Material nicht unmittelbar zusammenhängen. Hinsichtlich der Schicksalsvorstellungen wäre die Erschließung solcher Belege aus mehreren Aspekten aufgrund einer methodisch glaubwürdigen Analyse schon darum von besonderer Bedeutung, weil wir erst am Anfang solcher Forschungen stehen.

W. Voigt

Языки народов СССР. Том III. Финно-угорские и самодийские языки [Sprachen der Völker der Sowjetunion. Bd. III. Finnisch-ugrische und samojedische Sprachen]. Moskau 1966. 463 S.

Wir können über die Verwirklichung einer großen sprachwissenschaftlichen Unternehmung Bericht erstatten: die Darstellung der in der Sowjetunion gesprochenen Sprachen wird in einem 5 Bände umfassenden Werk veröffentlicht. Bisher verließen vier Bände die Presse, in ihnen werden die indoeuropäischen, die türkisch-tatarischen und die altaischen Sprachen behandelt, und der Band über die finnisch-ugrischen und samojedischen (d. h. uralischen) Sprachen. Die Redaktion vereint die besten Fachleute: an der Spitze steht der weltbekannte Russist V. V. Vinogradov. N. Baskakov vertritt die Turkologie, B. Serebrennikov die Uralistik, zu ihnen gesellen sich I. Dešerijev und P. Skorik, Vertreter der Kaukasologie bzw. der indoeuropäischen Sprachwissenschaft.

Die Redaktoren des III. Bandes sind Sprachwissenschaftler, Vertreter finnisch-ugrischer Völker ihrer Abstammung nach: Frau Klara Majtinskaja ist eine Ungarin, V. Lytkin ein Syrjäne. In dem von ihnen redigierten Band werden nicht alle uralischen Sprachen vorgeführt, zwei Sprachen — Finnisch und Ungarisch — wurden vor-

sätzlich außer acht gelassen, denn — so heißt es auf S. 5 — „sie sind die Staatssprachen von Ungarn bzw. Finnland, demgemäß gehören sie nicht zu den Staatssprachen der Sowjetunion.“ Dieses Prinzip läßt sich bestreiten: es ist allgemein bekannt, daß die ungarische Sprache in der Karpatenukraine gesprochen und unterrichtet wird, getragen von einer etwa 200 000 Seelen starken Minderheit, desgleichen ist es bekannt, daß ein Teil der Bevölkerung in Sowjetkarelien sich des Suomi-Finnischen als Amts- und Kultursprache bedient. In beiden Sprachen werden regelmäßig Werke der schöngeistigen Literatur und der Wissenschaft veröffentlicht. Da die Redaktoren diese zwei Sprachen bewußt vernachlässigen, wird der vorliegende Band in dieser Hinsicht um etwas ärmer, als B. Collinders Werk (*Survey of the Uralic Languages*. Uppsala 1957), da dort sowohl das Ungarische wie auch das Finnische behandelt werden. Dies dürfen wir jedoch mit Vorbehalt erklären, nämlich von einem rein statistischen Standpunkt aus, denn der Band „Finnisch-ugrische und samojedische Sprachen“, was die bloße Anzahl der analysierten Sprachen anbelangt, übertrifft Collinders Werk. Der schwedische Gelehrte ließ unter den ostseefinnischen Sprachen das Karelische, das Wepsische, das Ingermanländische, das Wotische und das Livische beiseite, er übergang bewußt das Permjakische (es ist doch bloß ein Dialekt des Syrjänischen), führt einen tscheremissischen *Dialekt* auf und nimmt nicht Kenntnis von der Existenz zweier tscheremissischer *Schriftsprachen*; er gibt die Darstellung eines erzamordwinischen Dialekts anstelle von zwei selbständigen, im mündlichen Verkehr wie in der Literatur verwandten mordwinischen Sprachen (Erza und Mokscha). (Es sei jedoch nebenbei bemerkt: Collinders Zielsetzung unterscheidet sich scharf von jener der sowjetischen Redaktion.) Von den samojedischen Sprachen werden bei Collinder drei Sprachen behandelt (Nenzisch [Jurakisch], Selkupisch und Kamassi-

nisch): der sowjetische Band beschäftigt sich doch mit vier Sprachen (Jurakisch, Selkupisch, Nganassanisch [Tawga-Samojedisch] und Enzisch [Jenissei-Samojedisch]).

Das sowjetische Sammelwerk zerfällt, dem Titel gemäß, in zwei Teile: finnisch-ugrische Sprachen (9–360) und das Samojedische (361–457). Die allgemeine Einleitung über die finnisch-ugrischen Sprachen stammt aus der Feder von Klara Majtinskaja, die über die ostseefinnischen wurde von P. Ariste und E. Vääri verfaßt, V. Lytkin schreibt über die permische Periode, Majtinskaja von der obugrischen Zeit, während die Darstellung der gemeinsamojedischen Periode Natalja Tereščenko zu verdanken ist. Wir sehen uns genötigt, hier auf eine unbedeutende Inkonzsequenz der Redaktion hinzuweisen: Die gemeinsamen Züge der zwei Wolsprachen (Mordwinisch und Tscheremissisch), ihre gemeinsame, wenn auch kurze Geschichte wurde vernachlässigt. Zwar wird dieser Umstand in der Einführung mit einem flüchtigen Satz gerechtfertigt: „Die mordwinische Sprache fällt ziemlich weit weg vom Tscheremissischen“ (S. 9), dennoch glauben wir, daß dieser flüchtige Grund, den man keineswegs eine Beweisführung, höchstens eine Behauptung nennen darf, für die Eliminierung einer kurzen Besprechung über das gemeinsame oder nebeneinander verbrachte „Leben“ der Vorfahren der zwei fin. Wolsvölker nicht ausreicht, da so ein Abschnitt eben die Aufzählung derjenigen Elemente enthalten müßte, die in beiden Sprachen — und nur in ihnen — vorhanden sind (vgl. dazu B. Serebrennikovs Aufsatz in: Происхождение марийского народа. Жошкар-Ола 1967, S. 175).

Nur mit besonderem Lob können wir uns über die Beschreibungen der einzelnen Sprachen äußern, denn sie wurden von ausgezeichneten Fachleuten zusammengestellt, und die meisten Autoren sprechen die von ihnen dargestellte Sprache als ihre Muttersprache. Wir loben das bewußt durchgeführte Prinzip, diejenigen fin. Spra-

chen, die sich während der Sowjetperiode auf die Stufe einer Schriftsprache emporgeschwungen haben, in ihrer normierten Form darzustellen. Die Durchführung dieses Prinzips haben wir schon vor längerer Zeit im einheimischen Hochschulunterricht, in der Heranbildung zukünftiger ungarischer Finnougristen gefordert (Vgl. NyK. LVIII [1955], S. 42). Die Redaktion hat in Betracht gezogen, daß die Verbreitung der Schriftsprachen in den verschiedenen Autonomen Republiken der kleineren fin. Völker große Erfolge zu verzeichnen hat, demgemäß werden eben die kanonisierten und in der Praxis anerkannten Schriftsprachen beschrieben. Wo es keine Schriftsprache gibt, also etwa im Falle des Karelisch-Finnischen, des Wotischen, des Livischen, des Ingermanländischen, wird die Sprache auf mundartlicher Stufe dargestellt. Was das Ostjakische betrifft, muß erwähnt werden, daß es auf dem ostjakischen Siedlungsgebiet, den großen Dialektunterschieden zufolge, vier Schriftsprachen gibt. Der Verfasser, N. Terjoškin, gibt die Darstellung einer von ihnen, und zwar der auf der Basis der Mundart am mittleren Ob geschaffenen. Infolge der ziemlich großen mundartlichen Differenzen war man gezwungen, zwei tscheremissische Schriftsprachen zu schaffen, das Berg- und das Wiesentscheremissische. Ihre Darstellung gibt J. Kovedjaeva. Die Charakteristik der voneinander stark abweichenden mordwinischen Sprachen verdanken wir A. Feoktistov.

Die einzelnen Sprachbeschreibungen folgen allgemeinen, wahrscheinlich von dem Redaktionskollegium festgelegten Grundlinien, die jedoch nicht obligatorisch zu sein scheinen, denn es gibt manche kleine Abweichungen. Jede einzelne Beschreibung setzt mit einer klugen und geschickten Einführung an, worin die Einwohnerzahl, der Name der Bevölkerung, ihre Ethnogenese samt Periodisierung, die Etymologie der Benennung der Wohnstätte (z. B. *Karja*[la] < balt. *garja* 'gebirgige, bewaldete Gegend'), die kurze Geschichte des Volkes und des Schrift-

tums und andere Einzelheiten zu finden sind. Darauf folgt die deskriptive Darstellung der Sprache: Lautlehre, Morphologie, Satzlehre, Aufzählung der Mundarten und eine — leider allzu — kurze, im ganzen 7—8 Zeilen lange Textprobe mit Übersetzung. Jedes Kapitel wird von einer Bibliographie mit 10—20 Stellen ergänzt.

Die sprachlichen Fakten werden bei den ostseefinnischen Sprachen mit lateinischen, bei den anderen fin. und samojedischen Sprachen mit kyrillischen Buchstaben mitgeteilt. Der Lautwert der phonetischen Zeichen wird in der Lautlehre beschrieben.

Den Band in seiner Gesamtheit können wir getrost ausgezeichnet, seine Veröffentlichung unbedingt notwendig heißen. Eingangs verglichen wir das sowjetische Werk mit dem ähnlichen umfangreichen Handbuch von B. Collinder und stellten fest, daß das letztere Werk reichhaltig und gründlich, obwohl diametral genommen um etwas ärmer ist. Das Werk von Collinder wird von einer traditionellen, historisch determinierten, klassischen Denkart gekennzeichnet; der Verfasser unterließ den Vorstoß bis zum heutigen Stand, bis zu den sprachwissenschaftlich geregelten Schriftsprachen der „kleineren“ fin. Völker. Dagegen sind die bei Collinder veröffentlichten Textproben bedeutend umfangreicher, sie wurden sowohl morphologisch wie auch semantisch und der Herkunft der Wörter nach musterhaft-gründlich analysiert, das sowjetische Werk dagegen gibt sich mit der phonetischen Transkription und Übersetzung einer knappen Textprobe zufrieden, was der Leser ungenügend findet. Ein kurzes Muster bietet kaum eine winzige Möglichkeit zur Vertiefung.

Wir finden es unrichtig, daß das Redaktionskollegium das Ižorische und das Komi-Permjakische als selbständige Sprachen wertet. Betreffs des Letzteren können wir den Verfasser dieses Abschnittes selbst, V. Lytkin, den besten Kenner der permischen Sprachgruppe, zitieren; er ist berufen, das Urteil zu fällen: „das

Komi-Permjakische . . . steht in engster Verwandtschaft mit dem Komi-Syrjänischen: die diese Sprachen sprechen, verstehen einander im Wesentlichen" (S. 300). In der Tat: das Komi-Permjakische ist nur eine Mundart des Syrjänischen, und im Ižorischen haben wir einen Dialekt des Karelisch-Finnischen (vgl. Nyr. XCI, S. 97).

Obwohl wir das Werk als Ganzes äußerst hoch einschätzen und darin eine ausgezeichnete Anleitung zum Studium uralischer Sprachen finden, sehen wir uns genötigt, einige kritische Bemerkungen zu äußern. Wir zählen nicht alle unseren Berichtigungen auf, nur als Muster führen wir einige Beispiele an.

Es steht in der allgemeinen Einführung (S. 10), daß im Mordwinischen unter dem Einfluß des Russischen das Beiwort mit dem Hauptwort manchmal in der Zahl übereinstimmt: diese Kongruenzercheinung soll angeblich langsam um sich greifen. Diese Behauptung entspricht nicht dem mordwinischen Sprachgebrauch, wir selber stießen (Appositionen ausgenommen) nie auf eine derartige Kongruenz. Auch der Verfasser der Beschreibungen der zwei mord. Sprachen, A. Feoktistov, erwähnt sie nicht. Einen Hinweis darauf fanden wir bei V. Bubrich in seiner russisch geschriebenen Grammatik des Erza-Mordwinischen (S. 25), wo er von einer äußerst selten erscheinenden Kongruenz in der Zahl (im Nom. Pl.) schreibt, aber der Sprachgebrauch, wie gesagt, bestätigt nicht die Behauptung, ja sie scheint jeder Grundlage zu entbehren. Wir verstehen nicht die Behauptung (auf S. 10): die tscheremissische Sprache entlehnte aus dem Türkischen die Bildungsweise der Mehrzahl. Wir müssen diese Aussage einer Kritik unterziehen, denn es wird nicht bestimmt, ob es sich um die Mehrzahl der Nomina oder der Verba handelt. Wir vermuten, der Verfasserin schwebte der Plural der Nomina vor. Es existiert aber eine lange Reihe von Pluralsuffixen, die im Tscheremissischen an Nomina angehängt werden (*-wlä*, *-wlak*, *-š mšē* [*~ šä-*

mšē], *-la*, *-mât*, evt. noch *-er*). An welches dieser Suffixe die Verfasserin dachte, und worin die „alla turca“-Anwendungsart besteht — darüber bekommen wir keinen Bescheid in den wortkargen Ausführungen. Vielleicht darin, daß die ersten drei Suffixe einst vielleicht selbständige Wörter waren? Eine klare Auslegung der Stellungnahme wäre nötig gewesen, um Mißverständnissen auszuweichen. — Wir können auch die folgende Behauptung nicht gutheißen: die heutigen fiu. Sprachen sind wesentlich „innerhalb der Grenzen der Sowjetunion verbreitet“ (russ. *распространены*, S. 11). Falls die Verfasserin an die Zahl der Sprachen gedacht hat, ist die Behauptung richtig, falls sie sich jedoch über die Zahlenmäßigkeit der fiu. Sprachen sprechenden Bevölkerung äußern wollte, ist sie im Unrecht; die Feststellung muß beanstandet werden.

Wir haben noch u. a. Folgendes zu bemängeln: indem die Lehnwörter mancher fiu. Sprachen angeführt werden, werden hie und da die indoeuropäischen, arischen und baltischen auf einen Haufen geworfen (z. B. im Falle des Erza-Mordwinischen, S. 195). Dieses Verfahren ist nicht zu billigen. Es ist jedoch unverständlich, weshalb der Verfasser so vorgegangen ist, denn anderweitig gruppiert er die Lehnwörter dort, wo er über die Entlehnungen ins Mokscha-Mordwinische schreibt, richtig (S. 218). — Es ist falsch, zu behaupten, die mord. Wörter *mekš* 'Biene' und *med* 'Honig' seien arischer Herkunft (S. 195), dies wird durch den Vokal *e* widerlegt (*e* für arisches *a*). Dank mancher keilschriftlichen Texte Vorderasiens wissen wir, daß schon Mitte des II. Jahrtausends v. u. Z. die altindische Vertretung *a* für *e* vorhanden war. — Scheinbar wird dieser Fehler aus einer gemeinsamen Quelle geschöpft, denn der Verfasser des Kapitels über das Tscheremissische behauptet, daß tscher. *mükš* 'Biene' iranischen Ursprungs sei (S. 237).

Wir lesen auf S. 5, daß die Einteilung der mord. und tscher. Sprachen in eine Gruppe eine umstrittene Frage sei. Es ent-

spricht den Tatsachen, daß das Mordwinische, was den Wortschatz und die Formantien betrifft, den ostseefinnischen Sprachen sehr nahe steht. Zu gleicher Zeit kann es aber nicht geleugnet werden, daß manche Elemente und Züge des Mordwinischen mit denen des Tscheremissischen übereinstimmen, andere Züge wieder keine Entsprechungen in den permischen Sprachen haben. Die allgemein gehaltene Behauptung über die Gruppierung Tscheremissisch-Mordwinisch entbehrt jeglicher Beweiskraft: ohne detaillierte Argumentation bzw. Hinweis auf eine Quelle, in der die Frage gründlich erörtert wird, ist sie nutzlos. Wir halten es für prinzipiell unrichtig, daß in der allgemeinen Einführung theoretische Feststellungen ohne Beweise und Beispiele apodiktisch ausgesprochen werden, obwohl eine linguistische Behauptung wertlos ist, falls sie nicht durch Beispiele erhärtet wird, die die Richtigkeit der Argumentation beweisen würden.

In dem umfangreichen Werk finden sich einige unrichtigen Angaben und manche Druckfehler (ihre Anzahl ist allerdings sehr gering). Um die Belanglosigkeit der Fehler zu zeigen, führen wir ein paar Beispiele an. Die Bedeutung von mord. *ēi* ist nicht 'Zeit' (S. 18), sondern 'Sonne, Tag', mit wiesentscher. *tuwar* wird nicht das Kleid bezeichnet (S. 236 und 238), sondern das Hemd (auf S. 244 finden wir die richtige Deutung: bergtscher. *tšler* 'Hemd'). — Wir würden nicht behaupten, daß diejenigen tscher. Wörter, die Lebewesen bezeichnen, keine lokalen Fälle aufweisen können (über die Frage äußerten wir uns schon früher, vgl. NyK. LX, S. 253). — Der Name Lönnrots wird mit kyrillischen Buchstaben verschieden transkribiert: bald Ленинот (S. 13), bald Лёнот (S. 33, 62). — Auf S. 24 wird Gy. Décsys Vorname unrichtigerweise als D. abgekürzt. Es fehlt unter den Abkürzungen die Auflösung von UAJb. (S. 459). — Es finden sich einige unwesentliche Druckfehler, so z. B. 'mit grammatikalischen Abriß' (S. 177) tscher. *širiže* wird

einmal falsch mit *š* angeführt, sonst wird es richtig angegeben. — In phonetischer Umschreibung ist die Form *päša* 'Arbeit' unrichtig; die Schreibweise entspricht den Gepflogenheiten der bergtscher. Rechtschreibung: phonetisch ist jedoch *päšä* zu schreiben. — Hie und da wird ein als Beispiel angeführter Satz fehlerhaft übersetzt, z. B. der estnische Satz: *Ta oli klassi parimaid õpilasi* (im Werk fehlerhaft: *õpi lasi*, S. 54); er kann nicht so ins Russische übersetzt werden: он является одним из лучших учеников класса, denn *oli* ist Perfekt, bedeutet also russisch *являлся* (noch besser: он *являлся* лучший учеником класса).

Wir glauben, diese Fehlerauslese reicht aus, um zu zeigen, wie belanglos und wie leicht korrigierbar die Mehrheit der Fehler ist.

In manchen Fragen wäre eine wissenschaftliche Diskussion angebracht: Ob es einen Ablaut in der fiu. Grundsprache gegeben habe, in welchem Maße waren (und sind) die fiu. Sprachen flektierend u. dgl.; wir vermuten jedoch, daß eben derartige fragliche, unstrittene und bestreitbare Aussagen dem Werk eine Individualität verleihen. Im ganzen genommen kann dem Werk nur Lob gezollt werden: die Beschreibungen der einzelnen Sprachen sind nützlich verwendbar, die vortrefflichen Tabellen in den Abschnitten zur Formenlehre geschickt. Die typologische Beschreibung könnte etwas moderner sein, es scheint, als ob die Verkündung der Prinzipien und Forderungen einer zeitgenössischen Methode leichter wäre, denn ihre Verwirklichung.

Es klingt vielleicht etwas abgegriffen, was wir als Lob an dieser Stelle aussprechen: Jeder Linguist wird dieses Werk mit großem Nutzen gebrauchen, es gehört zu den wichtigsten Werken unserer Disziplin. Man lernt dabei die wesentlichen Züge der Struktur der Sprachen der uralischen Sprachfamilie kennen; der Vergleich mit strukturfremden Sprachen wirkt erfrischend auf unsere scholastisch-erstarrten Begriffe, bringt Brausen in unser Wissens-

vermögen. Bisher benützten wir in erster Linie die durch die Finnisch-Ugrische Gesellschaft in Helsinki veröffentlichten „Hilfsmittel“, die Chrestomathien des Mordwinischen, des Syrjänischen, des Wotjakischen und des Tscheremissischen. Die in diesen wertvollen Büchlein gegebenen grammatischen Tafeln waren jedoch „stumm“, d. h. ohne Übersetzung, ohne Erklärung, sie beschränkten sich auf die wichtigsten Angaben. Das hier besprochene Werk befriedigt den Wunsch vieler Forscher, eine ausführliche Charakteristik einzelner uralischer Sprachen in die Hand zu bekommen.

J. Erdődi

András Martinkó: A prózáiró Petőfi és a magyar prózastílus fejlődése [Petőfi prosateur et l'évolution du style de la prose hongroise]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1965, 634 p. = Irodalomtörténeti Könyvtár, n° 17.

1. L'ouvrage d'András Martinkó se rattache à la stylistique ou, plus exactement, à l'histoire du style. Pour nous faire une idée de la valeur de ce livre, il suffit de penser au caractère complexe de la stylistique, à son degré d'évolution.

Cette discipline est très complexe, car elle découle aussi bien de la linguistique que de la littérature, c'est-à-dire qu'elle se trouve en quelque sorte entre les deux. On sait que la langue remplit son rôle social, appelé à assurer les rapports sociaux, grâce au choix que les usagers de la langue parlée ou écrite opèrent — le plus souvent spontanément, mais plus d'une fois très consciemment — dans l'emploi des synonymes lexicaux, grammaticaux ou phonétiques considérés comme variantes; et ceci en fonction de l'objet, du but, des diverses conditions de la communication; et, bien entendu, conformément à la personnalité du sujet parlant ou écrivant, du moins dans une certaine mesure. La stylistique qui se propose

d'étudier le style ainsi défini a donc pour tâche première de déterminer les valeurs expressives constantes et les possibilités stylistiques occasionnelles des éléments de langue qui se groupent en séries de synonymes (mots et syntagmes, phénomènes morphologiques et syntaxiques, prononciation). — On sait également que dans les rapports linguistiques, certains éléments de style deviennent les moyens typiques de couches stylistiques déterminées — dont les plus importantes sont le style littéraire ou artistique qui implique le style poétique et celui de la prose —, de certaines nuances stylistiques et de styles d'époque. La seconde tâche de la stylistique consiste à étudier les lois qui régissent ces moyens stylistiques. — Enfin, elle doit s'occuper encore du style propre à tel individu, avant tout de celui des écrivains, des poètes, des grands savants et des publicistes.

A partir de ce plan bref, for simplifié, nous pouvons constater que l'étude des valeurs stylistiques des éléments de langue ne saurait se passer des résultats et des méthodes de recherche de la linguistique descriptive et historique (phonétique, lexicologie, sémantique, morphologie et syntaxe, dialectologie, examen de la langue littéraire etc.). En outre, l'examen des couches et des nuances de style, des styles d'époque, ainsi que l'étude des styles individuels puise directement — étant donné que le style est une partie de la forme dépendant de nombreux facteurs — dans les enseignements, les méthodes de l'histoire littéraire et de la théorie littéraire (la carrière littéraire des poètes et des écrivains; la théorie des genres, la versification etc.); d'autre part — comme il s'agit d'un phénomène dépendant d'une époque — il s'appuie aussi sur les conclusions de l'histoire (histoire politique, économique, sociale, et histoire des civilisations).

Cette ambivalence de la stylistique et ses rapports multiples se manifestent nettement dans son application pratique. En effet, elle nous apprend d'une part à nous

exprimer de la façon la plus appropriée et la plus efficace dans les circonstances données, d'autre part elle nous révèle l'expression la plus belle, la plus pertinente. En même temps — pour répéter en sens inverse ce qui a été dit dans la définition du style — elle permet par l'analyse stylistique, par l'explication de la „portée” des moyens de style, une meilleure compréhension, la jouissance esthétique de l'oeuvre littéraire. Et quelle que soit la méthode appliquée — y compris la toute récente, celle qui analyse la structure de l'ouvrage en partant de l'intérieur — notre analyse stylistique, notre étude stylistique de caractère synchronique ou diachronique, ne sera fructueuse que si nous prenons en considération cette ambiguë ou même polyvalence de la stylistique, et si le travail philologique minutieux, attentif aux détails, ne nous rebute pas.

Si nous ajoutons à ce qui a été dit: que la stylistique moderne, dite fonctionnelle, basée sur les tendances psychologiques et sémantiques de la fin du siècle dernier, puis sur les recherches de linguistique générale du début du siècle, n'a pris forme qu'aux années trente à quarante de notre siècle, grâce à l'activité de Bally et ses disciples; que, depuis l'explication de texte, puis de l'école de Leo Spitzer jusqu'aux analyses de style des chercheurs modernes, groupés sous le nom de structuralistes, de nombreuses méthodes ont vu le jour, sans qu'il existe actuellement encore un procédé qui puisse pleinement nous satisfaire; que dans notre pays — malgré des initiatives importantes, du XVI^e siècle à l'activité de Béla Zolnai — la stylistique a été négligée à partir des années trente, et que cet état de choses n'a fait qu'empirer après la libération jusqu'aux années cinquante, étant donné que nous avons pour ainsi dire totalement négligé l'examen des éléments formels; que les caractéristiques de la prose artistique sont encore plus difficiles à saisir que celles de la langue poétique (v. Martinkó: *A művészi próza nyelve* [La langue de la prose artistique] *Kritika* 1965, n°

3. 8—17), c'est avec le plus grand plaisir que nous félicitons András Martinkó du choix de son sujet, et comme il nous présente un ouvrage exemplaire par la qualité et la quantité, nous pouvons nous faire une idée assez nette de ce que ce travail intitulé „Petőfi prosateur et l'évolution de style de la prose hongroise” signifie pour la stylistique hongroise, pour l'histoire littéraire et la linguistique, et même pour la stylistique générale.

2. L'ouvrage de Martinkó commence par une introduction relativement brève, mais contenant des questions de principe très importantes. Voici comment l'auteur définit sa méthode (et en même temps son but) complexe au sens intégral du mot, et qui à mon avis donne la clé de la réussite de ce travail: „Cet ouvrage est une étude de style. D'un part, parce que . . . une partie de la prose de Petőfi ne présente qu'un intérêt stylistique et linguistique, d'autre part parce que ma méthode elle-même est linguistique et stylistique, du fait que je pars en général de la matière linguistique, du texte même . . . En effet, la matière du style est la langue, mais la structure concrète de cette matière linguistique se réalisant dans le style, est fonction de toute une série de facteurs extralinguistiques ou de caractère superstructural: la personnalité, l'attitude, le contenu idéologique, le genre, le goût d'époque, le but et le public, et aussi, bien entendu, de la société existant lors de sa création, de son fonctionnement, de son influence. Le but de cet ouvrage est, pour l'essentiel, de connaître le système de ces facteurs dans le cas de Petőfi, et la manière dont ils déterminent le style du Petőfi prosateur” (9—10). Par la suite l'auteur dit encore: „. . . J'ai tenté d'approcher la prose de Petőfi par une analyse détaillée, assez insolite (chez nous) dans l'analyse des oeuvres en prose . . . Pour être complète l'image d'ensemble doit comprendre également celle du changement, de l'évolution. Mais, dans ce qui change, les faits constants, caractéristiques

ne peuvent être saisis qu'à travers ce qui est en perpétuel changement; or ce changement perpétuel ne peut être saisi qu'à l'aide d'une méthode qui observe les décalages les plus subtils et les démontre dans le texte." (20) En outre, nous trouvons encore des explications instructives sur les traits spécifiques de la prose; sur les recherches faites jusqu'à nos jours sur Petöfi; sur les oeuvres du poète entrant dans sa prose; sur les mobiles et les dates des ouvrages en prose de Petöfi, avec leurs caractéristiques particulières.

Dans ce qui suit, Martinkó effectue, conformément à ses paroles d'introduction, l'analyse minutieuse de la prose complète de Petöfi, divisée en cinq parties correspondant aux changements essentiels qui se sont manifestés dans la carrière de prosateur du poète. „A prózafió indulása" (Les débuts du prosateur) présente la correspondance d'enfance et de jeunesse, les polémiques de l'écrivain et du rédacteur-adjoint à Budapest, ainsi que la nouvelle intitulée „A szökevények" (Les fugitifs) et les premières traductions en prose. Le deuxième chapitre traite les Notes de voyage („Úti jegyzetek"), qui relève déjà des belles-lettres, et fait la synthèse de la pratique du prosateur jusqu'à cette date. Vient ensuite l'analyse de l'époque de la crise (fin 1845 à l'été 1846), avec „Tigris és hiéna" (Le tigre et l'hyène), ainsi que du drame et du roman: „A hóhér kötele" (La corde du bourreau). La partie qui s'intitule „Újjászülettem" (Ma renaissance) englobe les ouvrages parus jusqu'au printemps 1848 et qui comprennent des traités, des nouvelles, des lettres (la correspondance avec Arany!), des traductions, etc. et parmi lesquels on trouve aussi les Lettres de voyage („Úti levelek"). Le cinquième chapitre s'intitule de bon droit „Találkozások és elválások" (Rencontres et séparations); l'auteur veut dire par là — comme il l'indique p. 355 — que „le Petöfi des années 1848—49 se définit par les moments où — du point de vue du contenu, des buts, de la cadence, de la méthode et de l'éthique — le poète

a su évoluer parallèlement avec la situation sociale, historique, politique, militaire de l'Europe et, concrètement, avec celle de la Hongrie, et d'autre part par les moments où il fut obligé d'emprunter une voie différente". C'est là que figurent le Journal („Napló"), les pamphlets, les polémiques, les lettres écrites du camp, ainsi que l'analyse des ouvrages réunis sous le titre „La prose à certaines étapes de la vie".

Ceci dit, la question est de savoir comment l'analyse complexe du style se réalise dans ces chapitres, comment le style personnel du prosateur évolue d'étape en étape, et comment se présente une période importante du développement de la prose hongroise: l'auteur, s'appuyant sur sa très vaste érudition et sur son sens exceptionnel pour la linguistique et la stylistique, réussit à appliquer sa conception primitive et à tenir en main avec une dextérité de maître, séparément et dans toute leur complexité, tous les facteurs de caractère superstructural et extralinguistique qui déterminent une fois pour toutes le style de Petöfi. De la sorte, non seulement il réussit à traiter les moyens stylistiques sans les détacher de l'oeuvre, mais il va au delà du traditionnel départ du contenu, et dépasse même l'ouvrage analysé; il recherche la „base de style" déterminée par les facteurs susmentionnés — dans le cas de Petöfi, c'est l'attitude qui semble la plus déterminante (p. 42) — comme par exemple, pour les Lettres de voyage „le ton familier des lettres réelles, sa prévention personnelle, puis la joie de l'homme qui s'est retrouvé lui-même avec son but et sa communauté". Par la suite, l'auteur examine les formes caractéristiques exprimant ces faits, les procédés stylistiques, il étudie comment, dans quelle fonction apparaissent les formes cristallisées et les formes nouvelles, si elles se manifestent dans leur rôle primitif ou ailleurs, si le fait à exprimer et l'expression se correspondent, etc.; ce que les catégories stylistiques et esthétiques comme la simplicité, le naturel, signifient dans la prose de

Petőfi, comparées aux mêmes formes utilisées dans sa poésie, etc. Par ailleurs, voici comment l'auteur définit l'application du point de vue fonctionnel dans l'introduction de la partie intitulée *Rencontres et séparations*, qui à mon avis est valable pour toute sa méthode: „Pour nous... la valeur essentielle de l'analyse est de savoir comment, dans quelle fonction et dans quel but, avec quelle efficacité sociale et artistique nouvelle le Petőfi prosateur utilise ses moyens artistiques mûrs, déjà existants dans des situations nouvelles, et en définitive ce qui est nouveau, progressif, évolué dans la prose du Petőfi de cette époque” (356).

Les cinq chapitres se terminent par une partie intitulée „*Remarques d'ensemble*”, comptant près de cent pages et constituant à elle seule une véritable étude (531—620) dans laquelle, comme il le dit (22) l'auteur — „tente de résumer les enseignements d'ordre général, historique, et ceux de principe, puis de déterminer la place de Petőfi dans l'histoire de la prose hongroise”. C'est ainsi que nous avons, pour la première fois, une description détaillée et instructive de la prose de Petőfi „en tant que moyen d'expression linguistique”, des traits poétiques qu'elle recèle, qui ne portent toutefois aucun préjudice à l'homogénéité de son oeuvre; de l'évolution, des tendances, du caractère hétérogène de la prose de l'époque de la réforme; de la naissance de la langue littéraire nationale. En outre, ce chapitre nous présente une explication intéressante du démocratisation de la langue et du style de Petőfi, des traits „populaires” de sa prose et, pour finir, mais non en dernier lieu, du réalisme de son style. Le bref épilogue se penche sur l'évolution de la prose hongroise après Petőfi, et bien que celle-ci n'ait pas suivi ses traces, il n'en reste pas moins que Petőfi „a élevé la prose hongroise — le style de la prose — au niveau et à la fonction du poète Petőfi, et... qu'il réalise à son époque le maximum de possibilités et ce que l'on peut considérer comme un modèle” (622). Le

volume se termine par une liste très utile des abréviations et un index des noms.

Je remarquerai ici que notre auteur a présenté ses idées intéressantes et — souvent — originales en une langue sobre, mais colorée et variée, en un style d'essai intéressant.

3. Bien que certaines conceptions et constatations de Martinkó nous semblent contestables (par ex. que, selon lui, la langue littéraire s'identifie à celle des belles-lettres; que d'une part le réalisme de la langue est „glorifié” dans son ouvrage, et que par ailleurs, ce qu'il entend par ce terme n'est pas suffisamment clair; que la réforme de la langue hongroise „n'était pas celle de la langue, mais celle de la langue poétique” [p. 556 et note 35]; etc.) nous préférons insister ici sur ce qu'il a donné de nouveau, dans cet ouvrage, à la littérature et à la linguistique.

Avant tout, c'est son importance pour l'histoire littéraire qu'il faut souligner. Le fait que, en partant du style, par un travail philologique minutieux, il n'en a pas moins présenté la carrière de Petőfi prosateur dans toute sa complexité, et qu'en même temps il ne se contente pas de nous expliquer les mobiles qui ont poussé vers la prose ce poète qui fut en premier lieu un lyrique, la manière dont s'enrichit son matériel stylistique, etc., mais qu'il nuance ou même modifie plus d'une fois le schéma de l'évolution de Petőfi connu jusqu'à ce jour, et que de plus — comme son livre représente dans toute sa vigueur, son intensité, la période allant de 1836 à 1849 avec toute la complexité de ses problèmes sociaux, politiques, culturels et implicitement littéraires — il nous donne de nombreux appoints fort importants sur la prose, la lyre de cette époque, sur l'évolution de son théâtre et, en outre, sur l'activité littéraire d'Arany, Tompa, Vörösmarty, Jókai, Pál Csató, Zsigmond Czakó, József Gaál, etc.

Cependant, du point de vue de l'analyse stylistique descriptive, la stylistique,

plus exactement l'histoire des styles — y compris l'histoire du style d'époque — n'en est pas moins importante et instructive. Je crois pour ma part que la méthode complexe suivie par notre auteur — et qui se base sur le principe de la stylistique fonctionnelle dont j'ai noté plus haut les traits essentiels, a fait ses preuves — comme en témoigne ce travail — en tant que procédé d'approche, d'explication d'oeuvres écrites, de styles. C'est elle qui nous permet de comprendre quels sont les moyens stylistiques principaux de Petőfi dans le domaine du lexique, de la morphologie et de la syntaxe, des formes stylistiques et de la langue dite visible, et quelle en est la fonction aux différentes époques; comment s'enrichit — quantitativement et qualitativement — le matériel stylistique individuel de Petőfi; pourquoi on ne peut parler que d'un Petőfi „homogène”, etc. Et c'est toujours cette méthode qui nous fait connaître non seulement les moyens stylistiques se manifestant chez Petőfi, mais aussi des faits nouveaux sur les formes stylistiques anciennes. L'auteur découvre par exemple d'une manière très ingénieuse et instructive ce qu'il appelle „la structure des phrases en fusées” chez Petőfi (36—7). Soulignons encore quelques passages remarquables: figures et tropes (42—3, 317), l'humour et ses procédés (44—5, 53, 104—6, 154—5, 259—60, 276, 308, 378, 541—4, 566), le rôle de la comparaison (91—2, 145—206, 350, 361, 614), le style coupé (151—2, 191—3, 416—7), le style indirect libre (189—90), les images, figures de mots, symboles (223, 226, 280, 296, 324, 351—3, 360, 383, 614—7, etc.), la satire par les calques et les autres procédés satiriques (312 sqq.), le principe de la simplicité chez Petőfi (281 sqq.), la fonction des conjonctions (*és, s*) (339), la phrase architecturale et psychologique, le prédicat dans Petőfi (546—8) etc. Ce que dit Martinkó sur les styles d'époque n'est pas à négliger non plus. En analysant La corde du bourreau, ainsi que Le tigre et l'hyène, il présente d'une façon nouvelle, mais fort convaincante, comment le

romantisme français a fécondé l'oeuvre de Petőfi et de ses contemporains du point de vue du contenu et de la forme (120 sqq.). Martinkó donne une image originale — quoique discutable, comme je l'ai dit — du réalisme, plus exactement du réalisme de la langue et du style, comme forme particulière de la représentation (608 sq. et passim).

En dehors des deux domaines principaux qui ont été indiqués, ce travail a donné du nouveau également dans la théorie et l'histoire des genres (pour ne citer que quelques exemples, par la caractérisation de la prose artistique et de la langue poétique, l'examen moderne des faits de style, et au fond par l'esquisse de l'histoire de toute la prose hongroise avec les tendances stylistiques qu'elle recèle), et ses résultats seront certainement fort utiles aux chercheurs de la langue littéraire aussi (car l'auteur, en étudiant la prose de Petőfi, consacre toujours une grande attention à l'évolution de notre langue littéraire). — Nous attendons beaucoup d'oeuvres analogues d'András Martinkó.

I. Szathmári

Antonio Quilis — Joseph A. Fernández: *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*. C. S. I. C., Madrid 1966. Segunda edición revisada y aumentada. XXX + 203 pp. = *Collectanea Phonetica* II.

En uno de sus libros el gran maestro de los fonetistas españoles, Tomás Navarro Tomás, nos llama la atención de lo reacios que somos frente al fonetismo de una lengua extranjera. Hay personas que se apoderan a la perfección de todo el sistema morfológico y sintáctico de un idioma y lo dominan en escrito como el suyo, y sin embargo resisten despojarse de los hábitos fonéticos nativos. Tomás Navarro sospecha que se trata aquí de una manifestación especial, a veces subconsciente, del sentimiento

nacional: renunciar a la base articulatoria heredada nos parece como una traición a la lealtad ciudadana.

No le faltará a esta idea una base real, psicológicamente comprobable (especialmente en personas lingüísticamente menos formadas), pero tampoco se le negará al elemento fonético una complejidad intrínseca, difícilmente asimilable. Podemos aprender morfología y sintaxis intelectualmente, pero en el caso de la fonética no bastará esto: tiene importancia especial la práctica, la imitación.

Sea como sea, la necesidad y utilidad de libros como el que vamos a analizar es innegable. Y digamos ya de antemano, que el presente *Curso de fonética y fonología* resulta ser efectivamente útil para desterrar de la pronunciación española de los que la estudian unos hábitos fonéticos tan marcados, como son los del inglés de los Estados Unidos.

1. El *Curso* de los profesores Quilis y Fernández se compone de quince capítulos. El primero es una introducción sumaria a lo que constituye la diferencia entre fonética y fonología. Da unas definiciones concisas de los conceptos básicos de la doctrina fonológica, tales como rasgos funcionales y no funcionales, el fonema, el alófono, la oposición y la neutralización.

Los tres capítulos siguientes (II–IV) están dedicados respectivamente a describir la producción del sonido articulado, a las diferentes posibilidades de clasificar los sonidos del lenguaje y, por fin, al aspecto físico-acústico, generalmente poco atendido en manuales prácticos. Siguen capítulos consagrados a las diferentes clases de sonidos (V–XI), siendo base de su clasificación el modo de la articulación. Así tratan sendos capítulos las vocales, los diptongos y triptongos, las oclusivas, las fricativas, las africadas, las nasales, las líquidas. Al dar la definición de las articulaciones, los señores Quilis y Fernández se atienen a la pronunciación de Castilla, dedicando muy poca atención a los dialec-

talismos fonéticos, por muy extendidos que sean. (Hablan, por ejemplo, de una única *s*, de la de Castilla, apical y convexa.) Cada fonema o alófono está ilustrado por varios ejemplos ya en el texto mismo. Además, al final de los capítulos hallamos ejercicios fonéticos y fonológicos. Los primeros nos presentan los diferentes alófonos de un fonema, o sea el mismo fonema en diferentes posiciones (inicial, medial, final), los segundos aclaran las posibles oposiciones.

Terminada la descripción de los fonemas, los autores pasan a analizar, en capítulos separados, la sílaba, el acento y problemas de la fonosintaxis (XII–XIV), dedicando el último capítulo, relativamente extenso, a cuestiones de la entonación. Concluye el cuerpo propiamente dicho del *Curso* una bibliografía, que sin pretender ser completa, ofrece una orientación a los alumnos más interesados por fonética y fonología tanto generales como españolas.

Un primer apéndice aclara el concepto de la transcripción fonética (ancha, semi-estrecha, estrecha) y el de la fonológica, ilustrándolas brevemente en textos concretos. Un segundo apéndice completa los ejercicios prácticos de pronunciación aparecidos ya a lo largo del libro. Estos ejercicios han sido grabados en cinta magnetofónica en el Laboratorio de Fonética del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Ocupan las últimas páginas un índice de ilustraciones y otro, alfabético, de materias, medios eficaces para facilitar el manejo del *Curso* de los profesores Quilis y Fernández.

2. El fin del manual es eminentemente práctico: lograr la mayor corrección posible en la pronunciación castellana de los estudiantes angloamericanos. Sin embargo — como lo hemos visto ya —, no se limita a transmitir conocimientos prácticos, da, a la vez, una introducción teórica general (págs. 1–40), por considerar que „conviene que los estudiantes que se especialicen en lenguas tengan estos conocimientos,

y más aún si piensan algún día dedicarse a la enseñanza" (Presentación, pág. IX). Se observa el mismo deseo de transmitir conocimientos universales, de sentar las bases para ulteriores estudios o investigaciones de los estudiantes, en el empleo consecuente de la transcripción fonética de la AFI, adaptada — a través de pocas y pequeñas reformas — a la realidad fonética española. (Dichas reformas son: *c* y *j* en vez de \hat{t}_j y \hat{t}_3 , por ser monofonemáticos los dos; la indicación de la dentalización e interdentalización con los signos diacríticos, y, respectivamente; el empleo del signo \tilde{j} para diferenciar la consonante fricativa intervocálica de *mayo* de la semiconsonante de *hacia*, representada con *j*; \bar{r} para transcribir la vibrante múltiple.)

A la fonética y fonología propiamente dichas las preceden — detrás de una corta presentación y una clave para la transcripción (con ejemplos españoles e ingleses) — dos cuadros. El primero representa el sistema de los fonemas españoles, señalando entre paréntesis los alófonos más importantes, el segundo da el sistema de los sonidos del inglés, completado — con letras en rojo — por aquellos sonidos españoles que no tienen correspondiente en inglés. Estos resultan ser los siguientes $\beta, t, d, r, \bar{r}, \lambda, n, x, \gamma$, más las cinco vocales castellanas: *a, e, i, o, u*.

Más adelante, en los capítulos correspondientes, los profesores Quilis y Fernández van aclarando las característical de los sonidos „difíciles" del castellano. Cuando el inglés posee articulaciones parecidas (*t, d, r, \bar{r}*), apelan a las diferencias y a los paralelismos, cuando no las tiene *n, \lambda, \beta, \gamma, x*), dando consejos prácticos, unas veces de fonética fisiológica y otras, ilustrando ciertas fases articulatorias con actividades no fonadoras de los órganos articulatorios. Así en el caso de la *r*: „Para su correcta pronunciación los norteamericanos deben desterrar de su mente todo recuerdo de la *r* retrofleja de su lengua natal... La vibrante simple se parece más a la *d* o a la *t* de *bidder, butter*, o a la *r* de *very* pronunciada con estilo

británico afectado." (págs. 114—115) De la *n* leemos: „si en el grupo *n + i* la zona de contacto viene localizada por el predorso lingual y la región alveoprepalatal, para el fonema $[n]$ es menester poner en contacto toda la zona predorsal y algo de la mediodorsal, contra la zona pre y mediopalatal" (pág. 105). La γ , absolutamente desconocida para anglohablantes, se aproxima en los siguientes términos: „La γ se parece bastante... al ruido que se produce al hacer gárgaras suavemente" (pág. 89). En varios casos las diferencias aparecen ilustradas por dibujos o figuras comparativas, como la que representa cómo entran en vibración y cómo dejan de vibrar las cuerdas vocales al pronunciarse una vocal inglesa y otra española (pág. 53, fig. 28).

Pero — como resulta más adelante — las diferencias entre fonetismo inglés y español no se limitan a estos catorce sonidos. El cuadro de resumen del que hemos hablado no puede ni pretende reflejar todas las dificultades que el aprendizaje del español representa para los anglohablantes en el campo fonético. Así aparecen más tarde como fuentes de dificultad algunos de los diptongos castellanos, las diferencias articulatorias (y por consiguiente acústicas) que miden entre una *s, t* o *l* inglesas y sus correspondientes españolas, entre las oclusivas de uno y de otro idioma. Los autores examinan en los capítulos correspondientes tales diferencias, añadiéndoles una, fonosintáctica, fundamental: frente al español que trata de enlazar fonéticamente los vocablos en encuentro (sinalefa), el inglés los separa, indicando el comienzo de la palabra (golpe de glotis, ensordecimiento y aspiración de las oclusivas, etc.). Ofrece otro rasgo diferenciador el papel de compás rítmico que desempeña la sílaba acentuada del inglés: el ritmo del español es silábicamente acompasado, el del inglés lo es acentualmente, lo que trae consigo el relajamiento considerable de las vocales átonas, fenómeno prácticamente desconocido en el español.

3. Hemos aludido — quizás demasiado extensamente — a los párrafos comparativos, por considerarlos didácticamente interesantes y novedosos. Sin embargo, no son éstos que dan la fisonomía del *Curso* de los profesores Quilis y Fernández: en general aparecen marginalmente, en forma de breves observaciones finales que completan lo expuesto. Los aspectos contrastivos no influyen en absoluto en la ordenación del material: los autores siguen un orden de presentación más a menos tradicional, no anteponen o resaltan los fenómenos cuya reproducción resulta „difícil” de aprender para los anglohablantes, y siempre tratan de separar lo que es general o español de lo que es comparativo. Citemos como ejemplo el capítulo que trata las vocales (págs. 41–56). Hay unas diez páginas sobre las vocales en general, sobre las españolas y sus posibles clasificaciones, alrededor de tres páginas de consejos prácticos, seguidas por otras tres de ejercicios fonéticos y fonológicos. Pero por lo común las partes puramente contrastivas no alcanzan ni siquiera esta proporción. El título que lleva la tapa del libro refleja bien en su ordenación tipográfica las relaciones que hay entre los dos elementos constitutivos básicos: „para estudiantes angloamericanos” queda como subtítulo, en caracteres mucho menores que el resto. El aspecto contrastivo llega a veces a desaparecer, como por ejemplo en el capítulo dedicado a la entonación.

La mayor utilidad del *Curso* reside en su carácter didáctico, práctico: en su estructura ajustada a la enseñanza universitaria, en su presentación claramente articulada y en su rica ilustración tanto visual como auditiva. Justamente a causa de este carácter práctico (que obliga a veces a callar o suavizar la complejidad de ciertos fenómenos) no podrá substituir al *Manual de pronunciación española* ya clásica de Navarro Tomás, aunque le adelante en determinados postulados fonológicos. Pero tampoco será esto su intención: es un libro de texto, que, completado con los ejercicios grabados en cinta magne-

tofónica (o que sería mejor todavía, en disco), podrá brindar un servicio estimable en el mundo anglohablante — y probablemente fuera de él — para todos los que enseñen fonética española en las universidades.

4. ¿Es utilizable el *Curso de fonética y fonología* de los profesores Quilis y Fernández en la enseñanza universitaria del español en Hungría? Nuestra respuesta resultará necesariamente precipitada, pero vamos a intentarla.

Comparando el sistema de los sonidos españoles con el de los húngaros, hallamos en el español, además de las vocales *a* y *e*, los siguientes sonidos „difíciles”: *β*, *θ*, *ð*, *λ*, *γ*, *x*. Hemos de añadir la *s*, que aun existiendo en ambos idiomas, presenta en el castellano características peculiares por ser apical y convexa.

En el caso de las vocales no hemos de contar con dos inconvenientes del inglés: la tendencia a la diptongación y el golpe de glotis. Nuestras oclusivas no se aspiran ni se ensordecen. Tenemos *t*, *d* dentales; hay en el húngaro *ɲ*, *r*, *ʀ*.

Ofrece cierta dificultad el enlace de las palabras en el grupo fónico. El acento húngaro, con ser fijo y caer siempre en la sílaba inicial, separa claramente una palabra de la otra. Otro hecho que puede desacreditar nuestra pronunciación española es la gran frecuencia de los fonemas *a*, *e* en español (justamente las dos vocales que difieren en su grado de abertura de las correspondientes húngaras). Hemos de prestar atención a no alargar la *o* final (en esta posición siempre larga en húngaro), tan frecuente en castellano.

En base de estas pocas observaciones (muy pocas y muy superficiales en realidad), creemos poder concluir que el fonetismo español debe de resultarnos más fácil que para los anglohablantes. Ahora bien, el presente *Curso*, con dar una ancha base teórica, con describir e ilustrar todos los fenómenos fonéticos del español (incluidos los que nos tocan más de cerca) nos puede ser — como lo hemos comprobado

personalmente — muy útil en la enseñanza de la pronunciación y fonética castellanas.

Una última observación. Como ya lo hemos señalado, los autores se atienen escrupulosamente a la pronunciación de Castilla. Pero sabemos que hay otra culta, la americana, cuyas características (sobre todo la *s* predorsal, el seseo, el yeísmo y quizás la *h* en vez de *x*) gozan de creciente prestigio. (Cfr. la reciente resolución de la Real Academia de la Lengua sobre el yeísmo.) Ahora bien, siguiendo sólo un criterio práctico de mayor facilidad (que no debe ser el de las universidades) parecería conveniente que los húngaros enseñásemos esta segunda modalidad, por reducirse de esta manera nuestra lista de sonidos españoles „difíciles” a cinco miembros: *a*, *e*, *β*, *ɟ*, *ɣ*. Pero repetimos: no es este último criterio el que adoptamos en nuestra enseñanza universitaria. Sin embargo, puede aplicarse con buenos resultados en cursos intensivos de lengua, siempre que prevalezcan los fines prácticos sobre los estrictamente lingüístico-filológicos.

K. Faluba

Alfred Bolbjerg: Verbalsystemet i Nydansk.
G. E. C. Gads Forlag, København 1968.
168 p.

To classify verbs within the Danish verbal system seems to be rather difficult. Problems arise when describing various ways of forming the Past Tense.¹ The strong verbs add in most cases no ending to the stem-form, but build their Past by a change of the stem-vowel. According to the nature of this change there are numerous variations.² Some of the verbs — both

weak and strong ones — fit into certain classes, however there are ample examples of those that do not let themselves to be classified in this way.

The above mentioned problems justify a thorough investigation of the Danish verbal system out of a synchronic point of view.

Bolbjerg takes the 106 strong verbs and a great number of representative weak verbs and tries to find their place in a system. The system which he finds seems to him both harmonious and symmetrical and it seems to have a structural harmony. The position of the verbs in it is something like that of the elements in physics.

How is the system built up? We can picture it by imagining a two dimensional structure which is turned 180 degrees round an axis. In this way certain parts of the structure are reflections of each other. On the right hand side of it we find the blocks of strong verbs. On the left hand side are the blocks of weak verbs to be found. The structure of the blocks is the same on both sides:

upper upper upper
inner medial inner

1. 2. inner central inner middle extreme

lower lower lower
inner medial inner

Each verb is a unit (*enhed*). Let us take the strong verbs to show Bolbjergs method of placing the verbs. The nature of the vowel-change — whether there is a vowel contrasted to a vowel or a vowel to a diphthong — can decide essential relationships between the units. The quality and quantity of the vowels shows the specific relationships, which differentiate a group of verbs from other groups.³

¹The Present Tense is formed by merely adding an *-r* to the infinitive, there is no inflection in person and number.

²Vowel-vowel, vowel-diphthong, combination of vowel-change plus ending.

³Rounded-unrounded, long-short, front back position.

Units of strong verbs for instance, that can be characterised by a vowel-diphthong contrast, build up 3 groups (*i/ai* — *skriger/skreg*; *i/au* — *tier/tav*; *y/ui* — *stryger/stræg*), where the first two groups have only one unit belonging to each (Singular groups). The third group has 4 units (*stryger*, *ryger*, *lyver*, *flyver*). Such groups are called plural groups. The latter three groups and a fourth related one (characterised by an *i/a* contrast) build up a block, which is called the extreme block. Thus, the structure of Bolbjergs system consists of units forming groups, and groups that form blocks.

There are 8 blocks on both sides of the axis. Going back to the strong verbs again, the position of each block is defined according to the nature of the vowel-change. The nearest block to the extreme block will be the one which has the strongest relationship. The nature of this relationship should be such that it is restricted to one single block, the *middle block*. Verbs belonging to the middle block cannot be characterised by a vowel-diphthong contrast any longer. There is a reduction of the *i/a* contrast to an *e/a* contrast; *i/e* stands for *i/ai*; and *y/ø* stands for *y/ui*. All other blocks are formed in an analogical way.

Bolbjerg comes to the conclusion that the 106 verbs build up 28 groups and 8 blocks. When investigating the 5 strong groups (extreme, middle, upper, inner, lower) 9 out of the 18 groups are singular and 9 are plural. The author finds other symmetries as well. He finds that there are 53 verbs that have a dental final and 53 that have non-dental final sound. Regarding the position of the vowels 53 verbs have vowels in front position and 53 have vowels in back position. There is an astonishing harmony in the quality too. 68 units have rounded vowel in the Past form and 34 have unrounded ones.

Remarkable observation is that the strong and weak verbs of the medial blocks have a tendency to come up towards each other. However the fact,

that the number of the strong verbs is relatively constant does not mean that there is unity in the whole system.

Bolbjerg takes a motto from Einstein, when starting the book. It says that it is impossible to find two real systems in our world at the same time. It was exactly Einstein, who said that real systems can only be found in the four dimensional world, and we can only find relatively good ones if we disregard time-relations. It is true, we can find ample systems that are relatively good without considering time-relations, however, it would be of great interest to show how did such a synchronic state of the verbs come to exist. How far do the trends shown by Bolbjerg lead? Do certain verbs shift from one block to another or not? Would such a shifting of the verbs destroy the harmony of the system or not? If there is a change of structure, will the system change too, or not?

We realise that an answer to all these questions is impossible within the scope of Bolbjerg's book. It gives however ample basis for any further investigation and encourages research in this field.

Anikó N.-Balogh

Carlo Tagliavini: Panorama di storia della filologia germanica. Casa Editrice Patron, Bologna 1968. 8°. XV + 231 p. + 65 figure nel testo e 1 tav. f. t.

Der Verfasser, Direktor des Istituto di glottologia an der Universität in Padua, von 1928 bis 1935 auch Professor der Romanistik und der rumänischen Philologie an der Universität Budapest, widmet diesen Band der Geschichte der germanischen Philologie, in erster Linie den italienischen Germanistikstudenten, für die er 1964 bereits eine *Crestomazia germanica* herausgegeben hat. Das Buch ist eigentlich hervorgegangen aus einem *Panorama di una storia della linguistica*, dieses

bildete hinwieder einen Teil der 1963 erschienenen fünften Auflage seiner *Introduzione alla Glottologia*. Die Erweiterung des ursprünglich als Einleitung geplanten Kapitels zu diesem Buch ist notwendig geworden, weil es doch seit Rudolf Raumers (1870) und Hermann Pauls (1901) Darstellung keine zusammenfassende Darstellung dieser im 20. Jh. besonders weitverzweigten Disziplin gibt, und besonders für Anfänger nicht.

Das Buch entwickelt die Geschichte der germanischen Philologie an Hand einer chronologisch geordneten und problemgeschichtlich kommentierten Bibliographie, wobei doch auch Wissenschaftsgeschichtliches, Persönliches, Zusammenhänge mit anderen Disziplinen (z. B. Finno-ugristik) zu Wort kommen. Biographische Angaben und Bildnisse der bedeutendsten Germanisten sind eine willkommene Ergänzung nicht nur für den Studenten, auch für jeden Forscher, den die Vergangenheit seiner Disziplin interessiert. Das Wort Panorama im Titel bedeutet einen Überblick der Geschichte der Germanistik in West-, Nord- und Osteuropa. Seit Raumer und Paul also eine nicht unbedeutende Erweiterung des Horizonts! Zum erstenmal sind Ungarn, Rumänien, die Tschechoslowakei und die Sowjetunion in eine zusammenfassende Darstellung miteinbezogen worden. Auch außerhalb Italiens wird man dem Verfasser für das letzte Kapitel (SS. 183–217), das die germanische Philologie in Italien behandelt, dankbar sein. Von den Teildisziplinen werden außer dem Studium der einzelnen germanischen Sprachen (das Jiddische fehlt) die Lehnwortkunde, die Dialektologie und die Namenforschung besonders herausgearbeitet. Als Leistung eines Einzelnen will sich und kann sich dieser Band natürlich mit zusammenfassenden Darstellungen dieser Teildisziplinen (wie z. B. *Germanische Dialektologie*. Mitzkafestschrift. Hg. von L. E. Schmitt. Wiesbaden, 1968, 2 Bde) nicht messen, bleibt aber dennoch eine bemerkenswerte Leistung und eine nützliche Einführung, der

wir noch manche vermehrte und verbesserte Auflage wünschen. Dabei wäre es wünschenswert, auch die Germanistik anderer Kontinente miteinzubeziehen, so wie es hier im Zusammenhang mit dem Afrikaans (Südafrika) bereits geschehen ist.

K. Mollay

Hans-Joachim Schädlich: *Phonologie des Ostvogtländischen*. Akademie-Verlag, Berlin 1966. 270 S., 1 Kte.

Laziczus schrieb 1938 noch Folgendes: „Heute trennt noch eine ziemlich breite und tiefe Kluft die zwei Lautdisziplinen (Phonetik: Phonologie) voneinander... wenn der Phonetiker sich künftig mehr bewußt und mehr konsequent nach den sprachlichen Funktionen richten läßt und andererseits der Phonologe mehr Verständnis für die phonetische Arbeit, die für ihn unentbehrlich ist, bekunden wird, so wird nichts im Wege stehen, die beiden Disziplinen in einer Lautlehre, die auf die Sprache (*langue*) eingestellt ist, zu vereinigen.“¹

Schädlich vereinigt in seiner Untersuchung erfolgreich die Prinzipien der Phonetik und Phonologie und liefert einen Beitrag zur phonologischen Beschreibung deutscher Mundarten. Die Arbeit ist auch deshalb zu begrüßen, da auf deutsche Mundarten die Grundsätze der Phonologie bisher nur in relativ geringem Maße angewandt wurden. Die Arbeiten von C. Deeters, M. S. Heffner, G. Heike, F. Hintze, R. Jakobson, I. Reiffenstein, E. Zwirner u. a. sind dem Verfasser wohl bekannt. Das Buch ist übrigens die erweiterte Fassung einer in Leipzig angenommenen Dissertation.

Dem Verfasser liegt die Ortsmundart von Neudorf/Vgtl. zugrunde, die stellvertretend für einen größeren Geltungsbereich

¹ Die Scheidung *langue-parole* in der Lautforschung. Proceedings of the Third Intern. Congr. of Phonet. Sciences Ghent.

des Ostvogtländischen eingehend untersucht wurde. Schädlich erwartet von dieser Methode eine größere Zuverlässigkeit, als wenn er den ganzen Geltungsbereich untersucht hätte. Durch die Wahl einer Ortsmundart erreichte er eine relative Geschlossenheit, wodurch die Beschreibung erleichtert wurde. Die nächstliegenden Grenzen sprachlicher Erscheinungen sind u. a. die (*nigs*)-(*nišd*)-Linie, die (*iə*)-(*ē*)-Linie, die (*kīd*)-(*kind*)-Linie (S. 19). Als Grundlage für die phonetische und phonologische Transkription von Mundart und Hochsprache diente die Umschrift der Teuthonista von 1924/25.

Die Beschreibung beruht auf 7000 Belegen, wobei die flektierten Formen und bei trennbaren Komposita die Glieder des Kompositums jeweils als Beleg rechneten. Für die Phonemanalyse und für die Ermittlung der Phonemverteilung hat der Verfasser als Einheit, in deren Rahmen die Analyse erfolgte, das Wort in Sinne der traditionellen Grammatik gewählt: z. B. *naedīfm* 'jemand ins Unglück bringen' gilt in diesem Sinne als Wort. Als Leitfaden der Analyse dienten die Grundsätze von A. Martinet.²

Es wurde für die Untersuchung der distinktiven Funktion von Lautmerkmalen eine genaue *phonetische* Aufnahme durchgeführt. Schade, daß die technischen Mittel fehlten, und bei der Wertung der mundartlichen Laute nur ein Repetier- und Segmentiergerät benutzt werden konnte. Zwar ermöglichen auch diese Geräte eine relativ objektive Lautwertung, aber mit der Verwendung der Schalldruck-, Lautstärke- und Melodiekurven des Oszillogramms wäre die Zuverlässigkeit des Verfahrens noch besser gesichert.

Es handelt sich also um eine synchrone Sprachbeschreibung, um eine Gegenüberstellung zweier sprachlicher Systeme (Deutsche Hochsprache — Bühnenaussprache — Ostvogtländisch). Die erste Stufe dieser Analyse ist die spezielle phonetische

Untersuchung des mundartlichen Lautbestands, auf einer zweiten Stufe wird nach der Funktion der Lauterscheinungen gefragt: z. B. der mundartliche bilabiale Fortis-Verschlußlaut [p̥] kann mit dem bilabialen stl. [p] der Hochsprache identisch sein. Dennoch stellen beide Laute zwei ganz verschiedene sprachliche Realitäten dar: in der Hochsprache steht [p] in distinktiver Opposition z. B. zu dem bilabialen sth. [b], vgl. *Pein* vs. *Bein*; das mundartliche [p̥] dagegen erscheint in expressiver Funktion und stellt gegenüber dem mundartlichen bilabialen Lenis-Verschlußlaut [b] keine distinktive Einheit dar. In der Mundart sind die Merkmale 'labial, nichtnasal, Verschlußlaut' für mundartliches [b] vom Standpunkt der Bedeutungsdifferenzierung aus relevant. Dagegen ist es vom Standpunkt der Bedeutungsdifferenzierung aus irrelevant, ob der 'labiale, nichtnasale Verschlußlaut' mit oraler oder nasaler Verschlußlösung realisiert wird, welchen Grad der Lippenrundung, der Intensität und der Aspiration er aufweist (S. 23).

Im ersten Kapitel des Buches wurde das Phoneminventar mit zahlreichen Belegen dargestellt. Es wurden in konventioneller Weise die einzelnen Phoneme durch die Oppositionen bestimmt. In der phonologischen Analyse kommt es sehr häufig vor, daß die Inventare, die man für zwei verschiedene Kontexte erhalten hat, nicht dieselbe Anzahl von distinktiven Einheiten aufweisen. Es kann in diesem Falle so sein, daß die Einheit des Inventars, für die man in dem anderen kein Äquivalent findet, sich in keine der Proportionen des Systems einfügt. Da stößt man unwillkürlich auf den weitumstrittenen Begriff des Archiphonems. Dem Verfasser scheint dieser Begriff in Bezug auf das Ostvogtländische unentbehrlich zu sein. Zwar wird durch diese Einbeziehung rein phonetischer Faktoren die Phonologie unnötig kompliziert, scheint es doch in der Phonologie einer Mundart berechtigt zu sein, da nicht alle lautlichen Erscheinungen phonologisch erklärt werden können, ist

² Vgl. Grundzüge der Allgemeinen Sprachwissenschaft. Stuttgart 1963, S. 54 f.

es unentbehrlich, phonetische Betrachtung zur Aufhellung und Präzisierung vieler lautlicher Erscheinungen einzubeziehen.

Um ein Beispiel zu nennen: Das Phonem (i) wird u. a. phonetisch folgendermaßen realisiert: die in der Aufhebestellung des aufhebbaren Gegensatzes (i)-(ie) auftretenden Archiphonemvertreter [iə], [i̯ə], [yə], [y̯ə] sind als kombinatorische Varianten des Phonems (i) wie auch des Phonems (ie) zu betrachten. Die Auffassung der phonetisch diphthongischen Archiphonemvertreter als Varianten des Phonems (i) steht nicht im Widerspruch zur Definition des Phonems (i): diese diphthongischen Varianten fügen sich ohne weiteres in die Definition des Phonems (i) ein, weil bei ihnen in der Aufhebungsstellung nur die Merkmale 'vorderer, enger langer Vokal' relevant sind, während der diphthongische Charakter irrelevant ist. Die kombinatorischen Varianten [iə] [yə] können fakultativ miteinander wechseln (vgl. S. 31c.). Im ersten Kapitel eingeschlossen sind noch die phonematische Wertung von Vokal- und Konsonantenverbindungen, die Angabe der phonetischen Realisierung der Phoneme (Varianten) sowie die Wiedergabe eines Teils des Belegmaterials.

Das zweite Kapitel enthält die Darstellung des Phonemsystems. Die Phoneme wurden durch die relevanten Eigenschaften definiert und klassifiziert. Im dritten Kapitel folgen Angaben über die sich mit einzelnen Phonemen verbindenden prosodischen Merkmale: über die Quantität und den Akzent. Die Untersuchungen ergaben, daß sich die distinktive Geltung der Quantität im Ostvogtländischen auf die Konsonanten nicht erstreckt. Auch die Diphthonge bilden keinen distinktiven Gegensatz 'Kürze' vs. 'Länge'. Die Intonation ist auch im Ostvogtländischen ein satzdifferenzierendes Mittel, ein Mittel zur Unterscheidung von Einwortsätzen. Der dynamische Akzent der Mundart ist insofern wortunterscheidend, als in gewissen Fällen die Verlegung des Hauptakzents

eine distinktive Wirkung ausübt; z. B. *ʒmšbāna* 'umspannen' (die Pferde) vs. *ʒmšbāna* 'umspannen' (einen Baumstamm mit den Händen). In solchen Fällen liegt also ein distinktiver Gegensatz zwischen Hauptakzent und starkem Nebenakzent vor (S. 126). Da der Gegensatz 'Nebenakzent': 'Nullakzent' indistinktiv ist, kann der Gegensatz zwischen Haupt- und Nebenakzent als Gegensatz 'hauptbetont': 'nichthauptbetont' aufgefaßt werden. Wie das Deutsche überhaupt, nimmt also die ostvogtländische Mundart im Verhältnis zu den Sprachen mit freier und gebundener Betonung eine Zwischenstellung ein; die Betonung ist im Rahmen der einzelnen Morpheme stabilisiert und kann die Bedeutungen der zusammengesetzten Wörter, nicht aber die der einfachen differenzieren.

Im vierten Kapitel werden die Möglichkeiten der linearen Zuordnung der aufgefundenen Phoneme dargestellt. Die Angaben über die Phonemverteilung bilden die Grundlage für das folgende Kapitel. Die Untersuchung ergibt, daß die Langvokale und Diphthonge mehr belastet sind als die Kurzvokale. Das Kapitel schließt mit einer Analyse der Wortstruktur. Es ist zwar keine Frage der phonologischen Ebene, aber die Angaben über die Wortstruktur geben einen Einblick in die Verteilung der Phoneme und Aufschluß über die Kombinierbarkeit von Vokal- und Konsonantenphonemen, insofern ist also das Verfahren des Autors berechtigt. Schädlich hat sein Material, entsprechend der Anzahl der Phoneme im Wort, in Wortklassen, und, entsprechend der Reihenfolge der Phoneme im Wort, in Formtypen gegliedert. Das Ergebnis zeigt, daß die Wörter der Mundart, die außer Konsonantenphonemen nur ein Vokalphonem enthalten, zwei- bis siebenphonemig sind, d. h. sich auf sechs Wortklassen verteilen und 18 Formtypen bilden. Das Ergebnis: Im postvokalischen Auslaut steht nach Monophthongen ein Konsonantenphonem mehr als nach Diphthongen. In diesem Falle stehen nach Monophthon-

gen maximal vier, nach Diphthongen maximal drei Konsonantenphoneme.

Im fünften Kapitel wurde die Neutralisierung distinktiver Gegensätze beschrieben. Das sechste Kapitel enthält kurze phonemstatistische Angaben, im siebenten folgen systemvergleichende Betrachtungen. Das achte Kapitel gibt einen zusammenhängenden Mundarttext. Ein Wortregister schließt die Arbeit ab.

Der Verfasser wollte sich zwar mit den verschiedenen Phonemauffassungen nicht auseinandersetzen und kam theoretisch zu keinen neuen Ergebnissen. Die Arbeit ist hinsichtlich der Verwendung phonologischer Methoden in der Sprachbeschreibung trotzdem ein wichtiger Beitrag zum — einleitend erwähnten — Überbrücken der Kluft zwischen Phonetik und Phonologie. Die Schlußbetrachtungen des Verfassers, die Gegenüberstellung der Phoneminventare, sind Beweise dafür, daß die Einzelmundarten neben dem System der deutschen Schrift- und Hochsprache auch ein historisch entstandenes und sprachgeographisch bedingtes System bilden,³ das u. a. auch phonologisch beschrieben werden kann. Das, und die Anregungen für ähnliche Untersuchungen, ist das Verdienst des Verfassers.

K. Manherz

J. Bihari—A. N. Tyhonov: Az orosz ige-szemlélet [L'aspect du verbe russe]. Instructions méthodologiques pour l'enseignement du russe. Tankönyvkiadó, Budapest 1968. 179 p. Ft 16,—

Dans l'enseignement du russe en Hongrie l'aspect du verbe russe présentait jusqu'ici des lacunes. Les auteurs tâchent

³ Vgl. C. J. Hutterer: Sieben Thesen zur Dialektforschung. In: ALH XVIII [1968], S. 286.

de les combler par ce livre qui rattache l'explication de la signification grammaticale de l'aspect à la théorie la plus moderne et présente judicieusement la relation entre l'aspect et les modes. Il donne par là un tableau clair et concis de l'essentiel de cette notion compliquée.

En outre il présente — au niveau scientifique — une vue d'ensemble nette du système complexe de la formation de l'aspect; il complète l'image qu'on avait des verbes à l'aspect unique et établit par là les bases d'une compréhension de la relation entre l'aspect et les modes.

Il retrace d'une manière scientifiquement irréprochable le technique de l'enseignement moderne de l'aspect dans les différentes classes de l'école primaire et secondaire. C'est dans l'enseignement de ce seul phénomène linguistique qu'il démontre toute la cohérence du système d'enseignement du russe dans ces deux types d'école. Il donne l'exemple d'une méthode convenable pour l'enseignement des autres phénomènes de la langue russe et du procès de cet enseignement: comment il faut préparer la généralisation, l'explication grammaticale par l'analyse des situations concrètes, c'est à dire des phrases concrètes visant l'établissement d'une base d'induction pour que l'élève parvienne vraiment à la condition fondamentale de connaissances solides, activisées et automatisées, à la compréhension du phénomène donné; combien de temps il faut à peu près consacrer au cours du rassemblement de la base d'induction à l'explication des phénomènes grammaticaux, au fond déjà assimilés, par rapport au temps consacré à l'exercice approfondi qui précède et suit l'explication.

Les exercices donnent aux professeurs pratiquants une excellente occasion de se perfectionner. Le contrôle est considérablement facilité par la cléf.

K. Kocsis

INDEX

<i>Bárczi, G.</i> : Contributions à l'histoire de l'Atlas des dialectes hongrois	261
<i>Verma, S. K.</i> : Towards a Linguistic Analysis of Registral Features	293
<i>Bereczki, G.</i> : Die finnisch-ugrische Vokalismus-theorie von W. Steinitz und E. Itkonen und das Tscheremissische	305
<i>Rédei, K.</i> : Gibt es sprachliche Spuren der vorungarisch-permischen Beziehungen?	321
<i>Gulya, J.</i> : <i>Hodu</i> oder <i>hadu</i> ?	335
<i>Papp, L.</i> : Zur Geschichte des Ungarischen im 16. Jahrhundert	355
<i>Hutterer, C. J.</i> : Der Atlas der ungarischen Mundarten	371
<i>Fodor, I.</i> : Linguistic and Psychological Problems of Film Synchronization (II)	379

CHRONICA

<i>Papp, L.</i> : Chronik des Jahres 1968	395
---	-----

CRITICA

<i>Staal, J. F.</i> : Word Order in Sanskrit and Universal Grammar (<i>F. Kiefer</i>) ...	419
<i>Katz, R.</i> : Psychologie des Vornamens (<i>B. Büky</i>)	422
<i>Fónagy, I.</i> — <i>Magdics, K.</i> : A magyar beszéd dallama (<i>J. Bartók</i>)	427
Scripta Instituti Donneriani Aboensis I—II (<i>W. Voigt</i>)	430
Языки народов СССР. Том III. Финно-угорские и самодийские языки (<i>J. Erdődi</i>)	431
<i>Martinkó, A.</i> : A prózaíró Petőfi és a magyar prózastílus fejlődése (<i>I. Szathmári</i>)	436
<i>Quilis, A.</i> — <i>Fernández, J. A.</i> : Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos (<i>K. Faluba</i>)	440
<i>Bolbjerg, A.</i> : Verbalsystemet i Nydansk (<i>Anikó N.-Balogh</i>)	444
<i>Tagliavini, C.</i> : Panorama di storia della filologia germanica (<i>K. Mollay</i>)	445
<i>Schädlich, H.-J.</i> : Phonologie des Ostvogtländischen (<i>K. Manherz</i>)	446
<i>Bihari, J.</i> — <i>Tyihonov, A. N.</i> : Az orosz igeszemlélet (<i>K. Kocsis</i>)	449

AUCTORES

N.-Balogh, Dr. Anikó, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Pasaréti út 22; *Bárczi*, Prof. Dr. Géza, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest III. (Békásmegyer), Ráby Mátyás u. 26; *Bartók*, János, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest XII., Palánta u. 21; *Bereczki*, Dr. Gábor, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XIV., 929 u. 28; *Büky*, Béla, MTA Könyvtára, Budapest V., Roosevelt tér 9. Domi: Budapest XI., Fehérvári út 17; *Erdődi*, Dr. József, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Fillér u. 50/a; *Faluba*, Kálmán, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Fény u. 15; *Fodor*, Dr. István, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest V., Bank u. 4; *Gulya*, Dr. János, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest III., Árpád fejedelem útja 47; *Hutterer*, Dr. Claus Jürgen, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest VII., Dob u. 20; *Kiefer*, Dr. Franz, MTA Számítástechnikai Központ, Budapest I., Uri u. 49. Domi: Budapest XIV., Kelevéz u. 12; *Kocsis*, Károly, Tanárképző Főiskola, Eger, Szabadság tér 2. Domi: Eger, Lenin út 79/b; *Manherz*, Dr. Karl, Állami Balett Intézet Általános és Középiskolája, Budapest VI., Népköztársaság útja 25. Domi: Budapest V., Apáczai Csere János u. 1; *Mollay*, Dr. Karl, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Edömer u. 6; *Papp*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest VIII., József körút 65; *Rédei*, Dr. Károly, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest IV., Petőfi u. 13; *Szathmári*, Dr. István, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest IX., Mester u. 11; *Verma*, Prof. Shivandra Lishore, Central Institute of English, Hyderabad (India); *Voigt*, Wilhelm, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Csalogány u. 41.

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1969. VIII. 26. — Terjedelem: 16.75 (A/5) ív, 2 ábra

69.68202 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 165 forints a volume. Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de 165 forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

«ACTA LINGUISTICA», Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «Acta Linguistica» — 165 форинтов за том. Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книги и газет «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32 Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

ALBANIA

Ndërmarja Shtetnore e Botimev
Tirana

AUSTRALIA

A. Keesing
Box 4886, GPO
Sydney

AUSTRIA

Globus Buchvertrieb
Salzgries 16
Wien I

BELGIUM

Office International de Librairie
30, Avenue Marnix
Bruxelles 5
Du Monde Entier
5, Place St. Jean
Bruxelles

BULGARIA

Raznoiznos
1, Tzar Assen
Sofia

CANADA

Pannonia Books
2, Spadina Road
Toronto 4, Ont.

CHINA

Waiwen Shudian
Peking
P. O. B. 88

CZECHOSLOVAKIA

Artia
Ve Směčkách 30
Praha 2
Poštová Novinová Služba
Dovoz tisku
Vinohradská 46
Praha 2
Maďarská Kultura
Václavské nám. 2
Praha I
Poštová Novinová Služba
Dovoz tlače
Leningradská 14
Bratislava

DENMARK

Ejnar Munksgaard
Nørregade 6
Copenhagen

FINLAND

Akateeminen Kirjakauppa
Keskuskatu 2
Helsinki

FRANCE

Office International de Documentation
et Librairie
48, rue Gay-Lussac
Paris 5

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Deutscher Buch-Export und Import
Leninstraße 16
Leipzig 701
Zeitungsvertriebsamt
Fruchtstrasse 3-4
1004 Berlin

GERMAN FEDERAL REPUBLIC

Kunst und Wissen
Erich Bieber
Postfach 46
7 Stuttgart 5.

GREAT BRITAIN

Collet's Holdings Ltd.
Dennington Estate
London Rd.
Wellingborough, Northants.
Robert Maxwell and Co. Ltd.
Waynflete Bldg. The Plain
Oxford

HOLLAND

Swetz and Zeitlinger
Keizersgracht 471-487
Amsterdam C.
Martinus Nijhof
Lange Voorhout 9
The Hague

INDIA

Current Technical Literature
Co. Private Ltd.
India House OPP
GPO Post Box 1374
Bombay I

ITALY

Santo Vanasia
Via M. Macchi 71
Milano
Libreria Commissionaria Sansoni
Via La Marmora 45
Firenze

JAPAN

Nauka Ltd.
92, Ikebukuro O-Higashi 1-chome
Toshima-ku
Tokyo
Maruzen and Co. Ltd.
P. O. Box 605
Tokyo-Central
Far Eastern Booksellers
Kanda P. O. Box 72
Tokyo

KOREA

Chulpanmul
Phenjan

NORWAY

Johan Grundt Tanum
Kari Johansgatan 43
Oslo

POLAND

RUCH
ul. Wronia 23
Warszawa

ROUMANIA

Cartimex
Str. Aristide Briand 14-18
Bucureşti

SOVIET UNION

Mezhdunarodnaya Kniga
Moscow G-200

SWEDEN

Almqvist and Wiksell
Gamla Brogatan 26
Stockholm

USA

Stechert Hafner Inc.
31, East 10th Street
New York, N. Y. 10003
Walter J. Johnson
111, Fifth Avenue
New York, N. Y. 10003

VIETNAM

Xunhasaba
19, Tran Quoc Toan
Hanoi

YUGOSLAVIA

Forum
Vojvode Mišića broj 1
Novi Sad
Jugoslovenska Knjiga
Terazije 27
Beograd